叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 裂痕之约。第二卷。(riven Bonds. Vol. Ii.) 000001

2. 裂痕之约。第二卷。(riven Bonds. Vol. Ii.) 000002

3. 裂痕之约。第二卷。(riven Bonds. Vol. Ii.) 000003

4. 裂痕之约。第二卷。(riven Bonds. Vol. Ii.) 000004

5. 裂痕之约。第二卷。(riven Bonds. Vol. Ii.) 000005

6. 裂痕之约。第二卷。(riven Bonds. Vol. Ii.) 000006

7. 裂痕之约。第二卷。(riven Bonds. Vol. Ii.) 000007

8. 裂痕之约。第二卷。(riven Bonds. Vol. Ii.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

裂痕之约。第二卷。(Riven Bonds. Vol. II.)

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=jd4BAAAAQAAJ & [ˌdiːˈkjuː]
Page scan source : http : / / books . google . com / books ? id=jd4BAAAAQAAJ & dq
页 扫描 来源 : http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=jd4BAAAAQAAJ & dq

页面扫描来源：http://books.google.com/books?id=jd4BAAAAQAAJ&dq

[ˈrɪvn] [bɑːndz] .
RIVEN BONDS .
裂隙 债券 .

裂痕纽带。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] ,
A Novel ,
一个 小说 ,

一部小说，

[ɪn] [tuː] [ˈvɑːljəmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

[ˈbɜːrθə] [nəs] ,
BERTHA NESS ,
伯莎 内斯 ,

伯莎·尼斯

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv][iː] . [ˈwəːnə] ,
FROM THE ORIGINAL OF E . WERNER ,
从 这 原来的 的 E . 维尔纳 ,

出自 E. WERNER 的原著，

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [səkˈses] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , "
Author of " SUCCESS AND HOW HE WON IT , "
作者 的 " 成功 和 如何 他 韩元 它 , "

《成功之道》的作者

" [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , " & [siː] .
" UNDER A CHARM , " & c .
" 在下面 一个 魅力 , " & c .

“在魔法之下”等等。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['remiŋtən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ,
REMINGTON **AND** **CO** **.** **,**
雷明顿 和 一氧化碳 . ,

雷明顿公司

[faɪv] , ['ærəndəl] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
5 **,** **Arundel** **Street** **,** **Strand** **,** **W** **.** **C** **.** **1877** **.**
5 , 阿伦德尔 街道 , 斯特兰德 , W . C . - .

5, Arundel Street, Strand, WC1877。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[**All** **Rights** **Reserved** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['rɪvn] [bɑːndz] .
RIVEN **BONDS** **.**
裂隙 债券 .

裂痕纽带。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

" [noʊ] ! " [sed] ['kæptɪn] - .
" **No** **!** **"** **said** **Captain** **Almbach** **.**
" 不 ! " 说 队长 - .

“不！”阿尔姆巴赫上尉说道。

" [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] !
" **That** **cannot** **be** **!**
" 那 不能 是 !

“这不可能！”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['elə] ,
I **have** **to** **make** **a** **confession** **to** **you** **,** **Ella** **,**
我 有 到 制作 一个 忏悔 到 你 , 艾拉 ,

艾拉，我必须向你坦白一件事。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] . "
at **the** **risk** **of** **your** **showing** **me** **to** **the** **door** **.** **"**
在 这 风险 的 你的 显示 我 到 这 门 . "

“冒着被你赶出门的风险。”

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['elə] .
" **What** **have** **you** **to** **confess** **to** **me** **?** **"** **asked** **the** **astonished** **Ella** **.**
" 什么 有 你 到 承认 到 我 ? " 问 这 惊讶 艾拉 .

“你有什么要向我坦白的？”惊讶的艾拉问道。

['hjuːgəu] [lʊkt] [daʊn] .
Hugo **looked** **down** **.**
雨果 看起来 向下 .

雨果低下了头。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðə; ði] - [əd'ventʃərər] , - [huːm] [juː; jʊ] [wʌns] [tʊk] [soʊ] ['stɜːrnli] [tuː; tə][tæsk] .

"	That	I	am	still	the	'	adventurer	,	'	whom	you	once	took	so	sternly	to	task	.
"	那	我	是	仍然	这	-	冒险家	,	-	谁	你	一次	采取	所以	严厉地	到	任务	.

“我仍然是那个你曾经严厉批评过的‘冒险家’。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ə'temptɪd] [sɪns] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

It	did	not	improve	him	certainly	,	but	he	never	attempted	since	to	approach
它	做过	不是	提升	他	当然	,	但	他	绝不	尝试过	自从	到	方法

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] ,

you	with	his	follies	,
你	和	他的	愚行	,

这当然没有让他有所改变，但他从此以后再也没有试图向你诉说他的愚蠢行为。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ['iːðər] .

and	cannot	to	-	day	either	.
和	不能	到	-	天	任何一个	.

今天也不行。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [teɪl] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlə]

To	make	my	tale	short	,	I	had	no	idea	you	were	the	inhabitant	of	this	villa
到	制作	我的	故事	短的	,	我	有	不	主意	你	是	这	居民	的	这	别墅

,

,

,

长话短说，我完全不知道你就是这栋别墅的住户。

[wen] [aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [hɪr] .

when	I	directed	my	steps	here	.
什么时候	我	指导	我的	步骤	这里	.

当我来到这里的时候。

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	had	myself	announced	to	a	perfectly	strange	gentleman	,
我	有	我	宣布	到	一个	完美	奇怪的	绅士	,

我曾向一位素不相识的先生宣布过这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɑː'keize] [tɔː'təuni][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [kəm'pliːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

because	Marchese	Tortoni	had	spoken	of	a	young	lady	,	who	lived	here	in	complete	seclusion	,
因为	马尔凯塞	托尔托尼	有	说	的	一个	年轻的	女士	,	WHO	居住地	这里	在	完全的	隔离	,

因为托尔托尼侯爵曾提到过一位年轻女子，她隐居在这里。

[ænd; ənd] [jes] - - [aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] [hænd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] - -

and	yes	-	-	I	knew	before	hand	,	that	you	would	look	at	me	in	this	way	-	-
和	是的	-	-	我	知道	前	手	,	那	你	会	看	在	我	在	这	方式	-	-

是的——我事先就知道你会这样看着我——

" [hɜːr; hər] [glæns] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [met] [hɪm; ɪm] ['sædli] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfəli] ;

"	Her	glance	had	indeed	met	him	sadly	and	reproachfully	;
"	她	瞥一眼	有	的确	遇见	他	令人遗憾的是	和	责备地	;

“她的目光确实带着悲伤和责备的神情与他对视了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

then	she	turned	silently	away	and	looked	out	of	the	window	.
然后	她	转向	默默	离开	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

然后她默默地转过身，看向窗外。

[ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] - - ['hjuːgəu] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .

A	pause	ensued	-	-	Hugo	went	to	her	side	.
一个	暂停	随后	-	-	雨果	去	到	她	边	.

一阵沉默之后——雨果走到她身边。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʃæns] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [naʊ] , [ˈelə] .
" It was chance which brought me here now , Ella .
" 它 曾是 机会 哪个 带来 我 这里 现在 , 艾拉 .

“艾拉，把我带到今天这个地步纯属偶然。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈlektʃər] . "
I am waiting for my lecture . "
我 是 等待 为了 我的 演讲 . "

我在等我的课。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][ˈduːti][tuː; tə][ˈɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ˈkoʊldli] .
" You are free , and have no duty to injure , " said the young wife , coldly .
" 你 是 自由的 , 和 有 不 责任 到 损伤 , " 说 这 年轻的 妻子 , 冷冷地 .

“你是自由的，没有义务伤害别人，”年轻的妻子冷冷地说。

" [bɪˈsaɪdz] , [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
" Besides , my opinion in such matters can hardly have any influence upon you ,
" 除了 , 我的 观点 在 这样的 事情 能 几乎 有 任何 影响 之上 你 ,
[hɛə] [ˈkæptɪn] - . "
Herr Captain Almbach . "
先生 队长 - . "

“再说，我的意见对您来说几乎不会有任何影响，阿尔姆巴赫上尉先生。”

" [ænd; ənd][soʊ] [hɛə] [ˈkæptɪn] - [mʌst; məst][rɪˈtaɪər] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːz] [kloʊzd] [əˈgenst]
" And so Herr Captain Almbach must retire , to find the doors closed against
" 和 所以 先生 队长 - 必须 退休 , 到 寻找 这 门 关闭 反对
[hɪm; ɪm][nekst] [taɪm] ,
him next time ,
他 下一个 时间 ,

“因此，阿尔姆巴赫上尉先生不得不退休，下次他将发现自己已被拒之门外。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Unmistakable agitation was heard in his voice .
" 毋庸置疑 搅动 曾是 听到 在 他的 嗓音 .

“他的声音里明显带着激动的情绪。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˌʌnˈdʒʌst] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
" You are very unjust towards me .
" 你 是 非常 不公正 向 我 .

你对我太不公平了。

[ðæt] [aɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈpɜːrfɪkt] [stˈreɪndʒəz] [hɪr] , [dɪd] [ˌʌndərˈteɪk] [æn; ən] [ədˈventʃər] - - [wel]
That I , thinking to find perfect strangers here , did undertake an adventure - - well
那 我 , 思维 到 寻找 完美的 陌生人 这里 , 做过 承担 一个 冒险 - - 出色地
,
,
,

我本以为会在这里遇到完全陌生的人，于是开始了一场冒险——好吧，

[ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
that is nothing new to me ;
那 是 没有什么 新的 到 我 ;

这对我来说并不新鲜；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [kənˈfesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
but that I was guilty of the boundless folly of confessing it to you ,
但 那 我 曾是 有罪的 的 这 无边无际 蠢事 的 坦白 它 到 你 ,

但我犯下了滔天大错，竟然向你坦白了这件事。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][best][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [dɪˈsepʃ(ə)n] , [ðæt][ɪz]['veri] [nuː] ,

although	I	had	the	best	excuse	for	deception	,	that	is	very	new	,
虽然	我	有	这	最好的	原谅	为了	欺骗	,	那	是	非常	新的	,

虽然我有了最好的欺骗借口，但这却是全新的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][jʊr; jər] [aɪz] ,

and	I	was	only	forced	to	it	by	your	eyes	,
和	我	曾是	仅有的	强制	到	它	经过	你的	眼睛	,

我之所以会这样做，完全是因为你的眼睛。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] , [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [red] [æz; əz][ə; eɪ]

which	looked	at	me	so	big	and	enquiringly	,	that	I	became	red	as	a
哪个	看起来	在	我	所以	大的	和	询问地	,	那	我	成为	红色的	作为	一个

['skuːlbɔɪ] ,

schoolboy	,
男生	,

它用那种又大又疑惑的眼神看着我，吓得我脸都红了，像个小学生一样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] .

and	could	not	go	away	with	a	lie	.
和	可以	不是	去	离开	和	一个	说谎	.

谎言无法蒙混过关。

['ðerfɔːr] [aɪ] [hɪr] [hɛə] ['kæptɪn] - [ə'gen] , [huː] , [θæŋk] [gɑːd] ,

Therefore	I	hear	Herr	Captain	Almbach	again	,	who	,	thank	God	,
所以	我	听到	先生	队长	-	再次	,	WHO	,	感谢	上帝	,

因此，我又听到了阿尔姆巴赫上尉的声音，感谢上帝，

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

had	disappeared	from	our	conversation	for	the	last	quarter	of	an	hour
有	消失	从	我们的	对话	为了	这	最后的	四分之一	的	一个	小时

.

:
.

在最后十五分钟里，他从我们的谈话中消失了。

" ['elə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] .

"	Ella	shook	her	head	slightly	.
"	艾拉	摇晃	她	头	轻微地	.

艾拉轻轻摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl][maɪ] ['pleʒər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [naʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] - - - - "

"	You	have	spoiled	all	my	pleasure	in	our	meeting	now	,	certainly	-	-	-	-	"
"	你	有	被宠坏了	全部	我的	乐趣	在	我们的	会议	现在	,	当然	-	-	-	-	"

“你彻底破坏了我们见面的所有乐趣，真是——”

" [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] ?

"	Did	it	please	you	?
"	做过	它	请	你	?

你满意吗?

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ? " [kraɪd][ˈhjuːgəu] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

Did	it	really	?	"	cried	Hugo	,	interrupting	her	eagerly	,	with	sparkling	eyes	.
做过	它	真的	?	"	哭	雨果	,	打断	她	急切地	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“真的吗？”雨果急切地打断她，眼睛闪闪发光地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwaɪətli] .

"	Of	course	,	"	said	she	,	quietly	.
"	的	课程	,	"	说	她	,	悄悄	.

“当然，”她平静地说。

" [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] , [wen] [fɑːr] [ə'weɪ] , [tuː; tə][faɪnd] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz]

"	One	is	always	pleased	,	when	far	away	,	to	find	greetings	and	remembrances
"	一	是	总是	高兴	,	什么时候	远的	离开	,	到	寻找	问候	和	回忆

[frʌm; frəm] [hoʊm] . "

from	home	.	"
从	家	.	"

“身处异乡，收到家乡的问候和思念，总是令人欣喜。”

" [jes] , " [sed] ['hjuːgəu] , ['sloʊli] .

"	Yes	,	"	said	Hugo	,	slowly	.
"	是的	,	"	说	雨果	,	缓慢地	.

“是的，”雨果缓缓说道。

" [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['ɔːlsoʊ] .

"	I	had	quite	forgotten	that	we	are	country	people	also	.
"	我	有	相当	被遗忘的	那	我们	是	国家	人们	还	.

我完全忘记了我们也是乡下人。

[ðen] [juː; jʊ]['oʊnli] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn][ˌem 'iː] ?

Then	you	only	recognised	the	German	in	me	?
然后	你	仅有的	已确认	这	德语	在	我	?

那你只认出了我身上的德国人特质?

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['pjʊrli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [wen] [aɪ] [sɔː]

I	must	confess	honestly	that	my	feelings	were	not	so	purely	patriotic	when	I	saw
我	必须	承认	诚实地	那	我的	情怀	是	不是	所以	纯粹	爱国	什么时候	我	锯

[juː; jʊ] [ə'gen] . "

you	again	.	"
你	再次	.	"

我必须坦白承认，当我再次见到你时，我的感情并不完全出于爱国之情。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Notwithstanding	the	unavoidable	disillusion	which	your	discovery	prepared	for	you	?
"	虽然	这	不可避免的	幻灭	哪个	你的	发现	准备	为了	你	?

" [æskt] ['elə] , ['sʌmwʌt] ['ʃɑːrpli] .

"	asked	Ella	,	somewhat	sharply	.
"	问	艾拉	,	有些	尖锐地	.

“尽管你的发现不可避免地让你感到失望？”艾拉语气略带尖锐地问道。

['kæptɪn] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnə'bæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Captain	Almbach	looked	at	her	unabashed	for	a	few	seconds	.
队长	-	看起来	在	她	毫不掩饰	为了	一个	很少	秒	.

阿尔姆巴赫上尉毫不掩饰地看了她几秒钟。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌfər] ['greɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt] [kən'feʃ(ə)n] , ['elə] .

"	You	make	me	suffer	greatly	for	the	imprudent	confession	,	Ella	.
"	你	制作	我	遭受	非常	为了	这	轻率的	忏悔	,	艾拉	.

“艾拉，你让我为我轻率的坦白付出了沉重的代价。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

Be	it	so	!
是	它	所以	!

就这么办吧!

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	bear	it	.
我	必须	熊	它	.

我必须忍受。

['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [ɔːr][wʌn] [pə'tɪʃ(ə)n] ['ræðər] .

Only	one	question	before	I	go	,	or	one	petition	rather	.
仅有的	一	问题	前	我	去	,	或者	一	请愿	相当	.

我临走前只有一个问题，或者更确切地说，是一个请求。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?
May I come again ?
可能 我 来 再次 ?

我可以再来吗?

" [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] ; [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .
" She hesitated with her reply ; he came a step nearer .
" 她 犹豫了一下 和 她 回复 ; 他 来了 一个 步 更近 .

她犹豫了一下才回答；他走近了一步。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?
" May I come again ?
" 可能 我 来 再次 ?

我可以再来吗?

['elə] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['bænɪʃ] [ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]
Ella , what have I done to you that you would banish me also from your
艾拉 , 什么 有 我 完毕 到 你 那 你 会 放逐 我 还 从 你的
['θreʃhoʊld] ?
threshold ?
临界点 ?

艾拉，我究竟做错了什么，以至于你要将我也驱逐出你的家门?

" [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]
" There lay a reproach in the words , which did not fail to make an impression
" 那里 躺 一个 责备 在 这 字 , 哪个 做过 不是 失败 到 制作 一个 印象
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
upon her .
之上 她 .

“这些话语中带着责备的意味，给她留下了深刻的印象。”

" [aɪ][du:][nɑ:t][du:][soʊ] ['i:ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , ['dʒentli] .
" I do not do so either , " replied she , gently .
" 我 做 不是 做 所以 任何一个 , " 回复 她 , 轻轻地 .

“我也不会那样做，”她温柔地回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:k] [ˌem 'i:] [ə'gen] , ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [kloʊzd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" If you would seek me again , our door shall not be closed to you .
" 如果 你 会 寻找 我 再次 , 我们的 门 将 不是 是 关闭 到 你 .

“如果你再次寻求我的帮助，我们的大门不会对你关闭。”

" [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['mu:vmənt] , ['hju:gəu] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
" With quick movement , Hugo caught her hand , and carried it to his
" 和 快的 移动 , 雨果 捕捉 她 手 , 和 携带 它 到 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

雨果动作迅速地抓住她的手，并将其送到唇边。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [lɪps] ['restɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [lɔ:ŋ] , [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn]
but those lips rested on it unusually long , much longer than is customary in
但 那些 嘴唇 休息 在 它 异常地 长的 , 很多 更长 比 是 习惯 在
['kɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ,
kissing a hand ,
接吻 一个 手 ,

但是那双嘴唇在上面停留的时间异常长，比通常亲吻手的时间要长得多。

[ænd; ənd] ['elə] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .
and Ella appeared to think so , as she drew it somewhat hastily away .
和 艾拉 出现 到 思考 所以 , 作为 她 画 它 有些 草草 离开 .

艾拉似乎也这么认为，因为她有些匆忙地把它拿开了。

['iːkwəli] ['heɪstɪli] ['kæptɪn] - [druː] [hɪm'self] [ʌp] ;
Equally hastily Captain Almbach drew himself up ;
同样地 草草 队长 - 画 他自己 向上 ;

阿尔姆巴赫上尉同样迅速地站了起来；

[ðə; ði] [slaɪt] [red] [tɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [leɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'gen] ,
the slight red tint which had before lain on his forehead was there again ,
这 轻微 红色的 着色 哪个 有 前 莱恩 在 他的 前额 曾是 那里 再次 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,

他额头上先前那淡淡的红晕又出现了，他

[huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['nevər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sə'vɪləti] [ɔːr] ['suːtəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] ,
who was at other times never at a loss for a civility or suitable reply ,
WHO 曾是 在 其他 时代 绝不 在 一个 损失 为了 一个 礼貌 或者 合适的 回复 ,

他平时从不缺乏礼貌或恰当的回应，

[sed] [naʊ] ['mɪrli] [ˌmɑːnoʊsɪ'læbɪkli] - -
said now merely monosyllabically - -
说 现在 仅仅 单音节地 - -

现在只是用单音节词说——

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [ðen] ! "
Until we meet again , then ! "
直到 我们 见面 再次 , 然后 ! "

那就期待下次再见了！

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ! " [rɪ'plaɪd] ['elə] ,
" Until we meet again ! " replied Ella ,
" 直到 我们 见面 再次 ! " 回复 艾拉 ,

“直到我们再次相遇！”艾拉回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]
with a confusion that contrasted strangely with the calm and decision which
和 一个 困惑 那 对比 奇怪的 和 这 冷静的 和 决定 哪个
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərvjuː] .
she had shown throughout the whole interview .
她 有 所示 自始至终 这 所有的 面试 .

她的困惑与她在整个采访过程中表现出的冷静和果断形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pentid] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] ,
It almost seemed as if she repented the permission just given ,
它 几乎 似乎 作为 如果 她 悔改 这 允许 只是 给定 ,

她似乎对刚才给予的许可感到后悔了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'drɔː] .
and which still she could not withdraw .
和 哪个 仍然 她 可以 不是 提取 .

但她仍然无法撤回。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['kæptɪn] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,
A few minutes later , Captain Almbach found himself in the open air ,
一个 很少 分钟 之后 , 队长 - 成立 他自己 在 这 打开 空气 ,

几分钟后，阿尔姆巴赫上尉发现自己身处露天之中。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [mɪ'rændoʊ] .

and	slowly	he	began	his	return	to	Mirando	.
和	缓慢地	他	开始	他的	返回	到	米兰多	.

于是他慢慢地开始返回米兰多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [soʊ]

He	had	again	carried	out	his	will	,	and	fulfilled	the	promise	made	so
他	有	再次	携带	出去	他的	将要	,	和	已完成	这	承诺	制成	所以

['kɑːnfɪdəntli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

confidently	that	morning	.
自信地	那	早晨	.

他再次贯彻了自己的意愿，实现了那天早上他自信满满地做出的承诺。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

But	he	seemed	little	inclined	to	make	much	of	his	triumph	.
但	他	似乎	小的	倾斜	到	制作	很多	的	他的	胜利	.

但他似乎并不打算大肆宣扬自己的胜利。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Looking	back	to	the	villa	,	he	passed	his	hand	across	his	forehead	,
寻找	后退	到	这	别墅	,	他	通过了	他的	手	穿过	他的	前额	,

他回头望向别墅，用手揉了揉额头。

[laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

like	some	one	awaking	from	a	dream	.
喜欢	一些	一	觉醒	从	一个	梦	.

就像从梦中醒来一样。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌelɪ'dʒaɪək] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][mɪ'rændoʊ][hæz; həz] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]

"	I	believe	that	the	elegiac	atmosphere	of	Mirando	has	infected	me	,	"	he
"	我	相信	那	这	挽歌	气氛	的	米兰多	有	已感染	我	,	"	他

['mʌtəd] , ['æŋgrəli] .

muttered	,	angrily	.
低声说道	,	愤怒地	.

“我相信米兰多的哀伤氛围已经感染了我，”他愤怒地嘟囔道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [fæn'tæstɪkli] , [roʊ'mæntɪk]

"	I	begin	to	look	upon	the	simplest	things	from	the	most	fantastically	,	romantic
"	我	开始	到	看	之上	这	最简单的	事物	从	这	最多	太棒了	,	浪漫的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

“我开始用最奇幻、最浪漫的视角看待最简单的事物。”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [ɪn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	there	,	then	,	in	this	meeting	that	I	cannot	get	over	it	?
什么	是	那里	,	然后	,	在	这	会议	那	我	不能	得到	超过	它	?

那么，这次会议究竟有什么让我难以释怀的地方呢?

[ðə; ði] - ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd]

The	Erlau	drawing	-	rooms	have	been	a	good	school	to	be	sure	,	and
这	-	绘画	-	房间	有	到过	一个	好的	学校	到	是	当然	,	和

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

the	pupil	has	learned	unexpectedly	,
这	瞳孔	有	学习	不料	,

埃尔劳的画室无疑是一所很好的学校，学生也从中获得了意想不到的收获。

['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['iːzəli] .

quickly	,	and	easily	.
迅速地	,	和	容易地	.

快速便捷。

[aɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] - - ['fɑːli] !

I	suspected	something	of	that	for	long	,	and	yet	-	-	folly	!
我	怀疑	某物	的	那	为了	长的	,	和	然而	-	-	蠢事	!

我早就有所怀疑，然而——真是愚蠢！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] ['rainhəuld] [lɜːrn] [æt; ət][læst][tuː; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] !

What	is	it	to	me	if	Reinhold	learn	at	last	to	repent	his	blindness	!
什么	是	它	到	我	如果	莱因霍尔德	学习	在	最后的	到	悔改	他的	失明	!

如果莱因霍尔德最终幡然悔悟，后悔自己曾经的盲目，那与我何干！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][ɪz] ,

And	she	does	not	even	know	how	near	he	is	,
和	她	做	不是	甚至	知道	如何	靠近	他	是	,

她甚至不知道他就在附近。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

so	near	that	a	meeting	cannot	be	avoided	much	longer	.
所以	靠近	那	一个	会议	不能	是	避免	很多	更长	.

距离会面如此之近，再也无法避免了。

[aɪ] [fɪr] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wʊd] [kɔːst]['rainhəuld] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ðæt]

I	fear	any	attempt	at	approaching	her	would	cost	Reinhold	much	dearer	than	that
我	害怕	任何	试图	在	接近	她	会	成本	莱因霍尔德	很多	更贵	比	那

[fɜːrst][wʌn] .

first	one	.
第一的	一	.

我担心，莱因霍尔德如果再试图接近她，将会付出比第一次更大的代价。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['aɪsi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

What	a	singularly	icy	expression	there	was	in	her	face	when	I	hinted
什么	一个	单独地	冰冷的	表达	那里	曾是	在	她	脸	什么时候	我	暗示

[æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] !

at	the	possibility	of	a	reconciliation	!
在	这	可能性	的	一个	和解	!

当我暗示有可能和解时，她脸上露出了极其冰冷的表情！

[ðæt] ; " [hɪr] ['hjuːgəu] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [pər'hæps] , [ɪn] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [bʌt; bət] [greɪt]

That	;	"	here	Hugo	breathed	more	freely	,	perhaps	,	in	unacknowledged	but	great
那	;	"	这里	雨果	呼吸	更多的	自由	,	也许	,	在	未被承认	但	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] - - " [ðæt] [sed] , [noʊ] !

satisfaction	-	-	"	that	said	,	No	!
满意	-	-	"	那	说	,	不	!

“那；”雨果在这里或许喘了口气，带着一种未曾承认但却极大的满足感——“那意味着，不！

[tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

to	all	eternity	.
到	全部	永恒	.

直到永远。

[ænd; ənd] [ɪf] [tʃæns] [ɔːr] [feɪt] [liːd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] - - [naʊ] [hiː; hi]

And	if	chance	or	fate	lead	them	together	,	now	,	it	is	too	late	-	-	now	he
和	如果	机会	或者	命运	带领	他们	一起	,	现在	,	它	是	也	晚的	-	-	现在	他

[hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] .

has	lost	her	.
有	丢失的	她	.

如果缘分让他们走到了一起，那么现在一切都太迟了——他已经失去了她。

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] - [laɪk] [bluː] [siː] [ə; eɪ] [boʊt] [glaidid] , [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][es] - - - - ,

"	On	the	mirror	-	like	blue	sea	a	boat	glided	,	which	,	coming	from	S	-	-	-	-	,
"	在	这	镜子	-	喜欢	蓝色的	海	一个	船	滑翔	,	哪个	,	未来	从	S	-	-	-	-	,

“在波光粼粼的蓝色海面上，一艘小船缓缓滑行，它来自S----，

[bɔːr] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][mɪˈrændoʊ] .

bore	in	the	direction	of	Mirando	.
钻孔	在	这	方向	的	米兰多	.

朝着米兰多方向钻探。

[ðə; ði] [-] [ˈelɪgənt] [ɪkˈstɪrɪər] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ]

The	bark's	elegant	exterior	showed	that	it	was	the	property	of	some	rich
这	巴克的	优雅的	外部的	显示	那	它	曾是	这	财产	的	一些	富有的

[ˈfæməli] ,

family	,
家庭	,

树皮优雅的外观表明它属于某个富裕家庭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈrəʊəz] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːˈtəʊnɪ] .

and	the	two	rowers	wore	the	livery	of	the	Tortonis	.
和	这	二	划船者	穿着	这	涂装	的	这	托托尼斯	.

两名划船运动员身穿托尔托尼队的队服。

[ˌnevərðəˈles] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [bɪˈsaɪdz] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ˈɑːkjəpənt]

Nevertheless	,	for	the	gentleman	,	who	besides	these	two	was	the	sole	occupant
尽管如此	,	为了	这	绅士	,	WHO	除了	这些	二	曾是	这	唯一	居住者

[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

of	the	boat	,
的	这	船	,

然而，对于船上除这两人之外唯一的乘客——那位先生来说，

[ˈniːðər] [ðə; ði][ˈræpɪd][ˈmoʊʃ(ə)n][nɔːr][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˌpænəˈræmə][ɔːl] [əˈraʊnd] [əˈpɪrd] [tuː; tə]

neither	the	rapid	motion	nor	the	magnificent	panorama	all	around	appeared	to
两者都不	这	迅速的	运动	也不	这	壮丽	全景	全部	大约	出现	到

[pəˈzes] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] .

possess	the	slightest	interest	.
具有	这	丝毫	兴趣	.

无论是快速的交通状况还是周围壮丽的景色，似乎都未能引起我丝毫的兴趣。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈsliːp] ,

He	leant	back	in	his	seat	,	with	closed	eyes	,	as	if	asleep	,
他	倾斜	后退	在	他的	座位	,	和	关闭	眼睛	,	作为	如果	睡着了	,

他向后靠在座位上，闭着眼睛，仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][læst] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [steps] ,

and	only	looked	up	at	last	when	the	boat	lay	to	at	the	marble	steps	,
和	仅有的	看起来	向上	在	最后的什么时候		这	船	躺	到	在	这	大理石	步骤	,

当船停在大理石台阶前时，他才终于抬起头来。

[wɪtʃ] [led][dəˈrektli; daɪˈrektli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪləz] [ˈterəs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

which	led	directly	down	from	the	villa's	terrace	to	the	sea	.
哪个	引领	直接地	向下	从	这	别墅的	阳台	到	这	海	.

从别墅露台可以直接通往海边。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] .

He	stepped	out	.
他	步	出去	.

他走了出去。

[ə; eɪ][saɪn] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [ˈsɜːrvənt] ,

A	sign	dismissed	the	two	men	,	who	,	like	all	the	Marchese's	servants	,
一个	符号	解雇	这	二	男人	,	WHO	,	喜欢	全部	这	马尔凯塞的	仆人	,

一块牌子示意两人离开，他们和侯爵所有的仆人一样，

[wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmæstɚz] [ˈselɪbreɪtɪd] [gest] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈspekt]

were	accustomed	to	pay	to	their	master's	celebrated	guest	,	the	same	respect
是	习惯	到	支付	到	他们的	硕士学位	著名	客人	,	这	相同的	尊重

[æz; əz][tuː; tə] [hɪmˈself] .

as	to	himself	.
作为	到	他自己	.

他们习惯于给予主人的贵宾与给予主人本人同样的尊重。

[ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [ˈkærɪd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

A	few	strokes	of	the	oars	carried	the	boat	to	one	side	,
一个	很少	笔画	的	这	桨	携带	这	船	到	一	边	,

划了几下船，船就偏到了一边。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrbər] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][pɑːrk] .

and	immediately	after	it	was	anchored	in	the	little	harbour	away	by	the	park	.
和	立即地	后	它	曾是	锚定	在	这	小的	港口	离开	经过	这	公园	.

随后，它立即在公园旁的小港口抛锚停泊。

[ˈrainhəuld] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðem; ðəm] [ˈsloʊli] .

Reinhold	stepped	on	to	the	steps	,	and	ascended	them	slowly	.
莱因霍尔德	步	在	到	这	步骤	,	和	上升	他们	缓慢地	.

莱因霍尔德走上台阶，缓缓向上攀登。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][es] - - - - , [wer] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [əˈraɪvd] .

He	came	from	S	-	-	-	-	,	where	Beatrice	had	,	in	the	meantime	,	arrived	.
他	来了	从	S	-	-	-	-	,	在哪里	贝娅特丽丝	有	,	在	这	与此同时	,	到达的	.

他来自S----，而贝娅特丽丝此时已经抵达那里。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði] [ˈæktrəs] [hɪr] , [ˈɔːlsoʊ] ,

As	usual	,	the	actress	here	,	also	,
作为	通常	,	这	演员	这里	,	还	,

和往常一样，这位女演员也.....

[wer] [ɔːl] [ˈfɔːrənərz] [ænd; ənd] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈsembld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌvɪlɛdʒəˈtʊərə] .

where	all	foreigners	and	inhabitants	of	position	assembled	for	their	villegiatura	.
在哪里	全部	外国人	和	居民	的	位置	组装	为了	他们的	维利吉亚图拉	.

[wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd][ədˈmaɪərəz] ,

was	surrounded	by	acquaintances	and	admirers	,
曾是	包围	经过	熟人	和	仰慕者	,

所有外国人和有地位的当地居民都聚集在这里参加他们的乡村聚会。他被熟人和仰慕者包围着。

[ænd; ənd][ˈrainhəuld][noʊ] [ˈsuːnər] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ,

and	Reinhold	no	sooner	found	himself	at	her	side	than	the	same	fate	,
和	莱因霍尔德	不	很快	成立	他自己	在	她	边	比	这	相同的	命运	,

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

莱因霍尔德刚一来到她身边，就遭遇了同样的命运，而且，事实上，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪkˈstent] , [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] .

to	a	greater	extent	,	became	his	.
到	一个	更大的	程度	,	成为	他的	.

在很大程度上，成了他的。

[ɪn] [ˈbiːətrɪsɪz] [vəˈsɪnəti][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest] [ænd; ənd][noʊ][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

In	Beatrice's	vicinity	there	was	no	rest	and	no	relaxation	for	him	;
在	比阿特丽斯的	附近	那里	曾是	不	休息	和	不	松弛	为了	他	;

在贝阿特丽丝身边，他没有一丝休息和放松的余地；

[ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvɔːrteks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	dragged	him	at	once	into	the	vortex	with	her	.
她	拖拽	他	在	一次	进入	这	涡流	和	她	.

她立刻把他拖进了漩涡中。

[ðə; ði] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [deɪz] ,

The	hours	,	which	he	intended	to	spend	with	her	,	had	become	days	,
这	小时	,	哪个	他	故意的	到	花费	和	她	,	有	变得	天	,

他原本打算和她共度的几个小时，变成了几天。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [jiːld] [ðə; ði] [pɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [wiːks] [ɪn] [taʊn] ,

which	in	excitement	and	distraction	did	not	yield	the	palm	to	the	last	weeks	in	town	,
哪个	在	激动	和	分心	做过	不是	屈服	这	棕榈	到	这	最后的	周	在	镇	,

在兴奋和分神之下，他们在镇上的最后几周并没有让出胜利的果实。

[ænd; ənd] ['æftər] ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['jestə] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [feɪt] ,

and	after	having	accompanied	her	yester	evening	to	a	large	fête	,
和	后	拥有	伴随	她	昨天	晚上	到	一个	大的	宴请	,

昨晚我陪她参加了一个盛大的庆祝活动，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːrn] [hɪm'self] [ə'weɪ] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] ,

which	had	continued	the	whole	night	until	morning's	dawn	,	he	had	torn	himself	away	at	day	-	break	,
哪个	有	持续	这	所有的	夜晚	直到	早晨	黎明	,	他	有	撕裂	他自己	离开	在	天	-	休息	,

他整夜都在忙着这件事，直到天亮才依依不舍地离开。

[ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [mɪ'rændoʊ] .

and	thrown	himself	into	the	boat	in	order	to	return	to	Mirando	.
和	抛掷	他自己	进入	这	船	在	命令	到	返回	到	米兰多	.

然后他纵身跃入船中，返回米兰多。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	drew	a	deep	breath	at	the	quiet	and	loneliness	around	him	,
他	画	一个	深的	气息	在	这	安静的	和	孤独	大约	他	,

他深深吸了一口气，周围的寂静和孤独让他不由自主地喘了口气。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ɔːr] ['welkəm] .

undisturbed	even	by	a	word	of	greeting	or	welcome	.
未受干扰	甚至	经过	一个	单词	的	问候	或者	欢迎	.

即使有人问候或欢迎，他也不会感到不安。

[tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌndər'teɪkən] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['aɪlənd] ,

Cesario	,	as	he	knew	,	had	early	this	morning	undertaken	an	expedition	to	the	neighbouring	island	,
塞萨里奥	,	作为	他	知道	,	有	早期的	这	早晨	已	一个	远征	到	这	邻接	岛	,

他知道，塞萨里奥今天一大早就出发前往邻近的岛屿探险。

[ɪn] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] ['kʌmpəni] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ɪk'spektɪd] [bæk] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

in	Hugo's	company	,	from	which	both	were	only	expected	back	towards	evening	,
在	雨果的	公司	,	从	哪个	两个都	是	仅有的	预期的	后退	向	晚上	,

在雨果的陪伴下，两人预计要到傍晚才会返回。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [st'reɪndʒəz] [ðə; ði] ['vɪlə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ək'sesəb(ə)l] .

and	for	strangers	the	villa	was	not	yet	accessible	.
和	为了	陌生人	这	别墅	曾是	不是	然而	可访问	.

对于陌生人来说，别墅还无法进入。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːˈkeize] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	young	Marchese	did	not	like	to	be	disturbed	in	the	seclusion	of	his
这	年轻的	马尔凯塞	做过	不是	喜欢	到	是	不安	在	这	隔离	的	他的

[ˌvɪlɛdʒəˈtʊərə] .

villegiatura	.
维利吉亚图拉	.

年轻的侯爵不喜欢在幽静的别墅里被打扰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstuːərd] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈeni] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə]

and	his	steward	had	received	orders	not	to	allow	any	strange	visitors	to
和	他的	管家	有	已收到	订单	不是	到	允许	任何	奇怪的	访客	到

[ˈentər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] ,

enter	during	his	residence	,
进入	期间	他的	住宅	,

他的管家接到命令，在他居住期间不得允许任何陌生访客进入。

[æn; ən][ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt][moʊst] [ˈstrɪktli] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ʌv; əv]

an	order	which	was	carried	out	most	strictly	,	to	the	great	dissatisfaction	of
一个	命令	哪个	曾是	携带	出去	最多	严格	,	到	这	伟大的	不满	的

[ˈtrævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

这项命令执行得非常严格，令旅客们极为不满。

[baɪ] [huːm] [mɪˈrændoʊ][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [goʊl][fɔːr; fər] [ɪksˈkəːʃənz] .

by	whom	Mirando	was	considered	a	favourite	goal	for	excursions	.
经过	谁	米兰多	曾是	经过考虑的	一个	最喜欢的	目标	为了	短途旅行	.

在他们看来，米兰多是远征队最喜欢的目标。

[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪkˈstensɪv] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbɪldɪŋz] ,

The	estate	,	with	its	extensive	gardens	,	and	magnificent	buildings	,
这	财产	,	和	它是	广泛的	花园	,	和	壮丽	建筑物	,

庄园拥有广阔的花园和宏伟的建筑，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,

which	in	the	north	would	certainly	have	been	called	a	castle	,
哪个	在	这	北	会	当然	有	到过	称为	一个	城堡	,

在北方，这肯定会被称为城堡。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈmɪrli] [bɔːr] [ðə; ði]['mɑːdɪst] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] , [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɑːr][ænd; ənd]

and	here	merely	bore	the	modest	name	of	a	villa	,	was	celebrated	far	and
和	这里	仅仅	钻孔	这	谦虚的	姓名	的	一个	别墅	,	曾是	著名	远的	和

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

而这座别墅，名字却十分朴素，却远近闻名。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]['pærədaɪs] - [laɪk][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndləs] [vjuː] ['oʊvər]

not	only	on	account	of	its	paradise	-	like	situation	and	the	boundless	view	over
不是	仅有的	在	帐户	的	它是	天堂	-	喜欢	情况	和	这	无边无际	看法	超过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

不仅是因为它如天堂般的位置和一望无际的海景，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːrt] - ['treʒərz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kənˈsiːld] [ˌɪnˈsaɪd] ,

but	also	because	of	the	rich	art	-	treasures	which	it	concealed	inside	,
但	还	因为	的	这	富有的	艺术	-	宝藏	哪个	它	暗	里面	,

但更重要的是，它内部隐藏着丰富的艺术珍品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] ['mɪrli] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd]

and	which	now	merely	charmed	the	eyes	of	the	few	who	had	the	good
和	哪个	现在	仅仅	迷住了	这	眼睛	的	这	很少	WHO	有	这	好的

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [gests] .

fortune	of	being	permitted	to	call	themselves	the	Marchese's	guests	.
财富	的	存在	允许	到	称呼	他们自己	这	马尔凯塞的	客人	.

而如今，它仅仅吸引了少数有幸被称为侯爵夫人客人的人们的目光。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [rest] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːk] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [sliːp] ,

Short	of	rest	,	tired	,	and	yet	unable	to	seek	repose	and	sleep	,
短的	的	休息	,	疲劳的	,	和	然而	无法	到	寻找	休息	和	睡觉	,

休息不足，疲惫不堪，却无法安然入睡。

['rainhəuld] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Reinhold	threw	himself	on	to	one	of	the	marble	benches	in	the	shade	of	the
莱因霍尔德	扔	他自己	在	到	一	的	这	大理石	长椅	在	这	阴影	的	这

[ˌkɑːlə'neɪd] ;

colonnade	;
柱廊	;

莱因霍尔德扑倒在柱廊阴凉处的一张大理石长凳上；

[hiː; hi] [felt] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪg'zɔːstʃən] .

he	felt	strained	to	the	utmost	exhaustion	.
他	毛毡	紧张	到	这	极致	疲惫	.

他感到筋疲力竭，精疲力竭。

[jes] , [ðiːz] ['sʌltri] [ɪ'tæliən] [naɪts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

Yes	,	these	sultry	Italian	nights	,	with	their	intoxicating	perfume	of	flowers	,	and
是的	,	这些	闷热	意大利语	夜晚	,	和	他们的	醉人	香水	的	花朵	,	和

[ðer; ðər] ['muːnlaɪt] ['kwaɪət] ,

their	moonlight	quiet	,
他们的	月光	安静的	,

是的，这些闷热的意大利夜晚，弥漫着令人陶醉的花香，月光下静谧安详，

[ɔːr][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['klæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] , [ðiːz] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - [bluː] [skaɪ] ,

or	the	noisy	clamour	of	a	feast	,	these	sunshiny	days	,	with	the	ever	-	blue	sky	,
或者	这	嘈杂	叫嚣	的	一个	盛宴	,	这些	阳光明媚	天	,	和	这	曾经	-	蓝色的	天空	,

或者是在这些阳光灿烂的日子里，伴着湛蓝的天空，热闹非凡的宴会喧闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['kʌlərz] ,

and	the	glowing	splendour	of	the	earth's	colours	,
和	这	发光	辉煌	的	这	地球的	颜色	,

还有地球色彩的绚丽光彩，

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

they	had	given	him	everything	of	which	he	had	ever	dreamed	in	the	cold	,
他们	有	给定	他	一切	的	哪个	他	有	曾经	梦见	在	这	寒冷的	,

['drɪri] [nɔːrθ] ;

dreary	north	;
凄凉	北	;

他们给了他在寒冷、阴郁的北方梦寐以求的一切；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][kɔːst][hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [streŋθ] .

but	they	had	also	cost	him	the	best	part	of	his	life's	strength	.
但	他们	有	还	成本	他	这	最好的	部分	的	他的	生活的	力量	.

但这也耗尽了他生命中最宝贵的力量。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [wen] [ɔːl] [ɪgˈzɪstəns] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli] [wʌn] [kɔːrs]

The	time	was	long	since	passed	when	all	existence	appeared	to	be	only	one	course
这	时间	曾是	长的	自从	通过了	什么时候	全部	存在	出现	到	是	仅有的	一	课程

[ʌv; əv] [ˈgloʊɪŋ] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [driːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [kəmˈpoʊzər] .

of	glowing	intoxication	and	of	inspiring	dreams	to	the	young	composer	.
的	发光	中毒	和	的	鼓舞人心	梦境	到	这	年轻的	作曲家	.

对于这位年轻的作曲家来说，整个世界似乎都只是一条充满光芒、令人陶醉和鼓舞人心的梦想的道路，而那个时代早已过去。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [ðen] [ˈgrædʒuəli] [ˈwɪrinəs] [keɪm] [ɑːn] ,

This	had	lasted	for	months	,	for	years	;	then	gradually	weariness	came	on	,
这	有	持续	为了	几个月	,	为了	年	;	然后	逐步地	疲劳	来了	在	,

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [əˈweɪkɪŋ] ,

and	at	last	the	awaking	,
和	在	最后的	这	觉醒	,

这种情况持续了数月，数年；然后渐渐地，疲惫感袭来，最终，他醒了过来。

[wen] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] , [leɪ] [soʊ] [ˈempti] [ænd; ənd] [koʊld] [bɪˈfɔːr]

when	this	beautiful	world	,	sparkling	with	colour	,	lay	so	empty	and	cold	before
什么时候	这	美丽的	世界	,	闪闪发光	和	颜色	,	躺	所以	空的	和	寒冷的	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当这美丽多彩的世界，在他面前变得如此空旷冰冷时，

[wer] [ðə; ði] [aɪˈdiːlz] [kəˈlæpst] , [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] , [wʌns] [soʊ] [ˈfɪrsli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [bɪˈkeɪm]

where	the	ideals	collapsed	,	and	freedom	,	once	so	fiercely	longed	for	,	became
在哪里	这	理想	倒塌	,	和	自由	,	一次	所以	激烈地	渴望	为了	,	成为

[æn; ən] [ˈendləs] [ˈdezərt] ,

an	endless	desert	,
一个	无尽的	沙漠	,

理想破灭之处，曾经无比渴望的自由，变成了无尽的沙漠。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈduːti] , [bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [set] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] .

to	which	no	duty	,	but	also	no	desire	set	a	limit	.
到	哪个	不	责任	,	但	还	不	欲望	放	一个	限制	.

没有任何义务，也没有任何欲望可以限制它。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfetərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [soʊ] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [ˈruːθləsli] [hiː; hi] [hæd; həd]

With	the	fetters	which	he	had	broken	so	eagerly	and	ruthlessly	he	had
和	这	镣铐	哪个	他	有	破碎的	所以	急切地	和	无情地	他	有

[ˈɔːlsoʊ] [lɔːst] [ðə; ði] [reɪnz] ;

also	lost	the	reins	;
还	丢失的	这	缰绳	;

他如此急切而无情地挣脱了枷锁，也失去了缰绳；

[hiː; hi] [ˈwɑndəd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbaʊndləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbaʊndləsnəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

he	wandered	out	into	the	boundless	,	and	the	boundlessness	had	become	a
他	漫步	出去	进入	这	无边无际	,	和	这	无边无际	有	变得	一个

[kɜːrs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

curse	to	him	.
诅咒	到	他	.

他漫步到无垠的荒野，而这无垠的荒野却成了他的诅咒。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] - [laɪk] [spɑːrk] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Certainly	,	the	internal	Prometheus	-	like	spark	preserved	the	artist	from	the
当然	,	这	内部的	普罗米修斯	-	喜欢	火花	保存完好	这	艺术家	从	这

[feɪt] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈtʊk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,

fate	which	overtook	so	many	others	,
命运	哪个	超越	所以	许多	其他的	,

当然，正是艺术家内心那股普罗米修斯般的灵感火花，使他免于遭受许多其他人所遭遇的命运。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['helpləs] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɜːfɪtid] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

from	that	helpless	sinking	into	a	sensation	of	being	surfeited	and	indifferent
从	那	无助	下沉	进入	一个	感觉	的	存在	过量	和	冷漠

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;

to	everything	;
到	一切	;

从那种无助地沉沦到一种饱足和对一切都漠不关心的感觉中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd]['evər] [ə'gen] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	same	power	which	ever	and	ever	again	forced	him	out	of	it	,
但	这	相同的	力量	哪个	曾经	和	曾经	再次	强制	他	出去	的	它	,

但正是这股力量一次又一次地将他逼出困境。

[droʊv] [hɪm; ɪm] ['helpləs] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

drove	him	helpless	hither	and	thither	,	seeking	the	only	thing	which	was
驾驶	他	无助	这里	和	那里	,	寻求	这	仅有的	事物	哪个	曾是

['wɑːntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

驱使他无助地四处奔波，寻找他唯一缺少的东西。

[ænd; ənd]['evər] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

and	ever	would	be	wanting	.
和	曾经	会	是	想要	.

而且永远不会满足。

['ɪtəli] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['biːətrɪsɪz] ['gloʊɪŋ]

Italy	in	all	its	beauty	was	not	able	to	give	it	to	him	,	not	Beatrice's	glowing
意大利	在	全部	它是	美丽	曾是	不是	有能力的	到	给	它	到	他	,	不是	比阿特丽斯的	发光

[lʌv] ,

love	,
爱	,

意大利再美，也无法给予他一切，贝娅特丽丝炽热的爱情也不例外。

[nɑːt][ɑːrt] ,

not	art	,
不是	艺术	,

不是艺术，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fʊlɪst] [welθ] [ʌv; əv] [feɪm] - - [ðə; ði] ['fæntəm] [meltid] [soʊ]

which	had	offered	him	the	fullest	wealth	of	fame	-	-	the	phantom	melted	so
哪个	有	提供	他	这	最	财富	的	名声	-	-	这	幻影	融化	所以

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

soon	as	he	stretched	out	his	arms	towards	it	.
很快	作为	他	拉伸	出去	他的	武器	向	它	.

那曾带给他最丰厚名望的幻影，在他伸出双臂想要抓住它的时候，瞬间就消失了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['flɔːrə][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm]

And	even	if	the	wondrous	flora	of	the	south	had	displayed	itself	to	him
和	甚至	如果	这	奇妙的	植物	的	这	南	有	显示	本身	到	他

[ɪn][ɔːl][ɪts] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['glɔːri] ,

in	all	its	exhilarating	glory	,
在	全部	它是	令人振奋	荣耀	,

即使南方奇妙的植物群以其令人振奋的壮丽景象向他展现，

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [bluː] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['ledʒəndz] .

still	he	would	not	have	found	the	blue	flower	of	the	fairy	legends	.
仍然	他	会	不是	有	成立	这	蓝色的	花	的	这	仙女	传说	.

但他仍然找不到传说中仙女所见的蓝色花朵。

['rainhəuld] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][ɪn]

Reinhold	**started**	**up**	**suddenly**	**from**	**his**	**dreams**	**,**	**something**	**had**	**disturbed**	**him**	**in**
莱因霍尔德	开始	向上	突然	从	他的	梦境	,	某物	有	不安	他	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

莱因霍尔德突然从梦中惊醒，梦里有什么东西让他心神不宁。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [step] , [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] ? - - [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm]

Was	**it**	**a**	**step**	**,**	**a**	**rustle**	**?**	**-**	**-**	**he**	**raised**	**himself**	**,**	**and**	**,**	**with**	**extreme**
曾是	它	一个	步	,	一个	沙沙	?	-	-	他	提高	他自己	,	和	,	和	极端

[sər'praɪz] ,

surprise	**,**
惊喜	,

是脚步声，还是沙沙声？——他抬起头，极度惊讶地说道：

[sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['stændɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [geɪzɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]

saw	**a**	**lady**	**standing**	**only**	**a**	**few**	**paces**	**distant**	**on**	**the**	**terrace**	**,**	**gazing**	**out**	**over**	**the**
锯	一个	女士	常设	仅有的	一个	很少	步幅	遥远	在	这	阳台	,	凝视	出去	超过	这

[siː] .

sea	**.**
海	.

我看到一位女士站在几步开外的露台上，凝望着大海。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**could**	**it**	**mean**	**?**
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['streɪndʒər] [kʌm] [hɪr] , [naʊ] [wen] [mɪ'rændoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['vɪzɪtər]

How	**did**	**this**	**stranger**	**come**	**here**	**,**	**now**	**when**	**Mirando**	**was**	**not**	**accessible**	**to**	**visitors**
如何	做过	这	陌生人	来	这里	,	现在	什么时候	米兰多	曾是	不是	可访问	到	访客

;

;
;

米兰多现在不对游客开放，这个陌生人是怎么来的?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

she	**could**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**since**	**have**	**passed**	**through**	**the**	**open**	**door**	**leading**
她	可以	仅有的	一个	很少	分钟	自从	有	通过了	通过	这	打开	门	领导

['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] ,

into	**the**	**saloon**	**,**
进入	这	酒吧	,

她大概几分钟前才穿过通往沙龙的敞开的门。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ,

which	**contained**	**the**	**celebrated**	**collection**	**of**	**pictures**	**,**	**belonging**	**to**	**the**	**villa**	**,**
哪个	包含	这	著名	收藏	的	图片	,	属于	到	这	别墅	,

其中包含别墅里著名的画作收藏，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['driːmər] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [æz; əz]

and	**appeared**	**to**	**have**	**remarked**	**the**	**solitary**	**dreamer**	**in**	**the**	**colonnade**	**as**
和	出现	到	有	评论	这	孤	梦想家	在	这	柱廊	作为

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] .

little	**as**	**he**	**had**	**remarked**	**her**	**.**
小的	作为	他	有	评论	她	.

他对柱廊里那位独自做梦的人似乎像对她一样，没有过多关注。

['rainhəuld][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['wʊmənz] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

Reinhold	had	long	since	become	indifferent	to	woman's	beauty	,	but	involuntarily
莱因霍尔德	有	长的	自从	变得	冷漠	到	女性的	美丽	,	但	不由自主

[ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɛn'tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] .

this	apparition	enchained	him	.
这	幻影	被束缚的	他	.

莱因霍尔德早已对女人的美貌漠不关心，但这个幻影却不由自主地束缚住了他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [veisis] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentid] [ðə; ði]

She	stood	under	the	shadow	of	one	of	the	gigantic	vases	which	ornamented	the
她	站立	在下面	这	阴影	的	一	的	这	巨大	花瓶	哪个	装饰	这

['terəs] ;

terrace	;
阳台	;

她站在露台上装饰着的一个巨大的花瓶的阴影下；

['oʊnli][ðə; ði] [boʊd] [hed] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] ,

only	the	bowed	head	was	caught	by	the	full	sunlight	,
仅有的	这	鞠躬	头	曾是	捕捉	经过	这	满的	阳光	,

只有低垂的头颅沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [blɑːnd] [plæts] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [laɪk] [spʌn] [goʊld] .

and	the	heavy	blonde	plaits	gleamed	in	the	rays	like	spun	gold	.
和	这	重的	金发	辫子	闪闪发光	在	这	射线	喜欢	旋转	金子	.

阳光下，浓密的金色辫子闪闪发光，如同金丝一般。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] [ə'vəːtid] .

Her	face	was	half	averted	.
她	脸	曾是	一半	避免了	.

她半侧着脸。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] , [klɪr] [ænd; ənd]['noʊbli] ['tʃɪzld] ['proʊfaɪl][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [siːn] .

Her	delicate	,	clear	and	nobly	chiselled	profile	could	hardly	be	seen	.
她	精美的	,	清除	和	高贵地	凿刻的	轮廓	可以	几乎	是	已见	.

她精致、清晰、轮廓分明的侧脸几乎看不见。

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] ['eri] [waɪt] [roʊbz] [liːnd] ['laɪtli] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['greɪsf(ə)l]

Her	slight	figure	in	its	airy	white	robes	leaned	lightly	in	an	undeniably	graceful
她	轻微	数字	在	它是轻盈的		白色的	长袍	倾斜	轻轻	在	一个	无可否认	优美

['ætɪtuːd] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['bæləstreɪd] ;

attitude	against	the	marble	balustrade	;
态度	反对	这	大理石	栏杆	;

她身着轻盈的白色长袍，纤细的身姿轻盈地倚靠在大理石栏杆上，姿态优雅动人；

[hɜːr; hər] [left] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

her	left	hand	rested	on	it	,
她	左边	手	休息	在	它	,

她的左手放在上面，

[waɪl] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [raɪt] [wʌn] [held] [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

while	the	drooping	right	one	held	her	straw	hat	decorated	with	flowers	.
尽管	这	下垂	正确的	一	握住	她	稻草	帽子	装饰	和	花朵	.

而垂着腰的右边那只手则拿着一顶装饰着鲜花的草帽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] , [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

She	stood	immovable	,	quite	lost	in	contemplation	of	the	sea	,
她	站立	不可移动的	,	相当	丢失的	在	沉思	的	这	海	,

她一动不动地站在那里，完全沉浸在对大海的沉思中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] .

and	had	evidently	no	idea	that	she	was	observed	.
和	有	显然	不	主意	那	她	曾是	观察到	.

她显然不知道自己被人观察了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

It	was	still	early	in	the	day	.
它	曾是	仍然	早期的	在	这	天	.

当时时间还早。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	morning	had	risen	bright	and	clear	out	of	the	sea	,
这	早晨	有	升起	明亮的	和	清除	出去	的	这	海	,

清晨，阳光明媚，万里无云从海面升起。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] ['sʌnɪlɪ] [ɪn] ['duːi] ['freʃnəs] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

and	now	lay	smiling	sunnily	in	dewy	freshness	over	the	whole	country	.
和	现在	躺	微笑	阳光明媚	在	露水	新鲜	超过	这	所有的	国家	.

现在，它面带微笑，沐浴在露水的清新之中，洒遍整个国家。

[ə; eɪ] [bluː] [mɪst] [stɪl] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [koʊsts] ,

A	blue	mist	still	encircled	the	mountains	and	the	distant	coasts	,
一个	蓝色的	薄雾	仍然	包围	这	山脉	和	这	遥远	海岸	,

群山和远处的海岸线仍然笼罩在一片蓝色薄雾之中。

[huːz] [laɪnz] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [bloʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

whose	lines	seemed	to	tremble	as	if	blown	with	a	breath	on	the	horizon	,
谁	线条	似乎	到	颤抖	作为	如果	吹	和	一个	气息	在	这	地平线	,

它们的线条仿佛被地平线上的一阵微风吹动，微微颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔɪst] [er] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [laɪt] .

and	the	still	moist	air	was	quivering	as	if	with	a	silvery	light	.
和	这	仍然	潮湿	空气	曾是	颤抖	作为	如果	和	一个	银色	光	.

潮湿的空气依然微微颤动，仿佛闪烁着银光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['feri] - [laɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðɪs] [sə'raʊndɪŋ] ,

There	was	something	fairy	-	like	in	this	morning	hour	and	this	surrounding	,
那里	曾是	某物	仙女	-	喜欢	在	这	早晨	小时	和	这	周围	,

清晨的时光和周围的一切都仿佛笼罩着一层仙境般的氛围。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ɪn] ['jɑːndər] [waɪt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['glɪmərɪŋ] [her] , [ænd; ənd][mɪ'rændoʊ] [ɪt'self] ,

above	all	in	yonder	white	figure	with	the	golden	glimmering	hair	,	and	Mirando	itself	,
多于	全部	在	远处	白色的	数字	和	这	金的	微光	头发	,	和	米兰多	本身	,

尤其是远处那个有着金色闪光头发的白色身影，还有米兰达本人。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [piləs] [ænd; ənd] ['terəsɪz] , [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['kæs(ə)l] ,

with	its	white	marble	pillars	and	terraces	,	appeared	like	a	fairy	castle	,
和	它是	白色的	大理石	柱子	和	露台	,	出现	喜欢	一个	仙女	城堡	,

它拥有白色大理石柱和露台，看起来就像一座童话城堡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [depθs] .

which	had	risen	out	of	the	liquid	depths	.
哪个	有	升起	出去	的	这	液体	深度	.

它从液态深处升起。

[diːp] [bluː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [skaɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [ðə; ði] [siː] [leɪvɪŋ] [ɪts] [fiːt] .

Deep	blue	was	the	arching	sky	above	,	and	deep	blue	the	sea	laving	its	feet	.
深的	蓝色的	曾是	这	拱形	天空	多于	,	和	深的	蓝色的	这	海	洗车	它是	脚	.

天际湛蓝，碧海蓝天。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [wɑ:ftid] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ga:dnz] , [bʌt; bət] ['goʊstli] ['saɪləns]

The	scent	of	flowers	was	wafted	hither	from	the	gardens	,	but	ghostly	silence
这	香味	的	花朵	曾是	飘散	这里	从	这	花园	,	但	幽灵般的	沉默

['reɪnd] ['evriwer] ,

reigned	everywhere	,
统治	到处	,

花园里飘来阵阵花香，但四周却一片死寂。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [laɪf] [wɜ:r; wər] ['bænɪʃt] [ɔ:r] [sʌŋk] [ɪn] [sli:p] .

as	if	all	life	were	banished	or	sunk	in	sleep	.
作为	如果	全部	生活	是	被放逐	或者	沉没	在	睡觉	.

仿佛所有生命都被驱逐或沉入沉睡。

[noʊ] [saʊnd] ['eniwer] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

No	sound	anywhere	,	nothing	but	the	gentle	splashing	of	the	sea	,
不	声音	任何地方	,	没有什么	但	这	温和的	溅起水花	的	这	海	,

四周一片寂静，只有海浪轻柔拍打的声音。

['evər][ðə; ði] [seɪm] [dri:m] - [laɪk] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [wɪtʃ] [kɪst] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [steps] ,

ever	the	same	dream	-	like	murmur	of	the	waves	,	which	kissed	the	marble	steps	,
曾经	这	相同的	梦	-	喜欢	低语	的	这	波浪	,	哪个	亲吻	这	大理石	步骤	,

海浪依旧发出梦幻般的低语，轻吻着大理石台阶。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [seɪv] [ðə; ði] [blu:] , ['hi:vɪŋ] [ɪk'spæns] ,

and	before	one	nothing	to	be	seen	save	the	blue	,	heaving	expanse	,
和	前	一	没有什么	到	是	已见	节省	这	蓝色的	,	起伏	广阔	,

眼前除了蔚蓝波涛汹涌的大地，什么也看不见。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['baʊndləs] ['dɪstəns] .

which	extended	far	away	into	boundless	distance	.
哪个	扩展	远的	离开	进入	无边无际	距离	.

它一直延伸到遥远的无垠之地。

['rainhəuld] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Reinhold	remained	motionless	in	his	position	,
莱因霍尔德	剩余	静止不动	在	他的	位置	,

莱因霍尔德一动不动地保持着原来的姿势。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][baɪ]['eni] ['mu:vmənt] .

he	would	not	disturb	the	charm	of	this	moment	by	any	movement	.
他	会	不是	打扰	这	魅力	的	这	片刻	经过	任何	移动	.

他不会以任何举动破坏这美好的时刻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ledʒənderi] ['poʊəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɜ:r; wər]

It	was	as	if	a	breath	of	the	old	legendary	poems	of	his	home	were
它	曾是	作为	如果	一个	气息	的	这	老的	传奇	诗歌	的	他的	家	是

[wɑ:ftid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

wafted	to	him	,
飘散	到	他	,

仿佛故乡古老传奇诗篇的气息飘向了他。

[lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['meləŋkɑ:li]

long	forgotten	but	rising	now	suddenly	before	him	with	all	their	melancholy
长的	被遗忘的	但	上升	现在	突然	前	他	和	全部	他们的	忧郁

[tʃɑ:rmz] .

charms	.
魅力	.

早已被遗忘的事物，如今却带着它们忧郁的魅力，突然在他面前浮现。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] [di:p] [kɑ:m][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] ['dʒɔɪflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .

Suddenly	this	deep	calm	was	interrupted	by	the	clear	joyfulness	of	a	child's	voice	.
突然	这	深的	冷静的	曾是	中断	经过	这	清除	快乐	的	一个	孩子的	嗓音	.

突然，这片宁静被孩子清澈快乐的嗓音打破了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

A	boy	of	about	seven	or	eight	rushed	up	the	steps	of	the	terrace	,
一个	男生	的	关于	七	或者	八	匆忙	向上	这	步骤	的	这	阳台	,

一个七八岁左右的男孩冲上了露台的台阶，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌsl] [ʃel] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmwer] [ɑːn]

a	large	shining	mussel	shell	in	his	hand	,	which	he	had	picked	up	somewhere	on
一个	大的	灼灼	蚌	壳	在	他的	手	,	哪个	他	有	挑选	向上	某处	在

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

他手里拿着一个又大又亮的贻贝壳，那是他从岸边捡到的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

The	child	was	evidently	most	delighted	with	his	discovery	,	his	whole	little	face
这	孩子	曾是	显然	最多	高兴极了	和	他的	发现	,	他的	所有的	小的	脸

[biːmd] , [æz; əz] ,

beamed	,	as	,
光束	,	作为	,

孩子显然对自己的发现欣喜若狂，整张小脸都洋溢着笑容。

[wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['lɑːks] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['leɪdi] ,

with	glowing	cheeks	and	streaming	locks	,	he	hastened	towards	the	lady	,
和	发光	脸颊	和	流媒体	锁	,	他	加快	向	这	女士	,

他双颊绯红，长发飘逸，快步走向那位女士。

[huː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][kraɪ] .

who	turned	her	head	round	at	his	cry	.
WHO	转向	她	头	圆形的	在	他的	哭	.

听到他的叫声，她转过头来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['rainhəuld] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf]

With	a	half	suppressed	exclamation	,	Reinhold	sprang	up	and	remained	as	if
和	一个	一半	被抑制	感叹	,	莱因霍尔德	弹簧	向上	和	剩余	作为	如果

['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

rooted	to	the	ground	.
根	到	这	地面	.

莱因霍尔德压抑着一声惊呼，猛地跳了起来，却像钉在地上一样动弹不得。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [kəm'pliːtli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd]

The	moment	she	had	turned	her	face	completely	towards	him	,	he	recognised
这	片刻	她	有	转向	她	脸	完全地	向	他	,	他	已确认

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

她完全转过脸面对他的那一刻，他就认出了这个陌生人。

[huː] [bɔːr] ['ɛləz] [fitʃər] [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['elə] .

who	bore	Ella's	features	and	yet	could	not	be	Ella	.
WHO	钻孔	艾拉的	特征	和	然而	可以	不是	是	艾拉	.

他长着艾拉的五官，却不可能是艾拉。

[bɪ'wɪldərd] , ['dedli] [peɪl] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] , [huːz] [poʊ'etɪkl] [ə'pɪrəns] [hiː; hi]

Bewildered	,	deadly	pale	,	he	stared	at	the	lady	,	whose	poetical	appearance	he
困惑	,	致命	苍白	,	他	凝视	在	这	女士	,	谁	诗意的	外貌	他

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ] ,

had	just	been	admiring	,
有	只是	到过	钦佩	,

他惊愕不已，脸色苍白得可怕，呆呆地望着那位女士，他刚才还在欣赏她诗意的容貌。

[ænd; ənd] [huː] [jet] , [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] , [ri'zembld] [hɪz; ɪz][soʊ] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

and	who	yet	,	in	every	feature	,	resembled	his	so	despised	,	and	at	last
和	WHO	然而	,	在	每一个	特征	,	类似	他的	所以	被鄙视的	,	和	在	最后的

[fər'seɪkən] [waɪf] .

forsaken	wife	.
被遗弃的	妻子	.

然而，他的每一个特征都与他那位被他鄙视、最终被他抛弃的妻子极为相似。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ɪn'tens] ['pælər] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər]

She	,	too	,	had	recognised	him	;	the	intense	pallor	which	also	overspread	her
她	,	也	,	有	已确认	他	;	这	激烈的	苍白	哪个	还	蔓延	她

[feɪs] , [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

face	,	betrayed	it	,
脸	,	背叛	它	,

她也认出了他；她脸上苍白的脸色出卖了她。

[æz; əz][dɪd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] ['bækwərdz] .

as	did	her	sudden	start	backwards	.
作为	做过	她	突然	开始	向后	.

她突然向后退了一步。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['bæləstreɪd] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

She	grasped	the	marble	balustrade	as	if	seeking	for	support	,
她	抓住	这	大理石	栏杆	作为	如果	寻求	为了	支持	,

她紧紧抓住大理石栏杆，仿佛在寻求支撑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mʌsl] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ]

but	now	the	boy	had	reached	her	and	,	holding	the	mussel	aloft	with
但	现在	这	男生	有	达到	她	和	,	保持	这	蚌	高空	和

[bəuθ][hændz] , [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] - -

both	hands	,	cried	triumphantly	-	-
两个都	双手	,	哭	凯旋而归	-	-

但现在男孩已经走到她跟前，双手高举着贻贝，得意地喊道——

" ['mæmə] !

"	Mamma	!
"	妈妈	!

“妈妈！

[dɪr] ['mæmə] , [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] !

dear	mamma	,	see	what	I	have	found	!
亲爱的	妈妈	,	看	什么	我	有	成立	!

亲爱的妈妈，看看我发现了什么！

" [ðɪs] [raʊzd] ['rainhəuld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] .

"	This	roused	Reinhold	from	his	stupor	.
"	这	唤醒	莱因霍尔德	从	他的	昏迷	.

“这让莱因霍尔德从昏迷中清醒过来。”

[bɪ'wɪldərmənt] , [fraɪt] , [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .

Bewilderment	,	fright	,	astonishment	,	all	disappeared	as	he	heard	his	child's	voice	.
困惑	,	惊吓	,	惊讶	,	全部	消失	作为	他	听到	他的	孩子的	嗓音	.

听到孩子的声音，他的困惑、恐惧和惊讶都消失了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt]

Following	the	impulse	of	the	moment	,	he	rushed	forward	,	and	stretched	out
下列的	这	冲动	的	这	片刻	,	他	匆忙	向前	,	和	拉伸	出去

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他凭着一时冲动，冲上前去，伸出双臂，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

to	draw	the	boy	eagerly	to	his	breast	.
到	画	这	男生	急切地	到	他的	胸部	.

急切地将男孩拉到自己怀里。

" ['rainhəuld] !

"	Reinhold	!
"	莱因霍尔德	!

“莱因霍尔德!

" - [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['oʊnli]

"	Almbach	stopped	as	if	struck	;	but	the	name	was	not	for	him	,	only
"	-	停止	作为	如果	击	;	但	这	姓名	曾是	不是	为了	他	,	仅有的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	the	boy	,
为了	这	男生	,

“阿尔姆巴赫仿佛受到惊吓般停住了脚步；但这个名字不是给他的，而是给那个男孩的。”

[huː] , [ɪ'miːdiətli] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər][kɔːl] , ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

who	,	immediately	obeying	her	call	,	hastened	to	his	mother	.
WHO	,	立即地	服从	她	称呼	,	加快	到	他的	母亲	.

他立即听从她的召唤，赶往母亲身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bəuθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

With	a	rapid	movement	she	placed	both	arms	around	him	,
和	一个	迅速的	移动	她	放置	两个都	武器	大约	他	,

她迅速地双臂环住了他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [kən'siːl] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

as	if	to	protect	and	conceal	her	child	,	and	then	drew	herself	up	.
作为	如果	到	保护	和	隐藏	她	孩子	,	和	然后	画	她自己	向上	.

仿佛要保护和隐藏她的孩子，然后挺直了身子。

[ðə; ði]['pælər][hæd; həd][nɑːt][left][hɜːr; hər] [feɪs] [jet] , [hɜːr; hər][lɪps] [stɪl] ['trembld] ,

The	pallor	had	not	left	her	face	yet	,	her	lips	still	trembled	,
这	苍白	有	不是	左边	她	脸	然而	,	她	嘴唇	仍然	颤抖	,

她脸上的苍白依旧未消，嘴唇还在颤抖。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɜːrm][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] .

but	her	voice	sounded	firm	and	energetic	.
但	她	嗓音	听起来	公司	和	精力充沛	.

但她的声音听起来坚定而充满活力。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [st'reɪndʒəz] , ['rainhəuld] .

"	You	must	not	trouble	strangers	,	Reinhold	.
"	你	必须	不是	麻烦	陌生人	,	莱因霍尔德	.

“莱因霍尔德，你不应该打扰陌生人。”

[kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] !

Come	,	my	child	!
来	,	我的	孩子	!

来吧，我的孩子!

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .

We	will	go	.
我们	将要	去	.

我们去。

" - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ;

"	Almbach	started	,	and	stepped	back	a	pace	;
"	-	开始	,	和	步	后退	一个	步伐	;

“阿尔姆巴赫开始后退了一步；

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

the	tone	was	as	new	to	him	as	the	whole	person	of	her	,
这	语气	曾是	作为	新的	到	他	作为	这	所有的	人	的	她	,

她的语气对他来说就像她这个人一样陌生。

[huːm] [hiː; hi] [wʌns] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

whom	he	once	called	his	wife	.
谁	他	一次	称为	他的	妻子	.

他曾称她为妻子。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər]

Had	he	not	recognised	her	voice	,	he	would	have	believed	more	than	ever
有	他	不是	已确认	她	嗓音	,	他	会	有	相信	更多的	比	曾经

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] .

in	a	delusion	.
在	一个	错觉	.

如果他没有认出她的声音，他会比以往任何时候都更加相信自己的幻想。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] .

The	little	one	,	on	the	contrary	,	looked	up	in	surprise	at	the	rebuke	.
这	小的	一	,	在	这	相反	,	看起来	向上	在	惊喜	在	这	训斥	.

相反，小家伙听到责备，惊讶地抬起头来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [gɔːn] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd]

He	had	not	even	gone	near	to	the	strange	gentleman	,	and	certainly	had
他	有	不是	甚至	已消失	靠近	到	这	奇怪的	绅士	,	和	当然	有

[nɑːt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

not	troubled	him	,
不是	麻烦	他	,

他甚至没有靠近那位陌生的先生，当然也没有打扰他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kʌlərləsnəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl]

but	he	saw	in	his	mother's	colourlessness	and	excitement	that	something	unusual
但	他	锯	在	他的	母亲的	无色	和	激动	那	某物	异常

[hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,

had	occurred	,
有	发生	,

但他从母亲苍白而又激动的神情中看出，一定发生了什么不寻常的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [dɪ'faɪəntli] , ['ɔːlmoʊst] [ænˌtægəˈnɪstɪkli]

and	the	child's	large	blue	eyes	fixed	themselves	defiantly	,	almost	antagonistically
和	这	孩子的	大的	蓝色的	眼睛	固定的	他们自己	公然挑衅	,	几乎	敌对地

[əˈpɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [huː] ,

upon	the	stranger	,	who	,
之上	这	陌生人	,	WHO	,

孩子的大蓝眼睛充满挑衅，几乎是敌对地盯着那个陌生人，而那个陌生人.....

[hiː; hi] [gest] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [əˈlɑːrm] .

he	guessed	instinctively	,	was	the	cause	of	his	mother's	alarm	.
他	猜对了	本能地	,	曾是	这	原因	的	他的	母亲的	警报	.

他凭直觉猜测，这就是母亲惊慌的原因。

['elə] [bæd] [ɔːlˈredi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] .

Ella	bad	already	recovered	herself	.
艾拉	坏的	已经	恢复	她自己	.

艾拉已经恢复了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [hɜːr; hər] [ɑːrm] [stɪl] [held] ['fɜːrmli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] ,

She	turned	to	go	,	her	arm	still	held	firmly	round	her	boy's	shoulder	,
她	转向	到	去	,	她	手臂	仍然	握住	牢牢	圆形的	她	男孩们	肩膀	,

她转身要走，手臂仍然紧紧地搂着儿子的肩膀。

[bʌt; bət] ['rainhəuld] [naʊ] [stept] ['heɪstɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] .

but	Reinhold	now	stepped	hastily	in	her	way	-	-	she	was	obliged	to	stop	.
但	莱因霍尔德	现在	步	草草	在	她	方式	-	-	她	曾是	有义务	到	停止	.

但莱因霍尔德急忙挡在她面前——她不得不停下来。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pæs] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['koʊldli][ænd; ənd]

"	Will	you	be	so	good	as	to	allow	us	to	pass	?	"	said	she	,	coldly	and
"	将要	你	是	所以	好的	作为	到	允许	我们	到	经过	?	"	说	她	,	冷冷地	和

['dɪstəntli] .

distantly	.
遥远地	.

“你们能不能好心放我们过去？”她冷冷地、疏远地说道。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	I	beg	you	to	do	so	.	"
"	我	求	你	到	做	所以	.	"

“我恳求你这样做。”

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , ['elə] ? " [ɪk'skleɪmd] ['rainhəuld] , [naʊ] [ɪn] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] .

"	What	does	this	mean	,	Ella	?	"	exclaimed	Reinhold	,	now	in	passionate	excitement	.
"	什么	做	这	意思是	,	艾拉	?	"	惊呼	莱因霍尔德	,	现在	在	热情的	激动	.

“这是什么意思，艾拉？”莱因霍尔德激动地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] .

"	You	have	recognised	me	,	as	well	as	I	have	you	.
"	你	有	已确认	我	,	作为	出色地	作为	我	有	你	.

“你认出了我，我也认出了你。”

[waɪ] [ðɪs] [toʊn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

Why	this	tone	between	us	?
为什么	这	语气	之间	我们	?

我们之间为什么会有这种语气?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ɪn] [ðæt] [glæns] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'plaɪ] ; ['aɪsi] - [koʊld] , [ə'naɪəˌleɪtɪŋ]

"	She	looked	at	him	;	in	that	glance	lay	the	whole	reply	;	icy	-	cold	,	annihilating
"	她	看起来	在	他	;	在	那	瞥一眼	躺	这	所有的	回复	;	冰冷的	-	寒冷的	,	歼灭

[skɔːrn] ;

scorn	;
轻蔑	;

“她看了他一眼；那一眼就包含了所有的回答；冰冷刺骨、毁灭性的蔑视；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['nevər] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['ɛləz] [aɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [ðʌs] ,

he	had	indeed	never	deemed	it	possible	that	Ella's	eyes	could	look	thus	,
他	有	的确	绝不	被认为	它	可能的	那	艾拉的	眼睛	可以	看	因此	,

他确实从未想过艾拉的眼睛会是这般模样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

but	he	turned	his	to	the	ground	beneath	them	.
但	他	转向	他的	到	这	地面	下面	他们	.

但他却将目光转向了他们脚下的地面。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][roʊd] [friː] , [siː'njɔːr] ?

"	Will	you	be	so	good	as	to	leave	us	the	road	free	,	Signor	?
"	将要	你	是	所以	好的	作为	到	离开	我们	这	路	自由的	,	签名者	?

“先生，您能否好心给我们留出一条畅通无阻的道路？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [pjʊr] [ɪ'tæliən] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

"	she	repeated	in	perfectly	pure	Italian	,	as	if	she	imagined	that	he	did	not
"	她	重复	在	完美	纯的	意大利语	,	作为	如果	她	想象	那	他	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ['dʒɜːrmən] .

understand	German	.
理解	德语	.

“她用纯正的意大利语重复道，仿佛她认为他听不懂德语。”

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['rainhəuld] - - [əu'beid] .

There	lay	a	positive	tone	of	command	in	the	words	,	and	Reinhold	-	-	obeyed	.
那里	躺	一个	积极的	语气	的	命令	在	这	字	,	和	莱因霍尔德	-	-	服从	.

话语中带有积极的命令语气，而莱因霍尔德——服从了。

[hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] [kwaɪt] [lɔːst] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [pæs] .

His	self	-	possession	quite	lost	,	he	moved	aside	and	let	her	pass	.
他的	自己	-	拥有	相当	丢失的	,	他	已搬	旁边	和	让	她	经过	.

他完全失去了镇定，侧身让她过去。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [haʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [bɪ'loʊ] , [ɪn] [streɪndʒ] ['lɪvəri] ,

He	saw	how	she	descended	the	steps	with	the	child	,	how	a	servant	below	,	in	strange	livery	,
他	锯	如何	她	下降	这	步骤	和	这	孩子	,	如何	一个	仆人	以下	,	在	奇怪的	涂装	,

他看到她抱着孩子走下台阶，看到下面一个穿着奇装异服的仆人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [θriː] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] ;

who	seemed	to	have	waited	,	joined	them	,	and	how	all	three	hurried	through	the	gardens	;
WHO	似乎	到	有	等待	,	加入	他们	,	和	如何	全部	三	慌忙	通过	这	花园	;

似乎一直在等待的人加入了他们，三人匆匆穿过花园；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪm'self] [stɪl] [stʊd] [ə'bʌv] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	he	himself	still	stood	above	on	the	terrace	and	tried	to	remember	whether	he	had	been	dreaming	and	the	whole	had	not	been	merely	a	picture	of	his	imagination	.
但	他	他自己	仍然	站立	多于	在	这	阳台	和	尝试	到	记住	无论	他	有	到过	做梦	和	这	所有的	有	不是	到过	仅仅	一个	图片	的	他的	想像力	.

但他自己仍然站在上面的露台上，努力回想自己是否是在做梦，这一切是否只是他想象中的景象。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,

The	noisy	locking	of	the	door	which	led	to	the	picture	gallery	,
这	嘈杂	锁定	的	这	门	哪个	引领	到	这	图片	画廊	,

通往画廊的门发出嘈杂的锁门声。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

brought	him	back	to	his	senses	.
带来	他	后退	到	他的	感官	.

让他恢复了理智。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['rʌfli] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

A	few	steps	took	him	there	,	and	throwing	the	door	open	roughly	he	entered	the	saloon	,
一个	很少	步骤	采取	他	那里	,	和	投掷	这	门	打开	大致	他	进入	这	酒吧	,

他走了几步就到了，粗暴地推开门，走进了酒吧。

[wer] [ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv] [mɪ'rændoʊ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] [blaɪndz] [daʊn] [ə'gen] ,

where	the	steward	of	Mirando	was	just	engaged	in	letting	the	blinds	down	again	,
在哪里	这	管家	的	米兰多	曾是	只是	已订婚的	在	出租	这	百叶窗	向下	再次	,

当时米兰多的管家正在重新放下百叶窗。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['betər] [laɪt] .

which	he	had	drawn	up	to	give	a	better	light	.
哪个	他	有	绘制	向上	到	给	一个	更好的	光	.

这是他为了更好地展示效果而绘制的。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ?

"	Who	was	the	lady	with	the	child	,	who	was	just	now	on	the	terrace	?
"	WHO	曾是	这	女士	和	这	孩子	,	WHO	曾是	只是	现在	在	这	阳台	?

“刚才在露台上抱着孩子的女士是谁？”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['heɪsti] ['kwestʃən] , ['rainhəuld] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] ,

"	With	this	hasty	question	,	Reinhold	rushed	in	upon	the	man	,
"	和	这	仓促	问题	,	莱因霍尔德	匆忙	在	之上	这	男人	,

“带着这突如其来的问题，莱因霍尔德冲向了那人。”

[huː] [siːmd] [ʃɑːkt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [gest] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

who	seemed	shocked	when	he	saw	his	master's	guest	before	him	,
WHO	似乎	震惊	什么时候	他	锯	他的	硕士学位	客人	前	他	,

当他看到主人的客人出现在眼前时，似乎很震惊。

['hævɪŋ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][es] - - - - ; [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

having	believed	him	still	to	be	in	S	-	-	-	-	;	he	hesitated	with	his
拥有	相信	他	仍然	到	是	在	S	-	-	-	-	;	他	犹豫了一下	和	他的

[rɪ'plaɪ][ɪn] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

reply	in	evident	confusion	.
回复	在	明显	困惑	.

他以为他还在S----，所以回答时犹豫了一下，显然很困惑。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [siː'njɔːr] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl'redi] ,

"	Pardon	me	,	Signor	,	I	had	no	idea	that	you	had	returned	already	,
"	赦免	我	,	签名者	,	我	有	不	主意	那	你	有	返回	已经	,

“对不起，先生，我不知道您已经回来了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɛtʃɛlɛnzə] [ænd; ənd][ðə; ði][siː'njɔːr][kɑːpiː'tɑːnoʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

and	as	Eccellenza	and	the	Signor	Capitano	are	only	expected	this	evening	,
和	作为	卓越	和	这	签名者	卡皮塔诺	是	仅有的	预期的	这	晚上	,

[aɪ] ['ventʃərd] - - - - "

I	ventured	-	-	-	-	"
我	冒险	-	-	-	-	"

由于埃克塞伦扎和船长先生今晚才到，我便冒险——”

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] ? " [pə'sistid] ['rainhəuld] , [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]

"	Who	was	the	lady	?	"	persisted	Reinhold	,	in	feverish	impatience	,	without	paying
"	WHO	曾是	这	女士	?	"	持续	莱因霍尔德	,	在	发烧	不耐烦	,	没有	付费

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] .

attention	to	the	answer	.
注意力	到	这	回答	.

“那位女士是谁？”莱因霍尔德焦躁地追问道，根本不理会答案。

" [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? - - [kwɪk] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Where	did	she	come	from	?	-	-	quick	,	I	must	know	it	!	"
"	在哪里	做过	她	来	从	?	-	-	快的	,	我	必须	知道	它	!	"

“她从哪里来？——快，我必须知道！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] [fiːɔ'riːnə] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæf] - ['wʌndrɪŋli] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]

"	From	the	villa	Fiorina	,	"	said	the	steward	half	-	wonderingly	,	half	-	frightened	at
"	从	这	别墅	菲奥里纳	,	"	说	这	管家	一半	-	惊奇地	,	一半	-	害怕	在

[ðə; ði] [-] ['iːgərnəs] .

the	questioner's	eagerness	.
这	提问者的	渴望	.

“来自菲奥里纳别墅，”管家半是惊奇半是害怕地说道，显然被提问者的急切心情吓了一跳。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [mɪ'rændoʊ] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [ə'plai] [fɔːr; fər]
" The strange lady wished to see Mirando , and let her servant apply for
" 这 奇怪的 女士 希望 到 看 米兰多 , 和 让 她 仆人 申请 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“这位古怪的女士想见米兰多，便让她的仆人去向她求见。

[ɛtʃɛlɛnzə] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːrdərd] [ðæt] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
Eccellenza has certainly ordered that no visitors are to be admitted during his
卓越 有 当然 订购 那 不 访客 是 到 是 承认 期间 他的
['rezɪdəns] [hɪr] ,
residence here ,
住宅 这里 ,

埃克塞伦扎已明确下令，在他居住期间不得接待任何访客。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [æn; ən]
but this morning no one was at home , so I thought I might make an
但 这 早晨 不 一 曾是 在 家 , 所以 我 想法 我 可能 制作 一个
[ɪk'sepʃn] ;
exception ;
例外 ;

但今天早上家里没人，所以我决定破例一次；

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,
" he paused , and then added , in a tone of entreaty ,
" 他 暂停 , 和 然后 额外 , 在 一个 语气 的 恳求 ,

他停顿了一下，然后用恳求的语气补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɛtʃɛlɛnzə] ,
" It would be sure to cause me great trouble with Eccellenza ,
" 它 会 是 当然 到 原因 我 伟大的 麻烦 和 卓越 ,

“这肯定会给我和Eccellenza公司带来很大的麻烦，

[ɪf] [siː'njɔːr] [rɪ'nɑːldoʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "
if Signor Rinaldo were to tell him . "
如果 签名者 里纳尔多 是 到 告诉 他 . "

如果里纳尔多先生告诉他的话。”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[noʊ] , " [sed] ['rainhəuld] , ['æbsəntli] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [neɪm] ? "
no , " said Reinhold , absently , " what was the lady's name ? "
不 , " 说 莱因霍尔德 , 心不在焉地 , " 什么 曾是 这 女士的 姓名 ? "

“不，”莱因霍尔德心不在焉地说，“那位女士叫什么名字？”

" - , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['raɪtli] . "
" Erlau , if I understood rightly . "
" - , 如果 我 理解 没错 . "

“如果我理解没错的话，是埃尔劳。”

" - ? - - [oʊ] !
" Erlau ? - - oh !
" - ? - - 哦 !

“埃尔劳？——哦！

" - [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; " [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˌmɑːriːˈɑːnoʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

" Almbach passed his hand over his forehead ; " That is all , Mariano , thank you ,

" - 通过了 他的 手 超过 他的 前额 ; " 那 是 全部 , 马里亚诺 , 感谢 你 ,

" [sed] [hiː; hi] ,

" said he ,

" 说 他 ,

阿尔姆巴赫用手抹了抹额头；“就这样吧，马里亚诺，谢谢你，”他说。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [səˈluːn] .

and left the saloon .

和 左边 这 酒吧 .

然后离开了酒吧。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['bɜːrnɪŋli] [hɑːt] , [nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɪŋ] ['kuːlnəs] [ɔːr]

The day had become burningly hot , nor did the evening bring coolness or

这 天 有 变得 燃烧 热的 , 也不 做过 这 晚上 带来 凉爽 或者

[rɪˈfreʃmənt] .

refreshment .

清爽 .

白昼酷热难耐，夜晚也丝毫没有带来一丝凉意。

[er] [ænd; ənd] [siː] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [stɜːrd] [baɪ] ['eni] [breθ] ,

Air and sea did not appear to be stirred by any breath ,

空气 和 海 做过 不是 出现 到 是 搅拌 经过 任何 气息 ,

空气和海洋似乎没有受到任何呼吸的影响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn] [hɑːt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [mɪst] .

and the sun went down in hot clouds of mist .

和 这 太阳 去 向下 在 热的 云 的 薄雾 .

太阳落山时，笼罩在滚烫的薄雾之中。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlə] [fiːɔ'riːnə] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈpreʃn] .

In the villa Fiorina also they seemed to suffer from the oppression .

在 这 别墅 菲奥里纳 还 他们 似乎 到 遭受 从 这 压迫 .

在菲奥里纳别墅，他们似乎也遭受着压迫。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kuːlər] [ruːmz; rʊmz] ,

The inhabitants confined themselves probably to the cooler rooms ,

这 居民 受限 他们自己 大概 到 这 冷却器 房间 ,

居民们可能都待在比较凉爽的房间里。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒæləsiz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,

as the jalousies had not been opened the whole day ,

作为 这 百叶窗 有 不是 到过 打开 这 所有的 天 ,

因为整天百叶窗都没有打开过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .

and the glass doors which led to the terrace remained closed .

和 这 玻璃 门 哪个 引领 到 这 阳台 剩余 关闭 .

通往露台的玻璃门仍然紧闭着。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['fæməli] ['hɑːrdli] ['ɑːkjupaɪd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

The German family hardly occupied half of the capacious dwelling which it had

这 德语 家庭 几乎 占领 一半 的 这 宽敞 住宅 哪个 它 有

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

engaged entirely for itself .

已订婚的 完全 为了 本身 .

这个德国家庭几乎只住了他们租下的那栋宽敞住宅的一半。

[ə; eɪ] [fjuː] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [sə'luːn] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	few	rooms	to	the	right	of	the	garden	saloon	were	arranged	for	the
一个	很少	房间	到	这	正确的	的	这	花园	酒吧	是	安排	为了	这

['kɑːns(ə)l] - - [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ,

Consul	-	-	those	on	the	opposite	side	were	inhabited	by	his	adopted	daughter	,
领事	-	-	那些	在	这	对面的	边	是	有人居住的	经过	他的	已采用	女儿	,

花园沙龙右侧的几间房间是为领事准备的——对面的房间则住着他的养女。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	her	child	;	the	servants	were	located	in	the	back	apartments	,	and	the
和	她	孩子	;	这	仆人	是	位于	在	这	后退	公寓	,	和	这

[rest] [rɪ'meɪnd] ['empti] .

rest	remained	empty	.
休息	剩余	空的	.

她和孩子住在一起；佣人们住在后面的房间里，其余房间都空着。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [əd'vænst] [wen] ['elə] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [sə'luːn] ,

The	evening	was	already	far	advanced	when	Ella	entered	the	garden	saloon	,
这	晚上	曾是	已经	远的	先进的	什么时候	艾拉	进入	这	花园	酒吧	,

夜幕降临之时，艾拉走进了花园沙龙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] .

which	was	illuminated	by	a	lamp	.
哪个	曾是	照明	经过	一个	灯	.

灯光照亮了它。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [huːm] ,

The	Consul	had	retired	to	rest	,	and	she	came	from	her	boy	,	whom	,
这	领事	有	退休	到	休息	,	和	她	来了	从	她	男生	,	谁	,

领事已经退下休息，她则从儿子身边过来，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tɛndənts] [ker] .

after	he	had	fallen	asleep	,	she	had	left	to	his	attendant's	care	.
后	他	有	倒下	睡着了	,	她	有	左边	到	他的	服务员	关心	.

他睡着后，她便将他交给了侍从照顾。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [ə'pɪr] [peɪl] ;

Perhaps	it	was	the	dim	light	which	made	her	face	still	appear	pale	;
也许	它	曾是	这	暗淡	光	哪个	制成	她	脸	仍然	出现	苍白	;

或许是昏暗的光线让她的脸色看起来依然苍白；

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]

the	colour	had	not	returned	to	it	since	the	morning	,	even	although	her
这	颜色	有	不是	返回	到	它	自从	这	早晨	,	甚至	虽然	她

[fitʃər] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .

features	seemed	perfectly	calm	.
特征	似乎	完美	冷静的	.

自早晨以来，她的脸色一直没有恢复到之前的红润状态，尽管她的表情看起来十分平静。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

She	opened	the	glass	door	and	stepped	out	on	to	the	terrace	.
她	打开	这	玻璃	门	和	步	出去	在	到	这	阳台	.

她打开玻璃门，走到露台上。

[ˌaʊt'saɪd] , ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrknəs] ['reɪnd] [ɔːl'redi] ; [noʊ] ['muːnz] ['reɪz] [pɪrst] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [stɪl]

Outside	,	perfect	darkness	reigned	already	;	no	moon's	rays	pierced	the	clouds	which	still
外部	,	完美的	黑暗	统治	已经	;	不	月亮的	射线	穿孔	这	云	哪个	仍然

[ɪn'veləpt] [ðə; ði][skaɪ] ,

enveloped	the	sky	,
被包裹	这	天空	,

外面已是漆黑一片；月光没有穿透仍然笼罩着天空的云层。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [muːvd] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ʃrʌbz] ; ['sʌltri] [ænd; ənd] ['hevi]

no **breath** **of** **wind** **from** **the** **sea** **moved** **the** **blooming** **shrubs** **;** **sultry** **and** **heavy**

不 气息 的 风 从 这 海 已搬 这 盛开 灌木 ; 闷热 和 重的

,

,

,

海风一丝也没有吹动盛开的灌木；天气闷热沉重。

[ðə; ði] [er] [siːmd] ['regjələrli] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [leɪ] [ɪn] ['aɪd(ə)l]

the **air** **seemed** **regularly** **to** **weigh** **upon** **the** **earth** **,** **and** **the** **sea** **lay** **in** **idle**

这 空气 似乎 经常 到 称重 之上 这 地球 , 和 这 海 躺 在 闲置的

[rɪ'poʊz] ,

repose **,**

休息 ,

空气似乎有规律地压在地球上，而海洋则静静地沉睡着。

['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] .

almost **motionless** **.**

几乎 静止不动 .

几乎一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dens] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

It **was** **alarming** **in** **this** **dense** **stillness** **and** **darkness** **,**

它 曾是 令人担忧 在 这 稠密 寂静 和 黑暗 ,

在这死寂和黑暗中，这景象令人不安。

[jet] ['elə] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['gɑːrdn] [sə'luːn] .

yet **Ella** **appeared** **to** **prefer** **this** **to** **remaining** **in** **the** **lighted** **garden** **saloon** **.**

然而 艾拉 出现 到 更喜欢 这 到 其余的 在 这 照明 花园 酒吧 .

然而，艾拉似乎更喜欢待在这里，而不是待在灯火通明的花园沙龙里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ['bæləstreɪd] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She **stood** **leaning** **against** **the** **stone** **balustrade** **,** **as** **in** **the** **morning** **,**

她 站立 倾斜 反对 这 石头 栏杆 , 作为 在 这 早晨 ,

她像清晨那样倚靠在石栏杆上。

['pɑːrʃəli] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ɑːn] [tuː; tə]

partially **still** **in** **the** **pale** **circle** **of** **light** **which** **fell** **through** **the** **open** **door** **on** **to**

部分 仍然 在 这 苍白 圆圈 的 光 哪个 跌倒 通过 这 打开 门 在 到

[ðə; ði] ['terəs] ,

the **terrace** **,**

这 阳台 ,

一部分人仍然停留在透过敞开的门洒到露台上的那片淡淡的光圈里。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm] .

and **,** **although** **indistinctly** **,** **displayed** **the** **slight** **form** **.**

和 , 虽然 模糊不清 , 显示 这 轻微 形式 .

虽然不太明显，但隐约可见其轮廓。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðʌs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [nɪr]

A **few** **moments** **may** **have** **passed** **thus** **,** **when** **she** **was** **startled** **by** **a** **noise** **near**

一个 很少 时刻 可能 有 通过了 因此 , 什么时候 她 曾是 惊慌 经过 一个 噪音 靠近

[hɜːr; hər] .

her **.**

她 .

就这样过了片刻，她被附近传来的声音吓了一跳。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

With **a** **low** **cry** **,** **she** **tried** **to** **take** **refuge** **in** **the** **house** **,**

和 一个 低的 哭 , 她 尝试 到 拿 避难所 在 这 房子 ,

她低声哭喊着，试图躲进房子里。

[æz; əz] [kloʊz] [baɪ] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] ['mænz] ['fɪgjər] ; [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

as	close	by	her	there	stood	a	tall	,	dark	man's	figure	;	at	the	same	moment	,
作为	关闭	经过	她	那里	站立	一个	高的	,	黑暗的	男人的	数字	;	在	这	相同的	片刻	,

在她附近站着一个高大黝黑的男人身影；就在同一时刻，

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] [sed] - -

however	,	a	hand	was	laid	upon	her	arm	,	and	a	suppressed	voice	said	-	-
然而	,	一个	手	曾是	铺设	之上	她	手臂	,	和	一个	被抑制	嗓音	说	-	-

然而，一只手放在了她的胳膊上，一个压抑的声音说道——

" [biː; bi] [kəm'poʊzd] , ['elə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [nɔːr] [ə; eɪ] [θiːf] [huː] [stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

"	Be	composed	,	Ella	,	it	is	neither	a	robber	nor	a	thief	who	stands	before	you	,
"	是	由	,	艾拉	,	它	是	两者都不	一个	强盗	也不	一个	贼	WHO	站立	前	你	,

“别紧张，艾拉，站在你面前的既不是强盗也不是小偷。”

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] .

although	you	have	forced	me	to	choose	the	path	of	such	an	one	.
虽然	你	有	强制	我	到	选择	这	小路	的	这样的	一个	一	.

虽然是你逼我选择了这条路。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] - [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] ,

"	The	young	wife	had	recognised	Reinhold's	voice	at	the	first	word	,
"	这	年轻的	妻子	有	已确认	-	嗓音	在	这	第一的	单词	,

“年轻的妻子一听到莱因霍尔德的声音就认出了他，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [druː] [bæk] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] .

but	she	only	drew	back	nearer	to	the	threshold	of	the	glass	door	.
但	她	仅有的	画	后退	更近	到	这	临界点	的	这	玻璃	门	.

但她却越退越近，离玻璃门的门槛更近了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] , [siː'njɔːr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ['koʊldli] , [ɪn] [ɪ'tæliən] .

"	What	do	you	desire	,	Signor	?	"	said	she	coldly	,	in	Italian	.
"	什么	做	你	欲望	,	签名者	?	"	说	她	冷冷地	,	在	意大利语	.

“先生，您想要什么？”她冷冷地用意大利语问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [miːn] ?

"	And	what	does	this	intrusion	at	such	an	hour	mean	?
"	和	什么	做	这	入侵	在	这样的	一个	小时	意思是	?

“在这样的时间进行这种侵入意味着什么？”

" ['rainhəuld] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]

"	Reinhold	had	followed	her	,	but	he	did	not	again	attempt	to	touch	her
"	莱因霍尔德	有	随后	她	,	但	他	做过	不是	再次	试图	到	触碰	她

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

“莱因霍尔德跟着她，但他没有再试图碰她的手臂。”

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

or	even	go	near	her	.
或者	甚至	去	靠近	她	.

甚至靠近她。

" [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒɜːrmən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , "

"	Above	all	,	I	wish	you	to	have	the	goodness	to	speak	German	to	me	,	"
"	多于	全部	,	我	希望	你	到	有	这	善良	到	说话	德语	到	我	,	"

[riˈtɔːtid] [hiː; hi] ,

retorted	he	,
反驳	他	,

“最重要的是，我希望你能好心用德语跟我说话，”他反驳道。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

with	difficulty	restraining	his	excitement	.
和	困难	限制	他的	激动	.

他难以抑制内心的激动。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][kwaɪt] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'poʊz] .

"	I	have	not	quite	forgotten	our	own	language	,	as	you	seem	to	suppose	.
"	我	有	不是	相当	被遗忘的	我们的	自己的	语言	,	作为	你	似乎	到	认为	.

“我并没有像你认为的那样完全忘记我们自己的语言。”

[wens] [duː][aɪ] [kʌm] ?

Whence	do	I	come	?
何处	做	我	来	?

我从何而来?

[frʌm; frəm] ['jɑːndər] [boʊt] !

From	yonder	boat	!
从	远处	船	!

从那艘船上!

[ðə; ði] ['terəs] , [æt; ət] [liːst] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,

The	terrace	,	at	least	is	not	so	inaccessible	as	the	doors	of	your	house	,
这	阳台	,	在	至少	是	不是	所以	无法进入	作为	这	门	的	你的	房子	,

至少露台不像你家的门那样难以进入。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	remained	closed	to	me	.
哪个	剩余	关闭	到	我	.

对我来说，它仍然关闭着。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

"	He	pointed	towards	the	sea	.
"	他	尖	向	这	海	.

他指向大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] ['terəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɔːsɪŋ] [boʊt] ,

It	was	a	risk	to	ascend	the	high	stone	terrace	from	a	tossing	boat	,
它	曾是	一个	风险	到	上升	这	高的	石头	阳台	从	一个	抛掷	船	,

从颠簸的小船上爬上高高的石台是很危险的。

[bʌt; bət]['rainhəuld][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

but	Reinhold	did	not	seem	to	be	in	a	mood	to	think	of	the	possibility	of
但	莱因霍尔德	做过	不是	似乎	到	是	在	一个	情绪	到	思考	的	这	可能性	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

但莱因霍尔德似乎没有心情去考虑危险的可能性。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [kən'tɪnjuːd]

He	had	apparently	been	there	already	when	she	came	out	,	and	now	continued
他	有	显然	到过	那里	已经	什么时候	她	来了	出去	,	和	现在	持续

[mɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] - -

more	excitedly	-	-
更多的	兴奋地	-	-

她出来的时候他显然已经在那儿了，现在他更加激动地继续说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wʌns] [ɔːl'redi] [ðɪs]

"	It	is	probably	not	unknown	to	you	that	I	have	been	here	once	already	this
"	它	是	大概	不是	未知	到	你	那	我	有	到过	这里	一次	已经	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“你可能已经知道，我今天早上已经来过这里一次了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [ˈræðər] - [dɪd] ,

But	you	refused	me	,	or	rather	Erlau	did	,
但	你	拒绝	我	,	或者	相当	-	做过	,

但你拒绝了我，或者更确切地说，是厄尔劳拒绝了我。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][tækt][æz; əz][tuː; tə]

because	as	a	matter	of	course	I	was	not	so	wanting	in	tact	as	to
因为	作为	一个	事情	的	课程	我	曾是	不是	所以	想要	在	策略	作为	到

[ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

enquire	for	you	.
查询	为了	你	.

因为我自然不会那么缺乏礼貌，以至于替你打听。

[hiː; hi] [ˈniːðər] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][nɔːr][ðə; ði][noʊt] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [maɪ][pəˈtɪʃ(ə)n] ,

He	neither	received	me	nor	the	note	,	which	contained	my	petition	,
他	两者都不	已收到	我	也不	这	笔记	,	哪个	包含	我的	请愿	,

他既没有接见我，也没有接见我附上的请愿书。

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [soʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][self] -

yet	you	must	both	have	known	what	brought	me	here	,	so	nothing	but	self	-
然而	你	必须	两个都	有	已知	什么	带来	我	这里	,	所以	没有什么	但	自己	-

[help] [rɪˈmeɪnd] .

help	remained	.
帮助	剩余	.

但你们俩肯定都知道我来到这里的原因，所以除了自助之外，别无他法。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ædˈmɪt(ə)ns] [ˈæftər][ɔːl] .

You	see	I	have	gained	admittance	after	all	.
你	看	我	有	获得	准入	后	全部	.

你看，我最终还是被录取了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈkiːnəst] [ˈbɪtərnəs] .

"	He	spoke	with	keenest	bitterness	.
"	他	辐	和	最热衷	苦味	.

他语气中充满了苦涩。

[ðə; ði] [praʊd] [kəmˈpoʊzər] [felt] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [rɪˈdʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [tuː; tə] - [deɪ]

The	proud	composer	felt	the	double	rejection	which	he	had	experienced	to	-	day
这	自豪的	作曲家	毛毡	这	双倍的	拒绝	哪个	他	有	经验丰富的	到	-	天

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdedli] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

to	be	a	deadly	insult	.
到	是	一个	致命	侮辱	.

这位骄傲的作曲家觉得今天遭受的双重拒绝是一种致命的侮辱。

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [wɜːrd] ,

One	could	hear	how	he	struggled	with	his	pride	,	even	now	,	for	every	word	,
一	可以	听到	如何	他	挣扎	和	他的	自豪	,	甚至	现在	,	为了	每一个	单词	,

即使到了现在，你也能从他的每一个字里听出他内心在与骄傲作斗争。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

and	it	must	have	been	a	powerful	motive	which	brought	him	here	,
和	它	必须	有	到过	一个	强大的	动机	哪个	带来	他	这里	,

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] ,

notwithstanding	all	,
虽然	全部	,

尽管如此，将他带到这里的动机一定非常强烈。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæθ] !

and	by	such	a	path	!
和	经过	这样的	一个	小路	!

并走上这样一条道路！

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['klɪrli] [noʊ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ɪn] ['gluːmi] ,

His	wife	had	clearly	no	share	in	it	,	as	he	stood	opposite	her	in	gloomy	,
他的	妻子	有	清楚地	不	分享	在	它	,	作为	他	站立	对面的	她	在	阴沉	,

[ˌʌn'bendɪŋ] [dɪ'faɪəns] .

unbending	defiance	.
不屈	蔑视	.

他的妻子显然对此毫无兴趣，因为他阴沉着脸，毫不妥协地站在她对面。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['rainhəuld] - [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] ,

As	a	boy	,	Reinhold	Almbach	could	never	bear	to	humble	himself	,
作为	一个	男生	,	莱因霍尔德	-	可以	绝不	熊	到	谦逊的	他自己	,

莱因霍尔德·阿尔姆巴赫小时候最不愿做的就是谦卑自己。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] ,

not	even	when	he	knew	himself	to	be	wrong	,
不是	甚至	什么时候	他	知道	他自己	到	是	错误的	,

即使他明知自己错了，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [geɪnd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ɪk'spɪriəns]

and	during	the	latter	years	he	had	too	often	gained	the	dangerous	experience
和	期间	这	后者	年	他	有	也	经常	获得	这	危险的	经验

[ðæt] ['eni] ['erər] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

that	any	error	he	committed	was	covered	by	the	right	of	genius	,
那	任何	错误	他	坚定的	曾是	涵盖	经过	这	正确的	的	天才	,

在后来的几年里，他常常获得一种危险的经验，那就是他所犯的任何错误都可以用天才的特权来掩盖。

[wɪtʃ] [meɪ] [pər'mɪt] [ɪt'self] [tuː; tə][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

which	may	permit	itself	to	do	almost	anything	.
哪个	可能	允许	本身	到	做	几乎	任何事物	.

它几乎可以为所欲为。

[waɪl] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] .

While	these	last	words	were	being	spoken	,	they	had	entered	the	garden	below	.
尽管	这些	最后的	字	是	存在	说	,	他们	有	进入	这	花园	以下	.

在他们说完最后这番话的时候，他们已经进入了下面的花园。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['elə] [stɑːpt] .

In	the	middle	of	it	Ella	stopped	.
在	这	中间	的	它	艾拉	停止	.

说到一半，艾拉停了下来。

" [siː'njɔːr][rɪ'nɑːldoʊ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Signor	Rinaldo	appears	to	have	mistaken	his	way	,	this	time	,	"	said	she	,
"	签名者	里纳尔多	出现	到	有	错误	他的	方式	,	这	时间	,	"	说	她	,

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,

certainly	in	German	,
当然	在	德语	,

“里纳尔多先生这次似乎走错路了，”她用德语说道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	in	the	same	tone	as	before	.
但	在	这	相同的	语气	作为	前	.

但语气和之前一样。

" ['jɑːndər] [ɪn][es] - - - - , [laɪz] [ðə; ði] ['vɪlə] [wer] [siː'njɔːrə] - [ri'zaidz] ,

"	Yonder	in	S	-	-	-	-	,	lies	the	villa	where	Signora	Biancona	resides	,
"	远处	在	S	-	-	-	-	,	谎言	这	别墅	在哪里	女士	-	居住地	,

“在S----那边，坐落着比安科纳夫人居住的别墅。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] ['lændɪd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['terəs] .

and	it	can	only	be	a	mistake	which	landed	his	boat	at	our	terrace	.
和	它	能	仅有的	是	一个	错误	哪个	登陆	他的	船	在	我们的	阳台	.

他的船停在我们露台上，这只能是个失误。

" [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [hɪt][hɪm; ɪm] ; - [dɪ'faɪənt] [lʊk] [sæŋk] ,

"	The	reproach	hit	him	;	Almbach's	defiant	look	sank	,
"	这	责备	打	他	;	-	桀骜不驯	看	沉没	,

“这番责备像重锤一样击中了他；阿尔姆巴赫桀骜不驯的神情黯然失色，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

and	for	a	few	moments	he	was	at	a	loss	for	a	reply	.
和	为了	一个	很少	时刻	他	曾是	在	一个	损失	为了	一个	回复	.

他一时语塞，不知如何作答。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [siːn'jɔːrə] - [ðɪs] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][æt; ət][læst] ,

"	I	do	not	seek	Signora	Biancona	this	time	,	"	replied	he	at	last	,
"	我	做	不是	寻找	女士	-	这	时间	,	"	回复	他	在	最后的	,

“我这次不去找比安科娜夫人了，”他最后回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siːk] [ɛliːə'nɔri] - , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]

"	and	that	I	am	not	permitted	to	seek	Eleonore	Almbach	,	she	showed	me
"	和	那	我	是	不是	允许	到	寻找	埃莉诺	-	,	她	显示	我

[sə'fɪʃntli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

sufficiently	this	morning	.
足够	这	早晨	.

“而且，她今天早上已经充分向我表明，我不被允许去寻找埃莉诺·阿尔姆巴赫。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] [ə'gen] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

It	was	not	my	intention	to	offend	you	again	by	sight	of	me	;
它	曾是	不是	我的	意图	到	得罪	你	再次	经过	视线	的	我	;

我无意再次冒犯你；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [juː; jʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'kwest] .

it	would	have	been	spared	you	,	had	you	acceded	to	my	written	request	.
它	会	有	到过	幸存	你	,	有	你	同意	到	我的	书面	要求	.

如果你同意我的书面请求，你就不会遭受这样的痛苦了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] [ə'loʊn] .

I	came	to	see	my	child	alone	.
我	来了	到	看	我的	孩子	独自的	.

我独自来看我的孩子。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [step] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [riːtʃt] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pleɪst]

"	With	a	rapid	step	the	young	wife	reached	the	bedroom	door	,	and	placed
"	和	一个	迅速的	步	这	年轻的	妻子	达到	这	卧室	门	,	和	放置

[hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

herself	before	it	.
她自己	前	它	.

年轻的妻子快步走到卧室门口，站在门前。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

She	did	not	speak	a	word	,
她	做过	不是	说话	一个	单词	,

她一句话也没说。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tɜːrn(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðer; ðər] [leɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk]['proʊtest] ,

but	in	the	evident	internal	emotion	there	lay	such	an	energetic	protest	,
但	在	这	明显	内部的	情感	那里	躺	这样的	一个	精力充沛	反对	,

但在这显而易见的内心情绪中，却蕴藏着如此强烈的抗议。

[ðæt] ['rainhəuld] [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

that	Reinhold	immediately	understood	her	intention	.
那	莱因霍尔德	立即地	理解	她	意图	.

莱因霍尔德立刻明白了她的意图。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [maɪ] [sʌn] ? " [æskt] [hiː; hi] , [ˈæŋgrəli] .

"	Will	you	not	allow	me	to	embrace	my	son	?	"	asked	he	,	angrily	.
"	将要	你	不是	允许	我	到	拥抱	我的	儿子	?	"	问	他	,	愤怒地	.

“你们难道不让我拥抱我的儿子吗？”他愤怒地问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm][rɪˈplaɪ] , [ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈpɑːzətɪv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

"	No	,	"	was	the	firm	reply	,	given	with	the	most	positive	determination	.
"	不	,	"	曾是	这	公司	回复	,	给定	和	这	最多	积极的	决心	.

“不，”对方斩钉截铁地回答，语气十分肯定。

[ˈrainhəuld][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][flai][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] ,

Reinhold	was	about	to	fly	into	a	passion	;	she	saw	how	he	clenched	his	fist	,
莱因霍尔德	曾是	关于	到	飞	进入	一个	热情	;	她	锯	如何	他	紧握	他的	拳头	,

莱因霍尔德的情绪几乎要失控了；她看到他紧紧攥着拳头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

but	he	forced	himself	to	be	calm	.
但	他	强制	他自己	到	是	冷静的	.

但他强迫自己保持冷静。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][dɪd][jʊr; jər] [leɪt] [ˈfɑːðər] [ɪnˈdʒʌstɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈbɪtərli] ;

"	I	see	that	I	did	your	late	father	injustice	,	"	said	he	,	bitterly	;
"	我	看	那	我	做过	你的	晚的	父亲	不公正	,	"	说	他	,	苦涩地	;

“我意识到我对你已故的父亲不公平，”他痛苦地说；

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðæt] [ɔːl] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld]

"	I	took	it	to	be	his	work	that	all	news	of	my	boy	was	withheld
"	我	采取	它	到	是	他的	工作	那	全部	消息	的	我的	男生	曾是	隐瞒

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

from	me	.
从	我	.

“我认为是我儿子的消息一直瞒着我，都是他的所作所为。”

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [maɪ][fɜːrst] [ˈletər] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈænsərd] ? "

Did	you	read	my	first	letter	yourself	,	and	leave	it	unanswered	?	"
做过	你	读	我的	第一的	信	你自己	,	和	离开	它	未解答	?	"

你亲自读过我的第一封信，却没有回复吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌnˈoʊpənd] ? "

"	And	returned	the	second	unopened	?	"
"	和	返回	这	第二	未开封	?	"

“然后把第二个原封不动地退回去了？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" - [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [waɪt] ; [ˈmjuːtli] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	Reinhold's	face	changed	from	red	to	white	;	mutely	he	gazed	at	his	wife	,
"	-	脸	已更改	从	红色的	到	白色的	;	默默地	他	凝视	在	他的	妻子	,

莱因霍尔德的脸色由红转白，他默默地凝视着妻子。

[frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ,

from	whose	lips	he	had	never	heard	an	expression	of	her	own	will	,
从	谁	嘴唇	他	有	绝不	听到	一个	表达	的	她	自己的	将要	,

他从未从她口中听到过她表达自己意愿的声音。

[mʌtʃ] [les] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] - - [huːm] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [æz; əz] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'biːdiənt] ,

much	less	any	opposition	-	-	whom	he	only	knew	as	humbly	and	silently	obedient	,
很多	较少的	任何	反对	-	-	谁	他	仅有的	知道	作为	谦卑地	和	默默	听话	,

更遑论任何反对派——在他看来，反对派只是卑躬屈膝、默默服从而已。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [derd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]

and	who	now	dared	to	refuse	with	such	decision	to	grant	him	what	he
和	WHO	现在	敢于	到	拒绝	和	这样的	决定	到	授予	他	什么	他

[kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] .

considered	his	own	right	.
经过考虑的	他的	自己的	正确的	.

现在谁又敢做出这样的决定，拒绝给予他认为自己应得的权利呢?

" [teɪk] [ker] , ['elə] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɜːrmli] , " [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

"	Take	care	,	Ella	,	"	said	he	,	firmly	,	"	whatever	may	have	taken	place	between	us
"	拿	关心	,	艾拉	,	"	说	他	,	牢牢	,	"	任何	可能	有	已采取	地方	之间	我们

,

,

,

“保重，艾拉，”他坚定地说，“不管我们之间发生了什么。”

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , [ðɪs] [toʊn] [ʌv; əv][skɔːrn][aɪ] [wɪl] [nɑːt]

whatever	you	may	have	to	reproach	me	with	,	this	tone	of	scorn	I	will	not
任何	你	可能	有	到	责备	我	和	,	这	语气	的	轻蔑	我	将要	不是

[ɪn'dʊr] ;

endure	;
忍受	;

无论你如何责备我，我都无法容忍这种轻蔑的语气；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] .

and	above	all	,	I	will	not	tolerate	being	refused	the	sight	of	my	boy	.
和	多于	全部	,	我	将要	不是	容忍	存在	拒绝	这	视线	的	我的	男生	.

最重要的是，我绝不容忍被拒绝见我的儿子。

[aɪ] [wɪl] [siː] [maɪ][tʃaɪld] .

I	will	see	my	child	.
我	将要	看	我的	孩子	.

我会见到我的孩子。

" [ðə; ði] [dɪ'mænd] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] .

"	The	demand	sounded	almost	threatening	.
"	这	要求	听起来	几乎	威胁	.

“这个要求听起来几乎像是威胁。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs] [peɪl] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌlər] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv]

The	young	wife's	pale	cheeks	began	to	colour	slightly	,	but	she	did	not	move
这	年轻的	妻子的	苍白	脸颊	开始	到	颜色	轻微地	,	但	她	做过	不是	移动

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] .

from	her	place	.
从	她	地方	.

年轻妻子的苍白脸颊开始微微泛红，但她仍然没有离开原地。

" [jʊr; jər][tʃaɪld] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] , ['sloʊli] ; " [ðə; ði] [bɔɪ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː]['oʊnli] ;

"	Your	child	?	"	asked	she	,	slowly	;	"	the	boy	belongs	to	me	,	me	only	;
"	你的	孩子	?	"	问	她	,	缓慢地	;	"	这	男生	属于	到	我	,	我	仅有的	;

“你的孩子？”她缓缓问道；“这孩子是我的，只属于我；

[juː; jʊ] [lɔːst] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

you	lost	every	right	to	him	when	you	left	him	with	me	.	"
你	丢失的	每一个	正确的	到	他	什么时候	你	左边	他	和	我	.	"

你把他留给我之后，就失去了对他的一切权利。

" [ðæt] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['kwestʃənd] , " [kraɪd] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wæks] ['fjʊriəs] .

"	That	may	still	be	questioned	,	"	cried	Almbach	,	beginning	to	wax	furious	.
"	那	可能	仍然	是	被质问	,	"	哭	-	,	开始	到	蜡	狂怒	.

“这或许还有待商榷，”阿尔姆巴赫喊道，开始变得怒不可遏。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [dʒu'dɪʃəli] ['sepəreɪtɪd] ?

"	Are	we	judicially	separated	?
"	是	我们	司法	分开	?

“我们是否已依法分居？”

[hæz; həz][ðə; ði] [lɔː] ['gɪv(ə)n]['rainhəuld][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Has	the	law	given	Reinhold	to	you	?
有	这	法律	给定	莱因霍尔德	到	你	?

法律是否已将莱因霍尔德判给了你?

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [maɪ] [sʌn] , [wət'evər] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

He	remains	my	son	,	whatever	there	may	be	between	you	and	me	;
他	遗迹	我的	儿子	,	任何	那里	可能	是	之间	你	和	我	;

无论你我之间有什么，他永远都是我的儿子；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][maɪ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['eni] [lɔːŋgər] ,

and	if	you	refuse	me	my	rights	as	a	father	any	longer	,
和	如果	你	拒绝	我	我的	权利	作为	一个	父亲	任何	更长	,

如果你再剥夺我作为父亲的权利，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm] .

I	shall	know	how	to	enforce	them	.
我	将	知道	如何	到	执行	他们	.

我将知道如何执行这些规定。

" [ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [feɪld] [ɪn][ɪts] ['pɜːrpəs] .

"	The	threat	was	not	without	effect	,	but	it	quite	failed	in	its	purpose	.
"	这	威胁	曾是	不是	没有	影响	,	但	它	相当	失败的	在	它是	目的	.

“威胁并非毫无作用，但它完全没有达到目的。”

['elə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] -

Ella	drew	herself	up	,	and	exclaimed	with	quivering	lips	,	but	with	great	energy	-
艾拉	画	她自己	向上	,	和	惊呼	和	颤抖	嘴唇	,	但	和	伟大的	活力	-

-

-

-

艾拉挺直身子，嘴唇颤抖着，但声音却异常洪亮——

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

"	You	will	not	do	that	;	you	have	not	the	conscience	to	do	it	,	and	if	you
"	你	将要	不是	做	那	;	你	有	不是	这	良心	到	做	它	,	和	如果	你

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“你不会那样做；你没有良心去做，就算你有，

[ðer; ðər][ɪz] , [θæŋk] [gɑːd] , [ə'nʌðər] ['pəʊər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ,

there	is	,	thank	God	,	another	power	to	which	I	can	appeal	,	and	which	is	,
那里	是	,	感谢	上帝	,	其他	力量	到	哪个	我	能	上诉	,	和	哪个	是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

感谢上帝，我还可以诉诸另一种力量，那就是，或许是.....

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] [bɑːndz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

not	quite	so	indifferent	to	you	as	the	family	bonds	and	duties	which	you
不是	相当	所以	冷漠	到	你	作为	这	家庭	债券	和	职责	哪个	你

[broʊk] [soʊ] ['laɪtli] .

broke	so	lightly	.
打破	所以	轻轻	.

对你的冷漠，远不及你轻易背弃的家庭纽带和责任。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [lɜːrn] [ðæt] [siː'njɔːr] [rɪ'nɑːldoʊ] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪz; ɪz] [waɪf]

The	world	would	learn	that	Signor	Rinaldo	,	after	he	had	forsaken	his	wife
这	世界	会	学习	那	签名者	里纳尔多	,	后	他	有	被遗弃的	他的	妻子

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

and	child	for	years	,
和	孩子	为了	年	,

世人将会得知，里纳尔多先生在抛弃妻子和孩子多年之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'kwaɪəd] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

and	had	not	enquired	after	them	,
和	有	不是	询问	后	他们	,

而且没有询问过他们的情况。

[naʊ] [dɛəz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skɔːnd] [ænd; ənd]

now	dares	to	threaten	his	wife	with	the	same	laws	which	he	scorned	and
现在	敢于	到	威胁	他的	妻子	和	这	相同的	法律	哪个	他	被鄙视	和

[spɜːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

spurned	with	his	feet	,
被拒绝	和	他的	脚	,

如今他竟敢用自己曾经蔑视和践踏的法律来威胁妻子！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ɔːl]

because	she	does	not	choose	that	her	boy	should	call	him	father	;	and	all
因为	她	做	不是	选择	那	她	男生	应该	称呼	他	父亲	;	和	全部

[jʊr; jər] [feɪm] ,

your	fame	,
你的	名声	,

因为她不愿让她的儿子称他为父亲；而你所有的名声，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ['jɑːndər] , [wʊd] [nɑːt] [prə'tekt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['merɪtɪd]

and	all	the	adoration	yonder	,	would	not	protect	you	from	the	merited
和	全部	这	崇拜	远处	,	会	不是	保护	你	从	这	值得

[kən'tempt] . "

contempt	.	"
鄙视	.	"

即使得到世间所有的崇拜，也无法让你免受应得的鄙视。

" [ɛliːə'nɔri] !

"	Eleonore	!
"	埃莉诺	!

“埃莉诺！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd]

"	It	was	a	cry	of	rage	which	escaped	his	lips	as	she	uttered	the	last	word
"	它	曾是	一个	哭	的	愤怒	哪个	逃脱	他的	嘴唇	作为	她	说出	这	最后的	单词

,

,

,

“当她说出最后一个字时，他发出了一声愤怒的吼叫。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ɪn] [tə'rɪfɪk] ['waɪldnəs] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [fɔːrm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	his	eyes	flashed	in	terrific	wildness	down	upon	the	delicate	form	standing	before
和	他的	眼睛	闪光灯	在	了不起	野性	向下	之上	这	精美的	形式	常设	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的目光中闪过一丝狂野的光芒，紧紧地盯着眼前这个纤弱的身影。

[wʌns] - ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [noʊ]['limits] ,

Once	Reinhold's	passion	was	excited	to	its	utmost	,	it	knew	no	limits	,
一次	-	热情	曾是	兴奋的	到	它是	极致	,	它	知道	不	限制	,

一旦莱因霍尔德的热情被激发到极致，它便会失去一切限制。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

and	all	around	him	were	wont	to	tremble	.
和	全部	大约	他	是	惯于	到	颤抖	.

他周围的人都颤抖起来。

['iːv(ə)n] ['bitrɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['vaɪələns] , [derd] [nɑːt][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts]

Even	Beatrice	,	although	so	little	his	inferior	in	violence	,	dared	not	at	such	moments
甚至	贝娅特丽丝	,	虽然	所以	小的	他的	下	在	暴力	,	敢于	不是	在	这样的	时刻

['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] ;

irritate	him	farther	;
刺激	他	更远	;

即使是贝阿特丽斯，虽然在暴力程度上远不及他，但在这种时候也不敢再进一步激怒他了；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

she	knew	where	the	line	was	drawn	,	and	once	this	was	reached	she	always
她	知道	在哪里	这	线	曾是	绘制	,	和	一次	这	曾是	达到	她	总是

['jiːldɪd] .

yielded	.
产生	.

她知道底线在哪里，一旦触及底线，她总是会妥协。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strændɪd] [baɪ] [ə'nʌðɚz]

Here	it	was	different	;	the	first	time	for	years	he	was	stranded	by	another's
这里	它	曾是	不同的	;	这	第一的	时间	为了	年	他	曾是	搁浅	经过	另一个的

[wɪl] ;

will	;
将要	;

这里的情况有所不同；多年来，他第一次因为别人的意志而被困住了；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [sə'kʌmd]

before	the	eyes	which	met	his	own	,	so	clear	and	large	,	his	defiance	succumbed
前	这	眼睛	哪个	遇见	他的	自己的	,	所以	清除	和	大的	,	他的	蔑视	屈服了

[ˌɔːltə'geðər] - - [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

altogether	-	-	he	was	silent	.
共	-	-	他	曾是	沉默的	.

面对那双清澈明亮的眼睛，他的反抗彻底瓦解了——他沉默了。

" [juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mɑːkəri] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt]

"	You	see	yourself	that	it	would	be	worse	than	mockery	were	you	to	resort
"	你	看	你自己	那	它	会	是	更糟	比	嘲讽	是	你	到	采取

[tuː; tə] [lɔː] ,

to	law	,
到	法律	,

“你自己也明白，如果诉诸法律，那将比嘲讽更糟糕。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [mɔːr] ['kɑːmli] .

"	said	his	wife	,	more	calmly	.
"	说	他的	妻子	,	更多的	平静地	.

“他妻子语气平静地说。”

['rainhəuld] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

Reinhold	**leaned**	**heavily**	**against**	**the**	**seat**	**near**	**which**	**he**	**stood**	**.**
莱因霍尔德	倾斜	重度	反对	这	座位	靠近	哪个	他	站立	.

莱因霍尔德重重地倚靠在旁边的座位上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪm] [ɔːr]['æŋgər] [meɪd] [ðə; ði][hænd]['tremb(ə)l] [wɪtʃ] ['berid] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ?

Was	**it**	**shame**	**or**	**anger**	**made**	**the**	**hand**	**tremble**	**which**	**buried**	**itself**	**in**	**the**	**cushion**	**?**
曾是	它	耻辱	或者	愤怒	制成	这	手	颤抖	哪个	埋葬	本身	在	这	软垫	?

那只手颤抖着，深深地埋进了垫子里，是羞愧还是愤怒?

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [mis'teik] [wen] [aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['wʊmən]

"	**I**	**see**	**that**	**I**	**laboured**	**under**	**a**	**serious**	**mistake**	**when**	**I**	**believed**	**I**	**knew**	**the**	**woman**
"	我	看	那	我	辛勤劳作	在下面	一个	严肃的	错误	什么时候	我	相信	我	知道	这	女士

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

who	**was**	**called**	**my**	**wife**	**for**	**two**	**years**	**,**
WHO	曾是	称为	我的	妻子	为了	二	年	,

“我意识到，我犯了一个严重的错误，我当时以为我了解那个和我结婚两年的女人。”

" [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [kəm'prest] [toʊn] .

"	**replied**	**he**	**,**	**in**	**a**	**singularly**	**compressed**	**tone**	**.**
"	回复	他	,	在	一个	单独地	压缩	语气	.

“他用一种异常紧绷的语气回答道。”

" [hæd; həd][juː; jʊ]['oʊnli][wʌns] [ʃoʊn] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɛliːə'nɔri] [huːm] [aɪ] [miːt] [naʊ]

"	**Had**	**you**	**only**	**once**	**shown**	**yourself**	**to**	**be**	**the**	**same**	**Eleonore**	**whom**	**I**	**meet**	**now**
"	有	你	仅有的	一次	所示	你自己	到	是	这	相同的	埃莉诺	谁	我	见面	现在

,

,

,

“如果你曾经展现出自己就是我现在遇到的那个埃莉诺，

[mʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'dʌn] .

much	**would**	**have**	**remained**	**undone**	**.**
很多	会	有	剩余	未完成	.

许多事情将无法完成。

[huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ? "

Who	**taught**	**you**	**this**	**language**	**?**	**"**
WHO	教授	你	这	语言	?	"

谁教你的这门语言?

" [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] ['koʊldnəs] , [æz; əz]

"	**The**	**hour**	**in**	**which**	**you**	**forsook**	**me**	**,**	**"**	**replied**	**she**	**,**	**with**	**annihilating**	**coldness**	**,**	**as**
"	这	小时	在	哪个	你	放弃	我	,	"	回复	她	,	和	歼灭	寒冷	,	作为

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

she	**turned**	**away**	**.**
她	转向	离开	.

“你抛弃我的那一刻，”她转身离开时，语气冷漠得令人窒息。

" [ðæt] ['aʊər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] ['fɔːrən] [tuː; tə]

"	**That**	**hour**	**seems**	**to**	**have**	**given**	**you**	**much**	**more**	**that**	**was**	**once**	**foreign**	**to**
"	那	小时	似乎	到	有	给定	你	很多	更多的	那	曾是	一次	外国的	到

[juː; jʊ] - - [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

you	**-**	**-**	**the**	**pleasure**	**of**	**revenge**	**,**
你	-	-	这	乐趣	的	复仇	,

“那一小时似乎给了你很多你以前从未体验过的东西——复仇的快感，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . "

for	**example**	**.**	**"**
为了	例子	.	"

例如。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [nu:] , [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] , " [kəm'pli:tɪd] ['elə] .

"	And	the	pride	,	which	I	never	knew	,	towards	you	,	"	completed	Ella	.
"	和	这	自豪	,	哪个	我	绝不	知道	,	向	你	,	"	完全的	艾拉	.

“还有我从未体会过的，对你深深的自豪，”艾拉补充道。

" [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	I	had	first	to	be	crushed	to	the	ground	,
"	我	有	第一的	到	是	碎	到	这	地面	,

“我首先被压倒在地，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [oʊd] [tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] ,

but	it	awoke	and	showed	me	what	I	owed	to	myself	and	my	child	,
但	它	醒来	和	显示	我	什么	我	欠款	到	我	和	我的	孩子	,

但它唤醒了我，让我明白了我对自身和孩子应尽的责任。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [ˌem 'i:] [ʌp] ;

the	only	thing	you	had	left	to	me	,	the	only	thing	that	kept	me	up	;
这	仅有的	事物	你	有	左边	到	我	,	这	仅有的	事物	那	保留	我	向上	;

你留给我的唯一东西，也是我唯一支撑我入睡的东西；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [tu:; tə][wɜ:rk] ,

for	his	sake	I	began	again	to	learn	,	to	work	,
为了	他的	清酒	我	开始	再次	到	学习	,	到	工作	,

为了他，我重新开始学习、工作。

[wen] [ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪŋ] [leɪ][fɑ:r][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ;

when	the	time	for	learning	lay	far	behind	me	;
什么时候	这	时间	为了	学习	躺	远的	在后面	我	;

那时学习的时光早已远去；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] [ə'bʌv] [ðə; ði]['predʒudisiz][ænd; ənd] [t'ræməlz] [ʌv; əv][maɪ]

for	his	sake	I	roused	myself	above	the	prejudices	and	trammels	of	my
为了	他的	清酒	我	唤醒	我	多于	这	偏见	和	束缚	的	我的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

为了他，我克服了教育中固有的偏见和束缚。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] [nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [maɪ] ['perənts] - [deθ] [meɪd] [ˌem 'i:] [fri:] .

and	gave	my	life	a	new	direction	when	my	parents	'	death	made	me	free	.
和	给予	我的	生活	一个	新的	方向	什么时候	我的	父母	-	死亡	制成	我	自由的	.

父母的离世让我获得了自由，也为我的人生指明了新的方向。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['evriθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]

I	must	be	everything	now	to	the	child	,	as	it	was	everything	to	me
我	必须	是	一切	现在	到	这	孩子	,	作为	它	曾是	一切	到	我

,

,

现在我必须成为孩子的一切，就像它曾经是我的一切一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][swɔ:rn] [ðæt] [maɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ,

and	I	had	sworn	that	my	child	should	never	be	ashamed	of	its	mother	,
和	我	有	宣誓	那	我的	孩子	应该	绝不	是	羞愧	的	它是	母亲	,

我曾发誓，我的孩子绝不会以他的母亲为耻。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪk'stɜ:rnəli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər]

as	his	father	was	ashamed	of	her	,	because	externally	she	was	inferior
作为	他的	父亲	曾是	羞愧	的	她	,	因为	外部	她	曾是	下

[tu:; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

to	other	women	.
到	其他	女性	.

他的父亲以她为耻，因为她的外表不如其他女人。

" - [braʊ] [wʌz; wəz] [daɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [red] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] - -

"	Almbach's	brow	was	dyed	a	deeper	red	at	the	last	words	-	-
"	-	眉头	曾是	染色	一个	更深	红色的	在	这	最后的	字	-	-

“阿尔姆巴赫说完最后几个字时，眉头涨得更红了——”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ˈrainhəuld] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] .

"	It	was	not	my	intention	to	dispute	Reinhold	with	you	,	"	said	he	hastily	.
"	它	曾是	不是	我的	意图	到	争议	莱因霍尔德	和	你	,	"	说	他	草草	.

“我无意与你争论莱因霍尔德的事，”他急忙说道。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .

"	I	only	wished	to	see	him	in	your	presence	if	it	must	be	.
"	我	仅有的	希望	到	看	他	在	你的	在场	如果	它	必须	是	.

“我只希望，如果必须的话，能在你面前见到他。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] ,

You	know	only	too	well	what	a	weapon	the	child	is	in	your	hands	,
你	知道	仅有的	也	出色地	什么	一个	武器	这	孩子	是	在	你的	双手	,

你非常清楚，孩子在你手中是多么强大的武器。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɜːrsɪləsli] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [ˈelə] .

and	you	use	it	mercilessly	against	me	,	Ella	.
和	你	使用	它	无情地	反对	我	,	艾拉	.

而你却毫不留情地用它来对付我，艾拉。

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]

"	He	came	nearer	to	her	and	for	the	first	time	there	was	something
"	他	来了	更近	到	她	和	为了	这	第一的	时间	那里	曾是	某物

[laɪk] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

like	a	tone	of	entreaty	in	his	voice	.
喜欢	一个	语气	的	恳求	在	他的	嗓音	.

“他走近她，声音里第一次流露出恳求的语气。

" [ˈelə] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] .

"	Ella	,	it	is	our	child	.
"	艾拉	,	它	是	我们的	孩子	.

“艾拉，这是我们的孩子。”

[ðɪs] [lɪŋk] [æt; ət] [liːst] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,

This	link	at	least	extends	out	of	the	past	into	the	present	,
这	关联	在	至少	扩展	出去	的	这	过去的	进入	这	展示	,

这种联系至少从过去延伸到了现在。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ˈbroʊkən] .

the	only	one	between	us	which	is	not	broken	.
这	仅有的	一	之间	我们	哪个	是	不是	破碎的	.

我们之间唯一没有破裂的东西。

[wɪl] [juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?

Will	you	break	it	now	?
将要	你	休息	它	现在	?

你现在要打破它吗?

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [təˈgeðər] [ˈriːəli] [rɪˈmeɪn] [ˈmɪrli] [tʃæns] ?

Shall	the	chance	which	brought	us	together	really	remain	merely	chance	?
将	这	机会	哪个	带来	我们	一起	真的	保持	仅仅	机会	?

让我们相遇的契机，真的仅仅是契机吗?

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps]

It	lies	in	your	hands	to	make	it	a	turning	point	of	fate	which	may	perhaps
它	谎言	在	你的	双手	到	制作	它	一个	转弯	观点	的	命运	哪个	可能	也许

[biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] .

be	for	the	good	of	us	both	.
是	为了	这	好的	的	我们	两个都	.

命运的转折点或许对我们双方都有利，而这完全取决于你。

" [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [druː] [bæk] ,

"	The	hint	was	plain	enough	,	but	the	young	wife	drew	back	,
"	这	暗示	曾是	清楚的	足够的	,	但	这	年轻的	妻子	画	后退	,

“暗示已经很明显了，但年轻的妻子却退缩了。”

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ə'gen] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] - - [ðæt] " [noʊ] ! "

and	on	her	countenance	again	that	expression	,	full	of	meaning	-	-	that	"	No	!	"
和	在	她	面容	再次	那	表达	,	满的	的	意义	-	-	那	"	不	!	"

[spoʊk] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

spoke	to	all	eternity	.
辐	到	全部	永恒	.

她的脸上再次浮现出那种意味深长的表情——“不！”仿佛诉说着永恒。

" [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	For	us	both	?	"	repeated	she	.
"	为了	我们	两个都	?	"	重复	她	.

“为了我们俩吗？”她重复道。

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['hæpinəs] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,

"	Then	you	really	believe	I	could	find	happiness	by	your	side	,
"	然后	你	真的	相信	我	可以	寻找	幸福	经过	你的	边	,

“那么你真的相信我能在你身边找到幸福吗？”

['æftər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

after	all	you	have	done	to	me	?
后	全部	你	有	完毕	到	我	?

你对我做了那么多事之后?

['truːli] ['rainhəuld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['vælјuː] , [ɔːr][maɪ]

Truly	Reinhold	,	you	must	be	much	impressed	with	your	own	value	,	or	my
真的	莱因霍尔德	,	你	必须	是	很多	印象深刻	和	你的	自己的	价值	,	或者	我的

['wɜːrθləsnəs] ,

worthlessness	,
无价值	,

莱因霍尔德，你一定对自己价值的认知非常高，或者说，你一定对我的无用感到十分满意。

[ðæt] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	you	venture	to	offer	it	to	me	.
那	你	风险投资	到	提供	它	到	我	.

你竟然敢把它给我。

['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Certainly	,	when	could	you	have	learned	respect	for	me	?
当然	,	什么时候	可以	你	有	学习	尊重	为了	我	?

你什么时候才能学会尊重我呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][maɪ] ['perənts] - [haʊs] .

It	was	not	possible	in	my	parents	'	house	.
它	曾是	不是	可能的	在	我的	父母	-	房子	.

在我父母家，这是不可能的。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [bəuθ][tuː; tə][maɪ]

I	was	brought	up	in	obedience	and	submission	,	and	I	brought	both	to	my
我	曾是	带来	向上	在	服从	和	提交	,	和	我	带来	两个都	到	我的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我从小就被教导要服从和顺从，我也把这两种品质带到了我的丈夫身上。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	my	reward	for	it	?
什么	曾是	我的	报酬	为了	它	?

我因此得到了什么回报?

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

I	was	the	last	in	his	house	,	and	the	last	in	his	heart	.
我	曾是	这	最后的	在	他的	房子	,	和	这	最后的	在	他的	心	.

我是他家里最后一个人，也是他心里最后一个人。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

He	never	thought	it	worth	while	to	ask	if	the	woman	,	to	whom	he	had
他	绝不	想法	它	值得	尽管	到	问	如果	这	女士	,	到	谁	他	有

[baʊnd] [hɪm'self] ,

bound	himself	,
边界	他自己	,

他从未觉得有必要去问那个与他缔结盟约的女人，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] [kən'træktɪd] [ɪn][maɪnd] , [soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] ['haɪər] ,

was	really	so	contracted	in	mind	,	so	incapable	of	appreciating	anything	higher	,
曾是	真的	所以	合同	在	头脑	,	所以	无法	的	欣赏	任何事物	更高	,

他的思想太过狭隘，根本无法欣赏更高层次的事物。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['rendərd] ['tɪmɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊd][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]

or	if	she	were	only	rendered	timid	by	the	oppression	of	her	mode	of	bringing
或者	如果	她	是	仅有的	渲染	胆小	经过	这	压迫	的	她	模式	的	带来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

或者，如果她仅仅是因为成长过程中受到的压迫而变得胆怯的话。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] ['sʌfərd] .

from	which	we	both	suffered	.
从	哪个	我们	两个都	遭受	.

我们俩都因此深受其害。

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][maɪ] [ʃaɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , ['skɔːrnfəli] , ['wuːndɪŋli] ,

He	rejected	my	shy	attempt	to	approach	him	,	scornfully	,	woundingly	,
他	拒绝	我的	害羞的	试图	到	方法	他	,	轻蔑地	,	伤人的	,

他轻蔑地、伤人地拒绝了我怯懦的接近尝试。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [fiːl] ['aʊərli] [ænd; ənd] ['deɪli] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz]

and	let	me	feel	hourly	and	daily	that	only	the	merit	of	being	his	child's
和	让	我	感觉	每小时	和	日常的	那	仅有的	这	优点	的	存在	他的	孩子的

['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

mother	gave	me	any	claim	upon	his	endurance	.
母亲	给予	我	任何	宣称	之上	他的	耐力	.

让我每时每刻都感受到，只有身为他孩子的母亲这一身份，才让我有资格拥有他的耐心。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːrt][ænd; ənd][laɪf][wɜːr; wər]['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kæst][ˌem 'iː][ə'saɪd][æz; əz]

And	when	art	and	life	were	opened	to	him	,	he	cast	me	aside	as
和	什么时候	艺术	和	生活	是	打开	到	他	,	他	投掷	我	旁边	作为

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

a	burden	,
一个	负担	,

当艺术和生活向他敞开大门时，他却把我当作负担抛弃了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] ;

which	he	had	borne	long	enough	with	dislike	;
哪个	他	有	出生	长的	足够的	和	不喜欢	;

他已经忍受了很久的厌恶；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə][skɔːrn] , [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər]

he	gave	me	up	to	be	the	talk	of	the	world	,	to	scorn	,	to	dishonouring
他	给予	我	向上	到	是	这	讲话	的	这	世界	,	到	轻蔑	,	到	不光彩

['pɪti] ;

pity	;
遗憾	;

他把我拱手让给世人，让我成为人们茶余饭后的谈资，让我遭受嘲笑和羞辱；

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

he	left	me	for	the	sake	of	another	,
他	左边	我	为了	这	清酒	的	其他	,

他为了别人离开了我。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['ʌðɚz] [saɪd] ['nevər] [æskt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hɑːrt] [wɜːr; wər]['broʊkən][æt; ət][ðə; ði]

and	at	this	other's	side	never	asked	if	his	wife's	heart	were	broken	at	the
和	在	这	其他的	边	绝不	问	如果	他的	妻子的	心	是	破碎的	在	这

[deθ] - [stroʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd] [naʊ] ,

death	-	stroke	he	had	dealt	her	-	-	and	now	,
死亡	-	中风	他	有	已处理	她	-	-	和	现在	,

而他却从未问过妻子是否因他给予她的致命一击而心碎——而现在，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][wɜːrd][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə][ʌn'duː][ɔːl] [ðɪs] !

you	think	that	only	one	word	is	needed	to	undo	all	this	!
你	思考	那	仅有的	一	单词	是	需要	到	撤销	全部	这	!

你以为只需要一个词就能扭转这一切吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['oʊnli][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə'gen]

You	think	you	only	require	to	stretch	out	your	hand	to	draw	to	yourself	again
你	思考	你	仅有的	要求	到	拉紧	出去	你的	手	到	画	到	你自己	再次

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌns][juː; jʊ][rɪ'dʒektɪd] !

that	which	once	you	rejected	!
那	哪个	一次	你	拒绝	!

你以为你只需要伸出手，就能再次得到你曾经拒绝过的东西!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	it	?
做	你	思考	它	?

你这么认为吗?

[noʊ] ; [wʌn] ['kænɑːt] [pleɪ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['hoʊliːɪst][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt]

No	;	one	cannot	play	so	with	what	is	holiest	upon	earth	;	and	if	you	thought
不	;	一	不能	玩	所以	和	什么	是	最神圣的	之上	地球	;	和	如果	你	想法

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ,

the	despised	,
这	被鄙视的	,

不；人不能如此玩弄世上最神圣的东西；如果你认为被鄙视的，

[rɪ'pʌlst] ['elə] [wʊd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]

repulsed	Ella	would	obey	the	first	sign	by	which	you	signify	that	you	would	take	her
反感	艾拉	会	服从	这	第一的	符号	经过	哪个	你	表示	那	你	会	拿	她

[bæk] ['ɪntuː] ['feɪvər] ,

back	into	favour	,
后退	进入	偏爱	,

被排斥的艾拉会服从你表示愿意重新接纳她的第一个信号。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ðæn; ðən] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr]

I	tell	you	now	she	would	rather	die	with	her	child	,	than	follow	you	once	more
我	告诉	你	现在	她	会	相当	死	和	她	孩子	,	比	跟随	你	一次	更多的

.

:
.

我现在告诉你，她宁愿和孩子一起死去，也不愿再跟着你一次。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [jɔːr'self] [friː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['duːtiz] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

You	have	set	yourself	free	from	your	duties	as	husband	and	father	,
你	有	放	你自己	自由的	从	你的	职责	作为	丈夫	和	父亲	,

你已经摆脱了作为丈夫和父亲的责任。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

and	we	have	learnt	to	do	without	the	husband	and	father	.
和	我们	有	学会了	到	做	没有	这	丈夫	和	父亲	.

我们已经学会了没有丈夫和父亲的生活。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

You	have	shown	it	,	plainly	enough	,
你	有	所示	它	,	显然	足够的	,

你已经清楚地证明了这一点。

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] - [bɑːndz] - [wɪtʃ] ['fetəd] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒiːniəs] - - [wel] , [naʊ]

that	we	are	the	'	bonds	'	which	fettered	the	wings	of	your	genius	-	-	well	,	now
那	我们	是	这	-	债券	-	哪个	束缚	这	翅膀	的	你的	天才	-	-	出色地	,	现在

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['broʊkən] ,

they	are	broken	,
他们	是	破碎的	,

我们曾是束缚你才华的“枷锁”——现在，这些枷锁已经断裂了。

['broʊkən] [baɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'pres]

broken	by	you	,	and	I	give	you	my	word	for	it	,	they	shall	never	oppress
破碎的	经过	你	,	和	我	给	你	我的	单词	为了	它	,	他们	将	绝不	压迫

[juː; jʊ] [ə'gen] .

you	again	.
你	再次	.

被你打败了，我向你保证，他们再也欺压不了你了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] - - [mjuːz] ; [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [waɪf]

You	have	your	laurels	and	your	-	-	muse	;	what	do	you	want	with	wife
你	有	你的	月桂树	和	你的	-	-	沉思	;	什么	做	你	想	和	妻子

[ænd; ənd] [tʃaɪld] ['ɔːlsoʊ] ?

and	child	also	?
和	孩子	还	?

你已经功成名就，灵感女神也眷顾你；为什么还要有妻子和孩子呢?

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [prest] [bəuθ] [hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər]

"	She	ceased	,	overcome	with	excitement	,	and	pressed	both	hands	against	her
"	她	停止	,	克服	和	激动	,	和	按下	两个都	双手	反对	她

[stɔː'mɪlɪ] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] .

stormily	heaving	bosom	.
暴风雨般地	起伏	怀	.

她停了下来，激动不已，双手紧紧按住剧烈起伏的胸膛。

['rainhəuld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hʌŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf]

Reinhold	**had**	**become**	**deadly**	**pale**	**,**	**and**	**yet**	**his**	**eyes**	**hung**	**on**	**her**	**as**	**if**
莱因霍尔德	有	变得	致命	苍白	,	和	然而	他的	眼睛	悬挂	在	她	作为	如果

[ɛn'tʃeɪnd] .

enchained **.**

被束缚的 .

莱因霍尔德脸色惨白，但他的目光却像被锁链束缚般紧紧盯着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

裂痕之约。第二卷。(Riven Bonds. Vol. II.)
第2/8页

[ðə; ði][læmp] - [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [plæts] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ]
The 这 **lamp** 灯 **-** - **light** 光 **fell** 跌倒 **full** 满的 **upon** 之上 **her** 她 **face** 脸 **and** 和 **the** 这 **fair** 公平的 **plaits** 辫子 **as** 作为 **on** 在 **that** 那 **evening** 晚上
[wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [soʊ] ['mɜːrsɪləsli] .
when 什么时候 **he** 他 **announced** 宣布 **the** 这 **separation** 分离 **so** 所以 **mercilessly** 无情地 **.** .

灯光照在她脸上和漂亮的辫子上，就像那天晚上他无情地宣布分手时一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['elə] [huː] [ðen] [hʌŋ] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
But 但 **what** 什么 **had** 有 **become** 变得 **of** 的 **that** 那 **Ella** 艾拉 **who** WHO **then** 然后 **hung** 悬挂 **timidly** 胆怯地 **and** 和 **shyly** 害羞地 **on** 在 **his** 他的
[lʊks] ,
looks 看起来 **,** ,

但是，那个曾经胆怯害羞地依偎在他身边的艾拉，后来变成了什么样呢?

[ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] ['fɑːloʊd] ['evri] [saɪn] , ['evri] [muːd] ?
and 和 **obediently** 顺从地 **followed** 随后 **every** 每一个 **sign** 符号 **,** , **every** 每一个 **mood** 情绪 **?** ?

并顺从地遵循每一个信号、每一种情绪?

[noʊ][wʌn] [treɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [stʊd] [drɔːn] [ʌp]
No 不 **one** 一 **trait** 特征 **of** 的 **her** 她 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **discovered** 发现 **in** 在 **the** 这 **being** 存在 **who** WHO **stood** 站立 **drawn** 绘制 **up** 向上
['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
opposite 对面的 **him** 他 **,** ,

在站在他对面的那个身影身上，丝毫找不到她的任何特征。

[soʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [praʊd] ,
so 所以 **haughty** 傲慢 **and** 和 **proud** 自豪的 **,** ,

如此傲慢自大，

[ænd; ənd] [huː] [həːld] [bæk] [soʊ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns]
and 和 **who** WHO **hurled** 投掷 **back** 后退 **so** 所以 **energetically** 精力充沛地 **upon** 之上 **him** 他 **the** 这 **humiliations** 羞辱 **she** 她 **had** 有 **once** 一次
[rɪ'siːvd] .
received 已收到 **.** .

她以极大的热情将自己曾经遭受的羞辱反击回去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bɜːrn] , [ðiːz] [bluː] ['feri] - [teɪl] [aɪz] , [bɜːrn][ɪn] ['gloʊɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs]
They 他们 **could** 可以 **burn** 烧伤 **,** , **these** 这些 **blue** 蓝色的 **fairy** 仙女 **-** - **tale** 故事 **eyes** 眼睛 **,** , **burn** 烧伤 **in** 在 **glowing** 发光 **indignation** 愤慨 **;** ; **he** 他 **saw** 锯 **this** 这
[naʊ] ,
now 现在 **,** ,

他现在看到了，那双如童话般湛蓝的眼睛，仿佛能燃烧起来，燃烧着炽热的愤怒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [haʊ] ['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
but 但 **he** 他 **saw** 锯 **also** 还 **,** , **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **,** , **how** 如何 **wondrously** 奇妙地 **beautiful** 美丽的 **they** 他们 **were** 是 **,** ,

但他也第一次看到了它们是多么的美妙绝伦。

[haʊ] ['rævɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] - - [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

how	ravishing	the	whole	appearance	of	the	young	wife	-	-	in	the	excitement	,
如何	迷人的	这	所有的	外貌	的	这	年轻的	妻子	-	-	在	这	激动	,

这位年轻妻子的整个容貌多么迷人——在兴奋之中，

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] ['ɪrɪteɪtɪd] ['hʌzbənd] ,

and	amid	the	anger	and	rage	of	the	highly	irritated	husband	,
和	之中	这	愤怒	和	愤怒	的	这	高度	受刺激	丈夫	,

在极度恼怒的丈夫的愤怒和狂怒之中，

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [aʊt] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [ri'zembld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

something	flashed	out	which	almost	resembled	admiration	.
某物	闪光灯	出去	哪个	几乎	类似	钦佩	.

一股近乎钦佩的神情闪过眼眶。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['faɪn(ə)l][wɜ:rd] ? " [æskt] [hi:; hi][æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm]

"	Is	that	your	final	word	?	"	asked	he	at	last	,	after	a	pause	of	some
"	是	那	你的	最终的	单词	?	"	问	他	在	最后的	,	后	一个	暂停	的	一些

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

seconds	.
秒	.

“这就是你的最终决定吗？”他停顿了几秒钟后，终于问道。

" [maɪ]['faɪn(ə)l][wʌn] !

"	My	final	one	!
"	我的	最终的	一	!

“我的最后一个！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['mu:vmənt] , ['rainhəuld] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .

"	With	a	rapid	movement	,	Reinhold	drew	himself	up	.
"	和	一个	迅速的	移动	,	莱因霍尔德	画	他自己	向上	.

莱因霍尔德迅速站直了身子。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪzəm][ænd; ənd] [praɪd] [broʊk] [fɔ:rθ] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv][rɪ'fju:z(ə)l] .

All	his	antagonism	and	pride	broke	forth	again	at	this	mode	of	refusal	.
全部	他的	对抗	和	自豪	打破	前进	再次	在	这	模式	的	拒绝	.

面对这种拒绝方式，他所有的敌意和骄傲再次爆发出来。

[hi:; hi] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [waɪl] ['elə] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] [æt; ət][hɜ:r; hər][poʊst] ,

He	went	towards	the	door	,	while	Ella	remained	immovable	at	her	post	,
他	去	向	这	门	,	尽管	艾拉	剩余	不可移动的	在	她	邮政	,

他走向门口，而艾拉则依然站在原地一动不动。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hi:; hi] [stɑ:pt] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] .

but	at	the	threshold	he	stopped	once	more	and	turned	back	.
但	在	这	临界点	他	停止	一次	更多的	和	转向	后退	.

但走到门口时，他又一次停了下来，转身往回走。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk] [ɪf] [maɪ] ['waɪfs] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [deθ] - [stroʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [delt]

"	I	did	not	ask	if	my	wife's	heart	were	broken	by	the	death	-	stroke	which	I	dealt
"	我	做过	不是	问	如果	我的	妻子的	心	是	破碎的	经过	这	死亡	-	中风	哪个	我	已处理

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“我没有问过我妻子是否因为我给她致命的一击而心碎，

" [rɪ'pi:tɪd] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] ; " [dɪd][ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , ['elə] ?

"	repeated	he	in	a	smothered	voice	;	"	Did	you	feel	it	at	all	,	Ella	?
"	重复	他	在	一个	窒息	嗓音	;	"	做过	你	感觉	它	在	全部	,	艾拉	?

“他用沙哑的声音重复道：‘艾拉，你感觉到了吗？’

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['rainhəuld] ['bɪtərli] ,
" I certainly did not believe it then , " continued Reinhold bitterly ,
" 我 当然 做过 不是 相信 它 然后 , " 持续 莱因霍尔德 苦涩地 ,

“我当时当然不相信，”莱因霍尔德愤愤不平地继续说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['deɪz] ['miːtɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [daʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt]
" and to - day's meeting makes me doubt more than ever that your heart
" 和 到 - 天 会议 制作 我 怀疑 更多的 比 曾经 那 你的 心
['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wuːndɪd] [jʊr; jər][praɪd] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]
suffered from a separation which certainly wounded your pride more deeply than
遭受 从 一个 分离 哪个 当然 受伤 你的 自豪 更多的 深 比
[aɪ][hæd; həd]['evər] [diːmd] ['pɑːsəb(ə)l] .
I had ever deemed possible .
我 有 曾经 被认为 可能的 .

“而今天的会面让我更加怀疑，你的心是否真的因为分离而痛苦，分离对你的自尊心造成的伤害肯定比我之前认为的要深得多。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] ['æŋkʃəsli] ; [aɪ] [siː] , [ɪn'diːd] ,
You need not guard the door so anxiously ; I see , indeed ,
你 需要 不是 警卫 这 门 所以 焦虑地 ; 我 看 , 的确 ,

你不必如此紧张地守卫门口；我明白了。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [dæʃ] [juː; jʊ][ə'saɪd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
that I must first dash you aside in order to reach the child ,
那 我 必须 第一的 短跑 你 旁边 在 命令 到 抵达 这 孩子 ,

我必须先把你推开才能去救孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ] [pə'zes] [nɑːt] .
and that courage I possess not .
和 那 勇气 我 具有 不是 .

而我没有那种勇气。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ] [rɪ'naʊns] [maɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
You have conquered this time ; I renounce my purpose of seeing him again .
你 有 征服 这 时间 ; 我 放弃 我的 目的 的 看到 他 再次 .

这一次你已经战胜了他；我放弃再次见到他的想法。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

" [hiː; hi] [went] .
" He went .
" 他 去 .

他走了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
She heard his steps outside on the terrace ,
她 听到 他的 步骤 外部 在 这 阳台 ,

她听到他在露台上的脚步声，

[ðen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] ,
then the rustle of the shrubs as he pushed his way through them ,
然后 这 沙沙 的 这 灌木 作为 他 推动 他的 方式 通过 他们 ,

然后，当他拨开灌木丛时，传来沙沙声。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði][boʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

and	at	last	the	stroke	of	the	oars	,	which	bore	the	boat	away	from
和	在	最后的	这	中风	的	这	桨	,	哪个	钻孔	这	船	离开	从

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

最后，船桨划过水面，将小船带离了岸边。

[ðə; ði] [waɪf] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [soʊ]

The	wife	breathed	more	freely	,	and	left	the	place	she	had	defended	so
这	妻子	呼吸	更多的	自由	,	和	左边	这	地方	她	有	辩护	所以

[ˌenərˈdʒetɪkli] .

energetically	.
精力充沛地	.

妻子呼吸顺畅了些，离开了她曾奋力捍卫的地方。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ;

She	went	to	the	glass	door	;
她	去	到	这	玻璃	门	;

她走到玻璃门前；

[pərˈhæps][ə; eɪ] [slaɪt] [æŋˈzaɪəti][əˈroʊz][ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈventʃərsəm] [liːp]

perhaps	a	slight	anxiety	arose	in	her	as	to	whether	the	venturesome	leap
也许	一个	轻微	焦虑	出现	在	她	作为	到	无论	这	冒险	飞跃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [əˈsent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

from	the	terrace	would	be	as	successful	as	the	ascent	to	it	had
从	这	阳台	会	是	作为	成功的	作为	这	上升	到	它	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

或许她心中升起了一丝焦虑，担心从露台上纵身一跃是否会像爬上去那样成功。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] .

but	in	the	darkness	nothing	could	be	distinguished	.
但	在	这	黑暗	没有什么	可以	是	杰出的	.

但在黑暗中，什么都分辨不清。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [siː] [leɪ] [ɪn][ˈaɪd(ə)l][kɑːm] .

As	before	,	the	sea	lay	in	idle	calm	.
作为	前	,	这	海	躺	在	闲置的	冷静的	.

和以前一样，大海一片平静。

[fɑːr] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [stɪl] , [ˈsʌltri] [naɪt] [spred] [ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [bluːmd] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,

Far	above	,	the	still	,	sultry	night	spread	its	wings	,	and	flowers	bloomed	all	around	,
远的	多于	,	这	仍然	,	闷热	夜晚	传播	它是	翅膀	,	和	花朵	盛开	全部	大约	,

在遥远的天空，静谧闷热的夜幕舒展开来，鲜花在四周竞相绽放。

[bʌt; bət] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][ˈrainhəuld][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

but	every	trace	of	Reinhold	had	disappeared	.
但	每一个	痕迹	的	莱因霍尔德	有	消失	.

但莱因霍尔德的踪迹却彻底消失了。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [klɪr] [ˈbɑːmi] [sprɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈsʌmɚz] [ˈbɜːrnɪŋ] [gloʊ] .

The	clear	balmy	spring	days	were	followed	by	summer's	burning	glow	.
这	清除	芳香	春天	天	是	随后	经过	夏季	燃烧	辉光	.

晴朗温暖的春日过后，便是盛夏的酷暑。

[ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] [leɪ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər]

The	gulf	and	its	environs	lay	day	after	day	illuminated	by	the	sun	in	all	their
这	海湾	和	它是	周边环境	躺	天	后	天	照明	经过	这	太阳	在	全部	他们的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

日复一日，阳光照耀着海湾及其周边地区，展现出它们所有的美景。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['trɑːpɪk(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ; ['oʊnli][ðə; ði] [siː] [briːz] [brɔːt]

but	also	in	the	almost	tropical	heat	of	the	south	;	only	the	sea	breeze	brought
但	还	在	这	几乎	热带	热	的	这	南	;	仅有的	这	海	微风	带来

['eni] ['kuːlnəs] ,

any	coolness	,
任何	凉爽	,

但在南方近乎热带的炎热气候下，只有海风带来一丝凉意。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][moʊst] [iks'kəːʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˌʌndər'teɪkən]

so	that	the	sea	was	the	object	of	most	excursions	which	were	now	undertaken
所以	那	这	海	曾是	这	目的	的	最多	短途旅行	哪个	是	现在	已

.

:
.

因此，当时大多数短途旅行都以大海为主题。

[ðɪs] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd]

This	repose	of	nature	,	which	had	continued	for	some	weeks	,	was	followed
这	休息	的	自然	,	哪个	有	持续	为了	一些	周	,	曾是	随后

[æt; ət][læst][baɪ][æn; ən] ['aʊtbreɪk] ;

at	last	by	an	outbreak	;
在	最后的	经过	一个	暴发	;

自然界的这种平静状态持续了数周，最终还是爆发了疫情；

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [reɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['ɪnərmoʊst]

a	thunderstorm	raged	in	the	air	,	and	stirred	up	the	ocean	to	its	innermost
一个	雷雨	愤怒	在	这	空气	,	和	搅拌	向上	这	海洋	到	它是	最内层

[depθs] .

depths	.
深度	.

雷暴在空中肆虐，搅动着海洋最深处。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][soʊ] ['kwɪkli] , ['broʊkən] [luːs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

The	storm	had	come	up	so	quickly	,	broken	loose	so	suddenly	,
这	风暴	有	来	向上	所以	迅速地	,	破碎的	松动的	所以	突然	,

暴风雨来得如此之快，如此突然地爆发了。

[ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

that	no	one	had	been	prepared	for	it	,
那	不	一	有	到过	准备	为了	它	,

谁都没有为此做好准备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['læstɪd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]

and	it	had	lasted	for	more	than	an	hour	already	,	with	undiminished
和	它	有	持续	为了	更多的	比	一个	小时	已经	,	和	未减损

['fjʊri] .

fury	.
愤怒	.

而且这场冲突已经持续了一个多小时，怒火丝毫未减。

[ə; eɪ] [boʊt] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði][stɔːrm]

A	boat	shot	through	the	foaming	waves	,	and	,	apparently	overtaken	by	the	storm
一个	船	射击	通过	这	起泡	波浪	,	和	,	显然	被超越	经过	这	风暴

,

,

,

一艘小船疾驰过翻滚的浪花，显然已被风暴吞没。

[faʊnd] [ɪt'self] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biləuz] .

found	itself	struggling	with	the	billows	.
成立	本身	挣扎	和	这	波澜	.

他发现自己正艰难地与巨浪搏斗。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːzd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv]

For	some	time	it	had	been	in	danger	of	being	seized	without	hope	of
为了	一些	时间	它	有	到过	在	危险	的	存在	查获	没有	希望	的

['reskjuː] ,

rescue	,
救援	,

它一度面临被劫持且无获救的危险。

[ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ,

and	dashed	out	into	the	open	sea	,
和	虚线	出去	进入	这	打开	海	,

然后冲进了茫茫大海，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [seɪlz] [set] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊst] ,

but	now	with	full	sails	set	it	flew	towards	the	coast	,
但	现在	和	满的	帆	放	它	飞翔	向	这	海岸	,

但现在它扬起全部风帆，飞向海岸。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['biːɪŋ] ['lændɪd] .

and	after	a	few	futile	attempts	succeeded	at	last	in	being	landed	.
和	后	一个	很少	徒劳	尝试	成功了	在	最后的	在	存在	登陆	.

经过几次徒劳的尝试，最终成功着陆。

" [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] , " [kraɪd] ['hjuːgəu] - ,

"	That	is	really	racing	with	the	storm	for	a	wager	,	"	cried	Hugo	Almbach	,
"	那	是	真的	赛车	和	这	风暴	为了	一个	赌注	,	"	哭	雨果	-	,

[æz; əz][hiː; hi] ,

as	he	,
作为	他	,

“这简直就是在和风暴赛跑打赌，”雨果·阿尔姆巴赫喊道，他

[wet] [θruː] [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd] [spreɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] .

wet	through	with	rain	and	spray	,	was	the	first	to	spring	on	shore	.
湿的	通过	和	雨	和	喷	,	曾是	这	第一的	到	春天	在	支撑	.

全身被雨水和浪花淋湿，是第一个跃上岸的春天。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns][wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːrtʃənətli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][wet] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs]

"	For	this	once	we	have	fortunately	escaped	the	wet	embrace	of	the	goddess
"	为了	这	一次	我们	有	幸运的是	逃脱	这	湿的	拥抱	的	这	女神

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

“这一次，我们幸运地逃脱了海神湿漉漉的拥抱。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

We	were	near	enough	to	her	.	"
我们	是	靠近	足够的	到	她	.	"

我们离她很近。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [mɑː'keize] [tɒː'təuni] ,

"	It	was	lucky	having	such	a	true	sailor	with	us	,	"	said	Marchese	Tortoni	,
"	它	曾是	幸运的	拥有	这样的	一个	真的	水手	和	我们	,	"	说	马尔凯塞	托尔托尼	,

“能有这样一位真正的航海家和我们在一起真是太幸运了，”托尔托尼侯爵说道。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [les] [wet] [kən'dɪʃ(ə)n] .

following	him	in	a	not	less	wet	condition	.
下列的	他	在	一个	不是	较少的	湿的	状况	.

他跟在他后面，身上也湿透了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] - [wɜːrk] , [siː'njɔːr][kɑːpiː'tɑːnoʊ] , ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn]

"	It	was	a	master	-	work	,	Signor	Capitano	,	bringing	us	safely	on	shore	in
"	它	曾是	一个	掌握	-	工作	,	签名者	卡皮塔诺	,	带来	我们	安全	在	支撑	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] .

such	a	storm	.
这样的	一个	风暴	.

“船长先生，这真是一项杰作，在这样的风暴中把我们安全地带上了岸。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

We	should	have	been	lost	without	you	.
我们	应该	有	到过	丢失的	没有	你	.

如果没有你，我们真不知道该怎么办。

" ['rainhəuld] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [siːn'jɔːrə] - , [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Reinhold	lifted	the	half	unconscious	Signora	Biancona	,	who	clung	to	him	,
"	莱因霍尔德	抬起	这	一半	无意识	女士	-	,	WHO	紧紧抓住	到	他	,

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] [peɪl] ,

trembling	and	deadly	pale	,
发抖	和	致命	苍白	,

“莱因霍尔德抱起了半昏迷的比安科纳夫人，她紧紧地抱着他，浑身颤抖，脸色苍白得吓人。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] .

out	of	the	boat	.
出去	的	这	船	.

离开船。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [kɑːm] [jɔːr'self] , ['bitrɪs] !

"	For	heaven's	sake	,	calm	yourself	,	Beatrice	!
"	为了	天	清酒	,	冷静的	你自己	,	贝娅特丽丝	!

“看在上帝的份上，冷静点，贝娅特丽丝！”

[ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] , " [sed] [hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ðə; ðɪ][læst] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] ,

The	danger	is	over	,	"	said	he	impatiently	,	as	the	last	occupant	of	the	boat	,
这	危险	是	超过	,	"	说	他	不耐烦地	,	作为	这	最后的	居住者	的	这	船	,

“危险过去了，”船上最后一个人不耐烦地说。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz]['fɔːrmər][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ]

the	English	gentleman	,	who	had	been	present	at	Hugo's	former	incognito
这	英语	绅士	,	WHO	有	到过	展示	在	雨果的	以前的	隐姓埋名

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['maɪstroʊ] [dʒə'nɛˌliː] ,

discussion	with	Maestro	Gianelli	,
讨论	和	大师	贾内利	,

那位曾旁听过雨果与贾内利大师秘密会面的英国绅士

['ɔːlsoʊ] [geɪnd] ['terə] ['fɜːmə] .

also	gained	terra	firma	.
还	获得	大地	公司	.

也获得了坚实的土地。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] ,

In	the	meanwhile	,
在	这	同时	,

与此同时，

['dʒoʊnəs] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['seɪləz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

Jonas	poured	forth	all	his	contempt	upon	the	two	sailors	to	whom	the	guidance
乔纳斯	倾倒	前进	全部	他的	鄙视	之上	这	二	水手们	到	谁	这	指导

[hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] ,

had	originally	been	entrusted	,
有	起初	到过	受托	,

约拿将他所有的蔑视都倾泻在了最初受托指引的那两个水手身上。

[ænd; ənd] [hu:] ['fɔ:rtʃənətli] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [preɪz] [ə'drest] [tu:; tə]

and	who	fortunately	did	not	understand	the	terms	of	praise	addressed	to
和	WHO	幸运的是	做过	不是	理解	这	条款	的	称赞	已解决	到

[ðem; ðəm][ɪn]['dʒɜ:rmən] .

them	in	German	.
他们	在	德语	.

幸运的是，他们听不懂用德语对他们的赞扬之词。

" [ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['seɪləz] , [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri]

"	They	call	themselves	sailors	,	they	want	to	manage	a	ship	,	and	when	a	paltry
"	他们	称呼	他们自己	水手们	,	他们	想	到	管理	一个	船	,	和	什么时候	一个	微不足道

[stɔ:rm] [kʌmz] [ɑ:n] ,

storm	comes	on	,
风暴	来	在	,

“他们自称水手，想要驾驭一艘船，但当一场微不足道的风暴来临时，

[ðeɪ] [lu:z] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][kraɪ][tu:; tə][ðer; ðər] [seɪnts] .

they	lose	their	heads	and	cry	to	their	saints	.
他们	失去	他们的	头部	和	哭	到	他们的	圣徒	.

他们丧失了理智，向圣徒们哭诉。

[ɪf] [maɪ] [hɛə] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [si:zd] [ðə; ði] ['rʌdər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] ,

If	my	Herr	Captain	had	not	seized	the	rudder	out	of	your	hands	,
如果	我的	先生	队长	有	不是	查获	这	舵	出去	的	你的	双手	,

如果我的船长先生没有从你手中夺走舵，

[ænd; ənd][aɪ]['teɪkən][ðə; ði][seɪlz][ə'pɑ:n][maɪ'self] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	taken	the	sails	upon	myself	,	we	should	now	be	lying	below	with	the
和	我	已采取	这	帆	之上	我	,	我们	应该	现在	是	说谎	以下	和	这

[ʃɑ:rks] .

sharks	.
鲨鱼	.

我独自扛起了风帆，现在我们应该正和鲨鱼一起躺在船舱里了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] - [ɛli:də] - [ʌndər'went]

I	should	like	you	to	experience	such	a	storm	as	our	'	Ellida	'	underwent
我	应该	喜欢	你	到	经验	这样的	一个	风暴	作为	我们的	-	埃利达	-	经历了

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ræn][ɪn] [hɪr] ,

before	we	ran	in	here	,
前	我们	跑	在	这里	,

我希望你们也能体验一下我们“艾丽达号”在我们逃到这里之前所经历的那种风暴。

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bloʊɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [gʌlf] [mi:nz] .

then	you	would	know	what	a	little	blowing	on	your	gulf	means	.
然后	你	会	知道	什么	一个	小的	吹	在	你的	海湾	方法	.

那样你就会明白对着你的海湾吹口气意味着什么了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bloʊɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑ:n][baɪ] ['eni] [wʌn] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪlər]

"	The	little	blowing	would	have	been	looked	upon	by	any	one	else	than	the	sailor
"	这	小的	吹	会	有	到过	看起来	之上	经过	任何	一	别的	比	这	水手

[æz; əz][ə; eɪ] ['regjələr] [stɪf] [stɔ:rm] .

as	a	regular	stiff	storm	.
作为	一个	常规的	僵硬的	风暴	.

“除了水手之外，其他人都会把这阵小风看作是一场普通的猛烈风暴。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði]['laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

At	all	events	it	had	endangered	the	lives	of	the	party	,
在	全部	活动	它	有	濒危	这	生活	的	这	派对	,

无论如何，它都危及了党员的生命安全。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər] ['seɪfti] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ,

and	they	owed	their	safety	only	to	the	energetic	guidance	of	Captain	Almbach	,
和	他们	欠款	他们的	安全	仅有的	到	这	精力充沛	指导	的	队长	-	,

他们之所以能够安全，全赖于阿尔姆巴赫上尉的积极指导。

[huː] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	now	turned	aside	from	the	Marchese's	and	the	Englishman's	expression	of
WHO	现在	转向	旁边	从	这	马尔凯塞的	和	这	英国人的	表达	的

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

他转身离开，对侯爵和英国人的谢意置之不理。

" [duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [siː'njɔːr] !

"	Do	not	mention	it	,	Signor	!
"	做	不是	提到	它	,	签名者	!

“不必客气，先生！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Such	a	trip	is	nothing	new	or	unusual	to	me	.
这样的	一个	旅行	是	没有什么	新的	或者	异常	到	我	.

这样的旅行对我来说并不新鲜或不寻常。

[aɪ]['oʊnli] ['pitid] [juː; jʊ] ,

I	only	pitied	you	,
我	仅有的	可怜的	你	,

我只是同情你。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ]

on	account	of	the	disagreeable	circumstances	in	which	you	had	been	placed	by
在	帐户	的	这	令人不快的	情况	在	哪个	你	有	到过	放置	经过

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] . "

the	temper	of	a	pretty	woman	.	"
这	脾气	的	一个	漂亮的	女士	.	"

这是因为你被一位漂亮女人的坏脾气置于了不愉快的境地。

" [jes] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , " ['mʌtəd] ['dʒoʊnəs] ['fjʊriəsli] , [waɪl]

"	Yes	,	women	are	to	blame	for	everything	,	"	muttered	Jonas	furiously	,	while
"	是的	,	女性	是	到	责备	为了	一切	,	"	低声说道	乔纳斯	愤怒地	,	尽管

['hjuːgəu] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] - -

Hugo	continued	in	an	undertone	-	-
雨果	持续	在	一个	底色	-	-

“没错，一切都是女人的错！”乔纳斯愤怒地低声嘟囔着，而雨果则低声继续说道——

" [aɪ] [nuː] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ] [wʌt] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] ['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	I	knew	two	hours	ago	what	the	sky	and	sea	prophesied	to	us	,
"	我	知道	二	小时	前	什么	这	天空	和	海	预言	到	我们	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [braɪt] [ə'pɪrəns] .

notwithstanding	their	bright	appearance	.
虽然	他们的	明亮的	外貌	.

“尽管天空和大海看起来晴朗明亮，但两个小时前我就知道它们向我们预示了什么。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [trɪp] ; [haʊ'evər] , [siːn'jɔːrə] - [ɪn'sɪstɪd]

You	know	how	earnestly	I	opposed	the	trip	;	however	,	Signora	Biancona	insisted
你	知道	如何	切实	我	反对	这	旅行	;	然而	,	女士	-	坚持

['pɑːzətɪvli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

positively	upon	it	,
积极地	之上	它	,

你知道我多么强烈反对这次旅行；然而，比安科纳夫人坚决坚持要去。

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [skɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] - ['tɪmɪd] ['seɪlər] ,

and	condescended	to	scoff	at	the	'	timid	sailor	,
和	居高临下的	到	嘲笑	在	这	-	胆小	水手	,

他居高临下地嘲笑这位"胆小的"水手。

- [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] - ['ventʃər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['elɪmənt] . -

'	who	could	not	even	'	venture	upon	his	own	element	.	'
-	WHO	可以	不是	甚至	-	风险投资	之上	他的	自己的	元素	.	-

连"自己熟悉的环境都不敢涉足"。

[aɪ] [θɪŋk] ['ʃʊrli] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [les] ['daʊtf(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

I	think	surely	my	courage	will	be	rather	less	doubtful	in	her	eyes	;
我	思考	一定	我的	勇气	将要	是	相当	较少的	疑	在	她	眼睛	;

我想，在她眼里，我的勇气肯定不会那么令人怀疑了；

[hɜːrz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] " - - [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə]

hers	on	the	contrary	"	-	-	he	broke	off	suddenly	,	and	made	a	few	steps	to
她的	在	这	相反	"	-	-	他	打破	离开	突然	,	和	制成	一个	很少	步骤	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

相反，她却....."他突然停了下来，朝另一边走了几步。

" [meɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [siːn'jɔːrə] ?

"	May	I	enquire	how	you	feel	,	Signora	?
"	可能	我	查询	如何	你	感觉	,	女士	?

请问您感觉如何，夫人?

" ['bɪtrɪs] [stɪl] ['trembld] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] ,

"	Beatrice	still	trembled	;	but	the	sight	of	her	opponent	,
"	贝娅特丽丝	仍然	颤抖	;	但	这	视线	的	她	对手	,

"贝阿特丽丝仍在颤抖；但她看到了她的对手，

[huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	stood	before	her	like	the	perfection	of	politeness	,	and	perfection	of
WHO	站立	前	她	喜欢	这	完美	的	礼貌	,	和	完美	的

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

站在她面前的那个人，既是彬彬有礼的完美化身，又是恶意十足的典范。

[rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] .

restored	her	consciousness	to	some	extent	.
恢复	她	意识	到	一些	程度	.

她的意识有所恢复。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn]

That	he	opposed	the	expedition	had	been	sufficient	to	make	her	insist	upon
那	他	反对	这	远征	有	到过	充足的	到	制作	她	坚持	之上

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɑːbstɪnəsi] ,

it	with	intense	obstinacy	,
它	和	激烈的	固执	,

他反对这次远征，这足以让她更加固执地坚持己见。

[ænd; ənd] ['rendər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [def] [tu:; tə] [ɔ:l] ['wɔ:rnɪŋ] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mɑ:kɪŋ] [ri'ma:ks] .

and	render	the	other	gentlemen	deaf	to	all	warning	by	her	mocking	remarks	.
和	使成为	这	其他	先生们	聋	到	全部	警告	经过	她	嘲讽	评论	.

她用嘲讽的言语使其他先生们对所有警告充耳不闻。

[ðə; ði] ['dedli] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['bɪtər] ['les(ə)n] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,

The	deadly	fear	of	the	last	hour	had	given	her	a	bitter	lesson	,	certainly	,
这	致命	害怕	的	这	最后的	小时	有	给定	她	一个	苦的	课	,	当然	,

最后时刻的致命恐惧无疑给她带来了惨痛的教训。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['bɪtər] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [oʊ] [hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] ['kæptɪn]

and	it	was	still	more	bitter	to	be	obliged	to	owe	her	life	to	Captain
和	它	曾是	仍然	更多的	苦的	到	是	有义务	到	欠	她	生活	到	队长

-

,
,

Almbach	,
-	,

更令她痛苦的是，她不得不承认自己的性命是阿尔姆巴赫上尉救的。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

who	had	become	the	hero	of	the	day	,
WHO	有	变得	这	英雄	的	这	天	,

他成为了当天的英雄，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r'self] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hə'roʊɪk] .

while	she	during	the	danger	had	shown	herself	anything	but	heroic	.
尽管	她	期间	这	危险	有	所示	她自己	任何事物	但	英勇	.

然而，她在危难之际却表现得一点也不像个英雄。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , " ['ænsər] [ʃi:; ʃi] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [bɪ'twi:n] ['æŋgər][ænd; ənd]

"	Thank	you	-	-	I	am	better	,	"	answered	she	,	still	struggling	between	anger	and
"	感谢	你	-	-	我	是	更好的	,	"	回答	她	,	仍然	挣扎	之间	愤怒	和

[kən'fju:ʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

“谢谢——我好多了，”她回答道，心中仍然充满愤怒和困惑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , " [ə'ʃʊrd] ['hju:gəu] ,

"	I	am	delighted	to	hear	that	,	"	assured	Hugo	,
"	我	是	高兴极了	到	听到	那	,	"	保证	雨果	,

“听到这个消息我很高兴，”雨果肯定地说。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] -

as	in	the	midst	of	the	rain	he	made	her	an	unexceptionable	drawing	-
作为	在	这	中间	的	这	雨	他	制成	她	一个	无可挑剔	绘画	-

[ru:m] [baʊ; boʊ] ,

room	bow	,
房间	弓	,

即使在雨中，他也向她行了一个无可挑剔的客厅鞠躬礼。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

"	and	now	I	shall	put	myself	at	the	head	of	an	expedition	of	discovery
"	和	现在	我	将	放	我	在	这	头	的	一个	远征	的	发现

['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

into	the	interior	.
进入	这	内部的	.

“现在，我将亲自率领一支探险队深入内陆进行考察。”

[goʊ][ɑ:n]['dʒoʊnəs] , [ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər][ðə; ði] ['terətɔ:ri] !

Go	on	Jonas	,	reconnoitre	the	territory	!
去	在	乔纳斯	,	侦察	这	领土	!

乔纳斯，去侦察一下地形！

['rainhəuld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ]['streɪndʒər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [wer]

Reinhold	,	you	are	no	stranger	here	in	the	neighbourhood	;	do	you	not	know	where
莱因霍尔德	,	你	是	不	陌生人	这里	在	这	邻里	;	做	你	不是	知道	在哪里

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ? "

we	are	?	"
我们	是	?	"

莱因霍尔德，你对这附近并不陌生；难道你不知道我们在这里吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rainhəuld] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [glæns] [ə'raʊnd] .

"	No	,	"	replied	Reinhold	,	after	a	short	and	rapid	glance	around	.
"	不	,	"	回复	莱因霍尔德	,	后	一个	短的	和	迅速的	瞥一眼	大约	.

“不，”莱因霍尔德迅速环顾四周后回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mɑ:'keize] [tɒ:'təuni] ?

"	And	you	,	Marchese	Tortoni	?
"	和	你	,	马尔凯塞	托尔托尼	?

“还有你，托尔托尼侯爵？”

" [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] - -

"	Cesario	shrugged	his	shoulders	-	-
"	塞萨里奥	耸了耸肩	他的	肩膀	-	-

塞萨里奥耸了耸肩——

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lsoʊ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	I	regret	that	I	also	am	unable	to	give	you	any	information	.
"	我	后悔	那	我	还	是	无法	到	给	你	任何	信息	.

很遗憾，我也无法向您提供任何信息。

[aɪ] ['seldəm] [li:v] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv][mɪ'rændoʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	seldom	leave	the	immediate	environs	of	Mirando	;	besides	,
我	很少	离开	这	即时	周边环境	的	米兰多	;	除了	,

我很少离开米兰多附近地区；此外，

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [wʌnz] ['beəriŋz] .

in	such	weather	it	is	almost	impossible	to	know	one's	bearings	.
在	这样的	天气	它	是	几乎	不可能的	到	知道	一个人的	轴承	.

在这种天气下，几乎不可能辨别方向。

" [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [tru:] ; [ɜ:rθ] , [skaɪ][ænd; ənd] [si:] [si:md] [tu:; tə] [floʊ] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðər]

"	This	certainly	was	true	;	earth	,	sky	and	sea	seemed	to	flow	into	one	another
"	这	当然	曾是	真的	;	地球	,	天空	和	海	似乎	到	流动	进入	一	其他

[ɪn] ['roʊlɪŋ] [mɪst] .

in	rolling	mist	.
在	滚动	薄雾	.

“这的确如此；大地、天空和海洋仿佛在翻滚的薄雾中融为一体。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['berli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz]['oʊvər][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [si:] ,

He	could	see	barely	a	hundred	yards	over	the	raging	sea	,
他	可以	看	仅仅	一个	百	码	超过	这	愤怒	海	,

他只能看到波涛汹涌的大海上不到一百码远的地方。

[ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

and	not	much	farther	over	the	land	.
和	不是	很多	更远	超过	这	土地	.

而且距离陆地也不远。

[noʊ] [hɪlz] , [noʊ] ['lændmɑ:ks] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] ; [ə; eɪ] [dens] [greɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ɪm'prɪznd]

No	hills	,	no	landmarks	were	visible	;	a	dense	grey	veil	of	fog	imprisoned
不	丘陵	,	不	地标	是	可见的	;	一个	稠密	灰色的	面纱	的	多雾路段	被监禁

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

没有山丘，没有地标；浓厚的灰色雾气笼罩着一切。

[ænd; ənd] [jet] ['kæptɪn] - [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ɪk'skjuːs] .

and	yet	Captain	Almbach	did	not	allow	that	to	be	any	excuse	.
和	然而	队长	-	做过	不是	允许	那	到	是	任何	原谅	.

然而，阿尔姆巴赫上尉并没有以此为借口。

" [ʌn'præktɪkəl] , ['ɑːrtɪst] ['neɪtʃɚz] ! " ['mʌtəd] [hiː; hi] , [ə'nɔɪd] .

"	Unpractical	,	artist	natures	!	"	muttered	he	,	annoyed	.
"	不切实际	,	艺术家	自然	!	"	低声说道	他	,	恼怒	.

“不切实际的艺术家天性！”他恼火地嘟囔道。

" [ðeɪ] [sɪt][ðer; ðər][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn][ðer; ðər][mɪ'rændoʊ][ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] ['ekstəsi] [deɪ]['æftər][deɪ]
[ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʌlf] ,

"	They	sit	there	for	months	in	their	Mirando	and	go	into	ecstasies	day	after	day
"	他们	坐	那里	为了	几个月	在	他们的	米兰多	和	去	进入	狂喜	天	后	天

about	the	incomparable	beauty	of	their	gulf	,
关于	这	无与伦比	美丽	的	他们的	海湾	,

“他们一连几个月都坐在他们的米兰多里车里，日复一日地为海湾无与伦比的美丽而欣喜若狂。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [koʊst] ,

but	do	not	know	the	coast	,
但	做	不是	知道	这	海岸	,

但不知道海岸线在哪里。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['tʊrɪst] ['haɪweɪ] ,

and	if	once	they	are	a	mile	away	from	the	great	tourist	highway	,
和	如果	一次	他们	是	一个	英里	离开	从	这	伟大的	游客	公路	,

如果他们距离主要的旅游公路还有一英里远，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	have	no	idea	where	they	are	.
他们	有	不	主意	在哪里	他们	是	.

他们完全不知道自己身在何处。

[lɔːrd] ['eltən] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ?

Lord	Elton	,	will	you	be	so	good	as	come	to	my	side	?
主	埃尔顿	,	将要	你	是	所以	好的	作为	来	到	我的	边	?

埃尔顿勋爵，您能否屈尊来到我身边?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌpaɪə'nɪr] .

I	think	we	are	both	best	suited	to	being	pioneers	.
我	思考	我们	是	两个都	最好的	适合	到	存在	先驱者	.

我认为我们俩都最适合做开拓者。

" [lɔːrd] ['eltən] , [huː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] ['mɪstʃɪvəs] ['neɪtʃər] ,

"	Lord	Elton	,	who	at	the	first	meeting	had	been	much	pleased	with
"	主	埃尔顿	,	WHO	在	这	第一的	会议	有	到过	很多	高兴	和

Hugo's	mischievous	nature	,
雨果的	恶作剧	自然	,

“埃尔顿勋爵在第一次见面时就对雨果顽皮的性格非常满意，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ək'siːd] [ɪ'miːdiətli]

and	who	had	been	highly	impressed	by	him	to	-	day	,	acceded	immediately
和	WHO	有	到过	高度	印象深刻	经过	他	到	-	天	,	同意	立即地

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

to	the	request	.
到	这	要求	.

今天，那些对他印象深刻的人立即同意了他的请求。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [kɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['deɪndʒər] ,

With	the	same	imperturbable	calm	which	he	had	shown	before	in	danger	,
和	这	相同的	沉着冷静	冷静的	哪个	他	有	所示	前	在	危险	,

他像之前在危急时刻那样，表现得镇定自若。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlɚz] [saɪd][ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

he	placed	himself	at	the	sailor's	side	and	went	forward	,	while	the	other
他	放置	他自己	在	这	水手的	边	和	去	向前	,	尽管	这	其他

['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] .

gentlemen	followed	with	Beatrice	.
先生们	随后	和	贝娅特丽丝	.

他走到水手身边，向前走去，其他绅士则和贝娅特丽丝一起跟在后面。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tʃæns] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] [bɪ'naɪtɪd] [koʊst] ,

"	It	appears	to	me	that	chance	has	thrown	us	on	a	rather	benighted	coast	,
"	它	出现	到	我	那	机会	有	抛掷	我们	在	一个	相当	夜幕降临	海岸	,

" [sed] ['hjuːgəu] ,

"	said	Hugo	,
"	说	雨果	,

“依我看，是命运把我们带到了一个相当偏僻的海岸，”雨果说道。

['skɔːfiŋli] , [ə'pɑːn] [huːz] ['tempər] [ðə; ði] ['weðər] [dɪd][nɑːt]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪnfluəns] .

scoffingly	,	upon	whose	temper	the	weather	did	not	exercise	the	slightest	influence	.
轻蔑地	,	之上	谁	脾气	这	天气	做过	不是	锻炼	这	丝毫	影响	.

他嗤之以鼻，天气丝毫不能影响他的脾气。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ten] [ɔːr] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt]

"	According	to	my	calculations	,	we	must	be	quite	ten	or	twelve	miles	distant
"	根据	到	我的	计算	,	我们	必须	是	相当	十	或者	十二	英里	遥远

[frʌm; frəm][es] - - - - ,

from	S	-	-	-	-	,
从	S	-	-	-	-	,

“根据我的计算，我们距离S----应该有十到十二英里远。”

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] [sʌm; səm] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , [wɪð; wɪθ] ['veri]

and	on	our	left	some	hills	are	faintly	visible	through	the	fog	,	with	very
和	在	我们的	左边	一些	丘陵	是	淡淡的	可见的	通过	这	多雾路段	,	和	非常

[sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [rə'viːnz] .

suspicious	looking	ravines	.
可疑的	寻找	峡谷	.

在我们左侧，透过雾气隐约可以看到一些山丘，山丘上有看起来很可疑的沟壑。

[dʒənɑːroʊz][bænd][ɪz] [sed] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðiːz] ['maʊntnz] .

Gennaro's	band	is	said	to	frequent	these	mountains	.
詹纳罗的	乐队	是	说	到	频繁	这些	山脉	.

据说詹纳罗的乐队经常出没于这些山区。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [lɔːrd] ,

What	should	you	say	,	my	Lord	,
什么	应该	你	说	,	我的	主	,

大人，您该怎么说?

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] [ɪ'tæliən] ['roʊmæns][ʌv; əv] ['hɔːrər] ?

if	we	were	to	taste	some	of	the	regular	Italian	romance	of	horror	?
如果	我们	是	到	品尝	一些	的	这	常规的	意大利语	浪漫	的	恐怖	?

如果我们来体验一下意大利传统的浪漫恐怖片呢?

" [lɔːrd] ['eltən] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['laɪvlinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rə'viːnz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

"	Lord	Elton	turned	with	sudden	liveliness	to	the	ravines	pointed	out	,
"	主	埃尔顿	转向	和	突然	活力	到	这	峡谷	尖	出去	,

埃尔顿勋爵突然精神抖擞地转向被指出的峡谷，

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [fɑːg] , [ænd; ənd] [skænd] [ðem; ðəm]

which	certainly	looked	unpleasant	enough	in	the	thick	fog	,	and	scanned	them
哪个	当然	看起来	令人不快的	足够的	在	这	厚的	多雾路段	,	和	扫描	他们

[ə'tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

在浓雾中，它们看起来确实很令人不快，于是我仔细地扫视了一番。

" [ɪn'diːd] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "

"	Indeed	,	that	would	be	very	interesting	.	"
"	的确	,	那	会	是	非常	有趣的	.	"

“的确，那会非常有趣。”

" [prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪti] - - [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] , "

"	Provided	there	were	a	pretty	'	brigandess	'	amongst	them	,	not	otherwise	,	"
"	假如	那里	是	一个	漂亮的	-	女强盗	-	在	他们	,	不是	否则	,	"

['ædɪd] ['hjuːgəu] .

added	Hugo	.
额外	雨果	.

“前提是他们当中有一位漂亮的‘女强盗’，否则就不是这样了，”雨果补充道。

" [dʒənɑːroʊz][bænd][hæz; həz][noʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Gennaro's	band	has	no	woman	with	it	.
"	詹纳罗的	乐队	有	不	女士	和	它	.

“Gennaro的乐队里没有女乐手。”

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [pə'tiku:ləz] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] , ['sɪriəsli] .

I	have	learned	all	particulars	,	"	said	the	former	,	seriously	.
我	有	学习	全部	细节	,	"	说	这	以前的	,	严重地	.

“我已经了解了所有细节，”前者严肃地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	What	a	pity	!
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

[ðə; ði][bænd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [stɪl] ,

The	band	seems	to	be	very	uncivilised	still	,
这	乐队	似乎	到	是	非常	野蛮	仍然	,

这个乐队似乎依然非常粗鲁无礼。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːnɝd]

that	it	has	so	little	consideration	for	the	natural	wishes	of	its	honoured
那	它	有	所以	小的	考虑	为了	这	自然的	愿望	的	它是	荣幸

[gests] .

guests	.
客人	.

它对尊贵客人的自然意愿几乎毫不顾及。

[haʊ'evər] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['dʒoʊnəs] - - [ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['wɪmɪn] !

However	,	that	would	be	something	for	my	Jonas	-	-	a	life	without	women	!
然而	,	那	会	是	某物	为了	我的	乔纳斯	-	-	一个	生活	没有	女性	!

然而，对于我的乔纳斯来说，那将是一种怎样的体验——没有女人的生活！

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [wʊd] ['dezərt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns]

If	he	were	to	hear	us	he	would	desert	and	take	his	oath	of	allegiance
如果	他	是	到	听到	我们	他	会	沙漠	和	拿	他的	誓言	的	忠诚

[tuː; tə][dʒənɑːroʊz][flæg] ;

to	Gennaro's	flag	;
到	詹纳罗的	旗帜	;

如果他听到我们的话，他就会叛逃，并向詹纳罗的旗帜宣誓效忠；

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I must take care of him . "
我 必须 拿 关心 的 他 . "

我必须照顾他。

" [duː][nɑːt][dʒoʊk][soʊ] ['θɔːtləsli] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [mɑː'keize] .
" Do not joke so thoughtlessly , " interposed the Marchese .
" 做 不是 开玩笑 所以 不经思考地 , " 插入 这 马尔凯塞 .

“不要开如此轻率的玩笑，”侯爵插话道。

" [rɪ'membər] , [siː'njɔːr] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌn'ɑːrmd] . "
" Remember , Signor , we have a lady with us , and are all unarmed . "
" 记住 , 签名者 , 我们 有 一个 女士 和 我们 , 和 是 全部 徒手 . "

“先生，请记住，我们这里有一位女士，而且我们都没有武器。”

" [ɪk'septɪŋ] [maɪ][lɔːrd] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ə; eɪ][sɪks] ['tʃeɪmbər] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
" Excepting my Lord , who always carries a six chamber revolver with him as a
" 除外 我的 主 , WHO 总是 携带 一个 六 房间 左轮手枪 和 他 作为 一个
['pɑːkɪt] [mætʃ] - [bɑːks] ,
pocket match - box ,
口袋 匹配 - 盒子 ,

“除了我的主人，他总是随身携带一把六发左轮手枪，就像随身火柴盒一样。”

" [sed] ['hjuːgəu] , ['læfɪŋ] .
" said Hugo , laughing .
" 说 雨果 , 笑 .

“雨果笑着说。”

" [wiː; wi] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][loʊd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [wen]
" We others did not think it necessary to load ourselves with weapons when
" 我们 其他的 做过 不是 思考 它 必要的 到 加载 我们自己 和 武器 什么时候
[wiː; wi] [ˌʌndər'tʊk] [ðɪs] ['hɑːrmləs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
we undertook this harmless expedition .
我们 承担 这 无害 远征 .

“我们其他人认为，在进行这次无害的探险时，没有必要携带武器。”

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs] [prə'tekʃn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [tuː] ['dʌz(ə)n]
Besides , we have more efficacious protection to - day than two dozen
除了 , 我们 有 更多的 有效的 保护 到 - 天 比 二 打
[ˌkærəbi'niə] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] .
carabineers would give us .
登山扣 会 给 我们 .

此外，我们现在拥有的防护措施比二十几个登山扣能提供的要有效得多。

[ɪn] [ðɪs] [reɪn][noʊ]['brɪgənd] [wʊd] ['ventʃər] [fɔːrθ] . "
In this rain no brigand would venture forth . "
在 这 雨 不 强盗 会 风险投资 前进 . "

下着这样的雨，强盗们也不敢冒险出门。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [lɔːrd] ['eltən][ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Do you think so ? " asked Lord Elton in unmistakable disappointment .
" 做 你 思考 所以 ? " 问 主 埃尔顿 在 毋庸置疑 失望 .

“你这么认为吗？”埃尔顿勋爵带着明显的失望问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ][lɔːrd] !
" Certainly , my Lord !
" 当然 , 我的 主 !

“当然，我的大人！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] ['pɑːrti][ɪn]

and	for	my	part	I	think	it	will	be	better	to	forego	the	pleasure	party	in
和	为了	我的	部分	我	思考	它	将要	是	更好的	到	放弃	这	乐趣	派对	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ðɪs] [taɪm] .

the	mountains	this	time	.
这	山脉	这	时间	.

就我个人而言，我认为这次最好还是放弃去山里寻欢作乐吧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] , [ðə; ði]['oʊnli][nɑːn] - ['ɑːrtɪsts][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Is	it	not	also	remarkable	that	we	two	,	the	only	non	-	artists	in	the	party	,
是	它	不是	还	卓越	那	我们	二	,	这	仅有的	非	-	艺术家	在	这	派对	,

更值得注意的是，我们俩是党内仅有的两位非艺术家，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [huː] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]

are	the	only	two	who	appear	to	have	any	sense	of	the	romance	of	the
是	这	仅有的	二	WHO	出现	到	有	任何	感觉	的	这	浪漫	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

situation	?
情况	?

难道只有他们两个似乎对这段关系中的浪漫情愫有所察觉吗?

[maɪ] ['brʌðər] , " [hɪr] ['hjuːgəu] ['loʊɜd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [wɔːks] [baɪ][siːn'jɔːrə] - [laɪk][æn; ən]

My	brother	,	"	here	Hugo	lowered	his	voice	,	"	walks	by	Signora	Biancona	like	an
我的	兄弟	,	"	这里	雨果	降低	他的	嗓音	,	"	散步	经过	女士	-	喜欢	一个

['ɪrɪteɪtɪd] ['laɪən] ;

irritated	lion	;
受刺激	狮子	;

“我的兄弟，”雨果压低声音说，“像一头受惊的狮子一样从比安科纳夫人身边走过；

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪənz] [muːd] ,

besides	he	is	now	in	his	lion's	mood	,
除了	他	是	现在	在	他的	狮子的	情绪	,

此外，他现在正处于狮子般的狂暴状态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzɪst][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	it	is	wisest	to	approach	him	as	little	as	possible	.
和	它	是	最明智的	到	方法	他	作为	小的	作为	可能的	.

最好尽量避免接近他。

[siːn'jɔːrə] ['nevər] [brɔːt] ['trædʒɪk] [dɪ'sper] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]

Signora	never	brought	tragic	despair	to	such	perfection	of	expression	on	the	stage
女士	绝不	带来	悲惨	绝望	到	这样的	完美	的	表达	在	这	阶段

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

as	at	this	moment	,
作为	在	这	片刻	,

这位女士从未在舞台上将悲剧性的绝望演绎得如此完美，此刻她更是将这种绝望诠释得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [mɑː'keize] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] [stɛəz] [ɪ'lɑːdʒɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ]['aʊər; ɑːr]

and	Marchese	Cesario	stares	illogically	into	the	mist	instead	of	admiring	our
和	马尔凯塞	塞萨里奥	凝视	非逻辑地	进入	这	薄雾	反而	的	钦佩	我们的

['haɪli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

highly	effective	expedition	in	the	rain	.
高度	有效的	远征	在	这	雨	.

而侯爵切萨里奥却不合逻辑地盯着雾气，而不是欣赏我们高效的雨中探险。

[ɑː] , [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [piːps] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒoʊnəs] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Ah	,	there	something	peeps	out	like	a	building	,	and	Jonas	returns	from	his
啊	,	那里	某物	人群	出去	喜欢	一个	建筑	,	和	乔纳斯	返回	从	他的

[rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] .

reconnaissance	.
侦察	.

啊，那里好像有座建筑物露了出来，乔纳斯侦察归来。

[wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] ? "
Well , what is it ? "
出色地 , 什么 是 它 ? "

那到底是什么呢?

" [ə; eɪ][loʊ'kɑːndə] ! " [rɪ'pɔːrtɪd] ['dʒoʊnəs] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" A locanda ! " reported Jonas , who had gone on in front and was
" 一个 locanda ! " 据报道 乔纳斯 , WHO 有 已消失 在 在 正面 和 曾是
[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] .
returning hastily .
返回 草草 .

“旅馆！”走在前面的乔纳斯报告道，他正匆匆返回。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃeltərd] , " ['ædɪd] [hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Now we are sheltered , " added he triumphantly .
" 现在 我们 是 避难所 , " 额外 他 凯旋而归 .

“现在我们有了庇护，”他得意洋洋地补充道。

" ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['mɜːrsi] , " [kraɪd] ['hjuːgəu] , [pə'θetɪkli] ,
" Heaven has mercy , " cried Hugo , pathetically ,
" 天堂 有 怜悯 , " 哭 雨果 , 可悲地 ,

“老天爷怜悯我们吧！”雨果悲恸地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
as he turned round to impart the welcome news to the others .
作为 他 转向 圆形的 到 传授 这 欢迎 消息 到 这 其他的 .

他转身将这个好消息告诉了其他人。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ʃeltər] ['biːɪŋ] [nɪr] [dɪd] [ɪn'diːd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The prospect of shelter being near did indeed revive the sinking courage of the
['pɑːrti] ;
party ;
派对 ;

避难所就在附近的前景确实重振了党内逐渐低落的士气；

[ðeɪ] [riː'dʌbəld] [ðer; ðər] [steps] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərd] ['entrəns] [ʌv; əv]
they redoubled their steps , and soon found themselves in the covered entrance of
[ðə; ði] [haʊs] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
the house indicated .
这 房子 表明的 .

他们加快脚步，很快就来到了所指房屋的有顶入口处。

" [ðə; ði] [rʌf] ['seɪlɚz] [kloʊk] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['enviəbli] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['kæptɪn]
" The rough sailor's cloak has been made enviably happy to - day , " said Captain
" 这 粗糙的 水手的 披风 有 到过 制成 令人羡慕 快乐的 到 - 天 , " 说 队长
- ,
Almbach ,
- ,

“今天，这件粗糙的水手斗篷可真是高兴极了，”阿尔姆巴赫船长说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt][frʌm; frəm][siːn'jɔːrə] - ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
as he removed his garment from Signora Biancona's shoulders in the most
[pə'laɪt] ['mænər] .
polite manner .
有礼貌的 方式 .

他以最礼貌的方式从比安科纳夫人的肩上脱下自己的衣服。

" [aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ðerfɔːr] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" 我 知道 我们 应该 要求 它 到 - 天 , 所以 我 冒险 到 带来 它
[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
和 我 .

“我知道我们今天会需要它，所以我冒险把它带来了。”

[ðə; ði] [kloʊk] [kwaɪt] [prə'tektɪd] [juː; jʊ] , [siːn'jɔːrə] .
这 披风 相当 受保护 你 , 女士 .

斗篷很好地保护了您，夫人。

" ['bitrɪs] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] ['heɪstɪli] [tə'geðər] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [θæŋks] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]
" 贝娅特丽丝 按下 她 嘴唇 草草 一起 , 作为 和 强制 谢谢 她 返回
[ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [ræp] .
这 屏蔽 裹 .

“贝娅特丽丝匆忙地抿紧嘴唇，勉强道谢后把防护罩还给了她。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] - [hænd] ;
它 有 到过 难的 足够的 到 接受 它 从 队长 - 手 ;
[haʊ'evər] ,
然而 ,

从阿尔姆巴赫上尉手中接过它已经够难了；然而，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [tʃɔɪs]
他 曾是 这 仅有的 人 在 拥有 的 这样的 一个 事物 , 和 不 选择
[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
剩余 到 她 ,

他是唯一拥有这种东西的人，她别无选择。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [wet] [θruː] .
如果 她 做过 不是 希望 到 是 相当 湿的 通过 .

如果她不想全身湿透的话。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] ['pæʃənət] ['neɪtʃɚz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] ['mɑːkəri] ,
但 喜欢 全部 热情的 自然 , 她 可以 不是 忍受 嘲讽 ,

但像所有热情似火的人一样，她无法容忍嘲讽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'testid] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
和 这 令人厌恶的 礼貌 的 她 对手 绝不 给予 她 这 机会
[ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [æn'tægənɪzəm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
的 决定 对抗 向 他 ,

而对手这种令人厌恶的客套态度，让她始终没有机会对他采取坚决的敌对态度。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['mɜːrsɪləsli] [fæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ri'kwaiəmənt] .
和 保留 她 无情地 快速地 之内 这 限制 的 社会的 要求 .

并严格限制她的饮食，使其保持在社会要求的范围内。

[ðə; ði][loʊˈkɑːndə] .

The	locanda	.
这	locanda	.

旅馆。

[wɪtʃ] [leɪ] ['ræðər] ['loʊnli] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['tʊrɪst] ['haɪweɪz] ,

which	lay	rather	lonely	by	the	shore	away	from	the	great	tourist	highways	,
哪个	躺	相当	孤独	经过	这	支撑	离开	从	这	伟大的	游客	高速公路	,

它孤零零地坐落在海边，远离主要的旅游公路。

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntid] [baɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] ,

was	not	one	of	those	which	are	frequented	by	more	distinguished	guests	,
曾是	不是	一	的	那些	哪个	是	经常光顾	经过	更多的	杰出的	客人	,

它并非那些经常接待贵宾的场所之一。

[ænd; ənd] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

and	left	much	to	be	wished	for	as	regards	cleanliness	and	comfort	,
和	左边	很多	到	是	希望	为了	作为	问候	清洁	和	舒适	,

就清洁和舒适度而言，还有很多不足之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['θɜːrəli] [dæmp] [steɪt] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə]

but	the	weather	and	their	thoroughly	damp	state	did	not	allow	the	guests	to
但	这	天气	和	他们的	彻底	潮湿	状态	做过	不是	允许	这	客人	到

[biː; bi] [pər'tɪkjələr] .

be	particular	.
是	特别的	.

但是天气恶劣，加上他们浑身湿透，客人们无法挑剔。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [gest] ['tʃembər] ,

At	any	rate	there	were	some	apartments	which	were	called	guest	chambers	,
在	任何	速度	那里	是	一些	公寓	哪个	是	称为	客人	房间	,

总之，有一些公寓被称为客房。

[ænd; ənd] ['riːəli] [æt; ət] [taɪmz] [sɜːrvd] [jʌŋ] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['tʊrɪsts] [æz; əz][ə; eɪ]

and	really	at	times	served	young	painters	and	wandering	tourists	as	a
和	真的	在	时代	服务	年轻的	画家	和	漫游	游客	作为	一个

['naɪts] ['kwɔːrtərz] .

night's	quarters	.
夜晚	四分之一	.

有时，这里确实为年轻的画家和四处游荡的游客提供了过夜的场所。

['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [ɑːn] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keize] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mjuːt]

Beatrice	was	horrified	on	entering	,	and	the	Marchese	looked	with	mute
贝娅特丽丝	曾是	惊恐万分	在	进入	,	和	这	马尔凯塞	看起来	和	沉默的

[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ,

resignation	at	these	rooms	,
辞职	在	这些	房间	,

贝娅特丽丝一进门就惊恐万分，侯爵则默默地、无奈地看着这些房间。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɪ'rændoʊ] ;

which	were	certainly	very	unlike	those	of	his	Mirando	;
哪个	是	当然	非常	与此不同	那些	的	他的	米兰多	;

这与他笔下的米兰多截然不同；

[lɔːrd] ['eltən] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ['rekənsaild] [hɪm'self] ['betər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

Lord	Elton	on	the	contrary	reconciled	himself	better	to	the	inevitable	,
主	埃尔顿	在	这	相反	和解	他自己	更好的	到	这	不可避免的	,

相反，埃尔顿勋爵更能接受这种不可避免的事实。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

and	so	far	as	the	two	brothers	were	concerned	,
和	所以	远的	作为	这	二	兄弟	是	担心的	,

就这两兄弟而言，

['rainhəuld] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['hjuːgəu]

Reinhold	**appeared**	**quite**	**indifferent**	**to**	**the**	**style**	**of**	**the**	**reception**	**,**	**and**	**Hugo**
莱因霍尔德	出现	相当	冷漠	到	这	风格	的	这	接待	,	和	雨果

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

much	**amused**	**by**	**it**	**.**
很多	觉得好笑	经过	它	.

莱因霍尔德似乎对接待方式毫不在意，这让雨果觉得很有趣。

[ðeɪ] [naʊ] ['lɜːrnɪd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][es] - - - - ,

They	**now**	**learned**	**also**	**that**	**they**	**were**	**quite**	**twelve**	**miles**	**distant**	**from**	**S**	**-**	**-**	**-**	**-**	**,**
他们	现在	学习	还	那	他们	是	相当	十二	英里	遥远	从	S	-	-	-	-	,

他们现在也得知，他们距离S----还有整整十二英里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['trævəlɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**that**	**another**	**travelling**	**party**	**had**	**already**	**sought**	**refuge**	**here**	**from**	**the**
和	那	其他	旅行	派对	有	已经	寻求	避难所	这里	从	这

[stɔːrm] .

storm	**.**
风暴	.

而且，另一支旅行队也已经来到这里躲避风暴。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ɪn]

But	**fortunately**	**it**	**had**	**arrived**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**same**	**,**	**and**	**in**
但	幸运的是	它	有	到达的	在	这	开始	的	这	相同的	,	和	在

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

a	**carriage**	**,**
一个	运输	,

但幸运的是，它到达时正值活动开始之际，而且是用马车送来的。

['ðerfɔːr] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] [laɪk][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][dʒʌst]

therefore	**had**	**not**	**suffered**	**from**	**the**	**rain**	**like**	**the**	**lady**	**and**	**gentlemen**	**just**
所以	有	不是	遭受	从	这	雨	喜欢	这	女士	和	先生们	只是

[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

reaching	**it**	**,**
到达	它	,

因此，他不像刚刚到达的那对夫妇那样遭受了雨淋。

[æt; ət] [huːz] [dɪ'spoʊz(ə)l][ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz] ['redɪli] [pleɪst] .

at	**whose**	**disposal**	**all**	**which**	**the**	**place**	**contained**	**was**	**readily**	**placed**	**.**
在	谁	处理	全部	哪个	这	地方	包含	曾是	容易	放置	.

该场所内的所有物品都可供他随意处置。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['hjuːgəu] ['entərd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n]

A	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**Hugo**	**entered**	**the**	**general**	**public**	**and**	**reception**
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,	雨果	进入	这	一般的	民众	和	接待

- [ruːm] ,

-	**room**	**,**
-	房间	,

一刻钟后，雨果进入了公众接待室。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ['sɔːftli] [pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [blæk] , ['brɪsli] ['ɑːbdʒekt] ,

and	**with**	**his**	**foot**	**softly**	**pushed**	**aside**	**a**	**black**	**,**	**bristly**	**object**	**,**
和	和	他的	脚	轻轻	推动	旁边	一个	黑色的	,	刚毛的	目的	,

他用脚轻轻推开一个黑色的、带刺的物体，

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd] [ɪt'self][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['kuːlnəs] ,

which	**had**	**laid**	**itself**	**just**	**before**	**the**	**door**	**with**	**admirable**	**coolness**	**,**
哪个	有	铺设	本身	只是	前	这	门	和	令人钦佩的	凉爽	,

它以一种令人惊叹的冷静姿态，静静地伫立在门前。

[ænd; ənd] [naʊ] [left] [ɪts] [pleɪs] ['grʌntɪŋ] ['krɔːsli] .
and **now** **left** **its** **place** **grunting** **crossly** **.**
和 现在 左边 它是 地方 哼哼 生气 .

它恼怒地哼了一声，离开了原地。

" [ðiːz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hɪr] ;
" These dear little animals appear to be considered quite fit for a drawing - room here ;
" 这些 亲爱的 小的 动物 出现 到 是 经过考虑的 相当 合身 为了 一个 绘画 - 房间 这里 ;

“这些可爱的小动物似乎很适合摆放在这里的客厅里；

[wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['roʊstɪd] [steɪt] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] .
with us they are merely so in a roasted state , " said he , quietly .
和 我们 他们 是 仅仅 所以 在 一个 烤 状态 , " 说 他 , 悄悄 .

“在我们这里，它们只不过是烤熟的状态而已，”他平静地说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['rainhəuld] .
" I wanted to see where you were , Reinhold .
" 我 通缉 到 看 在哪里 你 是 , 莱因霍尔德 .

“我想看看你在哪里，莱因霍尔德。”

[maɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [wet] [kloʊðz] .
My God , you are still in your wet clothes .
我的 上帝 , 你 是 仍然 在 你的 湿的 衣服 .

我的天哪，你还穿着湿衣服呢。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ?
Why have you not changed ?
为什么 有 你 不是 已更改 ?

你为什么还没有改变?

" ['rainhəuld] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,
" Reinhold , who stood at the window and gazed out at the sea ,
" 莱因霍尔德 , WHO 站立 在 这 窗户 和 凝视 出去 在 这 海 ,

“莱因霍尔德站在窗边，凝视着大海，

[tɜːrnd] [ænd; ənd][kæst][æn; ən] [æb'stræktɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [ɔːl'redi] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,
turned and cast an abstracted look at his brother , who already , like the other gentlemen ,
转向 和 投掷 一个 摘要 看 在 他的 兄弟 , WHO 已经 , 喜欢 这 其他 先生们 ,

他转过身，茫然地看了他哥哥一眼，他哥哥和其他几位先生一样，已经……

[hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [brɔːt] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
had made use of the padrone's and his son's Sunday clothes brought hastily to them .
有 制成 使用 的 这 - 和 他的 儿子的 星期日 衣服 带来 草草 到 他们 .

他们用上了主人和他儿子匆忙带来的星期天衣服。

" [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] ?
" Changed my clothes ?
" 已更改 我的 衣服 ?

我换衣服了吗?

[oʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . "
Oh to be sure , I had forgotten . "
哦 到 是 当然 , 我 有 被遗忘的 . "

哦，对了，我都忘了。

" [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ！ " ['ɜːdʒd] ['hjuːgəu] .

"	Then	do	it	now	！	"	urged	Hugo	.
"	然后	做	它	现在	！	"	敦促	雨果	.

“那就现在就做！”雨果催促道。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ruːɪn][jʊr; jər] [helθ] [ɪn'taɪərli] ?

"	Do	you	wish	to	ruin	your	health	entirely	?
"	做	你	希望	到	废墟	你的	健康	完全	?

你愿意彻底毁掉自己的健康吗?

" ['rainhəuld] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	Reinhold	made	an	impatient	deprecating	gesture	.
"	莱因霍尔德	制成	一个	不耐烦	弃用	手势	.

莱因霍尔德不耐烦地做了个贬低的手势。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ！

"	Leave	me	alone	！
"	离开	我	独自的	！

“请别打扰我！

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn] . "

What	a	fuss	about	a	storm	of	rain	.	"
什么	一个	大惊小怪	关于	一个	风暴	的	雨	.	"

一场暴雨而已，至于这么大惊小怪吗?

" [wel] , [ðə; ði][reɪn] [stɔːrm][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	Well	,	the	rain	storm	was	within	a	hair's	breadth	of	being	fatal	to	us	,
"	出色地	,	这	雨	风暴	曾是	之内	一个	头发的	宽度	的	存在	致命的	到	我们	,

“那场暴雨差点就要了我们的命。”

" [sed] ['kæptɪn] - , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] ['testɪmoʊni] , [æz; əz]['paɪlət] , [ðæt] [maɪ] ['ʃɪps]

"	said	Captain	Almbach	,	"	and	I	can	bear	testimony	,	as	pilot	,	that	my	ship's
"	说	队长	-	,	"	和	我	能	熊	见证	,	作为	飞行员	,	那	我的	船的

[kruː] [bɪ'heɪvd] ['breɪvli] ,

crew	behaved	bravely	,
全体人员	表现	勇敢地	,

“阿尔姆巴赫船长说，‘作为一名领航员，我可以作证，我的船员们表现得非常勇敢。’”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['dɑːnə] ['bitrɪs] .

with	the	single	exception	of	Donna	Beatrice	.
和	这	单身的	例外	的	唐娜	贝娅特丽丝	.

除了唐娜·比阿特丽斯之外。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ræðər] [ɪk'stensɪv] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] , [fɜːrst][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es]

She	made	rather	extensive	use	of	her	rights	as	a	lady	,	first	by	bringing	us
她	制成	相当	广泛的	使用	的	她	权利	作为	一个	女士	,	第一的	经过	带来	我们

['ɪntuː]['deɪndʒər] ,

into	danger	,
进入	危险	,

她相当广泛地行使了她作为女性的权利，首先是将我们置于危险之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] ['tenfoʊld] . "

and	then	increasing	its	difficulties	tenfold	.	"
和	然后	增加	它是	困难	十倍	.	"

然后将其难度增加十倍。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][duː]

"	For	which	you	have	the	triumph	that	she	owes	her	life	to	you	,	as	do
"	为了	哪个	你	有	这	胜利	那	她	欠款	她	生活	到	你	,	作为	做

[wiː; wi][ɔːl] ,

we	all	,
我们	全部	,

“因此，你获得了胜利，因为她的生命是你的功劳，我们也一样。”

" [sə'dʒestɪd] ['rainhəuld] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" **suggested** **Reinhold** , **indifferently** .
" 建议 莱因霍尔德 , 漠不关心 .

莱因霍尔德漫不经心地建议道。

['hju:gəu] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
Hugo **looked** **sharply** **at** **his** **brother** .
雨果 看起来 尖锐地 在 他的 兄弟 .

雨果锐利地看了他哥哥一眼。

" [wɪtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə]['vælju:] ['veri] ['slaɪtli] . "
" **Which** **in** **your** **case** **you** **seem** **to** **value** **very** **slightly** . "
" 哪个 在 你的 案件 你 似乎 到 价值 非常 轻微地 . "

“就你而言，你似乎对此并不怎么看重。”

" [aɪ] , [waɪ] ?
" **I** , **why** ?
" 我 , 为什么 ?

“我，为什么？”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
" **He** **did** **not** **wait** **for** **the** **reply** , **and** **turned** **again** **to** **the** **window** ;
" 他 做过 不是 等待 为了 这 回复 , 和 转向 再次 到 这 窗户 ;

他没有等对方回答，又转身看向窗外；

[bʌt; bət]['hju:gəu][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][ɑ:rm][raʊnd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
but **Hugo** **was** **already** **at** **his** **side** **and** **put** **an** **arm** **round** **his** **shoulder**
但 雨果 曾是 已经 在 他的 边 和 放 一个 手臂 圆形的 他的 肩膀
.
:
.

但雨果已经来到他身边，并搂住了他的肩膀。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['rainhəuld] ?
" **What** **is** **the** **matter** , **Reinhold** **?**
" 什么 是 这 事情 , 莱因霍尔德 ?

“莱因霍尔德，你怎么了？”

" [æskt] [hi:; hi] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌns]
" **asked** **he** **again** **in** **the** **tone** **of** **former** **tenderness** **with** **which** **he** **once**
" 问 他 再次 在 这 语气 的 以前的 压痛 和 哪个 他 一次
[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] - - [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'prest] [ænd; ənd]
surrounded **the** **younger** **brother** **-** **-** **whom** **he** **knew** **to** **be** **oppressed** **and**
包围 这 年轻 兄弟 - - 谁 他 知道 到 是 受压迫者 和
['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] - [haʊs] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [rer]
miserable **in** **their** **relations** **'** **house** **-** **-** **and** **which** **had** **now** **become** **so** **rare**
悲惨的 在 他们的 关系 - 房子 - - 和 哪个 有 现在 变得 所以 稀有的
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between **them** **.**
之间 他们 .

“他再次用以前对待弟弟时那种温柔的语气问道——他知道弟弟在亲戚家过着受压迫和痛苦的生活——而这种语气现在在他们之间已经变得如此罕见了。

['rainhəuld][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Reinhold **was** **silent** **.**
莱因霍尔德 曾是 沉默的 .

莱因霍尔德沉默不语。

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [læst] [faɪnd] [ðə; ði] [rest] [hɪr] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [soʊ]
" I hoped you would at last find the rest here which you sought for so
" 我 希望 你 会 在 最后的 寻找 这 休息 这里 哪个 你 寻求 为了 所以
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

“我曾希望你最终能在这里找到你一直热切追求的安宁。”

" [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn] - , [mɔːr] ['sɪriəsli] ,
" continued Captain Almbach , more seriously ,
" 持续 队长 - , 更多的 严重地 ,

阿尔姆巴赫上尉继续说道，语气更加严肃了。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ə'baʊt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] .
" instead of which you rush about worse than ever during the last week .
" 反而 的 哪个 你 匆忙 关于 更糟 比 曾经 期间 这 最后的 星期 .

相反，你上周的表现比以往任何时候都更加匆忙。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['berli] , ['iːv(ə)n] ['nɑːmɪnəli] , [ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [gests] ['eni] [mɔːr] .
We are barely , even nominally , the Marchese's guests any more .
我们 是 仅仅 , 甚至 名义上 , 这 马尔凯塞的 客人 任何 更多的 .

我们现在几乎连名义上的侯爵夫人客人都算不上了。

[juː; jʊ] [dræg] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd]
You drag him and us all into this constant change of distractions and
你 拖 他 和 我们 全部 进入 这 持续的 改变 的 分心 和
[iks'kəːʃənz] .
excursions .
短途旅行 .

你把他和我们所有人都拖入了这种不断变化的干扰和旅行中。

[frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] ['kærɪdʒ] , [frʌm; frəm] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [mjuːlz] ,
From ship to carriage , from carriage to mules ,
从 船 到 运输 , 从 运输 到 骡子 ,

从船到马车，从马车到骡子，

[æz; əz] [ɪf] ['evri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ɔːr] ['sɑːlətuːd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
as if every moment of repose or solitude were a torture to you ,
作为 如果 每一个 片刻 的 休息 或者 孤独 是 一个 酷刑 到 你 ,

仿佛每一刻的休息或独处对你来说都是一种折磨。

[ænd; ənd] [wʌns] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [laɪk]
and once we are in the midst of the excitement you are often enough like
和 一次 我们 是 在 这 中间 的 这 激动 你 是 经常 足够的 喜欢
[ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [gest] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
a marble guest amongst us .
一个 大理石 客人 在 我们 .

一旦我们沉浸在兴奋之中，你往往就像我们中间一位大理石客人。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

" ['rainhəuld] [tɜːrnd] , [nɑːt] ['vaɪələntli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [ɑːrmz] .
" Reinhold turned , not violently but decidedly , away from Hugo's arms .
" 莱因霍尔德 转向 , 不是 暴力 但 绝对地 , 离开 从 雨果的 武器 .

“莱因霍尔德虽然没有猛烈地，但却果断地转身离开了雨果的怀抱。

" [ðæt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] . "
" That , I cannot tell you . "
" 那 , 我 不能 告诉 你 . "

“这个我不能告诉你。”

" ['rainhəuld] - - "
" **Reinhold - - "**
" 莱因霍尔德 - - "

“莱因霍尔德——”

" [li:v] [ˌem 'i:] - - [aɪ][beg][ju:; jʊ] .
" **Leave me - - I beg you .**
" 离开 我 - - 我 求 你 .

“离开我吧——我求求你。”

" ['kæptɪn] - [stept] [bæk] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'pʌls] [dɪd][nɑ:t] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm] ['tempər] ;
" **Captain - stepped back ; he saw the repulse did not proceed from temper ;**
" 队长 - 步 后退 ; 他 锯 这 击退 做过 不是 继续 从 脾气 ;
[ðə; ði] [feɪnt] ,
the faint ,
这 头晕的 ,

“阿尔姆巴赫上尉后退了一步；他看到这挫败并非出于脾气；而是源于虚弱，

[kən'streɪnd] [toʊn] , [bɪ'treɪd] [sə'prest] [peɪn] ['oʊnli] [tu:] [wel] ,
constrained tone , betrayed suppressed pain only too well ,
受限 语气 , 背叛 被抑制 疼痛 仅有的 也 出色地 ,

压抑的语气，却也泄露了内心深处的痛苦。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [sʌtʃ]
but he knew of old that nothing could be gained from his brother in such
但 他 知道 的 老的 那 没有什么 可以 是 获得 从 他的 兄弟 在 这样的
[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
a state of mind .
一个 状态 的 头脑 .

但他早就知道，以他哥哥这种心态，是得不到任何好处的。

" [ðə; ði][stɔ:rm] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] , " [sed] [hi:; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,
" **The storm seems to be at an end , " said he , after a short pause ,**
" 这 风暴 似乎 到 是 在 一个 结尾 , " 说 他 , 后 一个 短的 暂停 ,

“暴风雨似乎已经结束了，”他顿了顿说道。

" [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ju:sləs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] .
" **but at present it will be useless thinking of our return .**
" 但 在 展示 它 将要 是 无用 思维 的 我们的 返回 .

“但目前考虑我们的回归是徒劳的。”

[wi:; wi] ['kænɑ:t] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ventʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [si:] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] ,
We cannot under any circumstances venture on the boisterous sea again to - day ,
我们 不能 在下面 任何 情况 风险投资 在 这 喧闹的 海 再次 到 - 天 ,

今天，我们无论如何都不能再冒险驶入波涛汹涌的大海了。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] [steɪt] , [tu:] .
and the road will be in a bad enough state , too .
和 这 路 将要 是 在 一个 坏的 足够的 状态 , 也 .

而且道路状况也会非常糟糕。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
I have promised the gentlemen to obtain some information respecting it for
我 有 承诺 这 先生们 到 获得 一些 信息 尊重 它 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我已经答应两位先生，会为他们打听一些相关信息。

[æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] ,
as to whether our return would be possible to - day ,
作为 到 无论 我们的 返回 会 是 可能的 到 - 天 ,

至于我们今天是否能够返回，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['sekənd] ['aʊtbreɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

and	if	we	may	not	expect	a	second	outbreak	from	the	clouds	.
和	如果	我们	可能	不是	预计	一个	第二	暴发	从	这	云	.

我们或许不应该期待第二次疫情从云端爆发。

[ðə; ðɪ] [və'rændə] [ʌp][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [friː] [vjuː] ; [aɪ] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	verandah	up	there	seems	to	offer	a	tolerably	free	view	;	I	will	try	it	.
这	阳台	向上	那里	似乎	到	提供	一个	勉强可以接受	自由的	看法	;	我	将要	尝试	它	.

上面的阳台视野似乎还不错，我打算去看看。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] .

"	He	left	the	room	,	and	ascended	the	stairs	.
"	他	左边	这	房间	,	和	上升	这	楼梯	.

他离开了房间，上了楼。

[ðə; ðɪ] [və'rændə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ['ædʒʌŋkt] ,

The	verandah	lay	on	the	other	side	of	the	house	;	it	was	a	large	stone	adjunct	,
这	阳台	躺	在	这	其他	边	的	这	房子	;	它	曾是	一个	大的	石头	附件	,

走廊位于房子的另一侧；它是一个大型的石砌附属建筑。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] ['deɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔːrmər] [mɔːr] ['brɪliənt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] , [naʊ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['lætər] ,

which	probably	dated	from	a	former	more	brilliant	period	of	the	building	,	now	,	like	the	latter	,
哪个	大概	日期	从	一个	以前的	更多的	杰出的	时期	的	这	建筑	,	现在	,	喜欢	这	后者	,

这可能可以追溯到该建筑早年更为辉煌的时期，现在，就像后者一样，

[nɪ'glektɪd] , [hæf] [dɪ'keɪd] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ɪts]['ruːɪnz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kriːpɪŋ] [vaɪnz] ,

neglected	,	half	decayed	,	but	extremely	picturesque	in	its	ruins	and	with	its	creeping	vines	,
被忽视的	,	一半	腐烂的	,	但	极其	如画	在	它是	废墟	和	和	它是	爬行	藤蔓	,

虽然年久失修，半腐朽，但残垣断壁和攀援的藤蔓却构成了一幅极其美丽的画卷。

[wɪtʃ] [klaɪmd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [piləs] [ænd; ənd] ['bæləstreɪd] .

which	climbed	around	the	pillars	and	balustrade	.
哪个	攀登	大约	这	柱子	和	栏杆	.

它沿着柱子和栏杆攀爬。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊpən] ['gæləri] [led]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hjuːgəu][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	long	open	gallery	led	into	it	,	and	Hugo	was	just	going	to	pass	along	it	,
一个	长的	打开	画廊	引领	进入	它	,	和	雨果	曾是	只是	去	到	经过	沿着	它	,

一条长长的开放式走廊通向那里，雨果正打算沿着走廊走过去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

when	he	was	arrested	.
什么时候	他	曾是	被捕	.

他被捕的时候。

[ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ['flʌtəd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

A	pigeon	fluttered	immediately	before	him	,	chased	by	a	boy	in	distinguished	,
一个	鸽子	飘动	立即地	前	他	,	追逐	经过	一个	男生	在	杰出的	,

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [dres] .

fashionable	-	looking	dress	.
时髦	-	寻找	裙子	.

一只鸽子在他面前扑腾着翅膀，后面跟着一个穿着考究时髦服装的男孩。

[ðə; ði] [teɪm] [bɜ:rd] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] , [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [flaɪt] ; [ˌaɪ 'ti:]

The	tame	bird	,	accustomed	to	mankind	,	did	not	think	seriously	of	flight	;	it
这	驯服	鸟	,	习惯	到	人类	,	做过	不是	思考	严重地	的	航班	;	它

[flitid] , [æz; əz] [ɪf] ['pleɪfəli] ,

flitted	,	as	if	playfully	,
飞掠	,	作为	如果	嬉戏地	,

这只驯服的鸟儿，习惯了人类，并没有认真考虑过飞行；它轻盈地飞来飞去，仿佛是在玩耍。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [stretʃt] [aʊt] [tu:; tə] [kætʃ]

along	the	floor	,	and	only	when	the	little	arms	were	stretched	out	to	catch
沿着	这	地面	,	和	仅有的	什么时候	这	小的	武器	是	拉伸	出去	到	抓住

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

沿着地板，只有当小胳膊伸出来接住它时，

[dɪd][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:r] ['i:zəli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

did	it	soar	easily	up	to	the	roof	of	the	house	,
做过	它	翱翔	容易地	向上	到	这	屋顶	的	这	房子	,

它真的能轻易飞到屋顶吗?

[waɪl] [ðə; ði] ['i:gər] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:loʊər] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [ɪn][waɪld] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][soʊ][ræn][ʌp] [ə'genst]

while	the	eager	little	follower	rushed	forward	in	wild	career	,	and	so	ran	up	against
尽管	这	渴望的	小的	追随者	匆忙	向前	在	荒野	职业	,	和	所以	跑	向上	反对

['kæptɪn] - .

Captain	Almbach	.
队长	-	.

而那个急切的小跟班则狂奔向前，结果撞上了阿尔姆巴赫上尉。

" [si:] [ðer; ðər] , [si:njəu'ri:nəu] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , " [sed] ['hju:gəu] ,

"	See	there	,	Signorino	,	that	was	nearly	becoming	a	collision	,	"	said	Hugo	,
"	看	那里	,	signorino	,	那	曾是	几乎	成为	一个	碰撞	,	"	说	雨果	,

“你看，先生，刚才差点就撞上了，”雨果说道。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

as	he	caught	the	little	one	;	but	the	latter	,	still	full	of	eagerness	for	the
作为	他	捕捉	这	小的	一	;	但	这	后者	,	仍然	满的	的	渴望	为了	这

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

他抓住了小家伙；但小家伙仍然兴致勃勃地想要追逐，

[stretʃt] [bəuθ][hændz][ʌp] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [kraɪd] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli][ɪn]['dʒɜ:rmən] - -

stretched	both	hands	up	above	,	and	cried	vivaciously	in	German	-	-
拉伸	两个都	双手	向上	多于	,	和	哭	活泼地	在	德语	-	-

他高举双手，用德语大声欢呼——

" [aɪ][du:][soʊ][wɑ:nt][ðə; ði][bɜ:rd] .

"	I	do	so	want	the	bird	.
"	我	做	所以	想	这	鸟	.

我真的很想要那只鸟。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [kætʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Can	you	not	catch	him	for	me	?	"
能	你	不是	抓住	他	为了	我	?	"

你能帮我抓住他吗?

" [noʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['spɔːrtsmən] , [aɪ]['kænɑːt] , [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ɑːn] [wɪŋz] , " [sed] ['hjuːgəu] ,

"	No	,	my	little	sportsman	,	I	cannot	,	unless	I	could	put	on	wings	,	"	said	Hugo	,
"	不	,	我的	小的	运动员	,	我	不能	,	除非	我	可以	放	在	翅膀	,	"	说	雨果	,

“不，我的小运动员，我不能，除非我能长出翅膀，”雨果说。

['pleɪfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kloʊzər] , [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ]

playfully	,	as	he	examined	the	boy	closer	,	astonished	to	hear	his	own	language
嬉戏地	,	作为	他	检查	这	男生	更近	,	惊讶	到	听到	他的	自己的	语言

.

:

.

他一边玩味地打量着这个男孩，一边仔细地观察着他，惊讶地发现他竟然会说自己的语言。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd]

He	started	,	looked	intently	into	his	eyes	a	few	seconds	,	and	then	lifted
他	开始	,	看起来	专注地	进入	他的	眼睛	一个	很少	秒	,	和	然后	抬起

[hɪm; ɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

him	up	suddenly	,
他	向上	突然	,

他愣了一下，目光紧紧地盯着他的眼睛几秒钟，然后突然把他抱了起来。

[tuː; tə][foʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

to	fold	him	with	increasing	tenderness	in	his	arms	.
到	折叠	他	和	增加	压痛	在	他的	武器	.

将他越来越温柔地拥入怀中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [kə'res] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] .

The	little	one	permitted	the	caress	to	take	place	calmly	,	but	somewhat	astonished	.
这	小的	一	允许	这	抚摸	到	拿	地方	平静地	,	但	有些	惊讶	.

小家伙平静地接受了抚摸，但又有些惊讶。

" [juː; jʊ] [spiːk] [dʒʌst] [laɪk] ['mæmə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] - , " [sed] [hiː; hi] [kən'faɪdɪŋli] .

"	You	speak	just	like	mamma	and	uncle	Erlau	,	"	said	he	confidingly	.
"	你	说话	只是	喜欢	妈妈	和	叔叔	-	,	"	说	他	悄悄地	.

“你说话的口音跟妈妈和厄劳叔叔一模一样，”他悄声说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [wʌn] [els] , [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] . "

"	I	do	not	understand	any	one	else	,	and	at	home	I	understood	all	.	"
"	我	做	不是	理解	任何	一	别的	,	和	在	家	我	理解	全部	.	"

“我听不懂别人说话，但在家里我什么都听得懂。”

" [ɪz][jʊr; jər] ['mæmə] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ? " [in'kwaiəd] ['hjuːgəu] , ['heɪstɪli] .

"	Is	your	mamma	here	also	?	"	enquired	Hugo	,	hastily	.
"	是	你的	妈妈	这里	还	?	"	询问	雨果	,	草草	.

“你妈妈也在这里吗？”雨果急忙问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

The	child	nodded	,	and	pointed	to	the	other	side	.
这	孩子	点头	,	和	尖	到	这	其他	边	.

孩子点点头，指了指另一边。

['kæptɪn] - [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ]

Captain	Almbach	put	him	down	quickly	,	and	stepped	on	to	the	verandah	with
队长	-	放	他	向下	迅速地	,	和	步	在	到	这	阳台	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

阿尔姆巴赫上尉迅速把他放下来，然后抱着他走到走廊上。

[wer] ['elə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

where	Ella	was	coming	towards	them	,
在哪里	艾拉	曾是	未来	向	他们	,

艾拉正朝他们走来，

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn] ['spiːtʃləs] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

and	stood	still	in	speechless	surprise	when	she	saw	her	boy	holding	his	uncle's
和	站立	仍然	在	无言	惊喜	什么时候	她	锯	她	男生	保持	他的	叔叔的

[hænd] .

hand	.
手	.

当她看到儿子牵着叔叔的手时，她惊讶得说不出话来，呆立在原地。

" [mʌst; məst][wiː; wi] [miːt] [hɪr] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] , ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgərli] .

"	Must	we	meet	here	?	"	cried	the	latter	,	greeting	her	eagerly	.
"	必须	我们	见面	这里	?	"	哭	这	后者	,	问候	她	急切地	.

“我们一定要在这里见面吗？”后者热情地向她打招呼，喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevər] [left] ['vɪlə] [fiːɔ'riːnə] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] . "

"	I	thought	you	never	left	Villa	Fiorina	,	especially	in	such	weather	.	"
"	我	想法	你	绝不	左边	别墅	菲奥里纳	,	尤其	在	这样的	天气	.	"

“我还以为你从来不离开菲奥里纳别墅，尤其是在这种天气里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['elə] .

"	It	is	the	first	excursion	,	too	,	that	we	have	attempted	,	"	replied	Ella	.
"	它	是	这	第一的	短途旅行	,	也	,	那	我们	有	尝试过	,	"	回复	艾拉	.

“这也是我们第一次尝试远足，”艾拉回答说。

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'pruːvd] [helθ] [led] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

"	My	uncle's	continued	improved	health	led	us	to	undertake	a	visit	to	the
"	我的	叔叔的	持续	改进	健康	引领	我们	到	承担	一个	访问	到	这

['temp(ə)l]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

temple	ruins	in	the	mountains	,
寺庙	废墟	在	这	山脉	,

“我叔叔的健康状况持续好转，促使我们前往山区参观寺庙遗址。”

[bʌt; bət][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

but	on	our	return	journey	the	storm	overtook	us	,	and	as	the	horses
但	在	我们的	返回	旅行	这	风暴	超越	我们	,	和	作为	这	马匹

['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

threatened	to	become	unmanageable	,
威胁	到	变得	难以控制	,

但在返程途中，我们遭遇了暴风雨，马匹也开始变得难以控制。

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][faɪnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd]['refjuːdʒ] [hɪr] . "

we	were	glad	to	find	shelter	and	refuge	here	.	"
我们	是	高兴的	到	寻找	庇护所	和	避难所	这里	.	"

我们很高兴能在这里找到庇护所。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] , " [rɪ'pɔːrtɪd] ['hjuːgəu] , " ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

"	We	are	in	the	same	plight	,	"	reported	Hugo	,	"	only	it	was	worse	for
"	我们	是	在	这	相同的	困境	,	"	据报道	雨果	,	"	仅有的	它	曾是	更糟	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“我们处境相同，”雨果报告说，“只是我们的情况更糟。”

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [baɪ]['wɔːtər] .

as	we	came	by	water	.
作为	我们	来了	经过	水	.

我们是乘船来的。

" [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['pælər] [spred] ['oʊvər] ['ɛləz] ['kaʊntənəns] .

"	A	momentary	pallor	spread	over	Ella's	countenance	.
"	一个	瞬间	苍白	传播	超过	艾拉的	面容	.

艾拉的脸上瞬间泛起了一丝苍白。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

You	are	accompanied	by	your	brother	?
你	是	伴随	经过	你的	兄弟	?

你和你哥哥一起来的吗?

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	imagined	it	when	I	saw	you	.
我	想象	它	什么时候	我	锯	你	.

我看到你的时候就想象出了那个画面。

" ['hjuːgəu] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] .

"	Hugo	made	a	gesture	of	assent	.
"	雨果	制成	一个	手势	的	同意	.

雨果做了个表示同意的手势。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , " [bɪ'gæn][hiː; hi] [ə'gen]

"	You	told	me	you	wished	to	avoid	a	meeting	at	any	price	,	"	began	he	again
"	你	讲述	我	你	希望	到	避免	一个	会议	在	任何	价格	,	"	开始	他	再次

.

:

.

“你曾告诉我，你无论如何都想避免见面，”他再次开口说道。

" [aɪ] . [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [jes] !

"	I	.	wished	it	;	yes	!
"	我	.	希望	它	;	是的	!

“我希望如此；是的！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃiː; ʃi] , ['fɜːrmli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	interrupted	she	,	firmly	,	"	but	it	was	impossible	.
"	中断	她	,	牢牢	,	"	但	它	曾是	不可能的	.

“但她坚决地打断道：‘但这不可能。’”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl'redi] . "

We	have	seen	each	other	already	.	"
我们	有	已见	每个	其他	已经	.	"

我们已经见过面了。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! " ['mʌtəd] ['kæptɪn] - .

"	I	thought	so	!	"	muttered	Captain	Almbach	.
"	我	想法	所以	!	"	低声说道	队长	-	.

“我就知道！”阿尔姆巴赫上尉低声说道。

" [ðens] [hɪz; ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] . "

"	Thence	his	incomprehensible	reserve	.	"
"	因此	他的	难以理解	预订	.	"

“由此产生了他难以理解的沉默寡言。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][mɪ'rændoʊ] ? " [æskt]
" Why did you not tell me you were guests of the owner of Mirando ? " asked
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 你 是 客人 的 这 所有者 的 米兰多 ? " 问
['elə] ,
Ella ,
艾拉 ,

“你们为什么不告诉我你们是米兰多庄园主人的客人？”艾拉问道。

[rɪ'proʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

责备地。

" [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][es] - - - - , [ænd; ənd] [went] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlə]
" I believed you to be in S - - - - , and went unsuspectingly to see the villa
" 我 相信 你 到 是 在 S - - - - , 和 去 毫无防备地 到 看 这 别墅
.
:
.

“我以为你在S----，所以毫无戒心地去看了那栋别墅。

['oʊnli] [wen] [tuː] [leɪt] [dɪd][aɪ] [lɜːrn] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .
Only when too late did I learn who was staying in our immediate neighbourhood .
仅有的 什么时候 也 晚的 做过 我 学习 WHO 曾是 入住 在 我们的 即时 邻里 .

直到为时已晚，我才知道谁住在我们附近。

" ['hjuːgəu] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] ,
" Hugo scanned her face with a rapid glance ,
" 雨果 扫描 她 脸 和 一个 迅速的 瞥一眼 ,

雨果迅速扫视了她的脸，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] .
as if he wished to assure himself of her self - possession .
作为 如果 他 希望 到 保证 他自己 的 她 自己 - 拥有 .

仿佛他想确认她是否沉着冷静。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] ['rainhəuld] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
" You spoke to Reinhold ? " said he , in extreme anxiety , without noticing her
" 你 辐 到 莱因霍尔德 ? " 说 他 , 在 极端 焦虑 , 没有 注意到 她
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .

“你和莱因霍尔德谈过了？”他极度焦虑地问道，完全没有注意到她的责备。

" [wel] , [ðen] ? "
" Well , then ? "
" 出色地 , 然后 ? "

“那么？”

" [wel] , [ðen] ? " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [hɑːrʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd]
" Well , then ? " replied she , with an almost harsh expression , " Do not be afraid
" 出色地 , 然后 ? " 回复 她 , 和 一个 几乎 残酷的 表达 , " 做 不是 是 害怕的
!
!
!

“那么？”她几乎带着严厉的表情回答道，“不要害怕！”

[siːˈnjɔːr] [rɪˈnɑːldoʊ] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː]

Signor	Rinaldo	knows	now	that	he	must	remain	at	a	distance	from	me
签名者	里纳尔多	知道	现在	那	他	必须	保持	在	一个	距离	从	我

[ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] .

and	my	son	.
和	我的	儿子	.

里纳尔多先生现在明白，他必须与我和我的儿子保持距离。

[hiː; hi] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

He	will	acknowledge	us	at	any	possible	meeting	as	little	as	I	shall
他	将要	承认	我们	在	任何	可能的	会议	作为	小的	作为	我	将

[əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] . "

acknowledge	him	.	"
承认	他	.	"

他在任何可能的会面中都不会理睬我们，就像我不会理睬他一样。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhjuːgəu] [ˈsɪriəsli] , " [æz; əz]

"	To	-	day	it	would	certainly	be	impossible	,	"	replied	Hugo	seriously	,	"	as
"	到	-	天	它	会	当然	是	不可能的	,	"	回复	雨果	严重地	,	"	作为

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [əˈloʊn] .

he	is	not	alone	.
他	是	不是	独自的	.

“今天肯定不可能了，”雨果严肃地回答说，“因为他不是一个人。”

[aɪ] [fɪr] , [ˈelə] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [sperd] [juː; jʊ] . "

I	fear	,	Ella	,	even	that	will	not	be	spared	you	.	"
我	害怕	,	艾拉	,	甚至	那	将要	不是	是	幸存	你	.	"

恐怕，艾拉，就连这一点你也逃不过。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [siːnˈjɔːrə] - ?

"	You	mean	a	meeting	with	Signora	Biancona	?
"	你	意思是	一个	会议	和	女士	-	?

“你是说和比安科纳女士会面吗？”

" [ˈelə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [lɪps] [frʌm; frəm] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] ,

"	Ella	could	not	preserve	her	lips	from	trembling	as	she	uttered	the	name	,
"	艾拉	可以	不是	保存	她	嘴唇	从	发抖	作为	她	说出	这	姓名	,

“艾拉在说出这个名字时，嘴唇忍不住颤抖起来。”

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [əˈpɪr] [kɑːm] , " [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,

however	much	she	forced	herself	to	appear	calm	,	"	Well	,	if	it	cannot	be	avoided	,
然而	很多	她	强制	她自己	到	出现	冷静的	,	"	出色地	,	如果	它	不能	是	避免	,

尽管她努力让自己显得平静，“好吧，如果无法避免的话，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	shall	know	how	to	endure	it	.
我	将	知道	如何	到	忍受	它	.

我将知道如何忍受。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .

"	During	this	conversation	they	had	drawn	near	the	balustrade	.
"	期间	这	对话	他们	有	绘制	靠近	这	栏杆	.

“在交谈过程中，他们走到了栏杆边。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sluːsiz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

The	storm	was	really	over	,	and	the	sluices	of	heaven	seemed	to	have
这	风暴	曾是	真的	超过	,	和	这	水闸	的	天堂	似乎	到	有

[ɪgˈzɔːstɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [læst] ,

exhausted	themselves	at	last	,
筋疲力尽的	他们自己	在	最后的	,

暴风雨真的过去了，天上的闸门似乎终于耗尽了所有能量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [stɪl] [hʌŋ] [dæmp][ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .

but	the	air	still	hung	damp	and	laden	with	rain	.
但	这	空气	仍然	悬挂	潮湿	和	满载	和	雨	.

但空气依然潮湿阴冷，弥漫着雨水的气息。

[ðə; ði] [wet] [vaɪnz] , [tɔːrn][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrm] , [stɪl] ['flʌtəd] [ə'baʊt] ,

The	wet	vines	,	torn	and	disordered	by	the	storm	,	still	fluttered	about	,
这	湿的	藤蔓	,	撕裂	和	混乱	经过	这	风暴	,	仍然	飘动	关于	,

被暴风雨撕裂、凌乱不堪的湿藤蔓依然随风摇曳。

[ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] [reɪn] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪnts] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['bædli] ['ʃeltərd]

and	drops	of	rain	ran	down	from	the	saint's	picture	in	the	badly	sheltered
和	滴	的	雨	跑	向下	从	这	圣徒	图片	在	这	糟糕	避难所

[niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

niche	in	the	wall	.
小众市场	在	这	墙	.

雨滴从墙上遮蔽不良的壁龛里圣人的画像上滴落下来。

[bɪ'loʊ] [roʊld] [ðə; ði] [siː] , [stɪl] ['waɪldli] [dɪ'stɜːrbd] ;

Below	rolled	the	sea	,	still	wildly	disturbed	;
以下	滚动	这	海	,	仍然	疯狂地	不安	;

下方波涛汹涌，海面依旧波涛汹涌；

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['kwaɪət] ['sæfaɪər] [bluː] ['mɪrər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][waɪld]['keɪɑːs][ʌv; əv]['aɪərn] -

the	usually	so	quiet	sapphire	blue	mirror	was	only	a	wild	chaos	of	iron	-
这	通常	所以	安静的	蓝宝石	蓝色的	镜子	曾是	仅有的	一个	荒野	混乱	的	铁	-

[greɪ] ['kɜ˞ːənts] [ænd; ənd] [waɪt] ['foʊmɪŋ] [krests] [ʌv; əv] [weɪvz] ,

grey	currents	and	white	foaming	crests	of	waves	,
灰色的	电流	和	白色的	起泡	冠状物	的	波浪	,

平日里宁静的蓝宝石色镜面，此刻却变成了一片混乱的景象，到处是铁灰色的暗流和翻滚的白色浪花。

[wɪtʃ] [broʊk] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	broke	hissing	and	surging	on	the	shore	.
哪个	打破	嘶嘶声	和	滔滔	在	这	支撑	.

岸边传来嘶嘶声和汹涌的波涛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪst] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪn][æn; ən]

But	the	mist	,	which	until	now	had	enveloped	the	whole	country	in	an
但	这	薄雾	,	哪个	直到	现在	有	被包裹	这	所有的	国家	在	一个

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] ,

impenetrable	veil	,
坚不可摧	面纱	,

但是，此前一直笼罩着整个国家的浓雾，此刻却像一层无法穿透的面纱，

[kə'menst] [tuː; tə] [melt] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][lænd] - [maːrks] [keɪm] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [ɔːl'redi] ;

commenced	to	melt	at	last	,	and	land	-	marks	came	out	distinctly	already	;
开始	到	熔化	在	最后的	,	和	土地	-	标记	来了	出去	明显地	已经	;

冰雪终于开始融化，地貌特征也清晰可见；

['oʊnli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['haɪər] [pɔɪnts] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [klɪŋ] [ænd; ənd] [hæŋ] ,

only	around	the	higher	points	did	it	still	cling	and	hang	,
仅有的	大约	这	更高	积分	做过	它	仍然	黏着	和	悬挂	,

只有在地势较高的地方，它才仍然依附和悬挂着。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] ['klɪrər] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	in	the	west	a	clearer	gleam	of	light	began	to	struggle	with	the
尽管	在	这	西方	一个	更清晰	闪耀	的	光	开始	到	斗争	和	这

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [klaʊdz] .

disappearing	clouds	.
消失	云	.

与此同时，在西方，一丝明亮的光芒开始与逐渐消散的云层抗争。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['lɪt(ə)l]['rainhəuld] ? " [æskt] ['elə] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːltərd]

"	How	did	you	recognise	my	little	Reinhold	?	"	asked	Ella	suddenly	,	in	quite	an	altered
"	如何	做过	你	认出	我的	小的	莱因霍尔德	?	"	问	艾拉	突然	,	在	相当	一个	已修改

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“你是怎么认出我的小莱因霍尔德的？”艾拉突然问道，语气完全变了。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər][læst]['vɪzɪt] ,

"	You	did	not	see	him	at	your	last	visit	,
"	你	做过	不是	看	他	在	你的	最后的	访问	,

你上次来的时候没见到他，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [left] [eɪtʃ] - - - - [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [pæst] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][laɪf] .

and	when	you	left	H	-	-	-	-	he	had	barely	passed	his	first	year	of	life	.
和	什么时候	你	左边	H	-	-	-	-	他	有	仅仅	通过了	他的	第一的	年	的	生活	.

当你离开H----的时候，他才刚过一岁生日。

" ['hjuːgəu] [lent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts]['lɪt(ə)l] [hed] .

"	Hugo	leant	down	to	the	child	,	and	lifted	up	its	little	head	.
"	雨果	倾斜	向下	到	这	孩子	,	和	抬起	向上	它是	小的	头	.

雨果俯下身，抬起孩子的小脑袋。

" [haʊ] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ['smaɪlɪŋ] ; " [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	How	I	recognised	him	?	"	replied	he	smiling	;	"	by	his	eyes	.
"	如何	我	已确认	他	?	"	回复	他	微笑	;	"	经过	他的	眼睛	.

“我是怎么认出他的？”他笑着回答说，“通过他的眼睛。”

[hiː; hi][hæz; həz] [jɔːrz] , ['elə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] ,

He	has	yours	,	Ella	,	and	they	are	not	so	easily	mistaken	,
他	有	你的	,	艾拉	,	和	他们	是	不是	所以	容易地	错误	,

他拿走了你的，艾拉，而且他们之间不容易搞混。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [feɪs] .

even	if	they	look	out	of	another's	face	.
甚至	如果	他们	看	出去	的	另一个的	脸	.

即使他们透过别人的脸看向别人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] ['hʌndrədz] .

I	should	know	them	amongst	hundreds	.
我	应该	知道	他们	在	数百	.

在数百人之中，我应该能认出他们。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pæʃənət] [wɔːrmθ] .

"	His	tone	had	almost	a	passionate	warmth	.
"	他的	语气	有	几乎	一个	热情的	温暖	.

他的语气几乎带着热情洋溢的温暖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [druː] ['slaɪtli] [ə'saɪd] .

The	young	wife	drew	slightly	aside	.
这	年轻的	妻子	画	轻微地	旁边	.

年轻的妻子微微侧身让开。

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ['kɑːmpləmɛnts] , ['hjuːgəu] ? "

"	Since	when	have	you	begun	to	pay	me	compliments	,	Hugo	?	"
"	自从	什么时候	有	你	开始	到	支付	我	赞美	,	雨果	?	"

“雨果，你什么时候开始夸我了？”

" [ɑːr; ər] ['kɑːmpləmɛnts] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['elə] ? "

"	Are	compliments	so	unusual	to	you	,	Ella	?	"
"	是	赞美	所以	异常	到	你	,	艾拉	?	"

“艾拉，你觉得别人夸奖你很奇怪吗？”

" [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	From	your	lips	,	certainly	.	"
"	从	你的	嘴唇	,	当然	.	"

“当然，是从你嘴里说出来的。”

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Yes	,	certainly	.
"	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

[aɪ] [der] [nɑːt] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] , " [sed] ['kæptɪn] - ,

I	dare	not	venture	upon	what	you	allow	to	every	one	else	,	"	said	Captain	Almbach	,
我	敢	不是	风险投资	之上	什么	你	允许	到	每一个	一	别的	,	"	说	队长	-	,

“我不敢冒险去做你们允许其他人做的事情，”阿尔姆巴赫上尉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

with	a	slight	accent	of	bitterness	.
和	一个	轻微	口音	的	苦味	.

略带苦涩。

" [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [hæz; həz][wʌns] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - [əd'ventʃərər] . - "

"	The	attempt	has	once	already	obtained	me	the	name	of	'	adventurer	.	'	"
"	这	试图	有	一次	已经	获得	我	这	姓名	的	-	冒险家	.	-	"

“这次尝试已经让我赢得了‘冒险家’的称号。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [wɜːrd] , " [sed] ['elə] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] .

"	It	seems	as	if	you	could	never	forget	that	word	,	"	said	Ella	,	half	smiling	.
"	它	似乎	作为	如果	你	可以	绝不	忘记	那	单词	,	"	说	艾拉	,	一半	微笑	.

“看来你永远也忘不了那个词，”艾拉笑着说。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [dɪ'faɪəntli] .

He	threw	his	head	back	defiantly	.
他	扔	他的	头	后退	公然挑衅	.

他傲然地向后仰头。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	I	cannot	,	as	it	pained	me	,	and	therefore	I	cannot	get	over	it	,
"	不	,	我	不能	,	作为	它	痛苦	我	,	和	所以	我	不能	得到	超过	它	,

“不，我不能，因为它让我很痛苦，所以我无法释怀。”

['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

even	until	this	moment	.	"
甚至	直到	这	片刻	.	"

直到此刻。

" [peɪnd] [juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['elə] .

"	Pained	you	?	"	repeated	Ella	.
"	痛苦	你	?	"	重复	艾拉	.

“你很痛苦吗？”艾拉重复道。

" [kæn; kən] , [ɪn'diːd] , ['eniθɪŋ] [peɪn][juː; jʊ] , ['hjuːgəu] ? "

"	Can	,	indeed	,	anything	pain	you	,	Hugo	?	"
"	能	,	的确	,	任何事物	疼痛	你	,	雨果	?	"

“雨果，真的有什么事能让你感到痛苦吗？”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] - - - [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [hɑːrt] , ['hjuːgəu] ? -

"	That	is	to	say	,	in	other	words	-	-	'	have	you	then	indeed	a	heart	,	Hugo	?	'
"	那	是	到	说	,	在	其他	字	-	-	-	有	你	然后	的确	一个	心	,	雨果	?	-

也就是说，换句话说——“那么，雨果，你真的有颗心吗？”

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [pə'zes] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl] ;

Oh	,	no	,	I	do	not	possess	such	an	article	at	all	;
哦	,	不	,	我	做	不是	具有	这样的	一个	文章	在	全部	;

哦，不，我根本没有那样的物品；

[aɪ] [keɪm] [ɔːf] ['bædli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv]

I	came	off	badly	at	the	distribution	of	the	same	;	you	must	surely	have
我	来了	离开	糟糕	在	这	分配	的	这	相同的	;	你	必须	一定	有

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] . "

discovered	that	.	"
发现	那	.	"

我在分发那份材料时表现很差；你肯定已经发现了。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [ðæt] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['elə] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔrməst]

"	I	do	not	mean	that	,	"	interposed	Ella	,	"	I	give	you	all	credit	for	the	warmest
"	我	做	不是	意思是	那	,	"	插入	艾拉	,	"	我	给	你	全部	信用	为了	这	最温暖

['fiːlɪŋz] . "

feelings	.	"
情怀	.	"

“我不是那个意思，”艾拉插嘴道，“我完全感谢你们的热情。”

" [bʌt; bət] [noʊ] ['ɜːrnɪstnəs] , [noʊ] [depθ] ? "

"	But	no	earnestness	,	no	depth	?	"
"	但	不	认真	,	不	深度	?	"

“但是没有诚意，没有深度？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['kæptɪn] - [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [æt; ət] [læst]

"	Captain	Almbach	looked	at	her	silently	for	a	few	seconds	;	at	last
"	队长	-	看起来	在	她	默默	为了	一个	很少	秒	;	在	最后的

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] - -

he	said	softly	-	-
他	说	轻轻	-	-

阿尔姆巴赫上尉默默地看了她几秒钟；最后，他轻声说道——

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , ['elə] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['les(ə)n] ,

"	Was	it	necessary	,	Ella	,	to	give	me	such	a	harsh	lesson	,
"	曾是	它	必要的	,	艾拉	,	到	给	我	这样的	一个	残酷的	课	,

“艾拉，有必要给我这么严厉的教训吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tiː] ['ventʃərd] ['leɪtli] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər] [hænd] , [wɪtʃ] [pər'hæps] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] ?

because	T	ventured	lately	to	kiss	your	hand	,	which	perhaps	displeased	you	?
因为	T	冒险	最近	到	吻	你的	手	,	哪个	也许	不高兴	你	?

因为T最近大胆地亲吻了你的手，这或许让你不高兴了？

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] - [noʊ] - [miːnz] .

I	know	what	this	'	No	'	means	.
我	知道	什么	这	-	不	-	方法	.

我知道这个“不”意味着什么。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪnts] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['deɪz] .

You	see	I	understand	hints	,	and	shall	take	note	of	to	-	day's	.
你	看	我	理解	提示	,	和	将	拿	笔记	的	到	-	天	.

你看，我能听懂暗示，今天我会记住的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

You	need	not	be	afraid	.
你	需要	不是	是	害怕的	.

你无需害怕。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [pæst] ['oʊvər] ['ɛləz] [fitʃər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

"	A	slight	blush	passed	over	Ella's	features	,	as	she	saw	that	he	understood	her	.
"	一个	轻微	脸红	通过了	超过	艾拉的	特征	,	作为	她	锯	那	他	理解	她	.

“看到他理解她，艾拉的脸上泛起了一丝红晕。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	did	not	wish	to	wound	you	,	indeed	not	,	"	she	answered	,
"	我	做过	不是	希望	到	伤口	你	,	的确	不是	,	"	她	回答	,

“我并不想伤害你，真的不想，”她回答道。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][aʊt] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət]['hjuːgəu] [stʊd] ['ɑːbstɪnətli] [ə'vəːtid] , [ænd; ənd]

and	put	her	hand	out	heartily	,	but	Hugo	stood	obstinately	averted	,	and
和	放	她	手	出去	衷心地	,	但	雨果	站立	顽固地	避免了	,	和

[ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

appeared	not	to	notice	it	.
出现	不是	到	注意	它	.

她热情地伸出手，但雨果却固执地躲开了，似乎没有注意到。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Are	you	angry	with	me	?
"	是	你	生气的	和	我	?

“你在生我的气吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋli] - [bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][feɪl][ɪn][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

It	was	a	touchingly	-	beseeching	tone	,	and	it	did	not	fail	in	its	intention	.
它	曾是	一个	感人地	-	恳求	语气	,	和	它	做过	不是	失败	在	它是	意图	.

这是一种令人动容的恳求语气，而且它确实达到了目的。

['kæptɪn] - [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ɔːfərd] [hænd] ,

Captain	Almbach	turned	round	suddenly	,	and	caught	her	offered	hand	,
队长	-	转向	圆形的	突然	,	和	捕捉	她	提供	手	,

阿尔姆巴赫上尉突然转身，握住了她伸出的手。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] ['strʌgld] [ə'gen] ,

but	in	his	answer	excitement	and	the	old	love	of	teasing	struggled	again	,
但	在	他的	回答	激动	和	这	老的	爱	的	戏弄	挣扎	再次	,

但他的回答中，兴奋和以往戏谑的本性再次涌上心头。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'prest] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] - -

and	were	suppressed	with	difficulty	,	as	he	replied	-	-
和	是	被抑制	和	困难	,	作为	他	回复	-	-

他回答说，这些话很难被压制——

" [ɪf] [maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,

"	If	my	late	uncle	and	aunt	could	see	us	now	,
"	如果	我的	晚的	叔叔	和	阿姨	可以	看	我们	现在	,

“如果我已故的叔叔和婶婶能看到我们现在的样子，

[ðeɪ] [wʊd] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [haʊ] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [hoʊldz][ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]

they	would	observe	with	intense	satisfaction	how	their	daughter	holds	the	incorrigible
他们	会	观察	和	激烈的	满意	如何	他们的	女儿	持有	这	不可救药

['hjuːgəu][baɪ][ðə; ði] [hed] - - [hiː; hi] [huː] [wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'beɪ] [noʊ] ['ʌðər] [reɪnz] - - [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

Hugo	by	the	head	-	-	he	who	will	usually	obey	no	other	reins	-	-	how	she	will
雨果	经过	这	头	-	-	他	WHO	将要	通常	服从	不	其他	缰绳	-	-	如何	她	将要

[nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['iːv(ə)n][wʌn] [step] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['limits] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd]

not	permit	him	to	go	even	one	step	beyond	those	limits	which	she	finds	it	good
不是	允许	他	到	去	甚至	一	步	超过	那些	限制	哪个	她	发现	它	好的

[tuː; tə] [drɔː] .

to	draw	.
到	画	.

他们会非常满意地观察他们的女儿是如何抓住顽劣的雨果的头——这个通常不听任何约束的孩子——她是如何不让他越过她认为合适的界限的。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

No	**,**	**I**	**am**	**not**	**angry**	**with**	**you**	**,**
不	,	我	是	不是	生气的	和	你	,

不，我没有生你的气。

['elə] - - ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] - - ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ə'biːdiəns] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Ella	**-**	**-**	**cannot**	**be**	**so**	**-**	**-**	**only**	**you**	**must**	**not**	**make**	**obedience**	**too**	**hard**	**for**	**me**	**.**
艾拉	-	-	不能	是	所以	-	-	仅有的	你	必须	不是	制作	服从	也	难的	为了	我	.

艾拉——不可能这样——只是你不能让我太难服从你。

" [bəuθ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	**Both**	**were**	**still**	**engaged**	**in**	**lively**	**conversation**	**,**
"	两个都	是	仍然	已订婚的	在	热闹	对话	,

两人仍在热烈地交谈着，

[wen] [mɑː'keize] [tɒː'təuni][ænd; ənd] [lɔːrd] ['eltən] ['ɔːlsoʊ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [və'rændə] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

when	**Marchese**	**Tortoni**	**and**	**Lord**	**Elton**	**also**	**entered**	**the**	**verandah**	**from**	**the**
什么时候	马尔凯塞	托尔托尼	和	主	埃尔顿	还	进入	这	阳台	从	这

['gæləri] .

gallery	**.**
画廊	.

当时托尔托尼侯爵和埃尔顿勋爵也从画廊进入了走廊。

" [lʊk] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] , [ə'stɑːnɪʃt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	**Look**	**there**	**,**	**"**	**said**	**the**	**former**	**,**	**astonished**	**,**	**to**	**his**	**companion**	**,**
"	看	那里	,	"	说	这	以前的	,	惊讶	,	到	他的	伴侣	,

“看那边，”前者惊讶地对他的同伴说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['aʊər; ɑːr][kɑpiːtɑːnoʊz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] ['endləsli] [prə'lɔːŋd] [ðæt]

"	**that**	**is**	**the**	**reason**	**why**	**our**	**Capitano's**	**observations**	**are**	**so**	**endlessly**	**prolonged**	**that**
"	那	是	这	原因	为什么	我们的	卡皮塔诺餐厅	观察	是	所以	不休	延长	那

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][læst] .

we	**are**	**obliged**	**to**	**look**	**him**	**up**	**at**	**last**	**.**
我们	是	有义务	到	看	他	向上	在	最后的	.

“这就是为什么我们船长的观察总是没完没了，以至于我们最终不得不去拜访他的原因。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['neɪtʃər] .

It	**is**	**indeed**	**an**	**extraordinary**	**nature**	**.**
它	是	的确	一个	非凡的	自然	.

这确实是一种非凡的自然现象。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][hiː; hi] [fɔːrst] ['aʊər; ɑːr][boʊt] [θruː] [stɔːrm][ænd; ənd] [weɪvz] ,

An	**hour**	**ago**	**he**	**forced**	**our**	**boat**	**through**	**storm**	**and**	**waves**	**,**
一个	小时	前	他	强制	我们的	船	通过	风暴	和	波浪	,

一个小时前，他驾驶着我们的船穿越了风暴和巨浪。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [siːn'jɔːrə] . "

and	**now**	**he**	**plays**	**the**	**agreeable**	**to**	**a**	**young**	**signora**	**.**	**"**
和	现在	他	演出	这	同意	到	一个	年轻的	女士	.	"

现在他扮演着讨好年轻女士的角色。

" [jes] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] , " [ə'griːd] [lɔːrd] ['eltən] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd]

"	**Yes**	**,**	**an**	**extraordinary**	**man**	**,**	**"**	**agreed**	**Lord**	**Elton**	**,**	**who**	**had**	**taken**	**such**	**a**	**blind**
"	是的	,	一个	非凡的	男人	,	"	同意	主	埃尔顿	,	WHO	有	已采取	这样的	一个	瞎的

['fænsi][tuː; tə]['hjuːgəu] ,

fancy	**to**	**Hugo**	**,**
想要	到	雨果	,

“是的，他是个非凡的人，”埃尔顿勋爵赞同道，他对雨果有着近乎盲目的迷恋。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['evriθɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

that	**he**	**thought**	**everything**	**perfect**	**in**	**him**	**.**
那	他	想法	一切	完美的	在	他	.

他觉得自己的一切都很完美。

[ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] ['sʌltri] [er] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ru:mz; rʊmz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] [hoʊl]

The	unbearable	sultry	air	in	the	close	rooms	appeared	to	have	driven	the	whole
这	难以忍受	闷热	空气	在	这	关闭	房间	出现	到	有	驱动	这	所有的

['pɑ:rti] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] ,

party	out	on	to	the	verandah	,
派对	出去	在	到	这	阳台	,

房间里闷热难耐，似乎把所有人都赶到了阳台上。

[æz; əz] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['rainhəuld] [ænd; ənd] ['bitrɪs] [ə'pɪrd] ['ɔ:lsoʊ] .

as	immediately	after	the	two	gentlemen	Reinhold	and	Beatrice	appeared	also	.
作为	立即地	后	这	二	先生们	莱因霍尔德	和	贝娅特丽丝	出现	还	.

紧接着，莱因霍尔德和贝娅特丽丝两位先生也出现了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ,

If	his	wife	were	prepared	for	this	encounter	,	he	certainly	was	not	,
如果	他的	妻子	是	准备	为了	这	遇到	,	他	当然	曾是	不是	,

如果他的妻子对这次会面有所准备，那么他显然没有。

[æz; əz][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][tɜ:rn]

as	he	became	pale	as	death	,	and	made	a	movement	as	if	to	turn
作为	他	成为	苍白	作为	死亡	,	和	制成	一个	移动	作为	如果	到	转动

[bæk] ;

back	;
后退	;

他脸色苍白如死，并做出要转身离开的动作；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bɔɪz] [fer] , ['kɜ:rli] [hed] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

but	at	the	same	moment	the	boy's	fair	,	curly	head	appeared	from	behind	the
但	在	这	相同的	片刻	这	男孩们	公平的	,	卷曲	头	出现	从	在后面	这

[jʌŋ] [waɪf] ,

young	wife	,
年轻的	妻子	,

但就在同一时刻，男孩金色的卷发脑袋从年轻妻子身后露了出来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [stʊd] [stɪl] .

and	,	as	if	transfixed	,	the	father	stood	still	.
和	,	作为	如果	呆若木鸡	,	这	父亲	站立	仍然	.

父亲仿佛被定住了一般，呆立在那里。

[hɪz; ɪz] [glæns] [də'rektɪd] ['oʊpənli][tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [els]

His	glance	directed	openly	to	the	child	,	he	appeared	to	have	forgotten	all	else
他的	瞥一眼	指导	公然	到	这	孩子	,	他	出现	到	有	被遗忘的	全部	别的

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他的目光毫不掩饰地投向孩子，似乎忘记了周围的一切。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] ['bitrɪs] , [ədˈmaɪərɪŋli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [aʊt]

"	What	a	lovely	child	!	"	cried	Beatrice	,	admiringly	,	as	she	stretched	her	arms	out
"	什么	一个	迷人的	孩子	!	"	哭	贝娅特丽丝	,	钦佩地	,	作为	她	拉伸	她	武器	出去

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ə'ʃʊrəns] ;

with	perfect	assurance	;
和	完美的	保证	;

“多么可爱的孩子啊！”贝阿特丽斯赞叹道，同时自信地伸出双臂；

[bʌt; bət] [naʊ] ['elə] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] !

but	now	Ella	started	up	!
但	现在	艾拉	开始	向上	!

但现在艾拉开始行动了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tendɪd]

with	a	single	movement	she	had	withdrawn	the	boy	from	the	intended
和	一个	单身的	移动	她	有	撤回	这	男生	从	这	故意的

[kə'res] ,

caress	,
抚摸	,

她只用一个动作就将男孩从原本打算的爱抚中拉了回来。

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	pressed	him	firmly	to	herself	.
和	按下	他	牢牢	到	她自己	.

她紧紧地把他搂在怀里。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [siːn'jɔːrə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['koʊldli] , " [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,

"	Excuse	me	,	Signora	,	"	said	she	,	coldly	,	"	the	child	is	shy	with	strangers	,
"	原谅	我	,	女士	,	"	说	她	,	冷冷地	,	"	这	孩子	是	害羞的	和	陌生人	,

“对不起，夫人，”她冷冷地说，“这孩子不善于和陌生人相处。”

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kə'resɪs] .

and	not	accustomed	to	such	caresses	.
和	不是	习惯	到	这样的	爱抚	.

而且不习惯这样的爱抚。

" ['bitrɪs] [siːmd] ['sʌmwʌt] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pʌls] ;

"	Beatrice	seemed	somewhat	offended	at	this	repulse	;
"	贝娅特丽丝	似乎	有些	被冒犯了	在	这	击退	;

“贝阿特丽丝似乎对这种排斥感到有些恼火；

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['oʊvər] - [duː] [æŋ'zaɪəti] .

however	she	saw	nothing	more	in	it	than	a	mother's	over	-	due	anxiety	.
然而	她	锯	没有什么	更多的	在	它	比	一个	母亲的	超过	-	到期的	焦虑	.

然而，她从中看到的不过是一位母亲迟来的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ˌɪmpər'septəbli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔfɪŋ] [saɪd] - [glæns] [fel] [ə'pɑːn]

She	shrugged	her	shoulders	imperceptibly	,	and	a	scoffing	side	-	glance	fell	upon
她	耸了耸肩	她	肩膀	不易察觉地	,	和	一个	嘲笑	边	-	瞥一眼	跌倒	之上

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

她不经意地耸了耸肩，然后带着嘲讽的目光瞥向那个陌生人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [rɪ'meɪnd] [ɛn'tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['lætɚz] [ə'pɪrəns] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

but	it	soon	remained	enchained	by	the	latter's	appearance	,	although	recognition
但	它	很快	剩余	被束缚的	经过	这	后者的	外貌	,	虽然	认出

['oʊnli] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

only	took	place	on	one	side	.
仅有的	采取	地方	在	一	边	.

但它很快就被后者的出现所吸引，尽管只有一方认出了它。

[bɪ'fɔːr] ['ɛləz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] , [ə'loʊn] ,

Before	Ella's	recollection	,	that	evening	stood	forth	in	perfect	distinctness	when	she	,	alone	,
前	艾拉的	回忆	,	那	晚上	站立	前进	在	完美的	明显	什么时候	她	,	独自的	,

在艾拉的记忆中，那个夜晚清晰地浮现在眼前，当时她独自一人，

[wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [hɜːr; hər] [veɪl] [drɔːn] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

without	knowledge	of	her	people	,	her	veil	drawn	closely	over	her	face	,
没有	知识	的	她	人们	,	她	面纱	绘制	密切	超过	她	脸	,

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

hastened	to	the	theatre	,
加快	到	这	剧院	,

她对自己的族人毫不知情，面纱紧紧遮住脸庞，匆匆赶往剧院。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] ['eiljəneitid][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

in	order	to	see	the	one	who	had	so	completely	alienated	her	husband	.
在	命令	到	看	这	一	WHO	有	所以	完全地	疏离的	她	丈夫	.

为了见见那个彻底疏远了她丈夫的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['bitrɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt] ,

She	had	seen	Beatrice	in	all	the	brilliancy	of	her	beauty	and	talent	,
她	有	已见	贝娅特丽丝	在	全部	这	才华横溢	的	她	美丽	和	天赋	,

她曾亲眼目睹贝阿特丽斯的美貌和才华，光彩夺目。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

intoxicated	by	the	cheers	and	homage	of	the	public	,
酣	经过	这	干杯	和	尊敬	的	这	民众	,

被公众的欢呼和敬意冲昏了头脑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌɪnɪ'feɪsəbli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	she	bore	the	impression	ineffaceably	away	with	her	.
和	她	钻孔	这	印象	不可抹去地	离开	和	她	.

她将那份印象永远地忘却了。

['bitrɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd]['oʊnli][wʌns] [siːn] - [waɪf] ,

Beatrice	,	also	,	had	only	once	seen	Reinhold's	wife	,
贝娅特丽丝	,	还	,	有	仅有的	一次	已见	-	妻子	,

贝阿特丽丝也只见过莱因霍尔德的妻子一次。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'poʊzər] ,

at	the	time	when	she	first	began	to	be	interested	in	the	young	composer	,
在	这	时间	什么时候	她	第一的	开始	到	是	感兴趣的	在	这	年轻的	作曲家	,

在她最初对这位年轻作曲家产生兴趣的时候，

[ænd; ənd] ['elə] [dɪd][nɑːt] [ðen] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] .

and	Ella	did	not	then	suspect	anything	of	her	evil	influence	.
和	艾拉	做过	不是	然后	怀疑	任何事物	的	她	邪恶的	影响	.

当时的艾拉丝毫没有察觉到她的邪恶影响。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs]

A	short	meeting	of	a	few	minutes	sufficed	for	the	Italian	to	perceive	that	this
一个	短的	会议	的	一个	很少	分钟	足够了	为了	这	意大利语	到	感知	那	这

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

短短几分钟的会面就足以让这位意大利人意识到，这种安静的氛围……

[peɪl] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'dɪkjələsli] ['meɪtrənli] ['kɑːstuːm] ,

pale	being	,	with	downcast	eyes	,	and	that	ridiculously	matronly	costume	,
苍白	存在	,	和	沮丧	眼睛	,	和	那	荒谬地	女家长	戏服	,

脸色苍白，低垂着眼帘，穿着那身滑稽的、老气横秋的服装，

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [baɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

could	not	possibly	bind	such	a	man	to	her	,
可以	不是	可能	绑定	这样的	一个	男人	到	她	,

她不可能把这样的男人束缚在她身边。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːrðər]

and	this	knowledge	was	extensive	enough	for	her	not	to	take	any	further
和	这	知识	曾是	广泛的	足够的	为了	她	不是	到	拿	任何	更远

['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

notice	of	the	young	wife	.
注意	的	这	年轻的	妻子	.

她对这位年轻妻子的了解非常透彻，以至于她不再理会她。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðə; ði] ['kʌlərləs] ,

At	all	events	it	was	impossible	for	her	to	associate	the	colourless	,
在	全部	活动	它	曾是	不可能的	为了	她	到	联系	这	无色	,

[hæf] [rɪ'dɪkjələs] ,

half	ridiculous	,
一半	荒谬的	,

总之，她不可能将这种无色、半荒谬的事物联系起来。

[ænd; ənd] [hæf] ['pɪtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst]

and	half	pitiful	picture	,	which	she	carried	in	her	recollection	,	in	the	remotest
和	一半	可怜	图片	,	哪个	她	携带	在	她	回忆	,	在	这	最远

[dɪ'griː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

degree	with	this	apparition	,
程度	和	这	幻影	,

她记忆中那幅可怜兮兮的画面，与眼前的景象虽有极其遥远的联系，却依然历历在目。

[wɪtʃ] [stʊd] [soʊ] [ˌʌnə'prəutʃəbl] ['praʊdli] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [held] [ɪts] [fer] [hed] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd]

which	stood	so	unapproachably	proudly	there	,	which	held	its	fair	head	so	high	and
哪个	站立	所以	难以接近	自豪地	那里	,	哪个	握住	它是公平的		头	所以	高的	和

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

它傲然挺立，令人难以接近，它高高昂起美丽的头颅，

[ænd; ənd] [huːz] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bitrɪs]

and	whose	large	blue	eyes	looked	at	her	with	an	expression	which	Beatrice
和	谁	大的	蓝色的	眼睛	看起来	在	她	和	一个	表达	哪个	贝娅特丽丝

[wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

was	unable	to	explain	to	herself	.
曾是	无法	到	解释	到	她自己	.

那双湛蓝的大眼睛望着她，眼神中流露出一种贝阿特丽斯自己也无法解释的神情。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] ['veri] ['hɔːti] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	only	saw	that	the	stranger	was	very	haughty	,	but	also	very	beautiful	.
她	仅有的	锯	那	这	陌生人	曾是	非常	傲慢	,	但	还	非常	美丽的	.

她只觉得这个陌生人非常傲慢，但也非常英俊。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] ,

The	two	gentlemen	seemed	to	think	the	latter	also	,	as	they	came	nearer	,
这	二	先生们	似乎	到	思考	这	后者	还	,	作为	他们	来了	更近	,

['bəuiŋ] [pə'laɪtli] ;

bowing	politely	;
鞠躬	礼貌地	;

这两位先生似乎也这么认为，他们走近后，礼貌地鞠了一躬；

[lɔːrd] ['eltən] [geɪzd] [æt; ət] ['elə] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑː'keize] ,

Lord	Elton	gazed	at	Ella	with	open	admiration	,	and	the	Marchese	,
主	埃尔顿	凝视	在	艾拉	和	打开	钦佩	,	和	这	马尔凯塞	,

埃尔顿勋爵满怀钦佩地凝视着艾拉，侯爵也如此。

[huːm] ['hjuːgəu] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [ri'prəutʃt] [fɔːr; fər] ['bleɪməbəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['leɪdiz] -

whom	Hugo	had	often	reproached	for	blamable	indifference	to	ladies	'
谁	雨果	有	经常	受责备	为了	应受责备的	漠不关心	到	女士们	-

[ə'kweɪntəns] , [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] - -

acquaintance	,	said	with	unusual	eagerness	to	him	-	-
熟人	,	说	和	异常	渴望	到	他	-	-

雨果曾多次斥责此人对结识女士漠不关心，而此人却异常热情地对他说——

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] .

"	You	appear	to	know	the	Signora	.
"	你	出现	到	知道	这	女士	.

“你似乎认识这位女士。”

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

May	we	not	also	count	upon	the	pleasure	of	being	introduced	to	her	?
可能	我们	不是	还	数数	之上	这	乐趣	的	存在	介绍	到	她	?

我们难道不能期待有机会认识她吗?

" ['kæptɪn] - , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]

"	Captain	Almbach	,	as	if	to	protect	her	,	had	placed	himself	by	the	young
"	队长	-	,	作为	如果	到	保护	她	,	有	放置	他自己	经过	这	年轻的

['waɪfs] [saɪd] .

wife's	side	.
妻子的	边	.

“阿尔姆巴赫上尉仿佛是为了保护她，就站在了这位年轻妻子的身边。”

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [leɪ] [ə; eɪ] [fraʊn] [wɪʃ] ['seldəm] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [braʊ] ,

Between	his	eyebrows	lay	a	frown	which	seldom	appeared	on	his	cheerful	brow	,
之间	他的	眉毛	躺	一个	皱眉	哪个	很少	出现	在	他的	快乐	眉头	,

他眉间微微皱起，这在他平日里总是笑容满面的额头上是很少见的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [stɪl] [diːpər] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

and	it	became	still	deeper	at	this	request	,	which	could	not	possibly	be
和	它	成为	仍然	更深	在	这	要求	,	哪个	可以	不是	可能	是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	.
拒绝	.

而这个请求又加深了我们的感情，因为我们无法拒绝这个请求。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [neɪmd] [hɪz; ɪz] ['kʌntriwʊmən] [tuː; tə]

He	therefore	introduced	the	two	gentlemen	,	and	named	his	countrywoman	to
他	所以	介绍	这	二	先生们	,	和	命名	他的	农妇	到

[ðem; ðəm][æz; əz] [fraʊ] - .

them	as	Frau	Erlau	.
他们	作为	弗劳	-	.

因此，他向两位先生介绍了他的同胞，并称她为艾尔劳夫人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['elə] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'kwaɪəriz] ,

He	knew	that	Ella	,	in	order	to	anticipate	unpleasant	enquiries	,
他	知道	那	艾拉	,	在	命令	到	预料	令人不快的	查询	,

他知道，为了预料到不愉快的询问，艾拉

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [maɪt] ['iːzəli] [gɪv] [raɪz] , [bɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd]

to	which	the	name	of	Almbach	might	easily	give	rise	,	bore	that	of	her	adopted
到	哪个	这	姓名	的	-	可能	容易地	给	上升	,	钻孔	那	的	她	已采用

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

很容易让人联想到阿尔姆巴赫这个名字，她也继承了养父的名字。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪtəli] .

so	long	as	she	remained	in	Italy	.
所以	长的	作为	她	剩余	在	意大利	.

只要她留在意大利。

['biːətrɪsɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] [praɪd] .

Beatrice's	eyes	flashed	with	offended	pride	.
比阿特丽斯的	眼睛	闪光灯	和	被冒犯了	自豪	.

贝娅特丽丝眼中闪过一丝愤愤不平的骄傲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈrainhəuld] [ˈbiːɪŋ] [ˈmenʃ(ə)nd] [læst][ɪn] [sʌtʃ]

She	was	not	accustomed	to	herself	and	Reinhold	being	mentioned	last	in	such
她	曾是	不是	习惯	到	她自己	和	莱因霍尔德	存在	提及	最后的	在	这样的

[ˈkeɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

她不习惯在这种情况下自己和莱因霍尔德的名字总是排在最后。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [neɪmd] [æt; ət][ɔːl] .

and	here	she	was	not	even	named	at	all	.
和	这里	她	曾是	不是	甚至	命名	在	全部	.

而且她在这里甚至连名字都没被提及。

[ˈkæptɪn] - [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə][duː][soʊ][ɑːn]

Captain	Almbach	ignored	her	altogether	,	and	appeared	actually	to	do	so	on
队长	-	忽略	她	共	,	和	出现	实际上	到	做	所以	在

[ˈpɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

阿尔姆巴赫上尉完全无视了她，而且似乎是故意的。

[æz; əz][ðə; ði][ˈæŋgri] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈægrəveɪtɪŋ]

as	the	angry	look	which	she	cast	towards	him	was	received	with	aggravating
作为	这	生气的	看	哪个	她	投掷	向	他	曾是	已收到	和	加重

[ˈkoʊldnəs] ;

coldness	;
寒冷	;

她愤怒地瞪着他，却换来他更加冷漠的回应；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tʃɛˈsɑːriːoʊ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][tækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]

but	even	Cesario	was	struck	by	the	want	of	tact	that	his	usually
但	甚至	塞萨里奥	曾是	击	经过	这	想	的	策略	那	他的	通常

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [frend] [dɪˈspleɪd] .

charming	friend	displayed	.
迷人	朋友	显示	.

但就连塞萨里奥也对这位平时魅力十足的朋友表现出的缺乏圆滑的举止感到震惊。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪˈvɪlɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi] ,

While	he	uttered	a	few	civilities	to	the	strange	lady	,
尽管	他	说出	一个	很少	礼貌	到	这	奇怪的	女士	,

他虽然对这位陌生的女士说了几句客套话，

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs]

he	waited	in	vain	for	the	continuation	of	the	presentation	,	and	as	this
他	等待	在	徒劳	为了	这	续篇	的	这	推介会	,	和	作为	这

[dɪd][nɑːt] [ɪnˈsuː] ,

did	not	ensue	,
做过	不是	随之而来	,

他徒劳地等待着演讲的继续，而演讲也并未继续进行。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptənz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

he	undertook	it	,	in	order	to	atone	for	the	Captain's	supposed
他	承担	它	,	在	命令	到	赎罪	为了	这	船长的	据称

[ˌɪmpəˈlaɪtnəs] .

impoliteness	.
失礼	.

他这样做是为了弥补船长所谓的无礼行为。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt] , [siːˈnjɔːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	have	forgotten	the	most	important	part	,	Signor	,	"	said	he	,
"	你	有	被遗忘的	这	最多	重要的	部分	,	签名者	,	"	说	他	,

“先生，您忘记了最重要的部分，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒoʊk] .

turning	the	affair	quickly	into	a	joke	.
转弯	这	事务	迅速地	进入	一个	开玩笑	.

迅速将这件事变成一个笑话。

" [siːn'jɔːrə] - [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

"	Signora	Erlau	would	hardly	be	grateful	to	you	were	you	not	to	mention	the
"	女士	-	会	几乎	是	感激的	到	你	是	你	不是	到	提到	这

['veri] [tuː] [neɪmz] [wɪtʃ] ,

very	two	names	which	,
非常	二	姓名	哪个	,

“如果您不提及那两个名字，埃尔劳夫人恐怕不会感激您，

['daʊtləs] , ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][moʊst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

doubtless	,	interest	her	most	,	and	which	are	certainly	not	unknown	to	her
毫无疑问	,	兴趣	她	最多	,	和	哪个	是	当然	不是	未知	到	她

.

:
.

毫无疑问，这些是她最感兴趣的，而且她肯定对这些并不陌生。

[siːn'jɔːrə] - - - [siː'njɔːr][rɪ'nɑːldoʊ] .

Signora	Biancona	-	-	Signor	Rinaldo	.
女士	-	-	-	签名者	里纳尔多	.

比安科纳夫人——里纳尔多先生。

" ['bitrɪs] , [stɪl] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['oʊnli] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ]

"	Beatrice	,	still	enraged	at	the	insult	offered	to	her	,	only	vouchsafed	a
"	贝娅特丽丝	,	仍然	愤怒	在	这	侮辱	提供	到	她	,	仅有的	担保	一个

[slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

slight	inclination	of	her	head	,
轻微	倾角	的	她	头	,

贝阿特丽丝仍然对受到的侮辱感到愤怒，只是微微颔首。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [əb'zɜːrvənt] .

which	was	similarly	returned	;	but	suddenly	she	became	observant	.
哪个	曾是	相似地	返回	;	但	突然	她	成为	观察者	.

也同样被退回；但突然间，她变得细心观察起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] - [ɑːrm] ['kwivəd] , [haʊ] [hiː; hi] [let] [hɜːrz] [fɔːl] ,

She	felt	how	Reinhold's	arm	quivered	,	how	he	let	hers	fall	,
她	毛毡	如何	-	手臂	颤抖	,	如何	他	让	她的	落下	,

她感觉到莱因霍尔德的手臂颤抖，感觉到他放开了她的手臂。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] .

and	moved	a	step	away	from	her	as	he	bowed	.
和	已搬	一个	步	离开	从	她	作为	他	鞠躬	.

他鞠躬的同时，向后退了一步。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]

She	knew	him	too	well	not	to	perceive	that	at	this	moment	,	notwithstanding	his
她	知道	他	也	出色地	不是	到	感知	那	在	这	片刻	,	虽然	他的

[ə'pærənt] [kɑːm] ,

apparent	calm	,
明显	冷静的	,

她太了解他了，不可能看不出此刻，尽管他表面上很平静，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

he	was	terribly	agitated	.
他	曾是	可怕	激动	.

他情绪非常激动。

[ðɪs] [ɪn'tens] ['pælər] , [ðɪs] ['nɜːrvəs] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

This	intense	pallor	,	this	nervous	quivering	of	his	lips	,
这	激烈的	苍白	,	这	紧张的	颤抖	的	他的	嘴唇	,

他脸色苍白得厉害，嘴唇紧张地颤抖着。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrsəbli] [sə'presɪŋ] [sʌm; səm] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

were	the	sure	sign	that	he	was	forcibly	suppressing	some	passionate	emotion	.
是	这	当然	符号	那	他	曾是	强制	抑制	一些	热情的	情感	.

这些都是他强行压抑某种强烈情感的明显迹象。

[ænd; ənd] [wʌt] [ment] [ðɪs] [glæns] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] ['oʊnli] [met] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][fɔːr; fər]

And	what	meant	this	glance	,	which	certainly	only	met	that	of	the	stranger	for
和	什么	意思是	这	瞥一眼	,	哪个	当然	仅有的	遇见	那	的	这	陌生人	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

a	few	seconds	,
一个	很少	秒	,

而这短暂的一瞥究竟意味着什么？这目光与陌生人的目光交汇不过短短几秒钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'faɪəns] ,

but	it	flashed	with	unmistakable	defiance	,
但	它	闪光灯	和	毋庸置疑	蔑视	,

但它却闪现出毫不掩饰的反抗之意。

[ænd; ənd] [meltid] [ə'gen] ['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] ['tendərnəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	melted	again	into	perfect	tenderness	when	it	fell	on	the	child	at	her
和	融化	再次	进入	完美的	压痛	什么时候	它	跌倒	在	这	孩子	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

当它落在她身边的孩子身上时，又融化成无比温柔的样子。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [ɪn'diːd] , [stʊd] [kwaɪt] [ɪm'pæsɪv] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ;

She	herself	,	indeed	,	stood	quite	impassive	opposite	him	;
她	她自己	,	的确	,	站立	相当	冷漠	对面的	他	;

她本人确实面无表情地站在他对面；

[nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [koʊld][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

not	a	feature	moved	in	the	countenance	cold	as	marble	.
不是	一个	特征	已搬	在	这	面容	寒冷的	作为	大理石	.

他面容冰冷如大理石，纹丝不动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [bɔɪ]

But	this	face	was	also	remarkably	pale	,	and	her	arms	encircled	her	boy
但	这	脸	曾是	还	非常	苍白	,	和	她	武器	包围	她	男生

[wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['fɜːrmnəs] ,

with	convulsive	firmness	,
和	痉挛	硬度	,

但她的脸色却异常苍白，双臂紧紧地环抱着她的儿子，力道之大令人窒息。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

as	if	he	were	to	be	torn	away	from	them	.
作为	如果	他	是	到	是	撕裂	离开	从	他们	.

仿佛他即将与他们分离。

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kən'troʊld] [vɔɪs] - -

Yet	she	replied	in	a	perfectly	controlled	voice	-	-
然而	她	回复	在	一个	完美	受控	嗓音	-	-

然而，她却用一种完全克制的声音回答道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [siː'njɔːr] .

"	I	am	much	obliged	to	you	,	Signor	.
"	我	是	很多	有义务	到	你	,	签名者	.

“先生，我非常感谢您。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [nɑːt] [jet] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['ɪtəliːz] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪŋər] [ænd; ənd]

I	had	indeed	not	yet	the	pleasure	of	knowing	Italy's	principal	singer	and
我	有	的确	不是	然而	这	乐趣	的	会心	意大利的	主要的	歌手	和

['ɪtəliːz] ['selɪbreɪtɪd] [kəm'poʊzər] .

Italy's	celebrated	composer	.
意大利的	著名	作曲家	.

我确实还没有机会认识意大利的首席歌唱家和意大利的著名作曲家。

" - [blʌd] ['sɜːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [æz; əz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

"	Reinhold's	blood	surged	through	his	veins	,	as	again	,	and	this	time	before
"	-	血	激增	通过	他的	静脉	,	作为	再次	,	和	这	时间	前

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

“莱因霍尔德的血液再次在他血管中奔涌，这一次是在陌生人面前，

[ðə; ði] ['endləs] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

the	endless	breach	was	shown	him	which	separated	him	from	his	former
这	无尽的	违反	曾是	所示	他	哪个	分开	他	从	他的	以前的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他看到了那道将他和前妻分隔开来的无尽鸿沟。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

Now	it	was	she	who	assigned	him	the	place	which	he	had	to	occupy
现在	它	曾是	她	WHO	分配	他	这	地方	哪个	他	有	到	占据

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

towards	her	;
向	她	;

现在，是她给他安排了他在她面前应该占据的位置；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɑːm][ænd; ənd] [iːz] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	that	she	could	do	it	with	such	calm	and	ease	roused	him	to	the
和	那	她	可以	做	它	和	这样的	冷静的	和	舒适	唤醒	他	到	这

['ʌtərmoʊst] .

uttermost	.
极致	.

她能如此镇定自若地做到这一点，让他无比激动。

" ['ɪtəliːz] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [əkˌsentʃu'eɪʃn] .

"	Italy's	?	"	replied	he	,	with	sharp	accentuation	.
"	意大利的	?	"	回复	他	,	和	锋利的	重音	.

“意大利的？”他用一种略带重音的语气回答道。

" [juː; jʊ] [fər'get] , [siːn'jɔːrə] , [ðæt] [baɪ] [bɜːrθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] . "

"	You	forget	,	Signora	,	that	by	birth	I	am	a	German	.	"
"	你	忘记	,	女士	,	那	经过	出生	我	是	一个	德语	.	"

“夫人，您忘了我生来就是德国人吗？”

" ['riːəli] , " [rɪ'plaɪd] ['elə] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	Really	,	"	replied	Ella	,	in	the	same	tone	as	before	.
"	真的	,	"	回复	艾拉	,	在	这	相同的	语气	作为	前	.

“真的吗？”艾拉用和之前一样的语气回答道。

" [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] . "

"	Indeed	I	did	not	know	that	until	now	.	"
"	的确	我	做过	不是	知道	那	直到	现在	.	"

“的确，我直到现在才知道这件事。”

" [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [fər'gɑːtn] [ɪn] [wʌnz] [hoʊm] , " [sed] ['rainhəuld] , [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ]
" One seems to be soon forgotten in one's home , " said Reinhold , with savage
" 一 似乎 到 是 很快 被遗忘的 在 一个人的 家 , " 说 莱因霍尔德 , 和 野蛮的
['bɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

“一个人似乎很快就会被自己遗忘，”莱因霍尔德带着强烈的怨恨说道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['oʊnli] [wen] ['piːp(ə)l] [ɪ'streɪndʒ] [ðəm'selvz] .
" But surely only when people estrange themselves .
" 但 一定 仅有的 什么时候 人们 离间 他们自己 .

“但肯定只有在人们彼此疏远的时候才会发生这种情况。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
In this case it is quite comprehensible .
在 这 案件 它 是 相当 可理解的 .

在这种情况下，这很容易理解。

[juː; jʊ] , [siː'njɔːr] , [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːðərlænd] ,
You , Signor , have found a second fatherland ,
你 , 签名者 , 有 成立 一个 第二 祖国 ,

先生，您找到了第二个祖国。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] ['ɪtəli] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən] ['iːzəli] [fɔːr'goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd]
and he to whom Italy has given so much can easily forego home and
和 他 到 谁 意大利 有 给定 所以 很多 能 容易地 放弃 家 和
[ɪts] [ˌrekə'lekʃənz] .
its recollections .
它是 回忆 .

意大利给予了他如此之多，他很容易就会舍弃家乡和那里的回忆。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːrdz]
" She turned to the other gentlemen , exchanged a few passing indifferent words
" 她 转向 到 这 其他 先生们 , 交换 一个 很少 通过 冷漠 字
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

她转向其他几位先生，与他们冷淡地寒暄了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd]['kwaɪətli][ænd; ənd]['oʊpənli][tuː; tə]['hjuːgəu][ɪn] [ˌfer'wel] .
and then gave her hand quietly and openly to Hugo in farewell .
和 然后 给予 她 手 悄悄 和 公然 到 雨果 在 告别 .

然后，她平静而坦诚地向雨果伸出手告别。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" You will excuse me , I must go to my uncle .
" 你 将要 原谅 我 , 我 必须 去 到 我的 叔叔 .

“恕我失陪，我必须去看看我的叔叔。”

['rainhəuld][bɪd] ['kæptɪn] - [ə'duː] .
Reinhold bid Captain Almbach adieu .
莱因霍尔德 出价 队长 - 再见 .

莱因霍尔德向阿尔姆巴赫上尉告别。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [truː] .
" It was only too true .
" 它 曾是 仅有的 也 真的 .

这完全是事实。

['elə] [pə'zest] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]

Ella	**possessed**	**a**	**terrible**	**weapon**	**in**	**the**	**child**	**,**	**and**	**understood**	**how**	**to**	**use**	**it**
艾拉	拥有	一个	糟糕的	武器	在	这	孩子	,	和	理解	如何	到	使用	它

['mɜːrsɪləsli] .

mercilessly **.**

无情地 .

艾拉在孩子身上发现了一件可怕的武器，并且懂得如何无情地使用它。

['rainhəuld] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

Reinhold	**experienced**	**it**	**at**	**this**	**moment**	**.**
莱因霍尔德	经验丰富的	它	在	这	片刻	.

莱因霍尔德在那一刻亲身经历了这一切。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [rɪ'lentləsli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

To	**him**	**she**	**relentlessly**	**denied**	**the**	**sight**	**and**	**presence**	**of**	**his**	**boy**	**,**
到	他	她	毫不留情	否认	这	视线	和	在场	的	他的	男生	,

她始终不肯让他见到他的儿子，也不让他见他的儿子。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

although	**she**	**knew**	**with**	**what**	**passion**	**he**	**longed**	**for**	**him**	**;**
虽然	她	知道	和	什么	热情	他	渴望	为了	他	;

尽管她知道他有多么渴望他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [ðɪs] [bɔɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**now**	**she**	**let**	**him**	**see**	**how**	**this**	**boy**	**stretched**	**out**	**his**	**little**	**arms**	**to**	**his**
和	现在	她	让	他	看	如何	这	男生	拉伸	出去	他的	小的	武器	到	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle **,**

叔叔 ,

现在她让他看到，这个男孩是如何向他的叔叔伸出小胳膊的。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ;

and	**offered**	**his**	**mouth**	**for**	**a**	**kiss**	**;**
和	提供	他的	嘴	为了	一个	吻	;

他伸出嘴唇，想要亲吻对方；

[let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'seɪkən]

let	**him**	**see**	**it**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**woman**	**for**	**whom**	**he**	**had**	**forsaken**
让	他	看	它	在	这	在场	的	这	女士	为了	谁	他	有	被遗弃的

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

them	**both**	**,**
他们	两个都	,

让他当着那个他为了她而抛弃了他们俩的女人的面亲眼看看。

[ænd; ənd] [huːz] ['prez(ə)ns] [fər'bæd‚fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz]

and	**whose**	**presence**	**forbade**	**him**	**to**	**insist**	**upon**	**any**	**of**	**his**	**rights**	**as**
和	谁	在场	禁止	他	到	坚持	之上	任何	的	他的	权利	作为

[ə; eɪ] ['fɑːðər] - - [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

a	**father**	**-**	**-**	**the**	**revenge**	**penetrated**	**to**	**the**	**innermost**	**depths**	**of**	**his**	**heart**	**.**
一个	父亲	-	-	这	复仇	渗透	到	这	最内层	深度	的	他的	心	.

而他的存在让他无法坚持自己作为父亲的任何权利——复仇的怒火深入他的内心深处。

['bitrɪs] , [kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][pɑːrt] , ['iːv(ə)n][baɪ]

Beatrice	**,**	**quite**	**contrary**	**to**	**her**	**usual**	**custom**	**,**	**had**	**not**	**taken**	**part**	**,**	**even**	**by**
贝娅特丽丝	,	相当	相反	到	她	通常	风俗	,	有	不是	已采取	部分	,	甚至	经过

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] ,

a	**single**	**syllable**	**,**
一个	单身的	音节	,

贝阿特丽斯一反常态，竟然没有参与，连一个字也没说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

裂痕之约。第二卷。(Riven Bonds. Vol. II.)
第3/8页

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['dɑːrkli] ['bɜːrnɪŋ] [glæns] [dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] ['iːðər]
in 在 **the** 这 **conversation** 对话 **;** ; **but** 但 **her** 她 **darkly** 黑暗 **burning** 燃烧 **glance** 瞥一眼 **did** 做过 **not** 不是 **move** 移动 **from** 从 **either** 任何一个
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
of 的 **the** 这 **two** 二 **,** ,

谈话中，她目光阴冷灼热，却始终没有离开过两人中的任何一人。

[bɪˈtwiːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [sʌm; səm]['siːkrət] [kəˈnekʃ(ə)n] , [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]
between 之间 **whom** 谁 **she** 她 **suspected** 怀疑 **some** 一些 **secret** 秘密 **connection** 联系 **,** , **although** 虽然 **her** 她 **thoughts** 想法 **were** 是
[ɪˈmeʒərəbli] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɪtˈself] .
immeasurably 无法估量 **far** 远的 **from** 从 **the** 这 **truth** 真相 **itself** 本身 **.** .

她怀疑他们之间存在某种秘密联系，尽管她的想法与事实本身相去甚远。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [haʊˈevər] , ['elə] [naʊ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
For 为了 **the** 这 **present** 展示 **,** , **however** 然而 **,** , **Ella** 艾拉 **now** 现在 **put** 放 **an** 一个 **end** 结尾 **to** 到 **any** 任何 **further** 更远 **conversation** 对话 **.** .

但就目前而言，艾拉结束了所有进一步的谈话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l]['rainhəuld][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] , ['hɔːti] [baʊ; boʊ] ,
She 她 **took** 采取 **little** 小的 **Reinhold** 莱因霍尔德 **by** 经过 **the** 这 **hand** 手 **,** , **and** 和 **after** 后 **a** 一个 **slight** 轻微 **,** , **haughty** 傲慢 **bow** 弓 **,** ,

她牵起小莱因霍尔德的手，微微鞠了一躬，姿态傲慢。

[wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [vəˈrændə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .
which 哪个 **included** 包括 **the** 这 **whole** 所有的 **party** 派对 **,** , **she** 她 **left** 左边 **the** 这 **verandah** 阳台 **with** 和 **the** 这 **child** 孩子 **.** .

包括所有同伴在内，她带着孩子离开了阳台。

" [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrəˈduːst] [sʌm; səm] [inˈkɔ^nitə] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [siːˈnjɔːr][kɑːpiːˈtɑːnoʊ] , "
" " **You** 你 **appear** 出现 **to** 到 **have** 有 **introduced** 介绍 **some** 一些 **incognita** 未知 **to** 到 **us** 我们 **,** , **Signor** 签名者 **Capitano** 卡皮塔诺 **,** , **"** "
[sed] ['bitrɪs] , [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [skɔːrn] .
said 说 **Beatrice** 贝娅特丽丝 **,** , **with** 和 **cutting** 切割 **scorn** 轻蔑 **.** .

“看来你给我们带来了一些不知名的人，船长先生，”贝娅特丽丝带着尖刻的轻蔑说道。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪgˈzæktli] [huː] [ðə; ði] ['prɪnses]
" " **Perhaps** 也许 **you** 你 **will** 将要 **be** 是 **so** 所以 **good** 好的 **as** 作为 **to** 到 **explain** 解释 **to** 到 **us** 我们 **exactly** 确切地 **who** WHO **the** 这 **princess** 公主
[ɪz] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] . "
is 是 **who** WHO **has** 有 **just** 只是 **now** 现在 **condescended** 居高临下的 **to** 到 **leave** 离开 **us** 我们 **.** . **"** "

“或许您能好心给我们解释一下，刚才纡尊降贵离开我们的公主究竟是谁？”

" [jes] , [baɪ] ['hev(ə)n] , ['veri] [praʊd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [kraɪd][ðə; ði] [mɑː'keize] , [hɪz; ɪz]
" " **Yes** 是的 **,** , **by** 经过 **heaven** 天堂 **,** , **very** 非常 **proud** 自豪的 **,** , **but** 但 **also** 还 **very** 非常 **beautiful** 美丽的 **!** ! **"** " **cried** 哭 **the** 这 **Marchese** 马尔凯塞 **,** , **his** 他的
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] ,
admiration 钦佩 **breaking** 打破 **forth** 前进 **,** ,

“是的，我的天哪，她非常骄傲，但也非常美丽！”侯爵惊呼道，他的赞美之情溢于言表。

[waɪl] ['hju:gəu] [rɪ'plaɪd] ['ku:lli] - -
while **Hugo** **replied** **coolly** **-** **-**
尽管 雨果 回复 冷静地 - -

而雨果则冷冷地回答道——

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , [si:n'jɔ:rə] .
" **You** **are** **mistaken** **,** **Signora** **.**
" 你 是 错误 , 女士 .

“您弄错了，夫人。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['leɪdi] .
I **told** **you** **the** **name** **of** **the** **German** **lady** **.**
我 讲述 你 这 姓名 的 这 德语 女士 .

我已经告诉过你那位德国女士的名字了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['lætɜ-z]
" **The** **young** **Italian** **went** **up** **to** **his** **friend** **and** **laid** **his** **hand** **on** **the** **latter's**
" 这 年轻的 意大利语 去 向上 到 他的 朋友 和 铺设 他的 手 在 这 后者的
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

“这位年轻的意大利人走到他朋友身边，把手放在他朋友的肩膀上。

" - [mis'teik] [ɪz] ['i:zəli] [ˌʌndər'stʊd] .
" **Signora's** **mistake** **is** **easily** **understood** **.**
" - 错误 是 容易地 理解 .

“女士的错误很容易理解。”

[du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]['ɔ:lsoʊ] , [rɪ'nɑ:ldoʊ] ? - - [gʊd] [gɑ:d] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] - - [wʌt] [eɪlz]
Do **not** **you** **think** **so** **also** **,** **Rinaldo** **?** **-** **-** **Good** **God** **,** **what** **is** **the** **matter** **-** **-** **what** **ails**
做 不是 你 思考 所以 还 , 里纳尔多 ? - - 好的 上帝 , 什么 是 这 事情 - - 什么 疾病
[ju:; jʊ] ?
you **?**
你 ?

里纳尔多，你不也这么认为吗？——我的天哪，你怎么了？你到底怎么了？

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **III** **.**
" 章 三、 .

第三章

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['rainhəuld] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
" **Nothing** **,** **"** **said** **Reinhold** **,** **recovering** **himself** **with** **a** **great** **effort** **.**
" 没有什么 , " 说 莱因霍尔德 , 恢复中 他自己 和 一个 伟大的 努力 .

“没什么，”莱因霍尔德费了好大劲才恢复过来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wel] ; [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [ˌem 'i:] .
" **I** **am** **not** **well** **;** **the** **stormy** **voyage** **has** **upset** **me** **.**
" 我 是 不是 出色地 ; 这 暴风雨 航程 有 沮丧的 我 .

“我身体不舒服；这段风雨飘摇的航程让我心神不宁。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ] . "
It **is** **nothing** **,** **Cesario** **.** **"**
它 是 没有什么 , 塞萨里奥 . "

“没什么，塞萨里奥。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [best] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" **I** **believe** **the** **best** **we** **can** **do** **is** **to** **think** **of** **our** **return** **,** **"** **interrupted**
" 我 相信 这 最好的 我们 能 做 是 到 思考 的 我们的 返回 , " 中断
['hju:gəu] ,
Hugo **,**
雨果 ,

“我认为我们现在能做的最好的事情就是考虑如何返回，”雨果打断道。

[huː] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][dɪˈstrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
who deemed it necessary to distract attention from his brother ,
WHO 被认为 它 必要的 到 转移 注意力 从 他的 兄弟 ,

他认为有必要转移人们对他哥哥的注意力。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [kənˈtroʊl][hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
as he saw that the latter could no longer control his agitation .
作为 他 锯 那 这 后者 可以 不 更长 控制 他的 搅动 .

因为他看到后者已经无法控制自己的激动情绪。

" [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [fɪrd] ,
" A repetition of the storm need not be feared ,
" 一个 重复 的 这 风暴 需要 不是 是 害怕 ,

“不必担心风暴再次发生，”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pəˈdroʊni][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,
and as the padrone has promised to procure us a carriage ,
和 作为 这 帕德龙 有 承诺 到 采购 我们 一个 运输 ,

而庄园主已经答应给我们弄一辆马车，

[wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [es] - - - - [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][stɑːrt] [suːn] .
we can reach S - - - - this evening if we start soon .
我们 能 抵达 S - - - - 这 晚上 如果 我们 开始 很快 .

如果我们尽快开始，今晚就能到达S----。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈbitrɪs] [ˈkɔːrdʒəli] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ]
" It was the first time that Beatrice cordially agreed to any proposition made by
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 贝娅特丽丝 诚挚地 同意 到 任何 主张 制成 经过
[ˈkæptɪn] - .
Captain Almbach .
队长 - .

这是贝娅特丽丝第一次欣然同意阿尔姆巴赫上尉提出的任何提议。

[mɑːˈkeize] [tɒːˈtəuni] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [kənˈsɪdərd] [ˈeni] [greɪt] [heɪst] [ˈveri] [ʌnˈnesəseri] ,
Marchese Tortoni , on the contrary , considered any great haste very unnecessary ,
马尔凯塞 托尔托尼 , 在 这 相反 , 经过考虑的 任何 伟大的 匆忙 非常 不必要 ,
[ænd; ənd] [reɪzd] [ˈsevrəl] [əbˈdʒɛkʃənz] .
and raised several objections .
和 提高 一些 反对意见 .

马尔凯塞·托尔托尼则相反，他认为任何仓促行事都是非常没有必要的，并提出了几个反对意见。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [loʊˈkɑːndə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ətˈrækʃnz]
All at once the lonely locanda seemed to have gained remarkable attractions
全部 在 一次 这 孤独 locanda 似乎 到 有 获得 卓越 景点
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

突然间，那间孤零零的旅馆似乎对他产生了非凡的吸引力。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] - - [fɔːr; fər] [ˈrainhəuld][ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈsɪstɪd]
But as he could not succeed in his wishes - - for Reinhold also insisted
但 作为 他 可以 不是 成功 在 他的 愿望 - - 为了 莱因霍尔德 还 坚持
[əˈpɑːn][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːrn] - - [hiː; hi][dʒɔɪnd] [ˈkæptɪn] - ,
upon an immediate return - - he joined Captain Almbach ,
之上 一个 即时 返回 - - 他 加入 队长 - ,

但由于他的愿望未能实现——因为莱因霍尔德也坚持要他立即返回——他便加入了阿尔姆巴赫上尉的队伍。

[huː] [went] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
who went to see about the carriage .
WHO 去 到 看 关于 这 运输 .

谁去看了看马车的情况。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [sʌm; səm] [teɪl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

"	I	fear	you	made	up	some	tale	for	your	brother	and	me	,
"	我	害怕	你	制成	向上	一些	故事	为了	你的	兄弟	和	我	,

“我担心你编造了一些故事来欺骗你哥哥和我。”

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['vɪlə] [wʌz; wəz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['tiːzɪŋli] .

when	you	declared	that	a	certain	villa	was	inaccessible	,	"	said	he	,	teasingly	.
什么时候	你	声明	那	一个	肯定	别墅	曾是	无法进入	,	"	说	他	,	戏谑地	.

“当你宣称某栋别墅无法进入时，”他戏谑地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [kən'fest] [jʊr; jər] ['feɪljər] [soʊ]['oʊpənli] ,

"	It	was	suspicious	at	the	time	when	you	confessed	your	failure	so	openly	,
"	它	曾是	可疑的	在	这	时间	什么时候	你	坦白	你的	失败	所以	公然	,

“当时你如此坦率地承认自己的失败，这很可疑。”

[ænd; ənd] [let] ['aʊər; ɑːr] [dʒoʊks] [fɔːl] [soʊ] ['kwaɪətli] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

and	let	our	jokes	fall	so	quietly	upon	you	.
和	让	我们的	笑话	落下	所以	悄悄	之上	你	.

让我们的玩笑悄无声息地落在你身上吧。

[aɪ] [kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [fer] [plæts]

I	could	swear	that	I	had	seen	this	charming	figure	and	those	glorious	fair	plaits
我	可以	发誓	那	我	有	已见	这	迷人	数字	和	那些	辉煌	公平的	辫子

[wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

once	before	,
一次	前	,

我发誓我以前肯定见过这个迷人的身影和那美丽的辫子。

[wen] [aɪ] [roʊd] [pæst] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] .

when	I	rode	past	the	villa	.
什么时候	我	骑	过去的	这	别墅	.

当我骑车经过别墅时。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdænts] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

I	understand	,	of	course	,	that	you	would	not	make	us	the	confidants	of	your
我	理解	,	的	课程	,	那	你	会	不是	制作	我们	这	知己	的	你的

[əd'ventʃər] , [stɪl] - - - - "

adventure	,	still	-	-	-	-	"
冒险	,	仍然	-	-	-	-	"

我当然明白，你不会让我们成为你冒险旅程中的知己，但是——”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hjuːgəu] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	are	mistaken	,	"	interrupted	Hugo	,	with	a	decision	which	made	it
"	你	是	错误	,	"	中断	雨果	,	和	一个	决定	哪个	制成	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

impossible	to	doubt	his	words	.
不可能的	到	怀疑	他的	字	.

“你错了，”雨果打断道，他的话语掷地有声，让人无法怀疑。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃər] [hɪr] , [siː'njɔːr] [mɑː'keize] .

"	There	is	no	talk	of	an	adventure	here	,	Signor	Marchese	.
"	那里	是	不	讲话	的	一个	冒险	这里	,	签名者	马尔凯塞	.

“这里可没有冒险可言，马尔凯塞先生。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	give	you	my	word	upon	it	.	"
我	给	你	我的	单词	之上	它	.	"

我向你保证。

" [ɑː] , [ðen] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] , ['sɪriəsli] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ə'pærəntli]
" Ah , then pardon me , " said Cesario , seriously ; " I believe your apparently
" 啊 , 然后 赦免 我 , " 说 塞萨里奥 , 严重地 ; " 我 相信 你的 显然
['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['leɪdi] - - - - "
intimate acquaintance with the lady - - - - "
亲密的 熟人 和 这 女士 - - - - "

“啊，那请原谅，”塞萨里奥严肃地说，“我相信你和这位女士之间显然很亲密的关系——”

" [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] [ɪn]['dʒɜːrməni] , " [kəm'pliːtɪd] ['kæptɪn] - .
" Arises from a former acquaintance in Germany , " completed Captain Almbach .
" 出现 从 一个 以前的 熟人 在 德国 , " 完全的 队长 - .

“来自我在德国的一位熟人，”阿尔姆巴赫上尉补充道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,
" I certainly had no suspicion of this meeting ,
" 我 当然 有 不 怀疑 的 这 会议 ,

“我对此会面完全没有怀疑。”

[wen] [aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlə] [fiːɔ'riːnə] ; [bʌt; bət][aɪ]
when I believed I was seeking a perfect stranger in the Villa Fiorina ; but I
什么时候 我 相信 我 曾是 寻求 一个 完美的 陌生人 在 这 别墅 菲奥里纳 ; 但 我
[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
repeat it ,
重复 它 ,

当我以为我在菲奥里纳别墅寻找的是一个完全陌生的人时；但我再说一遍，

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrd] - [əd'ventʃər] - [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kə'nektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'moʊtəst] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ]
that the word ' adventure ' must not be connected in the remotest degree with
那 这 单词 - 冒险 - 必须 不是 是 连接 在 这 最远 程度 和
[ðæt] ['leɪdi] ,
that lady ,
那 女士 ,

“冒险”一词绝不能与那位女士有任何丝毫关联。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kleɪm] [ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and that I claim the most perfect and unqualified respect for her from
和 那 我 宣称 这 最多 完美的 和 不合格的 尊重 为了 她 从
[ɔːl] .
all .
全部 .

我在此向所有人表达我对她最真挚、最无条件的敬意。

" [ðə; ðɪ] ['veri] ['pɑːzətɪv] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'nʌðər]
" The very positive tone of this explanation might , perhaps , have irritated another
" 这 非常 积极的 语气 的 这 解释 可能 , 也许 , 有 受刺激 其他
['lɪsənər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mɑː'keize] ,
listener , but the young Marchese ,
听众 , 但 这 年轻的 马尔凯塞 ,

“这种解释语气非常肯定，或许会让其他听众感到不快，但这位年轻的马尔凯塞……”

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
on the contrary , seemed to find unmistakable satisfaction in it .
在 这 相反 , 似乎 到 寻找 毋庸置疑 满意 在 它 .

相反，他似乎从中获得了明显的满足感。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'mænd] ,
" I do not in the least doubt that you are quite justified in your demand ,
" 我 做 不是 在 这 至少 怀疑 那 你 是 相当 合理的 在 你的 要求 ,

“我丝毫不怀疑你的要求完全合理。”

" [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['veri] ['wɔːrmli] .
" replied he , very warmly .
" 回复 他 , 非常 热情地 .

“他非常热情地回答道。”

" [ðə; ði] [hoʊl] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" The whole bearing of the beautiful lady answers for it .
" 这 所有的 轴承 的 这 美丽的 女士 答案 为了 它 .

“这位美丽女士的整个仪态都说明了这一点。”

[wʌt] [ɪm'poʊzɪŋ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'pɪrəns] !
What imposing dignity , and what a perfectly charming appearance !
什么 气势磅礴 尊严 , 和 什么 一个 完美 迷人 外貌 !

多么威严的气质，多么迷人的外表！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] ['wʊmən] [juˈnaɪt][ðə; ði] [tuː] [soʊ] ['θɜːrəli] . "
I never saw any woman unite the two so thoroughly . "
我 绝不 锯 任何 女士 团结 这 二 所以 彻底 . "

我从未见过哪个女人能如此彻底地将两者结合起来。

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗?

" ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
" Hugo's voice betrayed by no means pleasant surprise , as he looked at
" 雨果的 嗓音 背叛 经过 不 方法 令人愉快的 惊喜 , 作为 他 看起来 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
his companion ,
他的 伴侣 ,

雨果看着他的同伴，语气中丝毫没有流露出惊喜之情。

[huːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['diːpli] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] ['spɑːkld] .
whose cheeks were deeply suffused with colour , and whose eyes sparkled .
谁 脸颊 是 深 弥漫 和 颜色 , 和 谁 眼睛 闪闪发光 .

她的双颊红润饱满，双眼闪闪发光。

['kæptɪn] - [dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [toʊld] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf]
Captain Almbach did not utter another word , but his countenance told plainly enough
队长 - 做过 不是 说出 其他 单词 , 但 他的 面容 讲述 显然 足够的
[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .
what he thought .
什么 他 想法 .

阿尔姆巴赫上尉没有再说一句话，但他的表情已经清楚地表明了他的想法。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [aɪ'diːəl] - [mæn]['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['ɛrz] [ænd; ənd]
" I believe this ideal - man also begins to care about other things besides airs and
" 我 相信 这 理想的 - 男人 还 开始 到 关心 关于 其他 事物 除了 播出 和
[ˌresɪtə'tiːv] - - [haʊ'evər] ,
recitatives - - however ,
宣叙调 - - 然而 ,

“我相信，这种理想主义者除了讲究礼仪和陈词滥调之外，也会开始关心其他事情——然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .
it is quite unnecessary .
它 是 相当 不必要 .

完全没有必要。

" ['bitrɪs] [stʊd] [ə'loʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] .
" Beatrice stood alone up in the verandah .
" 贝娅特丽丝 站立 独自的 向上 在 这 阳台 .

贝娅特丽丝独自站在走廊上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] ['rainhəuld][ænd; ənd][lɔːrd] ['eltən] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'sendɪd] .

She	had	not	followed	Reinhold	and	Lord	Elton	,	who	also	descended	.
她	有	不是	随后	莱因霍尔德	和	主	埃尔顿	,	WHO	还	下降	.

她没有像莱因霍尔德和埃尔顿勋爵那样下到地下。

[hɜːr; hər][hænd] ['berid] [ɪt'self] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [wet] [vaɪn] - [liːvz] ,

Her	hand	buried	itself	unconsciously	in	the	wet	vine	-	leaves	,
她	手	埋葬	本身	不知不觉	在	这	湿的	藤	-	树叶	,

她的手不自觉地埋进了湿漉漉的葡萄藤叶里。

[waɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

while	her	dark	eyes	were	fixed	steadily	on	the	sea	.
尽管	她	黑暗的	眼睛	是	固定的	稳步	在	这	海	.

她那双深邃的眼睛始终凝视着大海。

[lɔːst] [ɪn] ['gluːmi] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər][lɪps] [naʊ]

Lost	in	gloomy	meditation	,	she	only	clung	to	the	one	thought	,	which	her	lips	now
丢失的	在	阴沉	冥想	,	她	仅有的	紧紧抓住	到	这	一	想法	,	哪个	她	嘴唇	现在

['ʌtəd] ,

uttered	,
说出	,

她沉浸在阴郁的冥想中，脑海中只剩下一个念头，而这个念头此刻已从她的唇间吐露而出。

[æz; əz][hæf] ['θretnɪŋli] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] - - - - " [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]

as	half	threateningly	,	half	frightened	,	she	whispered	-	-	-	-	"	What	was	it	between
作为	一半	威胁地	,	一半	害怕	,	她	低声说道	-	-	-	-	"	什么	曾是	它	之间

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

她半是威胁半是害怕地低声问道："他们之间到底是什么关系？"

" ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] ,

"	Autumn	had	come	,
"	秋天	有	来	,

秋天来了，

[ænd; ənd] [brɔːt] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd][ɪn'hæbɪtənts] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ænd; ənd]

and	brought	strangers	and	inhabitants	back	from	the	seaside	and
和	带来	陌生人	和	居民	后退	从	这	海滨	和

['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ]['evər] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

mountains	to	the	large	ever	stirring	and	bustling	central	point	of	Italy	.
山脉	到	这	大的	曾经	搅拌	和	繁华	中央	观点	的	意大利	.

并将来自海边和山区的陌生人和居民带回意大利这个永远熙熙攘攘、充满活力的中心地带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːtəm] [æz; əz] [liːdz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪts] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]

It	was	indeed	not	such	an	autumn	as	leads	nature	to	its	grave	in	the	North
它	曾是	的确	不是	这样的	一个	秋天	作为	线索	自然	到	它是	严重	在	这	北

,

,
,

这的确不是北方那种会将自然带向坟墓的秋天。

[wɪð; wɪθ] ['gluːmi] , ['reɪni] [deɪz] , [rɔː] ['stɔːrmi] [naɪts] , ['roʊlɪŋ] [mɪsts] , ['hɔːr] [ænd; ənd] [naɪt] [frɔsts] .

with	gloomy	,	rainy	days	,	raw	stormy	nights	,	rolling	mists	,	hoar	and	night	frosts	.
和	阴沉	,	下雨	天	,	生的	暴风雨	夜晚	,	滚动	薄雾	,	白霜	和	夜晚	霜冻	.

阴雨连绵的日子，狂风暴雨的夜晚，弥漫的浓雾，以及夜间的霜冻。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['maɪldli] [ɪn] ['goʊldən] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bjuːti] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪnz]

Here	it	lay	mildly	in	golden	clearness	and	indescribable	beauty	over	the	wide	plains
这里	它	躺	轻微地	在	金的	清晰度	和	无法形容	美丽	超过	这	宽的	平原

,

,

,

它静静地躺在广袤的平原上，沐浴在金色的阳光下，散发着难以言喻的美丽。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [hiːt] [hæd; həd] [səb'saidid] ; ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

from	which	at	last	the	summer's	heat	had	subsided	;	over	the	mountains	,
从	哪个	在	最后的	这	夏季	热	有	平静下来	;	超过	这	山脉	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

夏日的酷暑终于消退了；越过群山，

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wɜːr; wər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [hɑːt] ['veɪpər] , [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

at	other	times	were	day	after	day	enveloped	in	hot	vapour	,	encircled	with	white
在	其他	时代	是	天	后	天	被包裹	在	热的	汽	,	包围	和	白色的

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

其他时候，则日复一日地被热气笼罩，周围环绕着白云。

[naʊ] [ə'gen] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [bluː] ['aʊtˌlaɪnz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ; [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] ,

now	again	showed	their	blue	outlines	undisguised	;	and	over	the	town	,
现在	再次	显示	他们的	蓝色的	概述	不加掩饰的	;	和	超过	这	镇	,

现在，它们蓝色的轮廓再次清晰可见；在城镇上空，

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [muːnz] [hæd; həd] [roʊld] ['sloʊli] ,

where	the	great	wave	of	life	which	for	several	moons	had	rolled	slowly	,
在哪里	这	伟大的	海浪	的	生活	哪个	为了	一些	月亮	有	滚动	缓慢地	,

那股生命巨浪已经缓缓涌动了数月之久，

[naʊ] [floʊd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['paʊər] .

now	flowed	forth	with	renewed	power	.
现在	流动	前进	和	更新	力量	.

现在，它以新的力量奔涌而出。

[siːn'jɔːrə] - [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] .

Signora	Biancona	had	also	returned	.
女士	-	有	还	返回	.

比安科纳夫人也回来了。

[hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] [es] - - - - [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æz; əz]

Her	stay	in	S	-	-	-	-	had	been	as	unexpectedly	and	quickly	terminated	as
她	停留	在	S	-	-	-	-	有	到过	作为	不料	和	迅速地	终止	作为

[wʌz; wəz] - [ɪn] [mɪ'rændoʊ] .

was	Reinhold's	in	Mirando	.
曾是	-	在	米兰多	.

她在S----的逗留和莱因霍尔德在米兰多的逗留一样，都出乎意料地迅速结束了。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['feɪvərɪt]

He	seemed	as	if	,	all	at	once	,	he	could	not	endure	his	usually	favourite
他	似乎	作为	如果	,	全部	在	一次	,	他	可以	不是	忍受	他的	通常	最喜欢的

[pleɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .

place	any	longer	.
地方	任何	更长	.

他似乎突然间再也无法忍受他通常最喜欢的地方了。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðer; ðər] ['stɔːrmi] [siː] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

Almost	**immediately**	**after**	**their**	**stormy**	**sea**	**excursion**	**,**
几乎	立即地	后	他们的	暴风雨	海	短途旅行	,

他们那次惊险刺激的海上之旅结束后不久，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æd'hɪrd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

he	**insisted**	**positively**	**that**	**the**	**original**	**plan**	**should**	**be**	**adhered**	**to**	**,**	**and**	**the**
他	坚持	积极地	那	这	原来的	计划	应该	是	粘着	到	,	和	这

[ˌvɪlɛdʒə'tʊərə] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

villegiatura	**in**	**the**	**mountains**	**,**
维利吉亚图拉	在	这	山脉	,

他坚决坚持要遵守原计划，以及山区的维利吉亚图拉（villegiatura）。

[lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] , [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

long	**since**	**decided**	**upon**	**,**	**be**	**carried**	**out**	**.**
长的	自从	决定	之上	,	是	携带	出去	.

早已决定的事情，必须执行。

[ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [əb'dʒɛkʃənz] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['oʊpənli] - [dɪ'spleɪd] [ə'nɔɪəns] - - ['hævɪŋ] ['kaʊntɪd]

The	**Marchese's**	**objections**	**,**	**even**	**his**	**openly**	**-**	**displayed**	**annoyance**	**-**	**-**	**having**	**counted**
这	马尔凯塞的	反对意见	,	甚至	他的	公然	-	显示	烦恼	-	-	拥有	计数

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['leŋθi] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gests] - - [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] ,

upon	**a**	**lengthy**	**visit**	**from**	**his**	**guests**	**-**	**-**	**were**	**in**	**vain**	**,**
之上	一个	冗长	访问	从	他的	客人	-	-	是	在	徒劳	,

侯爵的反对，甚至他公开表现出的恼怒——因为他原本指望客人能长时间逗留——都无济于事。

[æz; əz] ['bitrɪs] ['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] ['sʌmwʌt] ['iːgərli] [tuː; tə] - [plæn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tʃɛ'saːriːoʊ]

as	**Beatrice**	**also**	**agreed**	**somewhat**	**eagerly**	**to**	**Reinhold's**	**plan**	**,**	**and**	**thus**	**Cesario**
作为	贝娅特丽丝	还	同意	有些	急切地	到	-	计划	,	和	因此	塞萨里奥

[rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn][mɪ'rændoʊ] ,

remained	**alone**	**in**	**Mirando**	**,**
剩余	独自的	在	米兰多	,

贝阿特丽丝也欣然同意了莱因霍尔德的计划，因此塞萨里奥独自一人留在了米兰多。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst]

while	**the**	**others**	**went**	**to**	**the**	**mountains**	**,**	**from**	**which**	**they**	**had**	**now**	**just**
尽管	这	其他的	去	到	这	山脉	,	从	哪个	他们	有	现在	只是

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

而其他人则去了山上，他们刚刚从山上回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

It	**was**	**during**	**the**	**forenoon**	**.**
它	曾是	期间	这	午前	.

当时是上午。

[siːn'jɔːrə] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

Signora	**Biancona**	**was**	**sitting**	**in**	**her**	**boudoir**	**,**	**her**	**head**	**resting**	**on**	**her**	**arm**	**,**
女士	-	曾是	坐着	在	她	闺房	,	她	头	休息	在	她	手臂	,

比安科纳夫人坐在闺房里，头枕在手臂上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**her**	**hand**	**buried**	**in**	**her**	**dark**	**hair**	**,**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**eager**	**attention**	**.**
和	她	手	埋葬	在	她	黑暗的	头发	,	在	一个	态度	的	渴望的	注意力	.

她一只手埋在乌黑的头发里，一副专注而热切的样子。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , [dʒə'nɛˌliː] , [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	**conductor**	**,**	**Gianelli**	**,**	**had**	**taken**	**up**	**his**	**position**	**opposite**	**to**	**her**	**.**
这	导体	,	贾内利	,	有	已采取	向上	他的	位置	对面的	到	她	.

指挥家贾内利站在了她对面。

[wət'evər] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['envid] [rɪ'nɑːldoʊ] [maɪt] [biː; bi] ,

Whatever	his	real	feelings	towards	the	envied	Rinaldo	might	be	,
任何	他的	真实的	情怀	向	这	令人羡慕	里纳尔多	可能	是	,

无论他对令人羡慕的里纳尔多抱有怎样的真实感受，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['klevər] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊtwərdli] [ɔːl] ['nesəseri] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

he	was	much	too	clever	not	to	show	outwardly	all	necessary	respect	and
他	曾是	很多	也	聪明的	不是	到	展示	向外	全部	必要的	尊重	和

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

consideration	to	him	,
考虑	到	他	,

他非常聪明，绝不会不表面上对他表现出必要的尊重和体谅。

[huː] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt] , [æz; əz][ɪn][sə'saɪəti] , [wʌz; wəz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ;

who	,	in	the	world	of	art	,	as	in	society	,	was	all	-	powerful	;
WHO	,	在	这	世界	的	艺术	,	作为	在	社会	,	曾是	全部	-	强大的	;

在艺术界，就像在社会上一样，他拥有至高无上的权力；

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['primə] ['dɑːnə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	towards	the	beautiful	prima	donna	he	was	now	all	attention	and
和	向	这	美丽的	普里玛	唐娜	他	曾是	现在	全部	注意力	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

他此刻对这位美丽的女主角倾注了全部的注意力和爱慕之情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , [æz; əz] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi]

which	he	showed	in	voice	and	manner	,	as	,	continuing	the	conversation	already
哪个	他	显示	在	嗓音	和	方式	,	作为	,	继续	这	对话	已经

[bɪ'gʌn] , [hiː; hi] [sed] - -

begun	,	he	said	-	-
开始	,	他	说	-	-

他从语气和举止中都表现出了这一点，他继续着之前开始的谈话，说道——

" [juː; jʊ][hæd; həd] [kə'mɑːndid] , [siːn'jɔːrə] ,

"	You	had	commanded	,	Signora	,
"	你	有	命令	,	女士	,

“您曾下令，夫人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [mə'ʃiːnəri] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

and	that	was	sufficient	for	me	at	once	to	set	all	machinery	in	motion	.
和	那	曾是	充足的	为了	我	在	一次	到	放	全部	机械	在	运动	.

这足以让我立即启动所有机器。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] [wɪʃ] ,

I	am	fortunate	in	being	able	to	fulfil	your	wish	,
我	是	幸运	在	存在	有能力的	到	实现	你的	希望	,

我很荣幸能够实现您的愿望。

[ænd; ənd][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekt] .

and	impart	the	fullest	information	upon	a	certain	subject	.
和	传授	这	最	信息	之上	一个	肯定	主题	.

并就某一主题提供最全面的信息。

" ['bitrɪs] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['laɪvlɪɪst] ['iːgərnəs] .

"	Beatrice	lifted	up	her	head	with	liveliest	eagerness	.
"	贝娅特丽丝	抬起	向上	她	头	和	最活跃的	渴望	.

贝娅特丽丝抬起头，神情充满活力，热情洋溢。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ðɪs] [siː'njɔːr] - [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm][eɪtʃ] - - - - .

"	This	Signor	Erlau	is	,	as	you	supposed	,	a	merchant	from	H	-	-	-	-	.
"	这	签名者	-	是	,	作为	你	据称	,	一个	商人	从	H	-	-	-	-	.

“这位埃尔劳先生正如你所料，是来自H----的商人。”

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [æz; əz] ['evriwer] [hiː; hi]

He	must	,	indeed	,	belong	to	the	richest	of	his	class	,	as	everywhere	he
他	必须	,	的确	,	属于	到	这	最富有的	的	他的	班级	,	作为	到处	他

[ə'pɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

appears	like	a	millionaire	.
出现	喜欢	一个	百万富翁	.

他肯定属于他那个阶层中最富有的人，因为他无论走到哪里都像个百万富翁。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rentɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlə] [fiː'riːnə] , [nɪr] [es] - - - - , [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	has	rented	the	entire	Villa	Fiorina	,	near	S	-	-	-	-	,	for	himself	and	his
他	有	租来的	这	全部的	别墅	菲奥里纳	,	靠近	S	-	-	-	-	,	为了	他自己	和	他的

['fæməli] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

family	,	and	here	,
家庭	,	和	这里	,

他租下了位于S----附近的整栋菲奥里纳别墅，供自己和家人居住，就在这里。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ɪn'hæbɪts] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['haʊzɪz] .

also	,	he	inhabits	one	of	the	most	expensive	houses	.
还	,	他	居住地	一	的	这	最多	昂贵的	房屋	.

此外，他还住在最昂贵的房子之一。

[hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [greɪt] [staɪl] ; [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [frʌm; frəm]

His	household	is	arranged	in	great	style	;	part	of	the	servants	brought	from
他的	家庭	是	安排	在	伟大的	风格	;	部分	的	这	仆人	带来	从

['dʒɜːrmənɪ] .

Germany	.
德国	.

他的家布置得非常讲究；部分仆人是从德国带来的。

[hiː; hi] [berz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['embəsi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

He	bears	important	introductions	to	his	embassy	,	of	which	,	however	,
他	熊	重要的	介绍	到	他的	大使馆	,	的	哪个	,	然而	,

他为大使馆带来了重要的引荐，然而，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] ['eni] [juːz][æz; əz] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ni'sesiteits]

he	has	not	made	any	use	as	yet	,	because	his	state	of	health	necessitates
他	有	不是	制成	任何	使用	作为	然而	,	因为	他的	状态	的	健康	需要

[rɪ'taɪərmənt] .

retirement	.
退休	.

他至今尚未利用这项技能，因为他的健康状况需要退休。

[hɪz; ɪz] [muːv] [hɪr] , [ɪn][fækt] ,

His	move	here	,	in	fact	,
他的	移动	这里	,	在	事实	,

事实上，他搬到这里是.....

[wʌz; wəz]['oʊnlɪ] [meɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

was	only	made	in	order	to	put	himself	under	the	treatment	of	one	of	our
曾是	仅有的	制成	在	命令	到	放	他自己	在下面	这	治疗	的	一	的	我们的

[moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːktɚz] - - - - "

most	celebrated	doctors	-	-	-	-	"
最多	著名	医生	-	-	-	-	"

他这么做只是为了让自己接受我们最著名的医生之一的治疗——

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɔːlˈredi] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['bitrɪs] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" I know all that already , " interrupted Beatrice , impatiently .
" 我 知道 全部 那 已经 , " 中断 贝娅特丽丝 , 不耐烦地 .

“这些我都知道了，”贝娅特丽丝不耐烦地打断道。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] ,
" When I heard the name ,
" 什么时候 我 听到 这 姓名 ,

“当我听到这个名字时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːns(ə)l][æt; ət] [huːz] [haʊs] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['dʊrɪŋ]
I did not doubt that it was the same Consul at whose house I visited during
我 做过 不是 怀疑 那 它 曾是 这 相同的 领事 在 谁 房子 我 到访 期间
[maɪ] [steɪ] [ɪn][eɪtʃ] - - - - .
my stay in H - - - - .
我的 停留 在 H - - - - .

我毫不怀疑，这名领事就是我在 H---- 逗留期间拜访过的那位领事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [əˈkʌmpəniz] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] [jʌŋ] [siːnˈjɔːrə] ? "
But the lady who accompanies them - - the young Signora ? "
但 这 女士 WHO 伴随 他们 - - 这 年轻的 女士 ? "

但是陪同他们的那位女士——那位年轻的夫人呢?

" [ɪz][hɪz; ɪz] [niːs] , " [ɪkˈspleɪnd] [dʒəˈnɛˌliː] , [huː] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [pɔːz] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]
" Is his niece , " explained Gianelli , who made an intentional pause after the first
" 是 他的 侄女 , " 解释 贾内利 , WHO 制成 一个 故意 暂停 后 这 第一的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“是他的侄女，”贾内利解释道，说完第一句话后故意停顿了一下。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .
The singer appeared to consider .
这 歌手 出现 到 考虑 .

这位歌手似乎在考虑。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [siːnˈjɔːrə] - .
" She certainly was presented to me as Signora Erlau .
" 她 当然 曾是 呈现 到 我 作为 女士 - .

“她当时确实是以Erlau女士的身份出现在我面前的。”

[ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] , ['ðerfɔːr] .
A relation , therefore .
一个 关系 , 所以 .

因此，它们之间存在某种关系。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
I did not see her in those days .
我 做过 不是 看 她 在 那些 天 .

那时我没有见过她。

[aɪ] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] ; [wʌn] [dʌz] [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['oʊvər] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I surely should have remarked her ; one does not so easily over look such a
我 一定 应该 有 评论 她 ; 一 做 不是 所以 容易地 超过 看 这样的 一个
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

我当时真应该注意到她；这样的身材可不能轻易被人忽略。

" [ðə; ði]['maɪstroʊ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" The maestro smiled with a malicious expression .
" 这 大师 微笑 和 一个 恶意 表达 .

大师露出了恶意的笑容。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] ;

"	She	is	said	to	bear	the	same	name	,	certainly	,	as	her	adopted	father	;
"	她	是	说	到	熊	这	相同的	姓名	,	当然	,	作为	她	已采用	父亲	;

据说她和她的养父同名；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - - [sed] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['meni] ['jɪrz]

she	is	said	to	be	a	widow	-	-	said	to	have	lost	her	husband	many	years
她	是	说	到	是	一个	寡妇	-	-	说	到	有	丢失的	她	丈夫	许多	年

[sɪns] .

since	.
自从	.

据说她是个寡妇——据说她的丈夫多年前就去世了。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɪʃ] [sʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] [ɪn] ['ɪtəli] ,

At	least	,	they	wish	such	to	be	believed	in	Italy	,
在	至少	,	他们	希望	这样的	到	是	相信	在	意大利	,

至少，他们希望意大利人相信这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [strɪkt] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl] [ɪnˈkwaɪəriz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

and	the	servants	have	strict	orders	to	answer	all	enquiries	in	this	manner	.
和	这	仆人	有	严格的	订单	到	回答	全部	查询	在	这	方式	.

仆人们接到严格命令，必须以这种方式回答所有询问。

" ['bitrɪs] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] , " - [sed]

"	Beatrice	listened	attentively	to	this	explanation	with	its	double	meaning	,	"	'	Said
"	贝娅特丽丝	听着	认真地	到	这	解释	和	它是	双倍的	意义	,	"	-	说

[tuː; tə][biː; bi] ;

to	be	;
到	是	;

贝娅特丽丝认真地听着这个解释，它有双重含义，"据说；

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

'	but	is	it	not	so	?
-	但	是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['siːkrət] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] .

I	suspected	that	some	secret	lay	hidden	there	.
我	怀疑	那	一些	秘密	躺	隐	那里	.

我怀疑那里隐藏着什么秘密。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

You	have	discovered	it	?	"
你	有	发现	它	?	"

你发现了?

" ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['nevər] ['saɪlənt] , [ɪf] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [tuː; tə] [ə'plai] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['mænər] , "

"	Servants	are	never	silent	,	if	one	understands	to	apply	in	the	right	manner	,	"
"	仆人	是	绝不	沉默的	,	如果	一	明白	到	申请	在	这	正确的	方式	,	"

[riˈmɑːkt] [dʒə'nɛˌliː] , ['skɔːrnfəli] .

remarked	Gianelli	,	scornfully	.
评论	贾内利	,	轻蔑地	.

"只要方法得当，仆人就永远不会沉默，"吉安内利轻蔑地说道。

" [aɪ]['oʊnli] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [siː'njɔːr]

"	I	only	fear	it	is	an	extremely	delicate	point	,	and	as	it	concerns	Signor
"	我	仅有的	害怕	它	是	一个	极其	精美的	观点	,	和	作为	它	担忧	签名者

[rɪ'nɑːldoʊ] - - - - "

Rinaldo	-	-	-	-	"
里纳尔多	-	-	-	-	"

"我只是担心这是一个极其敏感的问题，而且涉及到里纳尔多先生——"

" [rɪ'nɑːldoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bitrɪs] , " [haʊ] [soʊ] ?

"	Rinaldo	!	"	exclaimed	Beatrice	,	"	how	so	?
"	里纳尔多	!	"	惊呼	贝娅特丽丝	,	"	如何	所以	?

“里纳尔多！”贝娅特丽丝惊呼道，“怎么会这样？”

[wʌt] [hæz; həz][rɪ'nɑːldoʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	has	Rinaldo	to	do	with	it	?
什么	有	里纳尔多	到	做	和	它	?

这跟里纳尔多有什么关系?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz][rɪ'nɑːldoʊ] ?

Did	you	not	say	that	it	concerns	Rinaldo	?
做过	你	不是	说	那	它	担忧	里纳尔多	?

你不是说这事跟里纳尔多有关吗?

" [ðə; ði]['maɪstroʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔftəst] [toʊn] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ,

"	The	maestro	bent	his	head	,	and	said	in	his	softest	tone	,	"	I	was	then	,
"	这	大师	弯曲	他的	头	,	和	说	在	他的	最柔软	语气	,	"	我	曾是	然后	,

[ɪn'diːd] [mɪ'steɪkən] , [siːn'jɔːrə] ,

indeed	mistaken	,	Signora	,
的确	错误	,	女士	,

指挥家低下头，用最柔和的声音说道：“夫人，我当时的确弄错了。”

[wen] [aɪ] ['premɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

when	I	premised	that	the	cause	of	your	wish	to	learn	more	particulars	about	the
什么时候	我	前提	那	这	原因	的	你的	希望	到	学习	更多的	细节	关于	这

- ['fæməli][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][siː'njɔːr][rɪ'nɑːldoʊ] .

Erlau	family	originated	with	Signor	Rinaldo	.
-	家庭	起源于	和	签名者	里纳尔多	.

当我假设你想要了解更多关于埃尔劳家族的细节的原因源于里纳尔多先生时。

" [ðə; ði] ['sɪŋər] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps] .

"	The	singer	bit	her	lips	.
"	这	歌手	少量	她	嘴唇	.

这位歌手咬了咬嘴唇。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [dik'teitid] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

She	certainly	might	have	foreseen	that	the	motive	which	dictated	the	commission	she
她	当然	可能	有	预见	那	这	动机	哪个	口述	这	委员会	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][əb'zəviŋ, ɔb-] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'nɛˌliː] .

had	given	him	could	not	escape	the	observing	eyes	of	a	Gianelli	.
有	给定	他	可以	不是	逃脱	这	观察	眼睛	的	一个	贾内利	.

她当然可以预见到，她委托他执行这项任务的动机，不可能逃过吉安内利的观察。

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [rɪ'nɑːldoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !

"	Let	us	leave	Rinaldo	out	of	the	question	!
"	让	我们	离开	里纳尔多	出去	的	这	问题	!

“我们先把里纳尔多排除在外吧！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kɑːm] .

"	said	she	,	with	an	effort	to	appear	calm	.
"	说	她	,	和	一个	努力	到	出现	冷静的	.

“她说，努力让自己显得平静。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][siː'njɔːrə] - . "

"	You	were	about	to	speak	of	Signora	Erlau	.	"
"	你	是	关于	到	说话	的	女士	-	.	"

“你正要提到埃尔劳夫人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['seprət] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , " [sə'dʒestɪd]

"	It	would	be	somewhat	difficult	to	separate	one	from	the	other	,	"	suggested
"	它	会	是	有些	难的	到	分离	一	从	这	其他	,	"	建议

[dʒə'nɛˌliː] .

Gianelli	.
贾内利	.

“要将两者分开有些困难，”贾内利表示。

" [aɪ]['oʊnli] [fɪr] [siː'njɔːr][rɪ'nɑːldoʊ][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt] ['feɪvərəbli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi]

"	I	only	fear	Signor	Rinaldo	is	unfortunately	not	favourably	disposed	towards	me	already
"	我	仅有的	害怕	签名者	里纳尔多	是	很遗憾	不是	有利	处置	向	我	已经

,

,
,

“我只担心里纳尔多先生恐怕已经对我抱有不太好感了。”

['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

certainly	from	no	fault	of	mine	.
当然	从	不	过错	的	矿	.

当然，这绝对不是我的错。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [maɪt] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ɪl] - [wɪl] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː]

I	fear	I	might	arouse	his	extreme	ill	-	will	if	he	discovered	it	was	I	who
我	害怕	我	可能	引起	他的	极端	患病的	-	将要	如果	他	发现	它	曾是	我	WHO

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

made	such	a	communication	,
制成	这样的	一个	沟通	,

我担心，如果他发现是我发出了这样的信息，可能会激起他极大的敌意。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][juː; jʊ] " - - [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]

and	especially	to	you	"	-	-	he	paused	,	and	drew	figures	on	the	floor	with
和	尤其	到	你	"	-	-	他	暂停	,	和	画	数据	在	这	地面	和

[hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ,

his	walking	stick	,
他的	步行	戳	,

尤其是对你——”他停顿了一下，用拐杖在地板上画着数字，

[ɪn] [wel] - [feɪnd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

in	well	-	feigned	confusion	.
在	出色地	-	假装	困惑	.

装出一副茫然的样子。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] ! " [rɪ'piːtɪd] ['bitrɪs] , ['vaɪələntli] , " [ðen] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz][nɑːt]

"	To	me	,	especially	!	"	repeated	Beatrice	,	violently	,	"	then	this	communication	is	not
"	到	我	,	尤其	!	"	重复	贝娅特丽丝	,	暴力	,	"	然后	这	沟通	是	不是

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

intended	for	me	?
故意的	为了	我	?

“尤其是对我而言！”贝娅特丽丝激烈地重复道，“那么，这封信不是写给我的吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] , [siː'njɔːr] [dʒə'nɛˌliː] !

You	must	speak	,	Signor	Gianelli	!
你	必须	说话	,	签名者	贾内利	!

你必须发言，贾内利先生！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wɪð'hoʊld] [wʌn] [wɜːrd] , [nɑːt][wʌn] ['sɪləb(ə)l] ['iːðər] !

You	shall	not	withhold	one	word	,	not	one	syllable	either	!
你	将	不是	扣压	一	单词	,	不是	一	音节	任何一个	!

你一个字都不能隐瞒，一个音节也不能隐瞒！

[aɪ][rɪ'kwaɪər] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	require	,	I	demand	it	of	you	.	"
我	要求	,	我	要求	它	的	你	.	"

我要求你这样做，我强烈要求你这样做。

" [wel] [ðen] - - - - " [hiː; hi] [siːmd] ['riːəli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	Well	then	-	-	-	-	"	he	seemed	really	about	to	come	to	the	explanation	,
"	出色地	然后	-	-	-	-	"	他	似乎	真的	关于	到	来	到	这	解释	,

“那么——”他似乎真的要解释清楚了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [soʊ] [suːn] ,

but	the	game	was	too	interesting	to	give	it	up	so	soon	,
但	这	游戏	曾是	也	有趣的	到	给	它	向上	所以	很快	,

但是这款游戏太有趣了，我舍不得这么快放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] [hɪm'self] [hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	maestro	himself	had	too	often	suffered	from	the	temper	of	the
和	这	大师	他自己	有	也	经常	遭受	从	这	脾气	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['primə] ['dɑːnə] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

beautiful	prima	donna	to	be	able	to	deny	himself	the	satisfaction	of	keeping
美丽的	普里玛	唐娜	到	是	有能力的	到	否定	他自己	这	满意	的	保持

[hɜːr; hər] [stɪl] [lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] .

her	still	longer	on	the	rack	of	eagerness	.
她	仍然	更长	在	这	架子	的	渴望	.

而这位大师本人也曾多次被这位美丽女主角的坏脾气所折磨，因此他无法克制自己，不去享受让她在渴望的煎熬中待得更久的快感。

" [wel] [ðen] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][siː'njɔːr] - ['fɔːrmər][bɑːndz] ; [bʌt; bət][ɪn] ,

"	Well	then	,	you	surely	are	aware	of	Signor	Rinaldo's	former	bonds	;	but	in	,
"	出色地	然后	,	你	一定	是	意识到的	的	签名者	-	以前的	债券	;	但	在	,

“那么，您肯定知道里纳尔多先生以前的债务；但是，

['ɪtəli] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mærid] .

Italy	few	or	none	know	that	he	was	already	married	.
意大利	很少	或者没有任何		知道	那	他	曾是	已经	已婚	.

意大利几乎没人知道他已经结婚了。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

I	myself	was	only	informed	of	it	on	this	occasion	.
我	我	曾是	仅有的	知情的	的	它	在	这	场合	.

我本人也是这次才得知此事。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] . "

You	,	of	course	,	were	acquainted	with	the	fact	.	"
你	,	的	课程	,	是	熟人	和	这	事实	.	"

你当然知道这件事。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['bitrɪs] , [səp'resɪdlɪ] , " [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜːrn] [ðɪs] ? "

"	I	know	it	,	"	replied	Beatrice	,	suppressedly	,	"	but	how	does	that	concern	this	?	"
"	我	知道	它	,	"	回复	贝娅特丽丝	,	被压制地	,	"	但	如何	做	那	忧虑	这	?	"

“我知道，”贝娅特丽丝压抑着情绪回答，“但这跟这件事有什么关系呢？”

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

"	Indeed	it	does	to	some	extent	.
"	的确	它	做	到	一些	程度	.

“确实在某种程度上是这样。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] - [waɪf] , [siːn'jɔːrə] ? "

You	do	not	know	Rinaldo's	wife	,	Signora	?	"
你	做	不是	知道	-	妻子	,	女士	?	"

你不认识里纳尔多的妻子吗，夫人？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðoʊ] [jes] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wʌns] [ˌmoʊmən'terəli] .
Though yes ; I saw her once momentarily .
尽管 是的 ; 我 锯 她 一次 片刻 .

是的，我曾短暂地见过她一次。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːrs(ə)n] . "
A very insignificant person . "
一个 非常 微不足道 人 . "

一个微不足道的人。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [hɪr] , " [ri'mɑːkt] [dʒə'nɛˌliː] , [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft]
" They do not seem to think so , here , " remarked Gianelli , again in the same soft
" 他们 做 不是 似乎 到 思考 所以 , 这里 , " 评论 贾内利 , 再次 在 这 相同的 柔软的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“他们似乎并不这么认为，”吉安内利再次用同样的柔和语气说道。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fer] ['dʒɜːrmən] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]
" Notwithstanding her seclusion , the beautiful fair German begins to create a
" 虽然 她 隔离 , 这 美丽的 公平的 德语 开始 到 创造 一个
[sen'seɪʃ(ə)n] . "
sensation . "
感觉 . "

“尽管她隐居起来，这位美丽的德国姑娘却开始引起轰动。”

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" ['bitrɪs] [roʊz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['waɪldli] , [ðæt] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər] [tuː; tə]
" Beatrice rose so suddenly and wildly , that the maestro thought it wiser to
" 贝娅特丽丝 玫瑰 所以 突然 和 疯狂地 , 那 这 大师 想法 它 更明智 到
[rɪ'taɪər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
retire a few steps .
退休 一个 很少 步骤 .

“贝娅特丽丝突然猛地站了起来，以至于指挥家觉得最好还是后退几步。”

" [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ? "
" Of whom are you speaking ? "
" 的 谁 是 你 请讲 ? "

你在说谁?

" [ʌv; əv] [siːn'jɔːrə] [ɛliːə'nɔri] - , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [berz] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðɚz] [neɪm] [hɪr] ,
" Of Signora Eleonore Almbach , who certainly bears her adopted father's name here ,
" 的 女士 埃莉诺 - , WHO 当然 熊 她 已采用 父亲的 姓名 这里 ,
['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪn'kwaiəriz] . "
probably to avoid inquisitive inquiries . "
大概 到 避免 好奇 查询 . "

“埃莉诺·阿尔姆巴赫夫人，显然在这里使用了她养父的姓氏，可能是为了避免人们的过问。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɪŋər] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['vaɪələns] .
" That is impossible , " exclaimed the singer , now with extreme violence .
" 那 是 不可能的 , " 惊呼 这 歌手 , 现在 和 极端 暴力 .

“这不可能！”歌手激动地喊道，语气极其激烈。

" [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] .
" That cannot be .
" 那 不能 是 .

“那不可能。”

[ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] , [ɔ:r][hæv; həv] [bɪn] [jɔ:r'self] [di'si:vd] . "
You deceive me , or have been yourself deceived . "
你 欺骗 我 , 或者 有 到过 你自己 受骗 . "

你欺骗了我，还是你自己也被欺骗了?

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [sed] [dʒə'nɛˌli:] , [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] , " [maɪ] [sɔ:rs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɔ:'θentɪk] .
" Excuse me , " said Gianelli , defending himself , " my source is the most authentic .
" 原谅 我 , " 说 贾内利 , 防守 他自己 , " 我的 来源 是 这 最多 真正的 .

“对不起，”贾内利辩解道，“我的消息来源是最可靠的。”

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ɪts] [kə'rektnəs] , [ænd; ənd][si:'njɔ:r][rɪ'nɑ:ldoʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kən'fɜ:rm]
I will answer for its correctness , and Signor Rinaldo will be obliged to confirm
我 将要 回答 为了 它是 正确性 , 和 签名者 里纳尔多 将要 是 有义务 到 确认
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

我将对此事的真实性负责，里纳尔多先生也必须予以确认。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['bitrɪs] , [stɪl] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [self] - [pə'zeʃn] .
" Impossible ! " repeated Beatrice , still quite without her self - possession .
" 不可能的 ! " 重复 贝娅特丽丝 , 仍然 相当 没有 她 自己 - 拥有 .

“不可能！”贝娅特丽丝重复道，仍然完全失去了镇定。

" [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
" This apparition his wife !
" 这 幻影 他的 妻子 !

“这是他妻子的幻影！”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmərli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l'ðoʊ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
I saw her formerly , of course , although only for a few minutes .
我 锯 她 以前 , 的 课程 , 虽然 仅有的 为了 一个 很少 分钟 .

我以前当然见过她，虽然只有短短几分钟。

[wʌz; wəz][aɪ] [ðen] [blaɪnd] ? "
Was I then blind ? "
曾是 我 然后 瞎的 ? "

我当时是瞎子吗?

" [ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][soʊ] ? " [kəm'pli:tɪd] [dʒə'nɛˌli:][tu:; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
" Or was he so ? " completed Gianelli to himself ; but he said aloud ,
" 或者 曾是 他 所以 ? " 完全的 贾内利 到 他自己 ; 但 他 说 大声 ,

“或者他真是那样吗？”贾内利自言自语道；但他还是大声说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ju:; jʊ][soʊ] , [si:n'jɔ:rə] ;
" I am inconsolable to have excited you so , Signora ;
" 我 是 无法安慰 到 有 兴奋的 你 所以 , 女士 ;

“夫人，我让您如此激动，我感到无比愧疚；

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:]['kredɪt][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ,
you will give me credit for not wishing to speak ,
你 将要 给 我 信用 为了 不是 祝 到 说话 ,

你会认可我不想说话这一点。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['regjələrli] [fɔ:rst] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
but you regularly forced this information from me .
但 你 经常 强制 这 信息 从 我 .

但你经常强迫我从你口中套取这些信息。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] .

I	regret	this	exceedingly	.
我	后悔	这	非常	.

我对此深感遗憾。

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [rɪ'stɔːrd] ['bitrɪs] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

"	His	words	restored	Beatrice	somewhat	to	consciousness	.
"	他的	字	恢复	贝娅特丽丝	有些	到	意识	.

“他的话语让贝娅特丽丝稍微恢复了意识。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]

She	felt	what	she	had	to	expect	from	the	pity	of	the	man	who	had
她	毛毡	什么	她	有	到	预计	从	这	遗憾	的	这	男人	WHO	有

[pleɪd] [ðə; ði] [spaɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

played	the	spy	on	her	behalf	.
玩	这	间谍	在	她	代表	.

她感受到了那个替她当间谍的男人的怜悯，这是她意料之中的事。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪsti] [bʌt; bət] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [self] -

"	Certainly	not	!	"	replied	she	in	a	hasty	but	vain	attempt	to	recover	her	self	-
"	当然	不是	!	"	回复	她	在	一个	仓促	但	徒劳	试图	到	恢复	她	自己	-

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

“当然不是！”她匆忙地回答道，试图恢复自己的理智，但这徒劳无功。

" [aɪ] - - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [siː'njɔːr] .

"	I	-	-	I	thank	you	,	Signor	.
"	我	-	-	我	感谢	你	,	签名者	.

“我……我谢谢你，先生。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [sər'praɪzd] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	am	merely	surprised	,	nothing	more	.
我	是	仅仅	惊讶	,	没有什么	更多的	.

我只是感到惊讶，仅此而已。

" [ðə; ði] ['maɪstroʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [rɪ'taɪər] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi]

"	The	maestro	saw	that	he	could	not	do	better	than	retire	,	but	as	he
"	这	大师	锯	那	他	可以	不是	做	更好的	比	退休	,	但	作为	他

[prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] ,

prepared	to	leave	,
准备	到	离开	,

“这位大师意识到自己最好的选择就是退休，但当他准备离开时，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'ʃuərɪŋli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - -

he	laid	his	hand	assuringly	upon	his	heart	-	-
他	铺设	他的	手	令人确信地	之上	他的	心	-	-

他坚定地将手放在胸口——

" [juː; jʊ] [noʊ] , [siːn'jɔːrə] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] [kə'mændz] ,

"	You	know	,	Signora	,	that	I	am	quite	at	your	commands	,
"	你	知道	,	女士	,	那	我	是	相当	在	你的	命令	,

“夫人，您知道我完全听从您的命令。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [maɪ] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['saɪləns] [ɪn] [ðɪs]

and	if	you	deem	it	necessary	to	insist	upon	my	unconditional	silence	in	this
和	如果	你	认为	它	必要的	到	坚持	之上	我的	无条件的	沉默	在	这

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

如果你认为有必要坚持要求我在此事上保持无条件沉默，

[noʊ] [əˈʃʊrəns] [ɪz] ['niːdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

no	assurance	is	needed	that	this	also	is	at	your	service	.
不	保证	是	需要	那	这	还	是	在	你的	服务	.

无需保证这也能为您提供服务。

[kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [kəˈmændz] .

Quite	at	your	commands	.
相当	在	你的	命令	.

完全听从你的命令。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst]

"	He	left	the	room	with	a	low	bow	;	he	was	in	earnest	with	the	last
"	他	左边	这	房间	和	一个	低的	弓	;	他	曾是	在	认真	和	这	最后的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“他深深鞠了一躬，离开了房间；他最后的话语十分真挚。”

[dʒəˈnɛˌliː] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['rekənər] [nɑːt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['siːkrət] ,

Gianelli	was	too	good	a	reckoner	not	to	consider	as	a	valuable	secret	,
贾内利	曾是	也	好的	一个	计算者	不是	到	考虑	作为	一个	有价值的	秘密	,

贾内利的计算能力太强了，不容忽视，这绝对是一个宝贵的秘密。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [heitid] [rɪˈnɑːldoʊ] .

something	which	sooner	or	later	might	be	employed	against	the	hated	Rinaldo	.
某物	哪个	很快	或者	之后	可能	是	受雇	反对	这	憎恨	里纳尔多	.

迟早有一天，这招可能会被用来对付可恨的里纳尔多。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['piːkənt] ['stɔːri] ['pʌblɪk] [ɪn][səˈsaɪəti] ,

If	he	were	to	make	the	piquant	story	public	in	society	,
如果	他	是	到	制作	这	辛辣的	故事	民众	在	社会	,

如果他把这个劲爆的故事公之于众，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [pəˈzeʃn] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

nothing	more	could	be	done	with	it	;	in	his	sole	possession	,	on	the	contrary	,
没有什么	更多的	可以	是	完毕	和	它	;	在	他的	唯一	拥有	,	在	这	相反	,

它已经无计可施；相反，它完全归他所有。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

it	might	be	very	useful	.
它	可能	是	非常	有用	.

它可能非常有用。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [inˈʃuəd] [hɪm; ɪm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['bitrɪs] , [ænd; ənd] , [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] ,

At	present	it	ensured	him	influence	over	Beatrice	,	and	,	indirectly	,
在	展示	它	确保	他	影响	超过	贝娅特丽丝	,	和	,	间接	,

['iːv(ə)n]['oʊvər][rɪˈnɑːldoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ,

even	over	Rinaldo	,	to	whom	it	could	,
甚至	超过	里纳尔多	,	到	谁	它	可以	,

目前，这确保了他对贝娅特丽丝的影响力，并且间接地，甚至对里纳尔多也有影响力，因为他可以.....

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [nɑːt][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [əˈferz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] ['dʒen(ə)rəli]

at	the	very	least	,	not	be	agreeable	that	his	family	affairs	should	become	generally
在	这	非常	至少	,	不是	是	同意	那	他的	家庭	事务	应该	变得	一般来说

[noʊn] .

known	.
已知	.

至少，他不会同意让自己的家庭事务公之于众。

[ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hju:mər] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [sə'lu:n] , [ænd; ənd] ['entərd]

In	the	best	of	humours	the	maestro	passed	through	the	saloon	,	and	entered
在	这	最好的	的	体液	这	大师	通过了	通过	这	酒吧	,	和	进入

[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ,

the	antechamber	,
这	前厅	,

大师心情愉悦地穿过沙龙，走进前厅。

[wer] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['seɪlər]['dʒoʊnəs][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

where	at	that	moment	the	sailor	Jonas	was	alone	.
在哪里	在	那	片刻	这	水手	乔纳斯	曾是	独自的	.

当时，水手乔纳斯独自一人待在那里。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] ;

Captain	Almbach	had	sent	him	to	his	brother	with	some	message	;
队长	-	有	发送	他	到	他的	兄弟	和	一些	信息	;

阿尔姆巴赫上尉派他去给他的兄弟带了些消息；

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][si:n'jɔ:rə] - .

he	supposed	the	latter	to	be	with	Signora	Biancona	.
他	据称	这	后者	到	是	和	女士	-	.

他猜测后者是和比安科纳夫人在一起。

['rainhəuld] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] .

Reinhold	,	however	,	was	at	the	manager's	,	but	was	expected	every	moment	.
莱因霍尔德	,	然而	,	曾是	在	这	经理的	,	但	曾是	预期的	每一个	片刻	.

然而，莱因霍尔德当时在经理那里，但随时都可能出现。

['dʒoʊnəs] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:] ['bi:ətrɪsɪz] ['sɜ:rvɪs]

Jonas	learned	this	from	some	servant	who	had	gone	into	Beatrice's	service
乔纳斯	学习	这	从	一些	仆人	WHO	有	已消失	进入	比阿特丽斯的	服务

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mænɪdʒər] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] ['kʌmpəni]

from	that	of	the	same	manager	who	had	taken	the	Italian	Opera	Company
从	那	的	这	相同的	经理	WHO	有	已采取	这	意大利语	歌剧	公司

[tu:; tə]['dʒɜ:rməni] ,

to	Germany	,
到	德国	,

乔纳斯是从一位仆人那里得知此事的，这位仆人是从同一位经理那里来到贝娅特丽丝家的，而这位经理曾带领意大利歌剧团前往德国。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔ:rðərn] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌmæl'tri:t] [ə; eɪ] [fju:]

and	as	a	trophy	of	his	northern	journey	was	able	to	maltreat	a	few
和	作为	一个	杯	的	他的	北方	旅行	曾是	有能力的	到	虐待	一个	很少

[wɜ:rdz][ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] .

words	of	German	.
字	的	德语	.

作为他北方之旅的战利品，他还能蹩脚地说出几句德语。

[æz; əz][ðə; ði]['seɪlər][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [noʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['lætɚz]

As	the	sailor	had	received	orders	to	give	his	master's	note	to	the	latter's
作为	这	水手	有	已收到	订单	到	给	他的	硕士学位	笔记	到	这	后者的

['brʌðər] [hɪm'self] ,

brother	himself	,
兄弟	他自己	,

由于水手接到命令，要将他主人的便条亲自交给主人的兄弟，

['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][weɪt] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

nothing	else	remained	for	him	than	to	wait	;	he	therefore	took	up	his
没有什么	别的	剩余	为了	他	比	到	等待	;	他	所以	采取	向上	他的

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,

position	in	the	ante	-	room	,
位置	在	这	赌注	-	房间	,

他别无选择，只能等待；于是，他便在候客厅里找了个位置坐下。

[θruː] [wɪtʃ] ['rainhəuld][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pæs] .

through	which	Reinhold	was	sure	to	pass	.
通过	哪个	莱因霍尔德	曾是	当然	到	经过	.

莱因霍尔德肯定会经过那里。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːmz; rʊmz] [stʊd]

He	had	certainly	remarked	that	the	door	of	one	of	the	back	rooms	stood
他	有	当然	评论	那	这	门	的	一	的	这	后退	房间	站立

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

他确实提到过，其中一间后屋的门是开着的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] , [ə'pærəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdiːz]

and	that	some	one	was	in	there	,	apparently	one	of	the	Signora's	lady's
和	那	一些	一	曾是	在	那里	,	显然	一	的	这	-	女士的

[meɪdz] ,

maids	,
女佣	,

而且里面似乎有人，好像是夫人的一位贴身女仆。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

who	was	occupied	with	a	dress	of	her	mistress	.
WHO	曾是	占领	和	一个	裙子	的	她	情妇	.

她当时正忙着摆弄她女主人的一件衣服。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ðɪs] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər]

However	,	as	this	somebody	was	a	woman	,	she	naturally	did	not	exist	for
然而	,	作为	这	某人	曾是	一个	女士	,	她	自然	做过	不是	存在	为了

['dʒoʊnəs] , [huː] ,

Jonas	,	who	,
乔纳斯	,	WHO	,

然而，由于这个人是个女人，所以对乔纳斯来说，她自然并不存在。

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð'druː] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

dissatisfied	and	silent	as	usual	,	withdrew	into	one	of	the	window
不满	和	沉默的	作为	通常	,	退出	进入	一	的	这	窗户

[rɪ'sesɪz] ,

recesses	,
凹陷处	,

他像往常一样闷闷不乐，默不作声地退到窗台的凹陷处。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	remained	there	above	a	quarter	of	an	hour	without	taking	the	slightest
和	剩余	那里	多于	一个	四分之一	的	一个	小时	没有	采取	这	丝毫

['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

notice	of	his	neighbour	.
注意	的	他的	邻居	.

他站在那里超过十五分钟，丝毫没有注意到他的邻居。

[siːˈnjɔːr][dʒə'nɛˌliː] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['wɪmɪn] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːpəzɪt] [vjuːz] ;

Signor	Gianelli	,	as	regards	women	,	seemed	to	entertain	the	most	opposite	views	;
签名者	贾内利	,	作为	问候	女性	,	似乎	到	招待	这	最多	对面的	浏览	;

贾内利先生对女性的看法似乎截然相反；

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

he	had	barely	discovered	the	open	door	and	the	young	girl	,	before	he
他	有	仅仅	发现	这	打开	门	和	这	年轻的	女孩	,	前	他

[ɪ'miːdiətli] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

immediately	altered	his	course	,
立即地	已修改	他的	课程	,

他刚发现敞开的门和那个小女孩，就立刻改变了方向。

[ænd; ənd] [stiəd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	steered	in	that	direction	.
和	转向	在	那	方向	.

并朝着那个方向驶去。

['dʒoʊnəs]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [kən'dʌktɪd] [ɪn][ɪ'tæliən] ,

Jonas	naturally	did	not	understand	any	of	the	conversation	,	conducted	in	Italian	,
乔纳斯	自然	做过	不是	理解	任何	的	这	对话	,	实施	在	意大利语	,

乔纳斯自然听不懂他们用意大利语进行的对话。

[wɪtʃ] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	now	took	place	between	the	two	,	but	so	much	was	clear	to	him	,
哪个	现在	采取	地方	之间	这	二	,	但	所以	很多	曾是	清除	到	他	,

这件事现在发生在他们两人之间，但对他来说，很多事情都很清楚。

[ðæt] [ðə; ði]['maɪstroʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələr]

that	the	maestro	endeavoured	to	play	the	agreeable	,	apparently	without	particular
那	这	大师	努力	到	玩	这	同意	,	显然	没有	特别的

[sək'ses] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ʃɔːrt] ,

success	,	as	he	only	received	short	,
成功	,	作为	他	仅有的	已收到	短的	,

这位大师试图演奏一首悦耳动听的曲子，但显然没有取得特别成功，因为他只得到了简短的回应。

[ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'faɪənt] - ['saʊndɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

and	rather	defiant	-	sounding	replies	,
和	相当	桀骜不驯	-	听起来	回复	,

以及听起来颇为挑衅的回应，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['hevi] ['sɪlkən] [foʊldz][wɜːr; wər][soʊ] [ə'drɔɪtli] [dreɪpt] [ðæt] [hiː; hi]

and	at	the	same	time	the	heavy	silken	folds	were	so	adroitly	draped	that	he
和	在	这	相同的	时间	这	重的	丝	折叠	是	所以	巧妙地	垂坠的	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ['nɪrər] [wɪ'ðaʊt] ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['sætn] .

could	not	come	nearer	without	crumpling	the	light	satin	.
可以	不是	来	更近	没有	皱缩	这	光	缎	.

与此同时，厚重的丝绸褶皱巧妙地垂挂着，以至于他一靠近就会弄皱轻盈的缎子。

[ðɪs] ['læstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [siː'njɔːr] [dʒə'nɛˌliː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm]

This	lasted	a	few	minutes	,	then	Signor	Gianelli	appeared	to	try	and	make	some
这	持续	一个	很少	分钟	,	然后	签名者	贾内利	出现	到	尝试	和	制作	一些

['sɪriəs] [ə'tempt] ,

serious	attempt	,
严肃的	试图	,

这种情况持续了几分钟，然后贾内利先生出现，试图做出一些认真的尝试。

[æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['æŋgri] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	a	cry	of	annoyance	was	heard	,	followed	by	the	angry	stamping	of	a
作为	一个	哭	的	烦恼	曾是	听到	,	随后	经过	这	生气的	冲压	的	一个

['lɪt(ə)l] [fʊt] .

little	foot	.
小的	脚	.

一声恼怒的叫喊声响起，随后传来一声愤怒的小脚跺脚声。

[ðə; ði] [dres] [fluː] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][fled][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈænti] - [ruːm] ,

The	dress	flew	aside	,	and	the	young	girl	fled	into	the	ante	-	room	,
这	裙子	飞翔	旁边	,	和	这	年轻的	女孩	逃亡	进入	这	赌注	-	房间	,

裙子被吹到一边，小女孩逃进了前厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] [dɪˈfaɪəntli] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

where	she	stood	still	with	arms	folded	defiantly	and	eyes	sparkling	with	rage	.
在哪里	她	站立	仍然	和	武器	折叠	公然挑衅	和	眼睛	闪闪发光	和	愤怒	.

她伫立在那里，双臂交叉抱于胸前，眼神中闪烁着愤怒的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmaɪstroʊ][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

But	the	maestro	had	followed	her	,	and	without	being	intimidated	in	the
但	这	大师	有	随后	她	,	和	没有	存在	受到恐吓	在	这

[liːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

least	by	the	opposition	,
至少	经过	这	反对	,

但这位大师追随了她，并且丝毫没有被反对势力吓倒。

[geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]

gave	signs	of	trying	to	enforce	the	kiss	which	evidently	had	been	refused
给予	标志	的	尝试	到	执行	这	吻	哪个	显然	有	到过	拒绝

[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,

him	before	,
他	前	,

他表现出试图强吻对方的迹象，而显然之前对方拒绝过他。

[wen] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɑːbstək(ə)l] .

when	he	stumbled	upon	a	most	unexpected	obstacle	.
什么时候	他	踉跄	之上	一个	最多	意外	障碍	.

这时，他却遇到了一个意想不到的障碍。

[ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l][hænd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [sed]

A	powerful	hand	caught	him	suddenly	by	the	collar	,	and	a	strange	voice	said
一个	强大的	手	捕捉	他	突然	经过	这	衣领	,	和	一个	奇怪的	嗓音	说

[ɪmˈpresɪvli] - -

impressively	-	-
令人印象深刻	-	-

一只强有力的手突然揪住他的衣领，一个陌生的声音低沉而有力地说道——

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] .

"	That	is	to	be	left	alone	.
"	那	是	到	是	左边	独自的	.

“这件事就让它顺其自然吧。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ɪˈtæliən] [əˈpɪrd] [ˈstægərd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

"	At	the	first	moment	the	Italian	appeared	staggered	at	this	interruption	from
"	在	这	第一的	片刻	这	意大利语	出现	交错	在	这	中断	从

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pər'siːvd] [æt; ət][ɔːl] ;

a	stranger	whom	he	had	not	perceived	at	all	;
一个	陌生人	谁	他	有	不是	感知	在	全部	;

“意大利人一开始似乎对这个陌生人的突然闯入感到十分惊讶，因为他之前根本没有注意到这个人；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] ,

but	on	looking	more	closely	at	the	latter	,
但	在	寻找	更多的	密切	在	这	后者	,

但仔细观察后者，

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

and	discovering	that	he	had	only	a	common	sailor	to	deal	with	,
和	发现	那	他	有	仅有的	一个	常见的	水手	到	交易	和	,

结果发现自己面对的只是一个普通的水手。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [greɪt] [ə'nɔɪəns] .

he	drew	himself	up	with	great	self	-	importance	and	evinced	great	annoyance	.
他	画	他自己	向上	和	伟大的	自己	-	重要性	和	表现出	伟大的	烦恼	.

他摆出一副极其自负的样子，一副非常恼怒的样子。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn]

He	immediately	reversed	the	order	of	affairs	,	and	pretended	to	be	the	one
他	立即地	反转	这	命令	的	事务	,	和	假装	到	是	这	一

[ɪn'sʌltid] .

insulted	.
受辱	.

他立即颠倒了事实，假装自己是被侮辱的一方。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [der] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [siːn'jɔːrə]

How	could	any	one	dare	to	attack	a	man	in	his	position	,	especially	in	Signora
如何	可以	任何	一	敢	到	攻击	一个	男人	在	他的	位置	,	尤其	在	女士

- [ə'pɑːrtmənts] ;

Biancona's	apartments	;
-	公寓	;

谁敢攻击一个身居要职的人，尤其是在比安科纳夫人的公寓里?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn'jɔːrə] ;

he	should	lay	a	complaint	to	the	Signora	;
他	应该	躺	一个	抱怨	到	这	女士	;

他应该向夫人申诉;

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ?

what	sort	of	a	person	was	it	who	took	such	a	liberty	?
什么	种类	的	一个	人	曾是	它	WHO	采取	这样的	一个	自由	?

究竟是怎样一个人，才会如此肆意妄为?

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][nɑːt][ɪg'zæktli] ['flætərɪŋ] [neɪmz] [swept] ['oʊvər] [pʊr] ['dʒoʊnəs] .

and	thereupon	a	flood	of	not	exactly	flattering	names	swept	over	poor	Jonas	.
和	于是	一个	洪水	的	不是	确切地	奉承	姓名	扫荡	超过	贫穷的	乔纳斯	.

于是，可怜的乔纳斯遭到了铺天盖地的侮辱性称呼。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'muːvəbl] [plə'sɪdəti] ,

The	latter	endured	the	insults	heaped	upon	him	with	immovable	placidity	,
这	后者	忍受	这	侮辱	堆积如山	之上	他	和	不可移动的	平静	,

后者以无动于衷的平静忍受了加诸于他身上的侮辱。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['iːv(ə)n][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

as	he	did	not	understand	even	one	word	of	them	;	but	when	the	Italian	,
作为	他	做过	不是	理解	甚至	一	单词	的	他们	;	但	什么时候	这	意大利语	,

因为他一个字也听不懂；但当意大利人说起话来时，

[diˈsiːvd] [baɪ] [ðɪs] [kwiˈes(ə)ns] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ]

deceived	by	this	quiescence	,	took	it	into	his	head	to	make	a	threatening
受骗	经过	这	静止	,	采取	它	进入	他的	头	到	制作	一个	威胁

[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

gesticulation	with	his	stick	,
手势	和	他的	戳	,

他被这片刻的平静所蒙蔽，竟用棍子做了个威胁的手势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] [kɑːm] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['pæntəmaɪm]

there	was	an	end	of	the	sailor's	calm	,	as	he	understood	this	pantomime
那里	曾是	一个	结尾	的	这	水手的	冷静的	,	作为	他	理解	这	哑剧

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

水手的平静结束了，因为他非常了解这场闹剧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪstroʊ] ,

With	a	sudden	movement	he	had	caught	the	stick	from	the	maestro	,
和	一个	突然	移动	他	有	捕捉	这	戳	从	这	大师	,

他猛地一挥手，从指挥家手中夺过了指挥棒。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['regjələrli] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	next	moment	had	seized	him	and	regularly	thrust	him	out	of	the
这	下一个	片刻	有	查获	他	和	经常	推力	他	出去	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

下一刻，他被某种力量攫住，并被不断地推出房间。

[θroʊn] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

thrown	his	stick	after	him	,	and	locked	the	door	,	all	without	speaking	a	single
抛掷	他的	戳	后	他	,	和	已锁定	这	门	,	全部	没有	请讲	一个	单身的

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他把棍子扔向他，然后锁上了门，全程一句话也没说。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['riːses] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	returned	quietly	to	his	window	recess	as	if	nothing	had	happened	.
和	返回	悄悄	到	他的	窗户	凹陷处	作为	如果	没有什么	有	发生	.

他静静地回到窗边的凹处，仿佛什么都没发生过一样。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz]

But	here	the	young	girl	came	at	once	towards	him	,	stretching	out	both	hands
但	这里	这	年轻的	女孩	来了	在	一次	向	他	,	伸展	出去	两个都	双手

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但这时，小女孩立刻朝他走来，向他伸出了双手。

[wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

with	southern	vivacity	and	overflowing	with	gratitude	.
和	南部	活泼	和	溢出	和	感激	.

带着南方人的热情活力和满溢的感激之情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] !

"	It	is	not	necessary	!
"	它	是	不是	必要的	!

没有必要！

[wʌz; wəz] [dʌn] ['wɪlɪŋli] , " [sed] ['dʒoʊnəs] , ['draɪli] ,

Was	done	willingly	,	"	said	Jonas	,	dryly	,
曾是	完毕	心甘情愿	,	"	说	乔纳斯	,	干巴巴地	,

"是自愿的，"乔纳斯冷冷地说。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [θæŋks] ,

but	as	he	put	out	his	arm	as	if	to	refuse	her	thanks	,
但	作为	他	放	出去	他的	手臂	作为	如果	到	拒绝	她	谢谢	,

但他伸出手臂，似乎要拒绝她的感谢，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

a	little	hand	was	placed	upon	it	,	and	a	clear	voice	said	something	in	the
一个	小的	手	曾是	放置	之上	它	,	和	一个	清除	嗓音	说	某物	在	这

['sɔftəst] [toʊnz] ,

softest	tones	,
最柔软	音调	,

一只小手放在上面，一个清晰的声音用最柔和的语气说了些什么。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [æk'nɑɬɪdʒmənts] .

which	was	undoubtedly	intended	to	express	her	acknowledgments	.
哪个	曾是	无疑	故意的	到	表达	她	致谢	.

这无疑是为了表达她的谢意。

['dʒoʊnəs] [lʊkt] [moʊst] [ɪn'dɪgnəntli] , [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [stɪl]

Jonas	looked	most	indignantly	,	first	at	his	arm	,	then	at	the	hand	,	which	still
乔纳斯	看起来	最多	愤慨地	,	第一的	在	他的	手臂	,	然后	在	这	手	,	哪个	仍然

[leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

lay	upon	it	,
躺	之上	它	,

乔纳斯极其愤慨地看了看自己的胳膊，又看了看仍然放在胳膊上的那只手。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [geɪzd] [æt; ət][bəuθ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	after	having	gazed	at	both	for	some	time	,
和	后	拥有	凝视	在	两个都	为了	一些	时间	,

在凝视了两者一段时间后，

[hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [æt; ət][læst][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm]

he	condescended	at	last	to	cast	a	glance	also	at	the	person	to	whom
他	居高临下的	在	最后的	到	投掷	一个	瞥一眼	还	在	这	人	到	谁

[ðə; ði][hænd] [bɪ'lɔːŋd] .

the	hand	belonged	.
这	手	属于	.

他最终纡尊降贵地瞥了一眼那只手的主人。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][æt; ət][moʊst] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , [soʊ] [laið] ,

Before	him	stood	a	young	girl	of	at	most	sixteen	years	,	so	lythe	,
前	他	站立	一个	年轻的	女孩	的	在	最多	十六	年	,	所以	莱斯	,

他面前站着一个最多十六岁的年轻女孩，身姿轻盈。

[soʊ] [ɪn'tensli] [slaɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

so	intensely	slight	and	graceful	a	figure	,
所以	强烈地	轻微	和	优美	一个	数字	,

如此纤细优雅的身姿，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːntræst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

that	she	presented	the	greatest	contrast	imaginable	to	the	broad	form	of	the
那	她	呈现	这	最	对比	可以想象的	到	这	广阔	形式	的	这

['seɪlər] .

sailor	.
水手	.

她与水手魁梧的身形形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['splendɪd] [bluː] - [blæk] [plæts] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪtʃ] ,

A	wreath	of	splendid	blue	-	black	plaits	surrounded	the	little	face	,	which	,
一个	花圈	的	灿烂	蓝色的	-	黑色的	辫子	包围	这	小的	脸	,	哪个	,

一圈华丽的蓝黑色辫子环绕着那张小脸，

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [blæk] [aɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm]

with	its	dark	brown	complexion	and	burning	black	eyes	,	certainly	sprang	from
和	它是	黑暗的	棕色的	肤色	和	燃烧	黑色的	眼睛	,	当然	弹簧	从

[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

the	South	of	Italy	.
这	南	的	意大利	.

它有着深棕色的皮肤和炯炯有神的黑色眼睛，肯定来自意大利南部。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] ['prɪti] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['veri] ['prɪti] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

The	little	one	was	pretty	,	without	doubt	very	pretty	,	that	could	not	be	denied	,
这	小的	一	曾是	漂亮的	,	没有	怀疑	非常	漂亮的	,	那	可以	不是	是	否认	,

小家伙很漂亮，毫无疑问非常漂亮，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [prə'tektər] [haʊ]

and	the	liveliness	with	which	she	endeavoured	to	show	her	protector	how
和	这	活力	和	哪个	她	努力	到	展示	她	保护者	如何

['veri] ['greɪtf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rendərd] [hɜ:r; hər] [stɪl] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

very	grateful	she	was	rendered	her	still	more	charming	.
非常	感激的	她	曾是	渲染	她	仍然	更多的	迷人	.

她努力用活泼的姿态向她的保护者表达她的感激之情，这使她更加迷人。

" [jes] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['læŋgwɪdʒ] !

"	Yes	,	if	I	only	understood	the	cursed	language	!
"	是的	,	如果	我	仅有的	理解	这	被诅咒的	语言	!

“是啊，如果我能听懂这该死的语言就好了！”

" ['mʌtəd] ['dʒoʊnəs] , [ɪn] [hu:m] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'gret] [ə'roʊz] [ðæt]

"	muttered	Jonas	,	in	whom	,	for	the	first	time	,	something	like	regret	arose	that
"	低声说道	乔纳斯	,	在	谁	,	为了	这	第一的	时间	,	某物	喜欢	后悔	出现	那

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

he	had	thrown	away	,
他	有	抛掷	离开	,

“乔纳斯喃喃自语道，他第一次感到一丝后悔，后悔自己把一切都抛弃了。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑ:bstɪnət] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

with	such	obstinate	determination	,	the	rare	opportunity	offered	him	during	the
和	这样的	顽固	决心	,	这	稀有的	机会	提供	他	期间	这

['sʌmər] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪ'tæliən] .

summer	of	learning	Italian	.
夏天	的	学习	意大利语	.

凭借着如此顽强的决心，他抓住了暑假期间学习意大利语的难得机会。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	shook	his	head	,	shrugged	his	shoulders	,
他	摇晃	他的	头	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,

他摇了摇头，耸了耸肩。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [meɪd] [ˌpæntə'mɪmɪk] [saɪnz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'tæliən] ,

and	in	this	way	made	pantomimic	signs	that	he	did	not	understand	Italian	,
和	在	这	方式	制成	哑剧	标志	那	他	做过	不是	理解	意大利语	,

于是他用肢体语言表示自己听不懂意大利语。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [kwaɪt] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['veri]

which	the	young	girl	seemed	to	think	quite	unheard	of	and	also	very
哪个	这	年轻的	女孩	似乎	到	思考	相当	闻所未闻	的	和	还	非常

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

disagreeable	.
令人不快的	.

这位年轻女孩似乎觉得这种事闻所未闻，而且非常令人反感。

" [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['rainhəuld] , " [grauld] ['dʒoʊnəs] , [hu:] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	I	was	to	find	Mr	.	Reinhold	,	"	growled	Jonas	,	who	,	strange	to	say	,
"	我	曾是	到	寻找	先生	.	莱因霍尔德	,	"	咆哮	乔纳斯	,	WHO	,	奇怪的	到	说	,

“我得去找莱因霍尔德先生，”乔纳斯低声咆哮道，奇怪的是，

[si:md] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hɪz; ɪz]

seemed	to	long	to	impart	some	information	,	which	was	not	usually	his
似乎	到	长的	到	传授	一些	信息	,	哪个	曾是	不是	通常	他的

[keɪs] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

case	with	women	.
案件	和	女性	.

他似乎很想向女性传达一些信息，这与他对待女性的通常情况不同。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] ,

He	made	the	discovery	,	however	,	that	even	this	name	was	not	understood	,
他	制成	这	发现	,	然而	,	那	甚至	这	姓名	曾是	不是	理解	,

然而，他发现就连这个名字也不被人理解。

[æz; əz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tɜːrn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃrʌg]

as	now	it	became	his	companion's	turn	to	shake	her	head	and	shrug
作为	现在	它	成为	他的	同伴的	转动	到	摇	她	头	和	耸肩

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

现在轮到他的同伴摇头耸肩了。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər]['æŋgrəli] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst]

"	Yes	,	indeed	,	"	said	the	sailor	angrily	,	"	he	could	not	even	retain	his	honest
"	是的	,	的确	,	"	说	这	水手	愤怒地	,	"	他	可以	不是	甚至	保持	他的	诚实的

['dʒɜːrmən] [neɪm] !

German	name	!
德语	姓名	!

“没错，”水手生气地说，“他甚至连自己正经的德国名字都保不住了！”

[rɪ'nɑːldoʊ][hiː; hi] [lets] [hɪm'self] [biː; bi] [kɔːld] [hɪr] - - [gɑːd][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

Rinaldo	he	lets	himself	be	called	here	-	-	God	have	pity	on	him	!
里纳尔多	他	让我们	他自己	是	称为	这里	-	-	上帝	有	遗憾	在	他	!

里纳尔多竟然让自己被叫到这里来——上帝可怜他吧！

['rɔbəz] [ænd; ənd] [roʊgz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ] [sʌtʃ] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] [hoʊm] .

Robbers	and	rogues	are	called	by	such	names	with	us	at	home	.
强盗	和	流氓	是	称为	经过	这样的	姓名	和	我们	在	家	.

在我们家乡，强盗和恶棍就是这么称呼的。

[siː'njɔːr][rɪ'nɑːldoʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [noʊt] , [wɪtʃ] [bɔːr]

Signor	Rinaldo	,	"	exclaimed	he	,	as	he	drew	out	his	master's	note	,	which	bore
签名者	里纳尔多	,	"	惊呼	他	,	作为	他	画	出去	他的	硕士学位	笔记	,	哪个	钻孔

[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

the	same	name	.
这	相同的	姓名	.

“里纳尔多先生，”他一边说着，一边掏出他主人的便条，上面也写着他的名字。

[ðɪs] [ə'dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wel] [ɪ'nʌf] [noʊn] [ɪn] [siːn'jɔːrə] - [haʊs] ; ['eni]

This	address	was	of	course	well	enough	known	in	Signora	Biancona's	house	;	any
这	地址	曾是	的	课程	出色地	足够的	已知	在	女士	-	房子	;	任何

['fɑːrðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ,

farther	understanding	was	now	,
更远	理解	曾是	现在	,

这个地址在比安科纳夫人家里当然是众所周知的；任何进一步的了解都已成定局。

[haʊ'evər] , [ʌn'nesəseri] ,

however	,	unnecessary	,
然而	,	不必要	,

然而，没有必要。

[æz; əz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['iːgərli] ['oʊvər]

as	just	at	the	moment	when	the	two	were	bending	their	heads	eagerly	over
作为	只是	在	这	片刻	什么时候	这	二	是	弯曲	他们的	头部	急切地	超过

[ðə; ði] ['letər] ,

the	letter	,
这	信	,

就在两人急切地低头阅读信件的那一刻，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd]['rainhəuld] [hɪm'self] ['entərd] .

the	door	of	the	ante	-	room	was	opened	and	Reinhold	himself	entered	.
这	门	的	这	赌注	-	房间	曾是	打开	和	莱因霍尔德	他自己	进入	.

前厅的门开了，莱因霍尔德本人走了进去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [riˈmɑːkt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

The	young	girl	remarked	him	first	.
这	年轻的	女孩	评论	他	第一的	.

小女孩先注意到了他。

[ɪn] [wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪlɚz] [saɪd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

In	one	moment	she	was	away	from	the	sailor's	side	and	in	the	middle	of
在	一	片刻	她	曾是	离开	从	这	水手的	边	和	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

一瞬间，她就离开了水手身边，来到了房间中央。

[wer] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːrtsi] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]

where	she	made	a	graceful	curtsy	and	then	disappeared	in	the	direction	of
在哪里	她	制成	一个	优美	屈膝礼	和	然后	消失	在	这	方向	的

[ðə; ði] [səˈluːn] ,

the	saloon	,
这	酒吧	,

她优雅地行了个屈膝礼，然后朝着酒吧的方向消失了。

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪkˈspektɪd] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ; [waɪl] ['dʒoʊnəs] ,

probably	to	announce	the	long	-	expected	one	to	her	mistress	;	while	Jonas	,
大概	到	宣布	这	长的	-	预期的	一	到	她	情妇	;	尽管	乔纳斯	,

大概是为了向她的女主人宣布期待已久的消息；而乔纳斯，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [haʊ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][flai] [əˈweɪ] [ðʌs] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ,

who	could	not	conceive	how	any	person	could	fly	away	thus	lightly	and	rapidly	,
WHO	可以	不是	构想	如何	任何	人	可以	飞	离开	因此	轻轻	和	快速	,

谁也无法想象一个人怎么能如此轻盈迅速地飞走呢?

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] ['treɪsləsli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

and	disappear	tracelessly	in	a	few	seconds	,
和	消失	无痕	在	一个	很少	秒	,

几秒钟内便消失得无影无踪。

[stɛərd]['æftər][hɜːr; hər][soʊ] ['stedəli] [ðæt] ['rainhəuld][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

stared	after	her	so	steadily	that	Reinhold	was	obliged	to	go	up	to	him
凝视	后	她	所以	稳步	那	莱因霍尔德	曾是	有义务	到	去	向上	到	他

[ænd; ənd][æsk] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	ask	what	brought	him	there	.
和	问	什么	带来	他	那里	.

他目不转睛地盯着她，以至于莱因霍尔德不得不走上前去问他来这里做什么。

[əˈʃeɪmd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [kənˈfjuːzd] , [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]

Ashamed	,	and	somewhat	confused	,	he	delivered	his	errand	and	gave	up	the
羞愧	,	和	有些	使困惑	,	他	发表	他的	差事	和	给予	向上	这

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

他感到羞愧又有些困惑，完成了任务后便交出了那张纸条。

[wɪtʃ] - ['oʊpənd][ænd; ənd] [riːd] ['ræpɪdli] .

which	Almbach	opened	and	read	rapidly	.
哪个	-	打开	和	读	快速	.

阿尔姆巴赫打开这本书，迅速读了起来。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - -

The	contents	seemed	to	be	very	indifferent	to	him	-	-
这	内容	似乎	到	是	非常	冷漠	到	他	-	-

他似乎对内容漠不关心——

" [tel] [maɪ] ['brʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Tell	my	brother	I	am	engaged	already	for	to	-	day	,
"	告诉	我的	兄弟	我	是	已订婚的	已经	为了	到	-	天	,

“告诉我哥哥，我今天已经有约会了。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['mɪrli] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

and	therefore	beg	him	to	accept	the	Marchese's	invitation	merely	for	himself	.
和	所以	求	他	到	接受	这	马尔凯塞的	邀请	仅仅	为了	他自己	.

因此恳求他接受侯爵的邀请，仅仅是为了他自己。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] .

If	possible	at	all	,	I	shall	appear	towards	evening	.
如果	可能的	在	全部	,	我	将	出现	向	晚上	.

如果可能的话，我将在傍晚时分出现。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,

"	He	put	the	note	in	his	pocket	,	dismissed	the	messenger	by	a	gesture	,
"	他	放	这	笔记	在	他的	口袋	,	解雇	这	信使	经过	一个	手势	,

他把纸条放进口袋，做了个手势示意信使打发走。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .

and	passed	into	the	saloon	.
和	通过了	进入	这	酒吧	.

然后走进了酒吧。

['dʒoʊnəs] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ; [ɪn'sted] ,

Jonas	now	had	his	orders	and	ought	to	have	returned	home	;	instead	,
乔纳斯	现在	有	他的	订单	和	应该	到	有	返回	家	;	反而	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

乔纳斯已经接到命令，本应回家；然而，他却.....

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

he	sought	the	servant	who	had	given	him	the	required	information	before	,
他	寻求	这	仆人	WHO	有	给定	他	这	必需的	信息	前	,

他找到之前给他提供过所需信息的仆人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['seɪlər] , [soʊ] ['tʃeri] [ʌv; əv][wɜːrdz]

and	the	latter	made	the	discovery	that	the	inaccessible	sailor	,	so	chary	of	words
和	这	后者	制成	这	发现	那	这	无法进入	水手	,	所以	谨慎	的	字

,

,
,

后者发现，这位难以接近、惜字如金的水手，

[hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

had	all	at	once	become	very	inquisitive	,
有	全部	在	一次	变得	非常	好奇	,

突然间，他们都变得非常好奇。

[æz; əz][hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli] [əˈbaʊt] [siːnˈjɔːrə] - [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][ɪts]

as	he	enquired	very	particularly	about	Signora	Biancona's	household	and	its
作为	他	询问	非常	特别	关于	女士	-	家庭	和	它是

[ˌpɜːrsəˈnel] . [ænd; ənd] [ˈtɔləreitid] [ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [ˈhɔːrəb(ə)l][ˈdʒɜːrmən] - - [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]

personnel	.	and	tolerated	the	Italian's	horrible	German	-	-	who	was	so	proud	of
人员	.	和	容忍	这	意大利人的	可怕	德语	-	-	WHO	曾是	所以	自豪的	的

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] - - [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzempləri] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

his	knowledge	of	the	language	-	-	with	exemplary	patience	.
他的	知识	的	这	语言	-	-	和	典范	耐心	.

他非常详细地询问了比安科纳夫人的家宅和工作人员的情况，并且以极大的耐心忍受了那位意大利人糟糕的德语——那位意大利人对自己的德语水平引以为傲。

[ˈrainhəuld] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈbuːdwɑːr] .

Reinhold	,	meanwhile	,	had	entered	the	boudoir	.
莱因霍尔德	,	同时	,	有	进入	这	闺房	.

与此同时，莱因霍尔德已经进入了闺房。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪˈkwaɪərd] [ˈeni] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə][ɪts] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz]

He	no	longer	required	any	announcement	to	its	mistress	,	and	she	came	towards
他	不	更长	必需的	任何	公告	到	它是	情妇	,	和	她	来了	向

[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ;

him	at	once	;
他	在	一次	;

他不再需要向女主人做任何通知，她立刻朝他走来；

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈʌðər] [θɔːts] [hiː; hi][mʌst; məst]

but	had	he	not	been	so	entirely	absorbed	in	other	thoughts	he	must
但	有	他	不是	到过	所以	完全	吸收	在	其他	想法	他	必须

[hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

have	seen	at	the	first	glance	that	something	had	happened	to	her	.
有	已见	在	这	第一的	瞥一眼	那	某物	有	发生	到	她	.

但如果他不是完全沉浸在其他思绪中，他肯定会一眼看出她出事了。

[ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [dɑːrk] [wɔːrm] [ˈkʌlərɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈpɪr] [peɪl] [æt; ət] [taɪmz] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt]

The	Italian's	dark	warm	colouring	could	appear	pale	at	times	;	this	was	evident
这	意大利人的	黑暗的	温暖的	染色	可以	出现	苍白	在	时代	;	这	曾是	明显

[naʊ] ,

now	,
现在	,

意大利人深沉温暖的肤色有时会显得苍白；这一点现在显而易见。

[wen] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [blʌd] [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [θrɔbd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd]

when	the	glowing	blood	which	usually	throbbed	in	her	cheeks	had
什么时候	这	发光	血	哪个	通常	悸动	在	她	脸颊	有

[ˈdɪsəˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [læst][drɑːp] ;

disappeared	to	the	very	last	drop	;
消失	到	这	非常	最后的	降低	;

当她双颊上往日跳动的鲜红血液消失得无影无踪时；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈpælər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

but	it	was	an	unnatural	pallor	,	and	her	eyes	burned	all	the	more
但	它	曾是	一个	不自然	苍白	,	和	她	眼睛	烧伤	全部	这	更多的

[ˈskɔːrtʃɪŋli] .

scorchingly	.
灼热地	.

但那是一种不自然的苍白，她的眼睛灼热得更加厉害。

[ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [ˈæktrəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][æt; ət] [liːst] ,

Beatrice	was	actress	enough	to	be	able	,	for	a	few	moments	at	least	,
贝娅特丽丝	曾是	演员	足够的	到	是	有能力的	,	为了	一个	很少	时刻	在	至少	,

贝娅特丽丝演技精湛，至少在某个瞬间，她能够.....

[tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːr; hər] ['tempər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][geɪn][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] ,

to	control	her	temper	when	it	was	required	to	gain	some	object	,
到	控制	她	脾气	什么时候	它	曾是	必需的	到	获得	一些	目的	,

为了达到目的，她必须控制自己的脾气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][əbˈteɪn][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .

and	she	wished	to	obtain	one	to	-	day	.
和	她	希望	到	获得	一	到	-	天	.

她希望今天就能得到一个。

[ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [æt; ət]

A	trait	of	dark	determination	lay	in	her	face	;	she	wished	to	see	clearly	at
一个	特征	的	黑暗的	决心	躺	在	她	脸	;	她	希望	到	看	清楚地	在

['eni] [praɪs] .

any	price	.
任何	价格	.

她脸上带着一丝坚定的神情；她不惜一切代价也要看清一切。

" [aɪ] [met] [dʒəˈnɛˌliː] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , " [bɪˈgæn] ['rainhəuld] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] .

"	I	met	Gianelli	below	in	the	street	,	"	began	Reinhold	,	after	the	first	greeting	.
"	我	遇见	贾内利	以下	在	这	街道	,	"	开始	莱因霍尔德	,	后	这	第一的	问候	.

“我在下面这条街上遇到了贾内利，”莱因霍尔德在打完招呼后说道。

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ; [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	He	appeared	to	come	from	your	house	;	was	he	with	you	?	"
"	他	出现	到	来	从	你的	房子	;	曾是	他	和	你	?	"

他好像是从你家来的；他当时和你在一起吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] !

"	Certainly	!
"	当然	!

“当然!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

I	know	you	are	prejudiced	against	him	,
我	知道	你	是	有偏见的	反对	他	,

我知道你对他有偏见，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

but	I	cannot	possibly	decline	to	see	the	conductor	of	the	opera	,
但	我	不能	可能	衰退	到	看	这	导体	的	这	歌剧	,

但我不可能拒绝见歌剧指挥。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ]

when	he	comes	on	purpose	to	discuss	something	as	to	its	performance	with
什么时候	他	来	在	目的	到	讨论	某物	作为	到	它是	表现	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当他特意来和我讨论某件事的性能问题时。

" ['rainhəuld] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Reinhold	shrugged	his	shoulders	.
"	莱因霍尔德	耸了耸肩	他的	肩膀	.

莱因霍尔德耸了耸肩。

" [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [riˈhəːsəlz] .

"	That	could	be	done	at	the	rehearsals	.
"	那	可以	是	完毕	在	这	排练	.

“这可以在排练时完成。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɪ'gɪnər] , [huː] [rɪ'kwaɪrz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [fɪr] [ə'fendɪŋ]

Are	you	a	young	beginner	,	who	requires	protection	,	and	must	fear	offending
是	你	一个	年轻的	初学者	,	WHO	需要	保护	,	和	必须	害怕	犯罪

['eni] [wʌn] ?

any	one	?
任何	一	?

你是一位需要保护的年轻初学者，害怕得罪任何人吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	should	have	thought	that	you	,	in	your	position	,
我	应该	有	想法	那	你	,	在	你的	位置	,

我本以为，以你现在的身份，

[kʊd; kəd] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][duː] .

could	behave	with	as	little	consideration	as	I	do	.
可以	表现	和	作为	小的	考虑	作为	我	做	.

他/她可能和我一样行事缺乏考虑。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

However	,	I	will	give	you	no	directions	about	it	.
然而	,	我	将要	给	你	不	方向	关于	它	.

但是，我不会就此给你任何指示。

[rɪ'siːv] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] , ['iːv(ə)n] [dʒə'nɛˌliː] !

Receive	whom	you	will	,	even	Gianelli	!
收到	谁	你	将要	,	甚至	贾内利	!

你想收谁就收谁，甚至包括贾内利!

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] ['eni] [kən'troʊl][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I	am	far	from	wishing	to	place	any	control	upon	you	.
我	是	远的	从	祝	到	地方	任何	控制	之上	你	.

我绝无意对你施加任何控制。

" [ðə; ði][toʊn] ['saʊndɪd] ['aɪsi] , [ænd; ənd] ['biːətrɪsɪz] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , "

"	The	tone	sounded	icy	,	and	Beatrice's	voice	trembled	slightly	as	she	replied	,	"
"	这	语气	听起来	冰冷的	,	和	比阿特丽斯的	嗓音	颤抖	轻微地	作为	她	回复	,	"

[ðæt] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	is	new	to	me	.
那	是	新的	到	我	.

“语气听起来冰冷，贝娅特丽丝的声音微微颤抖着回答说：‘这我还是第一次听说。’

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][maɪ] ['vɪzɪtər] [moʊst] [des'pɑːtɪkli] ;

You	used	to	watch	over	my	visitors	most	despotically	;
你	用过的	到	手表	超过	我的	访客	最多	专制地	;

你过去总是专横跋扈地监视我的访客;

['fɔːrmərli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

formerly	no	one	could	cross	my	threshold	who	was	not	agreeable	to	you	.
以前	不	一	可以	叉	我的	临界点	WHO	曾是	不是	同意	到	你	.

以前，除非你同意，否则任何人都不能踏进我的家门。

" ['rainhəuld][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

"	Reinhold	had	thrown	himself	into	a	seat	.
"	莱因霍尔德	有	抛掷	他自己	进入	一个	座位	.

莱因霍尔德猛地坐了起来。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['tɑːlərənt] . "

"	You	see	I	have	become	more	tolerant	.	"
"	你	看	我	有	变得	更多的	宽容	.	"

“你看，我变得更宽容了。”

" [mɔːr] ['tɑːlərənt] ! - - [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] . "

"	More	tolerant	!	-	-	more	indifferent	.	"
"	更多的	宽容	!	-	-	更多的	冷漠	.	"

“更加宽容！——更加冷漠。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][maɪ]['despətɪzəm] , " [ri'mɑːkt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]

"	You	have	often	enough	complained	of	my	despotism	,	"	remarked	he	,	with
"	你	有	经常	足够的	抱怨	的	我的	专制主义	,	"	评论	他	,	和

[ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] .

a	slight	tinge	of	sarcasm	.
一个	轻微	色调	的	讽刺	.

“你已经抱怨过我专制的次数够多了，”他带着一丝讽刺的语气说道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm] [lʌv] .

"	And	yet	I	bore	it	because	I	knew	it	sprang	from	love	.
"	和	然而	我	钻孔	它	因为	我	知道	它	弹簧	从	爱	.

“然而，我忍受了它，因为我知道它源于爱。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ] [siːs] .

It	is	only	natural	that	with	the	one	the	other	should	also	cease	.
它	是	仅有的	自然的	那	和	这	一	这	其他	应该	还	停止	.

二者相继停止，这是自然而然的。

" ['rainhəuld] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .

"	Reinhold	made	an	impatient	movement	.
"	莱因霍尔德	制成	一个	不耐烦	移动	.

莱因霍尔德不耐烦地动了动。

" ['bitrɪs] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

"	Beatrice	you	demand	what	is	impossible	,
"	贝娅特丽丝	你	要求	什么	是	不可能的	,

“贝娅特丽丝，你所要求的是不可能的。”

[wen] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [gloʊ] [wɪð; wɪθ]

when	you	require	that	a	human	heart	should	ever	and	for	ever	glow	with
什么时候	你	要求	那	一个	人类	心	应该	曾经	和	为了	曾经	辉光	和

[ðoʊz] [vɑːl'kænɪk] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [juː; jʊ] [kɔːl] [lʌv] .

those	volcanic	feelings	which	alone	you	call	love	.
那些	火山	情怀	哪个	独自的	你	称呼	爱	.

当你要求一颗人类的心永远永远燃烧着你称之为爱的那种火山般的激情时。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ɪts] [bæk] ,

"	She	had	approached	his	seat	,	and	placed	her	hand	on	its	back	,
"	她	有	接近	他的	座位	,	和	放置	她	手	在	它是	后退	,

她走到他的座位前，把手放在椅背上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

while	she	looked	down	at	him	with	a	strange	expression	.
尽管	她	看起来	向下	在	他	和	一个	奇怪的	表达	.

她低头看着他，脸上带着一种奇怪的表情。

" [aɪ] [siː] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	see	certainly	that	it	is	impossible	to	require	from	the	cold	heart	of	a
"	我	看	当然	那	它	是	不可能的	到	要求	从	这	寒冷的	心	的	一个

['nɔːrðərnər] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [ænd; ənd][dɪ'mænd] . "

Northerner	such	love	as	I	give	and	demand	.	"
北方人	这样的	爱	作为	我	给	和	要求	.	"

“我确信，你不可能从北方人那颗冷漠的心里要求得到我所给予和要求的爱。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nɔːrθ] , " [sed] ['rainhəuld] , ['gluːmɪli] ;

"	You	should	have	left	him	in	his	north	,	"	said	Reinhold	,	gloomily	;
"	你	应该	有	左边	他	在	他的	北	,	"	说	莱因霍尔德	,	阴郁地	;

“你应该把他留在北方，”莱因霍尔德沮丧地说；

" [pər'hæps][ðə; ði][koʊld][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	perhaps	the	cold	there	would	have	been	better	for	him	than	the
"	也许	这	寒冷的	那里	会	有	到过	更好的	为了	他	比	这

[ˌevər'læstɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] . "

everlasting	glow	of	the	south	.	"
永恒	辉光	的	这	南	.	"

“或许那里的寒冷比南方永恒的阳光更适合他。”

" [ɪz] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ?

"	Is	that	intended	for	a	reproach	?
"	是	那	故意的	为了	一个	责备	?

这是在责备吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [huː] [tɔːr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] ? "

Was	it	I	who	tore	you	from	your	home	?	"
曾是	它	我	WHO	撕裂	你	从	你的	家	?	"

是我把你从家里带走的吗?

" [noʊ] ! [aɪ] [went] [ˌvɑːlən'terəli] , [bʌt; bət] - - [biː; bi][dʒʌst] , ['bitrɪs] ! - - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['muːvɪŋ]

"	No	!	I	went	voluntarily	,	but	-	-	be	just	,	Beatrice	!	-	-	you	were	the	moving
"	不	!	我	去	自愿	,	但	-	-	是	只是	,	贝娅特丽丝	!	-	-	你	是	这	移动

['paʊər] .

power	.
力量	.

“不！我是自愿去的，但是——贝阿特丽斯，请你公正一点！——你才是幕后推手。”

[huː] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ?

Who	urged	me	constantly	to	the	resolution	?
WHO	敦促	我	不断地	到	这	解决	?

谁一直敦促我做出这项决定?

[huː] [held] [maɪ]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [kɔːrs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ?

Who	held	my	artist's	course	again	and	again	before	my	eyes	?
WHO	握住	我的	艺术家的	课程	再次	和	再次	前	我的	眼睛	?

谁一次又一次地在我眼前展现了我的艺术之路?

[huː] [dʌbd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

Who	dubbed	me	a	coward	as	I	started	back	at	the	responsibility	,
WHO	被誉为	我	一个	懦夫	作为	我	开始	后退	在	这	责任	,

当我重新承担起责任时，有人骂我是懦夫。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [pleɪst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [flaɪt] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ?

and	at	last	placed	the	fatal	choice	before	me	of	flight	or	our	separation	?
和	在	最后的	放置	这	致命的	选择	前	我	的	航班	或者	我们的	分离	?

最后，摆在我面前的是一个生死攸关的选择：逃离还是分离?

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] - - [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [mʌst; məst] [fɔːl] .

Excuse	me	-	-	you	knew	how	the	decision	must	fall	.
原谅	我	-	-	你	知道	如何	这	决定	必须	落下	.

对不起——您明明知道最终结果会如何。

" [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] ['θretnɪŋli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

"	The	Italian's	dark	eyes	flashed	threateningly	,	but	she	forced	herself	to	be	calm	.
"	这	意大利人的	黑暗的	眼睛	闪光灯	威胁地	,	但	她	强制	她自己	到	是	冷静的	.

“意大利人的深邃眼神闪过一丝威胁，但她强迫自己保持冷静。”

" ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] , ['praʊdli] ; " ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [dɪ'pendɪd] [ɑːn]

"	Our	love	depended	on	it	,	"	declared	she	,	proudly	;	"	our	love	depended	on
"	我们的	爱	取决于	在	它	,	"	声明	她	,	自豪地	;	"	我们的	爱	取决于	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我们的爱情就取决于此，”她骄傲地宣称；“我们的爱情就取决于此，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [kə'rɪr] .

and	your	artist's	career	.
和	你的	艺术家的	职业	.

以及你艺术家的职业生涯。

[aɪ] ['reskjuːd] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wen] [aɪ] ['reskjuːd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	rescued	a	genius	for	the	world	when	I	rescued	you	for	myself	.
我	获救	一个	天才	为了	这	世界	什么时候	我	获救	你	为了	我	.

我救了你，也救了世界一位天才。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	He	was	silent	.
"	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ə'pɪrd] [tuː; tə][faɪnd][noʊ]['ekoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	defence	appeared	to	find	no	echo	in	his	heart	.
这	防御	出现	到	寻找	不	回声	在	他的	心	.

辩方似乎没有在他心中找到任何共鸣。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['loʊər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [swiːt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'gen]

She	bent	lower	to	him	,	and	her	voice	sounded	sweet	and	fascinating	again
她	弯曲	降低	到	他	,	和	她	嗓音	听起来	甜的	和	迷人	再次

,

,

,

她俯下身去，声音再次变得甜美动人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

but	the	unnatural	expression	did	not	leave	her	features	.
但	这	不自然	表达	做过	不是	离开	她	特征	.

但她脸上那不自然的表情始终没有消失。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmɪŋ] , [rɪ'nɑːldoʊ] .

"	You	are	dreaming	,	Rinaldo	.
"	你	是	做梦	,	里纳尔多	.

“里纳尔多，你在做梦。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [mudz] [ə'gen] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst]

This	is	one	of	your	moods	again	,	which	I	have	so	often	had	to	fight	against
这	是	一	的	你的	情绪	再次	,	哪个	我	有	所以	经常	有	到	斗争	反对

.

:

.

你又开始发脾气了，我以前经常要跟你作斗争。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðen] , [ðæt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ,

Is	it	the	first	time	then	,	that	an	unhappy	,
是	它	这	第一的	时间	然后	,	那	一个	不开心	,

那么，这是第一次，一个不快乐的.....

[ʌn'suːtəbl] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['juːniən] ?

unsuitable	marriage	has	been	dissolved	in	order	to	form	a	happier	union	?
不合适	婚姻	有	到过	溶解	在	命令	到	形式	一个	更快乐	联盟	?

为了缔结更幸福的婚姻而解除了不合适的婚姻?

" ['rainhəuld] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Reinhold	leaned	his	head	on	his	hand	.
"	莱因霍尔德	倾斜	他的	头	在	他的	手	.

莱因霍尔德用手托着头。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ðɪs] [keɪs] ; [maɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

"	No	,	certainly	not	;	but	that	does	not	affect	this	case	;	my	marriage	has	not	been
"	不	,	当然	不是	;	但	那	做	不是	影响	这	案件	;	我的	婚姻	有	不是	到过

[dɪ'zɑːlvd] ,

dissolved	,
溶解	,

“不，当然不是；但这并不影响本案；我的婚姻还没有解除。”

[ænd; ənd][wiː; wi] - - [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

and	we	-	-	have	never	thought	of	marriage	.
和	我们	-	-	有	绝不	想法	的	婚姻	.

我们——从未想过结婚。

" ['bitrɪs] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

"	Beatrice	started	,	and	her	hand	slid	from	the	back	of	the	chair	.
"	贝娅特丽丝	开始	,	和	她	手	滑行	从	这	后退	的	这	椅子	.

贝娅特丽丝开始说话，她的手从椅子背上滑了下来。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [friː] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	You	were	not	free	?	"	she	murmured	.
"	你	是	不是	自由的	?	"	她	低声说道	.

“你当时并不自由吗？”她低声问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː][wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

"	It	would	only	have	cost	me	one	word	to	be	so	.
"	它	会	仅有的	有	成本	我	一	单词	到	是	所以	.

“我只需要说一个字就能做到这一点。”

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [pri'ventid] , [ænd; ənd] [miːnz] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ]

I	knew	I	should	not	be	prevented	,	and	means	enough	were	open	to	you
我	知道	我	应该	不是	是	阻止	,	和	方法	足够的	是	打开	到	你

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

to	obtain	dispensation	,
到	获得	豁免	,

我知道我不应该被阻止，而且你有很多方法可以获得豁免。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

which	would	have	permitted	a	Catholic	to	make	this	marriage	.
哪个	会	有	允许	一个	天主教	到	制作	这	婚姻	.

这样一来，天主教徒就可以缔结这段婚姻了。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] ['dredɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [bɑːnd] ; [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd]

But	we	both	dreaded	the	indissoluble	bond	;	we	wished	to	be	free	and
但	我们	两个都	令人恐惧的	这	不解	纽带	;	我们	希望	到	是	自由的	和

[ʌn'fetərd] ,

unfettered	,
不受约束的	,

但我们都害怕这种无法解除的束缚；我们渴望自由自在，不受任何束缚。

[wɪ'ðaʊt] ['limits][ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪf] - - [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [stɪl] [æt; ət] [ðɪs]

without	limits	in	our	love	as	in	our	life	-	-	well	,	we	are	so	still	at	this
没有	限制	在	我们的	爱	作为	在	我们的	生活	-	-	出色地	,	我们	是	所以	仍然	在	这

['moʊmənt] . "

moment	.	"
片刻	.	"

我们的爱和生活一样，没有界限——此刻，我们如此平静。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? " ['bitrɪs] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz]

"	What	do	you	mean	by	this	?	"	Beatrice	pressed	her	hand	upon	her	heart	as
"	什么	做	你	意思是	经过	这	?	"	贝娅特丽丝	按下	她	手	之上	她	心	作为

[ɪf] ['breθləs] .

if	breathless	.
如果	喘不过气	.

“你这话是什么意思？”贝娅特丽丝仿佛喘不过气来，用手按住胸口。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ? "

"	Do	you	still	consider	your	marriage	to	exist	?	"
"	做	你	仍然	考虑	你的	婚姻	到	存在	?	"

你还认为你们的婚姻存在吗?

" [oʊ] , [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

"	Oh	,	no	,	certainly	not	;	and	if	I	did	,
"	哦	,	不	,	当然	不是	;	和	如果	我	做过	,

“哦，不，当然不会；即使我那样做，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	daring	of	such	an	idea	would	soon	be	made	plain	to	me	.
这	大胆	的	这样的	一个	主意	会	很快	是	制成	清楚的	到	我	.

这个想法的大胆之处很快就会让我明白。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ə'fendɪd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

You	do	not	know	what	an	offended	wife	and	mother	is	in	the	pride	of	her
你	做	不是	知道	什么	一个	被冒犯了	妻子	和	母亲	是	在	这	自豪	的	她

['vɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

你不知道一位妻子和母亲在自尊心受到伤害时会有多么痛苦。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪnər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪf][tuː; tə] ['penəns] [ænd; ənd]

If	the	sinner	were	to	devote	his	whole	remaining	life	to	penance	and
如果	这	罪人	是	到	奉献	他的	所有的	其余的	生活	到	忏悔	和

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

如果罪人将余生全部奉献于忏悔和悔改，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['feɪvər] .

he	would	still	not	be	restored	to	favour	.
他	会	仍然	不是	是	恢复	到	偏爱	.

他仍然无法恢复昔日的恩宠。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [saʊnd] ['skɔːfɪŋli] ;

"	The	words	were	intended	to	sound	scoffingly	;
"	这	字	是	故意的	到	声音	轻蔑地	;

“这些话本意是想表达嘲讽之意；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['bɪtərnəs] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [æz; əz][hiː; hi] [həːld] [ðem; ðəm]

he	did	not	suspect	the	boundless	bitterness	they	betrayed	as	he	hurled	them
他	做过	不是	怀疑	这	无边无际	苦味	他们	背叛	作为	他	投掷	他们

[fɔːrθ] ;

forth	;
前进	;

他丝毫没有察觉到，当他把他们扔出去时，他们背后隐藏着多么深重的怨恨；

[bʌt; bət] ['bitrɪs] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [tu:] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər]

but	Beatrice	understood	it	only	too	well	,	and	with	this	recognition	,	her
但	贝娅特丽丝	理解	它	仅有的	也	出色地	,	和	和	这	认出	,	她

[self] - [kən'troʊl] ,

self	-	control	,
自己	-	控制	,

但贝阿特丽丝对此心知肚明，正是这种认识，让她能够克制自己。

[soʊ][fɑ:r] [prɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [broʊk] [daʊn] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] .

so	far	preserved	with	such	difficulty	,	broke	down	irretrievably	.
所以	远的	保存完好	和	这样的	困难	,	打破	向下	不可挽回地	.

历经千辛万苦才得以保存至今，如今却已彻底损毁。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fendɪd] [waɪf] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi]

"	You	have	,	perhaps	,	tried	it	already	with	the	offended	wife	,	"	cried	she
"	你	有	,	也许	,	尝试	它	已经	和	这	被冒犯了	妻子	,	"	哭	她

['fjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

“你或许已经对那位受委屈的妻子试过了，”她愤怒地喊道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ; [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mi:tɪŋ] .

"	She	is	in	your	neighbourhood	;	I	myself	was	witness	of	your	meeting	.
"	她	是	在	你的	邻里	;	我	我	曾是	证人	的	你的	会议	.

“她就在你附近；我亲眼目睹了你们的会面。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] ['mænər] ;

That	is	why	your	eyes	encountered	each	other	in	so	mysterious	a	manner	;
那	是	为什么	你的	眼睛	遭遇	每个	其他	在	所以	神秘	一个	方式	;

这就是为什么你们的目光以如此神秘的方式相遇的原因；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [geɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] ;

that	is	why	you	could	not	tear	your	gaze	away	from	the	child	;
那	是	为什么	你	可以	不是	撕	你的	目光	离开	从	这	孩子	;

这就是为什么你无法将目光从孩子身上移开的原因；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hoʊli] .

that	is	why	she	drew	back	from	me	,	as	if	from	something	unholy	.
那	是	为什么	她	画	后退	从	我	,	作为	如果	从	某物	不圣洁的	.

这就是她疏远我的原因，仿佛她害怕某种不祥之物。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['penɪtənt] [si:n] [ɔ:l'redi] , [rɪ'nɑ:ldoʊ] ?

Have	you	attempted	the	penitent	scene	already	,	Rinaldo	?
有	你	尝试过	这	忏悔者	场景	已经	,	里纳尔多	?

里纳尔多，你已经尝试过忏悔的场景了吗?

" ['rainhəuld][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ; ['æŋgər][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ['strʌgld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

"	Reinhold	had	sprung	up	;	anger	and	astonishment	struggled	in	his	countenance	.
"	莱因霍尔德	有	弹簧	向上	;	愤怒	和	惊讶	挣扎	在	他的	面容	.

“莱因霍尔德猛地站了起来；他的脸上交织着愤怒和惊讶。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l'redi] [hu:] [si:n'jɔ:rə] - [ɪz] ?

"	So	you	know	already	who	Signora	Erlau	is	?
"	所以	你	知道	已经	WHO	女士	-	是	?

所以你已经知道埃尔劳女士是谁了吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][aɪ][æsk] !

But	why	do	I	ask	!
但	为什么	做	我	问	!

但我为什么要问这个问题呢!

[ðə; ði][spaɪ] , [ðɪs] [dʒə'nɛˌliː] , [hæz; həz][dʒʌst][left][juː; jʊ] ;

The	spy	,	this	Gianelli	,	has	just	left	you	;
这	间谍	,	这	贾内利	,	有	只是	左边	你	;

这个间谍，这个吉安内利，刚刚离开你；

[hiː; hi][hæz; həz] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

he	has	traced	it	out	and	communicated	it	to	you	.
他	有	追踪	它	出去	和	沟通	它	到	你	.

他已经查明并告知了你。

" [ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪŋɚz] [fitʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	A	dark	look	passed	over	the	singer's	features	for	a	moment	,
"	一个	黑暗的	看	通过了	超过	这	歌手的	特征	为了	一个	片刻	,

歌手脸上闪过一丝阴沉的神色，一瞬间，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][spaɪ] ,

as	she	remembered	the	distinct	commission	she	had	given	to	the	spy	,
作为	她	记得	这	清楚的	委员会	她	有	给定	到	这	间谍	,

她想起了自己给那个间谍下达的明确指令，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃeɪm] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] .

but	in	her	inward	excitement	shame	found	no	place	.
但	在	她	向内	激动	耻辱	成立	不	地方	.

但她内心却充满了兴奋，羞耻感无处遁形。

" [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][mɪ'rændoʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ['vaɪələntli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] ['vɪlə]

"	You	knew	it	in	Mirando	,	"	continued	she	violently	,	"	and	she	occupies	the	Villa
"	你	知道	它	在	米兰多	,	"	持续	她	暴力	,	"	和	她	占据	这	别墅

[fiːɔ'riːnə] [kloʊz] [baɪ] .

Fiorina	close	by	.
菲奥里纳	关闭	经过	.

“你在米兰多就知道了，”她语气激烈地继续说道，“她就住在附近的菲奥里纳别墅。”

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt]

Will	you	try	to	make	me	believe	you	had	not	seen	each	other	before	,	not
将要	你	尝试	到	制作	我	相信	你	有	不是	已见	每个	其他	前	,	不是

['spoʊkən] ? "

spoken	?	"
说	?	"

你会试图让我相信你们之前从未见过面，从未说过话吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['rainhəuld]['koʊldli] .

"	I	do	not	wish	to	try	and	make	you	believe	anything	,	"	said	Reinhold	coldly	.
"	我	做	不是	希望	到	尝试	和	制作	你	相信	任何事物	,	"	说	莱因霍尔德	冷冷地	.

“我不想试图让你相信任何事情，”莱因霍尔德冷冷地说。

" [haʊ] [aɪ][stænd][tuː; tə] [elɪə'nɔri] , ['aʊər; ɑːr] ['ʌtərli] [ɪ'streɪndʒd] ['miːtɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn]

"	How	I	stand	to	Eleonore	,	our	utterly	estranged	meeting	must	have	shown
"	如何	我	站立	到	埃莉诺	,	我们的	完全地	疏远的	会议	必须	有	所示

[juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] .

you	sufficiently	.
你	足够	.

“我对埃莉诺的态度，我们之间彻底疏远的会面应该已经足以让你明白了。”

[kɑːm] [jɔːr'self] .

Calm	yourself	.
冷静的	你自己	.

冷静下来。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] .

You	have	nothing	to	dread	from	that	side	.
你	有	没有什么	到	恐惧	从	那	边	.

你无需惧怕那边的任何事。

[wʌt] [els] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kən'fes] [tu:; tə]

What	else	has	taken	place	between	me	and	my	wife	I	shall	not	confess	to
什么	别的	有	已采取	地方	之间	我	和	我的	妻子	我	将	不是	承认	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我和我妻子之间还发生了什么事，我不会向你坦白。

" [ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət] [jet] [pər'septəb(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz] ,

"	A	slight	,	but	yet	perceptible	tone	of	contempt	lay	on	the	two	words	,
"	一个	轻微	,	但	然而	可感知的	语气	的	鄙视	躺	在	这	二	字	,

这两个字中隐隐透露出一种轻蔑的语气，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

and	it	seemed	to	be	understood	.
和	它	似乎	到	是	理解	.

而且似乎大家都明白了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ju:; jʊ] [pleɪs] [ˌem 'i:] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər] [waɪf] , " [sed] ['bitrɪs] ['wi:pɪŋ] .

"	It	appears	you	place	me	below	your	wife	,	"	said	Beatrice	weeping	.
"	它	出现	你	地方	我	以下	你的	妻子	,	"	说	贝娅特丽丝	哭泣	.

“看来你把我看得比你的妻子低一等，”碧翠丝哭着说。

" [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] ['oʊnli] ['merɪt] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər]

"	Below	the	woman	whose	only	merit	was	and	is	that	of	being	the	mother
"	以下	这	女士	谁	仅有的	优点	曾是	和	是	那	的	存在	这	母亲

[ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] ;

of	your	child	;
的	你的	孩子	;

“在那个女人之下，她唯一的优点就是是你孩子的母亲；

[hu:] ['nevər] - - - - "

who	never	-	-	-	-	"
WHO	绝不	-	-	-	-	"

从未有过的人

" [preɪ] , [li:v] [ðæt] [ə'loʊn] !

"	Pray	,	leave	that	alone	!
"	祈祷	,	离开	那	独自的	!

“拜托，别管它了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	interrupted	he	,	with	decision	.
"	中断	他	,	和	决定	.

他打断了他，做出了决定。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,

"	You	know	I	never	permit	you	to	touch	upon	that	point	,
"	你	知道	我	绝不	允许	你	到	触碰	之上	那	观点	,

你知道我绝不允许你触及这一点，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] [les] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	now	I	shall	endure	it	less	than	ever	.
和	现在	我	将	忍受	它	较少的	比	曾经	.

现在我将比以往任何时候都更少地忍受它。

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] [ə; eɪ] [si:n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [du:][ˌaɪ 'ti:] ,

If	you	must	get	up	a	scene	for	me	,	do	it	,
如果	你	必须	得到	向上	一个	场景	为了	我	,	做	它	,

如果你非要为我编排一场戏，那就编吧。

[bʌt; bət] [liːv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['drɑːmə] .

but	leave	my	wife	and	child	out	of	the	drama	.
但	离开	我的	妻子	和	孩子	出去	的	这	戏剧	.

但请不要把我的妻子和孩子牵扯进这场闹剧中。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [let] [ə; eɪ] [stɔːrm] [luːs] , [soʊ] ['reɪdʒɪŋ] ,

"	It	was	as	if	his	words	had	let	a	storm	loose	,	so	raging	,
"	它	曾是	作为	如果	他的	字	有	让	一个	风暴	松动的	,	所以	愤怒	,

“他的话语仿佛掀起了一场狂风暴雨，如此猛烈。”

[soʊ] [ʌn'meʒərd] [dɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliənz] ['pæʃ(ə)n] [naʊ] [breɪk] [fɔːrθ] , ['drægɪŋ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [self] -

so	unmeasured	did	the	Italian's	passion	now	break	forth	,	dragging	every	trace	of	self	-
所以	未测量的	做过	这	意大利人的	热情	现在	休息	前进	,	拖拽	每一个	痕迹	的	自己	-

[kən'troʊl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

control	along	with	it	.
控制	沿着	和	它	.

意大利人的激情此刻毫无节制地爆发出来，将所有的自制力都抛诸脑后。

" [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ! " [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

"	Your	wife	and	your	child	!	"	repeated	she	,	beside	herself	.
"	你的	妻子	和	你的	孩子	!	"	重复	她	,	旁	她自己	.

“你的妻子和孩子！”她情绪激动地重复道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] [wɜːrdz] ['sɪgnɪfaɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [mʌst; məst] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n]

"	Oh	,	I	know	what	these	words	signify	to	me	;	I	must	experience	it	often
"	哦	,	我	知道	什么	这些	字	表示	到	我	;	我	必须	经验	它	经常

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“哦，我知道这些话对我意味着什么；我一定经常体会到这一点。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

Have	they	not	forced	themselves	between	us	from	the	first	moment	of	our
有	他们	不是	强制	他们自己	之间	我们	从	这	第一的	片刻	的	我们的

['miːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ?

meeting	until	to	-	day	?
会议	直到	到	-	天	?

从我们相识的第一刻起，直到今天，他们难道不是一直在我们之间强行介入吗?

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [aɪ] [oʊ] ['evri] ['bɪtər] ['aʊər] , ['evri] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

To	them	I	owe	every	bitter	hour	,	every	strange	emotion	in	your	heart	.
到	他们	我	欠	每一个	苦的	小时	,	每一个	奇怪的	情感	在	你的	心	.

我心中每一个痛苦的时刻、每一种奇异的情感，都归功于他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [leɪn] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]

They	have	lain	upon	you	like	a	shadow	,	amidst	the	growth	of	your	artist's
他们	有	莱恩	之上	你	喜欢	一个	阴影	,	在……之中	这	生长	的	你的	艺术家的

[rɪ'naʊn] ,

renown	,
名声	,

在你艺术家声名鹊起的过程中，他们如同阴影般笼罩着你。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kɔŋkwests] [ænd; ənd] ['traiəmfs] ; [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [juː; jʊ]

amidst	all	your	conquests	and	triumphs	;	as	if	they	had	cursed	you
在……之中	全部	你的	征服	和	胜利	;	作为	如果	他们	有	被诅咒的	你

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,

there	in	the	north	,
那里	在	这	北	,

在你所有的征服和胜利之中；仿佛北方的人们诅咒了你似的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər][self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

with	the	recollection	of	them	,	you	could	not	tear	your	self	away	from
和	这	回忆	的	他们	,	你	可以	不是	撕	你的	自己	离开	从

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

想起他们，你就无法将自己从他们身上抽离出来；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'presɪv] ['fetərz] [wɪtʃ]

and	yet	there	was	a	time	when	they	were	the	oppressive	fetters	which
和	然而	那里	曾是	一个	时间	什么时候	他们	是	这	压迫性的	镣铐	哪个

['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd]['fjuːtʃər] - - [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [æt; ət][læst] ! "

separated	you	from	life	and	future	-	-	which	you	must	break	at	last	!	"
分开	你	从	生活	和	未来	-	-	哪个	你	必须	休息	在	最后的	!	"

然而，也曾有一段时间，它们是束缚你、将你与生活和未来隔绝开来的沉重枷锁——你最终必须挣脱它们！

" [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ʌðər] , " [kəm'pliːtɪd] ['rainhəuld] , [huːz] ['vaɪələns] [naʊ] [bɜːrst]

"	To	exchange	them	for	others	,	"	completed	Reinhold	,	whose	violence	now	burst
"	到	交换	他们	为了	其他的	,	"	完全的	莱因霍尔德	,	谁	暴力	现在	爆裂

[fɔːrθ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

forth	,	"	and	the	question	is	,
前进	,	"	和	这	问题	是	,

“用他们换其他人，”莱因霍尔德说完，语气中充满了暴力，“问题是，

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['ʌðər] ['laɪtər] ?

are	these	others	lighter	?
是	这些	其他的	打火机	?

其他的更轻吗?

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː] ; [maɪ] [θɔːts] ,

There	,	it	was	only	the	outward	circumstances	which	confined	me	;	my	thoughts	,
那里	,	它	曾是	仅有的	这	向外	情况	哪个	受限	我	;	我的	想法	,

在那里，只有外在的环境束缚着我；我的思想，

['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [friː] .

feelings	and	actions	were	at	all	events	free	.
情怀	和	行动	是	在	全部	活动	自由的	.

无论如何，情感和行为都是自由的。

[juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ðiːz] , ['ɔːlsoʊ][laɪk][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] , [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,

You	would	fain	see	these	,	also	like	myself	,	without	a	will	,	at	your	feet	,
你	会	欣然	看	这些	,	还	喜欢	我	,	没有	一个	将要	,	在	你的	脚	,

你也会渴望看到这些，也像我一样，失去意志，匍匐在你的脚下。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'teɪn] [ðɪs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt]['ɔːlweɪz] ,

and	that	you	could	not	attain	this	,	or	at	least	not	always	,
和	那	你	可以	不是	达到	这	,	或者	在	至少	不是	总是	,

而你无法做到这一点，或者至少并非总是如此。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][baɪ]['aʊərz] [ʌv; əv] ['endləs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

I	have	had	to	atone	for	by	hours	of	endless	excitement	and	bitterness	.
我	有	有	到	赎罪	为了	经过	小时	的	无尽的	激动	和	苦味	.

我不得不通过数小时无尽的兴奋和痛苦来弥补这一切。

[jʊr; jər] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['ʌðər] [mæn]['ɪntuː][jʊr; jər] [sleɪv] .

Your	love	would	have	made	any	other	man	into	your	slave	.
你的	爱	会	有	制成	任何	其他	男人	进入	你的	奴隶	.

你的爱足以让任何其他男人成为你的奴隶。

[ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [tuː; tə][stænd][ɪn]['kɑːnstənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] ,

Me	it	forced	to	stand	in	constant	opposition	to	your	love	of	ruling	,
我	它	强制	到	站立	在	持续的	反对	到	你的	爱	的	裁决	,

它迫使我不断反对你对统治的热爱，

[wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪnərmoʊst] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

which	tried	to	take	possession	of	every	innermost	thought	and	feeling	.
哪个	尝试	到	拿	拥有	的	每一个	最内层	想法	和	感觉	.

它试图控制每个人内心深处的思想和情感。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , ['bitrɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['mæstər] ,

But	I	should	have	thought	,	Beatrice	,	that	you	had	hitherto	found	in	me	your	master	,
但	我	应该	有	想法	,	贝娅特丽丝	,	那	你	有	迄今为止	成立	在	我	你的	掌握	,

但我原以为，贝阿特丽丝，你一直以来都视我为你的主人。

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

who	knew	how	to	preserve	his	own	independence	,
WHO	知道	如何	到	保存	他的	自己的	独立	,

他懂得如何维护自己的独立性，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [klɑːspt] [ɪn] [tʃeɪnz] .

and	would	not	allow	his	whole	being	and	nature	to	be	clasped	in	chains	.
和	会	不是	允许	他的	所有的	存在	和	自然	到	是	紧握	在	链条	.

他绝不会允许自己的整个身心被锁链束缚。

" [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [kɔːld] [ʌp] .

"	The	storm	had	now	been	called	up	.
"	这	风暴	有	现在	到过	称为	向上	.

“风暴已经来临。”

[ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'streɪnt] , [noʊ] [mɔːr] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt][fɔːr; fər] ['bitrɪs] ,

Henceforth	there	was	no	restraint	,	no	more	moderation	;	at	least	not	for	Beatrice	,
今后	那里	曾是	不	克制	,	不	更多的	适度	;	在	至少	不是	为了	贝娅特丽丝	,

从此以后，她不再有所节制，不再有所节制；至少对贝阿特丽斯来说是这样。

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [foʊmd] [aʊt] ['evər] ['wɪldər] .

whose	passion	foamed	out	ever	wilder	.
谁	热情	泡沫	出去	曾经	更狂野	.

他的激情愈演愈烈，愈发狂野。

" [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ðæt] , [tuː] ,

"	I	must	hear	that	,	too	,
"	我	必须	听到	那	,	也	,

“我也必须听到这个消息。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [mjuːz] ?

from	the	lips	of	the	man	who	so	often	called	me	his	muse	?
从	这	嘴唇	的	这	男人	WHO	所以	经常	称为	我	他的	沉思	?

出自那位经常称我为缪斯的男人之口?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [fɜːrst] [ə'woʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər]['tælənts][ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔːr'self] ;

Have	you	forgotten	who	it	was	who	first	awoke	you	to	the	knowledge	of	your	talents	and	of	yourself	;
有	你	被遗忘的	WHO	它	曾是	WHO	第一的	醒来	你	到	这	知识	的	你的	天赋	和	的	你自己	;

你是否忘记了是谁第一个唤醒了你对自身才能和价值的认知?

[huː] [ə'loʊn] [led] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnz] [haɪt] [ʌv; əv] [feɪm] ?

who	alone	led	you	up	to	the	sun's	height	of	fame	?
WHO	独自的	引领	你	向上	到	这	太阳的	高度	的	名声	?

是谁一手将你推向了名利的巅峰?

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

Without	**me**	**,**
没有	我	,

没有我，

[ðə; ði] [əd'maɪəd] [rɪ'nɑːldoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'kʌmd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fetərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [breɪk] .

the	**admired**	**Rinaldo**	**would**	**have**	**succumbed**	**under**	**the**	**fetters**	**which**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**break**	**.**
这	钦佩	里纳尔多	会	有	屈服了	在下面	这	镣铐	哪个	他	做过	不是	敢	到	休息	.

受人敬仰的里纳尔多本会屈服于他不敢挣脱的枷锁。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['diːpli] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃ] [mʌst; məst] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] .

"	**She**	**did**	**not**	**realise**	**how**	**deeply**	**her**	**reproach**	**must**	**wound**	**his**	**pride**	**as**	**a**	**man**	**.**
"	她	做过	不是	意识到	如何	深	她	责备	必须	伤口	他的	自豪	作为	一个	男人	.

她没有意识到她的责备会多么深深地伤害他作为男人的自尊心。

['rainhəuld] [wʌz; wəz] [raʊzd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːtinəs] [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

Reinhold	**was**	**roused**	**,**	**but**	**not**	**with**	**that**	**haughtiness**	**which**	**,**	**until**	**now**	**,**	**too**	**often**	**darkened**	**his**	**character**	**;**
莱因霍尔德	曾是	唤醒	,	但	不是	和	那	傲气	哪个	,	直到	现在	,	也	经常	变暗	他的	特点	;

莱因霍尔德被激怒了，但并没有像以前那样傲慢自大，这种傲慢自大常常使他的性格蒙上阴影；

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] , [ˌenər'dʒetɪk] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

this	**time**	**it**	**was**	**a**	**proud**	**,**	**energetic**	**self**	**-**	**consciousness**	**with**	**which**	**he**	**drew**	**himself**	**up**	**.**
这	时间	它	曾是	一个	自豪的	,	精力充沛	自己	-	意识	和	哪个	他	画	他自己	向上	.

这一次，他展现出的是一种骄傲、充满活力的自我意识。

" [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] .

"	**That**	**he**	**never**	**would**	**.**
"	那	他	绝不	会	.

他永远不会。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['tælənt] ,

Do	**you**	**think**	**so**	**little**	**of**	**my**	**talent**	**,**
做	你	思考	所以	小的	的	我的	天赋	,

你如此轻视我的才能吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [fɔːrs] ['oʊpən] [ɪts] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ] ?

that	**you**	**believe**	**it**	**could**	**only**	**force**	**open**	**its**	**path**	**with**	**you**	**,**	**and**	**through**	**you**	**?**
那	你	相信	它	可以	仅有的	力量	打开	它是	小路	和	你	,	和	通过	你	?

你认为它只能通过你，才能开辟出一条道路吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [wei] [ə'loʊn] ,

Do	**you**	**think**	**I**	**should**	**not**	**have**	**found**	**my**	**way**	**alone**	**,**
做	你	思考	我	应该	不是	有	成立	我的	方式	独自的	,

你觉得我不应该独自寻找这条路吗?

[nɑːt] [əˈloʊn] [hæv; həv] [swʌŋ] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [haɪt] ?

not	alone	have	swung	myself	up	to	the	present	height	?
不是	独自的	有	摇摆	我	向上	到	这	展示	高度	?

难道不是我一个人爬到了现在的高度吗?

[æsk] [maɪ] [wɜːrks] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

Ask	my	works	about	it	!
问	我的	作品	关于	它	!

问问我的作品就知道了!

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .

They	will	give	you	the	reply	.
他们	将要	给	你	这	回复	.

他们会给你答复。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] .

I	should	have	gone	sooner	or	later	.
我	应该	有	已消失	很快	或者	之后	.

我迟早都应该去的。

[ðæt] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [bɪˈkeɪm] [maɪ] [duːm] , [æz; əz] [ðæt] [broʊk] [ˈevri] [bɑːnd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː]

That	I	went	with	you	,	became	my	doom	,	as	that	broke	every	bond	between	me
那	我	去	和	你	,	成为	我的	厄运	,	作为	那	打破	每一个	纽带	之间	我

[ænd; ənd] [hoʊm] ,

and	home	,
和	家	,

我跟你走了，这成了我的厄运，因为它断绝了我与家的一切联系。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [druː] [ˌem ˈiː] [əˈpɑːn] [pæðz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [kəmˈpoʊzər]

and	also	drew	me	upon	paths	which	the	man	as	well	as	the	composer
和	还	画	我	之上	路径	哪个	这	男人	作为	出色地	作为	这	作曲家

[hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] .

had	better	have	avoided	.
有	更好的	有	避免	.

而且还把我引向了那些人和作曲家最好都避免的道路。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [juː; jʊ] [kept] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ˈnevər] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː]

For	years	you	kept	me	in	the	intoxication	of	a	life	which	never	offered	me
为了	年	你	保留	我	在	这	中毒	的	一个	生活	哪个	绝不	提供	我

[ˈiːv(ə)n] [wʌn] [ˈaʊɝz] [ˈriːəl] [kənˈtentmənt] [ɔːr] [truː] [ˈhæpinəs] ,

even	one	hour's	real	contentment	or	true	happiness	,
甚至	一	小时	真实的	满意	或者	真的	幸福	,

多年来，你让我沉浸在一种从未带给我哪怕一小时真正满足或幸福的生活的迷醉之中。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [wen] [wʌns] [aɪ] [əˈwoʊk] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [æt; ət] [æn; ən] [end]

because	you	knew	that	when	once	I	awoke	your	power	would	be	all	at	an	end
因为	你	知道	那	什么时候	一次	我	醒来	你的	力量	会	是	全部	在	一个	结尾

.

:
.

因为你知道，一旦我醒来，你的力量就将彻底终结。

[juː; jʊ] [maɪt] [poʊˈspoʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhɪndər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] - - [ðə; ði] [əˈweɪkɪŋ] [keɪm] [leɪt] , [tuː] [leɪt] ,

You	might	postpone	it	,	hinder	it	never	-	-	the	awaking	came	late	,	too	late	,
你	可能	推迟	它	,	阻碍	它	绝不	-	-	这	觉醒	来了	晚的	,	也	晚的	,

[pərˈhæps] ;

perhaps	;
也许	;

你或许可以推迟它，但永远无法阻止它——觉醒来得太晚了，或许已经太晚了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

but	still	it	came	at	last	.
但	仍然	它	来了	在	最后的	.

但它最终还是来了。

" ['bitrɪs] [liːnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['tʃɪmni] - [piːs] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ; [hɜːr; hər] [hoʊl]

"	Beatrice	leaned	upon	the	marble	chimney	-	piece	by	which	she	stood	;	her	whole
"	贝娅特丽丝	倾斜	之上	这	大理石	烟囱	-	片	经过	哪个	她	站立	;	她	所有的

['bɑːdi] ['trembld] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ;

body	trembled	as	with	fever	;
身体	颤抖	作为	和	发烧	;

“贝阿特丽丝倚靠在她身旁的大理石壁炉架上；她全身颤抖，仿佛发烧了一样；

[ðɪs] ['aʊər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] ,

this	hour	showed	her	indeed	what	she	had	long	felt	,
这	小时	显示	她	的确	什么	她	有	长的	毛毡	,

这一刻，她终于明白了自己长久以来的感受。

[wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr'self] - - [ðæt] [hɜːr; hər] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] [æt; ət]

without	wishing	to	acknowledge	to	herself	-	-	that	her	power	was	in	truth	at
没有	祝	到	承认	到	她自己	-	-	那	她	力量	曾是	在	真相	在

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

她不愿向自己承认——她的权力实际上已经走到了尽头。

" [ænd; ənd] [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðɪs] - [ə'weɪkɪŋ] ?

"	And	who	do	you	think	shall	be	the	sacrifice	to	this	'	awaking	?
"	和	WHO	做	你	思考	将	是	这	牺牲	到	这	-	觉醒	?

“你认为谁会成为这场‘觉醒’的祭品呢？”

- " [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

'	"	said	she	in	a	hollow	voice	.
-	"	说	她	在	一个	空洞的	嗓音	.

“……”她用空洞的声音说道。

" [teɪk] [ker] , [rɪ'nɑːldoʊ] !

"	Take	care	,	Rinaldo	!
"	拿	关心	,	里纳尔多	!

“保重，里纳尔多！”

[juː; jʊ] [fər'sʊk] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] - - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

You	forsook	your	wife	,	and	she	bore	it	patiently	-	-	I	shall	not	bear	it	.
你	放弃	你的	妻子	,	和	她	钻孔	它	耐心	-	-	我	将	不是	熊	它	.

你抛弃了你的妻子，她默默忍受了——我却无法忍受。

['bitrɪs] - [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['sækrifaist] . "

Beatrice	Biancona	does	not	allow	herself	to	be	sacrificed	.	"
贝娅特丽丝	-	做	不是	允许	她自己	到	是	牺牲	.	"

贝娅特丽丝·比安科纳不允许自己成为牺牲品。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] ['sækrɪfaɪs] .

"	No	,	she	would	rather	sacrifice	.
"	不	,	她	会	相当	牺牲	.

不，她宁愿牺牲。

" ['rainhəuld] [stept] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['fɜːrmli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

"	Reinhold	stepped	before	her	and	looked	her	firmly	in	the	face	.
"	莱因霍尔德	步	前	她	和	看起来	她	牢牢	在	这	脸	.

莱因霍尔德走到她面前，目光坚定地直视着她。

" [juː; jʊ] [wʊd] [plænt][ðə; ði] ['dægər] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] , ['bitrɪs] ? - - [ɪn] [jɔːr'self] [ɔːr][ˌem 'iː] , [ɔːl]

"	You	would	plant	the	dagger	-	-	is	it	not	true	,	Beatrice	?	-	-	in	yourself	or	me	,	all
"	你	会	植物	这	匕首	-	-	是	它	不是	真的	,	贝娅特丽丝	?	-	-	在	你自己	或者	我	,	全部

[ə'laɪk] ,

alike	,
同样	,

“你会把匕首插在自己或我身上——难道不是吗，贝娅特丽丝？——一样地插在自己身上，一样地插在我身上。”

[ɪf] ['oʊnli][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [wɜːr; wər] [kuːld] ?

if	only	your	revenge	were	cooled	?
如果	仅有的	你的	复仇	是	冷却	?

如果你的复仇之心能冷却下来就好了？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'pentənt] [tuː; tə]

And	if	I	seized	the	weapon	from	your	hand	,	and	returned	repentant	to
和	如果	我	查获	这	武器	从	你的	手	,	和	返回	悔改的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果我从你手中夺过武器，并且悔改归向你，

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊpən][jʊr; jər][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

you	would	open	your	arms	to	me	again	.
你	会	打开	你的	武器	到	我	再次	.

你会再次向我敞开双臂。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ɛliːə'nɔri] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['peɪʃntli] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ]

You	are	right	,	Eleonore	bore	it	more	patiently	;	not	a	word	,	not	a	reproach
你	是	正确的	,	埃莉诺	钻孔	它	更多的	耐心	;	不是	一个	单词	,	不是	一个	责备

[rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] ,

restrained	me	,
克制	我	,

你说得对，埃莉诺尔比我更有耐心；没有一句话，没有一句责备，能阻止我。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	cry	of	anguish	was	smothered	in	her	heart	.
这	哭	的	痛苦	曾是	窒息	在	她	心	.

痛苦的呼喊被她压抑在心底。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['iːv(ə)n][wʌn] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	did	not	hear	even	one	sound	of	it	;
我	做过	不是	听到	甚至	一	声音	的	它	;

我连一点声音都没听到；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ,

but	at	the	moment	in	which	I	left	her	,
但	在	这	片刻	在	哪个	我	左边	她	,

但就在我离开她的那一刻，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][rɪ'dʒektɪd] - - [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [fɔːr; fər]['evər] .

I	was	the	one	rejected	-	-	my	return	was	shut	out	for	ever	.
我	曾是	这	一	拒绝	-	-	我的	返回	曾是	关闭	出去	为了	曾经	.

被拒绝的是我——我的回归申请永远被拒之门外。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,

And	if	I	came	to	her	now	,
和	如果	我	来了	到	她	现在	,

如果我现在去找她，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbriljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪm] [ænd; ənd] [səkˈses] - - [ɪf] [aɪ] [leɪd] [ˈlɔrəlz] , [goʊld] , [ˈɑːnər]
in all the brilliancy of my fame and success - - if I laid laurels , gold , honour
在 全部 这 才华横溢 的 我的 名声 和 成功 - - 如果 我 铺设 月桂树 , 金子 , 荣誉
,
,
,

在我名望和成功的辉煌之中——如果我献上桂冠、黄金、荣誉，

[ˈevriθɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [maɪˈself] [ˈɔːlsoʊ] - - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd]
everything at her feet , and myself also - - it would be in vain ; she would
一切 在 她 脚 , 和 我 还 - - 它 会 是 在 徒劳 ; 她 会
[nɑːt] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
not forgive me .
不是 原谅 我 .

一切都臣服于她，也包括我自己——这一切都是徒劳；她不会原谅我的。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] .
" He broke off , as if he had said too much already .
" 他 打破 离开 , 作为 如果 他 有 说 也 很多 已经 .

他突然停了下来，好像已经说得太多了。

[ˈbitrɪs] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] [wʌn] [wɜːrd] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ;
Beatrice did not reply one word ; not a sound came from her lips ;
贝娅特丽丝 做过 不是 回复 一 单词 ; 不是 一个 声音 来了 从 她 嘴唇 ;

贝娅特丽丝一言不发，嘴唇紧闭，没有发出任何声音。

[ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [aɪz] [spoʊk] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] , [ʌnˈnætʃrəl] [ˈlæŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ˈrainhəuld] [dɪd] [nɑːt]
only her eyes spoke a gloomy , unnatural language ; but Reinhold did not
仅有的 她 眼睛 辐 一个 阴沉 , 不自然 语言 ; 但 莱因霍尔德 做过 不是
[ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] ,
understand it this time ,
理解 它 这 时间 ,

只有她的眼神诉说着一种阴郁、不自然的语言；但这一次，莱因霍尔德并没有听懂。

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
or would not understand it .
或者 会 不是 理解 它 .

或者根本无法理解。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪz] [ˌɪrɪˈtriːvəbl] , " [sed] [hiː; hi] , [mɔːr] [ˈkwaɪətli] .
" You see this separation is irretrievable , " said he , more quietly .
" 你 看 这 分离 是 无法挽回的 , " 说 他 , 更多的 悄悄 .

“你看，这种分离是无法挽回的，”他语气缓和下来，说道。

" [aɪ] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] .
" I repeat it , you have nothing to fear from that side .
" 我 重复 它 , 你 有 没有什么 到 害怕 从 那 边 .

我再说一遍，你不需要害怕那边的任何事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [nɑːt] [aɪ] , [huː] [prəˈvəukt] [ðɪs] [siːn] .
It was you , not I , who provoked this scene .
它 曾是 你 , 不是 我 , WHO 挑衅 这 场景 .

是你，不是我，挑起了这场风波。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [wel] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ðə; ði] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] - - [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
It is not well to awaken the ghosts of the past - - at least not between us .
它 是 不是 出色地 到 觉醒 这 鬼魂 的 这 过去的 - - 在 至少 不是 之间 我们 .

唤醒过去的幽灵并不好——至少在我们之间不应该这样做。

[let] [ðem; ðəm] [rest] .
Let them rest .
让 他们 休息 .

让他们休息。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

"	**He**	**left**	**her**	**and**	**went**	**into**	**the**	**adjoining**	**room**	**,**
"	他	左边	她	和	去	进入	这	相邻的	房间	,

他离开她，走进隔壁房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

裂痕之约。第二卷。(Riven Bonds. Vol. II.)

[wer] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

where	he	busied	himself	with	the	music	lying	on	the	piano	,
在哪里	他	忙碌	他自己	和	这	音乐	说谎	在	这	钢琴	,

他埋头摆弄着钢琴上的乐谱，

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

or	seemed	to	busy	himself	with	it	,	to	escape	further	conversation	.
或者	似乎	到	忙碌的	他自己	和	它	,	到	逃脱	更远	对话	.

或者他似乎忙于此，以逃避进一步的交谈。

" [let] [ðem; ðəm] [rest] ！ " [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['gluːmɪli] , [soʊ]['kwaɪətli] ,

"	Let	them	rest	!	"	that	was	said	so	gloomily	,	so	quietly	,
"	让	他们	休息	！	"	那	曾是	说	所以	阴郁地	,	所以	悄悄	,

“让他们休息吧！”这句话说得如此阴郁，如此平静。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [skɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	yet	it	sounded	like	scorn	from	his	lips	.
和	然而	它	听起来	喜欢	轻蔑	从	他的	嘴唇	.

然而，从他嘴里说出来，却像是带着轻蔑的语气。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt]['iːv(ə)n] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

Could	he	not	even	banish	the	ghosts	of	the	past	?
可以	他	不是	甚至	放逐	这	鬼魂	的	这	过去的	?

难道他连过去的幽灵都无法驱散吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɔː] ['menəst] [baɪ][ðem; ðəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

And	he	demanded	it	of	the	woman	who	saw	menaced	by	them	what	she
和	他	要求	它	的	这	女士	WHO	锯	受威胁	经过	他们	什么	她

[diːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] ,

deemed	to	be	her	highest	good	,
被认为	到	是	她	最高	好的	,

他向那位视自身最高利益受到威胁的女子提出了这样的要求。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] ,

her	love	for	him	,	which	,
她	爱	为了	他	,	哪个	,

她对他的爱，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [rɪ'nɑːldoʊ][ænd; ənd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

notwithstanding	all	that	had	passed	between	Rinaldo	and	herself	in	the	course
虽然	全部	那	有	通过了	之间	里纳尔多	和	她自己	在	这	课程

[ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	years	,
的	年	,

尽管这些年来里纳尔多和她之间发生了很多事，

[stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪnwərd] ['biːɪŋ] ; [huːz] ['gloʊɪŋ] ,

still	clung	to	him	with	all	the	strength	of	her	inward	being	;	whose	glowing	,
仍然	紧紧抓住	到	他	和	全部	这	力量	的	她	向内	存在	;	谁	发光	,

她依然用尽内心所有的力量紧紧依偎着他；她那闪耀的光芒，

['pæʃənət] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ɪn] [lʌv] [æz; əz][ɪn] [heɪt] ['nevər] [noʊn] ['eni] [baʊndz] .

passionate	nature	had	in	love	as	in	hate	never	known	any	bounds	.
热情的	自然	有	在	爱	作为	在	恨	绝不	已知	任何	界限	.

他生性热情奔放，无论爱还是恨，都从未有过界限。

[huːˈevər] [sɔː] ['bitrɪs] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Whoever	**saw**	**Beatrice**	**now**	**,**	**as**	**she**	**raised**	**herself**	**slowly**	**,**	**and**	**gazed**	**after**	**him**	**,**
谁	锯	贝娅特丽丝	现在	,	作为	她	提高	她自己	缓慢地	,	和	凝视	后	他	,

凡是看到贝阿特丽斯缓缓起身，凝视着他身后的人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm][rest] , [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][rest] [hɜːr'self] ;

must	**have**	**known**	**that**	**she**	**would**	**not**	**let**	**them**	**rest**	**,**	**nor**	**would**	**she**	**rest**	**herself**	**;**
必须	有	已知	那	她	会	不是	让	他们	休息	,	也不	会	她	休息	她自己	;

她一定知道她不会让他们休息，她自己也不会休息；

[ænd; ənd]['rainhəuld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] , [wen] [hiː; hi] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər][soʊ] [dɪ'faɪəntli] ,

and	**Reinhold**	**should**	**have**	**considered**	**,**	**when**	**he**	**opposed**	**her**	**so**	**defiantly**	**,**
和	莱因霍尔德	应该	有	经过考虑的	,	什么时候	他	反对	她	所以	公然挑衅	,

而莱因霍尔德在如此桀骜不驯地反对她时，就应该考虑一下：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stænd] [ə'loʊn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

that	**he**	**did**	**not**	**stand**	**alone**	**against**	**her**	**revenge**	**any**	**longer**	**,**
那	他	做过	不是	站立	独自的	反对	她	复仇	任何	更长	,

他不再孤军奋战对抗她的复仇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] , ['oʊnli] [tuː] [wel] ,

and	**that**	**in**	**this**	**hour**	**he**	**had**	**betrayed**	**,**	**only**	**too**	**well**	**,**
和	那	在	这	小时	他	有	背叛	,	仅有的	也	出色地	,

而就在此时此刻，他却彻底背叛了这一切。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ] ['dedli] [bloʊ] .

by	**which**	**means**	**she**	**could**	**strike**	**a**	**deadly**	**blow**	**.**
经过	哪个	方法	她	可以	罢工	一个	致命	吹	.

通过这种方式，她可以给予对手致命一击。

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['toʊkən] [wɪtʃ] [flæʃt] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] ['menəs] [hɪm; ɪm] ,

The	**glances**	**of**	**evil**	**token**	**which**	**flashed**	**there**	**did**	**not**	**menace**	**him**	**,**
这	眼神	的	邪恶的	令牌	哪个	闪光灯	那里	做过	不是	威胁	他	,

那些闪过的邪恶目光并没有对他构成威胁。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] ,

but	**something**	**else**	**which**	**he**	**was**	**unable**	**to**	**protect**	**,**
但	某物	别的	哪个	他	曾是	无法	到	保护	,

但他却无力保护其他东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] - - [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] !

because	**the**	**right**	**to**	**do**	**so**	**was**	**denied**	**him**	**-**	**-**	**his**	**wife**	**and**	**child**	**!**
因为	这	正确的	到	做	所以	曾是	否认	他	-	-	他的	妻子	和	孩子	!

因为他的这项权利被剥夺了——他的妻子和孩子！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

" [aɪ] [wɪʃ] , [ɛliːə'nɔri] , [wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] [fiːɔ'riːnə] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪkən]

"	**I**	**wish**	**,**	**Eleonore**	**,**	**we**	**had**	**stayed**	**in**	**the**	**Villa**	**Fiorina**	**,**	**and**	**not**	**undertaken**
"	我	希望	,	埃莉诺	,	我们	有	入住	在	这	别墅	菲奥里纳	,	和	不是	已

['aʊər; ɑːr][maɪ'greɪʃ(ə)n] [hɪr] ,

our	**migration**	**here**	**,**
我们的	迁移	这里	,

“埃莉诺，我真希望我们当初留在菲奥里纳别墅，而不是移民到这里。”

" [sed] ['kɑːns(ə)l] - , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ,

"	**said**	**Consul**	**Erlau**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**still**	**before**	**his**	**adopted**	**daughter**	**,**
"	说	领事	-	,	作为	他	站立	仍然	前	他的	已采用	女儿	,

“领事埃尔劳站在他的养女面前，静静地说道，”

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ɪn] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['entrəns] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

whom	he	had	surprised	in	tears	on	his	unlooked	-	for	entrance	into	her
谁	他	有	惊讶	在	眼泪	在	他的	未曾注意的	-	为了	入口	进入	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

他突然闯入她的房间，让她惊喜地泪流满面。

" [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfər] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	see	I	have	made	you	suffer	far	too	much	by	it	.
"	我	看	我	有	制成	你	遭受	远的	也	很多	经过	它	.

“我知道我让你为此承受了太多痛苦。”

" ['elə] [hæd; həd] [suːn] [ɪ'feɪst] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

"	Ella	had	soon	effaced	the	traces	of	weeping	,
"	艾拉	有	很快	抹去	这	痕迹	的	哭泣	,

艾拉很快就抹去了哭泣的痕迹。

[ænd; ənd] [naʊ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [di'siːvd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	now	smiled	with	a	calmness	which	might	well	have	deceived	a	stranger	.
和	现在	微笑	和	一个	平静	哪个	可能	出色地	有	受骗	一个	陌生人	.

现在他脸上带着平静的微笑，这种平静足以欺骗陌生人。

" [preɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] !

"	Pray	,	uncle	,	do	not	be	anxious	on	my	account	!
"	祈祷	,	叔叔	,	做	不是	是	焦虑的	在	我的	帐户	!

叔叔，请不要为我担心！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [θæŋk] [gɑːd] [ɪf] [jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] ,

We	are	here	for	your	sake	,	and	we	will	thank	God	if	your	recovery	,
我们	是	这里	为了	你的	清酒	,	和	我们	将要	感谢	上帝	如果	你的	恢复	,

我们是为了你好，如果你康复了，我们会感谢上帝的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [soʊ] ['prɑːmɪsɪŋli] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ɪz] [kəm'pliːtɪd] [hɪr] . "

which	has	begun	so	promisingly	in	the	south	,	is	completed	here	.	"
哪个	有	开始	所以	很有希望	在	这	南	,	是	完全的	这里	.	"

这项在南方开局良好、如今已在这里完成的工程。”

" [stɪl] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnti][wɜːr; wər][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

"	Still	I	wish	that	Dr	.	Conti	were	at	any	other	place	in	the	world	,
"	仍然	我	希望	那	博士	.	康蒂	是	在	任何	其他	地方	在	这	世界	,

“但我仍然希望康蒂博士身处世界上任何其他地方。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l] , [ə'nɔɪd] ,

"	replied	the	Consul	,	annoyed	,
"	回复	这	领事	,	恼怒	,

领事恼怒地回答道：

" ['oʊnli][nɑːt][dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [æt; ət][ɔːl][kɔːst] ,

"	only	not	just	in	the	town	which	we	would	avoid	at	all	cost	,
"	仅有的	不是	只是	在	这	镇	哪个	我们	会	避免	在	全部	成本	,

“只是不仅仅是那个我们会不惜一切代价避开的小镇，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] .

and	where	I	am	obliged	to	put	myself	under	his	treatment	.
和	在哪里	我	是	有义务	到	放	我	在下面	他的	治疗	.

而我却不得不接受他的治疗。

[pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ;

Poor	child	,	I	knew	you	were	making	a	sacrifice	for	me	in	this	journey	;
贫穷的	孩子	,	我	知道	你	是	制作	一个	牺牲	为了	我	在	这	旅行	;

可怜的孩子，我知道你在这段旅程中是为了我做出牺牲；

[haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ]['oʊnli] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] . "

how	great	it	is	I	only	now	am	learning	to	see	.	"
如何	伟大的	它	是	我	仅有的	现在	是	学习	到	看	.	"

我现在才学会欣赏这一切，真是太棒了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['sækrɪfaɪs] , [æt; ət] [liːst] [noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] , " [sed] ['elə] , ['fɜːrmli] .

"	It	is	no	sacrifice	,	at	least	no	longer	now	,	"	said	Ella	,	firmly	.
"	它	是	不	牺牲	,	在	至少	不	更长	现在	,	"	说	艾拉	,	牢牢	.

“这算不上牺牲，至少现在不算了，”艾拉坚定地说。

" [aɪ]['oʊnli] ['dredɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

"	I	only	dreaded	the	possibility	of	a	first	meeting	.
"	我	仅有的	令人恐惧的	这	可能性	的	一个	第一的	会议	.

“我唯一害怕的就是第一次见面。”

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Now	this	is	overcome	,	and	all	the	rest	with	it	.
现在	这	是	克服	,	和	全部	这	休息	和	它	.

现在这个问题已经解决了，其他所有问题也都随之解决了。

" - [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəsli] .

"	Erlau	examined	her	features	enquiringly	,	and	somewhat	suspiciously	.
"	-	检查	她	特征	询问地	,	和	有些	可疑地	.

“厄劳仔细打量着她的五官，带着几分怀疑。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [wept] ? "

then	why	have	you	wept	?	"
然后	为什么	有	你	哭泣	?	"

那你为什么哭泣呢?

" ['ʌŋk(ə)l] , [wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [kən'troʊl] [wʌnz] [muːd] .

"	Uncle	,	one	cannot	always	control	one's	mood	.
"	叔叔	,	一	不能	总是	控制	一个人的	情绪	.

叔叔，人的情绪是无法完全控制的。

[aɪ][wʌz; wəz][kæst] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] . "

I	was	cast	down	just	now	.	"
我	曾是	投掷	向下	只是	现在	.	"

我刚才情绪很低落。

" [ɛliːə'nɔri] !

"	Eleonore	!
"	埃莉诺	!

“埃莉诺！”

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	The	Consul	seated	himself	beside	her	,	and	took	her	hand	in	his	.
"	这	领事	坐着	他自己	旁	她	,	和	采取	她	手	在	他的	.

领事在她旁边坐下，握住了她的手。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'hæpi]

"	You	know	I	have	never	been	able	to	overcome	the	thought	that	this	unhappy
"	你	知道	我	有	绝不	到过	有能力的	到	克服	这	想法	那	这	不开心

[kə'nekʃ(ə)n] [kə'menst] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

connection	commenced	in	my	house	,
联系	开始	在	我的	房子	,

“你知道，我始终无法释怀，这段不幸的缘分是从我家开始的。”

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm]
and **my** **only** **satisfaction** **was** **that** **this** **house** **could** **afford** **you** **a** **home**
和 我的 仅有的 满意 曾是 那 这 房子 可以 买得起 你 一个 家
['æftərwərdz] .
afterwards **.**
然后 .

我唯一的欣慰是，这栋房子以后能让你有个家。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [naʊ] , [wen] ['jɪrz] [laɪ] [bɪ'twiːn] ,
I **hoped** **that** **now** **,** **when** **years** **lie** **between** **,**
我 希望 那 现在 , 什么时候 年 说谎 之间 ,

我希望，如今，即使相隔数年，

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][hæz; həz][soʊ] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ,
when **everything** **in** **and** **around** **you** **has** **so** **completely** **changed** **,**
什么时候 一切 在 和 大约 你 有 所以 完全地 已更改 ,

当你周围的一切都发生如此彻底的变化时

[ðə; ði]['ɪndʒəri][juː; jʊ][wʌns] [rɪ'siːvd] [wʊd] [peɪn][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] ;
the **injury** **you** **once** **received** **would** **pain** **you** **no** **longer** **;**
这 受伤 你 一次 已收到 会 疼痛 你 不 更长 ;

你曾经受过的伤将不再让你感到疼痛；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][bɜːrn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd]
and **instead** **I** **must** **see** **that** **it** **continues** **to** **burn** **undiminished** **and**
和 反而 我 必须 看 那 它 继续 到 烧伤 未减损 和
[ˌʌnfə'^ɔtən] - - [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wuːndz] [ɑːr; ər][tɔːrn]['oʊpən] [ə'freʃ] ,
unforgotten **-** **-** **that** **the** **old** **wounds** **are** **torn** **open** **afresh** **,**
难以忘怀 - - 那 这 老的 伤口 是 撕裂 打开 重新 ,

相反，我必须看到这团火焰继续熊熊燃烧，不减不灭，不被遗忘——旧伤疤再次被撕开。

[ðæt] [juː; jʊ] - - "
that **you** **-** **-** **"**
那 你 - - "

你——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['elə] , ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [mɪ'steɪkən] ,
" **You** **are** **mistaken** **,** **"** **interrupted** **Ella** **,** **hastily** **,** **"** **you** **are** **quite** **mistaken** **,**
" 你 是 错误 , " 中断 艾拉 , 草草 , " 你 是 相当 错误 ,

“你错了，”艾拉急忙打断道，“你大错特错了。”

[aɪ] - - [hæv; həv] [lɔːŋ] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
I **-** **-** **have** **long** **made** **an** **end** **of** **the** **past** **.**
我 - - 有 长的 制成 一个 结尾 的 这 过去的 .

我早已将过去抛诸脑后。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Erlau** **shook** **his** **head** **incredulously** **.**
" - 摇晃 他的 头 难以置信地 .

埃尔劳难以置信地摇了摇头。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfərd] !
" **As** **if** **you** **would** **ever** **show** **that** **you** **suffered** **!**
" 作为 如果 你 会 曾经 展示 那 你 遭受 !

“你难道会表现出你受苦的样子吗！”

[aɪ] [noʊ] [best] [wʌt] ['retɪsns] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl][ɑːr; ər]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðiːz] [fer] [plæts] .
I **know** **best** **what** **reticence** **and** **self** **-** **control** **are** **hidden** **under** **these** **fair** **plaits** **.**
我 知道 最好的 什么 沉默寡言 和 自己 - 控制 是 隐 在下面 这些 公平的 辫子 .

我最清楚这美丽的辫子下隐藏着怎样的矜持和自制。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dɪ'spleɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ænsər] [fɔːr; fər][tuː; tə]

You	have	often	displayed	more	of	it	than	you	could	answer	for	to
你	有	经常	显示	更多的	的	它	比	你	可以	回答	为了	到

[jʊr; jər] ['sekənd] ['fɑːðər] ,

your	second	father	,
你的	第二	父亲	,

你常常表现出的这种行为，远超你能向你的第二位父亲解释的程度。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪz] ['kiːnər] [ænd; ənd][goʊz] [diːpər] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel]

but	his	sight	is	keener	and	goes	deeper	than	that	of	others	;	and	I	tell
但	他的	视线	是	更敏锐	和	去	更深	比	那	的	其他的	;	和	我	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但他的目光比其他人更敏锐、更深刻；我告诉你，

[ɛliːə'nɔri] , [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [sɪns] [ðə; ðɪ][deɪ] [wen] [ðæt][rɪ'nɑːldoʊ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]

Eleonore	,	you	cannot	be	recognised	since	the	day	when	that	Rinaldo	,	regardless	of
埃莉诺	,	你	不能	是	已确认	自从	这	天	什么时候	那	里纳尔多	,	不管	的

[ɔːl] [rɪf'juːzlz] ,

all	refusals	,
全部	拒绝	,

埃莉诺，自从里纳尔多那天起，无论你如何拒绝，你都无法被人认出来。

[æt; ət][læst] [fɔːrst] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

at	last	forced	an	interview	upon	you	.
在	最后的	强制	一个	面试	之上	你	.

最后我强迫你接受了面试。

[wʌt] [ɪg'zæktli] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

What	exactly	passed	between	you	I	do	not	know	to	this	day	;
什么	确切地	通过了	之间	你	我	做	不是	知道	到	这	天	;

时至今日，我仍然不知道你们之间究竟发生了什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]

it	was	trouble	enough	even	to	obtain	the	confession	from	you	that	he
它	曾是	麻烦	足够的	甚至	到	获得	这	忏悔	从	你	那	他

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

was	with	you	.
曾是	和	你	.

即使只是从你口中得到他与你在一起的供词，也已经够麻烦了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [bʌt; bət][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ,

You	are	utterly	inaccessible	in	such	matters	,	but	deny	it	as	you	may	,
你	是	完全地	无法进入	在	这样的	事情	,	但	否定	它	作为	你	可能	,

在这些事情上，你完全无法沟通，但无论你如何否认，都是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [sɪns] [ðæt] ['aʊər] . "

you	have	become	quite	another	person	since	that	hour	.	"
你	有	变得	相当	其他	人	自从	那	小时	.	"

从那一刻起，你就像变了一个人似的。

" ['nʌθɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] , " [pə'sistid] ['elə] , " ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	Nothing	took	place	at	all	,	"	persisted	Ella	,	"	nothing	of	importance	.
"	没有什么	采取	地方	在	全部	,	"	持续	艾拉	,	"	没有什么	的	重要性	.

“什么事都没发生，”艾拉坚持说，“什么重要的事情都没发生。”

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] . "

He	demanded	to	see	the	child	,	and	I	refused	him	.	"
他	要求	到	看	这	孩子	,	和	我	拒绝	他	.	"

他要求见孩子，但我拒绝了。

" [ænd; ənd] [huː] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ə'tempt] ? "

"	And	who	answers	for	it	that	he	will	not	repeat	the	attempt	?	"
"	和	WHO	答案	为了	它	那	他	将要	不是	重复	这	试图	?	"

“谁能保证他不会再次尝试？”

" ['rainhəuld] .

"	Reinhold	.
"	莱因霍尔德	.

“莱因霍尔德。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

You	do	not	know	him	!
你	做	不是	知道	他	!

你根本不认识他！

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

I	have	dismissed	him	from	my	door	;	he	will	never	pass	it	a	second	time	.
我	有	解雇	他	从	我的	门	;	他	将要	绝不	经过	它	一个	第二	时间	.

我已经把他赶出了我的门；他永远也别想再踏进我的门一次。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] , ['oʊnli][nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] . "

He	understood	everything	,	only	not	how	to	humble	himself	.	"
他	理解	一切	,	仅有的	不是	如何	到	谦逊的	他自己	.	"

他什么都懂，唯独不懂如何谦卑。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæd; həd][tækt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [mɪ'rændoʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	At	any	rate	he	had	tact	enough	to	leave	Mirando	as	soon	as	possible	,
"	在	任何	速度	他	有	策略	足够的	到	离开	米兰多	作为	很快	作为	可能的	,

" [sed] - .

"	said	Erlau	.
"	说	-	.

“无论如何，他还是有足够的分寸尽快离开了米兰多，”埃尔劳说。

" [ðɪs] [və'sɪnəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'berəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

"	This	vicinity	would	have	been	unbearable	for	any	length	of	time	.
"	这	附近	会	有	到过	难以忍受	为了	任何	长度	的	时间	.

“这个地区长时间处于这种环境是无法忍受的。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] , [æz; əz] [ðen] [mɑː'keize] [tɔː'təuni] [spræŋ] [ʌp]

But	his	withdrawal	was	not	of	much	use	,	as	then	Marchese	Tortoni	sprang	up
但	他的	退出	曾是	不是	的	很多	使用	,	作为	然后	马尔凯塞	托尔托尼	弹簧	向上

,

,

,

但他的退出并没有起到多大作用，因为托尔托尼侯爵随后崛起。

[huː] [reɪvd] [soʊ] ['ʌnintə'rʌptidli] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə'blaɪdʒd][æt; ət] [læst]

who	raved	so	uninterruptedly	to	you	about	his	friend	that	I	felt	obliged	at	last
WHO	赞不绝口	所以	不间断地	到	你	关于	他的	朋友	那	我	毛毡	有义务	在	最后的

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmpəθi]

to	give	him	a	hint	that	this	subject	did	not	receive	the	slightest	sympathy
到	给	他	一个	暗示	那	这	主题	做过	不是	收到	这	丝毫	同情

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] . "

from	us	.	"
从	我们	.	"

他滔滔不绝地向你讲述他的朋友，以至于我最终不得不暗示他，我们对这个话题丝毫没有同情心。

" [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['pleɪnli] , " [sə'dʒestɪd] ['elə] , ['sɔːftli] .

"	Perhaps	you	did	it	too	plainly	,	"	suggested	Ella	,	softly	.
"	也许	你	做过	它	也	显然	,	"	建议	艾拉	,	轻轻	.

“或许你做得太直白了，”艾拉轻声建议道。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [hiː; hi] [tʌtʃt] ,

"	He	had	no	conception	of	the	wounds	he	touched	,
"	他	有	不	概念	的	这	伤口	他	感动	,

“他丝毫没有意识到自己触碰到了哪些伤口。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrʃ] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

and	your	harsh	repulse	of	it	must	have	seemed	remarkable	to	him	.	"
和	你的	残酷的	击退	的	它	必须	有	似乎	卓越	到	他	.	"

而你对此的强烈排斥，在他看来一定非同寻常。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] !

"	I	do	not	care	!
"	我	做	不是	关心	!

我不在乎!

[ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd] [frend]

Then	he	can	obtain	the	commentary	upon	it	from	his	much	-	admired	friend
然后	他	能	获得	这	评论	之上	它	从	他的	很多	-	钦佩	朋友

.

:
.

然后他可以从他非常敬佩的朋友那里获得相关的评论。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [siː'njɔːr] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

Were	I	to	allow	you	to	endure	Signor	Rinaldo's	glorification	for	hours	,
是	我	到	允许	你	到	忍受	签名者	-	荣耀	为了	小时	,

如果我允许你忍受里纳尔多先生几个小时的吹捧，

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [hɪr] .

certainly	we	were	not	much	better	off	here	.
当然	我们	是	不是	很多	更好的	离开	这里	.

当然，我们在这里的情况也好不到哪里去。

[wʌn] ['kænɑːt] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

One	cannot	take	up	a	newspaper	,	receive	a	visit	,	hold	a	conversation	,	without
一	不能	拿	向上	一个	报纸	,	收到	一个	访问	,	抓住	一个	对话	,	没有

['stʌmbliŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

stumbling	upon	his	name	;
踉跄	之上	他的	姓名	;

无论拿起一份报纸、接待一位访客、进行一次谈话，都会看到他的名字；

['evri] [θɜːrd] [wɜːrd] [ɪz][rɪ'nɑːldoʊ] .

every	third	word	is	Rinaldo	.
每一个	第三	单词	是	里纳尔多	.

每三个词中就有一个是Rinaldo。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [toʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː]

He	seems	to	have	infected	the	whole	town	with	his	tones	and	his	new
他	似乎	到	有	已感染	这	所有的	镇	和	他的	音调	和	他的	新的

['ɑːprə] ,

opera	,
歌剧	,

他似乎用他的歌声和他的新歌剧感染了整个小镇。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

which	seems	to	be	considered	here	as	a	sort	of	event	of	the	world	.
哪个	似乎	到	是	经过考虑的	这里	作为	一个	种类	的	事件	的	这	世界	.

这里似乎将其视为世界大事。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	you	must	be	quiet	under	it	all	,
和	你	必须	是	安静的	在下面	它	全部	,

你必须在这一切之下保持沉默。

[mʌst; məst] ['wɪtnəs] [haʊ] [ðɪs] [mæn] ['regjələrli] ['revəlz] [ɪn] ['viktəriz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] ,

must	witness	how	this	man	regularly	revels	in	victories	and	triumphs	,
必须	证人	如何	这	男人	经常	揭秘	在	胜利	和	胜利	,

必须亲眼看看这个人是如何经常沉浸在胜利和辉煌之中的。

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd] [mein'teinz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] .

how	he	has	attained	the	zenith	of	success	,	and	maintains	it	undisputed	.
如何	他	有	已达到	这	天顶	的	成功	,	和	保持	它	无可争议	.

他是如何达到事业巅峰，并保持其无可争议的地位的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər]

"	The	young	wife	rested	her	head	on	her	hand	so	that	the	latter	shaded	her
"	这	年轻的	妻子	休息	她	头	在	她	手	所以	那	这	后者	阴影	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

年轻的妻子将头枕在手上，让手遮住脸。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] ['æftər][ɔːl] .

"	Perhaps	you	deceive	yourself	after	all	.
"	也许	你	欺骗	你自己	后	全部	.

或许你终究是在自欺欺人。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] - - ['hæpi] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] . "

He	may	be	celebrated	and	worshipped	like	no	other	-	-	happy	he	is	not	.	"
他	可能	是	著名	和	崇拜	喜欢	不	其他	-	-	快乐的	他	是	不是	.	"

他或许会受到前所未有的赞誉和崇拜——但他并不快乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , ['vaɪələntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [glæd][ʌv; əv]

"	I	am	glad	of	it	,	"	said	the	Consul	,	violently	,	"	I	am	extremely	glad	of
"	我	是	高兴的	的	它	,	"	说	这	领事	,	暴力	,	"	我	是	极其	高兴的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我很高兴，”领事激动地说，“我非常高兴。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['dʒʌstɪs][ɔːr] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] .

There	would	be	no	more	justice	or	right	in	the	world	if	he	were	.
那里	会	是	不	更多的	正义	或者	正确的	在	这	世界	如果	他	是	.

如果他真是那样，世界上就不会再有正义和公平了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] ,

And	that	he	has	seen	you	,	as	you	allow	yourself	to	be	seen	now	,
和	那	他	有	已见	你	,	作为	你	允许	你自己	到	是	已见	现在	,

他已经看到了你，就像你现在允许别人看到你一样。

[dʌz] [nɑːt] [kən'duːs] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [aɪ][hoʊp] .

does	not	conduce	much	to	his	happiness	,	I	hope	.
做	不是	有助于	很多	到	他的	幸福	,	我	希望	.

我希望这不会给他带来多少快乐。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ,

"	He	had	risen	at	the	last	words	,
"	他	有	升起	在	这	最后的	字	,

“他听完最后一句话就站了起来，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [vɪ'væsəti] .

and	walked	up	and	down	the	room	with	his	old	vivacity	.
和	步行	向上	和	向下	这	房间	和	他的	老的	活泼	.

他像往常一样精神抖擞地在房间里来回踱步。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [wɪtʃ] ['elə] [æt; ət] [læst] [ˌɪntə'rʌptɪd] - -

A	short	silence	followed	,	which	Ella	at	last	interrupted	-	-
一个	短的	沉默	随后	,	哪个	艾拉	在	最后的	中断	-	-

短暂的沉默之后，艾拉终于打破了沉默——

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [beg] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] .

"	I	want	to	beg	something	of	you	,	dear	uncle	.
"	我	想	到	求	某物	的	你	,	亲爱的	叔叔	.

“亲爱的叔叔，我想拜托您一件事。”

[wɪl] [juː; jʊ] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ?

Will	you	grant	it	me	?
将要	你	授予	它	我	?

你会答应我吗?

" - [stɑːpt] .

"	Erlau	stopped	.
"	-	停止	.

“埃尔劳停了下来。”

" ['glædli] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	Gladly	,	my	child	.
"	乐意	,	我的	孩子	.

“乐意之至，我的孩子。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

You	know	I	cannot	easily	refuse	you	anything	.
你	知道	我	不能	容易地	拒绝	你	任何事物	.

你知道我无法轻易拒绝你的任何要求。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] ?

What	do	you	wish	?
什么	做	你	希望	?

你想要什么?

" ['elə] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

"	Ella	had	fixed	her	eyes	on	the	ground	,	and	did	not	look	up	while	she	spoke
"	艾拉	有	固定的	她	眼睛	在	这	地面	,	和	做过	不是	看	向上	尽管	她	辐

.

:
.

“艾拉说话时眼睛一直盯着地面，没有抬头。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [reɪn] - - [ðæt] - ['leɪtɪst] [wɜːrk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

"	It	is	that	Rein	-	-	that	Reinhold's	latest	work	is	to	be	performed	the	day	after
"	它	是	那	缰绳	-	-	那	-	最新的	工作	是	到	是	执行	这	天	后

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

to	-	morrow	.	"
到	-	明天	.	"

“正是莱因——莱因霍尔德的最新作品将于后天上演。”

" [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , " [grauld]

"	Yes	,	to	be	sure	,	and	then	the	adoration	will	become	unendurable	,	"	growled
"	是的	,	到	是	当然	,	和	然后	这	崇拜	将要	变得	难以忍受	,	"	咆哮

- .

Erlau	.
-	.

“没错，那样的话，这种崇拜就会变得难以忍受，”厄尔劳咆哮道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
" You wish to escape from the first commotion about it - - I understand that ,
" 你 希望 到 逃脱 从 这 第一的 骚动 关于 它 - - 我 理解 那 ,
['pɜːrfɪktli] ;
perfectly ;
完美 ;

“你想逃避由此引发的第一场骚动——我完全理解；

[wiː; wi] [wɪl] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
we will drive into the mountains for a week or a fortnight .
我们 将要 驾驶 进入 这 山脉 为了 一个 星期 或者 一个 两星期 .

我们将开车进山待一周或两周。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnti][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] . "
Dr . Conti must give me leave of absence for so long . "
博士 . 康蒂 必须 给 我 离开 的 缺席 为了 所以 长的 . "

康蒂博士必须批准我休假这么长时间。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
" On the contrary .
" 在 这 相反 .

“相反。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][beg][juː; jʊ] - - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I wanted to beg you - - to go to the opera with me .
我 通缉 到 求 你 - - 到 去 到 这 歌剧 和 我 .

我想求你——陪我一起去看歌剧。

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens]
" The Consul looked at her with a countenance full of the most intense
" 这 领事 看起来 在 她 和 一个 面容 满的 的 这 最多 激烈的
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

领事看着她，脸上满是惊讶之情。

" [wʌt] , [ɛliːə'nɔri] !
" What , Eleonore !
" 什么 , 埃莉诺 !

“什么，埃莉诺！”

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə'raɪt] ?
I cannot have heard aright ?
我 不能 有 听到 好的 ?

我不可能听错了吧?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
You wish to go on that day to the theatre ,
你 希望 到 去 在 那 天 到 这 剧院 ,

你想那天去看戏。

[wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [neɪm] [wʌz; wəz]
which hitherto you have so decidedly avoided as soon as Rinaldo's name was
哪个 迄今为止 你 有 所以 绝对地 避免 作为 很快 作为 - 姓名 曾是
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
connected with it ?
连接 和 它 ?

此前，只要一提到里纳尔多，你就一直刻意回避这件事?

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [hænd] ,
" Notwithstanding the shielding hand ,
" 虽然 这 屏蔽 手 ,

“尽管有手挡在前面，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [haʊ] [ðə; ði] [diːp] [red] [wɪtʃ] ['kʌlərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]

one	could	see	plainly	how	the	deep	red	which	coloured	her	cheeks	rose	to	her
一	可以	看	显然	如何	这	深的	红色的	哪个	有色	她	脸颊	玫瑰	到	她

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

可以清楚地看到，她双颊上的深红色一直蔓延到太阳穴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] - -

as	she	replied	almost	inaudibly	-	-
作为	她	回复	几乎	听不见	-	-

她几乎听不见地回答道——

" [aɪ] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] , [wen] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ['reɪnd]

"	I	never	ventured	to	enter	the	opera	house	at	home	,	when	his	music	reigned
"	我	绝不	冒险	到	进入	这	歌剧	房子	在	家	,	什么时候	他的	音乐	统治

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“当他的音乐在家乡的歌剧院盛行时，我从未敢踏入那里的歌剧院。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌnz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siːk] [ˌem 'iː] ,

I	always	felt	as	if	every	one's	eyes	would	be	directed	to	me	and	seek	me	,
我	总是	毛毡	作为	如果	每一个	一个人的	眼睛	会	是	指导	到	我	和	寻找	我	,

我总觉得所有人的目光都会集中在我身上，寻找我的身影。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɑːks] .

even	in	the	darkest	background	of	our	box	.
甚至	在	这	最黑暗的	背景	的	我们的	盒子	.

即使在我们盒子的最黑暗的背景下。

[ɪn][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [aɪ] ['seldəm] [ɔːr]

In	your	drawing	-	rooms	and	in	those	of	our	acquaintances	I	seldom	or
在	你的	绘画	-	房间	和	在	那些	的	我们的	熟人	我	很少	或者

['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

never	heard	his	compositions	.
绝不	听到	他的	作品	.

在你的客厅里，以及我们熟人的客厅里，我很少或从未听到过他的作品。

['piːp(ə)l] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ; ['piːp(ə)l] [nuː] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən]

People	avoided	them	whenever	I	was	present	;	people	knew	what	had	taken
人们	避免	他们	每当	我	曾是	展示	;	人们	知道	什么	有	已采取

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

每当我在场时，人们都会避开他们；人们都知道发生了什么事。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] .

and	tried	to	spare	me	in	every	way	.
和	尝试	到	空闲的	我	在	每一个	方式	.

他们想尽一切办法保护我。

[aɪ] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðɪs] [fens] [ʌv; əv] ['ʃiːldɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

I	never	attempted	to	break	through	this	fence	of	shielding	consideration	which	you
我	绝不	尝试过	到	休息	通过	这	栅栏	的	屏蔽	考虑	哪个	你

[ɔːl] [druː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

all	drew	around	me	.
全部	画	大约	我	.

我从未试图突破你们为我筑起的这道保护性的屏障。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [pər'hæps]['ɔːlsoʊ] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'bɪtərd]

Perhaps	**I**	**was**	**too**	**great**	**a**	**coward**	**to**	**do**	**so**	**,**	**perhaps**	**also**	**,**	**too**	**much**	**embittered**
也许	我	曾是	也	伟大的	一个	懦夫	到	做	所以	,	也许	还	,	也	很多	愤懑

.

:

.

或许我太懦弱而不敢这样做，或许也因为我太过愤世嫉俗。

[naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

Now	**,**	**"**	**she**	**raised**	**herself**	**suddenly**	**,**	**with**	**a**	**violent**	**motion**	**,**	**and**	**her**	**voice**
现在	,	"	她	提高	她自己	突然	,	和	一个	暴力	运动	,	和	她	嗓音

[geɪnd] ['pɜːrfɪkt] ['fɜːrmnəs] ,

gained	**perfect**	**firmness**	**,**
获得	完美的	硬度	,

“这时，”她猛地抬起头，动作十分激烈，声音也变得坚定有力。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['rainhəuld] [ə'gen] ,

"	**now**	**I**	**have**	**seen**	**Reinhold**	**again**	**,**
"	现在	我	有	已见	莱因霍尔德	再次	,

“现在我又见到了莱因霍尔德，

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] - - [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

now	**I**	**will**	**learn**	**to**	**know**	**him**	**in**	**his**	**works**	**-**	**-**	**him**	**and**	**her**	**.**
现在	我	将要	学习	到	知道	他	在	他的	作品	-	-	他	和	她	.

现在我要通过他的作品来了解他——他和她。

" - [əˈstɑːnɪʃmənt] [kənˈtɪnjuːd] ; [əˈpærəntli] [ðɪs] [əˈfer] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]

"	**Erlau's**	**astonishment**	**continued**	**;**	**apparently**	**this**	**affair**	**surprised**	**him**	**in**	**the**	**highest**
"	-	惊讶	持续	;	显然	这	事务	惊讶	他	在	这	最高

[dɪˈgriː] ,

degree	**,**
程度	,

“厄劳的惊讶之情仍在继续；显然，这件事让他感到无比意外。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz]

but	**it**	**was**	**very**	**evident**	**that**	**he**	**was**	**not**	**accustomed**	**to**	**refuse**	**his**
但	它	曾是	非常	明显	那	他	曾是	不是	习惯	到	拒绝	他的

['feɪvərɪt] ['eniθɪŋ] ,

favourite	**anything**	**,**
最喜欢的	任何事物	,

但很明显，他从来不会拒绝自己喜欢的任何东西。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [riˈkwaiərɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

even	**if**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**be**	**a**	**point**	**requiring**	**consideration**	**.**
甚至	如果	它	似乎	到	他	到	是	一个	观点	需要	考虑	.

即使在他看来，这似乎是一个需要考虑的问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [kən'sent] ,

For	**the**	**present**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**relieved**	**from**	**an**	**immediate**	**consent**	**,**
为了	这	展示	,	然而	,	他	曾是	松了口气	从	一个	即时	同意	,

但就目前而言，他不必立即同意。

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnti][hæd; həd][dʒʌst]

as	**the**	**servant**	**entered**	**with**	**the**	**announcement**	**that**	**Dr**	**.**	**Conti**	**had**	**just**
作为	这	仆人	进入	和	这	公告	那	博士	.	康蒂	有	只是

['drɪvn] [ʌp] ,

driven	**up**	**,**
驱动	向上	,

仆人进来宣布康蒂医生刚开车过来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæptɪn] - ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	that	Captain	Almbach	also	was	in	the	drawing	-	room	.
和	那	队长	-	还	曾是	在	这	绘画	-	房间	.

阿尔姆巴赫上尉当时也在客厅里。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [hɛə] ['kæptɪn] - [ɪz][moʊst]['enviəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] , " [sed]

"	Certainly	,	Herr	Captain	Almbach	is	most	enviable	in	his	want	of	diffidence	,	"	said
"	当然	,	先生	队长	-	是	最多	令人羡慕	在	他的	想	的	羞怯	,	"	说

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .

the	Consul	.
这	领事	.

“当然，阿尔姆巴赫上尉先生毫无怯懦之气，这真是令人羡慕，”领事说道。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	Notwithstanding	all	that	has	passed	between	you	and	his	brother	,
"	虽然	全部	那	有	通过了	之间	你	和	他的	兄弟	,

“尽管你和他哥哥之间发生过种种不愉快，

[hiː; hi] [ə'sɜːts] [hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

he	asserts	his	right	as	a	relation	just	the	same	as	if	nothing	had
他	断言	他的	正确的	作为	一个	关系	只是	这	相同的	作为	如果	没有什么	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

他像什么都没发生过一样，坚持自己作为亲属的权利。

['hjuːgəu] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][duː] [ðɪs] . "

Hugo	Almbach	is	the	only	person	in	the	world	who	could	do	this	.	"
雨果	-	是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	可以	做	这	.	"

“世界上只有雨果·阿尔姆巴赫能做到这一点。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ? " [æskt] ['elə] .

"	Do	you	not	like	his	visits	?	"	asked	Ella	.
"	做	你	不是	喜欢	他的	访问	?	"	问	艾拉	.

“你不喜欢他来访吗？”艾拉问道。

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

" - [smaɪld] .

"	Erlau	smiled	.
"	-	微笑	.

埃尔劳笑了。

" [tʃaɪld] ,

"	Child	,
"	孩子	,

“孩子，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ˌem 'iː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [huːm] [hiː; hi]

you	know	that	he	has	won	me	as	completely	as	every	one	else	whom	he
你	知道	那	他	有	韩元	我	作为	完全地	作为	每一个	一	别的	谁	他

[tʃuːziz] [tuː; tə] [wɪn] ,

chooses	to	win	,
选择	到	赢	,

你知道，他已经彻底征服了我，就像他征服其他所有他想征服的人一样。

[pər'hæps]['oʊnli] [ɪk'septɪŋ] [maɪ] [ɛli:ə'nɔri] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [kwaɪt]

perhaps	only	excepting	my	Eleonore	,	for	whom	he	seems	to	entertain	quite
也许	仅有的	除外	我的	埃莉诺	,	为了	谁	他	似乎	到	招待	相当

[ɪn'kredəb(ə)l] [rɪ'spekt] .

incredible	respect	.
极好的	尊重	.

或许只有我的埃莉诺是个例外，他对她似乎抱有非常非凡的敬意。

" [hi:; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɔtɜ-z] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

"	He	then	took	his	adopted	daughter's	arm	,	and	led	her	to	the	drawing	-
"	他	然后	采取	他的	已采用	女儿的	手臂	,	和	引领	她	到	这	绘画	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

然后他挽着养女的胳膊，领着她去了客厅。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['vɪzɪt] [dɪd] [nɑ:t] [læst] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['hju:gəu] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['ɔ:lsoʊ]

The	medical	visit	did	not	last	long	,	and	Hugo	in	about	half	-	an	-	hour	also
这	医疗的	访问	做过	不是	最后的	长的	,	和	雨果	在	关于	一半	-	一个	-	小时	还

['kwɪtɪd] [ðə; ði] - [haʊs] ,

quitted	the	Erlau's	house	,
辞职	这	-	房子	,

就医时间不长，大约半小时后，雨果也离开了厄尔劳家。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ['fri:kwəntli] .

which	he	was	wont	to	visit	frequently	.
哪个	他	曾是	惯于	到	访问	频繁地	.

他经常去那里。

['weðər] ['rainhəuld] [nu:] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] , ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

Whether	Reinhold	knew	of	it	could	not	be	decided	,	certainly	he	suspected	it	;
无论	莱因霍尔德	知道	的	它	可以	不是	是	决定	,	当然	他	怀疑	它	;

莱因霍尔德是否知情尚不得而知，但他肯定有所怀疑；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brʌðərz] [nɑ:t] [tu:; tə]

but	there	appeared	to	be	a	tacit	agreement	between	the	brothers	not	to
但	那里	出现	到	是	一个	默契	协议	之间	这	兄弟	不是	到

[tʌtʃ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

touch	upon	this	subject	.
触碰	之上	这	主题	.

但兄弟俩之间似乎存在一种默契，即不谈及这个话题。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kæptɪn] - [wei] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ]

It	was	not	Captain	Almbach's	way	to	force	himself	into	a	confidence	which
它	曾是	不是	队长	-	方式	到	力量	他自己	进入	一个	信心	哪个

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪndlɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:dlɪ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

was	determinedly	and	continuedly	withheld	from	him	,
曾是	坚定地	和	持续地	隐瞒	从	他	,

阿尔姆巴赫上尉的行事风格并非强求别人向他透露秘密，而对方却一直刻意隐瞒着他。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] - [ɪg'zæmp(ə)l] , [hu:] [əb'zɜ:rvd] ['ʌtər] ['saɪləns] [ə'baʊt]

and	therefore	he	followed	Reinhold's	example	,	who	observed	utter	silence	about
和	所以	他	随后	-	例子	,	WHO	观察到	说出	沉默	关于

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ'kɑ:ndə] .

the	meeting	in	the	locanda	.
这	会议	在	这	locanda	.

因此，他效仿了莱因霍尔德的做法，对旅店里的这次会面保持了绝对的沉默。

[ænd; ənd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɔ:r] ['tʃaɪldz] [neɪmz] [ə'gen] , [sɪns] [hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	never	mentioned	his	wife's	or	child's	names	again	,	since	he	knew	they	were
和	绝不	提及	他的	妻子的	或者	孩子的	姓名	再次	,	自从	他	知道	他们	是

[ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

in	his	neighbourhood	.
在	他的	邻里	.

他再也没有提起过妻子和孩子的名字，因为他知道他们就在他家附近。

[wʌt] [maɪt] [bi:; bi] ['ri:əli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['retɪsns] , ['hju:gəu][kʊd; kəd][nɑ:t]

What	might	be	really	hidden	beneath	the	impenetrable	reticence	,	Hugo	could	not
什么	可能	是	真的	隐	下面	这	坚不可摧	沉默寡言	,	雨果	可以	不是

[dɪ'skʌvər] ,

discover	,
发现	,

雨果始终无法发现，在那层密不透风的沉默之下，究竟隐藏着什么。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][ə'raɪz][frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] .

but	he	was	convinced	that	it	did	not	arise	from	indifference	.
但	他	曾是	确信	那	它	做过	不是	出现	从	漠不关心	.

但他确信这并非源于冷漠。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m]

Captain	Almbach	had	reached	his	brother's	dwelling	,	and	entered	his	own	room
队长	-	有	达到	他的	兄弟	住宅	,	和	进入	他的	自己的	房间

, [wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['dʒoʊnəs] ,

,	where	he	found	Jonas	,
,	在哪里	他	成立	乔纳斯	,

阿尔姆巴赫上尉到达了他哥哥的住处，走进自己的房间，在那里他发现了乔纳斯。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

who	seemed	to	be	waiting	for	him	.
WHO	似乎	到	是	等待	为了	他	.

似乎有人在等他。

[ɪn][ðə; ði] ['seɪlɚz] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] ;

In	the	sailor's	appearance	to	-	day	there	was	decidedly	something	unusual	;
在	这	水手的	外貌	到	-	天	那里	曾是	绝对地	某物	异常	;

今天这名水手的外表明显有些不同寻常；

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [flem] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['restləsnəs] ,

his	wonted	phlegm	had	given	way	to	a	certain	restlessness	,
他的	惯常	痰	有	给定	方式	到	一个	肯定	躁动不安	,

他往日的镇定自若被某种躁动不安所取代。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:f][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd]

with	which	he	waited	until	his	master	had	taken	off	hat	and	gloves	and
和	哪个	他	等待	直到	他的	掌握	有	已采取	离开	帽子	和	手套	和

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

他一直等到主人脱下帽子和手套坐下后才离开。

['hɑ:rdli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] , [ðæn; ðən][hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][pla:ntid] [hɪm'self] [kloʊz] [bɪ'saɪd]

Hardly	was	this	done	,	than	he	came	forward	and	planted	himself	close	beside
几乎	曾是	这	完毕	,	比	他	来了	向前	和	已种植	他自己	关闭	旁

[ðə; ði] ['kæptənz] [tʃer] .

the	Captain's	chair	.
这	船长的	椅子	.

事情刚办完，他就走上前去，在船长椅旁边坐了下来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , ['dʒoʊnəs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'tentɪv] .

"	What	is	it	then	,	Jonas	?	"	asked	the	latter	,	becoming	attentive	.
"	什么	是	它	然后	,	乔纳斯	?	"	问	这	后者	,	成为	细心	.

“那到底是什么事，乔纳斯？”后者问道，语气变得专注起来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] . "

"	You	look	as	if	you	meant	to	make	a	speech	.	"
"	你	看	作为	如果	你	意思是	到	制作	一个	演讲	.	"

“你看上去好像要发表讲话。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['dʒoʊnəs] ,

"	That	is	what	I	wish	to	do	,	"	said	Jonas	,
"	那	是	什么	我	希望	到	做	,	"	说	乔纳斯	,

“那正是我想要做的，”乔纳斯说。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [hæf] ['sɑːləm] , [hæf] [kən'fjuːzd] .

as	he	placed	himself	in	an	attitude	half	solemn	,	half	confused	.
作为	他	放置	他自己	在	一个	态度	一半	庄严	,	一半	使困惑	.

他摆出一副半严肃半困惑的姿态。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

That	is	something	new	.
那	是	某物	新的	.

这是新情况。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌhɪðər'tuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l]

I	was	always	under	the	impression	hitherto	that	you	would	prove	a	most	valuable
我	曾是	总是	在下面	这	印象	迄今为止	那	你	会	证明	一个	最多	有价值的

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['træpɪst] ['mɑːnəsteri] .

acquisition	to	a	Trappist	monastery	.
获得	到	一个	特拉普派	修道院	.

我一直认为，你对于特拉普派修道院来说将是一位非常宝贵的人才。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [hɪr] ,

If	,	however	,	by	means	of	all	the	classical	recollections	here	,
如果	,	然而	,	经过	方法	的	全部	这	古典	回忆	这里	,

然而，如果通过这里所有的经典回忆，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

the	spirit	of	oratory	has	come	to	you	also	,	I	rejoice	at	it	.
这	精神	的	演说	有	来	到	你	还	,	我	麾	在	它	.

你也拥有雄辩的口才，我为此感到高兴。

[bɪ'gɪn] [ðen] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] . "

Begin	then	,	I	will	listen	.	"
开始	然后	,	我	将要	听	.	"

那你开始吧，我会听的。

" [hɛə] ['kæptɪn] - " - - [ðə; ði] ['seɪlɚz] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

"	Herr	Captain	Almbach	"	-	-	the	sailor's	spirit	of	oratory	did	not	seem	to	be
"	先生	队长	-	"	-	-	这	水手的	精神	的	演说	做过	不是	似乎	到	是

[sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] ,

sufficiently	developed	,
足够	发达	,

“阿尔姆巴赫船长先生”——这位水手的雄辩才能似乎还不够突出。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ɪn'sted]

as	for	the	present	he	could	not	get	beyond	those	three	words	,	and	instead
作为	为了	这	展示	他	可以	不是	得到	超过	那些	三	字	,	和	反而

[ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] ,

of	continuing	,
的	继续	,

至于现在，他始终无法突破这三个字，于是没有继续说下去，

[hiː; hi] [geɪzd] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]

he	gazed	persistently	and	fixedly	on	the	floor	as	if	he	wished	to	count	the
他	凝视	持续地	和	固定地	在	这	地面	作为	如果	他	希望	到	数数	这

[moʊ'zeɪɪk] [stoʊnz] .

Mosaic	stones	.
马赛克	石头	.

他目不转睛地盯着地板，仿佛要数清马赛克石块的数量。

" ['lɪs(ə)n] , ['dʒoʊnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] ['hjuːgəu] , [ɪm'presɪvli] .

"	Listen	,	Jonas	,	I	am	suspicious	about	you	,	"	said	Hugo	,	impressively	.
"	听	,	乔纳斯	,	我	是	可疑的	关于	你	,	"	说	雨果	,	令人印象深刻	.

“听着，乔纳斯，我对你有所怀疑，”雨果语气坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [graʊl]

"	I	have	been	suspicious	about	you	for	more	than	a	week	,	you	do	not	growl
"	我	有	到过	可疑的	关于	你	为了	更多的	比	一个	星期	,	你	做	不是	咆哮

['eni] [mɔːr] ;

any	more	;
任何	更多的	;

“我已经怀疑你一个多星期了，你不再发出低吼声了；

[juː; jʊ][kæst][noʊ] [mɔːr] ['fjʊriəs] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][pæ'droʊnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪdz] ;

you	cast	no	more	furious	looks	at	the	padrona	and	her	maids	;
你	投掷	不	更多的	狂怒	看起来	在	这	帕德罗娜	和	她	女佣	;

你不再用愤怒的目光注视女主人和她的女仆们；

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [leɪ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][foʊldz] ,

you	sometimes	lay	your	face	in	folds	,
你	有时	躺	你的	脸	在	折叠	,

你有时会把脸埋在褶皱里，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðə; ði][fɜːrst] ['fiːb(ə)l]

such	as	any	one	with	power	of	imagination	might	consider	the	first	feeble
这样的	作为	任何	一	和	力量	的	想像力	可能	考虑	这	第一的	微弱

[ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .

attempt	at	a	smile	.
试图	在	一个	微笑	.

例如，任何一个有想象力的人都可能会认为，第一次勉强挤出的笑容就是如此。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['haɪli] ['sɪriəs] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	repeat	it	,	these	are	highly	serious	symptoms	,	and	I	am	prepared	for	the
我	重复	它	,	这些	是	高度	严肃的	症状	,	和	我	是	准备	为了	这

[wɜːrst] .

worst	.
最差	.

我再说一遍，这些症状非常严重，我已经做好了最坏的打算。

" ['dʒoʊnəs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['klɪrli] .

"	Jonas	seemed	to	discover	that	he	must	express	himself	somewhat	more	clearly	.
"	乔纳斯	似乎	到	发现	那	他	必须	表达	他自己	有些	更多的	清楚地	.

乔纳斯似乎发现他必须更清楚地表达自己。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][stɑːrt] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kəm'pliːtɪd] [hæf][ə; eɪ] ['sentəns] .

He	made	an	energetic	start	,	and	actually	completed	half	a	sentence	.
他	制成	一个	精力充沛	开始	,	和	实际上	完全的	一半	一个	句子	.

他开场干劲十足，竟然还说完了半句话。

" [hɛə] ['kæptɪn] - , [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] - - "

"	Herr	Captain	Almbach	,	there	are	men	-	-	"
"	先生	队长	-	,	那里	是	男人	-	-	"

“阿尔姆巴赫上尉先生，还有人——”

" [ə; eɪ][moʊst][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [dɪ'griː] [ɪn'tend][tuː; tə] [ə'tæk]

"	A	most	indisputable	fact	,	which	I	do	not	in	the	remotest	degree	intend	to	attack
"	一个	最多	无可争议的	事实	,	哪个	我	做	不是	在	这	最远	程度	打算	到	攻击

.

:
.

这是一个无可辩驳的事实，我丝毫没有要反驳它的意思。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] - - [wel] , [goʊ][ɑːn] . "

So	there	are	men	-	-	well	,	go	on	.	"
所以	那里	是	男人	-	-	出色地	,	去	在	.	"

所以，这里也有男人——好吧，继续说。

" [huː] [meɪ] [laɪk] ['wɪmɪn] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒoʊnəs] .

"	Who	may	like	women	,	"	continued	Jonas	.
"	WHO	可能	喜欢	女性	,	"	持续	乔纳斯	.

“他可能喜欢女性，”乔纳斯继续说道。

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [meɪ] [nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd]

"	And	others	who	may	not	like	them	,	"	added	the	Captain	,	as	a	second
"	和	其他的	WHO	可能	不是	喜欢	他们	,	"	额外	这	队长	,	作为	一个	第二

[pɔːz] [in'sjuːd] ;

pause	ensued	;
暂停	随后	;

“还有一些人可能不喜欢他们，”船长补充道，随后又是一阵沉默；

" [æn; ən] ['iːkwəli] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɛə] ['kæptɪn] ['hjuːgəu] - ['siːmən] ,

"	an	equally	undeniable	fact	,	of	which	Herr	Captain	Hugo	Almbach's	seaman	,
"	一个	同样地	无可否认	事实	,	的	哪个	先生	队长	雨果	-	水手	,

['wɪljəm] ['dʒoʊnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɛliːdə] ,

William	Jonas	,	of	the	'	Ellida	,
威廉	乔纳斯	,	的	这	-	埃利达	,

“另一个同样不容否认的事实是，埃利达号上的水手威廉·乔纳斯（Hugo Almbach船长的海员）也承认这一点。”

- [ɪz] ['ɔːfərd] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] . "

'	is	offered	as	an	example	.	"
-	是	提供	作为	一个	例子	.	"

仅作为一个例子。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['seɪlər] ,

"	I	did	not	wish	to	say	that	exactly	,	"	responded	the	sailor	,
"	我	做过	不是	希望	到	说	那	确切地	,	"	回应	这	水手	,

“我原本不想那样说，”水手回答道。

[huːm] [ðɪs] ['ɑːrbɪtreri] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəntli] ['stʌdid] [spiːtʃ] [kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

whom	this	arbitrary	continuation	of	his	evidently	studied	speech	quite	disconcerted	.
谁	这	随意的	续篇	的	他的	显然	研究	演讲	相当	不安	.

他这番显然经过精心准备的讲话突然继续下去，令他十分不安。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	I	only	meant	to	say	that	there	are	men	who	appear	to	be	,
"	我	仅有的	意思是	到	说	那	那里	是	男人	WHO	出现	到	是	,

我只是想说，有些男人看起来像是……

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [tɔːrdz] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [hɑːrt] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][æt; ət][ɔːl]

no	one	knows	how	unkind	towards	women	,	and	yet	at	heart	are	not	so	at	all
不	一	知道	如何	不友善	向	女性	,	和	然而	在	心	是	不是	所以	在	全部

,

,

,

没有人知道他们对女性有多么不友善，然而他们的内心其实并非如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

because	they	think	nothing	about	them	.	"
因为	他们	思考	没有什么	关于	他们	.	"

因为他们根本不在乎他们。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['flætərɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] , " [ri'mɑːkt] ['hjuːgəu] .

"	I	believe	that	is	a	very	flattering	illustration	of	my	character	,	"	remarked	Hugo	.
"	我	相信	那	是	一个	非常	奉承	插图	的	我的	特点	,	"	评论	雨果	.

“我认为这非常符合我的性格，”雨果说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz]

"	But	now	tell	me	,	for	Heaven's	sake	,	what	do	you	purpose	with	all	these
"	但	现在	告诉	我	,	为了	天	清酒	,	什么	做	你	目的	和	全部	这些

['prəʊˌlɔːgz] ?

prologues	?
序言	?

“但是现在告诉我，看在上帝的份上，你写这些序言的目的是什么？”

" ['dʒoʊnəs] [druː] ['sevrəl] [lɔːŋ] [breθs] ; [ðə; ði][nekst][wɜːrdz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər]

"	Jonas	drew	several	long	breaths	;	the	next	words	appeared	to	be	too	hard	for
"	乔纳斯	画	一些	长的	呼吸	;	这	下一个	字	出现	到	是	也	难的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

乔纳斯深吸了几口气；接下来的话对他来说似乎太难说出口了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , ['stæmərɪŋli] - -

At	last	he	said	,	stammeringly	-	-
在	最后的	他	说	,	结结巴巴地	-	-

他最后结结巴巴地说——

" [hɛə] ['kæptɪn] - , [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [best] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] - - [ænd; ənd] - -

"	Herr	Captain	Almbach	,	I	know	,	of	course	,	best	what	you	really	are	-	-	and	-	-
"	先生	队长	-	,	我	知道	,	的	课程	,	最好的	什么	你	真的	是	-	-	和	-	-

[ænd; ənd] - - [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	-	-	I	know	a	young	woman	.
和	-	-	我	知道	一个	年轻的	女士	.

“阿尔姆巴赫上尉先生，我当然最清楚您究竟是什么样的人——而且——而且——我认识一位年轻女子。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'prest] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , ['kwivəd] [ə'baʊt] ['kæptɪn] -

"	A	smile	,	which	he	suppressed	with	difficulty	,	quivered	about	Captain	Almbach's	-
"	一个	微笑	,	哪个	他	被抑制	和	困难	,	颤抖	关于	队长	-	

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“阿尔姆巴赫上尉强忍着笑意，嘴角微微颤动着，露出一丝微笑。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪriəs] .

but	he	compelled	himself	to	remain	serious	.
但	他	被迫	他自己	到	保持	严肃的	.

但他强迫自己保持严肃。

" ['riːəli] ! " [sed] [hiː; hi] , ['kuːlli] , " [ðæt] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'vent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Really	!	"	said	he	,	coolly	,	"	that	is	,	indeed	,	a	remarkable	event	for	you	.	"
"	真的	!	"	说	他	,	冷静地	,	"	那	是	,	的确	,	一个	卓越	事件	为了	你	.	"

“真的吗！”他冷冷地说，“这对你来说确实是一件非同寻常的事。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒoʊnəs] .

"	And	I	will	bring	her	to	you	,	"	continued	Jonas	.
"	和	我	将要	带来	她	到	你	,	"	持续	乔纳斯	.

“我会把她带到你面前，”乔纳斯继续说道。

[naʊ] ['kæptɪn] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'laʊd] .

Now	Captain	Almbach	began	to	laugh	aloud	.
现在	队长	-	开始	到	笑	大声	.

这时，阿尔姆巴赫上尉开始大笑起来。

" ['dʒoʊnəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪn] .

"	Jonas	,	I	believe	you	are	not	sane	.
"	乔纳斯	,	我	相信	你	是	不是	理智	.

“乔纳斯，我认为你精神不正常。”

[wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .

What	in	the	world	am	I	to	do	with	this	young	woman	.
什么	在	这	世界	是	我	到	做	和	这	年轻的	女士	.

我到底该拿这个年轻女子怎么办?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

Shall	I	marry	her	?	"
将	我	结婚	她	?	"

我该娶她吗?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['seɪlər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] ['kaʊntənəns] .

"	You	shall	do	nothing	with	her	,	"	explained	the	sailor	,	with	an	injured	countenance	.
"	你	将	做	没有什么	和	她	,	"	解释	这	水手	,	和	一个	受伤	面容	.

“你们什么都不能对她做，”水手一脸受伤地解释道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] . "

"	You	are	only	to	look	at	her	.	"
"	你	是	仅有的	到	看	在	她	.	"

你只能看她。

" [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] ['pleʒər] , " [skɔft] ['hjuːgəu] .

"	A	very	modest	pleasure	,	"	scoffed	Hugo	.
"	一个	非常	谦虚的	乐趣	,	"	嘲笑	雨果	.

“真是微不足道的乐趣啊，”雨果嗤之以鼻。

" [huː] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [nə'sesəti] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ? "

"	Who	then	is	the	lady	concerned	,	and	what	necessity	requires	me	to	look	at	her	?	"
"	WHO	然后	是	这	女士	担心的	,	和	什么	必要性	需要	我	到	看	在	她	?	"

“那么，这位女士是谁？我又有什么必要去看她呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] , [siːn'jɔːrə] - ['leɪdiːz] [meɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊnəs] ,

"	It	is	the	little	Annunziata	,	Signora	Biancona's	lady's	maid	,	"	replied	Jonas	,
"	它	是	这	小的	安农齐亚塔	,	女士	-	女士的	女佣	,	"	回复	乔纳斯	,

“她是小安农齐亚塔，比安科纳夫人的贴身女仆，”乔纳斯回答说。

[huː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['fluːənt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

who	now	became	more	fluent	of	speech	.
WHO	现在	成为	更多的	流利	的	演讲	.

他的口语变得更加流利了。

" [ə; eɪ] [pʊr] , ['kwaɪət] [jʌŋ] [θɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] .

"	A	poor	,	quiet	young	thing	,	without	father	or	mother	.
"	一个	贫穷的	,	安静的	年轻的	事物	,	没有	父亲	或者	母亲	.

一个贫穷、安静的年轻人，没有父母。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə] ,

She	has	only	been	a	couple	of	months	with	the	Signora	,
她	有	仅有的	到过	一个	夫妻	的	几个月	和	这	女士	,

她和这位女士相处才几个月而已。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,

and	at	first	all	went	well	with	her	;	but	there	is	a	man	,
和	在	第一的	全部	去	出色地	和	她	;	但	那里	是	一个	男人	,

起初一切都很顺利；但后来出现了一个男人，

" [ðə; ðɪ]['seɪlər] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [reɪdʒ] , " [kɔːld] [dʒə'nɛˌliː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

"	the	sailor	clenched	his	fist	with	intense	rage	,	"	called	Gianelli	,	and	he	is
"	这	水手	紧握	他的	拳头	和	激烈的	愤怒	,	"	称为	贾内利	,	和	他	是

[ðə; ðɪ] [kən'dʌktər] ;

the	conductor	;
这	导体	;

“水手怒不可遏地攥紧了拳头，叫来贾内利，他是指挥家；

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd] ['nevər] [liːvz] [hɜːr; hər][ɪn] [piːs] .

he	follows	the	poor	thing	at	every	step	,	and	never	leaves	her	in	peace	.
他	跟随	这	贫穷的	事物	在	每一个	步	,	和	绝不	树叶	她	在	和平	.

他如影随形地跟着这个可怜的姑娘，让她不得安宁。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm][wʌns] ['veri] ['rʌfli] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [mə'laɪnd]

She	has	repulsed	him	once	very	roughly	,	and	on	that	account	he	maligned
她	有	反感	他	一次	非常	大致	,	和	在	那	帐户	他	受人诋毁

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə] ,

her	to	the	Signora	,
她	到	这	女士	,

她曾粗暴地拒绝过他一次，因此他向夫人诋毁了她。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə][ɪz][soʊ][ʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['vaɪələnt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	since	then	the	Signora	is	so	unkind	and	violent	to	her	,
和	自从	然后	这	女士	是	所以	不友善	和	暴力	到	她	,

从那以后，夫人对她非常不友善，甚至很暴力。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

that	she	can	stand	it	no	longer	.
那	她	能	站立	它	不	更长	.

她再也无法忍受了。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [liːv] ,

In	that	house	,	indeed	,	she	does	not	see	much	good	,	and	therefore	she	shall	leave	,
在	那	房子	,	的确	,	她	做	不是	看	很多	好的	,	和	所以	她	将	离开	,

她觉得那所房子里没什么好东西，所以她要离开。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [liːv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] . "

and	must	leave	,	and	I	shall	not	allow	her	to	remain	any	longer	.	"
和	必须	离开	,	和	我	将	不是	允许	她	到	保持	任何	更长	.	"

她必须离开，我不会让她再待下去了。

" [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['fʊli] [ɪnˈfɔːrmd] [əˈbaʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] , " [riˈmɑːkt]

"	You	appear	to	be	very	fully	informed	about	that	little	Annunziata	,	"	remarked
"	你	出现	到	是	非常	完全	知情的	关于	那	小的	安农齐亚塔	,	"	评论

['hjuːgəu] , ['draɪli] .

Hugo	,	dryly	.
雨果	,	干巴巴地	.

“看来你对那个小安农齐亚塔了解得非常透彻，”雨果冷冷地说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪˈtæliən] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz][baɪ][ˌpæntəˈmɪmɪk] [miːnz] ? "

"	She	is	an	Italian	;	have	you	learned	all	these	details	by	pantomimic	means	?	"
"	她	是	一个	意大利语	;	有	你	学习	全部	这些	细节	经过	哑剧	方法	?	"

“她是意大利人；你是通过肢体语言学习到所有这些细节的吗？”

" [ðə; ði] - ['sɜːrvənt] [helpt] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] , "

"	The	Signora's	servant	helped	us	now	and	then	,	when	we	could	not	get	on	,	"
"	这	-	仆人	帮助	我们	现在	和	然后	,	什么时候	我们	可以	不是	得到	在	,	"

[kənˈfest] ['dʒoʊnəs] ,

confessed	Jonas	,
坦白	乔纳斯	,

“夫人的仆人偶尔会帮帮我们，在我们走投无路的时候，”乔纳斯坦白道。

[kwaɪt] ['oʊpənli] .

quite	openly	.
相当	公然	.

非常坦率。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [spiːks] ['hɔːrəb(ə)l]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]

"	But	he	speaks	horrible	German	,	and	I	do	not	like	him	putting	his	finger
"	但	他	说话	可怕	德语	,	和	我	做	不是	喜欢	他	推杆	他的	手指

['ɪntuː] ['evriθɪŋ] .

into	everything	.
进入	一切	.

但他德语说得很糟糕，而且我不喜欢他什么都插手。

[wɪˈðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] ;

Without	reference	to	this	,	though	,	she	shall	get	away	from	the	whole	crew	;
没有	参考	到	这	,	尽管	,	她	将	得到	离开	从	这	所有的	全体人员	;

但撇开这些不谈，她就能摆脱所有船员；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌæbsəˈluːtli] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [haʊs] . "

she	must	absolutely	go	into	a	German	house	.	"
她	必须	绝对地	去	进入	一个	德语	房子	.	"

她必须去德国人家里住。

" [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlz] , " ['ædɪd] ['hjuːgəu] .

"	On	account	of	the	morals	,	"	added	Hugo	.
"	在	帐户	的	这	德	,	"	额外	雨果	.

“因为道德问题，”雨果补充道。

" [jes] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['dʒɜːrmən] .

"	Yes	,	and	besides	on	account	of	learning	German	.
"	是的	,	和	除了	在	帐户	的	学习	德语	.

“是的，而且也是为了学习德语。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	cannot	speak	a	single	word	of	it	,
她	不能	说话	一个	单身的	单词	的	它	,

她一个字也说不出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sæd] [wen] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	it	is	really	sad	when	people	cannot	understand	one	another	.
和	它	是	真的	伤心	什么时候	人们	不能	理解	一	其他	.

人们无法互相理解，这真的很令人难过。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] - - [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə][hɛə]['kɑːns(ə)l] - ,

So	I	thought	-	-	you	often	go	to	Herr	Consul	Erlau	,
所以	我	想法	-	-	你	经常	去	到	先生	领事	-	,

所以我想——你经常去拜访埃尔劳领事先生，

[hɛə] ['kæptɪn] - - - [pər'hæps] [jʌŋ] [fraʊ] - [meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ][meɪd] ,

Herr	Captain	Almbach	-	-	perhaps	young	Frau	Erlau	may	want	a	maid	,
先生	队长	-	-	-	也许	年轻的	弗劳	-	可能	想	一个	女佣	,

阿尔姆巴赫上尉先生——或许年轻的埃尔劳夫人想要个女仆。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['haʊshoʊld] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['mætər] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

and	in	such	a	rich	household	it	cannot	matter	one	person	more	or	less	,
和	在	这样的	一个	富有的	家庭	它	不能	事情	一	人	更多的	或者	较少的	,

在这样一个富裕的家庭里，多一个人或少一个人都无关紧要。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] .

if	you	were	to	put	in	a	good	word	for	Annunziata	.
如果	你	是	到	放	在	一个	好的	单词	为了	安农齐亚塔	.

如果你能为安农齐亚塔说几句好话。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	He	stopped	and	looked	beseechingly	at	his	master	.
"	他	停止	和	看起来	恳求地	在	他的	掌握	.

他停下脚步，恳求地望着他的主人。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , " [sed] ['kæptɪn] - ,

"	I	will	speak	to	the	lady	,	"	said	Captain	Almbach	,
"	我	将要	说话	到	这	女士	,	"	说	队长	-	,

“我会和这位女士谈谈，”阿尔姆巴赫上尉说道。

" [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [jʊr; jər]

"	and	at	all	events	it	will	be	better	for	you	only	to	introduce	your
"	和	在	全部	活动	它	将要	是	更好的	为了	你	仅有的	到	介绍	你的

- ['æftər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] ;

protegée	after	I	have	had	a	decided	answer	;
-	后	我	有	有	一个	决定	回答	;

“无论如何，你最好等我得到明确的答复后再介绍你的门生；

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] .

I	will	also	look	at	her	then	.
我	将要	还	看	在	她	然后	.

到时候我也会看看她。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ,

But	one	thing	more	,
但	一	事物	更多的	,

但还有一件事，

['dʒoʊnəs] " - - [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] - - " [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['influənsiz]

Jonas	"	-	-	he	put	on	a	grave	expression	-	-	"	I	presume	that	nothing	influences
乔纳斯	"	-	-	他	放	在	一个	严重	表达	-	-	"	我	怙	那	没有什么	影响

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

you	in	the	whole	matter	,
你	在	这	所有的	事情	,

乔纳斯——他表情严肃地说——“我想在这件事上，没有任何事情能影响到你。”

[ɪk'septɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['pəːsikjuːtid] [tʃaɪld] ? "

excepting	pity	for	the	poor	persecuted	child	?	"
除外	遗憾	为了	这	贫穷的	受迫害	孩子	?	"

除了对受迫害的可怜孩子之外?

" ['oʊnli] [pjʊr] ['pɪti] , [hɛə] ['kæptɪn] , " [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['seɪlər] ,

"	Only	pure	pity	,	Herr	Captain	,	"	assured	the	sailor	,
"	仅有的	纯的	遗憾	,	先生	队长	,	"	保证	这	水手	,

“只有纯粹的怜悯，船长先生，”水手保证道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] ['fræŋknəs] [ðæt] ['hjuːgəu][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	such	honest	frankness	that	Hugo	was	obliged	to	bite	his	lips	,
和	这样的	诚实的	坦率	那	雨果	曾是	有义务	到	咬	他的	嘴唇	,

雨果坦率得如此直白，以至于他不得不咬住嘴唇。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'nuːd] ['læftər] .

so	as	not	to	give	way	to	renewed	laughter	.
所以	作为	不是	到	给	方式	到	更新	笑声	.

以免再次引人发笑。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] , " ['mɝːmɝd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen]

"	I	really	believe	he	is	capable	of	imagining	that	,	"	murmured	he	,	and	then
"	我	真的	相信	他	是	有能力的	的	想象	那	,	"	低声说道	他	,	和	然后

['ædɪd] [ə'laʊd] ,

added	aloud	,
额外	大声	,

“我真的相信他有能力想象出那样的情景，”他低声说道，然后又大声补充道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒoʊnəs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

I	was	convinced	of	it	from	the	first	;	as	you	know	,	Jonas	,	we	shall
我	曾是	确信	的	它	从	这	第一的	;	作为	你	知道	,	乔纳斯	,	我们	将

['nevər] ['mæri] ! "

never	marry	!	"
绝不	结婚	!	"

我从一开始就确信这一点；你知道的，乔纳斯，我们永远不可能结婚！

" [noʊ] , [hɛə] ['kæptɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['seɪlər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] ['saʊndɪd] ['sʌmwʌt]

"	No	,	Herr	Captain	,	"	answered	the	sailor	;	but	the	answer	sounded	somewhat
"	不	,	先生	队长	,	"	回答	这	水手	;	但	这	回答	听起来	有些

['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['hɑːrtɪnəs] .

wanting	in	heartiness	.
想要	在	热情	.

“不，船长先生，”水手回答道；但他的回答听起来却缺乏热情。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " [sed] ['hjuːgəu] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'muːvəbl]

"	Because	we	think	nothing	of	women	,	"	said	Hugo	,	with	immovable
"	因为	我们	思考	没有什么	的	女性	,	"	说	雨果	,	和	不可移动的

['sɪriəsnəs] .

seriousness	.
严肃	.

“因为我们根本不把女人当回事，”雨果一本正经地说。

" [bɪ'jɑːnd] ['pɪti] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ðə; ði] ['stɔːri] ['nevər] [goʊz] ; [ðen] [wiː; wi] [seɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

"	Beyond	pity	and	gratitude	,	the	story	never	goes	;	then	we	sail	away	,	and
"	超过	遗憾	和	感激	,	这	故事	绝不	去	;	然后	我们	帆	离开	,	和

[rɪ'gret] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

regret	remains	with	them	.
后悔	遗迹	和	他们	.

“除了怜悯和感激之外，故事永远不会结束；然后我们扬帆远航，而遗憾却留在了他们心中。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['seɪlər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,

"	This	time	the	sailor	made	no	reply	,
"	这	时间	这	水手	制成	不	回复	,

这一次，水手没有回答。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] .

but	he	looked	at	his	master	as	if	much	taken	aback	.
但	他	看起来	在	他的	掌握	作为	如果	很多	已采取	背	.

但他看着他的主人，似乎非常惊讶。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] , " ['endɪd] ['kæptɪn] - ,

"	And	it	is	indeed	most	fortunate	that	it	is	so	,	"	ended	Captain	Almbach	,
"	和	它	是	的确	最多	幸运	那	它	是	所以	,	"	结束	队长	-	,

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] .

with	great	emphasis	.
和	伟大的	强调	.

“这的确是一件非常幸运的事情，”阿尔姆巴赫上尉强调道。

" ['wɪmɪn] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] - [ɛli:də] ! -

"	Women	on	our	'	Ellida	!	'
"	女性	在	我们的	-	埃利达	!	-

“我们‘艾丽达号’上的女性！”

['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] !

Heaven	preserve	us	from	them	!
天堂	保存	我们	从	他们	!

老天保佑我们远离他们！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [left] ['dʒoʊnəs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ru:m] .

"	With	which	he	left	Jonas	and	went	out	of	the	room	.
"	和	哪个	他	左边	乔纳斯	和	去	出去	的	这	房间	.

“说完，他就离开了乔纳斯，走出了房间。”

[ðə; ðɪ] ['lætər] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

The	latter	looked	after	him	with	an	expression	in	which	it	was	difficult	to
这	后者	看起来	后	他	和	一个	表达	在	哪个	它	曾是	难的	到

[dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɔ:r] ['sædnəs] ;

decide	whether	it	consisted	more	of	annoyance	or	sadness	;
决定	无论	它	由……组成	更多的	的	烦恼	或者	悲伤	;

后者看着他，脸上的表情让人难以分辨是恼怒多一些还是悲伤多一些；

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['lætər] ['sentɪmənt] [si:md] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] , [æz; əz] [hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hed]

finally	,	however	,	the	latter	sentiment	seemed	to	prevail	,	as	he	let	his	head
最后	,	然而	,	这	后者	情绪	似乎	到	占上风	,	作为	他	让	他的	头

[dru:p] ,

droop	,
下垂	,

然而，最终后一种情绪似乎占了上风，他垂下了头。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] , ['seɪɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] - -

and	uttered	a	sigh	,	saying	,	in	an	undertone	-	-
和	说出	一个	叹	,	说	,	在	一个	底色	-	-

他叹了口气，低声说道——

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔ:lsoʊ] - - [mɔ:rz] [ðə; ðɪ] ['pɪti] !

"	Yes	,	certainly	,	she	is	a	woman	also	-	-	more's	the	pity	!
"	是的	,	当然	,	她	是	一个	女士	还	-	-	更多	这	遗憾	!

“是的，当然，她也是个女人——真是太可惜了！”

" ['hju:gəu] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'krɔ:s] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['stʌdi] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

"	Hugo	had	gone	across	into	his	brother's	study	,	where	he	found	him	alone	.
"	雨果	有	已消失	穿过	进入	他的	兄弟	学习	,	在哪里	他	成立	他	独自的	.

“雨果走进他哥哥的书房，发现他哥哥独自一人在那里。

[ðə; ði][piˈænoʊ] [stʊd] [ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ˈrainhəuld] [hɪmˈself] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

The	piano	stood	open	,	but	Reinhold	himself	lay	extended	on	the	couch	,
这	钢琴	站立	打开	,	但	莱因霍尔德	他自己	躺	扩展	在	这	长椅	,

钢琴门敞开着，但莱因霍尔德本人却瘫倒在沙发上。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] .

his	head	thrown	back	on	the	cushions	.
他的	头	抛掷	后退	在	这	靠垫	.

他仰头靠在垫子上。

[ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈfɔːrhed] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [her] [ˈfɔːlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	face	,	with	its	half	-	closed	eyes	and	high	forehead	,	with	its	dark	hair	falling	over	it	,
这	脸	,	和	它是	一半	-	关闭	眼睛	和	高的	前额	,	和	它是	黑暗的	头发	坠落	超过	它	,

那张脸，双眼半闭，额头高耸，乌黑的头发垂落在脸上。

[lʊkt] [əˈlɑːrmɪŋli] [peɪl] .

looked	alarmingly	pale	.
看起来	令人担忧地	苍白	.

脸色苍白得吓人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈætɪtuːd] , [nɑːt][ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [suˈpriːm] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

It	was	an	attitude	,	not	of	repose	,	but	of	the	most	supreme	fatigue	and	exhaustion	,
它	曾是	一个	态度	,	不是	的	休息	,	但	的	这	最多	最高	疲劳	和	疲惫	,

那是一种极度疲惫和精疲力竭的状态，而不是安逸的状态。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['berli] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['entrəns] .

and	he	barely	changed	it	at	his	brother's	entrance	.
和	他	仅仅	已更改	它	在	他的	兄弟	入口	.

他哥哥进来的时候，他几乎没怎么换衣服。

" ['rainhəuld] , ['riːəli] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Reinhold	,	really	this	is	too	bad	of	you	,	"	said	the	latter	,	coming	up	to	him	.
"	莱因霍尔德	,	真的	这	是	也	坏的	的	你	,	"	说	这	后者	,	未来	向上	到	他	.

“莱因霍尔德，你这样做真的太过分了，”后者走上前去对他说。

" [hæf] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ɪn] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːprə] ; [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ;

"	Half	the	town	is	in	commotion	with	your	opera	;	in	the	theatre	everything	is	in	a	whirl	;
"	一半	这	镇	是	在	骚动	和	你的	歌剧	;	在	这	剧院	一切	是	在	一个	旋转	;

“半个镇子都因为你的歌剧而沸腾；剧院里一片沸腾；

['piːp(ə)l] ['oʊpənli] [faɪt] [fɔːr; fər] ['tɪkɪts] .

people	openly	fight	for	tickets	.
人们	公然	斗争	为了	门票	.

人们公开争抢车票。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [dəˈrektər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ,

His	Excellency	the	Director	does	not	know	where	his	head	is	,
他的	阁下	这	导演	做	不是	知道	在哪里	他的	头	是	,

尊敬的院长阁下不知所措。

[ænd; ənd] ['dɑːnə] ['bitrɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .

and	Donna	Beatrice	is	in	a	regular	state	of	nervous	excitement	.
和	唐娜	贝娅特丽丝	是	在	一个	常规的	状态	的	紧张的	激动	.

唐娜·比阿特丽斯经常处于紧张兴奋的状态。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði]['riːəl][prə'moʊtər][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] , [driːm] [ə'weɪ] [hɪr] [ɪn]['doʊltʃeɪ]

And	you	,	the	real	promoter	of	all	this	disturbance	,	dream	away	here	in	dolce
和	你	,	这	真实的	启动子	的	全部	这	干扰	,	梦	离开	这里	在	甜蜜

[fɑːr][niː'ɛn.teɪ] .

far	niente	.
远的	niente	.

而你，这一切骚乱的真正始作俑者，却在这里沉浸于无所事事的甜蜜梦乡。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['pʌblɪk][nɔːr] ['ɒprəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as	if	there	were	no	public	nor	operas	in	the	world	.
作为	如果	那里	是	不	民众	也不	歌剧	在	这	世界	.

仿佛世界上既没有公众也没有歌剧。

" ['rainhəuld] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] , [ɪn'dɪfrənt]

"	Reinhold	turned	his	head	towards	the	new	comer	with	a	feeble	,	indifferent
"	莱因霍尔德	转向	他的	头	向	这	新的	角	和	一个	微弱	,	冷漠

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

莱因霍尔德无力地、漠然地将头转向了来人；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] .

his	face	showed	that	his	dreams	had	been	anything	but	sweet	.
他的	脸	显示	那	他的	梦境	有	到过	任何事物	但	甜的	.

他的表情表明，他的梦境一点也不美好。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	You	were	at	the	rehearsal	?	"	asked	he	.
"	你	是	在	这	排演	?	"	问	他	.

“你当时在彩排现场？”他问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] ? "

"	Did	you	see	Cesario	?	"
"	做过	你	看	塞萨里奥	?	"

你看到塞萨里奥了吗?

" [ðə; ði] [mɑː'keize] ?

"	The	Marchese	?
"	这	马尔凯塞	?

“侯爵夫人？”

['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

Certainly	,	although	he	was	no	more	at	the	rehearsal	than	I	was	.
当然	,	虽然	他	曾是	不	更多的	在	这	排演	比	我	曾是	.

当然，尽管他和我一样，都没有参加彩排。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [ɪ'kwestriən] [ɑːrt] ;

This	time	he	preferred	to	give	a	performance	himself	in	the	higher	equestrian	art	;
这	时间	他	首选	到	给	一个	表现	他自己	在	这	更高	马术	艺术	;

这一次，他更愿意亲自表演更高阶的马术技艺；

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [peɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] . "

I	have	just	paid	a	high	tribute	of	admiration	to	his	bravery	.	"
我	有	只是	有薪酬的	一个	高的	贡	的	钦佩	到	他的	勇敢	.	"

我刚刚对他英勇的行为表达了高度敬意。

" [tʃɛ'sɑːriːoʊ] ?

"	Cesario	?
"	塞萨里奥	?

“塞萨里奥？”

[haʊ] [soʊ] ? "
How so ? "
如何 所以 ? "

为何如此? ”

" [wel] , [hiː; hi] [roʊd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [striːt] ,
" Well , he rode no less than three times up and down the same street ,
" 出色地 , 他 骑 不 较少的 比 三 时代 向上 和 向下 这 相同的 街道 ,

“嗯，他至少在同一条街上来回骑了三次车。”

[ænd; ənd] ['regjələrli] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['bælkəni] ;
and regularly under a certain balcony ;
和 经常 在下面 一个 肯定 阳台 ;

而且经常在某个阳台下;

[let] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['kəːvit] [soʊ] ['sensləsli] [ðæt] [wʌn] ['dredɪd] [æn; ən] ['æksɪdənt] ['evri] ['moʊmənt] .
let his horse curvet so senselessly that one dreaded an accident every moment .
让 他的 马 曲线 所以 无意义地 那 一 令人恐惧的 一个 事故 每一个 片刻 .

他的马胡乱地转弯，让人每时每刻都担心会发生意外。

[hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəməlz] [nek] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ]
He will break his own and his beautiful animal's neck too , if he should try
他 将要 休息 他的 自己的 和 他的 美丽的 动物 脖子 也 , 如果 他 应该 尝试
[ðæt] ['ɔːf(ə)n] .
that often .
那 经常 .

如果他经常这样做，他不仅会折断自己脖子，还会折断他那只美丽动物的脖子。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [taɪm] [maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] , ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mʌtʃ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,
Unfortunately this time mine was the only , probably not much wished for ,
很遗憾 这 时间 矿 曾是 这 仅有的 , 大概 不是 很多 希望 为了 ,

不幸的是，这次只有我一个人，而且可能也没多少人想要我。

[ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
physiognomy which he saw at the window .
面相学 哪个 他 锯 在 这 窗户 .

他在窗边看到的相貌。

" [ðə; ðɪ] ['evɪdəntli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [kɔːt] - [ə'tenʃ(ə)n] - - [hiː; hi] [hæf]
" The evidently irritable tone of these words caught Reinhold's attention - - he half
" 这 显然 易怒的 语气 的 这些 字 捕捉 - 注意力 - - 他 一半
[reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] .
raised himself up .
提高 他自己 向上 .

“这些话语中明显带有恼怒的语气引起了莱因霍尔德的注意——他微微抬起了身子。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['wɪndoʊ] ?
" At which window ?
" 在 哪个 窗户 ?

在哪个窗口?

" ['hjuːgəu] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
" Hugo bit his lips ; in his anger he had quite forgotten to whom he
" 雨果 少量 他的 嘴唇 ; 在 他的 愤怒 他 有 相当 被遗忘的 到 谁 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“雨果咬着嘴唇；他气得完全忘了自己是在和谁说话。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
His brother remarked his hesitation .
他的 兄弟 评论 他的 犹豫 .

他的兄弟注意到了他的犹豫。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - [haʊs] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['kwɪkli] .
" Do you mean the Erlau's house ? " asked he , quickly .
" 做 你 意思是 这 - 房子 ? " 问 他 , 迅速地 .

“你是说厄尔劳家吗？”他急忙问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] . "
" It seems to me you often visit it . "
" 它 似乎 到 我 你 经常 访问 它 . "

“我看你好像经常去那里。”

" ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [liːst] , " [wʌz; wəz] ['kæptɪn] - [kwɪk] [rɪ'spɑːns] .
" Sometimes , at least , " was Captain Almbach's quick response .
" 有时 , 在 至少 , " 曾是 队长 - 快的 回复 .

“至少有时候是这样，”阿尔姆巴赫上尉迅速回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [nuː'trælәti] [ðer; ðər] ;
" You know I have always enjoyed the privilege of neutrality there ;
" 你 知道 我 有 总是 享受 这 特权 的 中立 那里 ;

“你知道我一直享有在那里保持中立的特权；

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][moʊst] ['fɪrsli] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,
even when the battle was raging most fiercely in my uncle's house ,
甚至 什么时候 这 战斗 曾是 愤怒 最多 激烈地 在 我的 叔叔的 房子 ,

即使战斗在我叔叔家最为激烈的时候，

[aɪ][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ðɪs] [oʊld] ['prɪvəlɪdʒ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tæsɪtli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][bəuθ]
I have asserted this old privilege there , and it is tacitly recognised by both
我 有 断言 这 老的 特权 那里 , 和 它 是 默许地 已确认 经过 两个都
['pɑːrtiz] .
parties .
各方 .

我已在那里主张了这项由来已久的特权，双方也对此表示默许。

" ['rainhəuld][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːgərnəs] [hæd; həd][kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd]
" Reinhold had raised himself entirely , but the eagerness had quite disappeared
" 莱因霍尔德 有 提高 他自己 完全 , 但 这 渴望 有 相当 消失
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] ;
from his features ;
从 他的 特征 ;

“莱因霍尔德完全站了起来，但他脸上的渴望却完全消失了；

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] - -
in its place was a dark expression of enquiry , as he said - -
在 它是 地方 曾是 一个 黑暗的 表达 的 询问 , 作为 他 说 - -

取而代之的是他脸上阴沉的探问表情，正如他所说——

" [ðen] [tʃɛ'sɑːriːoʊ][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] ?
" Then Cesario has also the entrée of the Erlau's house ?
" 然后 塞萨里奥 有 还 这 主菜 的 这 - 房子 ?

那么，塞萨里奥也有进入厄尔劳家的门路吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "
Of course you introduced him there . "
的 课程 你 介绍 他 那里 . "

当然是你把他介绍到那儿的。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] - - ['stuːpɪd] , " [sed] ['kæptɪn] - , ['spiːkɪŋ] ['æŋgrəli] ,
" Yes , I was so - - stupid , " said Captain Almbach , speaking angrily ,
" 是的 , 我 曾是 所以 - - 愚蠢的 , " 说 队长 - , 请讲 愤怒地 ,

“是的，我真是太蠢了，”阿尔姆巴赫上尉愤怒地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	seem	to	have	caused	something	very	charming	by	it	.
"	和	我	似乎	到	有	导致	某物	非常	迷人	经过	它	.

“而我似乎因此产生了一些非常迷人的事情。”

[wiː; wi][hæd; həd]['hɑːrdli] [left][mɪ'rændoʊ] [wen] [dɑːn] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] - - [huː] ['kænɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]

We	had	hardly	left	Mirando	when	Don	Cesario	-	-	who	cannot	resolve	to
我们	有	几乎	左边	米兰多	什么时候	大学教师	塞萨里奥	-	-	WHO	不能	解决	到

['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['friːdəm] - - - [huː] [raɪdz][pæst][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪ'ðaʊt]

sacrifice	his	freedom	-	-	-	who	rides	past	the	only	lady	in	the	neighbourhood	without
牺牲	他的	自由	-	-	-	WHO	骑行	过去的	这	仅有的	女士	在	这	邻里	没有

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] - - ['luːzɪz][noʊ][taɪm][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn]

looking	at	her	even	-	-	loses	no	time	on	the	strength	of	that	introduction	in
寻找	在	她	甚至	-	-	失败	不	时间	在	这	力量	的	那	介绍	在

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [fiːɔ'riːnə] ;

making	himself	agreeable	at	the	Villa	Fiorina	;
制作	他自己	同意	在	这	别墅	菲奥里纳	;

我们刚离开米兰多，唐·塞萨里奥——他无法下定决心牺牲自己的自由——骑马经过附近唯一的女士，甚至都没看她一眼——凭借着那次介绍，很快就在菲奥里纳别墅里讨人喜欢；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [hɛə]['kɑːns(ə)l] [telz] [ˌem 'iː] ,

and	this	was	done	,	the	Herr	Consul	tells	me	,
和	这	曾是	完毕	,	这	先生	领事	讲述	我	,

领事先生告诉我，事情就是这样办成的。

[ɪn][soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pʌls]

in	so	pleasant	and	modest	a	manner	that	it	was	impossible	to	repulse
在	所以	令人愉快的	和	谦虚的	一个	方式	那	它	曾是	不可能的	到	击退

[hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

him	;	the	more	so	,
他	;	这	更多的	所以	,

他举止如此和蔼谦逊，让人根本无法拒绝他；更何况，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][mɪ'rændoʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

as	our	departure	from	Mirando	removed	the	only	cause	of	their	seclusion	.
作为	我们的	离开	从	米兰多	已移除	这	仅有的	原因	的	他们的	隔离	.

我们离开米兰多后，他们隐居的唯一原因就消失了。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɛə]['dɑːktər]['kɑːnti] ,

Then	he	was	fortunate	enough	to	discover	Herr	Doctor	Conti	,
然后	他	曾是	幸运	足够的	到	发现	先生	医生	康蒂	,

然后他很幸运地发现了孔蒂医生。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌvɪlɛdʒə'tʊərə] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

who	was	making	his	villegiatura	somewhere	in	the	vicinity	,	and	bring	him
WHO	曾是	制作	他的	维利吉亚图拉	某处	在	这	附近	,	和	带来	他

[tuː; tə][ðə; ði][hɛə]['kɑːns(ə)l] .

to	the	Herr	Consul	.
到	这	先生	领事	.

把他带到领事先生那里，当时他正在附近某个地方进行他的乡村游牧。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['triːtmənt] [prə'duːst] [rɪ'zʌlts] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] ,

The	doctor's	treatment	produced	results	beyond	all	expectation	,
这	医生的	治疗	生产	结果	超过	全部	期待	,

医生的治疗效果远超预期。

[ænd; ənd] [dɑːn] [tʃɛ'sɑːriːoʊ][ɪz]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	Don	Cesario	is	almost	looked	upon	in	the	family	as	the	saviour	of	life	,
和	大学教师	塞萨里奥	是	几乎	看起来	之上	在	这	家庭	作为	这	救主	的	生活	,

在家人眼中，唐·塞萨里奥几乎就是救世主。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] .

which	he	knows	how	to	make	use	of	.
哪个	他	知道	如何	到	制作	使用	的	.

他知道如何利用这一点。

[trʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] - ['heitəz] !

Trust	one	of	those	women	-	haters	!
相信	一	的	那些	女性	-	仇恨者	!

相信那些厌女者吧!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ; ['dʒoʊnəs] [hæz; həz] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l]

They	are	the	worst	of	all	;	Jonas	has	just	given	me	a	speaking	example
他们	是	这	最差	的	全部	;	乔纳斯	有	只是	给定	我	一个	请讲	例子

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他们是最糟糕的；乔纳斯刚才就给我举了个例子。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['fɜːrmli] [æz; əz] [ɪn]

He	has	started	a	wonderful	theory	of	pity	,	in	which	he	believes	firmly	as	in
他	有	开始	一个	精彩的	理论	的	遗憾	,	在	哪个	他	相信	牢牢	作为	在

[ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ;

the	Gospel	;
这	福音	;

他提出了一套奇妙的怜悯理论，他对此深信不疑，就像他从福音书中得到的那样；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləsli] ,

but	all	the	same	,	it	has	caught	him	hopelessly	,
但	全部	这	相同的	,	它	有	捕捉	他	绝望地	,

但即便如此，他也无可救药地被困住了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [mɑː'keize] [tɔː'təuni] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] .

and	the	aristocratic	Marchese	Tortoni	is	on	the	same	path	.
和	这	贵族	马尔凯塞	托尔托尼	是	在	这	相同的	小路	.

贵族侯爵托尔托尼也走上了同样的道路。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['eni] [kɑːm] [əb'zɜːrvər] , [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kæptənz] ['mɑːkɪŋ]

"	It	could	not	have	escaped	any	calm	observer	,	that	under	the	Captain's	mocking
"	它	可以	不是	有	逃脱	任何	冷静的	观察员	,	那	在下面	这	船长的	嘲讽

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

“任何冷静的观察者都不可能忽略这一点，在船长的嘲讽言辞下，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['oʊnli] [dik'teitid] [baɪ] ['mɪstʃɪf] , [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [leɪ] [kən'siːld] [wɪtʃ] ,

which	was	usually	only	dictated	by	mischief	,	a	bitterness	lay	concealed	which	,
哪个	曾是	通常	仅有的	口述	经过	恶作剧	,	一个	苦味	躺	暗	哪个	,

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [skɔfɪŋ] ,

with	all	his	scoffing	,
和	全部	他的	嘲笑	,

这通常只是出于恶作剧，其中隐藏着一丝苦涩，尽管他嘴上嘲讽，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [kən'troʊl] ; [bʌt; bət] ['rainhəuld] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [kɑːm] .

he	could	not	quite	control	;	but	Reinhold	was	far	from	calm	.
他	可以	不是	相当	控制	;	但	莱因霍尔德	曾是	远的	从	冷静的	.

他无法完全控制自己；但莱因霍尔德远非平静。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] ['evri] [wɜːrd][frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [lɪps]

He	had	listened	as	if	he	would	read	every	word	from	off	his	brother's	lips
他	有	听着	作为	如果	他	会	读	每一个	单词	从	离开	他的	兄弟	嘴唇

，

，

，

他侧耳倾听，仿佛要读懂哥哥嘴里说的每一个字。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['waɪldli] .

and	at	the	last	remark	he	started	up	wildly	.
和	在	这	最后的	评论	他	开始	向上	疯狂地	.

听到最后一句话，他突然暴跳如雷。

" [ɑːn] [wʌt] [pæθ] ?

"	On	what	path	?
"	在	什么	小路	?

“走哪条路？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	mean	by	it	?
什么	做	你	意思是	经过	它	?

你这话是什么意思?

" ['hjuːgəu] [stept] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] , " [maɪ][gɑːd] , ['rainhəuld] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][flai] [aʊt]

"	Hugo	stepped	back	as	if	struck	,	"	My	God	,	Reinhold	,	how	can	you	fly	out
"	雨果	步	后退	作为	如果	击	,	"	我的	上帝	,	莱因霍尔德	,	如何	能	你	飞	出去

[laɪk] [ðæt] ?

like	that	?
喜欢	那	?

雨果仿佛受到惊吓般后退了一步，“我的天哪，莱因霍尔德，你怎么能这样飞出去呢？”

[aɪ]['oʊnli] [ment] - - "

I	only	meant	-	-	"
我	仅有的	意思是	-	-	"

我的意思只是——”

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] ['elə] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rainhəuld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələns] .

"	It	concerns	Ella	,	does	it	not	?	"	interrupted	Reinhold	,	with	the	same	violence	.
"	它	担忧	艾拉	,	做	它	不是	?	"	中断	莱因霍尔德	,	和	这	相同的	暴力	.

“这关系到艾拉，不是吗？”莱因霍尔德用同样的语气打断道。

" [tuː; tə] [huːm] [els] [kæn; kən] [ðiːz] [ə'tenʃnz] [biː; bi] [peɪd] ? "

"	To	whom	else	can	these	attentions	be	paid	?	"
"	到	谁	别的	能	这些	注意	是	有薪酬的	?	"

“除了他们，这些关注还能给予谁呢？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] ['elə] , " [sed] ['kæptɪn] - .

"	Certainly	,	to	Ella	,	"	said	Captain	Almbach	.
"	当然	,	到	艾拉	,	"	说	队长	-	.

“当然，对艾拉来说，”阿尔姆巴赫上尉说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

It	was	the	first	time	for	months	that	this	name	had	been	mentioned	between	them	.
它	曾是	这	第一的	时间	为了	几个月	那	这	姓名	有	到过	提及	之间	他们	.

这是几个月来他们之间第一次提到这个名字。

" [ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

"	And	just	for	this	reason	,	it	can	and	must	be	indifferent	to
"	和	只是	为了	这	原因	,	它	能	和	必须	是	冷漠	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“正因为如此，它才能而且必须对你漠不关心。”

" ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪt] ['rainhəuld] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɑːrd] .

"	Simple	as	the	remark	was	,	it	seemed	to	hit	Reinhold	unexpectedly	hard	.
"	简单的	作为	这	评论	曾是	,	它	似乎	到	打	莱因霍尔德	不料	难的	.

“这句话虽然很简单，但似乎对莱因霍尔德造成了意想不到的沉重打击。”

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr]

He	strode	up	and	down	the	room	once	or	twice	,	and	at	last	stopped	before
他	大步走	向上	和	向下	这	房间	一次	或者	两次	,	和	在	最后的	停止	前

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

他在房间里来回踱步了一两趟，最后停在了他哥哥面前。

" [tʃɛ'sɑːriːoʊ][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] ;

"	Cesario	has	no	idea	of	the	truth	,	"	said	he	,	in	a	suppressed	voice	;
"	塞萨里奥	有	不	主意	的	这	真相	,	"	说	他	,	在	一个	被抑制	嗓音	;

“塞萨里奥根本不知道真相，”他压低声音说道；

" [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ri'maːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	he	made	some	enthusiastic	remarks	to	me	at	the	beginning	.
"	他	制成	一些	热情的	评论	到	我	在	这	开始	.

“他一开始对我发表了一些热情洋溢的评论。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [peɪnd] [ˌem 'iː] ,

I	may	have	betrayed	to	him	,	involuntarily	,	how	much	they	pained	me	,
我	可能	有	背叛	到	他	,	不由自主	,	如何	很多	他们	痛苦	我	,

我可能无意中向他透露了他们给我带来的痛苦。

[æz; əz] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['tɑːpɪk] [ə'gen] . "

as	since	then	he	has	not	touched	the	topic	again	.	"
作为	自从	然后	他	有	不是	感动	这	话题	再次	.	"

从那以后，他就再也没有提起过这个话题。

" - [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪmələr] [hɪnt] , " ['ædɪd] ['hjuːgəu] .

"	Erlau	appears	to	have	given	him	a	similar	hint	,	"	added	Hugo	.
"	-	出现	到	有	给定	他	一个	相似的	暗示	,	"	额外	雨果	.

“厄劳似乎也给了他类似的暗示，”雨果补充道。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] - - [ɪf] ['eni] [ænd; ənd] [wʌt]

"	He	tried	to	find	out	something	about	it	from	me	-	-	if	any	and	what
"	他	尝试	到	寻找	出去	某物	关于	它	从	我	-	-	如果	任何	和	什么

[kə'nekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['fæməli] .

connection	existed	between	you	and	that	family	.
联系	存在	之间	你	和	那	家庭	.

“他试图从我这里了解一些情况——你和那个家庭之间是否存在联系，以及是否存在某种联系。”

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [sə'spekt] [sʌm; səm]['fɔːrmər] ['enməti] [bɪ'twiːn]

I	naturally	avoided	it	,	but	he	seems	to	suspect	some	former	enmity	between
我	自然	避免	它	,	但	他	似乎	到	怀疑	一些	以前的	敌意	之间

[juː; jʊ][ænd; ənd] - .

you	and	Erlau	.
你	和	-	.

我自然避而不谈，但他似乎怀疑你和厄尔劳之间有过节。

" ['rainhəuld] [lʊkt] [daʊn] ['gluːmɪli] .

"	Reinhold	looked	down	gloomily	.
"	莱因霍尔德	看起来	向下	阴郁地	.

莱因霍尔德垂头丧气地低下了头。

" [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn'diːd] [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

"	This	connection	will	indeed	not	long	remain	a	secret	.
"	这	联系	将要	的确	不是	长的	保持	一个	秘密	.

“这种联系肯定不会一直保密。”

['bitrɪs] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'seɪf] [sɔːrs] ,

Beatrice	knows	it	already	,	and	,	as	I	fear	,	from	a	very	unsafe	source	,
贝娅特丽丝	知道	它	已经	,	和	,	作为	我	害怕	,	从	一个	非常	不安全	来源	,

贝娅特丽丝已经知道了，而且，我担心，她的消息来源非常不可靠。

[wens] [noʊ] ['saɪləns] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

whence	no	silence	can	be	expected	.
何处	不	沉默	能	是	预期的	.

因此，不可能保持沉默。

[tʃɛ'sɑːriːoʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dis'kləuzd] [tuː; tə]

Cesario	must	learn	it	sooner	or	later	,	after	what	you	have	just	disclosed	to
塞萨里奥	必须	学习	它	很快	或者	之后	,	后	什么	你	有	只是	披露	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在你告诉我这些之后，塞萨里奥迟早会明白的。

[hiː; hi][ɪz][roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self]

He	is	romantic	enough	to	take	anything	of	the	sort	seriously	,	and	give	himself
他	是	浪漫的	足够的	到	拿	任何事物	的	这	种类	严重地	,	和	给	他自己

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他是个浪漫的人，会认真对待任何类似的事情，并全身心投入其中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] .

with	his	whole	soul	,	to	a	hopeless	passion	.
和	他的	所有的	灵魂	,	到	一个	绝望	热情	.

他全心全意地投入到一段无望的激情中。

" ['kæptɪn] - [liːnd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['pælər] [leɪ]

"	Captain	Almbach	leaned	with	folded	arms	against	the	piano	,	a	slight	pallor	lay
"	队长	-	倾斜	和	折叠	武器	反对	这	钢琴	,	一个	轻微	苍白	躺

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

upon	his	face	,
之上	他的	脸	,

“阿尔姆巴赫上尉双臂交叉倚在钢琴上，脸上略显苍白。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ['feɪntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] - -

and	his	voice	trembled	faintly	,	as	he	answered	-	-
和	他的	嗓音	颤抖	淡淡的	,	作为	他	回答	-	-

他回答时，声音微微颤抖——

" [huː] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] ? "

"	Who	tells	you	that	it	is	hopeless	?	"
"	WHO	讲述	你	那	它	是	绝望	?	"

谁告诉你一切都没有希望了？

" ['hjuːgəu] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " ['stɔrmd] ['rainhəuld] .

"	Hugo	,	that	is	an	insult	,	"	stormed	Reinhold	.
"	雨果	,	那	是	一个	侮辱	,	"	暴风雨	莱因霍尔德	.

“雨果，这是侮辱！”莱因霍尔德怒道。

" [duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ɛliːə'nɔri] [ɪz][maɪ] [waɪf] ? "

"	Do	you	forget	that	Eleonore	is	my	wife	?	"
"	做	你	忘记	那	埃莉诺	是	我的	妻子	?	"

你难道忘了埃莉诺是我的妻子吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [sed] ['kæptɪn] - , ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] ['strɔːŋli] .

"	She	was	,	"	said	Captain	Almbach	,	emphasising	the	word	strongly	.
"	她	曾是	,	"	说	队长	-	,	强调	这	单词	强烈	.

“她确实是,”阿尔姆巴赫上尉说道，特意强调了这个词。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [θɪŋk] [naʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [sʌtʃ] [raɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd]

"	You	surely	think	now	as	little	of	asserting	such	rights	as	she	would	be	inclined
"	你	一定	思考	现在	作为	小的	的	断言	这样的	权利	作为	她	会	是	倾斜

[tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] .

to	admit	them	.
到	承认	他们	.

“你现在肯定和她一样，对行使这些权利不以为然。”

" ['rainhəuld][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Reinhold	was	silent	.
"	莱因霍尔德	曾是	沉默的	.

莱因霍尔德沉默不语。

[hiː; hi] [nuː] [best] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni] [raɪt]

He	knew	best	with	what	determination	even	the	slightest	appearance	of	any	right
他	知道	最好的	和	什么	决心	甚至	这	丝毫	外貌	的	任何	正确的

[wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

was	denied	him	.
曾是	否认	他	.

他最清楚，即便最轻微的权利也要被剥夺，而且是出于多么坚定的决心。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [mɪr] [ˌsepə'reɪʃn] , " [kən'tɪnjuːd] ['hjuːgəu] , " [wɪ'ðaʊt]

"	You	have	both	been	satisfied	with	mere	separation	,	"	continued	Hugo	,	"	without
"	你	有	两个都	到过	使满意	和	仅仅	分离	,	"	持续	雨果	,	"	没有

[ri'kwaiərɪŋ] [dʒuː'dɪʃəl] [dɪ'vɔːrs] .

requiring	judicial	divorce	.
需要	司法	离婚	.

“你们都满足于仅仅分居,”雨果继续说道，“而没有要求通过司法程序离婚。”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ris'treinz] ['elə] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['oʊnli] [tuː]

You	did	not	need	it	,	and	what	restrains	Ella	from	it	I	understand	only	too
你	做过	不是	需要	它	,	和	什么	约束	艾拉	从	它	我	理解	仅有的	也

[wel] .

well	.
出色地	.

你不需要它，而阻止艾拉拥有它的原因，我非常了解。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

In	such	a	case	final	decisions	as	to	the	possession	of	the	boy	must	be
在	这样的	一个	案件	最终的	决策	作为	到	这	拥有	的	这	男生	必须	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

在这种情况下，必须对男孩的监护权做出最终决定。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kwaɪt] ['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] [pə'tɜːrnl] [raɪts] ,

She	knew	that	you	would	never	quite	sacrifice	your	paternal	rights	,
她	知道	那	你	会	绝不	相当	牺牲	你的	父系	权利	,

她知道你永远不会彻底放弃你的父亲权利，

[ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

and	trembled	at	the	thought	of	giving	you	the	boy	even	for	a	time	.
和	颤抖	在	这	想法	的	给予	你	这	男生	甚至	为了	一个	时间	.

一想到要把这个男孩交给你哪怕一段时间，她就浑身颤抖。

[jʊr; jər]['tæsɪt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]

Your	tacit	resignation	of	him	was	sufficient	for	her	;	she	preferred	to
你的	默契	辞职	的	他	曾是	充足的	为了	她	;	她	首选	到

[gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

give	up	all	satisfaction	,
给	向上	全部	满意	,

你对他的默许对她来说已经足够了；她宁愿放弃一切满足感。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .

in	order	to	remain	in	undisturbed	possession	of	her	child	.
在	命令	到	保持	在	未受干扰	拥有	的	她	孩子	.

为了能够不受干扰地抚养她的孩子。

" ['rainhəuld] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

"	Reinhold	stood	there	as	if	struck	by	lightning	.
"	莱因霍尔德	站立	那里	作为	如果	击	经过	闪电	.

莱因霍尔德呆立在那里，仿佛被闪电击中一般。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['dɪsə'pɪrd] ;

The	glow	of	agitation	which	had	so	lately	coloured	his	brow	disappeared	;
这	辉光	的	搅动	哪个	有	所以	最近	有色	他的	眉头	消失	;

他眉间刚才还泛着激动的红晕，现在消失了；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dedli] [peɪl] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] - -

he	had	become	deadly	pale	again	,	as	he	asked	,	in	a	suppressed	voice	-	-
他	有	变得	致命	苍白	再次	,	作为	他	问	,	在	一个	被抑制	嗓音	-	-

他脸色再次变得惨白，压低声音问道——

" [ænd; ənd] [ðɪs] - - [ðɪs] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['ri:z(ə)n] ? "

"	And	this	-	-	this	you	think	was	the	sole	reason	?	"
"	和	这	-	-	这	你	思考	曾是	这	唯一	原因	?	"

“而你认为这就是唯一的原因吗？”

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ['elə] ,

"	So	far	as	I	know	Ella	,
"	所以	远的	作为	我	知道	艾拉	,

据我所知，艾拉，

[ðə; ði][soʊl][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði][step] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd]

the	sole	one	which	could	prevent	her	completing	the	step	which	you	had
这	唯一	一	哪个	可以	防止	她	完成	这	步	哪个	你	有

[kə'menst] . "

commenced	.	"
开始	.	"

唯一能阻止她完成你所开始的那一步的因素。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ][hæz; həz] [hoʊps] ? "

"	And	you	think	that	Cesario	has	hopes	?	"
"	和	你	思考	那	塞萨里奥	有	希望	?	"

“你觉得塞萨里奥还有希望吗？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['hju:gəu] , ['sɪriəsli] ,

"	I	do	not	know	it	,	"	said	Hugo	,	seriously	,
"	我	做	不是	知道	它	,	"	说	雨果	,	严重地	,

“我不知道，”雨果严肃地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɛləz] ['friːdəm] ,

"	but	we	both	know	that	nothing	stands	in	the	way	of	Ella's	freedom	,
"	但	我们	两个都	知道	那	没有什么	站立	在	这	方式	的	艾拉的	自由	,

但我们都知道，没有什么能阻挡艾拉获得自由。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

if	she	were	really	disposed	to	assert	it	still	.
如果	她	是	真的	处置	到	断言	它	仍然	.

如果她真的还想坚持这一点的话。

[juː; jʊ] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

You	forsook	her	,	gave	her	up	entirely	for	years	,
你	放弃	她	,	给予	她	向上	完全	为了	年	,

你抛弃了她，多年来完全放弃了她。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [kept] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuəsli]

and	all	the	world	knows	why	it	was	done	,	and	what	kept	you	continuously
和	全部	这	世界	知道	为什么	它	曾是	完毕	,	和	什么	保留	你	持续

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

away	from	her	.
离开	从	她	.

全世界都知道这么做的原因，以及是什么让你一直远离她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [lɔː] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

She	has	not	only	law	,	but	also	public	opinion	on	her	side	,
她	有	不是	仅有的	法律	,	但	还	民众	观点	在	她	边	,

她不仅有法律支持，还有公众舆论支持。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	I	fear	the	latter	would	compel	you	to	leave	the	boy	with	her	.
和	我	害怕	这	后者	会	迫使	你	到	离开	这	男生	和	她	.

我担心后者会迫使你把孩子留给她。

['bitrɪs] [stændz] ['terəbli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'tɜːrnl] [raɪts] . "

Beatrice	stands	terribly	in	the	way	of	your	paternal	rights	.	"
贝娅特丽丝	站立	可怕	在	这	方式	的	你的	父系	权利	.	"

贝娅特丽丝严重阻碍了你行使父亲的权利。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tʃɛ'sɑːriːoʊ][hæz; həz] [hoʊps] ? " [rɪ'piːtɪd] ['rainhəuld] ,

"	You	think	that	Cesario	has	hopes	?	"	repeated	Reinhold	,
"	你	思考	那	塞萨里奥	有	希望	?	"	重复	莱因霍尔德	,

“你认为塞萨里奥还有希望吗？”莱因霍尔德重复道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['muːdi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] .

but	this	time	the	words	sounded	moody	and	full	of	menace	.
但	这	时间	这	字	听起来	情绪化	和	满的	的	威胁	.

但这一次，他的话语听起来阴沉而充满威胁。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [lʌvz] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] ,

"	I	believe	that	he	loves	her	,	loves	her	passionately	,
"	我	相信	那	他	爱	她	,	爱	她	热情地	,

我相信他爱她，深深地爱着她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] .

and	that	sooner	or	later	he	will	try	to	woo	her	.
和	那	很快	或者	之后	他	将要	尝试	到	哇	她	.

他迟早会想方设法追求她。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]

He	will	then	certainly	learn	that	the	imaginary	widow	was	the	wife	of	his	friend
他	将要	然后	当然	学习	那	这	假想	寡妇	曾是	这	妻子	的	他的	朋友

,

,

,

他随后一定会得知，那位他想象中的寡妇其实是他朋友的妻子。

[ænd; ənd] [stɪl] [berz] [ðæt] ['frɛndz] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðɪs] [wɪl] ['eksərsaɪz] ['eni] ['ɪnfluəns]

and	still	bears	that	friend's	name	,	but	I	doubt	if	this	will	exercise	any	influence
和	仍然	熊	那	朋友们	姓名	,	但	我	怀疑	如果	这	将要	锻炼	任何	影响

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

房子仍然保留着那位朋友的名字，但我怀疑这是否会对他产生任何影响。

[æz; əz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] [ə'pɑːn] ['elə] .

as	not	the	slightest	shadow	falls	upon	Ella	.
作为	不是	这	丝毫	阴影	瀑布	之上	艾拉	.

艾拉身上没有一丝阴影。

['oʊnli][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [meɪ] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [bloʊ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ,

Only	your	friendship	may	receive	an	irrecoverable	blow	;	but	even	without	this	,
仅有的	你的	友谊	可能	收到	一个	无法挽回	吹	;	但	甚至	没有	这	,

只有你们的友谊可能会遭受无法挽回的打击；但即便没有友谊，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] [spiːks] ; [kən'sɪdər] [ðɪs] , ['rainhəuld] ,

it	would	be	at	an	end	,	so	soon	as	passion	speaks	;	consider	this	,	Reinhold	,
它	会	是	在	一个	结尾	,	所以	很快	作为	热情	说话	;	考虑	这	,	莱因霍尔德	,

激情一旦爆发，一切便会终结；莱因霍尔德，好好想想吧。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][let] [jɔːr'self] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['eni] [ræʃ] [ækt] .

and	do	not	let	yourself	be	carried	away	to	any	rash	act	.
和	做	不是	让	你自己	是	携带	离开	到	任何	皮疹	行为	.

不要一时冲动做出任何轻率的行为。

[juː; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər][bɑːndz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [set] [jɔːr'self] [friː] .

You	broke	your	bonds	in	order	to	set	yourself	free	.
你	打破	你的	债券	在	命令	到	放	你自己	自由的	.

你挣脱了束缚，获得了自由。

[ˌðer'baɪ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ɛli:ə'nɔri] [friː] - - [pər'hæps][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

Thereby	you	also	made	Eleonore	free	-	-	perhaps	for	another	.
从而	你	还	制成	埃莉诺	自由的	-	-	也许	为了	其他	.

这样一来，你也让埃莉诺获得了自由——或许是为了另一个人。

" ['kæptɪn] - [vɔɪs] [fel] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ,

"	Captain	Almbach's	voice	fell	at	the	last	words	,	and	,
"	队长	-	嗓音	跌倒	在	这	最后的	字	,	和	,

“阿尔姆巴赫上尉说完最后几个字，声音渐渐低了下来，然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sə'pres] [ɔːr] [kən'siːl] [sʌm; səm]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə]

as	if	to	suppress	or	conceal	some	violent	emotion	,	he	turned	quickly	to
作为	如果	到	压制	或者	隐藏	一些	暴力	情感	,	他	转向	迅速地	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

仿佛要压抑或掩饰某种强烈的情绪，他迅速转身离开。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɜ-z] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [huːm] [hiː; hi] [left] [ə'loʊn] , [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

Although	his	brother's	agitation	,	whom	he	left	alone	,	did	not	escape	him	,
虽然	他的	兄弟	搅动	,	谁	他	左边	独自的	,	做过	不是	逃脱	他	,

虽然他没有注意到他独自留下的弟弟的焦躁不安，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərbrænd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [θru:]

he	had	not	the	remotest	suspicion	of	the	firebrand	which	his	words	threw
他	有	不是	这	最远	怀疑	的	这	火炬手	哪个	他的	字	扔

['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðɚz] [brest] .

into	the	other's	breast	.
进入	这	其他的	胸部	.

他丝毫没有意识到，自己的话语会在对方心中激起怎样的怒火。

[ɪf] ['rainhəuld][hæd; həd] [ʃoʊn] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ['leɪtli] [tu:; tə]

If	Reinhold	had	shown	almost	nothing	but	fatigue	and	indifference	lately	to
如果	莱因霍尔德	有	所示	几乎	没有什么	但	疲劳	和	漠不关心	最近	到

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

those	around	him	,
那些	大约	他	,

如果说莱因霍尔德最近除了疲惫和对周围人的冷漠之外，几乎什么都没表现出来，

[ɪf] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['ɔ:f(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv]

if	a	sensation	often	overcame	him	that	for	him	there	was	an	end	of
如果	一个	感觉	经常	克服	他	那	为了	他	那里	曾是	一个	结尾	的

[laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,

life	and	love	,
生活	和	爱	,

如果他经常感到生命和爱情都已走到尽头，

[ðɪs] ['moʊmənt] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [stɪl] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪtʃ]

this	moment	proved	that	the	same	wild	passion	could	still	rage	in	his	heart	which
这	片刻	已证实	那	这	相同的	荒野	热情	可以	仍然	愤怒	在	他的	心	哪个

[hæd; həd][wʌns] [drɔ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑ:ndz][æt; ət][hoʊm] ;

had	once	drawn	the	young	artist	away	from	his	bonds	at	home	;
有	一次	绘制	这	年轻的	艺术家	离开	从	他的	债券	在	家	;

这一刻证明，曾经驱使这位年轻艺术家逃离家庭束缚的那份狂野激情，依然可以在他心中燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] [lu:st] , [bɪ'treɪd] ,

and	the	manner	in	which	the	storm	had	been	loosed	,	betrayed	,
和	这	方式	在	哪个	这	风暴	有	到过	松开	,	背叛	,

以及这场风暴被释放、被背叛的方式，

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] ['ʌðər] [jet] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] ,

if	not	to	others	yet	to	himself	,	that	which	hitherto	he	would	not	know	,
如果	不是	到	其他的	然而	到	他自己	,	那	哪个	迄今为止	他	会	不是	知道	,

即使不是对别人，而是对自己，他也不会知道那些他以前不知道的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [dis'kləuzd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsɪləs] [dɪ'stɪŋktnəs] .

and	which	now	disclosed	itself	to	him	with	merciless	distinctness	.
和	哪个	现在	披露	本身	到	他	和	无情	明显	.

而现在，它以无情的清晰面目向他显露出来。

[ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:rmd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]

The	defiance	and	bitterness	with	which	he	had	armed	himself	against	the
这	蔑视	和	苦味	和	哪个	他	有	武装	他自己	反对	这

[waɪf] [hu:] [derd] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['di:pli] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] ,

wife	who	dared	to	let	him	feel	that	he	had	once	deeply	offended	her	,
妻子	WHO	敢于	到	让	他	感觉	那	他	有	一次	深	被冒犯了	她	,

他满怀反抗和怨恨地对抗妻子，因为她胆敢让他觉得他曾经深深地冒犯了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [mɔ:r] ['pɑ:rd(ə)n] [ðɪs] [ə'fens] ,

and	that	she	would	now	and	never	more	pardon	this	offence	,
和	那	她	会	现在	和	绝不	更多的	赦免	这	罪行	,

她表示，现在以及将来都不会再原谅这一罪行。

[sə'kʌmd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bleizd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

succumbed	before	the	burning	pain	which	suddenly	blazed	forth	in	his	breast	.
屈服了	前	这	燃烧	疼痛	哪个	突然	燃烧的	前进	在	他的	胸部	.

他被胸口突然袭来的灼痛击倒了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] , [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

But	although	his	pride	taught	him	to	meet	the	coldness	,	indifference	and
但	虽然	他的	自豪	教授	他	到	见面	这	寒冷	,	漠不关心	和

[ˌɪˌrɛkən,sɪli'eɪʃən] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] ,

irreconciliation	with	harshness	,
不和解	和	严厉	,

但是，尽管他的骄傲让他学会了用冷酷无情来应对冷漠、漠不关心和不和解，

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [roʊz]

he	still	could	not	prevent	it	that	so	soon	as	the	picture	of	his	child	rose
他	仍然	可以	不是	防止	它	那	所以	很快	作为	这	图片	的	他的	孩子	玫瑰

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪts] ['mʌðɚz] [fɔːrm]['ɔːlsoʊ] [stʊd] [baɪ][ɪts][saɪd] .

before	him	its	mother's	form	also	stood	by	its	side	.
前	他	它是	母亲的	形式	还	站立	经过	它是	边	.

他仍然无法阻止，当他孩子的影像出现在他面前时，孩子的母亲的身影也随之出现在他身边。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] ['elə] ,

Certainly	it	was	no	longer	the	same	Ella	,
当然	它	曾是	不	更长	这	相同的	艾拉	,

当然，她已经不再是以前的艾拉了。

[huː] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['priːviəsli] ['berli] [held] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]

who	a	few	months	previously	barely	held	a	place	in	his	recollection	,	but	the
WHO	一个	很少	几个月	之前	仅仅	握住	一个	地方	在	他的	回忆	,	但	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

几个月前他几乎完全忘记的那个人，现在却成了他的记忆中的一部分。

[huː] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

who	on	that	evening	,
WHO	在	那	晚上	,

当晚是谁?

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['frɪvələsli] ['gɪv(ə)n][ʌp] ,

when	for	the	first	time	he	recognised	what	he	had	so	frivolously	given	up	,
什么时候	为了	这	第一的	时间	他	已确认	什么	他	有	所以	轻率地	给定	向上	,

当他第一次意识到自己曾如此轻率地放弃了什么时，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk]

and	what	he	had	irretrievably	lost	,	had	shown	him	such	an	energetic
和	什么	他	有	不可挽回地	丢失的	,	有	所示	他	这样的	一个	精力充沛

[wɪl] ,

will	,
将要	,

他无可挽回地失去的一切，也展现了他顽强的意志力。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

and	such	a	never	dreamed	of	depth	of	feeling	.
和	这样的	一个	绝不	梦见	的	深度	的	感觉	.

以及如此前所未有的深刻情感。

[nɪr] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fer] ['kɜːrli] [hed] [ðer; ðər] ['hɔvəd] , ['evər] [ænd; ənd] ['evər] , [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

Near	the	child's	fair	curly	head	there	hovered	,	ever	and	ever	,	the	face	with
靠近	这	孩子的	公平的	卷曲	头	那里	悬停	,	曾经	和	曾经	,	这	脸	和

[ðoʊz] [lɑːrdʒ] ,

those	large	,
那些	大的	,

在孩子那金发碧眼的脑袋附近，总是萦绕着一张有着大大的脸，

[diːp] [bluː] [aɪz] , [huːz] [glæns] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ənaɪəleɪtɪŋli] .

deep	blue	eyes	,	whose	glance	had	struck	him	so	annihilatingly	.
深的	蓝色的	眼睛	,	谁	瞥一眼	有	击	他	所以	彻底地	.

那双深蓝色的眼睛，曾让他感到无比震撼。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,

He	did	not	confess	to	himself	with	what	passion	he	clung	to	this	picture	,
他	做过	不是	承认	到	他自己	和	什么	热情	他	紧紧抓住	到	这	图片	,

他没有向自己坦白他对这幅画究竟怀有多么深沉的热爱。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɔːŋɪŋ] [hiː; hi] [driːmd] [ə'weɪ] ['aʊərz] [ɪn] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] ;

with	what	longing	he	dreamed	away	hours	in	these	recollections	;
和	什么	渴望	他	梦见	离开	小时	在	这些	回忆	;

他怀着多么美好的憧憬，在回忆中消磨了无数时光；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [kən'fes] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌʌnɪk'sprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

he	did	not	even	confess	the	thought	which	lay	unexpressed	in	his	soul	,
他	做过	不是	甚至	承认	这	想法	哪个	躺	未表达的	在	他的	灵魂	,

他甚至没有吐露心中未曾表达的想法。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stɪl] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

that	the	woman	who	still	bore	his	name	,	who	was	the	mother	of	his	child	,
那	这	女士	WHO	仍然	钻孔	他的	姓名	,	WHO	曾是	这	母亲	的	他的	孩子	,

那个仍然姓他的女人，那个他孩子的母亲，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [stɪl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

notwithstanding	all	that	had	happened	,	still	belonged	to	him	,
虽然	全部	那	有	发生	,	仍然	属于	到	他	,

尽管发生了这一切，它仍然属于他。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [noʊ]

and	although	he	had	forfeited	the	right	of	possession	,	at	any	rate	no
和	虽然	他	有	丧失	这	正确的	的	拥有	,	在	任何	速度	不

['ʌðər] [derd] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

other	dared	approach	her	.
其他	敢于	方法	她	.

虽然他已经失去了占有权，但至少没有其他人敢接近她了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hɪr] [ðæt] [ə'nʌðər] [ɔːl'redi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪz] ,

And	now	he	must	hear	that	another	already	stretched	forth	his	hand	to	the	prize	,
和	现在	他	必须	听到	那	其他	已经	拉伸	前进	他的	手	到	这	奖	,

现在他不得不听到，已经有人向他伸出了手去争取那份奖赏。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	offered	everything	to	gain	it	.
和	提供	一切	到	获得	它	.

为了得到它，他不惜一切代价。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [wɜːrdz] [ʌn'sperɪŋli] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː]

His	brother's	words	unsparingly	disclosed	the	motive	,	to	which	alone	he	owed	it
他的	兄弟	字	毫不留情	披露	这	动机	,	到	哪个	独自的	他	欠款	它

,

,

,

他哥哥的话语毫不留情地揭露了他的动机，而这完全是他这么做的原因。

[ðæt] ['elə] [hæd; həd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] .

that	Ella	had	not	answered	his	flight	with	letters	of	divorce	.
那	艾拉	有	不是	回答	他的	航班	和	信件	的	离婚	.

艾拉没有回复他的离婚信。

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [seɪk] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Only	for	the	child's	sake	was	she	still	called	his	wife	;
仅有的	为了	这	孩子的	清酒	曾是	她	仍然	称为	他的	妻子	;

仅仅为了孩子，她才仍然被称为他的妻子；

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [treɪs] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['liŋgə] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

not	because	one	trace	of	liking	for	him	lingered	in	her	heart	.
不是	因为	一	痕迹	的	喜欢	为了	他	徘徊不去	在	她	心	.

并非因为她心中还残留着一丝对他的好感。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [step] [wʌns] [ə'vɔɪdɪd] ;

And	if	she	were	now	to	take	the	step	once	avoided	;
和	如果	她	是	现在	到	拿	这	步	一次	避免	;

如果她现在要迈出她曾经一直回避的那一步；

[ɪf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [naʊ] [wen] [ə; eɪ] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz]

if	on	her	side	she	removed	the	chain	,	now	when	a	Cesario	offered	her	his
如果	在	她	边	她	已移除	这	链	,	现在	什么时候	一个	塞萨里奥	提供	她	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

如果她站在她这边，摘下了项链，现在，当一个塞萨里奥向她伸出手时，

[huː] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ; [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

who	could	prevent	her	;	who	could	blame	the	woman	,
WHO	可以	防止	她	;	WHO	可以	责备	这	女士	,

谁能阻止她？谁又能责怪这个女人？

[huː] ['æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sɔːt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ] , ['betər] [lʌv] ,

who	after	the	lapse	of	years	sought	at	last	in	a	purer	,	better	love	,
WHO	后	这	失效	的	年	寻求	在	最后的	在	一个	更纯净	,	更好的	爱	,

多年后，他终于在爱情中寻求更纯洁、更美好的爱情。

['rekəmpens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tretʃəri] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['eksəd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ?

recompense	for	the	treachery	her	husband	had	exercised	towards	her	?
补偿	为了	这	背信弃义	她	丈夫	有	锻炼	向	她	?

这是对她丈夫背叛行为的补偿吗?

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [dɪd] [nɑːt] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [mɑː'keize] [tɒː'təuni] , [huː] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [rɪtʃ] ,

The	danger	did	not	lie	in	the	fact	that	Marchese	Tortoni	,	who	was	handsome	,	rich	,
这	危险	做过	不是	说谎	在	这	事实	那	马尔凯塞	托尔托尼	,	WHO	曾是	英俊的	,	富有的	,

危险并不在于马尔凯塞·托尔托尼英俊富有，

[ænd; ənd] [huː] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] ['fæməliz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [soʊ]

and	who	,	belonging	to	one	of	the	noblest	families	,	was	the	aim	of	so
和	WHO	,	属于	到	一	的	这	最高贵	家庭	,	曾是	这	目的	的	所以

['meni] [ˌæspɚ'eɪʃənz] ,

many	aspirations	,
许多	抱负	,

他出身名门，是许多人心目中的理想对象。

[kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] ['ʌndər] -

could	raise	his	wife	to	a	brilliant	position	;	that	could	only	come	under	Erlau's
可以	增加	他的	妻子	到	一个	杰出的	位置	;	那	可以	仅有的	来	在下面	-

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

consideration	;
考虑	;

可以将他的妻子捧到显赫的地位；这只有厄劳才会考虑。

[bʌt; bət] ['rainhəuld] [nuː] [ðæt] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['θɜːrəli] [pjʊr] ['kærəktər]

but	Reinhold	knew	that	Cesario	,	with	his	noble	and	thoroughly	pure	character
但	莱因霍尔德	知道	那	塞萨里奥	,	和	他的	高贵	和	彻底	纯的	特点

,

,

,

但莱因霍尔德知道，塞萨里奥品格高尚纯洁，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] , [maɪt] [ɪn'diːd]

with	his	glowing	enthusiasm	for	everything	beautiful	and	ideal	,	might	indeed
和	他的	发光	热情	为了	一切	美丽的	和	理想的	,	可能	的确

[wɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɛliːə'nɔri] - - [jes] ,

win	the	heart	of	an	Eleonore	-	-	yes	,
赢	这	心	的	一个	埃莉诺	-	-	是的	,

他那对一切美好理想事物的热情，或许真的能赢得埃莉诺的芳心——是的。

[mʌst; məst] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɪf] [ðɪs] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [stɪl] [friː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [rɔbd] [hɪm; ɪm]

must	win	it	-	-	if	this	heart	were	still	free	;	and	this	conviction	robbed	him
必须	赢	它	-	-	如果	这	心	是	仍然	自由的	;	和	这	定罪	被抢劫	他

[ʌv; əv] [ɔːl] [self] - [pə'zeʃn] .

of	all	self	-	possession	.
的	全部	自己	-	拥有	.

必须赢得它——如果他的心还自由的话；而这种信念使他失去了所有的自制力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [leɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɑːn]

There	was	once	an	hour	in	which	the	young	wife	had	lain	full	of	despair	on
那里	曾是	一次	一个	小时	在	哪个	这	年轻的	妻子	有	莱恩	满的	的	绝望	在

[hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] ,

her	knees	by	her	child's	cradle	,
她	膝盖	经过	她	孩子的	摇篮	,

曾有一小时，年轻的妻子绝望地跪在孩子的摇篮旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

with	the	annihilating	consciousness	that	at	that	moment	her	husband	was
和	这	歼灭	意识	那	在	那	片刻	她	丈夫	曾是

[fə'seikɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

forsaking	her	,	his	child	,
放弃	她	,	他的	孩子	,

她带着一种毁灭性的意识，意识到在那一刻，她的丈夫正在抛弃她，抛弃他的孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɝz] [seɪk] - - [ðæt] ['aʊər] [naʊ] [ri'vendʒd] [ɪt'self] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [huː]

and	his	home	for	another's	sake	-	-	that	hour	now	revenged	itself	on	him	,	who
和	他的	家	为了	另一个的	清酒	-	-	那	小时	现在	复仇	本身	在	他	,	WHO

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	guilty	of	it	,
曾是	有罪的	的	它	,

他为了别人的缘故离开了家——如今，那段经历终于报复了他，因为他犯下了那段罪行。

[ri'vendʒd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ,

revenged	itself	in	the	words	,
复仇	本身	在	这	字	,

以言语进行报复，

[wɪtʃ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [soʊl] - - " ['ðerfɔːr] [juː; jʊ]

which	stood	as	if	written	in	letters	of	flame	before	his	soul	-	-	"	Therefore	you
哪个	站立	作为	如果	书面	在	信件	的	火焰	前	他的	灵魂	-	-	"	所以	你

[meɪd] [hɜːr; hər] [friː] ['ɔːlsoʊ] - - [pər'hæps][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

made	her	free	also	-	-	perhaps	for	another	.
制成	她	自由的	还	-	-	也许	为了	其他	.

仿佛用火焰般的文字写在他的灵魂面前——“因此你也让她自由了——或许是为了另一个人。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [roʊld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [haʊs] ,

A	storm	of	applause	rolled	through	the	opera	house	,
一个	风暴	的	掌声	滚动	通过	这	歌剧	房子	,

歌剧院内爆发出雷鸣般的掌声。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [bɪn] [drɔːn] [ʌp] [æz; əz] [jet] .

and	the	curtain	had	not	even	been	drawn	up	as	yet	.
和	这	窗帘	有	不是	甚至	到过	绘制	向上	作为	然而	.

帷幕甚至还没拉开呢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['oʊvərtʃər] , [huːz] [læst] [toʊnz] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'zaʊndɪd] .

It	was	for	the	overture	,	whose	last	tones	had	just	resounded	.
它	曾是	为了	这	序曲	,	谁	最后的	音调	有	只是	回荡着	.

那是为序曲而作，序曲的最后一个音符刚刚消逝。

[ðə; ðɪ] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪn] ['evri] [pleɪs] ,

The	theatre	was	filled	to	overflowing	in	every	place	,
这	剧院	曾是	已填	到	溢出	在	每一个	地方	,

剧院里到处都挤满了人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [smɔːl] [prə'siːniəm] [bɑːks] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] ;

with	the	sole	exception	of	one	small	proscenium	box	close	to	the	stage	;
和	这	唯一	例外	的	一	小的	舞台口	盒子	关闭	到	这	阶段	;

唯一的例外是靠近舞台的一个小包厢；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [ɪk'sentrɪk] ,

this	was	occupied	by	a	single	elderly	gentleman	,	probably	some	rich	eccentric	,
这	曾是	占领	经过	一个	单身的	老年	绅士	,	大概	一些	富有的	偏心	,

这里住着一位独居的老绅士，可能是个有钱的古怪人物。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [baɪ] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn]

whom	it	pleased	to	procure	by	lavish	expenditure	of	money	the	entire	possession
谁	它	高兴	到	采购	经过	奢华的	支出	的	钱	这	全部的	拥有

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks] ,

of	a	box	,
的	一个	盒子	,

他乐于挥霍金钱，为他人谋取一个箱子的全部所有权。

[æz; əz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] .

as	on	such	an	evening	it	would	otherwise	hardly	have	been	obtained	.
作为	在	这样的	一个	晚上	它	会	否则	几乎	有	到过	获得	.

在这样的夜晚，否则几乎不可能得到这样的机会。

['evri] [wer] [els] [ðə; ðɪ] ['dæzlɪŋli] ['laɪtɪd] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ʌv; əv] [bɑːksɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

Every	where	else	the	dazzlingly	lighted	spaces	and	tiers	of	boxes	,	with	their
每一个	在哪里	别的	这	耀眼地	照明	空间	和	层级	的	盒子	,	和	他们的

[rɪtʃ] [pɑːr'ter] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

rich	parterres	of	ladies	,
富有的	花坛	的	女士们	,

其他地方到处都是灯光璀璨的空间和层层叠叠的包厢，以及周围簇拥着的贵妇们。

['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['verɪgeɪtɪd] ['pɪktʃər] .

offered	a	brilliant	and	variegated	picture	.
提供	一个	杰出的	和	斑	图片	.

呈现出一幅精彩纷呈的画面。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [wʌz; wəz] ['fʊli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

The	world	of	artists	,	as	well	as	aristocracy	,	was	fully	represented	.
这	世界	的	艺术家	,	作为	出色地	作为	贵族	,	曾是	完全	代表	.

艺术家群体以及贵族阶层都得到了充分的代表。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [taʊn] [pə'zest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] , [sə'lebrətiz] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]

All	which	the	town	possessed	in	the	way	of	beauties	,	celebrities	and	persons	of
全部	哪个	这	镇	拥有	在	这	方式	的	美女	,	名人	和	人	的

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

镇上所有美女、名人和杰出人士，

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [nuː] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]

had	appeared	to	prepare	a	new	triumph	for	the	much	admired	favourite	of
有	出现	到	准备	一个	新的	胜利	为了	这	很多	钦佩	最喜欢的	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

似乎正在为这位备受社会爱戴的明星准备新的胜利。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] ?

And	was	this	merely	what	it	was	all	for	?
和	曾是	这	仅仅	什么	它	曾是	全部	为了	?

这一切难道仅仅是为了这个目的吗?

[noʊ] [jʌŋ] [kəm'poʊzər] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔːr]

No	young	composer	was	offering	his	work	timidly	to	the	approbation	or
不	年轻的	作曲家	曾是	提供	他的	工作	胆怯地	到	这	赞许	或者

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] :

disapprobation	of	the	public	:
非难	的	这	民众	:

没有哪个年轻作曲家会畏畏缩缩地将自己的作品呈现在公众面前，任由他们评判是好是坏:

[ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['sɑːvrɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [stept] [bɪ'fɔːr]

a	recognised	and	undisputed	sovereign	in	the	realms	of	music	stepped	before
一个	已确认	和	无可争议	主权	在	这	领域	的	音乐	步	前

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tælənt] ,

the	world	with	a	new	display	of	his	talent	,
这	世界	和	一个	新的	展示	的	他的	天赋	,

一位公认的、无可争议的音乐界巨匠，以全新的才华展现在世人面前。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːŋkwest] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	order	to	gain	a	new	conquest	by	it	.
在	命令	到	获得	一个	新的	征服	经过	它	.

为了借此获得新的征服。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [leɪ] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['pleɪnli] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'griːəb(ə)l] , [ə'pɑːn]

This	certainly	lay	written	very	plainly	,	although	not	as	if	it	were	agreeable	,	upon
这	当然	躺	书面	非常	显然	,	虽然	不是	作为	如果	它	是	同意	,	之上

['maɪstroʊ] - [feɪs] ,

Maestro	Gianelli's	face	,
大师	-	脸	,

虽然吉安内利大师脸上似乎并不乐意，但这一点无疑已经非常清楚地写在了他的脸上。

[huː] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] .

who	**conducted**	**the**	**orchestra**	**.**
WHO	实施	这	乐队	.

谁是乐团的指挥?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][feɪl][ɪn] [ziːl] [ɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] .

At	**the**	**same**	**time**	**he**	**did**	**not**	**venture**	**to**	**fail**	**in**	**zeal**	**or**	**attention**	**.**
在	这	相同的	时间	他	做过	不是	风险投资	到	失败	在	热情	或者	注意力	.

与此同时，他丝毫没有懈怠，也丝毫没有放松警惕。

[hiː; hi] [nuː] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [hɪr] ,

He	**knew**	**only**	**too**	**well**	**that**	**if**	**he**	**attempted**	**here**	**,**
他	知道	仅有的	也	出色地	那	如果	他	尝试过	这里	,

他非常清楚，如果他在这里尝试，

[wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ɪnˈtriːg]

where	**of**	**course**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**success**	**depended**	**upon**	**him**	**,**	**to**	**intrigue**
在哪里	的	课程	一个	部分	的	这	成功	取决于	之上	他	,	到	阴谋

[əˈgenst] [ðə; ði][ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] [rɪˈnɑːldoʊ] ,

against	**the**	**all**	**-**	**powerful**	**Rinaldo**	**,**
反对	这	全部	-	强大的	里纳尔多	,

当然，成功的一部分也取决于他，取决于他如何密谋对抗权势滔天的里纳尔多。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][poʊst] , [pərˈhæps][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˈfjuːtʃər] ,

it	**must**	**cost**	**him**	**his**	**post**	**,**	**perhaps**	**his**	**entire**	**future**	**,**
它	必须	成本	他	他的	邮政	,	也许	他的	全部的	未来	,

这肯定会让他丢掉工作，甚至可能断送他的前途。

[æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði] [dɪsˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] [inˈʃuəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	**in**	**such**	**a**	**case**	**the**	**disfavour**	**of**	**the**	**public**	**would**	**be**	**ensured**	**to**	**him**	**.**
作为	在	这样的	一个	案件	这	不受欢迎	的	这	民众	会	是	确保	到	他	.

在这种情况下，他肯定会遭到公众的厌恶。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] [wʌz; wəz]

Therefore	**he**	**did**	**his**	**duty**	**to**	**the**	**fullest**	**extent**	**,**	**and**	**the**	**overture**	**was**
所以	他	做过	他的	责任	到	这	最	程度	,	和	这	序曲	曾是

[pərˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

performed	**with**	**perfect**	**execution**	**.**
执行	和	完美的	执行	.

因此，他尽职尽责，完美地完成了序曲的演奏。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ˈrʌsld] , [ænd; ənd][ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ðə; ði][kəmˈpoʊzər] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv]

The	**curtain**	**rustled**	**,**	**and**	**in**	**anticipation**	**the**	**composer**	**received**	**the**	**homage**	**of**
这	窗帘	沙沙作响	,	和	在	预期	这	作曲家	已收到	这	尊敬	的

[ˈiːgər] [ˈsaɪləns] .

eager	**silence**	**.**
渴望的	沉默	.

帷幕沙沙作响，作曲家在期待中赢得了热烈的静默。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][hæf] [kənˈkluːdid] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [huː]

Before	**the**	**first**	**act**	**was**	**half**	**concluded**	**there**	**was**	**not**	**one**	**of**	**the**	**audience**	**who**
前	这	第一的	行为	曾是	一半	结束	那里	曾是	不是	一	的	这	观众	WHO

[hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [fəˈgivn] [ˈrainhəuld][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspoʊzd]

had	**not**	**already**	**forgiven**	**Reinhold**	**the**	**tyranny**	**with**	**which**	**he**	**had**	**disposed**
有	不是	已经	已原谅	莱因霍尔德	这	暴政	和	哪个	他	有	处置

[ʌv; əv][ɔːl] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

of	**all**	**means**	**in**	**his**	**hands**	**,**
的	全部	方法	在	他的	双手	,

第一幕还没过半，观众席上就无一人不原谅莱因霍尔德滥用职权、挥霍无度的行为了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] ['mɜːrsɪləsli] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ['kærid] [aʊt] .

and	insisted	mercilessly	on	having	his	views	carried	out	.
和	坚持	无情地	在	拥有	他的	浏览	携带	出去	.

他毫不留情地坚持要贯彻自己的观点。

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ə; eɪ] ['mæstərwɜːrk]

The	representation	was	in	every	respect	perfect	,	and	the	scenery	a	masterwork
这	表示	曾是	在	每一个	尊重	完美的	,	和	这	风景	一个	杰作

.

:

.

这部影片在各个方面都堪称完美，布景更是杰作。

[ɔːl] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hænd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['mænɪdʒər] [wɪtʃ]

All	felt	that	it	was	a	different	hand	to	that	of	the	usual	manager	which
全部	毛毡	那	它	曾是	一个	不同的	手	到	那	的	这	通常	经理	哪个

[hæd; həd] [ruːld] [hɪr] ,

had	ruled	here	,
有	裁决	这里	,

所有人都觉得，这次掌权的经理和以往那位截然不同。

[ænd; ənd] [reɪzd] ['sɪmp(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekts] ['evriwer] [tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk] ['bjuːti] ;

and	raised	simple	theatrical	effects	everywhere	to	artistic	beauty	;
和	提高	简单的	戏剧	效果	到处	到	艺术	美丽	;

并将简单的戏剧效果提升到艺术美的境界；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [ɪk'stɜːrn(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɔːl] - [ə'træktɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]

but	all	these	external	advantages	disappeared	before	the	all	-	attracting	power	of
但	全部	这些	外部的	优势	消失	前	这	全部	-	吸引	力量	的

[ðə; ði] [wɜːrk] .

the	work	.
这	工作	.

但是所有这些外部优势在作品本身强大的吸引力面前都显得黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [wɪtʃ] [rɪ'nɑːldoʊ][hæd; həd]['evər] [kəm'poʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	,	perhaps	,	the	most	perfect	which	Rinaldo	had	ever	composed	in	his
它	曾是	,	也许	,	这	最多	完美的	哪个	里纳尔多	有	曾经	由	在	他的

[oʊn] [pɪ'kjuːliər] [laɪn] ,

own	peculiar	line	,
自己的	奇特	线	,

这或许是里纳尔多用他独特的风格创作的最完美的一首曲子。

[ə; eɪ] [laɪn] [baɪ] ['meni] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [di'plɔːd] .

a	line	by	many	so	much	admired	,	and	by	so	many	others	deplored	.
一个	线	经过	许多	所以	很多	钦佩	,	和	经过	所以	许多	其他的	令人遗憾	.

这句话，有人非常欣赏，也有人非常痛恨。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn] [ðæt] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['biːətrɪsɪz]

At	all	events	this	time	he	produced	the	very	best	in	that	style	to	which	Beatrice's
在	全部	活动	这	时间	他	生产	这	非常	最好的	在	那	风格	到	哪个	比阿特丽斯的

['ɪnfluəns] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] ;

influence	had	drawn	him	;
影响	有	绘制	他	;

总之，这一次他创作出了贝娅特丽丝影响下他所创作的那种风格的最佳作品；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] ?

was	it	the	highest	which	he	could	produce	?
曾是	它	这	最高	哪个	他	可以	生产	?

这是他所能达到的最高水平吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ə'plɔ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

This	question	was	absorbed	at	present	in	the	ringing	applause	with	which	the
这	问题	曾是	吸收	在	展示	在	这	铃声	掌声	和	哪个	这

['ɔ:diəns] ['gri:tɪd] [ðɪs] [nu:] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] .

audience	greeted	this	new	creation	of	their	favourite	.
观众	问候	这	新的	创建	的	他们的	最喜欢的	.

这个问题此刻被观众们热烈的掌声所掩盖，他们用掌声欢迎他们最喜欢的这位艺术家创作的新作品。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][rɪ'nɑ:ldoʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['faɪəri]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ,

Was	it	not	Rinaldo	again	with	all	the	fiery	spirit	of	his	genius	,
曾是	它	不是	里纳尔多	再次	和	全部	这	火热	精神	的	他的	天才	,

难道不是里纳尔多又一次展现了他天才般的热情吗?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] ['pɑ:zətɪvli] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði]

of	which	none	could	tell	positively	whether	it	were	at	home	above	,	in	the
的	哪个	没有任何	可以	告诉	积极地	无论	它	是	在	家	多于	,	在	这

[haɪts] [ʌv; əv][aɪ'di:əlɪzəm] ,

heights	of	idealism	,
高度	的	唯心主义	,

但没有人能够确切地说，它是否真的属于上面那个理想主义的高峰。

[ɔ:r] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

or	below	in	the	depths	of	passion	,
或者	以下	在	这	深度	的	热情	,

或者在激情深处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [raʊzd] [ə'gen] [ɪn][menz] ['hɑ:rts] [ɔ:l] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [poʊlz] .

and	which	roused	again	in	men's	hearts	all	feelings	which	lay	between	these	two	poles	.
和	哪个	唤醒	再次	在	男士	心	全部	情怀	哪个	躺	之间	这些	二	杆子	.

这再次唤起了人们心中介于这两个极端之间的所有情感。

[ðə; ði][stɔ:rm][reɪdʒd]['oʊvər][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [hi:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biləuz] ['sɜ:dʒd] [ə'genst] [ðə; ði]

The	storm	raged	over	the	northern	heaths	,	and	the	billows	surged	against	the
这	风暴	愤怒	超过	这	北方	石楠	,	和	这	波澜	激增	反对	这

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

风暴肆虐北部荒原，巨浪拍打着海岸。

[æz; əz] [mɪsts] [ɑ:r; ər] ['drɪvn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [soʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ðə; ði] [toʊnz] [ɪn] [keɪ'ɑ:tɪk]

As	mists	are	driven	along	the	cliffs	,	so	rose	and	fell	the	tones	in	chaotic
作为	薄雾	是	驱动	沿着	这	悬崖	,	所以	玫瑰	和	跌倒	这	音调	在	混乱

[kən'fju:ʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

如同薄雾沿着悬崖飘荡，音调也随之起伏，混乱不堪。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['dri:mlaɪk] , ['bju:tɪf(ə)l] ['meləɪdi] [dɔ:nd] [fɔ:rθ] .

until	at	last	a	dreamlike	,	beautiful	melody	dawned	forth	.
直到	在	最后的	一个	如梦似幻	,	美丽的	旋律	黎明	前进	.

最后，一段如梦似幻、优美的旋律缓缓响起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['hɔvəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['veɪpəri] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] , ['nevər]

But	it	only	hovered	like	a	fleeting	vapoury	picture	over	the	whole	,	never
但	它	仅有的	悬停	喜欢	一个	转瞬即逝	雾状的	图片	超过	这	所有的	,	绝不

[kəm'pli:tɪd] ,

completed	,
完全的	,

但它只是像一幅转瞬即逝的朦胧画面，笼罩着整个世界，从未完成。

['nevər]	['rɪŋɪŋ]	[fɔːrθ]	[klɪr]	[ænd; ənd]	[fʊl]	,	[ænd; ənd]	[suːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ə'mɪd]	['ʌðər]	[saʊndz]	,
never	**ringing**	**forth**	**clear**	**and**	**full**	**,**	**and**	**soon**	**it**	**was**	**lost**	**amid**	**other**	**sounds**	**,**
绝不	铃声	前进	清除	和	满的	,	和	很快	它	曾是	丢失的	之中	其他	声音	,

它从未发出清晰饱满的声音，很快就被其他声音淹没了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

裂痕之约。第二卷。(Riven Bonds. Vol. II.)
第5/8页

[wɪtʃ] [nɑːt][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] , [jet] [əˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [streɪndʒ]
which not so pure and sweet as it , yet attracted with a singularly strange
哪个 不是 所以 纯的 和 甜的 作为 它 , 然而 吸引 和 一个 单独地 奇怪的
[tʃɑːrm] .
charm .
魅力 .

虽然不如它纯洁甜美，却有一种奇特的魅力吸引着人们。

[ðə; ði] [mɪsts] [ˈsepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈdiːmən] - [laɪk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm]
The mists separated , and out of them appeared the demon - like beautiful form
这 薄雾 分开 , 和 出去 的 他们 出现 这 恶魔 - 喜欢 美丽的 形式
,
,
,

迷雾散开，从中显现出一个妖娆美丽的身影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [pərˈfɔːrmər] [ænd; ənd] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːprə] .
which was the chief performer and central figure of the whole opera .
哪个 曾是 这 首席 演员 和 中央 数字 的 这 所有的 歌剧 .

他是整部歌剧的主要表演者和中心人物。

[laʊd] [ˌækləˈmeɪʃn] [ˈgriːtɪd] [siːnˈjɔːrə] - [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
Loud acclamation greeted Signora Biancona's appearance on the stage .
大声 欢呼 问候 女士 - 外貌 在 这 阶段 .

比安科纳女士一登台，便赢得了热烈的掌声。

[ˈbitrɪs] [ʃoʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Beatrice showed to - day that she still understood how to be beautiful ,
贝娅特丽丝 显示 到 - 天 那 她 仍然 理解 如何 到 是 美丽的 ,

贝娅特丽丝今天展现了她依然懂得如何展现美丽。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] .
as at the commencement of her career .
作为 在 这 开始 的 她 职业 .

就像她职业生涯之初那样。

[wʌt] [ɑːrt] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [brɔːt] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
What art may have done towards it was not now brought into consideration ,
什么 艺术 可能 有 完毕 向 它 曾是 不是 现在 带来 进入 考虑 ,

艺术对此可能起到的作用如今已被忽略。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] .
enough that the apparition standing before the public was perfect in every respect .
足够的 那 这 幻影 常设 前 这 民众 曾是 完美的 在 每一个 尊重 .

以至于站在公众面前的幻影在各方面都完美无瑕。

[ðə; ði] [hæf] [fænˈtæstɪk] , [hæf] [ˈklæsɪk] [ˈkɑːstuːm] [dɪˈspleɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [greɪs] ,
The half fantastic , half classic costume displayed her figure in all its grace ,
这 一半 极好的 , 一半 经典的 戏服 显示 她 数字 在 全部 它是 优雅 ,

这套半奇幻半古典的服装完美地展现了她优雅的身姿。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [kəːlz] [floʊd] ['luːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd]

her	dark	curls	flowed	loosely	over	her	shoulders	,	and	her	eyes	gleamed
她	黑暗的	卷发	流动	松散地	超过	她	肩膀	,	和	她	眼睛	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['faɪər] .

with	the	old	devouring	fire	.
和	这	老的	吞噬	火	.

她乌黑的卷发随意地披散在肩上，她的眼睛里闪烁着古老而炽热的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

And	now	that	voice	was	raised	,	which	had	been	the	admiration	of	almost
和	现在	那	嗓音	曾是	提高	,	哪个	有	到过	这	钦佩	的	几乎

[ɔːl] ['jʊrəp] ,

all	Europe	,
全部	欧洲	,

而现在，那个曾令几乎整个欧洲都为之倾倒的声音再次响起。

[fʊl] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

full	and	powerful	,
满的	和	强大的	,

饱满而有力，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [speɪs] - - [ðə; ði] ['sɪŋər] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti]

filling	the	extensive	space	-	-	the	singer	still	stood	at	the	zenith	of	her	beauty
填充	这	广泛的	空间	-	-	这	歌手	仍然	站立	在	这	天顶	的	她	美丽

[ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [streŋθ] .

and	artistic	strength	.
和	艺术	力量	.

这位歌手站在广阔的空间里，依然处于她美貌和艺术实力的巅峰状态。

[ðə; ði] ['melədiz] [floʊd] [fɔːrθ] , [stɪl] [mɔːr] ['gloʊɪŋ] , [mɔːr] ['faɪəri] ,

The	melodies	flowed	forth	,	still	more	glowing	,	more	fiery	,
这	旋律	流动	前进	,	仍然	更多的	发光	,	更多的	火热	,

旋律奔涌而出，更加绚丽，更加炽热。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [saʊndz] [wʌz; wəz][ən'foʊldəd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

and	before	the	audience	a	picture	of	sounds	was	unfolded	which	seemed	to
和	前	这	观众	一个	图片	的	声音	曾是	展开	哪个	似乎	到

['bɔːroʊ] [ɪts] ['kʌlərz] ,

borrow	its	colours	,
借	它是	颜色	,

观众面前展开了一幅声音的画面，仿佛借用了声音的色彩。

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtəst] ['sʌnlaɪt] , [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪtər] .

now	from	the	brightest	sunlight	,	now	from	the	scorching	heat	of	a	crater	.
现在	从	这	最亮的	阳光	,	现在	从	这	灼热	热	的	一个	火山口	.

一会儿沐浴在耀眼的阳光下，一会儿又遭受火山口的炙烤。

[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lɔːst] [waɪld] [laɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [kʌp] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,

It	pourtrayed	the	lost	wild	life	of	one	whose	cup	was	filled	to	the	brim	,
它	描绘	这	丢失的	荒野	生活	的	一	谁	杯子	曾是	已填	到	这	帽檐	,

它描绘了一个杯子装满水的人迷失的自由生活。

[ænd; ənd] [huː] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dregz] .

and	who	drained	it	to	the	very	dregs	.
和	WHO	排水	它	到	这	非常	渣	.

并把它榨干了最后一滴水。

[ðɪs] ['rʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] [ænd; ənd]['limits] , [ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [gloʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

This	rushing	forth	beyond	all	bounds	and	limits	,	the	volcanic	glow	of	feelings	,
这	匆忙	前进	超过	全部	界限	和	限制	,	这	火山	辉光	的	情怀	,

这种超越一切界限的奔涌，这种火山般炽热的情感，

[ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [toʊnz] ['kærid] [ðə; ði] ['hɪrər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]

the	goblinlike	play	with	tones	carried	the	hearers	irresistibly	away	on	the	sea	of
这	像哥布林一样	玩	和	音调	携带	这	听众	无法抗拒地	离开	在	这	海	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

那如同妖精般玩弄音调的演奏，让听众情不自禁地沉浸在激情的海洋中。

[ðer; ðər][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm][ə'drɪft] [bɪ'twiːn] ['ʃudəriŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntmənt] , [bɪ'twiːn]

there	to	cast	them	adrift	between	shuddering	and	enchantment	,	between
那里	到	投掷	他们	漂流	之间	颤抖	和	魅力	,	之间

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

heaven	and	hell	.
天堂	和	地狱	.

在那里，他们被抛入恐惧与迷醉、天堂与地狱之间，迷失方向。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn'diːd] , [noʊts] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn]

At	times	,	indeed	,	notes	rang	out	like	pæans	of	joy	and	triumph	,	but	between
在	时代	,	的确	,	笔记	响铃	出去	喜欢	颂歌	的	喜悦	和	胜利	,	但	之间

[wɜːr; wər] ['stɑːrtlɪŋ] ,

were	startling	,
是	令人震惊	,

有时，音符确实像喜悦和胜利的颂歌般响起，但其间却令人震惊。

[hɑːrʃ] ['dɪskɔːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [lɔːst] ['melədi] [wɜːr; wər] [waːftid] [bæk]

harsh	discords	,	and	then	again	sounds	of	that	first	lost	melody	were	wafted	back
残酷的	不和谐	,	和	然后	再次	声音	的	那	第一的	丢失的	旋律	是	飘散	后退

,

,
,

刺耳的杂音过后，那最初失落的旋律又飘了回来。

[wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɑːprə] [laɪk][ə; eɪ][sɔːft] , [ɪn'tensli] ['peɪnf(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [pleɪnt] .

which	ran	through	the	entire	opera	like	a	soft	,	intensely	painful	yearning	plaint	.
哪个	跑	通过	这	全部的	歌剧	喜欢	一个	柔软的	,	强烈地	痛苦	渴望	感叹	.

整部歌剧都贯穿着一种柔和而又无比痛苦的渴望哀歌。

[æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] [wɪ'ðaʊt]

As	a	dream	of	love	and	happiness	passes	through	the	soul	of	man	without
作为	一个	梦	的	爱	和	幸福	通过	通过	这	灵魂	的	男人	没有

['evər] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ri'æləti] ,

ever	descending	to	reality	,
曾经	下降	到	现实	,

就像爱情和幸福的梦想在人的灵魂中流逝，却从未真正落入现实。

[soʊ] [briːðd] [ænd; ənd] [daɪd] [ðiːz] [toʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

so	breathed	and	died	these	tones	in	the	distance	,
所以	呼吸	和	死亡	这些	音调	在	这	距离	,

于是，远处传来这些呼吸和消逝的声音。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [stʊd] ['evər][ænd; ənd]['evər] [ə'gen] [ðə; ði][wʌn] ['fɪgjər] ,

while	in	the	foreground	stood	ever	and	ever	again	the	one	figure	,
尽管	在	这	前景	站立	曾经	和	曾经	再次	这	一	数字	,

而前景中始终站着同一个人影，

[wɪtʃ] [rɪ'nɑːldoʊ][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][drə'mætɪk] ['paʊər] ,

which	Rinaldo	had	endowed	with	the	highest	dramatic	power	,
哪个	里纳尔多	有	捐赠	和	这	最高	戏剧性	力量	,

里纳尔多赋予了它极高的戏剧力量，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] [laɪk] [nʌn] ['ʌðər] ,

of	which	he	was	a	master	like	none	other	,
的	哪个	他	曾是	一个	掌握	喜欢	没有任何	其他	,

他在这方面堪称大师，无人能及。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meləˌdiz] , [huːz] ['senʃuəl]

which	he	had	surrounded	with	all	the	magic	of	his	melodies	,	whose	sensual
哪个	他	有	包围	和	全部	这	魔法	的	他的	旋律	,	谁	感性的

,

,

,

他用自己旋律中所有的魔力将其环绕，这些旋律充满感性，

[ɪn'trænsɪŋ] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [leɪd] [laɪk] [ə; eɪ][bæn][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] - [soʊlz] .

entrancing	charms	were	laid	like	a	ban	upon	the	listeners	'	souls	.
迷人的	魅力	是	铺设	喜欢	一个	禁止	之上	这	听众	-	灵魂	.

迷人的旋律如同禁忌般禁锢着听众的灵魂。

['bitrɪs] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eni] [wʌn] ,

Beatrice	was	,	if	any	one	,
贝娅特丽丝	曾是	,	如果	任何	一	,

如果说谁最像贝阿特丽斯，那非她莫属。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['mjuːzɪk][ɪg'zæktli][ɪn][ɪts] ['ɪnərmoʊst] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

adapted	to	understand	this	music	exactly	in	its	innermost	being	and	nature	and
改编	到	理解	这	音乐	确切地	在	它是	最内层	存在	和	自然	和

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] ;

to	do	it	justice	;
到	做	它	正义	;

经过调整，才能准确理解这种音乐的内在本质和特性，并公正地演绎它；

[ʃiː; ʃi] , [huːz] [pɪ'kjuːliər] ['elɪmənt] [wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] , [huː] , [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] ,

she	,	whose	peculiar	element	was	passion	,	who	,	as	an	actress	,
她	,	谁	奇特	元素	曾是	热情	,	WHO	,	作为	一个	演员	,

她，一个充满激情、个性鲜明的演员，

[hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] .

had	sought	and	found	her	triumph	in	it	only	.
有	寻求	和	成立	她	胜利	在	它	仅有的	.

她只在其中寻求并获得了成功。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , ['kwivəd] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ɪn]

It	rang	out	of	every	note	of	her	singing	,	quivered	out	of	every	motion	in
它	响铃	出去	的	每一个	笔记	的	她	歌唱	,	颤抖	出去	的	每一个	运动	在

[hɜːr; hər] ['æktɪŋ] ,

her	acting	,
她	表演	,

它从她歌唱的每一个音符中流露出来，从她表演的每一个动作中颤抖出来。

[wɪtʃ] [reɪzd] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [drə'mætɪk] [haɪt] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

which	raised	itself	to	a	greater	dramatic	height	than	ever	before	,	while	she
哪个	提高	本身	到	一个	更大的	戏剧性	高度	比	曾经	前	,	尽管	她

[ˌreprɪ'zentɪd] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] ,

represented	hate	and	love	,
代表	恨	和	爱	,

这使她所代表的仇恨和爱达到了前所未有的戏剧性高度。

[dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [wɪð; wɪθ][laɪf] - [laɪk] [truːθ] .

devotion	and	despair	,	rage	and	revenge	with	life	-	like	truth	.
虔诚	和	绝望	,	愤怒	和	复仇	和	生活	-	喜欢	真相	.

虔诚与绝望，愤怒与复仇，都栩栩如生地展现了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] ['wʊmən] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['faɪər] ,

It	was	as	though	this	woman	poured	forth	a	stream	of	fire	,
它	曾是	作为	尽管	这	女士	倾倒	前进	一个	溪流	的	火	,

仿佛这个女人喷涌出一股火焰，

[wɪtʃ] [ɪm'paːtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [huː] , [hæf] [tʃɑːrmd] , [hæf] [ə'lɑːrmd] , ['fɑːloʊd]

which	imparted	itself	to	the	audience	,	who	,	half	charmed	,	half	alarmed	,	followed
哪个	传授	本身	到	这	观众	,	WHO	,	一半	迷住了	,	一半	惊慌	,	随后

[hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] .

her	performance	.
她	表现	.

她的表演感染了观众，观众们既感到着迷，又感到不安，继续观看她的表演。

['nevər] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪŋər] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk] ,

Never	yet	had	the	singer	been	so	entirely	part	of	her	task	,
绝不	然而	有	这	歌手	到过	所以	完全	部分	的	她	任务	,

这位歌手从未如此全身心地投入到她的工作中。

['nevər] [jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] [ðɪs] [taɪm] .

never	yet	had	she	delivered	it	so	perfectly	as	this	time	.
绝不	然而	有	她	发表	它	所以	完美	作为	这	时间	.

她从未像这一次一样完美地演绎过这个角色。

[noʊ][wʌn] [gest] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [praɪz] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , [wʌt] ['ɜːrdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

No	one	guessed	,	indeed	,	for	what	prize	she	struggled	,	what	urged	her	to
不	一	猜对了	,	的确	,	为了	什么	奖	她	挣扎	,	什么	敦促	她	到

[ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər] [best] ['paʊɝz] .

employ	her	best	powers	.
采用	她	最好的	权力	.

确实没有人猜到她为之奋斗的究竟是什么，是什么驱使她竭尽全力。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][wɪn] [bæk] [hɪm; ɪm] .

Was	it	not	to	win	back	him	.
曾是	它	不是	到	赢	后退	他	.

难道不是为了赢回他的心吗?

[huːm] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [lɔːst] !

whom	already	she	had	more	than	half	lost	!
谁	已经	她	有	更多的	比	一半	丢失的	!

她已经失去了一半以上!

[hiː; hi][hæd; həd][ə'maɪəd][ðə; ði] ['æktrəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

He	had	admired	the	actress	before	he	had	learned	to	love	the	woman	,
他	有	钦佩	这	演员	前	他	有	学习	到	爱	这	女士	,

在爱上这位女人之前，他就一直很欣赏这位女演员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrəs] [naʊ] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənt][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,

and	the	actress	now	called	all	the	power	of	her	talent	to	her	aid	,
和	这	演员	现在	称为	全部	这	力量	的	她	天赋	到	她	援助	,

这位女演员现在使出了浑身解数，运用她所有的才华来帮助自己。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

in	order	to	maintain	that	of	the	woman	.
在	命令	到	维持	那	的	这	女士	.

为了维护女性的地位。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][stɔːrm] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz]

For	the	first	time	the	storm	of	applause	was	indifferent	to	her	,	as
为了	这	第一的	时间	这	风暴	的	掌声	曾是	冷漠	到	她	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['evri] [siːn] ;

it	succeeded	every	scene	;
它	成功了	每一个	场景	;

这是第一次，雷鸣般的掌声对她漠不关心，就像每场戏结束后那样；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;

for	the	first	time	she	did	not	care	for	the	worship	of	the	crowd	;
为了	这	第一的	时间	她	做过	不是	关心	为了	这	崇拜	的	这	人群	;

她第一次对人群的崇拜漠不关心;

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]

she	only	waited	for	the	one	glance	of	passionate	rapture	which	had	so	often
她	仅有的	等待	为了	这	一	瞥一眼	的	热情的	狂喜	哪个	有	所以	经常

[θæŋkt] [hɜːr; hər][ɑːn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] - - [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

thanked	her	on	such	evenings	-	-	but	to	-	day	she	waited	in	vain	.
谢谢	她	在	这样的	晚上	-	-	但	到	-	天	她	等待	在	徒劳	.

她只是在等待那充满激情、令人陶醉的眼神，那眼神曾在这样的夜晚无数次地感谢过她——但今天，她徒劳地等待着。

" [siːn'jɔːrə] - [sə'pɑːsiz] [hɜːr'self] [tə'naɪt] , " [sed] [mɑː'keize] [tɔː'təuni] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

"	Signora	Biancona	surpasses	herself	tonight	,	"	said	Marchese	Tortoni	,	enthusiastically	,
"	女士	-	超越	她自己	今晚	,	"	说	马尔凯塞	托尔托尼	,	踊跃	,

[tuː; tə] ['kæptɪn] - ,

to	Captain	Almbach	,
到	队长	-	,

“比安科纳夫人今晚的表现真是太棒了！”托尔托尼侯爵热情地对阿尔姆巴赫上尉说道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] .

who	was	in	his	box	.
WHO	曾是	在	他的	盒子	.

他的盒子里是谁?

" ['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv][əd'maɪəd][hɜːr; hər] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] . "

"	Often	as	I	have	admired	her	,	I	never	saw	her	like	this	before	.	"
"	经常	作为	我	有	钦佩	她	,	我	绝不	锯	她	喜欢	这	前	.	"

“我一直很欣赏她，但我以前从未见过她这副模样。”

" [nɔːr][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːgəu] , [ˌmɑːnoʊsɪ'læbɪkli] .

"	Nor	I	,	"	replied	Hugo	,	monosyllabically	.
"	也不	我	,	"	回复	雨果	,	单音节地	.

“我也是，”雨果单音节地回答道。

[tʃɛ'sɑːriːoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Cesario	looked	at	him	in	undisguised	astonishment	.
塞萨里奥	看起来	在	他	在	不加掩饰的	惊讶	.

塞萨里奥毫不掩饰地惊讶地看着他。

" [ðæt] [saʊndz] ['veri] [kuːl] , [siː'njɔːr][kɑːpiː'tɑːnoʊ] .

"	That	sounds	very	cool	,	Signor	Capitano	.
"	那	声音	非常	凉爽的	,	签名者	卡皮塔诺	.

“听起来很棒，船长先生。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [stændz][soʊ]

Have	you	no	other	expression	of	admiration	for	this	woman	,	who	stands	so
有	你	不	其他	表达	的	钦佩	为了	这	女士	,	WHO	站立	所以

[kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

close	to	your	brother	?
关闭	到	你的	兄弟	?

难道你对这位与你哥哥关系如此亲密的女士就没有其他表达敬意的方式吗?

" ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hɪz; ɪz][toʊn] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

"	Hugo's	countenance	was	indeed	as	cool	as	his	tone	,	while	he	replied
"	雨果的	面容	曾是	的确	作为	凉爽的	作为	他的	语气	,	尽管	他	回复

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

雨果的表情确实和他的语气一样冷淡，他平静地回答道:

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] - [teɪst] .
" That is just Reinhold's taste .
" 那 是 只是 - 品尝 .

“那只是莱因霍尔德的个人喜好。”

['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [laɪ] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] .
Sometimes our views lie very far apart .
有时 我们的 浏览 说谎 非常 远的 除 .

有时我们的观点截然不同。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər][siːn'jɔːrə] - [tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt]
However , it would be unjust not to admire Signora Biancona to - night without
然而 , 它 会 是 不公正 不是 到 钦佩 女士 - 到 - 夜晚 没有
[rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
reserve , and I do it ,
预订 , 和 我 做 它 ,

然而，今晚若不对比安科纳夫人毫无保留地表达赞赏之情，那就太不公平了，所以我这么做了。

[tuː] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spɛkteɪtərz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
too - - that is to say , from a spectator's point of view .
也 - - 那 是 到 说 , 从 一个 观众的 观点 的 看法 .

也就是说，从旁观者的角度来看。

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ]
Close to her , such a passion , beyond all reason , which seems to know no
关闭 到 她 , 这样的 一个 热情 , 超过 全部 原因 , 哪个 似乎 到 知道 不
['limits] ,
limits ,
限制 ,

在她身边，有一种超越理性、似乎没有止境的激情。

[wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ʌn'nætʃrəl] .
would be rather unnatural .
会 是 相当 不自然 .

这会显得很不自然。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [kwaɪt] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['dɑːnə] ['bitrɪs] [wɪl] ['kæri] [ðɪs]
I can never quite dismiss the thought that one day Donna Beatrice will carry this
我 能 绝不 相当 解雇 这 想法 那 一 天 唐娜 贝娅特丽丝 将要 携带 这
['truːli] ['mæstərfl] ['æktɪŋ] ['ɪntuː] [riˈæləti] ,
truly masterful acting into reality ,
真的 精湛 表演 进入 现实 ,

我始终无法完全排除这样一种想法：总有一天，唐娜·比阿特丽斯会将她精湛的演技带到现实生活中。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [miˈdiə] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [huː] ['oʊnli] [briːðz] [fɔːrθ] [deθ]
and could be a sort of Medea there also , who only breathes forth death
和 可以 是 一个 种类 的 美狄亚 那里 还 , WHO 仅有的 呼吸 前进 死亡
[ænd; ənd]['ruːɪn] .
and ruin .
和 废墟 .

她也可能是美狄亚式的存在，只会带来死亡和毁灭。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
That she can do it ,
那 她 能 做 它 ,

她能做到。

[wʌn] [siːz] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] - - [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [ɪgˈzæktli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]

one	sees	by	her	eyes	and	-	-	although	I	do	not	otherwise	exactly	belong	to
一	看到	经过	她	眼睛	和	-	-	虽然	我	做	不是	否则	确切地	属于	到

[ðə; ði][ˈtɪmɪd] [klæs] ,

the	timid	class	,
这	胆小	班级	,

从她的眼神中就能看出——虽然我本身并不属于胆小的那一类，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "

I	could	not	love	such	a	woman	.	"
我	可以	不是	爱	这样的	一个	女士	.	"

我无法爱上这样的女人。

" [ænd; ənd] [jet] - [wɜːrks] [rɪˈkwaɪər][ɪgˈzæktli] [ðɪs] [ˈfaɪəri] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]

"	And	yet	Reinhold's	works	require	exactly	this	fiery	representation	,	"	said	the
"	和	然而	-	作品	要求	确切地	这	火热	表示	,	"	说	这

[mɑːˈkeize] , [rɪˈproʊtʃfəli] ,

Marchese	,	reproachfully	,
马尔凯塞	,	责备地	,

“然而，莱因霍尔德的作品恰恰需要这种充满激情的表现形式，”侯爵责备地说。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] - [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l] . "

"	and	of	that	only	a	Biancona	is	capable	.	"
"	和	的	那	仅有的	一个	-	是	有能力的	.	"

“而只有比安科纳才能做到这一点。”

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [duːm] , " [ˈmɝːmɝd] [ˈhjuːgəu] ,

"	Yes	,	to	be	sure	,	she	has	always	been	his	doom	,	"	murmured	Hugo	,
"	是的	,	到	是	当然	,	她	有	总是	到过	他的	厄运	,	"	低声说道	雨果	,

“没错，她一直是他的厄运，”雨果低声说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [friː] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [duːm] [reɪn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

"	and	he	will	never	be	free	so	long	as	this	doom	reigns	over	him	.
"	和	他	将要	绝不	是	自由的	所以	长的	作为	这	厄运	统治	超过	他	.

只要这种厄运笼罩着他，他就永远不会获得自由。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [riˈmɑːkt] [ˈkɑːns(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [steɪdʒ]

"	The	two	gentlemen	had	long	since	remarked	Consul	Erlau	in	the	opposite	stage
"	这	二	先生们	有	长的	自从	评论	领事	-	在	这	对面的	阶段

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

“两位先生早就注意到对面包厢里的领事埃尔劳了，

[ænd; ənd] [iksˈtʃeindʒd] [gˈriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	exchanged	greetings	with	him	.
和	交换	问候	和	他	.

并与他互致问候。

[ðeɪ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	never	suspected	that	he	was	not	alone	any	more	than	did	others	of	the
他们	绝不	怀疑	那	他	曾是	不是	独自的	任何	更多的	比	做过	其他的	的	这

[ˈɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

他们和其他观众一样，从未怀疑过他并非孤身一人。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][sæt][fɑːr][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]

as	the	lady	who	accompanied	him	sat	far	behind	in	the	background	of	the	box
作为	这	女士	WHO	伴随	他	卫星	远的	在后面	在	这	背景	的	这	盒子

,

,

,

陪同他的女士则坐在包厢后方很远的地方。

[ɪn'taɪərli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] ['loʊɝd] ['kɜːrt(ə)n] ,

entirely	concealed	by	the	folds	of	the	half	lowered	curtain	,
完全	暗	经过	这	折叠	的	这	一半	降低	窗帘	,

完全被半垂下的窗帘褶皱遮盖住了，

[bʌt; bət] [jet] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

but	yet	so	that	she	could	quite	overlook	the	stage	,	and	her	companion	,
但	然而	所以	那	她	可以	相当	俯瞰	这	阶段	,	和	她	伴侣	,

但即便如此，她也能完全忽略舞台和她的同伴，

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk]

when	he	spoke	to	her	,	took	the	precaution	of	rising	and	stepping	back
什么时候	他	辐	到	她	,	采取	这	预防	的	上升	和	步进	后退

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

当他与她说话时，也采取了起身后退的预防措施。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , ['evɪdəntli] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]

She	wished	,	evidently	,	to	avoid	being	seen	,	and	also	to	avoid	a	visit
她	希望	,	显然	,	到	避免	存在	已见	,	和	还	到	避免	一个	访问

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] .

from	the	two	gentlemen	.
从	这	二	先生们	.

显然，她不想被人看到，也不想见到那两位先生。

['elə] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'dʌldʒənt]

Ella	had	actually	obtained	the	fulfilment	of	her	wish	by	her	indulgent
艾拉	有	实际上	获得	这	履行	的	她	希望	经过	她	放纵的

[ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] .

adopted	father	.
已采用	父亲	.

艾拉的愿望最终在她慈爱的养父的帮助下得以实现。

[soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət] [fjuː] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

So	far	she	knew	but	few	,	and	only	the	unimportant	compositions	of	her
所以	远的	她	知道	但	很少	,	和	仅有的	这	不重要	作品	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

到目前为止，她对丈夫的作品知之甚少，而且只知道一些无关紧要的作品。

['sevrəl] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [fæn'teɪʒəz] , ['nʌθɪŋ] [els] .

several	songs	and	fantasias	,	nothing	else	.
一些	歌曲	和	幻想曲	,	没有什么	别的	.

几首歌曲和幻想曲，仅此而已。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] - - [ðə; ði] ['ɑːprə] - - [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn]

The	peculiar	field	of	his	labours	and	its	results	-	-	the	opera	-	-	was	unknown
这	奇特	场地	的	他的	劳动	和	它是	结果	-	-	这	歌剧	-	-	曾是	未知

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她对他的研究领域及其成果——歌剧——一无所知。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedlɪ] [wuːnd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

In	consequence	of	the	deadly	wound	inflicted	upon	her	,
在	结果	的	这	致命	伤口	造成的	之上	她	,

由于她身负致命伤，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntlɪ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['traiəmfs]

she	had	never	been	able	to	conquer	herself	sufficiently	to	witness	the	triumphs
她	有	绝不	到过	有能力的	到	征服	她自己	足够	到	证人	这	胜利

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɒprəz] [əb'teɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

which	his	operas	obtained	in	her	native	town	,
哪个	他的	歌剧	获得	在	她	本国的	镇	,

她始终无法克服内心的恐惧，因此无缘亲眼见证他的歌剧在她家乡取得的巨大成功。

[ðoʊz] ['traiəmfs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪfs] ['hæpinəs] ;

those	triumphs	which	were	founded	on	the	ruins	of	her	life's	happiness	;
那些	胜利	哪个	是	创立	在	这	废墟	的	她	生活的	幸福	;

那些建立在她一生幸福废墟之上的胜利；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	what	she	learned	from	the	newspapers	,
和	什么	她	学习	从	这	报纸	,

以及她从报纸上了解到的信息，

[ɔːr] [θruː] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'maɪəd][kəm'poʊzər]

or	through	strangers	to	whom	her	near	connection	with	the	admired	composer
或者	通过	陌生人	到	谁	她	靠近	联系	和	这	钦佩	作曲家

[wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] ,

was	not	known	,
曾是	不是	已知	,

或者通过那些并不知道她与这位受人敬仰的作曲家关系密切的陌生人，

['oʊnlɪ] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['dægər] [diːpər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] .

only	plunged	the	dagger	deeper	into	her	soul	.
仅有的	暴跌	这	匕首	更深	进入	她	灵魂	.

只会让匕首更深地刺入她的灵魂。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [toʊn] ['poʊət] , [rɪ'nɑːldoʊ] ,

Now	,	for	the	first	time	,	the	tone	poet	,	Rinaldo	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	这	语气	诗人	,	里纳尔多	,

现在，音调诗人里纳尔多第一次.....

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['dʒiːniəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

appeared	before	her	in	the	most	genial	of	his	works	,
出现	前	她	在	这	最多	和蔼可亲	的	他的	作品	,

出现在她面前的是他最亲切的作品中，

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [noʊts] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd]

now	she	learned	to	know	the	power	of	those	notes	which	so	often	had
现在	她	学习	到	知道	这	力量	的	那些	笔记	哪个	所以	经常	有

['kɔŋkəd] [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] ,

conquered	friends	and	foes	,
征服	朋友们	和	敌人	,

现在她明白了那些音符的力量，这些音符曾多次征服朋友和敌人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kærid] [ə'weɪ] [ə'poʊnənts] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]

and	even	carried	away	opponents	to	admiration	,	and	the	effect	was
和	甚至	携带	离开	对手	到	钦佩	,	和	这	影响	曾是

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

overpowering	.
压倒性的	.

甚至让对手都为之倾倒，效果非常显著。

[hæf] [bent] ['fɔːrwərd] , ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['fɑːloʊd] ['evri] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Half	bent	forward	,	listening	breathlessly	,	the	young	wife	followed	every	note	of	the
一半	弯曲	向前	,	聆听	气喘吁吁	,	这	年轻的	妻子	随后	每一个	笔记	的	这

['mjuːzɪk] ;

music	;
音乐	;

年轻的妻子半弯着腰，屏息凝神地聆听着音乐的每一个音符；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

she	was	now	still	capable	,	amid	all	the	beauties	which	developed	themselves	before
她	曾是	现在	仍然	有能力的	,	之中	全部	这	美女	哪个	发达	他们自己	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

在眼前展现的种种美景中，她依然保持着敏锐的洞察力。

[ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [depθs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪs'kləuzd] [ˌðer'ɪn] .

of	gazing	into	the	dark	depths	which	were	disclosed	therein	.
的	凝视	进入	这	黑暗的	深度	哪个	是	披露	其中	.

凝视其中所揭示的黑暗深渊。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kærəktər] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ,

For	the	first	time	she	understood	her	husband's	character	entirely	and	wholly	,
为了	这	第一的	时间	她	理解	她	丈夫的	特点	完全	和	完全	,

她第一次彻底、完全地了解了丈夫的性格。

[ðɪs] ['gloʊɪŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['stɔrmz] , ['tempɪsts]

this	glowing	artist's	nature	with	all	its	contradictions	,	with	its	storms	,	tempests
这	发光	艺术家的	自然	和	全部	它是	矛盾	,	和	它是	暴风雨	,	暴风雨

[ænd; ənd] ['strʌglz] ;

and	struggles	;
和	斗争	;

这位才华横溢的艺术家的天性，充满了矛盾，充满了风暴、暴风雨和挣扎；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [ðə; ði] ['diːpli] ['ɪndʒərd] [waɪf] [wʊd] [nɑːt]

for	the	first	time	she	comprehended	what	the	deeply	injured	wife	would	not
为了	这	第一的	时间	她	理解	什么	这	深	受伤	妻子	会	不是

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

comprehend	until	now	,
理解	直到	现在	,

她第一次明白了那位身受重伤的妻子直到现在都无法理解的事情。

[ðə; ði] ['ɪnər] [niːd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kəm'peld] ['rainhəuld] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [luːs] [frʌm; frəm]

the	inner	need	of	nature	which	compelled	Reinhold	to	tear	himself	loose	from
这	内	需要	的	自然	哪个	被迫	莱因霍尔德	到	撕	他自己	松动的	从

[ðə; ði] [kən'faɪnd] ['fetərz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv]

the	confined	fetters	of	provincial	every	-	day	life	and	to	follow	the	call	of
这	受限	镣铐	的	省级	每一个	-	天	生活	和	到	跟随	这	称呼	的

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ,

his	genius	,
他的	天才	,

是自然的内在需求驱使莱因霍尔德挣脱了乡下日常生活的束缚，追随他天才的召唤。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

which	made	this	catastrophe	for	him	a	struggle	between	life	and	death	.
哪个	制成	这	灾难	为了	他	一个	斗争	之间	生活	和	死亡	.

对他而言，这场灾难变成了一场生死之战。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [broʊk] [ðoʊz] [bɑːndz] ,

That	he	also	broke	those	bonds	,
那	他	还	打破	那些	债券	,

他也打破了这些束缚。

[wɪtʃ] ['ʌndər] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [held] ['seɪkrɪd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

which	under	every	circumstance	ought	to	have	been	held	sacred	by	him	,
哪个	在下面	每一个	环境	应该	到	有	到过	握住	神圣	经过	他	,

在任何情况下，他都应该将之视为神圣不可侵犯的。

[ðæt] [hiː; hi] ['sækrifaist] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

that	he	sacrificed	the	duties	of	a	father	and	a	husband	,
那	他	牺牲	这	职责	的	一个	父亲	和	一个	丈夫	,

他牺牲了为人父和为人夫的责任。

[huː] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	forsook	his	own	for	what	would	have	been	justifiable	independence	of	a
WHO	放弃	他的	自己的	为了	什么	会	有	到过	合理的	独立	的	一个

[friː] [mæn] ,

free	man	,
自由的	男人	,

他为了追求一个自由人理所当然的独立而放弃了自己的权利。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ; [bʌt; bət][ɪn] ['ɛləz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [naʊ]

could	not	be	exonerated	even	by	his	genius	;	but	in	Ella's	heart	there	now
可以	不是	是	无罪释放	甚至	经过	他的	天才	;	但	在	艾拉的	心	那里	现在

[dɔːnd] ,

dawned	,
黎明	,

即使凭借他的才华也无法洗清罪名；但此时，艾拉心中却闪过一丝曙光。

['sɔːftli] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] - - [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə]

softly	suggested	,	the	question	-	-	what	had	she	herself	been	in	those	days	to
轻轻	建议	,	这	问题	-	-	什么	有	她	她自己	到过	在	那些	天	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她轻声问道——在那些日子里，她自己对丈夫来说又是什么角色呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

that	she	should	have	required	him	to	resist	temptation	,
那	她	应该	有	必需的	他	到	抵抗	诱惑	,

她本应该要求他抵制诱惑。

[wɪtʃ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bitrɪs] - ,

which	came	before	him	in	the	guise	of	a	Beatrice	Biancona	,
哪个	来了	前	他	在	这	伪装	的	一个	贝娅特丽丝	-	,

她以 Beatrice Biancona 的形象出现在他面前，

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfər] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [huːz] ['gloʊɪŋ] ['roʊmæns][hæd; həd] ,

and	what	could	she	offer	against	a	passion	,	whose	glowing	romance	had	,
和	什么	可以	她	提供	反对	一个	热情	,	谁	发光	浪漫	有	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

她又能拿出什么来对抗这份激情呢？这份激情从一开始就充满了炽热的浪漫。

[ruːld] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] .

ruled	the	artist	more	than	the	man	.
裁决	这	艺术家	更多的	比	这	男人	.

艺术家对他的控制力远胜于他对人的控制力。

[ðə; ði] [waɪf] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðen] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

The	wife	entrusted	to	him	was	then	far	too	much	oppressed	with	the	burden
这	妻子	受托	到	他	曾是	然后	远的	也	很多	受压迫者	和	这	负担

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ,

of	her	education	and	surroundings	,
的	她	教育	和	周围环境	,

他托付给他的妻子当时因学业和环境的重压而不堪重负。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] ;

to	be	able	to	raise	herself	in	any	degree	to	his	height	;
到	是	有能力的	到	增加	她自己	在	任何	程度	到	他的	高度	;

能够把自己抬高到与他一样的高度;

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðer; ðər] [stʊd] [ə'nʌðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt] ,

in	her	place	there	stood	another	in	all	the	glory	of	her	beauty	and	talent	,
在	她	地方	那里	站立	其他	在	全部	这	荣耀	的	她	美丽	和	天赋	,

取而代之的是另一位同样拥有绝世美貌和卓越才华的女子。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'poʊzər][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [feɪm] .

and	this	other	showed	the	young	composer	the	path	of	liberty	and	fame	.
和	这	其他	显示	这	年轻的	作曲家	这	小路	的	自由	和	名声	.

而另一位则为这位年轻的作曲家指明了通往自由和名望的道路。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] !

He	had	succumbed	!
他	有	屈服了	!

他屈服了!

['elə] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn]

Ella	felt	from	the	depths	of	her	inmost	heart	that	he	would	not	have	done
艾拉	毛毡	从	这	深度	的	她	最	心	那	他	会	不是	有	完毕

[soʊ] ,

so	,
所以	,

艾拉从心底里觉得他不会那样做。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] .

could	she	have	been	to	him	then	what	she	was	to	-	day	.
可以	她	有	到过	到	他	然后	什么	她	曾是	到	-	天	.

她当时对他来说是否也像今天这样?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,

For	the	last	time	the	curtain	was	drawn	up	,
为了	这	最后的	时间	这	窗帘	曾是	绘制	向上	,

帷幕最后一次拉开了。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [noʊt] ['rainhəuld] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	until	the	last	note	Reinhold	showed	that	he	had	been	true	to	himself	.
和	直到	这	最后的	笔记	莱因霍尔德	显示	那	他	有	到过	真的	到	他自己	.

直到最后一个音符，莱因霍尔德都表明他始终忠于自己。

[ðə; ði] [fɪ'næli] [wʌz; wəz][æz; əz][grænd][æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'fekt]

The	finale	was	as	grand	as	the	entire	opera	,	and	created	a	thrilling	effect
这	终曲	曾是	作为	盛大	作为	这	全部的	歌剧	,	和	创建	一个	惊险	影响

.

:
.

结尾部分与整部歌剧一样宏大，营造出激动人心的效果。

[jet] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

Yet	the	work	was	wanting	in	one	thing	,	the	highest	,
然而	这	工作	曾是	想要	在	一	事物	,	这	最高	,

然而，这部作品却缺少一样东西，那就是最高境界。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['brɪliənt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][kʊd; kəd][ə'toʊn] , ['neɪmli] , ['hɑːrməni]
for **which** **not** **all** **the** **brilliant** **flashes** **of** **genius** **could** **atone** **,** **namely** **,** **harmony**
为了 哪个 不是 全部 这 杰出的 闪光灯 的 天才 可以 赎罪 , 即 , 和谐
[wɪð; wɪθ][ɪt'self] .
with **itself** **.**
和 本身 .

并非所有天才的闪光点都能弥补，那就是与自身和谐相处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [piːs] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
It **had** **no** **peace** **,** **and** **awoke** **none** **in** **the** **minds** **of** **the** **audience** **.**
它 有 不 和平 , 和 醒来 没有任何 在 这 思想 的 这 观众 .

它没有丝毫平静，也没有唤醒观众心中的平静。

[ðə; ði][kəm'poʊzər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [leɪ]
The **composer** **appeared** **to** **have** **infected** **his** **work** **with** **the** **conflict** **which** **lay**
这 作曲家 出现 到 有 已感染 他的 工作 和 这 冲突 哪个 躺
[ˌʌnə'piːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] ;
unappeased **in** **his** **own** **breast** **;**
未平息 在 他的 自己的 胸部 ;

作曲家似乎将自己内心未平息的冲突融入到了他的作品中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ʌv; əv] [hɪm'self] .
it **was** **after** **all** **but** **the** **despair** **of** **life** **,** **of** **happiness** **,** **of** **himself** **.**
它 曾是 后 全部 但 这 绝望 的 生活 , 的 幸福 , 的 他自己 .

归根结底，那不过是对生活、对幸福、对他自己的一种绝望。

[wen] [ðə; ði] ['naɪtlɔːŋ] ['tempɪst] [hæd; həd][reɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ɪg'zɔːstɪd] , [noʊ] ['flʌtərɪŋ] ['mɔrnɪŋz] [red]
When **the** **nightlong** **tempest** **had** **raged** **until** **exhausted** **,** **no** **fluttering** **morning's** **red**
什么时候 这 彻夜 暴风雨 有 愤怒 直到 筋疲力尽的 , 不 飘动 早晨 红色的
[piːpt] [fɔːrθ] ,
peeped **forth** **,**
偷窥 前进 ,

一夜的暴风雨肆虐殆尽之后，清晨的红霞却不见踪影。

['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [deɪ] ; [ɑːn][ðə; ði][waɪd] ,
promising **a** **new** **and** **better** **day** **;** **on** **the** **wide** **,**
有前途 一个 新的 和 更好的 天 ; 在 这 宽的 ,

预示着崭新而美好的明天；在广阔的……

['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz]['oʊnli][ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'baʊt] ,
dreary **waste** **of** **waters** **only** **the** **wreck** **was** **driven** **about** **,**
凄凉 浪费 的 水 仅有的 这 破坏 曾是 驱动 关于 ,

一片荒凉的水域，只有残骸在四处漂流。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['trævələr] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [koʊst] [æt; ət][læst] -
and **clinging** **to** **it** **the** **shipwrecked** **traveller** **reached** **his** **native** **coast** **at** **last** **-**
和 依恋 到 它 这 遭遇海难 游客 达到 他的 本国的 海岸 在 最后的 -
- [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .
- **too** **late** **to** **be** **saved** **.**
- 也 晚的 到 是 已保存 .

这位遭遇海难的旅行者紧紧抓住它，最终抵达了故乡海岸——但为时已晚，无法获救。

[wen] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] [hiː; hi] [sɪŋks] [daʊn] [ðer; ðər] ; [wʌns] [mɔːr] [ɪz] [hɜːrd]
When **wearied** **and** **wounded** **to** **death** **he** **sinks** **down** **there** **;** **once** **more** **is** **heard**
什么时候 疲惫 和 受伤 到 死亡 他 水槽 向下 那里 ; 一次 更多的 是 听到
[kəm'pliːtɪd] ,
completed **,**
完全的 ,

当他疲惫不堪、身负重伤直至死去时，便沉入了那里；又一次，他的声音被完整地传了出来。

[æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] ['goʊstli] [toʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɑːr] [ɔːf] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['dɪstəns] ,

as	if	'	twere	ghostly	tones	from	the	far	off	unapproachable	distance	,
作为	如果	-	是	幽灵般的	音调	从	这	远的	离开	难以接近	距离	,

仿佛是从遥远而无法接近的距离传来的幽灵般的声音，

[ðæt] [driːm] - [laɪk] ['meləɾi] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [deθ] ,

that	dream	-	like	melody	for	the	first	time	ringing	out	full	and	perfect	in	death	,
那	梦	-	喜欢	旋律	为了	这	第一的	时间	铃声	出去	满的	和	完美的	在	死亡	,

那梦幻般的旋律，第一次在死亡中完整而完美地回荡。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [noʊts] [feɪd] [ænd; ənd] [daɪ] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [laɪf] - [blʌd] [ebz] [ə'weɪ] .

and	the	notes	fade	and	die	softly	,	as	the	life	-	blood	ebbs	away	.
和	这	笔记	褪色	和	死	轻轻	,	作为	这	生活	-	血	潮汐	离开	.

音符渐渐消逝，如同生命之血流逝一般。

[ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːprə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [fɑːr] [sə'pɑːst] ['eni] [sək'ses] [wɪtʃ] [rɪ'nɑːldoʊ]

The	reception	of	this	opera	by	the	audience	far	surpassed	any	success	which	Rinaldo
这	接待	的	这	歌剧	经过	这	观众	远的	超越	任何	成功	哪个	里纳尔多

[hæd; həd] ['evər] [geɪnd] .

had	ever	gained	.
有	曾经	获得	.

这部歌剧受到的观众反响远远超过了里纳尔多以往取得的任何成功。

['ʃʊrli] [ðɪs] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [pər'fɔːrməns] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Surely	this	music	and	performance	were	certain	of	approbation	from	a
一定	这	音乐	和	表现	是	肯定	的	赞许	从	一个

['sʌðərn] ['pʌblɪk] .

southern	public	.
南部	民众	.

毫无疑问，这种音乐和表演一定会受到南方公众的喜爱。

[ðer; ðər] ['evri] [spɑːrk] [tʊk] ['faɪər] , [ðer; ðər] [iːtʃ] [fleɪm] [ig'naitid] [ænd; ənd] [spred] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə]

There	every	spark	took	fire	,	there	each	flame	ignited	and	spread	from	one	to
那里	每一个	火花	采取	火	,	那里	每个	火焰	点燃	和	传播	从	一	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

星星之火可以燎原，每一簇火焰都能点燃并迅速蔓延。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [læst] ,

One	would	have	imagined	the	applause	must	have	exhausted	itself	at	last	,
一	会	有	想象	这	掌声	必须	有	筋疲力尽的	本身	在	最后的	,

人们原本以为掌声最终会停止，

[ðə; ðɪ] [ˌækləˈmeɪʃənz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mɔdəreitid] [ðəm'selvz] ,

the	acclamations	must	have	moderated	themselves	,
这	掌声	必须	有	温和	他们自己	,

欢呼声似乎已经减弱了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'pɪrd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [stɪl]

but	to	-	day	even	the	most	exalted	enthusiasm	appeared	capable	of	rising	still
但	到	-	天	甚至	这	最多	崇高	热情	出现	有能力的	的	上升	仍然

['haɪər] .

higher	.
更高	.

但今天，即使是最崇高的热情似乎也能进一步高涨。

['æftər] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ækt] , ['æftər] ['evri] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'nuː] ,

After	the	close	of	each	act	,	after	every	scene	,	it	broke	forth	anew	,
后	这	关闭	的	每个	行为	,	后	每一个	场景	,	它	打破	前进	重新	,

每幕结束后，每场戏结束后，它都会重新爆发出来。

[ænd; ənd] ['endɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələr] ['ʌprɔːr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [diˈmɑːndid]

and	ended	at	last	in	a	regular	uproar	with	which	the	whole	house	demanded
和	结束	在	最后的	在	一个	常规的	骚动	和	哪个	这	所有的	房子	要求

[ðə; ði] [kəmˈpoʊzɚz] [əˈpɪrəns] [moʊst] [tjuːˈmʌltjuəsli] .

the	composer's	appearance	most	tumultuously	.
这	作曲家的	外貌	最多	剧烈地	.

最后以全场一片喧闹告终，全场观众都强烈要求作曲家出场。

[siːˈnjɔːr] [rɪˈnɑːldoʊ] [let] [ðem; ðəm] [weɪt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əkˈsiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈmænd] ,

Signor	Rinaldo	let	them	wait	long	before	he	acceded	to	this	demand	,
签名者	里纳尔多	让	他们	等待	长的	前	他	同意	到	这	要求	,

里纳尔多先生让他们等了很久才答应这个要求。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [siːnˈjɔːrə] - [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [əˈloʊn] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

he	allowed	Signora	Biancona	to	come	forward	alone	,	again	and	again	,
他	允许	女士	-	到	来	向前	独自的	,	再次	和	再次	,

他允许比安科纳夫人一次又一次地独自上前，

[ɪn] [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [kraɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

in	despite	of	all	the	stormy	cries	which	were	for	him	.
在	尽管	的	全部	这	暴风雨	哭泣	哪个	是	为了	他	.

尽管周围响起了对他的震耳欲聋的呼喊声。

['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] ,

Only	at	the	end	of	the	opera	,
仅有的	在	这	结尾	的	这	歌剧	,

只有在歌剧结束时，

[wen] [ðə; ði] [kɔːlz] [riˈzembld] [ə; eɪ] ['raɪət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi]

when	the	calls	resembled	a	riot	and	the	enthusiasm	could	no	longer	be
什么时候	这	呼叫	类似	一个	暴动	和	这	热情	可以	不	更长	是

[kənˈtroʊld] ,

controlled	,
受控	,

当呼声如同暴乱一般，热情再也无法控制时，

['oʊnli] [ðen] [dɪd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [baɪ] [ðə; ði]

only	then	did	he	show	himself	and	was	greeted	in	such	a	manner	by	the
仅有的	然后	做过	他	展示	他自己	和	曾是	问候	在	这样的	一个	方式	经过	这

['ɔːdiəns] [æz; əz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪˈmeʒərəbl] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

audience	as	must	have	satisfied	the	most	immeasurable	ambition	.
观众	作为	必须	有	使满意	这	最多	无法估量的	志向	.

直到那时他才现身，观众们的热烈欢迎让他心满意足，这想必满足了他最大的愿望。

['praʊdli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['rainhəuld] [stept] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] ; [hiː; hi] [stʊd] ['ɔːlmoʊst]

Proudly	and	calmly	Reinhold	stepped	on	to	the	stage	;	he	stood	almost
自豪地	和	平静地	莱因霍尔德	步	在	到	这	阶段	;	他	站立	几乎

[ɪˈmuːvəbl] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˌækləˈmeɪʃənz] .

immovable	amid	the	enthusiastic	acclamations	.
不可移动的	之中	这	热情的	掌声	.

莱因霍尔德神态自若地走上舞台；在热烈的掌声中，他几乎纹丝不动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ɔːl] ['traiəmfs] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

He	had	long	since	learned	to	accept	all	triumphs	as	something	due	to	him
他	有	长的	自从	学习	到	接受	全部	胜利	作为	某物	到期的	到	他

,

,

,

他早就学会了把所有的胜利都视为自己应得的。

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][wɜːr; wər][tuː; tə] - ['deɪz] , [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd] [ðeɪ] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm]

and	great	as	were	to	-	day's	,	not	for	one	moment	did	they	deprive	him
和	伟大的	作为	是	到	-	天	,	不是	为了	一	片刻	做过	他们	剥夺	他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .

of	his	self	-	possession	.
的	他的	自己	-	拥有	.

尽管今天的挑战非常艰巨，但他们丝毫没有让他失去镇定自若。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [swept] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][bɑːksɪz] ,

His	dark	eyes	swept	slowly	along	the	rows	of	boxes	,
他的	黑暗的	眼睛	扫荡	缓慢地	沿着	这	行	的	盒子	,

他深邃的目光缓缓扫过一排排的箱子，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'meɪnd] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

but	suddenly	remained	fascinated	at	a	certain	point	.
但	突然	剩余	着迷	在	一个	肯定	观点	.

但突然间，他对这件事产生了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz]

It	was	as	though	an	electric	shock	had	at	once	passed	through	his
它	曾是	作为	尽管	一个	电的	震惊	有	在	一次	通过了	通过	他的

[hoʊl] ['biːɪŋ] ,

whole	being	,
所有的	存在	,

仿佛一股电流瞬间贯穿了他的全身。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [soʊ] ['vaɪələntli] ,

he	started	so	violently	,
他	开始	所以	暴力	,

他一开始就非常激烈，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [flæʃt] - - [ðæt] [glæns] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['bitrɪs]

and	his	glance	flashed	-	-	that	glance	of	passionate	delight	for	which	Beatrice
和	他的	瞥一眼	闪光灯	-	-	那	瞥一眼	的	热情的	喜	为了	哪个	贝娅特丽丝

[tə'naɪt] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [leɪd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənt] ;

tonight	had	in	vain	laid	out	all	the	power	of	her	talent	;
今晚	有	在	徒劳	铺设	出去	全部	这	力量	的	她	天赋	;

他的目光闪过一丝光芒——那是贝阿特丽斯今晚竭尽全力想要得到的，却徒劳无功的那种热情喜悦的目光；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fer] [hed] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd]

and	if	the	fair	head	which	had	only	become	visible	for	one	moment	did
和	如果	这	公平的	头	哪个	有	仅有的	变得	可见的	为了	一	片刻	做过

[ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ,

disappear	again	at	the	next	,
消失	再次	在	这	下一个	,

如果那颗只短暂露面的美丽头颅下一刻又消失了，

[jet] [hiː; hi] [nuː] [huː] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

yet	he	knew	who	was	concealed	behind	the	curtains	of	the	box	,
然而	他	知道	WHO	曾是	暗	在后面	这	窗帘	的	这	盒子	,

但他知道藏在箱子帘子后面的是谁。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

who	was	witness	of	his	triumph	.
WHO	曾是	证人	的	他的	胜利	.

他是他胜利的见证人。

" [ɛliːə'nɔri] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt] ! " [sed] - , ['ɔːlsoʊ] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Eleonore , that was imprudent ! " said Erlau , also retreating from the
" 埃莉诺 , 那 曾是 轻率的 ! " 说 - , 还 撤退 从 这
['bæləstreɪd] .
balustrade .
栏杆 .

"埃莉诺，你这样做太轻率了！"埃尔劳说着，也从栏杆上退了下来。

" [juː; jʊ] [liːnd] [tuː] [fɑːr] ['fɔːrwərd] .
" You leaned too far forward .
" 你 倾斜 也 远的 向前 .

你身体前倾的幅度太大了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] .
You were seen .
你 是 已见 .

你被人看到了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] ,
" The young wife made no reply ; she stood erect ,
" 这 年轻的 妻子 制成 不 回复 ; 她 站立 直立 ,

年轻的妻子没有回答，她笔直地站着。

[bəuθ][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]
both hands grasping the back of the seat from which she had risen in perfect
两个都 双手 抓握 这 后退 的 这 座位 从 哪个 她 有 升起 在 完美的
[self] - [fər'getflnəs] .
self - forgetfulness .
自己 - 健忘 .

她双手紧紧抓住椅背，完全忘却了自我，从椅子上站了起来。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
The large eyes , full of tears ,
这 大的 眼睛 , 满的 的 眼泪 ,

那双大眼睛里充满了泪水，

[wɜːr; wər] [stɪl] [də'rektɪd] [ˌʌnə'bæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [wer] ['rainhəuld][dʒʌst] [ðen] [keɪm] ['fɔːrwərd]
were still directed unabashed to the stage where Reinhold just then came forward
是 仍然 指导 毫不掩饰 到 这 阶段 在哪里 莱因霍尔德 只是 然后 来了 向前
[ə'gen] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
again to thank the audience ,
再次 到 感谢 这 观众 ,

他们仍然毫不犹豫地被引到舞台上，莱因霍尔德随后再次上前感谢观众。

[ðæt] ['tʃɪrɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
that cheering excited crowd , for whom he was the sole centre of attraction .
那 欢呼 兴奋的 人群 , 为了 谁 他 曾是 这 唯一 中心 的 景点 .

在欢呼雀跃的人群中，他是唯一吸引眼球的焦点。

[ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ; [ɔːl] [ðiːz] [lɪps][ænd; ənd][hændz]
All the thousand eyes were fixed upon him alone ; all these lips and hands
全部 这 千 眼睛 是 固定的 之上 他 独自的 ; 全部 这些 嘴唇 和 双手
[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,
announced his victory ,
宣布 他的 胜利 ,

千百双眼睛齐刷刷地注视着他；千百张嘴、千双手宣告着他的胜利。

[ænd; ənd] [waɪl] [riθs] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and while wreaths and branches of laurel fell at his feet , his name ,
和 尽管 花圈 和 分支 的 月桂树 跌倒 在 他的 脚 , 他的 姓名 ,

当花环和月桂枝飘落在他的脚下时，他的名字，

[æz; əz] [ɪf] ['kærid] [ə'lɔ:ft][baɪ][wʌn] ['sɜ:rdʒɪŋ] [weɪv] , [rɪ'zaʊndid] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] .

as	if	carried	aloft	by	one	surging	wave	,	resounded	back	in	a	thousand	echoes	.
作为	如果	携带	高空	经过	一	滔滔	海浪	,	回荡着	后退	在	一个	千	回声	.

仿佛被一股汹涌的巨浪托起，回荡成千百个回声。

[æt; ət][ðə; ði] - - - - ['embəsi] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][swɑ:'reɪ] [tʊk] [pleɪs] ,

At	the	-	-	-	-	Embassy	a	large	soirée	took	place	,
在	这	-	-	-	-	大使馆	一个	大的	晚会	采取	地方	,

在 ---- 大使馆举行了一场盛大的晚会，

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

the	first	entertainment	of	its	kind	for	the	season	.
这	第一的	娱乐	的	它是	种类	为了	这	季节	.

这是本季首个此类娱乐活动。

[ə; eɪ] ['nu:mərəs] [ə'sembli] [ʌv; əv] [gests] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	numerous	assembly	of	guests	moved	through	the	magnificent	apartments	of	the
一个	很多的	集会	的	客人	已搬	通过	这	壮丽	公寓	的	这

[æmˌbæsə'dɔ:riəl] [hoʊ'tel] .

ambassadorial	hotel	.
大使	酒店	.

众多宾客参观了大使级酒店的豪华套房。

[treɪnz] [swept] [ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:rmz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]

Trains	swept	and	uniforms	flashed	in	the	rooms	beaming	with	light	and
火车	扫荡	和	制服	闪光灯	在	这	房间	光芒四射	和	光	和

['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

scented	with	the	perfume	of	flowers	;
香味	和	这	香水	的	花朵	;

列车呼啸而过，制服在灯光明亮、弥漫着花香的房间里闪闪发光；

[nɪr] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['leɪdiz] - ['feɪsɪz][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wɛrɚz] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz] [maɪt] [bi:; bi] [si:n]

near	charming	ladies	'	faces	and	distinguished	wearers	of	orders	might	be	seen
靠近	迷人	女士们	-	面孔	和	杰出的	穿着者	的	订单	可能	是	已见

['meni] [greɪv] ,

many	grave	,
许多	严重	,

在风姿绰约的女士们和佩戴勋章的显赫人士的脸庞附近，可以看到许多神情严肃的人。

['noʊtwɜ:rði] ['fɪgjərz] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [sɪ'vɪli:ənz] [dres] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [ði:z] [wel] - [noʊn] [fɔ:rmz]

noteworthy	figures	in	simple	civilian's	dress	,	and	amongst	all	these	well	-	known	forms
值得注意	数据	在	简单的	平民的	裙子	,	和	在	全部	这些	出色地	-	已知	表格

[ænd; ənd] [neɪmz] ,

and	names	,
和	姓名	,

身着朴素平民服饰的引人注目人物，以及所有这些耳熟能详的人物和名字，

['meni] ['fɔ:rən] [wʌnz][wɜ:r; wər] [mɪkst] , [hu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

many	foreign	ones	were	mixed	,	who	,	according	to	their	appearance	and	title	,
许多	外国的	一个	是	混合	,	WHO	,	根据	到	他们的	外貌	和	标题	,

[kleɪmd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'tenʃ(ə)n] ,

claimed	more	or	less	attention	,
声称	更多的	或者	较少的	注意力	,

许多外国人混杂在一起，根据他们的外貌和头衔，他们或多或少地受到关注。

[tu:; tə] [lu:z] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [gests] .

to	lose	themselves	again	in	the	throng	of	guests	.
到	失去	他们自己	再次	在	这	人群	的	客人	.

再次迷失在熙熙攘攘的宾客之中。

['rainhəuld] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ɪn'vaɪtɪd] ; [ðə; ði] ['fɔːrmər]

Reinhold	and	Captain	Almbach	were	also	amongst	those	invited	;	the	former
莱因霍尔德	和	队长	-	是	还	在	那些	受邀	;	这	以前的

[wʌz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

was	,	as	usual	,
曾是	,	作为	通常	,

莱因霍尔德和阿尔姆巴赫上尉也在受邀之列；前者一如既往地……

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] ,

the	object	of	flattery	and	compliments	from	all	sides	,
这	目的	的	奉承	和	赞美	从	全部	侧面	,

成为各方奉承和赞美的对象，

[ɔːl'ðoʊ] ['demənstreɪtɪd] ['ræðər] [les] ['nɔɪzɪli] [ðæn; ðən] [soʊ] ['leɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] .

although	demonstrated	rather	less	noisily	than	so	lately	in	the	theatre	.
虽然	已证明	相当	较少的	喧闹地	比	所以	最近	在	这	剧院	.

虽然在剧院里的演示声比最近几次要小得多。

['rainhəuld] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [bɪn] [kən'sɪdərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [sə'lebrətiz] [ɪn] [sə'saɪəti] .

Reinhold	had	for	long	been	considered	one	of	the	greatest	celebrities	in	society	.
莱因霍尔德	有	为了	长的	到过	经过考虑的	一	的	这	最	名人	在	社会	.

莱因霍尔德长期以来一直被认为是社会上最伟大的名人之一。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['ɑːprə] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] ['laɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

His	new	opera	made	him	quite	the	lion	of	the	season	,
他的	新的	歌剧	制成	他	相当	这	狮子	的	这	季节	,

他的新歌剧让他成为当季最耀眼的明星。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid]

and	nowhere	could	he	show	himself	without	being	surrounded	and	congratulated
和	无处	可以	他	展示	他自己	没有	存在	包围	和	恭喜

[baɪ] ['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] .

by	every	one	present	.
经过	每一个	一	展示	.

无论他走到哪里，都会被在场的所有人簇拥着，向他表示祝贺。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [hɪz] [wɜːrk] , [siːn'jɔːrə] - , [ʃerd] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

The	charming	representative	of	his	work	,	Signora	Biancona	,	shared	this	universal
这	迷人	代表	的	他的	工作	,	女士	-	,	共享	这	普遍的

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

attention	with	him	.
注意力	和	他	.

他作品中魅力四射的代表人物比安科纳夫人也和他一样受到了全世界的关注。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ]

Unfortunately	,	this	time	it	was	impossible	to	express	the	admiration	of	both
很遗憾	,	这	时间	它	曾是	不可能的	到	表达	这	钦佩	的	两个都

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

遗憾的是，这一次无法同时表达对两人的钦佩之情。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæn; ðən] [siːk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

as	they	seemed	rather	to	avoid	than	seek	each	other	.
作为	他们	似乎	相当	到	避免	比	寻找	每个	其他	.

他们似乎更倾向于回避对方，而不是主动接近对方。

[əb'zɜːrvənt] ['lʊkɝz] - [ɑːn] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌm; səm] [slaɪt] ['rʌptʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd]
Observant lookers - on declared that some slight rupture must have occurred
观察者 外貌 - 在 声明 那 一些 轻微 破裂 必须 有 发生
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

旁观者纷纷表示，他们之间肯定出现了一些轻微的裂痕。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seprətli] [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [druː] [tə'geðər] .
as they had arrived separately and never once drew together .
作为 他们 有 到达的 分别地 和 绝不 一次 画 一起 .

因为他们是分别到达的，而且从未相遇过。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['æktrəs] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [duː] ,
Nevertheless the actress was continually surrounded with admiration , due ,
尽管如此 这 演员 曾是 持续 包围 和 钦佩 , 到期的 ,
['prɑːbəbli] , [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
probably , in no small degree to her beauty .
大概 , 在 不 小的 程度 到 她 美丽 .

尽管如此，这位女演员仍然备受赞赏，这很可能很大程度上是因为她的美貌。

['bitrɪs] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [haʊ] [tuː; tə] " [dreɪp] " [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz]
Beatrice understood perfectly how to " drape " herself for the drawing - room as
贝娅特丽丝 理解 完美 如何 到 " 垂帘 " 她自己 为了 这 绘画 - 房间 作为
[wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ,
well as for the stage ,
出色地 作为 为了 这 阶段 ,

贝阿特丽斯非常懂得如何在客厅和舞台上“装扮”自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [twɑː'let] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spleɪd] ['sʌmθɪŋ] [fæn'tæstɪk] ,
and if her toilette generally displayed something fantastic ,
和 如果 她 厕所 一般来说 显示 某物 极好的 ,

如果她的梳妆打扮通常都展现出某种奇特的景象，

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːmənaiz] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ə'pɪrd]
it harmonised so peculiarly with her style of appearance that she only appeared
它 协调 所以 奇特地 和 她 风格 的 外貌 那 她 仅有的 出现
[ðə; ði] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
the more fascinating .
这 更多的 迷人 .

它与她的外貌风格如此巧妙地相得益彰，反而让她显得更加迷人。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [prɪ'fɜːrd] [blæk] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd]
The singer preferred black , like many of her country women , and had
这 歌手 首选 黑色的 , 喜欢 许多 的 她 国家 女性 , 和 有
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ,
selected it again to - day ,
已选 它 再次 到 - 天 ,

这位歌手和她所在国家的许多女性一样，偏爱黑色，今天她又选择了黑色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['velvɪt] , ['sætn][ænd; ənd] [leɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [moʊst] [ɪk'strævəgəntli]
but the dress composed of velvet , satin and lace was still most extravagantly
但 这 裙子 由 的 天鹅绒 , 缎 和 蕾丝 曾是 仍然 最多 奢侈地
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
magnificent ,
壮丽 ,

但是，那件由天鹅绒、缎子和蕾丝制成的礼服仍然极尽奢华，美轮美奂。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [graʊnd] .
and rich jewels glistened on the dark ground .
和 富有的 珠宝 闪闪发光 在 这 黑暗的 地面 .

璀璨的珠宝在深色的地面上闪闪发光。

['sɪŋg(ə)l]['krɪmz(ə)n] ['flaʊərz] , [ə'pærəntli] ['skætərd] ['kerləsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
Single **crimson** **flowers** **,** **apparently** **scattered** **carelessly** **here** **and** **there** **in** **her** **hair** **,**
单身的 赤红 花朵 , 显然 疏散 粗心大意 这里 和 那里 在 她 头发 ,

几朵鲜红的花朵，看似随意地散落在她的头发间。

[siːmd] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [veɪl] ,
seemed **to** **fasten** **the** **black** **lace** **veil** **,**
似乎 到 系 这 黑色的 蕾丝 面纱 ,

似乎是为了固定黑色蕾丝面纱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
and **with** **these** **the** **Italian's** **dark** **complexion** **and** **burning** **flash** **of** **her** **eyes**
和 和 这些 这 意大利人的 黑暗的 肤色 和 燃烧 闪光 的 她 眼睛
, [fɔːrmd] [ə; eɪ] [hoʊl] ,
, **formed** **a** **whole** **,**
, 形成 一个 所有的 ,

意大利人的黝黑肤色和她那双燃烧般的眼睛，与这些构成了一个完整的整体。

[wɪtʃ] [ɪf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪ'fekt] , ['sɜːrt(ə)nli] [ə'teɪnd] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði]
which **if** **intended** **to** **create** **an** **effect** **,** **certainly** **attained** **this** **result** **in** **the**
哪个 如果 故意的 到 创造 一个 影响 , 当然 已达到 这 结果 在 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .
highest **degree** **.**
最高 程度 .

如果目的是为了产生某种效果，那么它无疑已经达到了最高程度的效果。

" [ɑː] , [hɛə] - , [soʊ][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [lɔːrd] ['eltən] , [huː] ,
" **Ah** **,** **Herr** **Almbach** **,** **so** **I** **find** **you** **here** **?** **"** **asked** **Lord** **Elton** **,** **who** **,**
" 啊 , 先生 - , 所以 我 寻找 你 这里 ? " 问 主 埃尔顿 , WHO ,

“啊，阿尔姆巴赫先生，原来您在这里？”埃尔顿勋爵问道。

[glæd][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['kæptɪn]
glad **to** **find** **any** **one** **with** **whom** **he** **could** **speak** **English** **,** **came** **up** **to** **Captain**
高兴的 到 寻找 任何 一 和 谁 他 可以 说话 英语 , 来了 向上 到 队长
- .
Almbach **.**
- .

很高兴能找到一个会说英语的人，于是走到阿尔姆巴赫上尉面前。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
" **I** **wanted** **to** **see** **you** **for** **several** **days** **.**
" 我 通缉 到 看 你 为了 一些 天 .

“我这几天一直想见你。”

[jʊr; jər] ['brʌðɚz] [nuː] ['ɑːprə] - - - - "
Your **brother's** **new** **opera** **-** **-** **-** **-** **"**
你的 兄弟 新的 歌剧 - - - - "

你哥哥的新歌剧——

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [maɪ] [lɔːrd] , [duː][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] !
" **For** **mercy's** **sake** **,** **my** **Lord** **,** **do** **not** **talk** **about** **that** **!**
" 为了 怜悯的 清酒 , 我的 主 , 做 不是 讲话 关于 那 !

“看在仁慈的份上，我的主啊，请不要谈论这件事！”

" [ɪntə'rʌptɪd] ['hjuːgəu] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
" **interrupted** **Hugo** **,** **with** **a** **gesture** **of** **horror** **,**
" 中断 雨果 , 和 一个 手势 的 恐怖 ,

“雨果惊恐地打断了他的话，

" [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [pər'fɔ:rməns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [pleɪgd] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]
" since the day of its performance I have been nearly plagued to death with
" 自从 这 天 的 它是 表现 我 有 到过 几乎 饱受困扰 到 死亡 和
[maɪ] ['brʌðɝz] ['ɑ:prə] ;
my brother's opera ;
我的 兄弟 歌剧 ;

“自从我哥哥的歌剧上演那天起，我就几乎被它折磨得死去活来；

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [fi:lz] [ɪn] ['du:ti] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'i:] [tu:] .
everybody feels in duty bound to congratulate me too .
大家 感觉 在 责任 边界 到 祝贺 我 也 .

每个人都觉得有义务向我表示祝贺。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] ,
How often have I wished for a revolution , an earthquake ,
如何 经常 有 我 希望 为了 一个 革命 , 一个 地震 ,

我曾多少次渴望一场革命，一场地震？

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [slaɪt] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [vi'su:vjəs] ,
or at least a slight outbreak of Vesuvius ,
或者 在 至少 一个 轻微 暴发 的 维苏威火山 ,

或者至少是维苏威火山的小规模爆发，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] ['sʌmθɪŋ] [els] [meɪ] [bi:; bi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ɪn] [sə'saɪəti] .
so that at least something else may be talked of in society .
所以 那 在 至少 某物 别的 可能 是 谈话 的 在 社会 .

这样，社会上至少还能有其他话题可聊。

" [lɔ:rd] ['eltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [hæf] - ['læfɪŋli] , [hæf] - [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] .
" Lord Elton shook his head half - laughingly , half - disapprovingly .
" 主 埃尔顿 摇晃 他的 头 一半 - 笑着 , 一半 - 不赞同地 .

埃尔顿勋爵半是笑着，半是责备地摇了摇头。

" [hɛə] - , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [spi:k] [soʊ] ['rekləsli] , [ɪf] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [hi:; hi]
" Herr Almbach , you should not speak so recklessly , if a stranger heard you he
" 先生 - , 你 应该 不是 说话 所以 鲁莽地 , 如果 一个 陌生人 听到 你 他
[maɪt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . "
might misunderstand you . "
可能 误解 你 . "

“阿尔姆巴赫先生，您不该如此轻率地说话，如果被陌生人听到，可能会误解您的意思。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [hæv; həv] [ə'mju:zd] [maɪ'self] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst]
I have amused myself several times by getting rid of some of his worst
我 有 觉得好笑 我 一些 时代 经过 获得 摆脱 的 一些 的 他的 最差
[ədˈmaɪərəz] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] ['sentɪmənts] ,
admirers by such expressions of my sentiments ,
仰慕者 经过 这样的 表达式 的 我的 情感 ,

我曾多次用这种方式表达我的感情，从而摆脱了他一些最讨厌的崇拜者，这让我感到很有趣。

" [sed] ['hju:gəu] , [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] .
" said Hugo , quite unconcerned .
" 说 雨果 , 相当 漠不关心 .

“雨果毫不在意地说。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [ˌpɑːpju'lærəti]
" I do not feel obliged to offer myself upon the altar of my brother's popularity
" 我 做 不是 感觉 有义务 到 提供 我 之上 这 坛 的 我的 兄弟 人气
[baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] .
by listening to their speeches .
经过 聆听 到 他们的 演讲 .

“我没有义务去听我哥哥的演讲，以此来迎合他的声望。

[haʊ] ['rainhəuld][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['traɪʌmf] [soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] .
How Reinhold can endure this triumph so long , I cannot conceive .
如何 莱因霍尔德 能 忍受 这 胜利 所以 长的 , 我 不能 构想 .

我无法想象莱因霍尔德是如何承受如此巨大的成功这么久的。

['ɑːrtɪst] ['neɪtʃɚz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pɪ'kjuːliərli] ['ɔːrgənaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;
Artist natures must be very peculiarly organised in this respect ;
艺术家 自然 必须 是 非常 奇特地 有组织的 在 这 尊重 ;

艺术家的天性在这方面必然有非常独特的组织方式；

[maɪ] ['seɪlɚz] [nəːvs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [lɔːŋ] [sɪns] .
my sailor's nerves would have given way long since .
我的 水手的 神经 会 有 给定 方式 长的 自从 .

我那水手般的神经早就崩溃了。

" [lɔːrd] ['eltən] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kæptənz] ['hjuːmər] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]
" Lord Elton seemed to enjoy the Captain's humour again to - day ; he remained
" 主 埃尔顿 似乎 到 享受 这 船长的 幽默 再次 到 - 天 ; 他 剩余
['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
steadily at his side ,
稳步 在 他的 边 ,

“埃尔顿勋爵今天似乎又很欣赏上尉的幽默；他一直稳稳地待在他身边。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ,
and was a silent ,
和 曾是 一个 沉默的 ,

并且保持沉默，

[bʌt; bət] [jet] ['veri] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [riˈmaːks] [wɪtʃ] ['hjuːgəu][æz; əz]['juːʒuəl] [pɔːd]
but yet very attentive listener to all the remarks which Hugo as usual poured
但 然而 非常 细心 听众 到 全部 这 评论 哪个 雨果 作为 通常 倾倒
[fɔːrθ] ['mɜːrsɪləsli] [ə'pɑːn] ['evri] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] .
forth mercilessly upon every known and unknown person .
前进 无情地 之上 每一个 已知 和 未知 人 .

但同时，他又非常认真地倾听了雨果一如既往地对每个认识的和不认识的人毫不留情地发表的所有评论。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [waɪ] [mɑː'keize] [tɒː'təuni] ['sʌd(ə)nli] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] - [laɪk] [kɔːrs]
" If I only knew why Marchese Tortoni suddenly makes such a comet - like course
" 如果 我 仅有的 知道 为什么 马尔凯塞 托尔托尼 突然 制作 这样的 一个 彗星 - 喜欢 课程
[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
through the room ,
通过 这 房间 ,

“如果我知道托尔托尼侯爵为何突然像彗星一样划过房间就好了。”

" [mɑːkt] [hiː; hi] ; " [ðæt] [dɔːr] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mægnət] [wɪtʃ] [ə'trækts] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
" mocked he ; " that door seems to be the magnet which attracts him irresistibly
" 嘲笑 他 ; " 那 门 似乎 到 是 这 磁铁 哪个 吸引 他 无法抗拒地
- - [ɑː] !
- - ah !
- - 啊 !

“他嘲笑道；“那扇门就像磁铁一样，不可抗拒地吸引着他——啊！

[jes] , [naʊ] [ɪn'di:d] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [mu:v] .

yes	,	now	indeed	I	can	understand	this	move	.
是的	,	现在	的确	我	能	理解	这	移动	.

是的，现在我确实能理解这一举动了。

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['æŋgri] , [ðæt] [lɔ:rd] ['eltən] ['ɔ:lsoʊ] [lʊkt] [ə'tentɪvli]

"	The	last	words	sounded	so	unmistakably	angry	,	that	Lord	Elton	also	looked	attentively
"	这	最后的	字	听起来	所以	毫无疑问	生气的	,	那	主	埃尔顿	还	看起来	认真地

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

at	the	entrance	.
在	这	入口	.

“最后那句话听起来充满了愤怒，以至于埃尔顿勋爵也认真地看向了入口处。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['kɑ:ns(ə)l] - [wɪð; wɪθ] ['elə] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

There	appeared	Consul	Erlau	with	Ella	on	his	arm	.
那里	出现	领事	-	和	艾拉	在	他的	手臂	.

领事埃尔劳带着艾拉出现了。

[mɑ:'keize] [tɒ:'təuni][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [pæst] [θru:]

Marchese	Tortoni	was	immediately	at	her	side	,	and	all	three	passed	through
马尔凯塞	托尔托尼	曾是	立即地	在	她	边	,	和	全部	三	通过了	通过

[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

托尔托尼侯爵立刻来到她身边，三人一起穿过了门口。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɔ:r] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['kɑ:stu:m] ,

The	lady	wore	an	apparently	simple	white	costume	,
这	女士	穿着	一个	显然	简单的	白色的	戏服	,

这位女士身穿一套看似简单的白色服装。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] - [laɪkt] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

but	one	could	see	that	Erlau	liked	to	display	himself	as	a	millionaire	,
但	一	可以	看	那	-	喜欢	到	展示	他自己	作为	一个	百万富翁	,

但看得出来，厄尔劳喜欢把自己塑造成百万富翁的形象。

['i:v(ə)n][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz][ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

even	so	far	as	his	adopted	daughter	was	concerned	.
甚至	所以	远的	作为	他的	已采用	女儿	曾是	担心的	.

甚至对他的养女来说也是如此。

[ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [dres] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [soʊ] ['laɪtli] [ə'raʊnd] ['ɛləz] ['delɪkət] ['fɪgjər] ,

The	white	lace	dress	,	which	floated	so	lightly	around	Ella's	delicate	figure	,
这	白色的	蕾丝	裙子	,	哪个	漂浮	所以	轻轻	大约	艾拉的	精美的	数字	,

那件白色蕾丝连衣裙轻盈地飘逸在艾拉纤细的身躯周围，

[fɑ:r] [sə'pɑ:st] [ɪn] ['kɔ:stlinəs] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hevi] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['sætn] [roʊbz] [wɪtʃ] ['rʌsld]

far	surpassed	in	costliness	most	of	those	heavy	velvet	and	satin	robes	which	rustled
远的	超越	在	昂贵	最多	的	那些	重的	天鹅绒	和	缎	长袍	哪个	沙沙作响

[θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,

through	the	room	,
通过	这	房间	,

比起房间里那些沙沙作响的厚重天鹅绒和缎子长袍，这件长袍的昂贵程度远远超过了它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [hɜ:r; hər] [nek] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔ:rməs]

and	the	row	of	pearls	which	adorned	her	neck	was	of	such	enormous
和	这	排	的	珍珠	哪个	装饰	她	脖子	曾是	的	这样的	巨大的

['vælju:] ,

value	,
价值	,

她脖子上佩戴的那串珍珠项链价值连城。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɜ:r; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

that	many	of	the	sparkling	jewels	were	as	nothing	beside	it	.
那	许多	的	这	闪闪发光	珠宝	是	作为	没有什么	旁	它	.

许多闪闪发光的珠宝与它相比都黯然失色。

[hɜ:r; hər] [fer] [hed] ['mɪrli] [wɔ:r] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔ:rnəmənt] ; [noʊ] ['daɪmənd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

Her	fair	head	merely	wore	its	natural	ornament	;	no	diamond	,	not	even	a	flower	,
她	公平的	头	仅仅	穿着	它是	自然的	装饰品	;	不	钻石	,	不是	甚至	一个	花	,

她美丽的头颅上只佩戴着天然的装饰；没有钻石，甚至连鲜花也没有。

['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [blɑ:nd] [plæts] ,

decorated	the	rich	blonde	plaits	,
装饰	这	富有的	金发	辫子	,

装饰了浓密的金色辫子，

[hu:z] [feɪnt] ['goʊldən] ['glɪmər] ['hɑ:mənaɪz] [soʊ] ['wʌndrəsli] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [pɪŋk]

whose	faint	golden	glimmer	harmonised	so	wondrously	well	with	the	delicate	pink
谁	头晕的	金的	微光	协调	所以	奇妙地	出色地	和	这	精美的	粉色的

['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n] .

colour	of	her	complexion	.
颜色	的	她	肤色	.

它淡淡的金光与她娇嫩的粉红色肌肤完美地融合在一起。

[ðæt] ['fɪgjər] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['stʌdid] ['ɑ:rtɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [tu:; tə] [pru:v] [ɪt'self] ['bju:tɪf(ə)l] ,

That	figure	required	no	studied	artifice	of	the	toilet	to	prove	itself	beautiful	,
那	数字	必需的	不	研究	技巧	的	这	洗手间	到	证明	本身	美丽的	,

那具身形无需任何精心设计的盥洗室装饰来证明自身的美感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [eɪd] ,

it	was	so	without	any	such	aid	,
它	曾是	所以	没有	任何	这样的	援助	,

在没有任何此类帮助的情况下，情况就是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [glɑ:nsiz] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [kɔ:st][wʌz; wəz] [kən'si:ld] ['ʌndər] [ðɪs]

and	if	the	ladies	'	glances	soon	discovered	what	cost	was	concealed	under	this
和	如果	这	女士们	-	眼神	很快	发现	什么	成本	曾是	暗	在下面	这

['si:mɪŋli] ['sɪmp(ə)l] ['kɑ:stu:m] ,

seemingly	simple	costume	,
似乎	简单的	戏服	,

如果女士们的目光很快发现这身看似简单的服装下隐藏着怎样的代价，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][noʊ] [les] [ki:n] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

the	gentlemen	had	no	less	keen	eyes	for	the	poetry	of	the	apparition	which
这	先生们	有	不	较少的	敏锐的	眼睛	为了	这	诗	的	这	幻影	哪个

[seɪld] [pæst][ðem; ðəm] .

sailed	past	them	.
航行	过去的	他们	.

先生们对从他们身边掠过的幽灵所蕴含的诗意也同样有着敏锐的眼光。

[ðə; ði] [θri:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wen] , [baɪ] [tʃæns] ,

The	three	had	arrived	in	the	middle	of	the	room	,	when	,	by	chance	,
这	三	有	到达的	在	这	中间	的	这	房间	,	什么时候	,	经过	机会	,

三人走到房间中央时，偶然间，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:ps] [ɪn] [hu:z] [mɪdst] ['rainhəuld][hæd; həd] [bɪn] , ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ʌp] ,

one	of	the	groups	in	whose	midst	Reinhold	had	been	,	suddenly	broke	up	,
一	的	这	团体	在	谁	中间	莱因霍尔德	有	到过	,	突然	打破	向上	,

莱因霍尔德曾参与的某个团体突然解散了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [ə'pɪrd] ['stændɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	he	himself	appeared	standing	almost	immediately	opposite	to	his	wife	.
和	他	他自己	出现	常设	几乎	立即地	对面的	到	他的	妻子	.

他本人随即出现在妻子对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

It	was	not	the	first	encounter	of	this	kind	between	the	husband	and	wife	,
它	曾是	不是	这	第一的	遇到	的	这	种类	之间	这	丈夫	和	妻子	,

这并非这对夫妻之间第一次发生此类事件。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ]

and	they	must	always	be	prepared	for	the	possibility	of	meeting	on	such
和	他们	必须	总是	是	准备	为了	这	可能性	的	会议	在	这样的

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

他们必须时刻做好准备，以应对在这种情况下可能遇到的情况。

[ænd; ənd][soʊ] ['elə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ;

And	so	Ella	seemed	to	be	;
和	所以	艾拉	似乎	到	是	;

艾拉似乎也是如此；

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hɜːr; hər][ɑːrm]['tremb(ə)l][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

only	for	a	moment	did	her	arm	tremble	on	that	of	her	companion	,
仅有的	为了	一个	片刻	做过	她	手臂	颤抖	在	那	的	她	伴侣	,

她的手臂只是在同伴的手臂上颤抖了片刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [ðen] , [haʊ'evər] ,

and	a	fleeting	colour	came	and	went	in	her	cheeks	;	then	,	however	,
和	一个	转瞬即逝	颜色	来了	和	去	在	她	脸颊	;	然后	,	然而	,

她双颊泛起了一抹红晕，转瞬即逝；然而，随后，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [swept] ['kɑːmli] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keize] ,

the	large	eyes	swept	calmly	on	,	and	she	turned	to	the	Marchese	,
这	大的	眼睛	扫荡	平静地	在	,	和	她	转向	到	这	马尔凯塞	,

她那双大眼睛平静地扫视着前方，然后转向了侯爵。

[huː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] .

who	was	telling	her	the	names	of	some	of	the	persons	present	.
WHO	曾是	讲述	她	这	姓名	的	一些	的	这	人	展示	.

有人告诉她一些在场人员的名字。

['rainhəuld] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [stʊd] [æz; əz] ['paʊərləs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

Reinhold	,	on	the	contrary	,	stood	as	powerless	as	if	he	had	forgotten
莱因霍尔德	,	在	这	相反	,	站立	作为	无力	作为	如果	他	有	被遗忘的

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

everything	around	him	.
一切	大约	他	.

相反，莱因霍尔德却无力地站在那里，仿佛忘记了周围的一切。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)nt] , [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Although	his	wife's	present	,	appearance	was	no	longer	strange	to	him	,
虽然	他的	妻子的	展示	,	外貌	曾是	不	更长	奇怪的	到	他	,

虽然他妻子现在的样子对他来说已经不再陌生了，

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [baɪ][ðə; ði][dɪm][læmp] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ruːm] [æt; ət] ['vɪlə]

yet	she	looked	quite	different	by	the	dim	lamp	-	light	of	the	garden	room	at	Villa
然而	她	看起来	相当	不同的	经过	这	暗淡	灯	-	光	的	这	花园	房间	在	别墅

[fiːɔ'riːnə] ,

Fiorina	,
菲奥里纳	,

然而，在菲奥里纳别墅花园房昏暗的灯光下，她看起来却截然不同。

[ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] , ['reɪni] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [ɑːn] [ðæt] ['stɔːrmi] [deɪ] ,

in	the	gloomy	,	rainy	light	of	the	verandah	on	that	stormy	day	,
在	这	阴沉	,	下雨	光	的	这	阳台	在	那	暴风雨	天	,

在那个暴风雨天，昏暗的雨光下，阳台上……

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə][bɑːks] .

and	in	the	half	-	dark	background	of	the	opera	box	.
和	在	这	一半	-	黑暗的	背景	的	这	歌剧	盒子	.

在歌剧包厢昏暗的背景中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn]

He	had	never	seen	her	as	to	-	night	,	in	the	dazzling	flood	of	light	in
他	有	绝不	已见	她	作为	到	-	夜晚	,	在	这	耀眼的	洪水	的	光	在

[ðə; ði] [səˈluːn] ,

the	saloon	,
这	酒吧	,

他从未像今晚这样见过她，在沙龙里耀眼的灯光下，

[ɪn][ðə; ði] ['eri] [peɪl] [dres] ; [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

in	the	airy	pale	dress	;	and	,	despite	the	place	and	surroundings	,	it	came
在	这	轻盈的	苍白	裙子	;	和	,	尽管	这	地方	和	周围环境	,	它	来了

[wɑːftid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

wafted	to	him	,
飘散	到	他	,

他穿着轻盈的浅色连衣裙；而且，尽管身处此地，周围环境并非如此，那香味却飘向了他。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] - [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] [æt; ət][mɪ'rændoʊ] ,

as	a	recollection	of	that	dream	-	like	morning	hour	at	Mirando	,
作为	一个	回忆	的	那	梦	-	喜欢	早晨	小时	在	米兰多	,

作为对米兰多酒店那个如梦似幻的清晨时光的回忆，

[wen] [ðə; ði] [siː] [broʊk] [soʊ] ['diːpli] [bluː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['terəs] ,

when	the	sea	broke	so	deeply	blue	beneath	the	castle	terrace	,
什么时候	这	海	打破	所以	深	蓝色的	下面	这	城堡	阳台	,

当海水在城堡露台下拍打出深蓝色的浪花时

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

and	the	scent	of	flowers	arose	from	the	gardens	,
和	这	香味	的	花朵	出现	从	这	花园	,

花园里飘来阵阵花香。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['pærəpɪtˌ'pærəpet] - - ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs]

while	the	white	figure	leaned	against	the	marble	parapet	-	-	certainly	her	face
尽管	这	白色的	数字	倾斜	反对	这	大理石	栏杆	-	-	当然	她	脸

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðen] ,

was	turned	from	him	then	,
曾是	转向	从	他	然后	,

当那个白衣人影倚靠在大理石栏杆上时——可以肯定的是，那时她的脸是背对着他的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

but	now	it	was	turned	to	another	.
但	现在	它	曾是	转向	到	其他	.

但现在它变成了另一种样子。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [huː] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [driːm]

At	the	sight	of	Cesario	,	who	still	maintained	his	place	by	her	side	,	dream
在	这	视线	的	塞萨里奥	,	WHO	仍然	维持	他的	地方	经过	她	边	,	梦

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['vænɪʃt] ;

and	recollection	vanished	;
和	回忆	消失了	;

看到塞萨里奥依然守在她身边，她的梦境和回忆都消失了；

[bɪˈfɔːr] [ˈrainhəuld] [roʊz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [piːs]
before **Reinhold** **rose** **his** **brother's** **words** **which** **had** **robbed** **him** **of** **all** **peace**
前 莱因霍尔德 玫瑰 他的 兄弟 字 哪个 有 被抢劫 他 的 全部 和平
[ˈɔːlmoʊst] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
almost **ever** **since** **that** **conversation** **.**
几乎 曾经 自从 那 对话 .

莱因霍尔德还没来得及起身，他哥哥的话语就让他从那次谈话后几乎一直无法平静下来。

" [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , " [rɪˈzaʊndid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **Perhaps** **for** **another** **,** **"** **resounded** **in** **his** **heart** **.**
" 也许 为了 其他 , " 回荡着 在 他的 心 .

“或许是为了另一个人，”他心中回荡着这个念头。

[æn; ən] [ˈɑːrd(ə)nt] , [ˈθretnɪŋ] [glæns] [fel] [əˈpɑːn] [tʃɛˈsɑːriːoʊ] ; [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [hiː; hi]
An **ardent** **,** **threatening** **glance** **fell** **upon** **Cesario** **;** **returning** **to** **the** **circle** **he**
一个 热心 , 威胁 瞥一眼 跌倒 之上 塞萨里奥 ; 返回 到 这 圆圈 他
[hæd; həd] [ˈberli] [left] ,
had **barely** **left** **,**
有 仅仅 左边 ,

一道炽热而充满威胁的目光落在了塞萨里奥身上；他重新回到了他刚刚离开的圈子里。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈmuːvmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd]
he **withdrew** **with** **a** **violent** **movement** **from** **the** **Marchese's** **greeting** **and**
他 退出 和 一个 暴力 移动 从 这 马尔凯塞的 问候 和
[əˈdres] .
address **.**
地址 .

他猛地挣脱了侯爵的问候和致辞。

[ðə; ði] [ˈlætər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [əˈstaʊndɪd] .
The **latter** **looked** **at** **him** **astounded** **.**
这 后者 看起来 在 他 震惊 .

后者惊讶地看着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈvɔɪdəns] ,
He **had** **not** **the** **remotest** **idea** **of** **the** **cause** **of** **this** **sudden** **avoidance** **,**
他 有 不是 这 最远 主意 的 这 原因 的 这 突然 回避 ,

他丝毫没有意识到这种突然的回避行为背后的原因。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɔːlˈredi] , [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈenməti] [ˈoʊnli] , [æz; əz] [hiː; hi]
but **he** **suspected** **for** **long** **already** **,** **that** **more** **than** **enmity** **only** **,** **as** **he**
但 他 怀疑 为了 长的 已经 , 那 更多的 比 敌意 仅有的 , 作为 他
[hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] ,
had **imagined** **,**
有 想象 ,

但他早就怀疑，事情的真相远不止他想象中的仇恨那么简单。

[leɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈrainhəuld] [ænd; ənd] - .
lay **between** **Reinhold** **and** **Erlau** **.**
躺 之间 莱因霍尔德 和 - .

位于莱因霍尔德和埃尔劳之间。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [kəˈnekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs]
It **had** **not** **escaped** **him** **that** **some** **secret** **connection** **had** **taken** **place**
它 有 不是 逃脱 他 那 一些 秘密 联系 有 已采取 地方
[bɪˈtwiːn] [ˈelə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ,
between **Ella** **and** **his** **friend** **,**
之间 艾拉 和 他的 朋友 ,

他并非没有察觉到艾拉和他的朋友之间存在某种秘密联系。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['deɪz] [ɪn'kaʊntər] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n]['oʊnli] [tuː] ['strɔːŋli] .

and	to	-	day's	encounter	confirmed	this	notion	only	too	strongly	.
和	到	-	天	遇到	确认的	这	概念	仅有的	也	强烈	.

而今天的遭遇更是有力地证实了这一点。

[tʃɛ'sɑːriːoʊ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['espiənɑːʒ] [laɪk] ['bitrɪs] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]

Cesario	was	too	proud	to	take	refuge	in	espionage	like	Beatrice	,	and	so	he
塞萨里奥	曾是	也	自豪的	到	拿	避难所	在	间谍	喜欢	贝娅特丽丝	,	和	所以	他

[ɪn'dʊrd] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

endured	an	uncertainty	,
忍受	一个	不确定	,

塞萨里奥过于骄傲，不愿像贝娅特丽丝那样从事间谍活动，因此他只能忍受着前途未卜的煎熬。

[huːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv] ['elə] [ɔːr][ðə; ði]['kɑːns(ə)l]

whose	explanation	he	had	as	yet	no	right	to	require	of	Ella	or	the	Consul
谁	解释	他	有	作为	然而	不	正确的	到	要求	的	艾拉	或者	这	领事

,

,

,

他当时无权要求埃拉或领事对此作出解释。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rainhəuld] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	which	Reinhold	would	not	explain	to	him	.
和	哪个	莱因霍尔德	会	不是	解释	到	他	.

而莱因霍尔德却不愿向他解释。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,

The	German	merchant	was	almost	a	stranger	in	the	gathering	,
这	德语	商人	曾是	几乎	一个	陌生人	在	这	采集	,

这位德国商人几乎像是聚会中的局外人。

[jet] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'pɪrəns] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

yet	his	companion's	appearance	soon	began	to	create	a	sensation	.
然而	他的	同伴的	外貌	很快	开始	到	创造	一个	感觉	.

然而，他同伴的出现很快引起了轰动。

- [hæd; həd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv]

Erlau	had	,	to	be	sure	,	knitted	his	brows	at	the	unexpected	sight	of
-	有	,	到	是	当然	,	针织	他的	眉毛	在	这	意外	视线	的

['rainhəuld] ,

Reinhold	,
莱因霍尔德	,

埃尔劳看到莱因霍尔德的意外出现，不禁皱起了眉头。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] ['elə] [rɪ'meɪnd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [kɑːm] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['ræðər]

but	when	he	perceived	that	Ella	remained	apparently	quite	calm	,	the	meeting	rather
但	什么时候	他	感知	那	艾拉	剩余	显然	相当	冷静的	,	这	会议	相当

[geɪv] [hɪm; ɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

gave	him	satisfaction	.
给予	他	满意	.

但当他察觉到艾拉似乎依然十分平静时，这次会面反而让他感到满意。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ,

The	Consul	was	evidently	very	proud	of	his	adopted	daughter	,
这	领事	曾是	显然	非常	自豪的	的	他的	已采用	女儿	,

领事显然为他的养女感到非常自豪。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ri'maːks] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

and	noted	the	admiring	glances	and	whispered	remarks	which	followed	her
和	著名的	这	钦佩	眼神	和	低声说道	评论	哪个	随后	她

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

她注意到，无论走到哪里，都会有赞赏的目光和窃窃私语伴随着她。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [siː] [ðiːz] [glɑːnsiz] , [mʌst; məst] [hɪr]

He	told	himself	that	her	former	husband	must	see	these	glances	,	must	hear
他	讲述	他自己	那	她	以前的	丈夫	必须	看	这些	眼神	,	必须	听到

[ðiːz] [ri'maːks] ,

these	remarks	,
这些	评论	,

他告诉自己，她的前夫一定看到了这些眼神，听到了这些话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [kən'siːld] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][pæst][ðə; ði]

and	with	a	scarcely	concealed	triumphant	expression	he	walked	on	past	the
和	和	一个	几乎	暗	凯	表达	他	步行	在	过去的	这

[gruːps] .

groups	.
团体	.

他脸上带着几乎掩饰不住的胜利表情，径直从人群中走过。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [gests] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [rɪ'sepʃ(ə)n]

The	throng	of	guests	moving	up	and	down	,	and	the	numerous	reception
这	人群	的	客人	移动	向上	和	向下	,	和	这	很多的	接待

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

熙熙攘攘的宾客来来往往，以及众多的接待室，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [huː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] .

made	it	easy	for	those	to	avoid	each	other	who	did	not	wish	to	meet	.
制成	它	简单的	为了	那些	到	避免	每个	其他	WHO	做过	不是	希望	到	见面	.

这使得不想见面的人很容易避开彼此。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] - [ə'raɪv(ə)l] , ['kæptɪn] - [druː] [nɪr] [tuː; tə]

About	a	quarter	of	an	hour	after	Erlau's	arrival	,	Captain	Almbach	drew	near	to
关于	一个	四分之一	的	一个	小时	后	-	到达	,	队长	-	画	靠近	到

[griːt] [hɪm; ɪm] .

greet	him	.
迎接	他	.

埃尔劳到达大约一刻钟后，阿尔姆巴赫上尉走上前去迎接他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [hɛə] ['kæptɪn] - ? " [æskt] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	Are	you	here	,	Herr	Captain	Almbach	?	"	asked	the	Consul	,	astonished	.
"	是	你	这里	,	先生	队长	-	?	"	问	这	领事	,	惊讶	.

“阿尔姆巴赫上尉先生，您在这里吗？”领事惊讶地问道。

['hjuːgəu] [meɪd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [aɪ'rɔnɪk,-kəl][baʊ; boʊ] .

Hugo	made	a	slightly	ironical	bow	.
雨果	制成	一个	轻微地	讽刺	弓	.

雨果略带讽刺地鞠了一躬。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] .

"	I	have	the	honour	.
"	我	有	这	荣誉	.

“我深感荣幸。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? "

Does	it	displease	you	so	much	?	"
做	它	得罪	你	所以	很多	?	"

你真的这么不高兴吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

"	Certainly	not	!
"	当然	不是	!

“当然不是！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

You	know	I	am	always	pleased	to	see	you	;
你	知道	我	是	总是	高兴	到	看	你	;

你知道我总是很高兴见到你;

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [wʌn]['oʊnli] [miːts] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['kʌmpəni] .

but	out	of	our	own	house	one	only	meets	you	in	your	brother's	company	.
但	出去	的	我们的	自己的	房子	一	仅有的	满足	你	在	你的	兄弟	公司	.

但除了我们自己的家，只有在你哥哥的陪伴下才能见到你。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ɪn][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [siː'njɔːr]

It	appears	impossible	to	go	anywhere	in	society	without	running	up	against	Signor
它	出现	不可能的	到	去	任何地方	在	社会	没有	跑步	向上	反对	签名者

[rɪ'nɑːldoʊ] . "

Rinaldo	.	"
里纳尔多	.	"

似乎无论走到哪里，都无法避免遇到里纳尔多先生。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ɪk'spleɪnd] ['hjuːgəu] .

"	He	is	intimate	with	the	master	of	the	house	,	"	explained	Hugo	.
"	他	是	亲密的	和	这	掌握	的	这	房子	,	"	解释	雨果	.

“他和这家的主人关系很亲密，”雨果解释道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [grauld] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .

"	Naturally	,	"	growled	the	Consul	.
"	自然	,	"	咆哮	这	领事	.

“理所当然，”领事低声说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][wʌn]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	I	should	like	to	find	one	circle	that	does	not	adore	him	,
"	我	应该	喜欢	到	寻找	一	圆圈	那	做	不是	崇拜	他	,

“我真想找到一个不崇拜他的圈子。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [reɪn] .

and	in	which	he	does	not	reign	.
和	在	哪个	他	做	不是	在位	.

而他并不统治那里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪʃt] , [tuː] ,

I	could	not	refuse	our	Ambassador's	invitation	,	and	wished	,	too	,
我	可以	不是	拒绝	我们的	大使的	邀请	,	和	希望	,	也	,

我无法拒绝大使的邀请，而且我也希望如此。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [pʊr] [ɛliːə'nɔri] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] .

to	show	my	poor	Eleonore	something	more	than	merely	a	sick	-	room	.
到	展示	我的	贫穷的	埃莉诺	某物	更多的	比	仅仅	一个	生病的	-	房间	.

想让可怜的埃莉诺看到一些比病房更有意义的东西。

[hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

Have	you	spoken	to	her	?	"
有	你	说	到	她	?	"

你跟她说过话吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['kæptɪn] - ,

"	Of	course	,	"	said	Captain	Almbach	,
"	的	课程	,	"	说	队长	-	,

“当然，”阿尔姆巴赫上尉说道。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['elə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

looking	across	the	room	where	Ella	was	standing	engaged	in	conversation	with	the
寻找	穿过	这	房间	在哪里	艾拉	曾是	常设	已订婚的	在	对话	和	这

[mɑː'keize] , [lɔːrd] ['eltən] ,

Marchese	,	Lord	Elton	,
马尔凯塞	,	主	埃尔顿	,

目光越过房间，看到艾拉正站在那里与侯爵埃尔顿勋爵交谈。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['leɪdiz] ;

and	some	ladies	;
和	一些	女士们	;

还有一些女士；

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɑː'keize] [tɔː'təuni] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	that	is	to	say	as	much	as	Marchese	Tortoni	made	it	possible	for	me	to
"	那	是	到	说	作为	很多	作为	马尔凯塞	托尔托尼	制成	它	可能的	为了	我	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

“也就是说，多亏了托尔托尼侯爵让我能够做到这一点。”

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

He	claims	the	lion's	share	of	the	conversation	.
他	索赔	这	狮子的	分享	的	这	对话	.

他声称自己占据了谈话的大部分时间。

[aɪ][rɪ'taɪər] ['mɑːdɪstli] . "

I	retire	modestly	.	"
我	退休	谦虚地	.	"

我过着简朴的退休生活。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [hɛə] ['kæptɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kʌstəm] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðæt] , " [læft] -

"	Yes	,	my	dear	Herr	Captain	,	you	must	accustom	yourself	to	that	,	"	laughed	Erlau
"	是的	,	我的	亲爱的	先生	队长	,	你	必须	习惯	你自己	到	那	,	"	笑了	-

.

:
.

“是的，我亲爱的船长先生，您必须习惯这一点，”埃尔劳笑着说。

" [ɪn] [sə'saɪəti] ['elə] [ɪz] ['seldəm] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'loʊn] .

"	In	society	Ella	is	seldom	at	liberty	to	converse	with	one	alone	.
"	在	社会	艾拉	是	很少	在	自由	到	交谈	和	一	独自的	.

在社交场合，艾拉很少有机会单独与人交谈。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	wish	you	could	see	her	do	the	honours	of	my	drawing	-	room	.
我	希望	你	可以	看	她	做	这	荣誉	的	我的	绘画	-	房间	.

我真希望你能亲眼看看她是如何装点我的客厅的。

[hɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlməʊst][ɪn'taɪər][st'reɪndʒəz] ,

Here	,	we	are	almost	entire	strangers	,
这里	,	我们	是	几乎	全部的	陌生人	,

在这里，我们几乎完全是陌生人。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [mɑː'keize] [tɔː'təuni][ænd; ənd] [lɔːrd] ['eltən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]

otherwise	I	assure	you	Marchese	Tortoni	and	Lord	Elton	would	not	be	the	only
否则	我	保证	你	马尔凯塞	托尔托尼	和	主	埃尔顿	会	不是	是	这	仅有的

[wʌnz] [huː] [wʊd] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

ones	who	would	annoy	you	in	this	way	.
一个	WHO	会	烦人	你	在	这	方式	.

否则我可以向你保证，托尔托尼侯爵和埃尔顿勋爵绝不会是唯一以这种方式惹恼你的人。

" ['elə] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [gruːp]

"	Ella	in	the	meanwhile	had	finished	her	conversation	,	and	left	the	group
"	艾拉	在	这	同时	有	完成的	她	对话	,	和	左边	这	团体

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] ,

with	a	slight	bow	,
和	一个	轻微	弓	,

“与此同时，艾拉结束了谈话，微微鞠躬离开了人群。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] .

in	order	to	return	to	her	adopted	father	.
在	命令	到	返回	到	她	已采用	父亲	.

为了回到养父身边。

[æz; əz][ðə; ði] [mɑː'keize] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	Marchese	,	much	to	his	displeasure	,	was	detained	by	one	of	the
作为	这	马尔凯塞	,	很多	到	他的	不满	,	曾是	被拘留	经过	一	的	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

侯爵很不高兴地被一位女士扣留了下来。

['elə] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Ella	was	crossing	the	room	quite	alone	,	when	suddenly	,	in	the	middle	of	it	,
艾拉	曾是	过境	这	房间	相当	独自的	,	什么时候	突然	,	在	这	中间	的	它	,

艾拉独自一人穿过房间，突然，走到房间中央时，

[ə; eɪ][dɑːrk] ['velvɪt] [dres] [pʊʃt] [pæst][hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz]

a	dark	velvet	dress	pushed	past	her	so	closely	and	rudely	that	it	seemed	as
一个	黑暗的	天鹅绒	裙子	推动	过去的	她	所以	密切	和	粗鲁地	那	它	似乎	作为

[ɪf] [dʌn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

if	done	on	purpose	.
如果	完毕	在	目的	.

一件深色天鹅绒连衣裙从她身边粗鲁地挤过，仿佛是故意的。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Looking	up	,	she	perceived	close	to	her	the	beautiful	but	,	at	this	moment	,
寻找	向上	,	她	感知	关闭	到	她	这	美丽的	但	,	在	这	片刻	,

她抬头望去，发现身边有一个美丽的人，但此刻，

[ə'lɑːrmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [siː'njɔːrə] - .

alarming	countenance	of	Signora	Biancona	.
令人担忧	面容	的	女士	-	.

比安科纳夫人的表情令人震惊。

['elə] [bɪ'treɪd] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [leɪs] [dres] [ʌp] ['sloʊli] , [ænd; ənd]

Ella	betrayed	neither	fear	nor	confusion	,	she	took	her	lace	dress	up	slowly	,	and
艾拉	背叛	两者都不	害怕	也不	困惑	,	她	采取	她	蕾丝	裙子	向上	缓慢地	,	和

[muːvd] ['slaɪtli] [ə'saɪd] .

moved	slightly	aside	.
已搬	轻微地	旁边	.

艾拉没有流露出恐惧或困惑，她缓缓撩起蕾丝裙，微微侧身让开。

[ðer; ðər] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ə; eɪ]['kwaɪət] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['proʊtest] [ə'genst] ['eni] ['kɑːntækt]

There	lay	on	her	part	a	quiet	,	but	very	determined	protest	against	any	contact
那里	躺	在	她	部分	一个	安静的	,	但	非常	决定	反对	反对	任何	接触

[ɪn] [ðɪs] ['muːvmənt] ,

in	this	movement	,
在	这	移动	,

她内心深处却暗藏着一种非常坚定的抗议，反对与这个运动中的任何人接触。

[ænd; ənd] ['bitrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['iːv(ə)n] ['nɪrər] .

and	Beatrice	seemed	to	understand	it	only	too	well	,	still	she	came	even	nearer	.
和	贝娅特丽丝	似乎	到	理解	它	仅有的	也	出色地	,	仍然	她	来了	甚至	更近	.

贝娅特丽丝似乎非常明白这一点，但她还是走得更近了。

['elə] [felt] [ə; eɪ][hɑːt] [breθ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz] - -

Ella	felt	a	hot	breath	close	to	her	cheek	,	and	heard	the	whispered	words	-	-
艾拉	毛毡	一个	热的	气息	关闭	到	她	脸颊	,	和	听到	这	低声说道	字	-	-

艾拉感到脸颊边传来一阵灼热的气息，并听到了低语声——

" [siːn'jɔːrə] , [aɪ][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['ɔːdiəns] !

"	Signora	,	I	beg	for	a	moment's	audience	!
"	女士	,	我	求	为了	一个	瞬间	观众	!

“夫人，请允许我见您片刻！”

" ['elə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Ella	answered	with	a	look	of	astonishment	and	indignation	.
"	艾拉	回答	和	一个	看	的	惊讶	和	愤慨	.

艾拉一脸惊讶和愤慨地回答道。

" [juː; jʊ] - - [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] , ['iːkwəli] [loʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

"	You	-	-	of	me	?	"	asked	she	,	equally	low	,	but	with	an	unmistakable
"	你	-	-	的	我	?	"	问	她	,	同样地	低的	,	但	和	一个	毋庸置疑

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

intonation	.
语调	.

“你——是我吗？”她问道，声音同样低沉，但语气却十分明确。

" [aɪ][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [rɪ'piːtɪd] ['bitrɪs] , " [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː][ðem; ðəm] ,

"	I	beg	for	a	few	moments	,	"	repeated	Beatrice	,	"	you	will	grant	me	them	,
"	我	求	为了	一个	很少	时刻	,	"	重复	贝娅特丽丝	,	"	你	将要	授予	我	他们	,

[siːn'jɔːrə] ? "

Signora	?	"
女士	?	"

“我恳求您给我几分钟时间，”贝娅特丽丝重复道，“夫人，您能答应我吗？”

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！”

" [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [vɔɪs] , [ɪn] ['hɑːrdli] [kən'siːld] [skɔːrn] .

"	No	?	"	said	the	Italian's	voice	,	in	hardly	concealed	scorn	.
"	不	?	"	说	这	意大利人的	嗓音	,	在	几乎	暗	轻蔑	.

“不？”意大利人的声音里几乎掩饰不住轻蔑。

" [ðen] [juː; jʊ] [fɪr] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [der] [nɑːt][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

"	Then	you	fear	me	so	much	that	you	dare	not	be	alone	with	me	even	for
"	然后	你	害怕	我	所以	很多	那	你	敢	不是	是	独自的	和	我	甚至	为了

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ?

a	short	time	?
一个	短的	时间	?

“那么你如此惧怕我，甚至不敢和我单独相处片刻？”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[siːn'jɔːrə] - [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] .

Signora	Biancona	appeared	to	have	touched	the	right	chord	.
女士	-	出现	到	有	感动	这	正确的	弦	.

比安科纳女士似乎触动了人们的心弦。

[ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [broʊk] [daʊn] ['ɛləz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

The	bare	possibility	of	such	an	idea	broke	down	Ella's	opposition	.
这	裸	可能性	的	这样的	一个	主意	打破	向下	艾拉的	反对	.

仅仅是这种想法的可能性就瓦解了艾拉的反对立场。

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['kwɪkli] , " [bʌt; bət] [wer] ? "

"	I	will	hear	you	,	"	replied	she	,	quickly	,	"	but	where	?	"
"	我	将要	听到	你	,	"	回复	她	,	迅速地	,	"	但	在哪里	?	"

“我会听你的，”她迅速回答，“但是在哪里听呢？”

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [və'rændə] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

"	In	the	little	verandah	at	the	right	of	the	gallery	.
"	在	这	小的	阳台	在	这	正确的	的	这	画廊	.

“在画廊右侧的小走廊里。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn][ðer; ðər] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɜːrst] , [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

We	shall	be	alone	there	;	I	will	go	first	,	you	need	only	follow	me	.
我们	将	是	独自的	那里	;	我	将要	去	第一的	,	你	需要	仅有的	跟随	我	.

我们将独自前往那里；我先走，你只需跟着我。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['moʊʃ(ə)n] , ['elə] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	With	an	almost	imperceptible	motion	,	Ella	bowed	her	head	.
"	和	一个	几乎	难以察觉的	运动	,	艾拉	鞠躬	她	头	.

艾拉几乎不易察觉地低下了头。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]

The	few	words	had	been	exchanged	so	rapidly	and	softly	,	that	no	one	had
这	很少	字	有	到过	交换	所以	快速	和	轻轻	,	那	不	一	有

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

overheard	a	syllable	,
无意中听到	一个	音节	,

那几句话说得又快又轻，以至于没有人听清一个音节。

[noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kloʊz] [və'sɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [huː] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

no	one	even	noticed	the	close	vicinity	of	the	two	ladies	,	who	,	at	that	moment	,
不	一	甚至	注意到	这	关闭	附近	的	这	二	女士们	,	WHO	,	在	那	片刻	,

当时，竟然没有人注意到这两位女士靠得这么近，她们当时.....

[wɜːr; wər]['oʊnli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][st'reɪndʒəz] ; ['ðerfɔːr] ,

were	only	surrounded	by	strangers	;	therefore	,
是	仅有的	包围	经过	陌生人	;	所以	,

周围都是陌生人；因此，

[nʌn] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [siːn'jɔːrə] - [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

none	remarked	it	when	Signora	Biancona	immediately	afterwards	disappeared	from
没有任何	评论	它	什么时候	女士	-	立即地	然后	消失	从

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

随后比安科纳夫人立即消失在房间里，但没有人对此表示异议。

[ænd; ənd] ['elə] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	Ella	a	few	minutes	later	followed	her	example	.
和	艾拉	一个	很少	分钟	之后	随后	她	例子	.

几分钟后，艾拉也效仿了她的做法。

[ðə; ði] ['gæləri] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['peintiŋz] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm]

The	gallery	,	adorned	with	statues	and	paintings	,	next	to	the	reception	-	room
这	画廊	,	装饰	和	雕像	和	绘画	,	下一个	到	这	接待	-	房间

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] .

was	almost	empty	.
曾是	几乎	空的	.

接待室旁边的画廊里摆满了雕像和绘画，但几乎空无一人。

['oʊnli] [fjuː] [gests] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['kuːlər] [ə'pɑːrtmənt] ,

Only	few	guests	had	sought	the	cooler	apartment	,
仅有的	很少	客人	有	寻求	这	冷却器	公寓	,

只有少数客人选择了这间比较凉爽的公寓。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] [led]['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən] [və'rændə] ,

at	the	end	of	which	a	glass	door	led	into	a	half	-	open	verandah	,
在	这	结尾	的	哪个	一个	玻璃	门	引领	进入	一个	一半	-	打开	阳台	,

尽头是一扇玻璃门，通向一个半开的阳台。

[wɪtʃ] [baɪ] [deɪ] ['prɑːbəbli] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['gaːdnz] ,

which	by	day	probably	offered	an	extensive	view	over	the	surrounding	gardens	,
哪个	经过	天	大概	提供	一个	广泛的	看法	超过	这	周围	花园	,

从这里白天可能可以俯瞰周围花园的广阔景色。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

but	tonight	had	been	included	in	the	entertaining	rooms	,
但	今晚	有	到过	包括	在	这	娱乐	房间	,

但今晚的活动已被安排在娱乐室进行。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] [plænts] ,

as	it	also	had	been	decorated	with	flowering	and	foliage	plants	,
作为	它	还	有	到过	装饰	和	开花	和	叶子	植物	,

因为它还装饰着开花植物和观叶植物，

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][soʊ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [sə'luːn] , [jet] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [soʊ] ;

and	if	not	so	brilliantly	lighted	as	the	saloons	,	yet	was	sufficiently	so	;
和	如果	不是	所以	精彩	照明	作为	这	酒吧	,	然而	曾是	足够	所以	;

虽然不如酒吧那么灯火通明，但也足够明亮了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['hɪd(ə)n] [ruːm] , ['laɪɪŋ] ['sʌmwʌt]

at	any	rate	it	was	quite	empty	,	and	the	half	-	hidden	room	,	lying	somewhat
在	任何	速度	它	曾是	相当	空的	,	和	这	一半	-	隐	房间	,	说谎	有些

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

总之，房间很空，而且半隐蔽，位置也比较偏僻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən]

which	was	unknown	to	most	of	the	guests	,	offered	the	possibility	of	an
哪个	曾是	未知	到	最多	的	这	客人	,	提供	这	可能性	的	一个

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

undisturbed	conversation	.
未受干扰	对话	.

而大多数客人并不知道这一点，这使得他们有机会进行不受干扰的谈话。

['bitrɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [wen] ['ɛləz] [leɪs] [dres] ['rʌsld] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Beatrice	was	already	there	when	Ella's	lace	dress	rustled	through	the	doorway	,
贝娅特丽丝	曾是	已经	那里	什么时候	艾拉的	蕾丝	裙子	沙沙作响	通过	这	门口	,

当艾拉的蕾丝连衣裙窸窣窣地走进门口时，贝娅特丽丝已经在那里了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [rɪ'meɪnd] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

but	the	young	wife	remained	very	close	to	it	,	without	advancing	even	a	single
但	这	年轻的	妻子	剩余	非常	关闭	到	它	,	没有	前进	甚至	一个	单身的

[step] [bɪ'jɑːnd] .

step	beyond	.
步	超过	.

但年轻的妻子始终守在它旁边，一步也没有向前迈出。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'bendɪŋ] ,

With	just	the	same	unbending	,
和	只是	这	相同的	不屈	,

尽管同样毫不妥协，

[praʊd] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][loʊ'kɑːndə] .

proud	bearing	which	she	had	shown	at	the	first	meeting	in	the	locanda	.
自豪的	轴承	哪个	她	有	所示	在	这	第一的	会议	在	这	locanda	.

她在小酒馆第一次见面时就展现出了骄傲的神态。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'weɪt] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - [kəm'pʌlsəri] ['ɪntərvjuː] .

did	she	now	await	the	commencement	of	this	half	-	compulsory	interview	.
做过	她	现在	等待	这	开始	的	这	一半	-	强制性的	面试	.

她现在正等待着这场半强制性面试的开始。

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [aɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [wɪtʃ]

The	Italian's	eyes	hung	with	a	truly	devouring	expression	on	the	white	figure	which
这	意大利人的	眼睛	悬挂	和	一个	真的	吞噬	表达	在	这	白色的	数字	哪个

[stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

stood	opposite	to	her	,
站立	对面的	到	她	,

意大利女子的目光带着一种贪婪的神情紧紧盯着站在她对面的白色身影。

['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd] [huːz] ['bjuːti] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

flooded	with	the	light	of	the	lamps	,	and	whose	beauty	moved	her	to
被淹	和	这	光	的	这	灯	,	和	谁	美丽	已搬	她	到

[ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['heɪtrɪd] .

the	bitterest	hatred	.
这	最苦涩的	仇恨	.

灯光照耀下，她的美貌令她心生最深的憎恨。

" [siːn'jɔːrə] [ɛliːə'nɔri] - ! " [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] ,

"	Signora	Eleonore	Almbach	!	"	began	she	at	last	,
"	女士	埃莉诺	-	!	"	开始	她	在	最后的	,

“埃莉诺·阿尔姆巴赫夫人！”她终于开口说道。

" [aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'treɪd] .

"	I	regret	having	to	explain	to	you	that	your	incognito	is	already	betrayed	.
"	我	后悔	拥有	到	解释	到	你	那	你的	隐姓埋名	是	已经	背叛	.

“我很遗憾地告诉你，你的身份已经暴露了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [lɔːŋ] [meɪn'teɪnd] . "

For	the	present	only	to	me	,	but	I	do	not	believe	that	it	can	be	long	maintained	.	"
为了	这	展示	仅有的	到	我	,	但	我	做	不是	相信	那	它	能	是	长的	维持	.	"

目前仅对我个人而言如此，但我认为这种情况无法长期维持下去。

" [ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] ? " [æskt] ['elə] ['kwaɪətli] .

"	And	upon	whom	would	it	fall	?	"	asked	Ella	quietly	.
"	和	之上	谁	会	它	落下	?	"	问	艾拉	悄悄	.

“那它会落在谁身上呢？”艾拉轻声问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [sper] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [ə'suːmd] [ðɪs] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

"	I	did	not	spare	myself	when	I	assumed	this	incognito	.
"	我	做过	不是	空闲的	我	什么时候	我	假定	这	隐姓埋名	.

“我乔装打扮时，并没有放过自己。”

" [huːm] [ðen] ?

"	Whom	then	?
"	谁	然后	?

那么是谁呢?

[pər'hæps][rɪ'nɑːldoʊ] ? "

Perhaps	Rinaldo	?	"
也许	里纳尔多	?	"

或许是里纳尔多?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [siː'njɔːr][rɪ'nɑːldoʊ] .

"	I	do	not	know	Signor	Rinaldo	.
"	我	做	不是	知道	签名者	里纳尔多	.

我不认识里纳尔多先生。

" [ðə; ðiˌ][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [soʊ]['aɪsɪli] ['pɑːzətɪv] ,

"	The	words	sounded	so	icily	positive	,
"	这	字	听起来	所以	冰冷地	积极的	,

“这些话听起来冷冰冰的，却又充满肯定。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]

that	it	was	impossible	to	entertain	any	doubt	as	to	what	she	meant	to
那	它	曾是	不可能的	到	招待	任何	怀疑	作为	到	什么	她	意思是	到

[ɪk'spres] ,

express	,
表达	,

她想表达的意思毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðem; ðəm] .

and	Beatrice	was	silenced	for	a	moment	by	them	.
和	贝娅特丽丝	曾是	沉默	为了	一个	片刻	经过	他们	.

贝阿特丽丝被他们弄得一时说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðiˌ] [praɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n]

It	was	quite	beyond	her	to	understand	the	pride	which	could	not	even
它	曾是	相当	超过	她	到	理解	这	自豪	哪个	可以	不是	甚至

[fər'gɪv] [əˌ eɪ][rɪ'nɑːldoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌns] [meɪd] .

forgive	a	Rinaldo	for	a	breach	of	faith	once	made	.
原谅	一个	里纳尔多	为了	一个	违反	的	信仰	一次	制成	.

她完全无法理解那种骄傲，这种骄傲甚至无法原谅里纳尔多曾经犯下的背信弃义的行为。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'naɪəl] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	Indeed	,	I	was	not	prepared	for	this	denial	,	"	replied	she	.
"	的确	,	我	曾是	不是	准备	为了	这	拒绝	,	"	回复	她	.

“的确，我没想到会遭到这样的否认，”她回答道。

" [ɪf] [rɪ'nɑːldoʊ] - - "

"	If	Rinaldo	-	-	"
"	如果	里纳尔多	-	-	"

“如果里纳尔多——”

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['elə] , " [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

"	You	wished	to	speak	to	me	,	"	interrupted	Ella	,	"	and	I	promised	to	listen
"	你	希望	到	说话	到	我	,	"	中断	艾拉	,	"	和	我	承诺	到	听

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“你想跟我说话，”艾拉打断道，“我答应过会听你说话。”

[ðæt] [ðə; ðiˈ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [kɔːst] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

That	the	decision	has	cost	me	something	,	I	need	hardly	explain	to	you	;
那	这	决定	有	成本	我	某物	,	我	需要	几乎	解释	到	你	;

这个决定让我付出了代价，这一点我几乎无需向你解释；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [neɪm] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [nɔːr] [duː] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

at	least	I	did	not	expect	to	hear	this	name	from	you	,	nor	do	I	wish	it	.
在	至少	我	做过	不是	预计	到	听到	这	姓名	从	你	,	也不	做	我	希望	它	.

至少我没想到会从你口中听到这个名字，我也不希望听到。

[let] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [biː; bi] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

Let	our	conversation	be	as	short	as	possible	.
让	我们的	对话	是	作为	短的	作为	可能的	.

让我们尽量缩短谈话时间。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? "

What	have	you	to	say	to	me	?	"
什么	有	你	到	说	到	我	?	"

你想对我说什么?

" [əˈbʌv] [ɔːl] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː]

"	Above	all	,	I	have	to	beg	you	to	employ	a	different	tone	in	our	interview
"	多于	全部	,	我	有	到	求	你	到	采用	一个	不同的	语气	在	我们的	面试

,

,

,

首先，我必须恳请您在采访中换一种语气。

" [sed] ['bɪtrɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	said	Beatrice	,	with	irritation	.
"	说	贝娅特丽丝	,	和	刺激	.

“贝娅特丽丝恼火地说。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['bɪtrɪs] - ,

"	You	are	speaking	to	Beatrice	Biancona	,
"	你	是	请讲	到	贝娅特丽丝	-	,

“你正在和贝娅特丽丝·比安科纳说话，

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['ʃʊrli] [noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [θruː] ['aʊər; ɑːr]

whose	name	is	surely	known	to	you	in	other	ways	than	merely	through	our
谁	姓名	是	一定	已知	到	你	在	其他	方式	比	仅仅	通过	我们的

['pɜːrsən(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðər] ,

personal	connection	with	one	another	,
个人的	联系	和	一	其他	,

你肯定通过其他途径知道他的名字，而不仅仅是通过我们彼此之间的私人关系。

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [ɪnˈdʊr] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['enməti] [ɑːn] [ðə; ðiˈ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈpoʊnənt]

and	who	may	indeed	endure	hatred	and	enmity	on	the	part	of	an	opponent
和	WHO	可能	的确	忍受	仇恨	和	敌意	在	这	部分	的	一个	对手

,

,

,

并且确实可能会遭受对手的仇恨和敌意，

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ðiˈ] [kənˈtempt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] .

but	not	the	contempt	you	are	pleased	to	express	.
但	不是	这	鄙视	你	是	高兴	到	表达	.

但并非你所乐于表达的那种蔑视。

" ['elə] [rɪˈmeɪnd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnˈmuːvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈmænd] .

"	Ella	remained	perfectly	unmoved	at	this	demand	.
"	艾拉	剩余	完美	不动	在	这	要求	.

“艾拉对这一要求无动于衷。”

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['foʊliɪdʒ] [plænts] ,

She	stepped	a	little	aside	,	under	cover	of	the	tall	foliage	plants	,
她	步	一个	小的	旁边	,	在下面	覆盖	的	这	高的	叶子	植物	,

她侧身让开，躲在高大的植物枝叶下。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə]

so	that	she	might	not	be	seen	from	the	gallery	,	and	then	turned	again	to
所以	那	她	可能	不是	是	已见	从	这	画廊	,	和	然后	转向	再次	到

[ðə; ði] ['spiːkər] .

the	speaker	.
这	扬声器	.

这样一来，她就不会被旁听席上的观众看到，然后她又转身面向演讲者。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

"	I	did	not	seek	this	interview	.
"	我	做过	不是	寻找	这	面试	.

“我并没有主动寻求这次采访。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [siːn'jɔːrə] , [huː] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	you	,	Signora	,	who	to	some	extent	forced	me	to	it	,
它	曾是	你	,	女士	,	WHO	到	一些	程度	强制	我	到	它	,

夫人，某种程度上是您逼我这么做的。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [toʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [diːm] [tuː; tə][biː; bi]

therefore	you	must	allow	me	to	preserve	the	tone	which	I	deem	to	be
所以	你	必须	允许	我	到	保存	这	语气	哪个	我	认为	到	是

['suːtəb(ə)l] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ;

suitable	towards	you	;
合适的	向	你	;

因此，请允许我保持我认为对您合适的语气；

[nʌn] ['ʌðər] [ɪz][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

none	other	is	at	my	disposal	.
没有任何	其他	是	在	我的	处理	.

我别无选择。

" [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][waɪld] , ['dedli] ['heɪtrɪd] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['biːətrɪsɪz] [aɪz] ,

"	A	glance	of	wild	,	deadly	hatred	shot	out	of	Beatrice's	eyes	,
"	一个	瞥一眼	的	荒野	,	致命	仇恨	射击	出去	的	比阿特丽斯的	眼睛	,

“贝阿特丽斯的眼中闪过一丝狂野而致命的仇恨，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,

but	she	felt	that	if	she	now	gave	way	to	her	passion	,
但	她	毛毡	那	如果	她	现在	给予	方式	到	她	热情	,

但她觉得，如果她现在屈服于自己的激情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜːr; hər][æn'tægənɪst][ə; eɪ] [nuː]

it	would	rob	her	of	all	power	,	and	prepare	her	antagonist	a	new
它	会	抢	她	的	全部	力量	,	和	准备	她	反派	一个	新的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

这将剥夺她的一切权力，并为她的对手带来新的胜利。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [skɔːrn] - -

She	therefore	crossed	her	arms	,	and	replied	with	annihilating	scorn	-	-
她	所以	交叉	她	武器	,	和	回复	和	歼灭	轻蔑	-	-

于是她抱起双臂，带着毫不留情的轻蔑回答道——

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][duː] [sɪ'vɪr] ['penəns] , [siːn'jɔːrə] - ,

"	You	make	me	do	severe	penance	,	Signora	Almbach	,
"	你	制作	我	做	严重	忏悔	,	女士	-	,

“阿尔姆巴赫夫人，您让我遭受严厉的惩罚。”

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [huːz] [praɪz][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [lʌv]

for	having	been	the	conqueror	in	a	struggle	whose	prize	was	your	husband's	love
为了	拥有	到过	这	征服者	在	一个	斗争	谁	奖	曾是	你的	丈夫的	爱

. "

: "

. "

因为你赢得了这场斗争，而这场斗争的奖赏是你丈夫的爱。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'spɔndid] ['elə] , ['koʊldli] .

"	You	are	mistaken	,	"	responded	Ella	,	coldly	.
"	你	是	错误	,	"	回应	艾拉	,	冷冷地	.

“你错了，”艾拉冷冷地回答道。

" [aɪ] ['nevər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] ['mænz] [lʌv] .

"	I	never	struggle	for	any	man's	love	.
"	我	绝不	斗争	为了	任何	男人的	爱	.

“我从不为赢得任何男人的爱而挣扎。”

[aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [fɜːrst] [geɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

I	leave	that	to	women	who	first	gain	such	a	prize	with	difficulty	,
我	离开	那	到	女性	WHO	第一的	获得	这样的	一个	奖	和	困难	,

我把这个机会留给那些历经艰辛才获得此殊荣的女性。

[ænd; ənd] [ðen] [mʌst; məst] ['evər] ['tremb(ə)l] [lest] [ðeɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	must	ever	tremble	lest	they	lose	it	.
和	然后	必须	曾经	颤抖	免得	他们	失去	它	.

然后他们必须时刻战栗，以免失去它。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sɔːr] [spɑːt] .

"	The	last	words	seemed	to	have	touched	a	sore	spot	.
"	这	最后的	字	似乎	到	有	感动	一个	疮	点	.

“最后那句话似乎触碰到了别人的痛处。”

['bitrɪs] [peɪld] .

Beatrice	paled	.
贝娅特丽丝	苍白	.

贝娅特丽丝脸色苍白。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪdl]

"	Certainly	you	had	a	right	to	claim	him	on	the	strength	of	the	bridal
"	当然	你	有	一个	正确的	到	宣称	他	在	这	力量	的	这	新娘

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

“当然，你有权凭借婚礼的名义占有他，

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [kən'temptʃuəs] [toʊn] .

"	said	she	,	still	retaining	the	former	contemptuous	tone	.
"	说	她	,	仍然	保留	这	以前的	轻蔑的	语气	.

“她说，语气依然带着之前的轻蔑。”

" ['oʊnli] , [ə'læs] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['tæləsmən] [dʌz] [nɑːt] [prə'tekt] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv]

"	Only	,	alas	,	even	this	talisman	does	not	protect	one	from	the	misfortune	of
"	仅有的	,	唉	,	甚至	这	护符	做	不是	保护	一	从	这	不幸	的

['biːɪŋ] [fər'seɪkən] .

being	forsaken	.
存在	被遗弃的	.

“然而，唉，即使是这种护身符也不能保护人免遭被抛弃的不幸。”

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [eɪmd] [ˈmɜːrsɪləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd]
" Now it was she who aimed mercilessly for a wound which she herself had
" 现在 它 曾是 她 WHO 旨在 无情地 为了 一个 伤口 哪个 她 她自己 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

“现在，她却毫不留情地瞄准了自己亲手造成的伤口。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæroʊ] [glɑːnst] [ˈhɑːrmləsli] [bæk] .
but the arrow glanced harmlessly back .
但 这 箭 瞥了一眼 无害地 后退 .

但箭矢只是无害地擦了回来。

[ˈelə] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [praʊd] - -
Ella drew herself up erect and proud - -
艾拉 画 她自己 向上 直立 和 自豪的 - -

艾拉挺直了身子，骄傲地站着——

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [frʌm; frəm][ɪts]
" Certainly not from the pain of such a fate , but at any rate from its
" 当然 不是 从 这 疼痛 的 这样的 一个 命运 , 但 在 任何 速度 从 它是
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

“当然不是因为这种命运带来的痛苦，而是因为这种命运带来的耻辱。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fərˈseɪkən] [waɪf] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] , [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
For the forsaken wife there remain the interest , the sympathy of the whole
为了 这 被遗弃的 妻子 那里 保持 这 兴趣 , 这 同情 的 这 所有的
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

对于被遗弃的妻子，全世界仍然关心她，同情她；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fərˈseɪkən] [ˈlʌvər] - - [ˈoʊnli] [kənˈtempt] . "
for the forsaken lover - - only contempt . "
为了 这 被遗弃的 情人 - - 仅有的 鄙视 . "

对于被遗弃的爱人——只有鄙夷。

" [ˈoʊnli] [ðæt] ? " [sed] [ˈbitrɪs] [ˈgrɪmli] .
" Only that ? " said Beatrice grimly .
" 仅有的 那 ? " 说 贝娅特丽丝 阴沉地 .

“只有这些吗？”贝娅特丽丝冷冷地问道。

" [juː; jʊ] [misˈteik] , [siːnˈjɔːrə] ; [wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - [rɪˈvendʒ] ! "
" You mistake , Signora ; one other thing remains for her - - revenge ! "
" 你 错误 , 女士 ; 一 其他 事物 遗迹 为了 她 - - 复仇 ! "

“你误会了，夫人；她还有一件事要做——复仇！”

" [ɪz] [ðæt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " [æskt] [ˈelə] .
" Is that intended for a threat to me ? " asked Ella .
" 是 那 故意的 为了 一个 威胁 到 我 ? " 问 艾拉 .

“这是在威胁我吗？”艾拉问道。

" [huːˈevər] [ˈtʃælindʒz] [jʊr; jər] [rɪˈvendʒ] , [meɪ] [siːk] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem]
" Whoever challenges your revenge , may seek to protect herself against it ; I am
" 谁 挑战 你的 复仇 , 可能 寻找 到 保护 她自己 反对 它 ; 我 是
[friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . "
free from it . "
自由的 从 它 . "

“任何胆敢挑战你复仇的人，都应寻求保护自己免受其害；而我则不受其影响。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wer] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [noʊn] , [æz; əz][wiː; wi]

"	Of	course	,	you	came	from	the	north	where	passion	is	not	known	,	as	we
"	的	课程	,	你	来了	从	这	北	在哪里	热情	是	不是	已知	,	作为	我们

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrd] ,

understand	the	word	,
理解	这	单词	,

“当然，你来自北方，那里的人们并不了解我们所理解的激情。”

" [kraɪd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .

"	cried	the	Italian	.
"	哭	这	意大利语	.

“意大利人喊道。”

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['predʒudisiz] , ['duːtiz] , [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] ,

"	With	you	prejudices	,	duties	,	the	world's	opinion	,
"	和	你	偏见	,	职责	,	这	世界的	观点	,

“带着你的偏见、责任、世人的看法，

[stænd][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] - - [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ['oʊnli] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]

stand	for	ever	and	ever	in	the	front	-	-	a	woman's	love	only	comes	in	the
站立	为了	曾经	和	曾经	在	这	正面	-	-	一个	女性的	爱	仅有的	来	在	这

['sekənd] [ræŋk] . "

second	rank	.	"
第二	秩	.	"

永远永远站在最前面——女人的爱情只能排在第二位。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] .

"	Certainly	in	the	second	rank	.
"	当然	在	这	第二	秩	.

“当然是第二名。”

" ['ɛləz] [toʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ˌʌnkən'siːld] [skɔːrn] .

"	Ella's	tone	was	now	one	of	unconcealed	scorn	.
"	艾拉的	语气	曾是	现在	一	的	未隐藏的	轻蔑	.

“艾拉的语气现在充满了毫不掩饰的轻蔑。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][stændz] ['wʊmənz] ['ɑːnər] ;

"	In	the	first	stands	woman's	honour	;
"	在	这	第一的	站立	女性的	荣誉	;

“首先是女性的荣誉；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ænd; ənd] ['evriwer] [ɪn] [frʌnt] - - [ə; eɪ]

we	are	accustomed	to	place	it	unconditionally	and	everywhere	in	front	-	-	a
我们	是	习惯	到	地方	它	无条件地	和	到处	在	正面	-	-	一个

['predʒədɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [siːn'jɔːrə] - [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [hɜːr'self] .

prejudice	certainly	from	which	Signora	Biancona	-	has	long	since	emancipated	herself	.
偏见	当然	从	哪个	女士	-		有	长的	自从	解放	她自己	.

我们习惯于无条件地、处处把它放在首位——这种偏见，比安科纳夫人早已摆脱了。

" ['elə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɪrɪteɪtɪd] ,

"	Ella	did	not	know	the	rival	whom	she	irritated	,
"	艾拉	做过	不是	知道	这	竞争对手	谁	她	受刺激	,

艾拉并不认识被她激怒的竞争对手。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][let][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpli]

otherwise	she	would	not	perhaps	have	ventured	to	let	the	pride	of	the	deeply
否则	她	会	不是	也许	有	冒险	到	让	这	自豪	的	这	深

['ɪndʒərd] [waɪf] [spiːk] [ɪn][soʊ] ['krʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] ;

injured	wife	speak	in	so	crushing	a	manner	;
受伤	妻子	说话	在	所以	压碎	一个	方式	;

否则，她或许不会冒着让这位深受伤害的妻子的自尊心以如此令人心碎的方式表达出来的风险；

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [wʌn] .

the	effect	was	an	appalling	one	.
这	影响	曾是	一个	令人震惊	一	.

结果令人震惊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['diːmən] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] ,

It	was	as	if	all	at	once	a	demon	sprang	up	in	the	Italian	,
它	曾是	作为	如果	全部	在	一次	一个	恶魔	弹簧	向上	在	这	意大利语	,

仿佛意大利人突然间就有了个魔鬼，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['riːəli] [ʃɑːt] [fɔːrθ] " [deθ] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] , " [soʊ] [flæʃt]

as	if	her	whole	being	really	shot	forth	"	death	and	destruction	,	"	so	flashed
作为	如果	她	所有的	存在	真的	射击	前进	"	死亡	和	破坏	,	"	所以	闪光灯

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ;

her	dark	eyes	;
她	黑暗的	眼睛	;

仿佛她的整个身体真的迸发出了“死亡和毁灭”，她那双深邃的眼睛里闪过这样的光芒；

[ə; eɪ][hæf] ['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv]['fjʊri] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [fəˈgetiŋ] ['evriθɪŋ]

a	half	smothered	cry	of	fury	broke	from	her	lips	,	and	forgetting	everything
一个	一半	窒息	哭	的	愤怒	打破	从	她	嘴唇	,	和	遗忘	一切

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

她喉咙里迸发出一声压抑的愤怒呐喊，同时忘记了周围的一切。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [steps] ['fɔːrwərd] .

she	took	one	or	two	steps	forward	.
她	采取	一	或者	二	步骤	向前	.

她向前走了一两步。

['elə] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θretnɪŋ] ['muːvmənt] - -

Ella	shrank	back	at	this	more	than	threatening	movement	-	-
艾拉	缩小	后退	在	这	更多的	比	威胁	移动	-	-

面对这极具威胁性的动作，艾拉畏缩了一下——

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , [siːnˈjɔːrə] ? " [sed] [ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] .

"	What	does	that	mean	,	Signora	?	"	said	she	firmly	.
"	什么	做	那	意思是	,	女士	?	"	说	她	牢牢	.

她坚定地问道：“那是什么意思，夫人？”

" ['vaɪələns] [pərˈhæps] ?

"	Violence	perhaps	?
"	暴力	也许	?

或许是暴力?

[juː; jʊ] [fərˈget] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

You	forget	where	we	are	.
你	忘记	在哪里	我们	是	.

你忘了我们身在何处。

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [əkˈsiːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,

I	see	that	I	was	wrong	to	accede	to	this	interview	,
我	看	那	我	曾是	错误的	到	同意	到	这	面试	,

我意识到我不应该接受这次采访。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː] .

it	is	high	time	to	end	it	.
它	是	高的	时间	到	结尾	它	.

是时候结束这一切了。

" ['bitrɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

"	Beatrice	appeared	to	recover	her	senses	to	some	extent	;	at	least	she	stood
"	贝娅特丽丝	出现	到	恢复	她	感官	到	一些	程度	;	在	至少	她	站立

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

“贝娅特丽丝似乎在某种程度上恢复了意识；至少她能站着不动了。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt]['feɪdɪd] ;

although	the	unnatural	expression	of	her	eyes	had	not	faded	;
虽然	这	不自然	表达	的	她	眼睛	有	不是	褪色	;

尽管她眼神中不自然的神情依然没有消失；

[kən'vʌlsɪvli] [hɜːr; hər][hænd] [krʌʃt] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [veɪl] [wɪtʃ] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;

convulsively	her	hand	crushed	the	black	lace	veil	which	fell	over	her	shoulders	;
痉挛地	她	手	碎	这	黑色的	蕾丝	面纱	哪个	跌倒	超过	她	肩膀	;

她猛地一抓，捏碎了披在肩上的黑色蕾丝面纱；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['flaʊərz] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm]

she	did	not	notice	that	in	doing	so	one	of	the	red	flowers	detached	itself	from
她	做过	不是	注意	那	在	正在做	所以	一	的	这	红色的	花朵	分离的	本身	从

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她没有注意到，这样做的时候，一朵红花从她头发上掉了下来。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	fell	to	the	ground	.
和	跌倒	到	这	地面	.

然后倒在了地上。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ðiːz] [wɜːrdz] - - [ðɪs] ['aʊər] , [siːn'jɔːrə] , " [hist] [ʃiː; ʃi] [θruː]

"	You	shall	learn	to	repent	these	words	-	-	this	hour	,	Signora	,	"	hissed	she	through
"	你	将	学习	到	悔改	这些	字	-	-	这	小时	,	女士	,	"	嘶嘶作响	她	通过

[hɜːr; hər] [klentʃt] [tiːθ] .

her	clenched	teeth	.
她	紧握	牙齿	.

“你一定要为这些话付出代价——就在此刻，夫人，”她咬牙切齿地嘶嘶说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [rɪ'vendʒ] ?

"	You	do	not	know	revenge	?
"	你	做	不是	知道	复仇	?

你不懂复仇吗?

['veri] [wel] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

Very	well	,	I	know	it	,	and	shall	know	how	to	show	it	to	you	and
非常	出色地	,	我	知道	它	,	和	将	知道	如何	到	展示	它	到	你	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

好的，我知道，也知道该如何向你和他解释。

" [ʃiː; ʃi] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ə'loʊn] [bɪ'haɪnd] ,

"	She	swept	away	and	left	the	young	wife	alone	behind	,
"	她	扫荡	离开	和	左边	这	年轻的	妻子	独自的	在后面	,

她扬长而去，留下年轻的妻子孤零零一个人。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs]

who	could	not	bring	herself	to	re	-	enter	the	drawing	-	room	immediately	after	this
WHO	可以	不是	带来	她自己	到	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	立即地	后	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

目睹这一幕后，她无法立刻回到客厅。

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] - ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz] .

and	encounter	Erlau's	anxious	enquiries	.
和	遇到	-	焦虑的	查询	.

并遇到了厄尔劳焦急的询问。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] ,

Drawing	a	long	breath	,	she	sat	down	on	one	of	the	seats	,
绘画	一个	长的	气息	,	她	卫星	向下	在	一	的	这	座位	,

她深吸一口气，在其中一个座位上坐了下来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

and	rested	her	head	on	her	hand	.
和	休息	她	头	在	她	手	.

她用手托着头。

[ðɪs] [waɪld]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [θret] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [dɪd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd]

This	wild	hatred	and	threat	of	vengeance	did	shake	her	,	but	it	showed
这	荒野	仇恨	和	威胁	的	复仇	做过	摇	她	,	但	它	显示

[hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ['ɔːlsoʊ] ,

her	the	truth	also	,
她	这	真相	还	,

这种强烈的仇恨和复仇的威胁确实让她感到恐惧，但也让她看清了真相。

[θruː] [ɔːl] [veɪlz] .

through	all	veils	.
通过	全部	面纱	.

穿透所有面纱。

['oʊnli][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l][ɪz] [heitid] , ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [lɔːst][ɪz] [ə'vendʒd] ,

Only	the	successful	rival	is	hated	,	only	what	is	lost	is	avenged	,
仅有的	这	成功的	竞争对手	是	憎恨	,	仅有的	什么	是	丢失的	是	复仇	,

只有成功的竞争对手才会被憎恨，只有失去的东西才会被复仇。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] - - [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

or	at	least	what	is	given	up	for	lost	-	-	the	infatuation	was	at	an	end	.
或者	在	至少	什么	是	给定	向上	为了	丢失的	-	-	这	痴情	曾是	在	一个	结尾	.

或者至少，失去的东西——迷恋已经结束了。

[bʌt; bət] [huːm] [dɪd] [ðiːz] ['θretnɪŋ] [wɜːrdz] [kən'sɜːrn] ?

But	whom	did	these	threatening	words	concern	?
但	谁	做过	这些	威胁	字	忧虑	?

但这些威胁性言论针对的是哪些人呢?

['rainhəuld] ?

Reinhold	?
莱因霍尔德	?

莱因霍尔德?

[ðə; ði][waɪf] [peɪld] ; [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][fɜːrm][boʊld] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['menəs] ;

The	wife	paled	;	she	herself	had	offered	a	firm	bold	front	to	the	menace	;
这	妻子	苍白	;	她	她自己	有	提供	一个	公司	大胆的	正面	到	这	威胁	;

妻子脸色苍白；她自己曾对威胁表现得坚强勇敢；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ə; eɪ] [breθ] [æz; əz][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [fɪr] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][soʊl] ,

but	at	this	thought	a	breath	as	of	trembling	fear	passed	through	her	soul	,
但	在	这	想法	一个	气息	作为	的	发抖	害怕	通过了	通过	她	灵魂	,

但想到这里，她心中却涌起一股颤抖的恐惧感。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm]

and	as	if	in	half	unconscious	pain	she	pressed	her	hand	to	her	bosom
和	作为	如果	在	一半	无意识	疼痛	她	按下	她	手	到	她	怀

[ænd; ənd] ['wɪspəd] - -

and	whispered	-	-
和	低声说道	-	-

她仿佛在半昏迷的痛苦中，用手按住胸口，低声说道——

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] .

"	Oh	,	my	God	,	that	cannot	be	.
"	哦	,	我的	上帝	,	那	不能	是	.

“我的天哪，这不可能。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['ʃʊrli] . "

She	loves	him	surely	.	"
她	爱	他	一定	.	"

她肯定爱他。

" [ɛliːə'nɔri] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Eleonore	!	"	said	a	voice	quite	close	to	her	.
"	埃莉诺	!	"	说	一个	嗓音	相当	关闭	到	她	.

“埃莉诺！”一个声音在她耳边响起。

['elə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Ella	started	up	.
艾拉	开始	向上	.

艾拉启动了。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

She	recognised	the	voice	at	the	first	sound	,	even	before	she	saw	the	figure	,
她	已确认	这	嗓音	在	这	第一的	声音	,	甚至	前	她	锯	这	数字	,

她甚至在看到人影之前，就凭借第一声声音认出了这个声音。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]

which	stood	on	the	other	side	of	the	doorway	,	as	though	it	did	not	dare	to
哪个	站立	在	这	其他	边	的	这	门口	,	作为	尽管	它	做过	不是	敢	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

它站在门口的另一边，仿佛不敢通过。

['rainhəuld] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ri'pelɪŋ] ['muːvmənt] , [ænd; ənd]

Reinhold	seemed	to	gain	courage	when	he	saw	no	repelling	movement	,	and
莱因霍尔德	似乎	到	获得	勇气	什么时候	他	锯	不	排斥	移动	,	和

['entərd] [kəm'pliːtli] .

entered	completely	.
进入	完全地	.

莱因霍尔德见没有遭到驱逐，似乎鼓起了勇气，完全走了进去。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [hiː; hi] [ʌn'iːzɪli] , " [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstənt] [ruːm] ,

"	What	is	it	?	"	asked	he	uneasily	,	"	I	find	you	alone	here	in	this	distant	room	,
"	什么	是	它	?	"	问	他	不安地	,	"	我	寻找	你	独自的	这里	在	这	遥远	房间	,

“什么事？”他不安地问道，“我发现你独自一人待在这间偏僻的房间里。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɜːri] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] .

and	just	now	I	saw	another	come	from	it	and	hurry	through	the	gallery	.
和	只是	现在	我	锯	其他	来	从	它	和	匆忙	通过	这	画廊	.

刚才我看到另一个人从那里出来，匆匆穿过画廊。

[juː; jʊ] [spoʊk] - - "
You spoke - - "
你 辐 - - "

你说过——”

" [tuː; tə] [siːn'jɔːrə] - , " ['ædɪd] ['elə] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɑːpt] .
" To Signora Biancona , " added Ella , as he stopped .
" 到 女士 - , " 额外 艾拉 , 作为 他 停止 .

“敬比安科纳夫人，”他停下脚步，艾拉补充道。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['rainhəuld] ['aɪˌreɪtli] .
" Did she insult you ? " cried Reinhold irately .
" 做过 她 侮辱 你 ? " 哭 莱因霍尔德 愤怒地 .

“她侮辱你了吗？”莱因霍尔德愤怒地喊道。

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [lʊk] , [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [noʊ] [gʊd] .
" I know her look , which betokened no good .
" 我 知道 她 看 , 哪个 标记 不 好的 .

“我知道她的眼神，那预示着不祥之兆。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I almost suspected it when I saw her disappear so suddenly from the
我 几乎 怀疑 它 什么时候 我 锯 她 消失 所以 突然 从 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

当我看到她突然从客厅消失时，我几乎就怀疑到她了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
and you were to be seen no more .
和 你 是 到 是 已见 不 更多的 .

从此以后，你再也不能出现了。

[aɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .
I came too late , as it appears .
我 来了 也 晚的 , 作为 它 出现 .

看来我来晚了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , ['elə] ?
Did she insult you , Ella ?
做过 她 侮辱 你 , 艾拉 ?

艾拉，她侮辱你了吗?

" [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [roʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] - -
" His young wife rose , and made a movement as if to leave - -
" 他的 年轻的 妻子 玫瑰 , 和 制成 一个 移动 作为 如果 到 离开 - -

他的年轻妻子起身，做出要离开的姿态——

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
" If she had done so ,
" 如果 她 有 完毕 所以 ,

“如果她那样做了，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['ʃʊrli] [ðæt] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] .
you understand surely that your protection would be the last which I should claim .
你 理解 一定 那 你的 保护 会 是 这 最后的 哪个 我 应该 宣称 .

你肯定明白，你的保护是我最后才会要求的。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She tried to pass him , and reach the door .
" 她 尝试 到 经过 他 , 和 抵达 这 门 .

她试图绕过他，走到门口。

['rainhəuld] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Reinhold	made	no	attempt	to	detain	her	,	but	his	glance	rested	upon	her
莱因霍尔德	制成	不	试图	到	扣留	她	,	但	他的	瞥一眼	休息	之上	她

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sæd] [rɪ'proʊtʃ] ,

with	such	sad	reproach	,
和	这样的	伤心	责备	,

莱因霍尔德没有试图阻止她，但他的目光却带着悲伤的责备落在她身上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

that	she	stopped	involuntarily	.
那	她	停止	不由自主	.

她不由自主地停了下来。

" [ɛliːə'nɔri] , " [sed] [hiː; hi] ['sɔːftli] , " [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] - - ['oʊnli][wʌn] .

"	Eleonore	,	"	said	he	softly	,	"	one	more	question	before	you	go	-	-	only	one	.
"	埃莉诺	,	"	说	他	轻轻	,	"	一	更多的	问题	前	你	去	-	-	仅有的	一	.

“埃莉诺，”他轻声说道，“在你走之前，最后一个问题——只有一个问题。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] ['ɑːprə] - - [waɪ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

You	were	at	my	opera	-	-	why	deny	it	?
你	是	在	我的	歌剧	-	-	为什么	否定	它	?

你当时来看过我的歌剧——为什么要否认呢?

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

I	saw	you	,	as	you	saw	me	.
我	锯	你	,	作为	你	锯	我	.

我看到了你，就像你看到了我一样。

[wʌt] ['ɜːdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ?

What	urged	you	to	go	?
什么	敦促	你	到	去	?

是什么促使你去的?

" ['elə] ['loʊɚd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd]

"	Ella	lowered	her	eyes	,	as	if	it	were	a	fault	of	which	she	was	accused
"	艾拉	降低	她	眼睛	,	作为	如果	它	是	一个	过错	的	哪个	她	曾是	被告

,

,

,

艾拉垂下眼帘，仿佛这是她被指责的过错似的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [wɔːrmθ] [floʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	a	treacherous	warmth	flowed	over	her	brow	and	cheeks	,	as	she
和	一个	奸诈	温暖	流动	超过	她	眉头	和	脸颊	,	作为	她

['hezəˌteɪtɪŋli] [rɪ'plaɪd] - -

hesitatingly	replied	-	-
犹豫地	回复	-	-

她犹豫着回答，一股阴险的暖流涌上她的眉间和脸颊——

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][kəm'poʊzər] , [rɪ'nɑːldoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] . "

"	I	wanted	to	become	acquainted	with	the	composer	,	Rinaldo	,	in	his	works	.	"
"	我	通缉	到	变得	熟人	和	这	作曲家	,	里纳尔多	,	在	他的	作品	.	"

“我想通过欣赏作曲家里纳尔多的作品来了解他。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	And	now	that	you	have	become	acquainted	with	him	?	"
"	和	现在	那	你	有	变得	熟人	和	他	?	"

“既然你已经认识他了？”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][jʊr; jər] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

"	Do	you	wish	for	my	judgment	upon	your	new	creation	?
"	做	你	希望	为了	我的	判断	之上	你的	新的	创建	?

“你想让我评判你的新作品吗？”

[ðə; ði] [wɜːrld] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmæstərwɜːrk] . "

The	**world**	**says**	**it**	**is**	**a**	**masterwork**	**.**	**"**
这	世界	说道	它	是	一个	杰作	.	"

世人都说它是杰作。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈemfəsɪs] .

"	**It**	**was**	**a**	**confession**	**,**	**"**	**said**	**he**	**with**	**strong**	**emphasis**	**.**
"	它	曾是	一个	忏悔	,	"	说	他	和	强的	强调	.

“那是一份供词，”他强调道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	**I**	**did**	**not**	**,**	**indeed**	**,**	**imagine**	**that**	**you**	**would**	**hear**	**it**	**,**
"	我	做过	不是	,	的确	,	想象	那	你	会	听到	它	,

“我确实没想到你会听到这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

裂痕之约。第二卷。(Riven Bonds. Vol. II.)
第6/8页

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] - - [dɪd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?
but **as** **it** **was** **so** **-** **-** **did** **you** **understand** **it** **?**
但 作为 它 曾是 所以 - - 做过 你 理解 它 ?

但事情就是这样——你明白吗?

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **His** **wife** **was** **silent** **.**
" 他的 妻子 曾是 沉默的 .

他的妻子沉默不语。

" [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ['pæʃənətli] ,
" **I** **only** **saw** **your** **eyes** **for** **one** **moment** **,** **"** **continued** **he** **passionately** **,**
" 我 仅有的 锯 你的 眼睛 为了 一 片刻 , " 持续 他 热情地 ,

“我只瞥见了你的眼睛一瞬间，”他激动地继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [terz] [stʊd] [ɪn][ðem; ðəm] .
" **but** **I** **saw** **that** **tears** **stood** **in** **them** **.**
" 但 我 锯 那 眼泪 站立 在 他们 .

但我看到他们眼里噙满了泪水。

[dɪd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['elə] ? "
Did **you** **understand** **me** **,** **Ella** **?** **"**
做过 你 理解 我 , 艾拉 ? "

艾拉，你听懂我的话了吗?

" [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [toʊnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['nærəʊ]
" **I** **comprehended** **that** **the** **author** **of** **such** **tones** **could** **not** **endure** **the** **narrow**
" 我 理解 那 这 作者 的 这样的 音调 可以 不是 忍受 这 狭窄的
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['pɛrənts] [haʊs] ,
circle **of** **my** **parent's** **house** **,**
圆圈 的 我的 父母 房子 ,

我明白，写出这样文字的人，是无法忍受我父母家那狭小的空间的。

" [rɪ'plaɪd] ['elə] ['fɜːrmli] ,
" **replied** **Ella** **firmly** **,**
" 回复 艾拉 牢牢 ,

艾拉坚定地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
" **and** **that** **perhaps** **he** **chose** **the** **best** **for** **himself** **when** **he** **broke** **through** **it**
" 和 那 也许 他 选择 这 最好的 为了 他自己 什么时候 他 打破 通过 它
[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
and **plunged** **into** **a** **life** **full** **of** **warmth** **and** **passion** **,**
和 暴跌 进入 一个 生活 满的 的 温暖 和 热情 ,

“或许，当他突破重重阻碍，投入充满温暖和激情的生活时，他选择了对自己最好的选择。”

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [peɪnts] .
such **as** **his** **music** **paints** **.**
这样的 作为 他的 音乐 油漆 .

例如他的音乐所描绘的景象。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒiːniəs] - - [aɪ] [ber] [juː; jʊ] ['testɪmoʊni] [ðæt] [ðɪs]

You	have	sacrificed	everything	to	your	genius	-	-	I	bear	you	testimony	that	this
你	有	牺牲	一切	到	你的	天才	-	-	我	熊	你	见证	那	这

['dʒiːniəs][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

genius	was	worthy	of	the	sacrifice	.
天才	曾是	值得	的	这	牺牲	.

你为你的才华牺牲了一切——我可以作证，你的才华值得你如此牺牲。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [ɪn'tensli] ['bɪtər] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [seɪm]

"	The	last	words	sounded	intensely	bitter	;	they	seemed	to	have	touched	the	same
"	这	最后的	字	听起来	强烈地	苦的	;	他们	似乎	到	有	感动	这	相同的

[kɔːrd] [ɪn] ['rainhəuld] .

chord	in	Reinhold	.
弦	在	莱因霍尔德	.

“最后那句话听起来非常苦涩；似乎也触动了莱因霍尔德的心弦。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['kruːəl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [toʊn] ,

"	You	do	not	know	how	cruel	you	are	,	"	said	he	in	a	like	tone	,
"	你	做	不是	知道	如何	残忍的	你	是	,	"	说	他	在	一个	喜欢	语气	,

“你不知道你有多残忍，”他用同样的语气说道。

" [ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] ,

"	or	rather	you	know	it	only	too	well	,
"	或者	相当	你	知道	它	仅有的	也	出色地	,

或者更确切地说，你对此心知肚明。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌfər] ['tenfoʊld][fɔːr; fər] ['evri] [pæŋ] [aɪ][wʌns] [kɔːzd] [juː; jʊ] .

and	make	me	suffer	tenfold	for	every	pang	I	once	caused	you	.
和	制作	我	遭受	十倍	为了	每一个	疼痛	我	一次	导致	你	.

让我为我曾经带给你的每一分痛苦付出十倍的代价。

[wʌt] [ɪn'diːd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

What	indeed	is	it	to	you	,
什么	的确	是	它	到	你	,

这究竟与你何干?

[ɪf] [aɪ][raɪz][ɔːr] [sə'kʌm] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [diːmz] [ʌn'iːkwəld] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [aɪ]

if	I	rise	or	succumb	in	a	life	which	the	world	deems	unequalled	happiness	,	which	I
如果	我	上升	或者	屈服	在	一个	生活	哪个	这	世界	认为	无与伦比	幸福	,	哪个	我

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

如果我过着世人眼中无与伦比的幸福生活，而我却常常如此，那么我的人生将会如何呢?

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɔːl'redi] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]

so	often	already	,	would	have	given	away	for	a	single	hour	of	rest	and
所以	经常	已经	,	会	有	给定	离开	为了	一个	单身的	小时	的	休息	和

[piːs] !

peace	!
和平	!

已经无数次了，我宁愿放弃哪怕一个小时的休息和安宁!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] ,

What	is	it	to	you	,	if	your	husband	,	the	father	of	your	child	,
什么	是	它	到	你	,	如果	你的	丈夫	,	这	父亲	的	你的	孩子	,

如果你的丈夫，你孩子的父亲，这关你什么事?

[biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

be	devoured	with	wild	longing	for	reconciliation	with	a	past	which	he	could
是	吞噬	和	荒野	渴望	为了	和解	和	一个	过去的	哪个	他	可以

['nevər] [kwaɪt] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

never	quite	tear	out	of	his	heart	,
绝不	相当	撕	出去	的	他的	心	,

他被一种强烈的渴望所吞噬，渴望与他永远无法从心中彻底抹去的过去和解。

[ɪf] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dis'pɛəz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪm'self] !

if	at	last	he	despairs	of	everything	and	of	himself	!
如果	在	最后的	他	绝望	的	一切	和	的	他自己	!

如果他最终对一切和自己都感到绝望！

[hiː; hi][hæz; həz] ['merɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ; ['ðerfɔːr] [ðə; ði][rɑːd][wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	has	merited	his	fate	;	therefore	the	rod	was	broken	over	him	,	and
他	有	值得	他的	命运	;	所以	这	杆	曾是	破碎的	超过	他	,	和

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ,

the	elevated	,
这	升高	,

他罪有应得；因此，杖断在他身上，高高在上的，

['vɜːrtʃuəs] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'naɪz] [hɪm; ɪm] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

virtuous	pride	of	his	wife	denies	him	every	word	of	reconciliation	,
有德行的	自豪	的	他的	妻子	否认	他	每一个	单词	的	和解	,

他妻子的贤良自尊让他拒绝任何和解的请求。

[dɪ'naɪz] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - - "

denies	him	even	the	sight	of	his	child	-	-	"
否认	他	甚至	这	视线	的	他的	孩子	-	-	"

甚至不让他见自己的孩子——

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['rainhəuld] , [kən'troʊl] [jɔːr'self] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['elə] ['æŋkʃəsli] .

"	For	Heaven's	sake	,	Reinhold	,	control	yourself	,	"	interrupted	Ella	anxiously	.
"	为了	天	清酒	,	莱因霍尔德	,	控制	你自己	,	"	中断	艾拉	焦虑地	.

“看在上帝的份上，莱因霍尔德，控制住自己，”艾拉焦急地打断道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] [hɪr] - - [ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] !

"	We	are	not	alone	here	-	-	if	a	stranger	heard	us	!
"	我们	是	不是	独自的	这里	-	-	如果	一个	陌生人	听到	我们	!

“我们在这里并不孤单——如果一个陌生人听到了我们的话！”

" [hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] - -

"	He	laughed	bitterly	-	-
"	他	笑了	苦涩地	-	-

他苦笑着——

" [wel] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] ,

"	Well	,	then	he	would	hear	the	great	crime	,
"	出色地	,	然后	他	会	听到	这	伟大的	犯罪	,

“那么他就会听到这桩滔天罪行了。”

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [wʌns] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	the	husband	has	for	once	dared	to	speak	to	his	wife	.
那	这	丈夫	有	为了	一次	敢于	到	说话	到	他的	妻子	.

丈夫竟然破天荒地敢和妻子说话了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ker] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

And	if	all	the	world	learn	it	,	I	care	no	longer	upon	whom	the	discovery	,
和	如果	全部	这	世界	学习	它	,	我	关心	不	更长	之上	谁	这	发现	,

如果全世界都知道了，我不再关心谁会发现这一点。

[huːm] [ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [fɔːlz] .

whom	the	condemnation	falls	.
谁	这	谴责	瀑布	.

谴责的对象是谁?

['elə] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hiː; hi] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

Ella	you	must	remain	,	"	interrupted	he	beside	himself	,	as	he	saw	she	wished
艾拉	你	必须	保持	,	"	中断	他	旁	他自己	,	作为	他	锯	她	希望

[tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

to	depart	.
到	离开	.

“艾拉，你必须留下来，”他看到她想离开，激动得语无伦次地打断她。

" [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [mʌst; məst] [iːz] [maɪ] [brest] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

"	For	once	I	must	ease	my	breast	of	what	I	have	carried	about	with	me
"	为了	一次	我	必须	舒适	我的	胸部	的	什么	我	有	携带	关于	和	我

[fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

for	months	,
为了	几个月	,

“我终于可以卸下几个月来一直压在心头的重担了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [soʊ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	as	you	are	at	other	times	so	inaccessible	to	me	,
和	作为	你	是	在	其他	时代	所以	无法进入	到	我	,

而你有时又让我难以接近，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] .

you	must	listen	to	me	now	and	here	.
你	必须	听	到	我	现在	和	这里	.

你现在必须听我的话。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [aɪ] [seɪ] .

You	must	I	say	.
你	必须	我	说	.

我必须这么说。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [baɪ] [fɔːrs] ;

"	He	seized	her	arm	,	so	as	to	detain	her	by	force	;
"	他	查获	她	手臂	,	所以	作为	到	扣留	她	经过	力量	;

他抓住她的手臂，强行扣留她；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [mɑː'keize] [tɔː'təuni] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

but	at	the	same	moment	Marchese	Tortoni	appeared	at	the	door	,	and
但	在	这	相同的	片刻	马尔凯塞	托尔托尼	出现	在	这	门	,	和

[stept] ['ɔːlmoʊst] ['fjʊriəsli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

stepped	almost	furiously	between	them	.
步	几乎	愤怒地	之间	他们	.

但就在这时，托尔托尼侯爵出现在门口，几乎是怒气冲冲地挡在了他们中间。

['rainhəuld] [let] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] [goʊ] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

Reinhold	let	his	wife's	arm	go	,	and	drew	back	.
莱因霍尔德	让	他的	妻子的	手臂	去	,	和	画	后退	.

莱因霍尔德松开了妻子的手臂，向后退去。

- [ə'pɪrəns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt] [æt; ət]

Cesario's	appearance	showed	him	that	the	latter	must	have	been	present	at
-	外貌	显示	他	那	这	后者	必须	有	到过	展示	在

[liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [siːn] ;

least	during	the	last	scene	;
至少	期间	这	最后的	场景	;

塞萨里奥的出现让他意识到，后者至少在最后一幕中肯定在场；

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ðə; ði] [mɑː'keize] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['ɛləz]

with	dark	brow	and	a	grave	look	the	Marchese	placed	himself	at	once	by	Ella's
和	黑暗的	眉头	和	一个	严重	看	这	马尔凯塞	放置	他自己	在	一次	经过	艾拉的

[saɪd] .

side	.
边	.

侯爵眉宇间透着一股严肃的神情，立刻走到艾拉身边。

" [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][ɑːrm] , [siːn'jɔːrə] ? " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['pɑːzətɪvli] .

"	May	I	offer	you	my	arm	,	Signora	?	"	said	he	,	very	positively	.
"	可能	我	提供	你	我的	手臂	,	女士	?	"	说	他	,	非常	积极地	.

“夫人，我可以扶您走吗？”他非常肯定地说道。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ʌn'iːzi] [æt; ət][jʊr; jər] ['æbsəns] .

"	Your	uncle	is	uneasy	at	your	absence	.
"	你的	叔叔	是	不安	在	你的	缺席	.

你叔叔因为你的缺席而感到不安。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You	will	allow	me	to	accompany	you	to	him	.
你	将要	允许	我	到	陪伴	你	到	他	.

你会允许我陪你去见他。

" ['rainhəuld][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Reinhold	had	already	mastered	his	astonishment	,	but	not	his	excitement	.
"	莱因霍尔德	有	已经	精通	他的	惊讶	,	但	不是	他的	激动	.

“莱因霍尔德已经克服了惊讶，但还没有克服兴奋。”

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'ses] ,

The	interruption	at	such	a	moment	irritated	him	to	excess	,
这	中断	在	这样的	一个	片刻	受刺激	他	到	过量的	,

在这种时候被打断，让他极其恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][tʃɛ'sɑːriːoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	sight	of	Cesario	at	his	wife's	side	robbed	him	completely	of	his
和	这	视线	的	塞萨里奥	在	他的	妻子的	边	被抢劫	他	完全地	的	他的

[self] - [kən'troʊl] .

self	-	control	.
自己	-	控制	.

看到塞萨里奥在妻子身边，他彻底失去了自制力。

" [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð'drɔː] , [tʃɛ'sɑːriːoʊ] , " [sed] [hiː; hi] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəli] ,

"	I	request	that	you	will	withdraw	,	Cesario	,	"	said	he	violently	and	dictatorially	,
"	我	要求	那	你	将要	提取	,	塞萨里奥	,	"	说	他	暴力	和	独裁地	,

“我要求你撤退，塞萨里奥，”他语气强硬、独裁地说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend]

with	that	superiority	which	he	had	always	employed	towards	his	young	friend
和	那	优势	哪个	他	有	总是	受雇	向	他的	年轻的	朋友

[ænd; ənd][əd'maɪərər] ,

and	admirer	,
和	仰慕者	,

他一贯以那种高人一等的态度对待他的年轻朋友和仰慕者，

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [held] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] .

but	he	forgot	that	he	no	longer	held	the	foremost	place	with	the	latter	.
但	他	忘了	那	他	不	更长	握住	这	首先	地方	和	这	后者	.

但他忘记了，他已经不再是后者的首要人物了。

[ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] - -

The	Marchese's	eyes	flashed	with	indignation	,	as	he	replied	-	-
这	马尔凯塞的	眼睛	闪光灯	和	愤慨	,	作为	他	回复	-	-

侯爵眼中闪过一丝愤慨，他回答道——

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ɪz] [æz; əz] ['sɪŋgjələr] , [rɪ'nɑːldoʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪt'self] ;

"	The	tone	of	your	request	is	as	singular	,	Rinaldo	,	as	the	request	itself	;
"	这	语气	的	你的	要求	是	作为	单数	,	里纳尔多	,	作为	这	要求	本身	;

“里纳尔多，你的请求语气和请求本身一样独特；

[juː; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ək'siːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	therefore	understand	if	I	do	not	accede	to	it	.
你	将要	所以	理解	如果	我	做	不是	同意	到	它	.

因此，如果我不同意，您应该能够理解。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] [siːn'jɔːrə]

I	certainly	did	not	understand	the	German	words	which	you	exchanged	with	Signora
我	当然	做过	不是	理解	这	德语	字	哪个	你	交换	和	女士

- ,

Erlau	,
-	,

我当然听不懂你和埃尔劳女士说的那些德语。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [steɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

but	yet	I	saw	that	she	was	to	be	compelled	to	stay	when	she	wished	to
但	然而	我	锯	那	她	曾是	到	是	被迫	到	停留	什么时候	她	希望	到

[goʊ] .

go	.
去	.

但我发现，即使她想走，也不得不留下。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [prə'tekʃn] - - [preɪ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] , [siːn'jɔːrə] ! "

I	fear	she	requires	protection	-	-	pray	command	me	,	Signora	!	"
我	害怕	她	需要	保护	-	-	祈祷	命令	我	,	女士	!	"

我担心她需要保护——请您吩咐，夫人！

" [juː; jʊ] [wɪl] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['rainhəuld] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .

"	You	will	protect	her	from	me	?	"	cried	Reinhold	,	becoming	excited	.
"	你	将要	保护	她	从	我	?	"	哭	莱因霍尔德	,	成为	兴奋的	.

“你会保护她不受我的伤害吗？”莱因霍尔德激动地喊道。

" [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] ['leɪdi] ! "

"	I	forbid	you	to	approach	this	lady	!	"
"	我	禁止	你	到	方法	这	女士	!	"

“我禁止你接近这位女士！”

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [siːn'jɔːrə] - [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði]

"	You	appear	to	forget	that	it	is	not	Signora	Biancona	in	this	case	,	"	said	the
"	你	出现	到	忘记	那	它	是	不是	女士	-	在	这	案件	,	"	说	这

[mɑː'keize] ,

Marchese	,
马尔凯塞	,

“你似乎忘记了，这件事的当事人不是比安科纳夫人，”侯爵说道。

['kʌtɪŋli] .

cuttingly	.
尖锐地	.

尖锐地。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ɔːr] [ə'laʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] - - "

"	You	may	have	a	right	there	to	forbid	or	allow	,	but	here	-	-	"
"	你	可能	有	一个	正确的	那里	到	禁止	或者	允许	,	但	这里	-	-	"

“在那里你或许有权禁止或允许，但在这里——”

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] . "

"	I	have	it	here	more	than	any	other	.	"
"	我	有	它	这里	更多的	比	任何	其他	.	"

“我在这里拥有的比任何地方都多。”

" [juː; jʊ][laɪ] . "
" You lie . "
" 你 说谎 . "

你撒谎。

" [tʃɛ'sɑːriːoʊ] !
" Cesario !
" 塞萨里奥 !

“塞萨里奥！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['rainhəuld] ['æŋgrəli] .
You will answer for this to me , " cried Reinhold angrily .
你 将要 回答 为了 这 到 我 , " 哭 莱因霍尔德 愤怒地 .

“你得向我交代清楚！”莱因霍尔德愤怒地喊道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑː'keize] , ['iːkwəli] ['vaɪələntli] .
" As you please , " replied the Marchese , equally violently .
" 作为 你 请 , " 回复 这 马尔凯塞 , 同样地 暴力 .

“随你便，”侯爵同样粗暴地回答道。

['elə] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Ella had up to this time tried in vain to interrupt the sentences which were
艾拉 有 向上 到 这 时间 尝试 在 徒劳 到 打断 这 句子 哪个 是
[iks'tʃeindʒd] ['ræpɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [men] ;
exchanged rapidly between the wildly excited men ;
交换 快速 之间 这 疯狂地 兴奋的 男人 ;

此前，艾拉一直试图打断那些情绪激动的男人们快速交谈，但都徒劳无功。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [huːz] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd]
they did not listen to her , but the last words , whose meaning she understood
他们 做过 不是 听 到 她 , 但 这 最后的 字 , 谁 意义 她 理解
['oʊnli] [tuː] [wel] ,
only too well ,
仅有的 也 出色地 ,

他们没有听她的，但她最后说的话，她却听得清清楚楚。

[ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['miːtɪŋ] .
showed her the whole extent of the danger of this unhappy meeting .
显示 她 这 所有的 程度 的 这 危险 的 这 不开心 会议 .

让她彻底明白了这次不幸会面的危险程度。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
With quick decision she stepped between them ,
和 快的 决定 她 步 之间 他们 ,

她迅速做出决定，挡在了他们中间。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
and said with a determination which commanded attention even at this moment
和 说 和 一个 决心 哪个 命令 注意力 甚至 在 这 片刻
- -
- -
- -

他语气坚定地说，即使在此时此刻，这种坚定也足以引人注目——

" [mɑː'keize] [tɔː'təuni] , [duː][nɑːt] [proʊ'siːd] ['eni] ['fɑːrðər] !
" Marchese Tortoni , do not proceed any farther !
" 马尔凯塞 托尔托尼 , 做 不是 继续 任何 更远 !

“托尔托尼侯爵，请勿继续前进！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
It is a misunderstanding .
它 是 一个 误解 .

这是一场误会。

" [tʃɛ'sɑːriːoʊ] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	Cesario	turned	at	once	to	her	.
"	塞萨里奥	转向	在	一次	到	她	.

塞萨里奥立刻转向她。

" ['pɑːrd(ə)n] , [siːn'jɔːrə] !

"	Pardon	,	Signora	!
"	赦免	,	女士	!

“对不起，夫人！”

[wiː; wi] [fər'gɑːt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ; " [sed] [hiː; hi] [mɔːr] ['kɑːmli] .

We	forgot	your	presence	;	"	said	he	more	calmly	.
我们	忘了	你的	在场	;	"	说	他	更多的	平静地	.

“我们都忘了你的存在了，”他平静地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [siː'njɔːr] - [wɜːrdz] [ðer; ðər] [laɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

"	But	you	overlook	the	fact	that	in	Signor	Rinaldo's	words	there	lies	an	insult
"	但	你	俯瞰	这	事实	那	在	签名者	-	字	那里	谎言	一个	侮辱

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“但你忽略了里纳尔多先生的话里其实是对你的侮辱。”

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] .

which	I	am	not	inclined	to	tolerate	.
哪个	我	是	不是	倾斜	到	容忍	.

我无法容忍这种情况。

[aɪ] ['kænɑːt] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'trækt] [maɪ] [wɜːrdz] ,

I	cannot	and	shall	not	retract	my	words	,
我	不能	和	将	不是	缩回	我的	字	,

我不能也不会收回我说过的话。

[ən'les] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] .

unless	you	were	to	convince	me	that	he	is	right	.
除非	你	是	到	说服	我	那	他	是	正确的	.

除非你能说服我他是对的。

" ['elə] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [ɪn] ['ægəˌnaiziŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

"	Ella	struggled	with	herself	in	agonising	indecision	.
"	艾拉	挣扎	和	她自己	在	痛苦的	优柔寡断	.

“艾拉陷入了痛苦的犹豫不决中。

['rainhəuld] [stʊd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['gluːmi] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [naʊ] ,

Reinhold	stood	silent	and	gloomy	;	she	saw	that	he	would	not	speak	now	,
莱因霍尔德	站立	沉默的	和	阴沉	;	她	锯	那	他	会	不是	说话	现在	,

莱因霍尔德沉默不语，神情阴郁；她看出他现在不会说话了。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['saɪləns] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər] ,

that	with	this	silence	he	wished	to	compel	her	,
那	和	这	沉默	他	希望	到	迫使	她	,

他想用这种沉默来胁迫她。

['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ɔːr] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɪm; ɪm] ,

either	to	deny	or	acknowledge	him	as	her	husband	;	but	to	deny	him	,
任何一个	到	否定	或者	承认	他	作为	她	丈夫	;	但	到	否定	他	,

要么否认他是她的丈夫，要么承认他是她的丈夫；但否认他是，

[ment] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði] [wɜːrst] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

meant	in	this	case	to	call	forth	the	worst	consequences	.
意思是	在	这	案件	到	称呼	前进	这	最差	结果	.

在这种情况下，其目的是为了招致最严重的后果。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [menz] ['kærəktərz] , [ə; eɪ]

The	insult	had	taken	place	,	and	with	the	two	men's	characters	,	a
这	侮辱	有	已采取	地方	,	和	和	这	二	男士	人物	,	一个

['feɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

fatal	meeting	was	inevitable	.
致命的	会议	曾是	不可避免的	.

侮辱已经发生，以这两个人的性格，一场致命的相遇是不可避免的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪð'drɔːn] , [noʊ] [tʃɔɪs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] .

If	it	were	not	withdrawn	,	no	choice	remained	to	the	wife	.
如果	它	是	不是	撤回	,	不	选择	剩余	到	这	妻子	.

如果贷款不被撤回，妻子就别无选择。

" [siː'njɔːr][rɪ'nɑːldoʊ][goʊz] [tuː] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [stɪl] [kleɪmz] [raɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [pə'zest] ,

"	Signor	Rinaldo	goes	too	far	when	he	still	claims	rights	which	he	once	possessed	,
"	签名者	里纳尔多	去	也	远的	什么时候	他	仍然	索赔	权利	哪个	他	一次	拥有	,

“里纳尔多先生太过分了，他仍然声称拥有他曾经拥有的权利。”

" [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] .

"	replied	she	at	last	.
"	回复	她	在	最后的	.

她最终回答道。

" [bʌt; bət][noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hiː; hi] [spoʊk] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] !

"	But	no	insult	lay	in	his	words	,	he	spoke	-	-	of	his	wife	!
"	但	不	侮辱	躺	在	他的	字	,	他	辐	-	-	的	他的	妻子	!

“但他的话语中没有丝毫侮辱之意，他指的是他的妻子！”

" ['rainhəuld] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] - - [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] .

"	Reinhold	breathed	more	freely	-	-	at	last	she	confessed	it	before	Cesario	.
"	莱因霍尔德	呼吸	更多的	自由	-	-	在	最后的	她	坦白	它	前	塞萨里奥	.

“莱因霍尔德终于松了一口气——她终于在塞萨里奥面前坦白了这件事。”

[ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

The	latter	stood	as	if	struck	by	lightning	.
这	后者	站立	作为	如果	击	经过	闪电	.

后者像被闪电击中一样呆立着。

['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ,

Often	as	he	had	sought	for	a	solution	of	the	enigma	,
经常	作为	他	有	寻求	为了	一个	解决方案	的	这	谜	,

他常常试图解开这个谜团，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

he	had	never	expected	one	such	as	this	.
他	有	绝不	预期的	一	这样的	作为	这	.

他从未预料到会遇到这样的事。

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ! " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]['stuːpəˌfaɪd] .

"	Of	his	wife	!	"	repeated	he	almost	stupified	.
"	的	他的	妻子	!	"	重复	他	几乎	愚蠢	.

“他妻子！”他几乎惊呆了，反复说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [sed] ['elə] [vɔɪs'lezslaɪ] .

"	We	have	been	separated	for	years	,	"	said	Ella	voicelessly	.
"	我们	有	到过	分开	为了	年	,	"	说	艾拉	无声地	.

“我们已经分开很多年了，”艾拉无声地说。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] ['stedinəs] .

This	explanation	restored	the	Marchese's	steadiness	.
这	解释	恢复	这	马尔凯塞的	稳定性	.

这一解释让侯爵恢复了镇定。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ; [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] ['bitrɪs]

He	immediately	guessed	the	cause	of	the	separation	;	did	he	not	know	Beatrice
他	立即地	猜对了	这	原因	的	这	分离	;	做过	他	不是	知道	贝娅特丽丝

-

Biancona	?
-	?

他立刻猜到了他们分居的原因；难道他不认识贝娅特丽丝·比安科纳吗?

[ðə; ði][wʌn] [neɪm] [meɪd] [ɔːl] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	one	name	made	all	clear	to	him	,
这	一	姓名	制成	全部	清除	到	他	,

有一个名字让他彻底明白了，

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huːz] [saɪd][ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [ɑːn] [naʊ] .

and	left	no	doubt	as	to	whose	side	the	fault	lay	on	now	.
和	左边	不	怀疑	作为	到	谁	边	这	过错	躺	在	现在	.

这样一来，责任究竟在哪一方就毫无疑问了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər] ; [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

The	Captain	was	right	in	his	conjecture	;	the	discovery	,	instead	of	frightening
这	队长	曾是	正确的	在	他的	推测	;	这	发现	,	反而	的	令人恐惧

[tʃɛ'sɑːriːoʊ] [ə'weɪ] ,

Cesario	away	,
塞萨里奥	离开	,

船长的推测是正确的；这一发现非但没有吓跑塞萨里奥，

['ræðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn] ['pæʃənət] ['pɑːtɪzənʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

rather	made	him	break	forth	in	passionate	partizanship	for	the	beloved	and
相当	制成	他	休息	前进	在	热情的	党派政治	为了	这	心爱	和

['ɪndʒərd] [waɪf] .

injured	wife	.
受伤	妻子	.

反而让他对心爱的、受伤的妻子爆发出热烈的同情和声援。

" [wel] [ðen] , [siːn'jɔːrə] , " [sed] [hiː; hi] ['kwɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Well	then	,	Signora	,	"	said	he	quickly	,	"	it	only	rests	with	you	,
"	出色地	然后	,	女士	,	"	说	他	迅速地	,	"	它	仅有的	休息	和	你	,

“那么，夫人，”他急忙说道，“这完全取决于您了。”

['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [kleɪm] , [wɪtʃ] [rɪ'nɑːldoʊ] [faundz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pæst] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]

whether	you	will	recognise	a	claim	,	which	Rinaldo	founds	upon	a	past	,	which	exists
无论	你	将要	认出	一个	宣称	,	哪个	里纳尔多	发现	之上	一个	过去的	,	哪个	存在

[noʊ] [lɔːŋgər] ,

no	longer	,
不	更长	,

你是否承认里纳尔多基于早已不复存在的过去所提出的主张?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['ʃʊrli] [dɪ'strɔɪd] .

and	which	he	himself	surely	destroyed	.
和	哪个	他	他自己	一定	损毁	.

而他本人肯定已经将其摧毁了。

[juː; jʊ] [ə'loʊn] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] ,

You	alone	have	to	decide	whether	I	may	still	approach	you	,
你	独自的	有	到	决定	无论	我	可能	仍然	方法	你	,

只有你能决定我是否可以继续接近你。

[ɪf] [ɪn] ['fjuːtʃər] [aɪ] [meɪ] ['dedɪkeɪt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

if	in	future	I	may	dedicate	a	feeling	to	you	,
如果	在	未来	我	可能	奉献	一个	感觉	到	你	,

如果将来我有机会向你表达某种情感，

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] ['oʊpənli][ɪz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

which	I	confess	openly	is	now	more	than	the	cold	admiration	of	a	stranger	,
哪个	我	承认	公然	是	现在	更多的	比	这	寒冷的	钦佩	的	一个	陌生人	,

我坦白承认，这已经不仅仅是一个陌生人冷漠的欣赏了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] .

and	which	one	day	you	must	accept	or	refuse	.
和	哪个	一	天	你	必须	接受	或者	拒绝	.

总有一天，你必须接受或拒绝。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

"	He	spoke	with	all	the	ardour	of	a	long	suppressed	emotion	,	but	also
"	他	辐	和	全部	这	热情	的	一个	长的	被抑制	情感	,	但	还

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ,

with	the	noble	,
和	这	高贵	,

“他说话时充满了压抑已久的激情，但也带着高尚的……”

[ɪ'muːvəbl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][ɪz] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ɔːl]

immovable	confidence	of	a	man	,	to	whom	the	beloved	one	is	elevated	above	all
不可移动的	信心	的	一个	男人	,	到	谁	这	心爱	一	是	升高	多于	全部

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

一个男人坚定不移的信心，在他眼中，所爱之人凌驾于一切疑虑之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [prest] ['ɜːrdʒəntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	the	language	was	sufficiently	plain	;	it	pressed	urgently	for	a	decision	,
和	这	语言	曾是	足够	清楚的	;	它	按下	紧急	为了	一个	决定	,

语言足够浅显易懂；它迫切地要求做出决定。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [ʃræŋk] [bæk] [´trebliŋli] .

from	which	the	wife	shrank	back	tremblingly	.
从	哪个	这	妻子	缩小	后退	颤抖地	.

妻子吓得浑身颤抖地向后退缩。

" [jes] , [ɪn'diːd] [ɛliːə'nɔri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , " [sed] ['rainhəuld] , [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][wɜːrd]

"	Yes	,	indeed	Eleonore	,	you	must	decide	,	"	said	Reinhold	,	now	taking	up	the	word
"	是的	,	的确	埃莉诺	,	你	必须	决定	,	"	说	莱因霍尔德	,	现在	采取	向上	这	单词

.

:
.

“是的，埃莉诺，你必须做出决定，”莱因霍尔德接过话茬说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['saʊndɪd] [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm] ,

His	voice	all	at	once	sounded	unnaturally	calm	,
他的	嗓音	全部	在	一次	听起来	不自然地	冷静的	,

他的声音突然变得异常平静，

[bʌt; bət][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊpənli][ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

but	the	glance	which	hung	openly	on	his	wife	with	an	expression	as	if	in
但	这	瞥一眼	哪个	悬挂	公然	在	他的	妻子	和	一个	表达	作为	如果	在

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['fiːɑːt][ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

the	next	moment	the	fiat	of	life	or	death	should	fall	from	her	lips	,
这	下一个	片刻	这	菲亚特	的	生活	或者	死亡	应该	落下	从	她	嘴唇	,

但他那目光却毫不掩饰地落在妻子身上，仿佛下一刻生死攸关的话语就会从她口中说出。

[ʃoʊd] ['betər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

showed	better	how	it	was	with	him	.
显示	更好的	如何	它	曾是	和	他	.

更好地展现了他与他相处时的感受。

[fɔːr; fər][wʌn] ['sɛkəndz] [duˈreɪʃn] [bəuθ][ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

For	one	second's	duration	both	their	eyes	met	,
为了	一	秒	期间	两个都	他们的	眼睛	遇见	,

他们的目光交汇了一秒钟。

[ænd; ənd] ['elə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [naʊ] [siːn] [ðæt] [ðə; ðiˈ][moʊst]

and	Ella	could	have	been	no	woman	had	she	not	now	seen	that	the	most
和	艾拉	可以	有	到过	不	女士	有	她	不是	现在	已见	那	这	最多

['pɜːrfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

如果不是亲眼目睹了最完美的人，艾拉或许就无法成为现在的她。

[əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [rɪˈvendʒ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

annihilating	revenge	lay	in	her	hand	.
歼灭	复仇	躺	在	她	手	.

她手中掌握着毁灭性的复仇。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] " [jes] " [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [wʊd] [əˈvendʒ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

One	single	"	Yes	"	from	her	lips	would	avenge	all	that	she	had	suffered	.
一	单身的	"	是的	"	从	她	嘴唇	会	报仇	全部	那	她	有	遭受	.

她只要说一声“是”，就能弥补她所遭受的一切苦难。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][tʃɛˈsɑːriːoʊ] .

Slowly	she	turned	to	Cesario	.
缓慢地	她	转向	到	塞萨里奥	.

她缓缓转向塞萨里奥。

" [mɑːˈkeize] [tɒːˈtəuni] - - [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈzɪst] - - [aɪ] [stɪl] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [baʊnd] .

"	Marchese	Tortoni	-	-	I	beg	you	to	desist	-	-	I	still	consider	myself	bound	.
"	马尔凯塞	托尔托尼	-	-	我	求	你	到	停止	-	-	我	仍然	考虑	我	边界	.

“托尔托尼侯爵——我恳求您住手——我仍然认为自己受约束。”

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːrˈtentəs] [pɔːz] ['fɑːloʊd] [ðə; ðiˈ][wɜːrdz] .

"	A	short	portentous	pause	followed	the	words	.
"	一个	短的	不祥的	暂停	随后	这	字	.

话音刚落，一阵短暂而意味深长的沉默之后，便是一幕令人不安的停顿。

['elə] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [peɪn] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][mæn] ,

Ella	saw	what	a	struggle	between	pain	and	pride	of	the	man	,
艾拉	锯	什么	一个	斗争	之间	疼痛	和	自豪	的	这	男人	,

艾拉看到了这个男人内心痛苦与骄傲的挣扎。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,

who	would	not	show	how	deeply	he	had	been	struck	,
WHO	会	不是	展示	如何	深	他	有	到过	击	,

他不愿表露出自己受到的打击有多深。

[went] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ðiˈ] [jʌŋ] [ɪˈtæliənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][baʊ; boʊ][tuː; tə]

went	forward	in	the	young	Italian's	beautiful	features	;	she	saw	him	bow	to
去	向前	在	这	年轻的	意大利人的	美丽的	特征	;	她	锯	他	弓	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她目光落在了那位年轻意大利人的俊美脸上；她看到他向她鞠躬，

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][goʊ] ;

without	speaking	a	word	,	and	turn	to	go	;
没有	请讲	一个	单词	,	和	转动	到	去	;

一言不发，转身离去；

[bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

but	courage	failed	her	to	cast	a	glance	to	the	other	side	.
但	勇气	失败的	她	到	投掷	一个	瞥一眼	到	这	其他	边	.

但她却鼓不起勇气看向另一边。

" [tʃɛ'sɑːriːoʊ] ! " [kraɪd] ['rainhəuld] , ['goʊɪŋ][ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['raɪzɪŋ] [rɪ'pentəns] .

"	Cesario	!	"	cried	Reinhold	,	going	a	step	towards	him	as	if	in	rising	repentance	.
"	塞萨里奥	!	"	哭	莱因霍尔德	,	去	一个	步	向	他	作为	如果	在	上升	悔改	.

“塞萨里奥！”莱因霍尔德喊道，朝他走近一步，仿佛带着悔意。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] . "

"	We	are	friends	.	"
"	我们	是	朋友们	.	"

我们是朋友。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑː'keize] , ['koʊldli] .

"	We	were	so	,	"	replied	the	Marchese	,	coldly	.
"	我们	是	所以	,	"	回复	这	马尔凯塞	,	冷冷地	.

“我们确实是，”侯爵冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [rɪ'nɑːldoʊ] , [ðæt] [ðɪs] ['aʊər] ['seprəts] [ˌjuː 'es] .

"	You	surely	comprehend	,	Rinaldo	,	that	this	hour	separates	us	.
"	你	一定	理解	,	里纳尔多	,	那	这	小时	分离	我们	.

“里纳尔多，你肯定明白，这一刻将我们分隔开来。”

[maɪ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'trækt] !

My	accusation	against	you	I	must	certainly	retract	!
我的	指控	反对	你	我	必须	当然	缩回	!

我必须收回我对你的指控!

[jʊr; jər] ['waɪfs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪg'zɔnəˌreɪts] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] - - [ˌfer'wel] , [siːn'jɔːrə] .

your	wife's	explanation	exonerates	you	from	it	-	-	farewell	,	Signora	.
你的	妻子的	解释	宣告无罪	你	从	它	-	-	告别	,	女士	.

你妻子的解释让你免于责罚——再见了，夫人。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ə'loʊn] .

"	He	left	the	husband	and	wife	alone	.
"	他	左边	这	丈夫	和	妻子	独自的	.

他把这对夫妻单独留下了。

['niːðər] [spoʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Neither	spoke	during	the	next	few	minutes	.
两者都不	辐	期间	这	下一个	很少	分钟	.

接下来的几分钟里，两人都没有说话。

['elə] [bent] [loʊ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['flaʊərz] ,

Ella	bent	low	over	one	of	the	perfumed	flowers	,
艾拉	弯曲	低的	超过	一	的	这	香	花朵	,

艾拉弯下腰，凑近一朵散发着香气的花朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃaɪnɪŋ] [liːvz] .

and	a	few	tears	fell	upon	the	broad	shining	leaves	.
和	一个	很少	眼泪	跌倒	之上	这	广阔	灼灼	树叶	.

几滴泪珠落在宽大闪亮的树叶上。

[ðen] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [breθ] - - [ʃiː; ʃi] [siːmd]

Then	her	name	was	borne	to	her	ear	by	a	trembling	breath	-	-	she	seemed
然后	她	姓名	曾是	出生	到	她	耳朵	经过	一个	发抖	气息	-	-	她	似乎

[nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

not	to	hear	it	.
不是	到	听到	它	.

然后，她的名字通过颤抖的气息传到她耳边——但她似乎没有听到。

" [ɛliːə'nɔri] ! " [rɪ'piːtɪd] ['rainhəuld] .
" Eleonore ! " repeated Reinhold .
" 埃莉诺 ! " 重复 莱因霍尔德 .

“埃莉诺！”莱因霍尔德重复道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She raised her eyes to him .
她 提高 她 眼睛 到 他 .

她抬起头看向他。

[ɪn'tens] [peɪn] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl]
Intense pain still rested on her face , but her voice sounded under perfect control
激烈的 疼痛 仍然 休息 在 她 脸 , 但 她 嗓音 听起来 在下面 完美的 控制
[ə'gen] .
again .
再次 .

她脸上依然残留着剧烈的疼痛，但她的声音听起来又恢复了完全的控制力。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [ðen] ?
" What have I said then ?
" 什么 有 我 说 然后 ?

“那我刚才说了什么？”

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [step] [geɪv] [ˌem 'iː] ?
That I shall never make use of the freedom which your step gave me ?
那 我 将 绝不 制作 使用 的 这 自由 哪个 你的 步 给予 我 ?

难道我永远不会利用你给予我的自由吗?

[ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
That was certain from the first ;
那 曾是 肯定 从 这 第一的 ;

这一点从一开始就是确定的;

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [prə'tekts] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['eni] ['sekənd] [wʌn] .
without this the experience of my marriage protects me from any second one .
没有 这 这 经验 的 我的 婚姻 保护 我 从 任何 第二 一 .

如果没有婚姻，我的婚姻经历就能保护我免受第二次婚姻的伤害。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I have my child , and in it the object and happiness of my life .
我 有 我的 孩子 , 和 在 它 这 目的 和 幸福 的 我的 生活 .

我拥有了我的孩子，他就是我的人生目标和幸福所在。

[aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['ʌðər] [lʌv] . "
I require no other love . "
我 要求 不 其他 爱 . "

我不需要别的爱。

" [juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['rainhəuld] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
" You , certainly not , " said Reinhold , with quivering lip ,
" 你 , 当然 不是 , " 说 莱因霍尔德 , 和 颤抖 唇 ,

“你当然不是，”莱因霍尔德嘴唇颤抖地说。

" [ænd; ənd][maɪ] [duːm] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ['oʊnli] ,
" and my doom is indifferent to you - - you have always loved your child only ,
" 和 我的 厄运 是 冷漠 到 你 - - 你 有 总是 喜爱 你的 孩子 仅有的 ,
[ænd; ənd] ['nevər] [ˌem 'iː] .
and never me .
和 绝不 我 .

“我的命运与你无关——你一直只爱你的孩子，从未爱过我。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]

For	his	sake	you	could	break	through	all	the	prejudices	of	your	bringing	up
为了	他的	清酒	你	可以	休息	通过	全部	这	偏见	的	你的	带来	向上

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ;

and	become	another	woman	;
和	变得	其他	女士	;

为了他，你可以打破从小到大受到的所有偏见，变成另一个女人；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "

you	could	not	do	it	for	your	husband	.	"
你	可以	不是	做	它	为了	你的	丈夫	.	"

你不能为你的丈夫做这件事。

" [dɪd][hiː; hi] [ðen] ['evər] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [tʃaɪld] ? " [æskt] ['elə] ,

"	Did	he	then	ever	give	me	such	love	as	I	found	in	my	child	?	"	asked	Ella	,
"	做过	他	然后	曾经	给	我	这样的	爱	作为	我	成立	在	我的	孩子	?	"	问	艾拉	,

“那么，他有没有给我像我孩子那样的爱呢？”艾拉问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

in	a	very	low	voice	.
在	一个	非常	低的	嗓音	.

用很低的声音。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['rainhəuld] !

"	Let	it	be	,	Reinhold	!
"	让	它	是	,	莱因霍尔德	!

“就让它这样吧，莱因霍尔德！”

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [stændz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪl] ['evər] [stænd] . "

You	know	who	stands	between	us	,	and	will	ever	stand	.	"
你	知道	WHO	站立	之间	我们	,	和	将要	曾经	站立	.	"

你知道谁挡在我们中间，而且永远都会挡在我们中间。

" ['bitrɪs] ?

"	Beatrice	?
"	贝娅特丽丝	?

“贝娅特丽丝？”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] ,

I	will	not	accuse	her	,
我	将要	不是	控	她	,

我不会指责她。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðen] [ðæn; ðən][juː; jʊ][pər'hæps]

although	she	was	more	to	blame	for	my	departure	then	than	you	perhaps
虽然	她	曾是	更多的	到	责备	为了	我的	离开	然后	比	你	也许

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

虽然她对我当时的离开负有比你想象中更大的责任。

[jet] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] - - [waɪ] [dɪd][aɪ] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Yet	,	I	was	always	master	of	my	will	-	-	why	did	I	yield	to	the	fascination	?
然而	,	我	曾是	总是	掌握	的	我的	将要	-	-	为什么	做过	我	屈服	到	这	魅力	?

然而，我一直都能掌控自己的意志——为什么我会屈服于这种迷恋呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] - - "

But	if	I	have	now	recognised	its	deception	,	and	tear	myself	away	-	-	"
但	如果	我	有	现在	已确认	它是	欺骗	,	和	撕	我	离开	-	-	"

但如果我现在已经识破了它的欺骗性，并让自己脱离它——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn]

"	Will	you	forsake	her	,	as	you	forsook	me	?	"	interrupted	his	wife	,	in
"	将要	你	背叛	她	,	作为	你	放弃	我	?	"	中断	他的	妻子	,	在

[rɪ'proʊtʃfl] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

reproachful	condemnation	.
责备的	谴责	.

“你会像抛弃我一样抛弃她吗？”他的妻子打断他，带着责备的谴责。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es] ?

"	Do	you	think	that	that	could	reconcile	us	?
"	做	你	思考	那	那	可以	调和	我们	?

你认为那样能使我们和解吗?

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [bɪ'liːf] [ɪn][juː; jʊ] , ['rainhəuld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	have	lost	all	belief	in	you	,	Reinhold	,	and	it	will	not	be	restored	to	me
我	有	丢失的	全部	信仰	在	你	,	莱因霍尔德	,	和	它	将要	不是	是	恢复	到	我

,

,

,

莱因霍尔德，我对你彻底失去了信任，而且这种信任再也不会回到我身上了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['sækrɪfaɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [naʊ] .

even	if	you	sacrifice	a	second	person	now	.
甚至	如果	你	牺牲	一个	第二	人	现在	.

即使现在牺牲第二个人也无妨。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['sperɪŋ] [ɔːr] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ;

I	have	no	cause	for	sparing	or	considering	this	Biancona	,	but	she	loves	you	;
我	有	不	原因	为了	节省	或者	考虑	这	-	,	但	她	爱	你	;

我没有理由放过或考虑这个比安科纳，但她爱你;

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

she	offered	up	all	for	you	,
她	提供	向上	全部	为了	你	,

她为你付出了一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [raɪt] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	you	yourself	gave	her	an	undisputed	right	of	possession	for	years	.
和	你	你自己	给予	她	一个	无可争议	正确的	的	拥有	为了	年	.

而且你自己还赋予了她多年来无可争议的占有权。

[ɪf] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['fetərz] [juː; jʊ] ['fɔrdʒd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl]

If	even	you	would	now	destroy	the	fetters	you	forged	for	yourself	she	would	still
如果	甚至	你	会	现在	破坏	这	镣铐	你	锻造	为了	你自己	她	会	仍然

[pɑːrt][juː 'es][fɔːr; fər]['evər] .

part	us	for	ever	.
部分	我们	为了	曾经	.

即使你现在挣脱了自己给自己设下的枷锁，她也依然会让我们永远分离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

It	is	too	late	;	I	cannot	trust	you	any	more	.
它	是	也	晚的	;	我	不能	相信	你	任何	更多的	.

太迟了，我再也无法信任你了。

" [ɪ'meʒərəbl] ['sædnəs] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌʌn'bendɪŋ]

"	Immeasurable	sadness	rang	in	the	last	words	,	but	at	the	same	time	unbending
"	无法估量的	悲伤	响铃	在	这	最后的	字	,	但	在	这	相同的	时间	不屈

['fɜːrmnəs] .

firmness	.
硬度	.

“临终遗言中充满了难以言喻的悲伤，但同时也流露出毫不动摇的坚定。”

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['elə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

In	the	next	moment	Ella	had	left	the	room	.
在	这	下一个	片刻	艾拉	有	左边	这	房间	.

下一刻，艾拉离开了房间。

['rainhəuld] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Reinhold	was	alone	.
莱因霍尔德	曾是	独自的	.

莱因霍尔德独自一人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] , [ɔːl'redi] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [wen]

It	was	on	the	day	following	this	entertainment	,	already	towards	evening	,	when
它	曾是	在	这	天	下列的	这	娱乐	,	已经	向	晚上	,	什么时候

['kæptɪn] - ['entərd] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Captain	Almbach	entered	Reinhold's	drawing	-	room	.
队长	-	进入	-	绘画	-	房间	.

在这次娱乐活动之后的第二天，临近傍晚时分，阿尔姆巴赫上尉走进了莱因霍尔德的客厅。

" [ɪz] [maɪ] ['brʌðər] [stɪl] [nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] ? " [æskt] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [met] [hɪm; ɪm] .

"	Is	my	brother	still	not	visible	?	"	asked	he	of	the	servant	who	met	him	.
"	是	我的	兄弟	仍然	不是	可见的	?	"	问	他	的	这	仆人	WHO	遇见	他	.

“我的兄弟还是看不见吗？”他问迎接他的仆人。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [ʌv; əv]

The	latter	shrugged	his	shoulders	,	and	pointed	across	to	the	locked	door	of
这	后者	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	尖	穿过	到	这	已锁定	门	的

[ðə; ði] ['stʌdi] .

the	study	.
这	学习	.

后者耸了耸肩，指了指书房那扇锁着的门。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [siː'njɔːr] , [ðæt] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .

"	You	know	,	Signor	,	that	we	dare	not	disturb	him	.
"	你	知道	,	签名者	,	那	我们	敢	不是	打扰	他	.

“先生，您知道我们不敢打扰他。”

[siː'njɔːr] [rɪ'nɑːldoʊ] [hæz; həz] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] . "

Signor	Rinaldo	has	locked	himself	in	.	"
签名者	里纳尔多	有	已锁定	他自己	在	.	"

里纳尔多先生把自己锁起来了。

" [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! " ['mɝːmɝd] ['kæptɪn] - ; " [ðæt] [bɪ'gɪnz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [biː; bi]

"	Since	this	morning	!	"	murmured	Captain	Almbach	;	"	that	begins	,	indeed	,	to	be
"	自从	这	早晨	!	"	低声说道	队长	-	;	"	那	开始	,	的确	,	到	是

[ə'lɑːrmɪŋ] .

alarming	.
令人担忧	.

“从今天早上开始！”阿尔姆巴赫上尉低声说道；“这确实令人担忧。”

[aɪ] [mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I	must	absolutely	find	out	what	has	happened	.
我	必须	绝对地	寻找	出去	什么	有	发生	.

我一定要弄清楚到底发生了什么事。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ,

"	He	went	to	the	study	door	,
"	他	去	到	这	学习	门	,

他走到书房门口，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'hɜːrd] .

and	knocked	in	such	a	manner	that	it	could	not	be	unheard	.
和	敲门	在	这样的	一个	方式	那	它	可以	不是	是	闻所未闻	.

敲门声如此之大，令人无法忽视。

" ['rainhəuld] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
" Reinhold , open the door !
" 莱因霍尔德 , 打开 这 门 !

“莱因霍尔德，开门！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .
It is I .
它 是 我 .

是我。

" [noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" No answer came from within .
" 不 回答 来了 从 之内 .

内心没有得到任何答案。

" ['rainhəuld] , [twaɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][aɪ] [di'mɑːndid] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [veɪn] .
" Reinhold , twice to - day have I demanded admittance to you in vain .
" 莱因霍尔德 , 两次 到 - 天 有 我 要求 准入 到 你 在 徒劳 .

“莱因霍尔德，今天我两次请求见你，但都无功而返。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['hæpənd]
If you do not open the door now , I shall think some misfortune has happened
如果 你 做 不是 打开 这 门 现在 , 我 将 思考 一些 不幸 有 发生
,
,
,

如果你现在不开门，我会以为出了什么事。

[ænd; ənd][bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and burst it open in a minute .
和 爆裂 它 打开 在 一个 分钟 .

一分钟之内就能把它打开。

" [ðə; ði] [θret] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] .
" The threat seemed to have some effect .
" 这 威胁 似乎 到 有 一些 影响 .

“威胁似乎起到了一定的作用。”

[steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] , [ænd; ənd]['rainhəuld] ,
Steps were heard inside the room ; the bolt was pushed back , and Reinhold ,
步骤 是 听到 里面 这 房间 ; 这 螺栓 曾是 推动 后退 , 和 莱因霍尔德 ,

房间里传来脚步声；门闩被推开，莱因霍尔德

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huː] ['entərd] ['kwɪkli] , [sed] [ɪm'peɪʃntli] - -
standing before his brother who entered quickly , said impatiently - -
常设 前 他的 兄弟 WHO 进入 迅速地 , 说 不耐烦地 - -

他站在匆匆进来的哥哥面前，不耐烦地说——

" [waɪ] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] ?
" Why this disturbance ?
" 为什么 这 干扰 ?

为何会发生这种骚乱?

[kæn; kən][aɪ]['nevər][biː; bi][ə'loʊn] ? "
Can I never be alone ? "
能 我 绝不 是 独自的 ? "

我永远都无法孤单吗?

" ['nevər] ! " [sed] ['hjuːgəu] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Never ! " said Hugo , reproachfully .
" 绝不 ! " 说 雨果 , 责备地 .

“绝不！”雨果责备地说。

" [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] - - ['iːv(ə)n][tuː; tə]

"	Since	this	morning	you	have	been	inaccessible	to	everybody	-	-	even	to
"	自从	这	早晨	你	有	到过	无法进入	到	大家	-	-	甚至	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“从今天早上开始，你就一直联系不上任何人——甚至包括我；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ber] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ]

and	your	face	shows	that	you	are	more	fitted	to	bear	anything	than	being
和	你的	脸	演出	那	你	是	更多的	适配	到	熊	任何事物	比	存在

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

你的表情表明，你更能承受任何痛苦，而不是孤独。

[ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [swɑː'reɪ][læst] [naɪt] ; ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ][ɔːl] !

That	unfortunate	soirée	last	night	;	Heaven	knows	what	befel	you	all	!
那	不幸	晚会	最后的	夜晚	;	天堂	知道	什么	发生	你	全部	!

昨晚那场不幸的晚会；天知道你们都遭遇了什么！

['elə] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [spoʊk]

Ella	suddenly	disappeared	from	the	room	,	and	I	am	convinced	you	spoke
艾拉	突然	消失	从	这	房间	,	和	我	是	确信	你	辐

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

艾拉突然从房间里消失了，我确信你们当时正在交谈。

[mɑː'keize] [tɒː'təuni] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

Marchese	Tortoni	,	who	also	became	invisible	,
马尔凯塞	托尔托尼	,	WHO	还	成为	无形的	,

托尔托尼侯爵也变得隐形了，

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [deθ] ,

returned	with	a	countenance	as	if	he	had	received	his	verdict	of	death	,
返回	和	一个	面容	作为	如果	他	有	已收到	他的	判决	的	死亡	,

他回来时面露死状，仿佛已经被判了死刑。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

and	left	the	party	the	next	moment	.
和	左边	这	派对	这	下一个	片刻	.

然后他立刻离开了聚会。

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

I	find	you	in	the	gallery	in	a	state	of	excitement	beyond	description	,
我	寻找	你	在	这	画廊	在	一个	状态	的	激动	超过	描述	,

我在画廊里发现你，你兴奋得难以言表。

[ænd; ənd] ['dɑːnə] ['bitrɪs] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər]

and	Donna	Beatrice	looked	like	the	last	judgment	day	,	as	she	entered	her
和	唐娜	贝娅特丽丝	看起来	喜欢	这	最后的	判断	天	,	作为	她	进入	她

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

唐娜·比阿特丽斯进入马车时，看起来就像世界末日审判的化身。

[aɪ] [bet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [hæz; həz] [kɔːzd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

I	bet	that	she	alone	has	caused	all	the	mischief	.
我	赌注	那	她	独自的	有	导致	全部	这	恶作剧	.

我敢肯定，所有的恶作剧都是她一个人造成的。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?
What is the matter between you ?
什么 是 这 事情 之间 你 ?

你们之间到底发生了什么事?

" ['rainhəuld]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
" Reinhold folded his arms , and looked gloomily at the ground .
" 莱因霍尔德 折叠 他的 武器 , 和 看起来 阴郁地 在 这 地面 .

莱因霍尔德抱起双臂，忧郁地看着地面。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [naʊ] - - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrwərd] .
" Nothing more now - - we are separated from henceforward .
" 没有什么 更多的 现在 - - 我们 是 分开 从 从此以后 .

“现在一切都结束了——从今以后，我们分道扬镳了。”

" ['kæptɪn] - [stept] [bæk] [ɪn] [ɪn'tens] [sər'praɪz] .
" Captain Almbach stepped back in intense surprise .
" 队长 - 步 后退 在 激烈的 惊喜 .

阿尔姆巴赫上尉惊愕地后退了一步。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

[juː; jʊ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] . "
You accompanied her . "
你 伴随 她 . "

你陪她一起去的。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] ,
" Yes , she knew how to manage that ,
" 是的 , 她 知道 如何 到 管理 那 ,

“是的，她知道如何处理这件事。”

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
and so at last it came to a decision between us . "
和 所以 在 最后的 它 来了 到 一个 决定 之间 我们 . "

最终，我们之间做出了决定。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['hjuːgəu] .
" You have broken with her ? " asked Hugo .
" 你 有 破碎的 和 她 ? " 问 雨果 .

“你和她分手了？”雨果问道。

" [aɪ] - - [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rainhəuld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
" I - - no , " replied Reinhold , with a bitter expression ;
" 我 - - 不 , " 回复 莱因霍尔德 , 和 一个 苦的 表达 ;

“我——不，”莱因霍尔德苦涩地回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['sækrɪfaɪs][noʊ] - ['sekənd] . -
" it was told me plainly enough that I might sacrifice no ' second . '
" 它 曾是 讲述 我 显然 足够的 那 我 可能 牺牲 不 - 第二 . -

“有人明确告诉我，我不能牺牲一秒钟。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bitrɪs] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['rʌptʃər] ['vaɪələntli] [ə'baʊt] .
It was Beatrice who brought the rupture violently about .
它 曾是 贝娅特丽丝 WHO 带来 这 破裂 暴力 关于 .

是贝娅特丽丝激烈地导致了这场决裂。

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Why	must	she	force	me	to	an	interview	so	immediately	after	it	had
为什么	必须	她	力量	我	到	一个	面试	所以	立即地	后	它	有

[bɪ'kʌm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?

become	clear	to	me	what	I	had	lost	for	her	sake	?
变得	清除	到	我	什么	我	有	丢失的	为了	她	清酒	?

为什么在我清楚地意识到我为了她失去了什么之后，她还要立刻强迫我接受采访?

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

She	called	me	to	account	for	my	thoughts	and	feelings	,
她	称为	我	到	帐户	为了	我的	想法	和	情怀	,

她打电话来质问我的想法和感受，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] - - ['mɜːrsɪləsli] [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ɪf]

and	I	told	her	the	truth	which	she	demanded	-	-	mercilessly	perhaps	,	but	if
和	我	讲述	她	这	真相	哪个	她	要求	-	-	无情地	也许	,	但	如果

[aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl] ,

I	was	cruel	,
我	曾是	残忍的	,

我告诉了她她所要求的真相——或许有些残酷，但如果我残忍的话，

[ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ten] [taɪmz] ['oʊvər] . "

she	challenged	me	to	it	ten	times	over	.	"
她	挑战	我	到	它	十	时代	超过	.	"

她向我发起了十次挑战。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] - , " [sed] ['hjuːgəu] , [ɪn][æn; ən]

"	I	can	imagine	it	,	from	what	I	know	of	Biancona	,	"	said	Hugo	,	in	an
"	我	能	想象	它	,	从	什么	我	知道	的	-	,	"	说	雨果	,	在	一个

['ʌndər] [toʊn] .

under	tone	.
在下面	语气	.

“就我所知的比安科纳的情况来看，我可以想象，”雨果低声说道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	From	what	you	know	of	her	?	"	repeated	his	brother	.
"	从	什么	你	知道	的	她	?	"	重复	他的	兄弟	.

“就你所了解的她而言？”他哥哥重复道。

" [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Do	not	believe	it	!
"	做	不是	相信	它	!

别信!

[dɪd][aɪ][nɑːt]['oʊnli] ['riːəli] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][læst] ['iːvnɪŋ] ?

Did	I	not	only	really	learn	to	know	her	last	evening	?
做过	我	不是	仅有的	真的	学习	到	知道	她	最后的	晚上	?

难道我昨晚才真正了解她吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hjuːgəu] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]['enərdʒi] ,

It	was	a	scene	;	I	tell	you	,	Hugo	,	even	you	,	with	all	your	energy	,
它	曾是	一个	场景	;	我	告诉	你	,	雨果	,	甚至	你	,	和	全部	你的	活力	,

那真是一场盛大的场面；我告诉你，雨果，即使是你，以你全部的精力，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

would	not	have	been	equal	to	her	.
会	不是	有	到过	平等的	到	她	.

他无法与她相提并论。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn] [wʌnz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

One	must	have	something	of	a	fiend	in	one's	nature	to	resist	such	a
一	必须	有	某物	的	一个	恶魔	在	一个人的	自然	到	抵抗	这样的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

一个人的本性中必须有某种邪恶的成分才能抵挡住这样的女人。

[ðæt] ['aʊər] [pʊt] [ɪts] [siːl] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] .

That	hour	put	its	seal	upon	our	separation	.
那	小时	放	它是	海豹	之上	我们的	分离	.

那一刻，我们正式分道扬镳。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['muːdinəs] , [bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [noʊ] [rɪ'liːf] , [noʊ][rɪ'muːv(ə)l]

"	The	words	were	full	of	gloomy	moodiness	,	but	betrayed	no	relief	,	no	removal
"	这	字	是	满的	的	阴沉	情绪波动	,	但	背叛	不	宽慰	,	不	移动

[ʌv; əv] ['eni] [weɪt] .

of	any	weight	.
的	任何	重量	.

“这些话语充满了阴郁的情绪，却丝毫没有流露出轻松，也没有减轻任何负担。

['kæptɪn] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Captain	Almbach	shook	his	head	.
队长	-	摇晃	他的	头	.

阿尔姆巴赫上尉摇了摇头。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [end] [ðer; ðər] .

"	I	fear	the	story	will	certainly	not	end	there	.
"	我	害怕	这	故事	将要	当然	不是	结尾	那里	.

“我担心故事肯定不会就此结束。”

[ðɪs] ['bitrɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [weɪst] [ə'weɪ] [ɪn] ['helpləs] [terz] .

This	Beatrice	is	not	a	woman	to	waste	away	in	helpless	tears	.
这	贝娅特丽丝	是	不是	一个	女士	到	浪费	离开	在	无助	眼泪	.

贝娅特丽丝绝不会是那种会无助地哭泣而消沉的女人。

[biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , ['rainhəuld] ! "

Be	upon	your	guard	,	Reinhold	!	"
是	之上	你的	警卫	,	莱因霍尔德	!	"

莱因霍尔德，你务必提高警惕!

" [ʃiː; ʃi] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['vendʒəns] , " [sed] ['rainhəuld] ['dɑːrkli] ,

"	She	threatened	me	with	all	her	vengeance	,	"	said	Reinhold	darkly	,
"	她	威胁	我	和	全部	她	复仇	,	"	说	莱因霍尔德	黑暗	,

“她用尽全力威胁我，想要报复我，”莱因霍尔德阴沉地说。

" [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	so	far	as	I	know	her	,	she	will	keep	to	it	.
"	和	所以	远的	作为	我	知道	她	,	她	将要	保持	到	它	.

“就我所知，她会遵守诺言。”

[let] [hɜːr; hər] [ðen] !

Let	her	then	!
让	她	然后	!

那就让她去吧!

[aɪ][duː][nɑːt]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [ʌp][maɪ'self] - - [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [aɪ][hæd; həd]['pɑːrtɪd]

I	do	not	tremble	before	what	I	called	up	myself	-	-	with	happiness	I	had	parted
我	做	不是	颤抖	前	什么	我	称为	向上	我	-	-	和	幸福	我	有	分手了

[ɔːl'redi] . "

already	.	"
已经	.	"

面对我自己召唤的事物，我并不颤抖——我早已带着幸福离别。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ,
" And if this separation continued irretrievable ,
" 和 如果 这 分离 持续 无法挽回的 ,

“如果这种分离持续下去，无法挽回，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['elə] ? " [æskt] ['hjuːgəu]
do you not believe in the possibility of a reconciliation with Ella ? " asked Hugo
做 你 不是 相信 在 这 可能性 的 一个 和解 和 艾拉 ? " 问 雨果
, ['greɪvli] .
, gravely .
, 严重地 .

“你不相信和艾拉和解的可能性吗？”雨果严肃地问道。

" [noʊ] , ['hjuːgəu] , [ðæt] [ɪz]['oʊvər] .
" No , Hugo , that is over .
" 不 , 雨果 , 那 是 超过 .

“不，雨果，那已经过去了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [fər'get] .
I know that she cannot forget .
我 知道 那 她 不能 忘记 .

我知道她无法忘记。

[nɑːt][wʌn] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [spiːks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['evər] [spoʊk] .
Not one voice in her heart speaks for me now , if it even ever spoke .
不是 一 嗓音 在 她 心 说话 为了 我 现在 , 如果 它 甚至 曾经 辐 .

现在，她心中没有一个声音能为我说话，即便它曾经有过。

[ðə; ði] [kleft] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] [tuː] [waɪd] , [tuː] [diːp] ; [noʊ] [brɪdʒ] [liːdz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
The cleft between us is too wide , too deep ; no bridge leads across it now .
这 裂 之间 我们 是 也 宽的 , 也 深的 ; 不 桥 线索 穿过 它 现在 .

我们之间的裂痕太宽太深，现在已经没有桥梁可以跨越它了。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] .
I have given up the last hope .
我 有 给定 向上 这 最后的 希望 .

我已经放弃了最后的希望。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][baɪ]['dʒoʊnəs] , [huː]
" The brothers ' conversation was interrupted at this moment by Jonas , who
" 这 兄弟 - 对话 曾是 中断 在 这 片刻 经过 乔纳斯 , WHO
['entərd] ['heɪstɪli] .
entered hastily .
进入 草草 .

这时，乔纳斯匆匆进来，打断了兄弟俩的谈话。

['rainhəuld] [lʊkt] [ʌp] , [ə'nɔɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz]
Reinhold looked up , annoyed that his brother's servant should venture to enter his
莱因霍尔德 看起来 向上 , 恼怒 那 他的 兄弟 仆人 应该 风险投资 到 进入 他的
['stʌdi] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ,
study so unceremoniously ,
学习 所以 不体面地 ,

莱因霍尔德抬起头，恼怒于他哥哥的仆人竟敢如此不礼貌地闯入他的书房。

[ænd; ənd]['hjuːgəu][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] ['redi] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
and Hugo had a rebuke ready on his lips ,
和 雨果 有 一个 训斥 准备好 在 他的 嘴唇 ,

雨果早已准备好了反驳的话。

[wen] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlɚz] [feɪs] [ə'restɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
when a glance at the sailor's face arrested it .
什么时候 一个 瞥一眼 在 这 水手的 脸 被捕 它 .

一眼望向水手的脸，他顿时停住了脚步。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['dʒoʊnəs] ? " [æskt] [hiː; hi] [ʌn'iːzɪli] .
" What is it , Jonas ? " asked he uneasily .
" 什么 是 它 , 乔纳斯 ? " 问 他 不安地 .

“什么事，乔纳斯？”他不安地问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? "
" Is it anything important ? "
" 是 它 任何事物 重要的 ? "

“这很重要吗？”

" [hɛə] ['kæptɪn] ! " - - [ðə; ði] ['seɪlɚz] [vɔɪs] [hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪts]['juːʒuəl]['kwaɪət] [toʊn] ,
" Herr Captain ! " - - the sailor's voice had quite lost its usual quiet tone ,
" 先生 队长 ! " - - 这 水手的 嗓音 有 相当 丢失的它是 通常 安静的 语气 ,

“船长先生！”——水手的声音完全失去了往日的平静。

[ˌaɪ ˈtiː] ['trembld] ['ɔːdəbli] - - - - " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɛə] - [haʊs] - - [juː; jʊ]
it trembled audibly - - - - " I have just come from Herr Erlau's house - - you
它 颤抖 可听见的 - - - - " 我 有 只是 来 从 先生 - 房子 - - 你
[noʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] - - [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ;
know that I often go there now - - the old gentleman is beside himself ;
知道 那 我 经常 去 那里 现在 - - 这 老的 绅士 是 旁 他自己 ;

它发出明显的颤抖声——“我刚从埃尔劳先生家回来——你知道我现在经常去那里——那位老先生快疯了；

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] - - [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə][kraɪz][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ,
all the servants are running about - - Annunziata cries her eyes out ,
全部 这 仆人 是 跑步 关于 - - 安农齐亚塔 哭泣 她 眼睛 出去 ,

仆人们都四处奔走——安努齐亚塔哭得泣不成声，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [fraʊ] - [dʒʌst] [naʊ] - - -
although she really is not to blame for it , and young Frau Erlau just now - - -
虽然 她 真的 是 不是 到 责备 为了 它 , 和 年轻的 弗劳 - 只是 现在 - - -
- "
- "
- "

虽然她真的不应该为此受到责备，而年轻的埃尔劳夫人刚才——”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [kraɪd] ['rainhəuld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] .
" What has happened ? " cried Reinhold , with the dread of presentiment .
" 什么 有 发生 ? " 哭 莱因霍尔德 , 和 这 恐惧 的 预感 .

“发生了什么事？”莱因霍尔德惊叫道，语气中带着不祥的预感。

" [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ? "
" Some misfortune ? "
" 一些 不幸 ? "

“遭遇了什么不幸吗？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [gɔːn] , " [sed] ['dʒoʊnəs] , ['despərətli] ; " [sɪns] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] .
" The child is gone , " said Jonas , desperately ; " since this forenoon .
" 这 孩子 是 已消失 , " 说 乔纳斯 , 绝望地 ; " 自从 这 午前 .

“孩子不见了，”乔纳斯绝望地说，“从今天上午开始就不见了。”

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] [luːz] [hɜːr; hər] [laɪf] . "
If they do not find it again , I believe the mother will lose her life . "
如果 他们 做 不是 寻找 它 再次 , 我 相信 这 母亲 将要 失去 她 生活 . "

如果他们找不到它，我相信这位母亲会失去生命。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

['lɪt(ə)l] ['rainhəuld] ? " [in'kwaiəd] ['hju:gəu] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]

Little	Reinhold	?	"	enquired	Hugo	,	while	his	brother	stared	at	the	messenger	of
小的	莱因霍尔德	?	"	询问	雨果	,	尽管	他的	兄弟	凝视	在	这	信使	的

['i:v(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

“小莱因霍尔德？”雨果问道，而他的哥哥则盯着邪恶的使者。

[wɪ'ðaʊt] ['paʊər] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .

without	power	over	a	single	word	.
没有	力量	超过	一个	单身的	单词	.

对一个字都无能为力。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ?

"	How	could	it	happen	?
"	如何	可以	它	发生	?

“怎么会发生这种事？”

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ? "

Was	no	one	there	to	look	after	him	?	"
曾是	不	一	那里	到	看	后	他	?	"

难道没有人照顾他吗?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , " [rɪ'leɪtɪd] ['dʒoʊnəs] , " [ænd; ənd][ɑ:nu:n,zi:'ɑ:tə]

"	He	was	playing	in	the	garden	as	usual	,	"	related	Jonas	,	"	and	Annunziata
"	他	曾是	玩耍	在	这	花园	作为	通常	,	"	有关的	乔纳斯	,	"	和	安农齐亚塔

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

“他像往常一样在花园里玩耍，”乔纳斯说道，“安努齐亚塔也和他在一起；

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [dʌz] .

she	went	into	the	house	for	a	quarter	of	an	hour	,	as	she	often	does	.
她	去	进入	这	房子	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,	作为	她	经常	做	.

她像往常一样进屋待了十五分钟。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði][tʃaɪld] [gɔ:n] ,

When	she	returned	,	the	garden	door	was	open	,	the	child	gone	,
什么时候	她	返回	,	这	花园	门	曾是	打开	,	这	孩子	已消失	,

她回来时，花园的门开着，孩子不见了。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

and	not	a	trace	of	him	to	be	found	.
和	不是	一个	痕迹	的	他	到	是	成立	.

却找不到他的任何踪迹。

[ðeɪ] [hæv; həv] [raʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [sə:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz] , [bʌt; bət][noʊ][pɑ:ndz]

They	have	roused	all	the	neighbourhood	,	searched	all	the	environs	,	but	no	ponds
他们	有	唤醒	全部	这	邻里	,	搜索	全部	这	周边环境	,	但	不	池塘

[nɔ:r][pɪts] ,

nor	pits	,
也不	坑	,

他们惊动了整个街区，搜遍了周围所有地方，但没有发现池塘或坑洞。

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] , [ɑ:r; ər] ['eniwer] [nɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]

where	the	little	one	could	come	to	grief	,	are	anywhere	near	,	and	if	he
在哪里	这	小的	一	可以	来	到	悲伤	,	是	任何地方	靠近	,	和	如果	他

[hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ,

had	run	away	,
有	跑步	离开	,

小家伙可能会遇到危险的地方，附近是否有人，如果他跑丢了，

[hiː; hi][ɪz][bɪg] [ɪˈnʌf] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [əˈgen] .

he	is	big	enough	,	after	all	,	to	find	his	way	back	again	.
他	是	大的	足够的	,	后	全部	,	到	寻找	他的	方式	后退	再次	.

毕竟他个头够大，肯定能找到回去的路。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

No	one	can	understand	the	mystery	.
不	一	能	理解	这	神秘	.

没有人能解开这个谜团。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] - [lʊks] [met] .

"	The	brothers	'	looks	met	.
"	这	兄弟	-	看起来	遇见	.

兄弟俩目光相遇。

[ɪn] [bəuθ][ðer; ðər] [aɪz] [stʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l] [θɔːt] .

In	both	their	eyes	stood	the	same	terrible	thought	.
在	两个都	他们的	眼睛	站立	这	相同的	糟糕的	想法	.

他们两人眼中都浮现出同样的可怕念头。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['rainhəuld] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]

The	next	moment	,	Reinhold	,	pale	as	a	corpse	,	and	trembling	with	excitement
这	下一个	片刻	,	莱因霍尔德	,	苍白	作为	一个	尸体	,	和	发抖	和	激动

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

in	all	his	limbs	,
在	全部	他的	四肢	,

下一刻，莱因霍尔德脸色苍白如死尸，四肢激动得颤抖不已。

[siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

seized	his	hat	from	the	table	.
查获	他的	帽子	从	这	桌子	.

他从桌上抓起帽子。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [aɪ] [wɪl] [suːn] [prəˈkjʊr] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] , " [kraɪd] ['rainhəuld] .

"	I	will	soon	procure	the	solution	,	"	cried	Reinhold	.
"	我	将要	很快	采购	这	解决方案	,	"	哭	莱因霍尔德	.

“我很快就会找到解决办法，”莱因霍尔德喊道。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	where	to	seek	it	.
"	我	知道	在哪里	到	寻找	它	.

我知道去哪里找它。

[juː; jʊ][goʊ][fɜːrst][tuː; tə] ['elə] , ['hjuːgəu] !

You	go	first	to	Ella	,	Hugo	!
你	去	第一的	到	艾拉	,	雨果	!

你先去艾拉那里，雨果！

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] - - [pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	will	follow	-	-	perhaps	with	the	child	.
我	将要	跟随	-	-	也许	和	这	孩子	.

我会跟上——或许会带着孩子。

" [ðə; ði] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ['hjuːgəu] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	The	more	thoughtful	Hugo	caught	him	quickly	by	the	arm	.
"	这	更多的	周到	雨果	捕捉	他	迅速地	经过	这	手臂	.

“比较深思熟虑的雨果迅速抓住了他的胳膊。”

" ['rainhəuld] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , [du:][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['heɪsti] !

"	Reinhold	,	I	implore	you	,	do	not	be	too	hasty	!
"	莱因霍尔德	,	我	恳求	你	,	做	不是	是	也	仓促	!

“莱因霍尔德，我恳求你，不要太着急！”

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [soʊ][fɑ:r] .

We	do	not	know	the	particulars	so	far	.
我们	做	不是	知道	这	细节	所以	远的	.

目前我们还不了解具体情况。

[ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [hæv; həv] [streɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [ɪ'tæliən] ,

The	child	may	have	strayed	away	,	and	,	as	it	does	not	speak	Italian	,
这	孩子	可能	有	迷路了	离开	,	和	,	作为	它	做	不是	说话	意大利语	,

孩子可能走失了，而且，由于它不会说意大利语，

[nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] [bæk] [jet] .

not	have	found	its	way	back	yet	.
不是	有	成立	它是	方式	后退	然而	.

还没找到回去的路。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][ɪts] ['mʌðər] .

Perhaps	it	has	already	been	brought	home	to	its	mother	.
也许	它	有	已经	到过	带来	家	到	它是	母亲	.

或许它已经被带回家和妈妈团聚了。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "

What	are	you	going	to	do	?	"
什么	是	你	去	到	做	?	"

你会怎样做？ ”

" [dɪ'mænd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] , " [kraɪd] ['rainhəuld] , [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['waɪldnəs] .

"	Demand	the	restoration	of	my	son	,	"	cried	Reinhold	,	with	fearful	wildness	.
"	要求	这	恢复	的	我的	儿子	,	"	哭	莱因霍尔德	,	和	可怕	野性	.

“要求归还我的儿子！”莱因霍尔德惊恐地狂怒喊道。

" [ðæt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fjʊri][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

"	That	,	then	,	was	the	vengeance	which	this	fury	had	thought	of	.
"	那	,	然后	,	曾是	这	复仇	哪个	这	愤怒	有	想法	的	.

“那么，这就是这股怒火所设想的复仇方式。”

['elə] [ænd; ənd][ˌem 'i:] - - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [straɪk] [ˌju: 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['dedli] [bloʊ] !

Ella	and	me	-	-	she	would	strike	us	both	with	one	single	deadly	blow	!
艾拉	和	我	-	-	她	会	罢工	我们	两个都	和	一	单身的	致命	吹	!

艾拉和我——她会一击毙命！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sək'si:d] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

but	I	will	succeed	in	reaching	her	.
但	我	将要	成功	在	到达	她	.

但我会成功找到她。

[let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] , ['hju:gəu] !

Let	me	alone	,	Hugo	!
让	我	独自的	,	雨果	!

别烦我，雨果！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['bitrɪs] . "

I	must	go	to	Beatrice	.	"
我	必须	去	到	贝娅特丽丝	.	"

我必须去见贝娅特丽丝。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , " [kraɪd] ['kæptɪn] - ,

"	That	would	be	of	no	use	,	"	cried	Captain	Almbach	,
"	那	会	是	的	不	使用	,	"	哭	队长	-	,

“那毫无用处，”阿尔姆巴赫上尉喊道。

[huːm] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [feɪs] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪnˈdevər] [ɪn] [veɪn]
whom **the** **expression** **on** **his** **brother's** **face** **alarmed** **,** **and** **who** **endeavoured** **in** **vain**
谁 这 表达 在 他的 兄弟 脸 惊慌 , 和 WHO 努力 在 徒劳
[tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] .
to **restrain** **him** **.**
到 抑制 他 .

他哥哥脸上的表情让他感到害怕，他试图阻止哥哥，但徒劳无功。

" [ɪf] [jʊr; jər] [səˈspɪʃ(ə)n] [biː; bi] [wel] [ˈfaʊndɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] , [tuː] , [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt] .
" **If** **your** **suspicion** **be** **well** **founded** **,** **she** **will** **know** **,** **too** **,** **how** **to** **play** **her** **part** **.**
" 如果 你的 怀疑 是 出色地 创立 , 她 将要 知道 , 也 , 如何 到 玩 她 部分 .

“如果你的怀疑不无道理，她也知道如何扮演自己的角色。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [ˈɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
You **will** **only** **irritate** **her** **more** **.**
你 将要 仅有的 刺激 她 更多的 .

你这样做只会让她更加生气。

[wiː; wi][mʌst; məst][əˈdɑːpt] [ˈʌðər] [miːnz] .
We **must** **adopt** **other** **means** **.**
我们 必须 采纳 其他 方法 .

我们必须采取其他方法。

" [ˈrainhəuld] [broʊk] [əˈweɪ] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .
" **Reinhold** **broke** **away** **by** **main** **force** **.**
" 莱因霍尔德 打破 离开 经过 主要的 力量 .

“莱因霍尔德凭借主力部队脱离了控制。”

" [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] ; [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəmˈpel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ʌp] [maɪ] [tʃaɪld]
" **Leave** **me** **alone** **;** **if** **any** **one** **can** **,** **I** **shall** **compel** **her** **to** **deliver** **up** **my** **child**
" 离开 我 独自的 ; 如果 任何 一 能 , 我 将 迫使 她 到 递送 向上 我的 孩子
!
!
!

“别管我；如果有人能做到，我一定要逼她交出我的孩子！”

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kəmˈpel] [hɜːr; hər] - - [wel] , [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [mʌst; məst] [ɪnˈsuː] .
If **I** **do** **not** **compel** **her** **-** **-** **well** **,** **a** **catastrophe** **must** **ensue** **.**
如果 我 做 不是 迫使 她 - - 出色地 , 一个 灾难 必须 随之而来 .

如果我不强迫她——那么，一场灾难必将发生。

" [hiː; hi] [rʌʃt] [əˈweɪ] .
" **He** **rushed** **away** **.**
" 他 匆忙 离开 .

他匆匆离去。

[ˈbiːətrɪsɪz] [haʊs] [leɪ] [ˈræðər] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ;
Beatrice's **house** **lay** **rather** **far** **from** **his** **;**
比阿特丽斯的 房子 躺 相当 远的 从 他的 ;

贝娅特丽丝的家离他家相当远；

[jet] [hiː; hi] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .
yet **he** **traversed** **the** **distance** **in** **less** **than** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **.**
然而 他 穿越 这 距离 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 .

然而，他只用了不到一刻钟就走完了全程。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] , [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd][noʊ] [əˈnaʊnsmənt] [ðer; ðər] ; [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [fluː] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr]
Usually **,** **he** **required** **no** **announcement** **there** **;** **all** **the** **doors** **flew** **open** **before**
通常 , 他 必需的 不 公告 那里 ; 全部 这 门 飞翔 打开 前
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

通常情况下，他无需任何宣告，所有的门都会在他面前自动敞开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['mæstər] [hɪr] .

he	was	wont	to	be	considered	as	master	here	.
他	曾是	惯于	到	是	经过考虑的	作为	掌握	这里	.

他在这里通常被视为主人。

[tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði][siːn'jɔːrə]

To	-	day	the	servant	who	opened	the	door	assured	him	positively	the	Signora
到	-	天	这	仆人	WHO	打开	这	门	保证	他	积极地	这	女士

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][baɪ]['eni] [wʌn] ,

could	not	be	spoken	to	by	any	one	,
可以	不是	是	说	到	经过	任何	一	,

今天开门的仆人向他肯定地说，夫人不能与任何人交谈。

[nɑːt]['iːv(ə)n][siː'njɔːr][rɪ'nɑːldoʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['strɪktli] [fər'bɪdn] - -

not	even	Signor	Rinaldo	;	she	was	very	ill	,	and	had	strictly	forbidden	-	-
不是	甚至	签名者	里纳尔多	;	她	曾是	非常	患病的	,	和	有	严格	禁止	-	-

就连里纳尔多先生也不行；她病得很重，而且严令禁止——

['rainhəuld][dɪd][nɑːt][let][ðə; ði][mæn] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

Reinhold	did	not	let	the	man	complete	his	sentence	.
莱因霍尔德	做过	不是	让	这	男人	完全的	他的	句子	.

莱因霍尔德没有让那人把话说完。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði]

He	thrust	him	aside	,	hurried	through	the	ante	-	room	,	and	tore	open	the
他	推力	他	旁边	,	慌忙	通过	这	赌注	-	房间	,	和	撕裂	打开	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

drawing	-	room	door	.
绘画	-	房间	门	.

他一把推开他，匆匆穿过前厅，猛地拉开客厅的门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , ['iːkwəli] [soʊ][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['buːdwɑːr] ;

The	room	was	empty	,	equally	so	the	adjoining	boudoir	;
这	房间	曾是	空的	,	同样地	所以	这	相邻的	闺房	;

房间空无一人，隔壁的闺房也同样空无一人；

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [stʊd] [waɪd]['oʊpən] , ['noʊwer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm]

the	doors	of	the	remaining	rooms	stood	wide	open	,	nowhere	was	she	whom
这	门	的	这	其余的	房间	站立	宽的	打开	,	无处	曾是	她	谁

[hiː; hi] [sɔːt] ,

he	sought	,
他	寻求	,

其余房间的门都大开着，他苦苦寻找的她却不见踪影。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [left][ðə; ði] [haʊs] .

not	a	sign	of	her	;	she	had	evidently	left	the	house	.
不是	一个	符号	的	她	;	她	有	显然	左边	这	房子	.

没有她的踪影；她显然已经离开了家。

['rainhəuld] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

Reinhold	saw	that	he	came	too	late	,	and	in	the	overwhelming	consciousness	of
莱因霍尔德	锯	那	他	来了	也	晚的	,	和	在	这	压倒	意识	的

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

this	discovery	,
这	发现	,

莱因霍尔德意识到自己来晚了，在这一发现带来的强烈意识中，

[hiː; hi] [felt] ['veɪgli] [ðæt] ['biːətrɪsɪz] [flaɪt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraɪm] .

he	felt	vaguely	that	Beatrice's	flight	had	saved	him	from	a	crime	.
他	毛毡	依稀	那	比阿特丽斯的	航班	有	已保存	他	从	一个	犯罪	.

他隐约觉得贝阿特丽斯的逃亡让他免于犯罪。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz]

In	his	present	state	of	mind	he	would	have	been	capable	of	anything	towards
在	他的	展示	状态	的	头脑	他	会	有	到过	有能力的	的	任何事物	向

[ðə; ði] [æb'dʌktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

the	abductor	of	his	child	.
这	绑架者	的	他的	孩子	.

以他当时的精神状态，他可能会对绑架他孩子的罪犯做出任何事。

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tə'geðər] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd]

By	calling	all	his	strength	together	,	he	forced	himself	to	be	calm	,	and
经过	呼叫	全部	他的	力量	一起	,	他	强制	他自己	到	是	冷静的	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

returned	to	the	servant	,
返回	到	这	仆人	,

他鼓起全部力量，强迫自己冷静下来，然后回到仆人身边。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn]

who	had	not	dared	to	follow	him	,	but	stood	frightened	and	uncertain	in
WHO	有	不是	敢于	到	跟随	他	,	但	站立	害怕	和	不确定	在

[ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] .

the	anteroom	.
这	接待室	.

那些不敢跟随他的人，只是惊恐不安地站在前厅里。

" [siːn'jɔːrə][hæz; həz] [gɔːn] [ðen] - - [sɪns] [wen] ?

"	Signora	has	gone	then	-	-	since	when	?
"	女士	有	已消失	然后	-	-	自从	什么时候	?

“那么，夫人已经走了——从什么时候开始的？”

" [ðə; ði]['sɜːrvənt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	The	servant	hesitated	in	his	reply	.
"	这	仆人	犹豫了一下	在	他的	回复	.

仆人犹豫了一下才回答。

[ðə; ði] [-] [feɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][bɪ'toʊkən][noʊ] [gʊd] .

The	questioner's	face	appeared	to	betoken	no	good	.
这	提问者的	脸	出现	到	预示	不	好的	.

提问者的脸色似乎不太妙。

" ['mɑːrkoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌem 'iː] !

"	Marco	,	you	must	answer	me	!
"	马可	,	你	必须	回答	我	!

“马可，你必须回答我！”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ] ['eni] [ɪk'skjuːs] ; [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

You	see	that	I	shall	not	be	deterred	by	any	excuse	;	you	seek	to	deceive	me	,
你	看	那	我	将	不是	是	威慑	经过	任何	原谅	;	你	寻找	到	欺骗	我	,

你看，任何借口都吓不倒我；你想欺骗我，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [kə'mændz] .

according	to	the	Signora's	commands	.
根据	到	这	-	命令	.

遵照夫人的命令。

[wʌns] [mɔːr] , [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] , [ænd; ənd] [wer] ?

Once	more	,	when	did	she	go	,	and	where	?
一次	更多的	,	什么时候	做过	她	去	,	和	在哪里	?

她究竟是什么时候、去了哪里?

" ['mɑːrkoʊ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ,

"	Marco	was	evidently	not	initiated	into	the	secret	,
"	马可	曾是	显然	不是	启动	进入	这	秘密	,

“显然，马可并没有被告知这个秘密。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwestʃən] .

as	he	was	not	at	all	prepared	for	this	question	.
作为	他	曾是	不是	在	全部	准备	为了	这	问题	.

因为他完全没有准备好回答这个问题。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

he	may	have	listened	to	part	of	the	scene	which	took	place	the	preceding
他	可能	有	听着	到	部分	的	这	场景	哪个	采取	地方	这	前

['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][siː'njɔːr][rɪ'nɑːldoʊ] ,

evening	between	his	mistress	and	Signor	Rinaldo	,
晚上	之间	他的	情妇	和	签名者	里纳尔多	,

他可能听到了前一天晚上他的情妇和里纳尔多先生之间发生的部分对话。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] - ['deɪz] [ə'fer] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	explained	to	-	day's	affair	in	his	own	way	.
和	解释	到	-	天	事务	在	他的	自己的	方式	.

他用自己的方式解释了今天发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['biːətrɪsɪz] ['vaɪələnt] ['kærəktər] ,

It	was	quite	in	keeping	with	Beatrice's	violent	character	,
它	曾是	相当	在	保持	和	比阿特丽斯的	暴力	特点	,

这完全符合贝阿特丽斯暴戾的性格。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

that	she	should	now	have	left	the	town	for	a	few	days	,
那	她	应该	现在	有	左边	这	镇	为了	一个	很少	天	,

她本应该离开小镇几天。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] - ['ɑːprə] ,

if	only	to	render	it	impossible	to	continue	the	performance	of	Rinaldo's	opera	,
如果	仅有的	到	使成为	它	不可能的	到	继续	这	表现	的	-	歌剧	,

即使只是为了让里纳尔多的歌剧无法继续上演，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][wʌz; wəz] ['iːzəli]

and	that	the	latter	should	be	beside	himself	with	anger	was	easily
和	那	这	后者	应该	是	旁	他自己	和	愤怒	曾是	容易地

[ˌkɔmpri'hendid] .

comprehended	.
理解	.

后者气得失去理智也是很容易理解的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

It	was	not	,	indeed	,	the	first	disagreement	between	the	two	,
它	曾是	不是	,	的确	,	这	第一的	分歧	之间	这	二	,

事实上，这并非两人之间的第一次分歧。

[ænd; ənd][ɔːl] ['kwɔrəlz] [soʊ][fɑːr][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	all	quarrels	so	far	had	always	ended	in	a	reconciliation	.
和	全部	争吵	所以	远的	有	总是	结束	在	一个	和解	.

而且到目前为止，所有的争吵最终都以和解告终。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

With	the	prospect	of	such	a	readjustment	of	affairs	,
和	这	前景	的	这样的	一个	调整	的	事务	,

鉴于局势可能出现这样的调整，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə]['ɪndʒər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [saɪd] ,

the	servant	was	clever	enough	not	to	injure	himself	with	the	ruling	side	,
这	仆人	曾是	聪明的	足够的	不是	到	损伤	他自己	和	这	裁决	边	,

仆人很机灵，没有被统治者的手掌划伤。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [siːn'jɔːrə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɜːrlɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	therefore	intimated	that	Signora	had	left	the	house	early	this	morning	,
和	所以	暗示	那	女士	有	左边	这	房子	早期的	这	早晨	,

因此暗示夫人今天清晨就离开了家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['ɔːrdər] [ðæt] [ɔːl] [ɪn'kwaɪərɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] " [ðæt] [ʃiː; ʃi]

with	the	distinct	order	that	all	enquiries	were	to	be	replied	to	"	that	she
和	这	清楚的	命令	那	全部	查询	是	到	是	回复	到	"	那	她

[wʌz; wəz] [ɪl] .

was	ill	.
曾是	患病的	.

明确指示所有询问都必须回答"她生病了"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] ; [wer] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	She	had	driven	away	in	her	own	carriage	;	where	,	he	did	not	know	.
"	她	有	驱动	离开	在	她	自己的	运输	;	在哪里	,	他	做过	不是	知道	.

"她乘着自己的马车离开了；去了哪里，他并不知道。"

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [draɪv] [tuː; tə] ? " [æskt] ['rainhəuld] , ['breθləsli] .

"	And	where	did	she	drive	to	?	"	asked	Reinhold	,	breathlessly	.
"	和	在哪里	做过	她	驾驶	到	?	"	问	莱因霍尔德	,	气喘吁吁	.

"她开车去了哪里？"莱因霍尔德气喘吁吁地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ? "

"	Have	you	not	heard	what	address	she	gave	the	coachman	?	"
"	有	你	不是	听到	什么	地址	她	给予	这	马车夫	?	"

你难道没听到她告诉马车夫的是什么话吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] - - [tuː; tə]['maɪstroʊ] - [haʊs] . "

"	I	believe	-	-	to	Maestro	Gianelli's	house	.	"
"	我	相信	-	-	到	大师	-	房子	.	"

"我相信——是去贾内利大师家。"

" [dʒə'nɛˌliː] !

"	Gianelli	!
"	贾内利	!

"吉安内利！"

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][plɑːt] .

then	he	,	too	,	is	in	the	plot	.
然后	他	,	也	,	是	在	这	阴谋	.

那么，他也牵涉其中。

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [riːtʃt] .

Perhaps	he	may	still	be	reached	.
也许	他	可能	仍然	是	达到	.

或许还能联系上他。

['mɑːrkoʊ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][siːn'jɔːrə] [ə'raɪvz] , [ɔːr]['eni] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] [æt; ət]

Marco	,	so	soon	as	Signora	arrives	,	or	any	news	of	her	,	let	me	know	at
马可	,	所以	很快	作为	女士	到达	,	或者	任何	消息	的	她	,	让	我	知道	在

[wʌns] !

once	!
一次	!

马可，夫人一到，或者有任何关于她的消息，立刻告诉我!

[æt; ət] [wʌns] !

At	once	!
在	一次	!

立刻!

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] .

I	will	pay	you	with	gold	for	every	word	.
我	将要	支付	你	和	金子	为了	每一个	单词	.

我每说一句话，就用黄金付你报酬。

[duː] [nɑːt] [fər'get] [ðɪs] !

Do	not	forget	this	!
做	不是	忘记	这	!

别忘了这一点!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ɔːlmoʊst] [θroʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , ['rainhəuld] ['heɪsnd]

"	With	these	words	,	almost	thrown	at	the	servant	in	his	flight	,	Reinhold	hastened
"	和	这些	字	,	几乎	抛掷	在	这	仆人	在	他的	航班	,	莱因霍尔德	加快

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“说完这些话，莱因霍尔德几乎是脱口而出地对逃跑的仆人说的，然后匆匆离去。

['mɑːrkoʊ] [lʊkt] [ə'staʊndɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

Marco	looked	astounded	after	him	.
马可	看起来	震惊	后	他	.

马可目瞪口呆地看着他。

[tuː; tə] - ['deɪz] [siːn] [wʌz; wəz] [i'næktid] [mʌtʃ] [mɔːr] [tem´pestjuəsli] [ðæn; ðən] ['eni] ['fɔːrmər] [wʌnz]

To	-	day's	scene	was	enacted	much	more	tempestuously	than	any	former	ones
到	-	天	场景	曾是	已颁布	很多	更多的	狂风暴雨般地	比	任何	以前的	一个

['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	similar	circumstances	,
在下面	相似的	情况	,

今天发生的这一幕比以往任何类似情况下的事件都要激烈得多。

[ænd; ənd] [siː'njɔːr] - [ɪk'saɪtmənt] [sə'pɑːst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	Signor	Rinaldo's	excitement	surpassed	anything	he	had	seen	before	.
和	签名者	-	激动	超越	任何事物	他	有	已见	前	.

里纳尔多先生的兴奋之情，超过了他以前见过的任何景象。

[wʌt] [ðen] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	then	had	happened	?
什么	然后	有	发生	?

那么，后来发生了什么?

[ðə; ði] ['maɪstroʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] - ?

The	maestro	could	not	possibly	have	eloped	with	Biancona	?
这	大师	可以	不是	可能	有	私奔	和	-	?

这位大师不可能和比安科娜私奔吧?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	really	almost	looked	like	it	.
它	真的	几乎	看起来	喜欢	它	.

看起来真的几乎就像那样。

[ɪn] ['kɑːns(ə)l] - [haʊs] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'tens] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['reɪnd] .

In	Consul	Erlau's	house	naturally	intense	confusion	and	excitement	reigned	.
在	领事	-	房子	自然	激烈的	困惑	和	激动	统治	.

在领事埃尔劳的家中，自然是一片混乱和兴奋之中。

['kæptɪn] - , [huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

Captain	**Almbach**	**,**	**who**	**had**	**hurried**	**there**	**without**	**delay**	**,**
队长	-	,	WHO	有	慌忙	那里	没有	延迟	,

阿尔姆巴赫上尉立即赶到了那里。

[ˌʌndər'tʊk] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [set]

undertook	**at**	**once**	**the**	**management**	**of**	**the**	**enquiries**	**which**	**had**	**been**	**already**	**set**
承担	在	一次	这	管理	的	这	查询	哪个	有	到过	已经	放

[ɑːn] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ,

on	**foot**	**with**	**the**	**greatest**	**energy**	**and**	**caution**	**,**
在	脚	和	这	最	活力	和	警告	,

立即着手管理已经展开的各项调查工作，这些调查工作既充满热情又十分谨慎。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] .

but	**even**	**he**	**could**	**not**	**discover**	**anything**	**.**
但	甚至	他	可以	不是	发现	任何事物	.

但他也没能发现任何东西。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [wʌn] [fækt] [wʌz; wəz] [klɪr] - - [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

In	**the**	**meanwhile**	**,**	**the**	**one**	**fact**	**was**	**clear**	**-**	**-**	**that**	**the**	**child**	**had**	**disappeared**
在	这	同时	,	这	一	事实	曾是	清除	-	-	那	这	孩子	有	消失

['treɪsləsli] , [ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'meɪnd] .

tracelessly	**,**	**and**	**so**	**remained**	**.**
无痕	,	和	所以	剩余	.

与此同时，有一件事很清楚——孩子已经无故消失，并且永远地消失了。

[æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌvɑːlən'terəli] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

As	**to**	**whether**	**it**	**had**	**left**	**the**	**garden**	**voluntarily**	**,**	**whether**	**it**	**had**	**been**
作为	到	无论	它	有	左边	这	花园	自愿	,	无论	它	有	到过

['temptɪd] [aʊt] ,

tempted	**out**	**,**
受诱惑	出去	,

至于它是自愿离开花园，还是被引诱出去的，

[ɔːl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .

all	**supposition**	**was**	**at**	**a**	**loss**	**.**
全部	假设	曾是	在	一个	损失	.

所有猜测都无济于事。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,

No	**one**	**had**	**noticed**	**anything**	**unusual**	**,**
不	一	有	注意到	任何事物	异常	,

没有人注意到任何异常情况。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

no	**one**	**had**	**missed**	**the**	**little**	**one**	**until**	**the**	**moment**	**when**	**Annunziata**	**returned**	**to**
不	一	有	错过	这	小的	一	直到	这	片刻	什么时候	安农齐亚塔	返回	到

[fetʃ] [hɪm; ɪm] .

fetch	**him**	**.**
拿来	他	.

直到安努齐亚塔回来接他时，才有人注意到小家伙不见了。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['bleɪmləs]

The	**poor**	**little**	**Italian**	**was**	**dissolved**	**in**	**tears**	**,**	**and**	**yet**	**she**	**was**	**quite**	**blameless**
这	贫穷的	小的	意大利语	曾是	溶解	在	眼泪	,	和	然而	她	曾是	相当	无责

[ɪn] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,

in	**the**	**occurrence**	**,**
在	这	发生	,

可怜的小意大利人哭得泣不成声，然而她在这件事中完全没有过错。

[æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hɜːr'self][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

as	her	young	mistress	herself	had	called	her	into	the	house	.
作为	她	年轻的	情妇	她自己	有	称为	她	进入	这	房子	.

是她年轻的女主人亲自把她叫进屋的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'kwaɪər]['kɑːnstənt][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

The	boy	was	old	enough	not	to	require	constant	supervision	,
这	男生	曾是	老的	足够的	不是	到	要求	持续的	监督	,

男孩年纪足够大，不需要时刻照看。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'kloʊzd] [pleɪs] .

and	he	often	played	alone	in	the	perfectly	enclosed	place	.
和	他	经常	玩	独自的	在	这	完美	内	地方	.

他经常独自一人在完全封闭的空间里玩耍。

['hjuːgəu][hæd; həd][nɑːt] [jet] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd]

Hugo	had	not	yet	dared	to	give	words	to	the	suspicion	which	he	shared
雨果	有	不是	然而	敢于	到	给	字	到	这	怀疑	哪个	他	共享

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

with	his	brother	,
和	他的	兄弟	,

雨果当时还不敢将他和哥哥之间共同的怀疑说出口。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['laɪvli] .

and	which	every	moment	became	more	lively	.
和	哪个	每一个	片刻	成为	更多的	热闹	.

而且每一刻都变得更加生动活泼。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['slaɪtli] [æt; ət][æn; ən] [əb'dʌkʃən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət]

He	had	only	hinted	slightly	at	an	abduction	,	and	was	at
他	有	仅有的	暗示	轻微地	在	一个	绑架	,	和	曾是	在

[wʌns] [met] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ˌɪnkrə'duːləti] .

once	met	with	utter	incredulity	.
一次	遇见	和	说出	怀疑	.

他只是略微暗示了绑架事件，立刻就遭到了所有人的彻底怀疑。

['rɔbəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] ['kwɔːrtər] - - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Robbers	in	the	middle	of	the	street	,	in	the	most	aristocratic	quarter	-	-	impossible	!
强盗	在	这	中间	的	这	街道	,	在	这	最多	贵族	四分之一	-	-	不可能的	!

在最富人区的大街上，竟然有劫匪——这不可能！

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] .

A	misfortune	was	more	likely	.
一个	不幸	曾是	更多的	可能	.

不幸发生的可能性更大。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

Once	more	they	began	a	search	,	notwithstanding	the	approaching	darkness	,
一次	更多的	他们	开始	一个	搜索	,	虽然	这	接近	黑暗	,

尽管夜幕即将降临，他们还是再次开始了搜寻。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'sɪnəti] .

in	the	neighbouring	gardens	and	the	rest	of	the	vicinity	.
在	这	邻接	花园	和	这	休息	的	这	附近	.

在邻近的花园和附近其他地方。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , - [ɛ'seɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ,

In	the	meanwhile	,	Erlau	essayed	in	vain	to	pacify	his	adopted	daughter	,
在	这	同时	,	-	尝试	在	徒劳	到	安抚	他的	已采用	女儿	,

与此同时，尔劳徒劳地试图安抚他的养女。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɪtʃ] [stɪl] [maɪt]

and	to	point	out	to	her	the	possibilities	and	probabilities	which	still	might
和	到	观点	出去	到	她	这	可能性	和	概率	哪个	仍然	可能

[let][hɜːr; hər][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

let	her	hope	for	a	happy	termination	;
让	她	希望	为了	一个	快乐的	终止	;

并向她指出仍有可能让她抱有圆满结局的希望的可能性和概率；

['elə] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

Ella	did	not	hear	him	.
艾拉	做过	不是	听到	他	.

艾拉没有听到他说话。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['dedli] [peɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] , [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]

Silent	and	deadly	pale	,	without	shedding	a	single	tear	,	she	sat	by	his	side
沉默的	和	致命	苍白	,	没有	脱落	一个	单身的	撕	,	她	卫星	经过	他的	边

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她沉默不语，脸色苍白得可怕，一滴眼泪也没掉，就那样坐在他身边。

['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][pɑːrt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

after	having	taken	part	for	hours	in	the	vain	researches	,
后	拥有	已采取	部分	为了	小时	在	这	徒劳	研究	,

在参与了数小时徒劳的研究之后，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self] .

which	she	even	to	some	extent	had	conducted	herself	.
哪个	她	甚至	到	一些	程度	有	实施	她自己	.

她甚至在某种程度上也曾亲自参与其中。

[ɔːl'ðoʊ] ['hjuːgəu][hæd; həd][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

Although	Hugo	had	not	alluded	to	that	possibility	by	a	syllable	,
虽然	雨果	有	不是	暗示	到	那	可能性	经过	一个	音节	,

虽然雨果没有用一个字暗示过这种可能性，

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [θɔːts] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

the	mother's	thoughts	took	the	same	direction	,	and	the	more	inexplicable
这	母亲的	想法	采取	这	相同的	方向	,	和	这	更多的	无法解释的

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [rɪ'meɪnd] ,

the	child's	disappearance	remained	,
这	孩子的	消失	剩余	,

母亲的思绪也朝着同样的方向发展，孩子失踪的原因越发扑朔迷离。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪrɪ'presəbli] [dɪd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ɪn'kaʊntər] [fɔːrs]

the	more	irrepressibly	did	the	recollection	of	her	yesterday's	encounter	force
这	更多的	不可抑制地	做过	这	回忆	的	她	昨天的	遇到	力量

[ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

itself	upon	her	,
本身	之上	她	,

昨天那次遭遇的回忆越发难以抑制地涌上心头，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːətrɪsɪz] [waɪld]['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [θrets] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ;

the	recollection	of	Beatrice's	wild	hatred	,	and	burning	threats	of	vengeance	;
这	回忆	的	比阿特丽斯的	荒野	仇恨	,	和	燃烧	威胁	的	复仇	;

[ænd; ənd] [klɪr] ,

and	clear	,
和	清除	,

贝阿特丽丝那狂暴的仇恨和燃烧般的复仇威胁的回忆；以及清晰的，

[ænd; ənd] ['evər] ['klɪrər] [ə'roʊz] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [keɪs] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] [ɔ:r]

and	ever	clearer	arose	the	presentiment	that	this	was	no	case	of	accident	or
和	曾经	更清晰	出现	这	预感	那	这	曾是	不	案件	的	事故	或者

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

而且，这种预感越来越清晰：这并非一起意外或不幸事件。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [kraɪm] .

but	that	it	was	one	of	crime	.
但	那	它	曾是	一	的	犯罪	.

但那是一起犯罪案件。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dæʃt] ['mædli] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] .

A	carriage	dashed	madly	up	the	street	,	and	stopped	before	the	house	.
一个	运输	虚线	疯狂地	向上	这	街道	,	和	停止	前	这	房子	.

一辆马车飞驰而来，停在了房子前。

['elə] , [hu:] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] ['evri] [nɔɪz] , [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn] ['evri] [ə'raɪv(ə)l] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['brɪŋɪŋ]

Ella	,	who	started	at	every	noise	,	imagined	in	every	arrival	a	messenger	bringing
艾拉	,	WHO	开始	在	每一个	噪音	,	想象	在	每一个	到达	一个	信使	带来

[nu:z] ,

news	,
消息	,

艾拉对任何声响都会警觉，她认为每次有人到来都是信使带来消息。

[flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'send] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] .

flew	to	the	window	;	she	saw	her	husband	descend	and	enter	the	house	.
飞翔	到	这	窗户	;	她	锯	她	丈夫	下降	和	进入	这	房子	.

她飞奔到窗边，看见丈夫走下楼，进了屋。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

A	few	minutes	later	he	stood	before	her	.
一个	很少	分钟	之后	他	站立	前	她	.

几分钟后，他站在了她面前。

" ['rainhəuld] , [wer] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] ?

"	Reinhold	,	where	is	our	child	?
"	莱因霍尔德	,	在哪里	是	我们的	孩子	?

莱因霍尔德，我们的孩子在哪里?

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['dedli] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

"	It	was	a	cry	of	deadly	fear	and	despair	,
"	它	曾是	一个	哭	的	致命	害怕	和	绝望	,

“那是一声充满恐惧和绝望的呼喊，

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [mɔ:r] ['wu:ndɪŋ] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kən'si:vd] .

but	also	a	reproach	more	wounding	than	could	be	conceived	.
但	还	一个	责备	更多的	受伤	比	可以	是	构思	.

但同时也是一种难以想象的、更具伤害性的指责。

[ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

She	demanded	her	child	of	him	!
她	要求	她	孩子	的	他	!

她要求把他生下来!

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [ə'loʊn] [tu:; tə] [bleɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðər] ?

Was	he	alone	to	blame	that	it	had	been	torn	from	the	mother	?
曾是	他	独自的	到	责备	那	它	有	到过	撕裂	从	这	母亲	?

难道只有他一个人要为母子分离负责吗?

" [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] ? " [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Where	is	our	child	?	"	repeated	she	,
"	在哪里	是	我们的	孩子	?	"	重复	她	,

“我们的孩子在哪里？”她反复问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	vain	attempt	to	read	the	answer	in	his	face	.
和	一个	徒劳	试图	到	读	这	回答	在	他的	脸	.

他徒劳地试图从他的脸上读出答案。

" [ɪn] ['biːətrɪsɪz] [hændz] , " [rɪ'plaɪd] ['rainhəuld] , ['fɜːrmli] .

"	In	Beatrice's	hands	,	"	replied	Reinhold	,	firmly	.
"	在	比阿特丽斯的	双手	,	"	回复	莱因霍尔德	,	牢牢	.

“在贝娅特丽丝手中，”莱因霍尔德坚定地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fled] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ]

"	I	came	too	late	to	rescue	it	from	her	;	she	has	fled	already	with
"	我	来了	也	晚的	到	救援	它	从	她	;	她	有	逃亡	已经	和

[hɜːr; hər] [preɪ] ,

her	prey	,
她	猎物	,

“我来晚了，没能把它从她手里救出来；她已经带着猎物逃走了。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [træk] , [dʒə'nɛˌliː] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [roʊg]

but	at	least	I	know	her	track	,	Gianelli	betrayed	it	to	me	;	the	rogue
但	在	至少	我	知道	她	追踪	,	贾内利	背叛	它	到	我	;	这	流氓

[wʌz; wəz]['kɑːgnɪzənt] ,

was	cognizant	,
曾是	认知	,

但至少我知道她的行踪，吉安内利向我透露了；这个骗子心知肚明。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪtərəli] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ,

if	he	were	not	literally	an	assistant	,
如果	他	是	不是	字面上地	一个	助手	,

如果他并非名副其实的助手，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θret] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm]

but	he	saw	plainly	that	I	was	in	earnest	with	my	threat	to	shoot	him
但	他	锯	显然	那	我	曾是	在	认真	和	我的	威胁	到	射击	他

[daʊn] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

down	if	he	did	not	tell	me	the	road	she	had	taken	with	the	child	.
向下	如果	他	做过	不是	告诉	我	这	路	她	有	已采取	和	这	孩子	.

但他清楚地看到，如果他不告诉我她带着孩子走了哪条路，我就要开枪打死他，这威胁并非虚言。

[ðeɪ] [hæv; həv][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] - - - - .

They	have	fled	to	the	mountains	in	the	direction	towards	A	-	-	-	-	.
他们	有	逃亡	到	这	山脉	在	这	方向	向	一个	-	-	-	-	.

他们逃往了A方向的山区。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

I	shall	follow	them	at	once	.
我	将	跟随	他们	在	一次	.

我将立即跟随他们。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , ['oʊnli][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]

There	is	not	a	moment	to	be	lost	,	only	I	wished	to	bring	you	the
那里	是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	,	仅有的	我	希望	到	带来	你	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['elə] .

information	,	Ella	.
信息	,	艾拉	.

一刻也不能耽搁，我只想把消息告诉你，艾拉。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

" - , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɔːl] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] , [wɪʃt] [naʊ] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [wɪð; wɪθ]
" Erlau , who had listened to all much shocked , wished now to interpose with
" - , WHO 有 听着 到 全部 很多 震惊 , 希望 现在 到 插入 和
['kwestʃənz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,
questions and advice ,
问题 和 建议 ,

“埃尔劳听完所有人的话后感到非常震惊，现在他想插话提出问题和建议。”

[bʌt; bət] ['elə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
but Ella gave him no time for it .
但 艾拉 给予 他 不 时间 为了 它 .

但艾拉根本没给他时间。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] , ['fɪrf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl'redi]
The certainty , fearful as it was , restored her courage ; she stood already
这 肯定 , 可怕 作为 它 曾是 , 恢复 她 勇气 ; 她 站立 已经
[æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] .
at her husband's side .
在 她 丈夫的 边 .

尽管这种确定性令人恐惧，但它恢复了她的勇气；她已经站在丈夫身边了。

" ['rainhəuld] , [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! " [ɪm'plɔːd] [ʃiː; ʃi] , [dɪ'tɜːrmɪndli] .
" Reinhold , take me with you ! " implored she , determinedly .
" 莱因霍尔德 , 拿 我 和 你 ! " 恳求 她 , 坚定地 .

“莱因霍尔德，带我一起走吧！”她坚定地恳求道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
He made a gesture of refusal .
他 制成 一个 手势 的 拒绝 .

他做出了拒绝的手势。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɛliːə'nɔri] !
" Impossible Eleonore !
" 不可能的 埃莉诺 !

“不可能的埃莉诺！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['veri] [laɪf] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [goʊl] ,
It will be a journey as for very life , and when I reach the goal ,
它 将要 是 一个 旅行 作为 为了 非常 生活 , 和 什么时候 我 抵达 这 目标 ,

这将是一段如同人生旅程般的经历，当我到达终点时，

[pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [deθ] .
perhaps even a struggle between it and death .
也许 甚至 一个 斗争 之间 它 和 死亡 .

或许这是一场与死亡的搏斗。

[ðæt] [wɜːr; wər] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'loʊn] .
That were no place for you ; I must fight it out alone .
那 是 不 地方 为了 你 ; 我 必须 斗争 它 出去 独自的 .

那里不适合你；我必须独自战斗。

['iːðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [sʌn] [bæk] , [ɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
Either I shall bring you your son back , or you see me now for the last time .
任何一个 我 将 带来 你 你的 儿子 后退 , 或者 你 看 我 现在 为了 这 最后的 时间 .

要么我把你儿子带回来，要么你再也见不到我了。

[biː; bi][kɑːm] !

Be	calm	!
是	冷静的	!

冷静！

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuː][ɪz][naʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðɝz][hændz] . "

The	possibility	of	his	rescue	is	now	in	his	father's	hands	.	"
这	可能性	的	他的	救援	是	现在	在	他的	父亲的	双手	.	"

现在，他能否获救掌握在他父亲的手中。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðər][ʃæl; ʃəl] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [dɪ'sper] [hɪr] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	And	the	mother	shall	,	in	the	meanwhile	,	despair	here	?	"	asked	his	wife	,
"	和	这	母亲	将	,	在	这	同时	,	绝望	这里	?	"	问	他的	妻子	,

['pæʃənətlɪ] .

passionately	.
热情地	.

“难道母亲要在这里绝望吗？”他的妻子激动地问道。

" [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Take	me	with	you	!
"	拿	我	和	你	!

带我一起走吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wiːk] - - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	weak	-	-	you	know	it	.
我	是	不是	虚弱的	-	-	你	知道	它	.

我并不软弱——你知道的。

[juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ] [terz] [ɔːr] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] ['ækʃ(ə)n][ɪz][rɪ'kwaɪərd] ,

You	need	fear	no	tears	or	fainting	from	me	when	action	is	required	,
你	需要	害怕	不	眼泪	或者	昏厥	从	我	什么时候	行动	是	必需的	,

当需要采取行动时，你无需担心我会流泪或晕倒。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [ɔːl] , ['oʊnlɪ][nɑːt][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ænd; ənd][ˌɪnæk'tɪvətɪ] ,

and	I	can	bear	all	,	only	not	the	fearful	uncertainty	and	inactivity	,
和	我	能	熊	全部	,	仅有的	不是	这	可怕	不确定	和	不活动	,

我能忍受一切，唯独无法忍受恐惧的不确定性和无所事事的状态。

['oʊnlɪ][nɑːt][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] , [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [ə'raɪv] [fɔːr; fər] [deɪz] .

only	not	the	anxious	waiting	for	news	,	which	may	not	arrive	for	days	.
仅有的	不是	这	焦虑的	等待	为了	消息	,	哪个	可能	不是	到达	为了	天	.

只是不必再为焦急地等待消息而烦恼，因为消息可能要几天才能传来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpənɪ] [juː; jʊ] ! "

I	shall	accompany	you	!	"
我	将	陪伴	你	!	"

我将陪同你！

" [ɛliːə'nɔri] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! " [ˌɪntər'poʊzd] - , ['hɔːrɪfaɪd] .

"	Eleonore	,	for	God's	sake	!	"	interposed	Erlau	,	horrified	.
"	埃莉诺	,	为了	神的	清酒	!	"	插入	-	,	惊恐万分	.

“看在上帝的份上，埃莉诺！”埃尔劳惊恐地插话道。

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

"	What	an	idea	!
"	什么	一个	主意	!

“真是个好主意！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [deθ] .

It	would	be	your	death	.
它	会	是	你的	死亡	.

那会要了你的命。

" ['rainhəuld] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

"	Reinhold	looked	at	his	wife	silently	for	a	few	seconds	,
"	莱因霍尔德	看起来	在	他的	妻子	默默	为了	一个	很少	秒	,

莱因霍尔德默默地看了妻子几秒钟，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər] [streŋθ] [went] .

as	if	he	would	examine	how	far	her	strength	went	.
作为	如果	他	会	检查	如何	远的	她	力量	去	.

仿佛他要探究她的力量极限在哪里。

" [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] .

"	Can	you	be	ready	in	ten	minutes	?	"	asked	he	,	quietly	.
"	能	你	是	准备好	在	十	分钟	?	"	问	他	,	悄悄	.

他轻声问道："十分钟后你能准备好吗？"

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪts] [bɪ'loʊ] . "

"	The	carriage	waits	below	.	"
"	这	运输	等待	以下	.	"

"马车在下面等候。"

" [ɪn] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] .

"	In	half	the	time	.
"	在	一半	这	时间	.

"只需一半的时间。"

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	She	hurried	into	the	adjoining	room	.
"	她	慌忙	进入	这	相邻的	房间	.

她匆匆走进隔壁房间。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fər'bɪd] , [beg] , [ɪn'triːt] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['rainhəuld] [kʌt] [hɪm; ɪm]

The	Consul	wanted	to	forbid	,	beg	,	entreat	once	more	,	but	Reinhold	cut	him
这	领事	通缉	到	禁止	,	求	,	恳求	一次	更多的	,	但	莱因霍尔德	切	他

[ʃɔːrt] .

short	.
短的	.

领事还想再次禁止、恳求、哀求，但莱因霍尔德打断了他。

" [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [æz; əz][aɪ][duː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˌenər'dʒetɪkli] .

"	Leave	her	alone	,	as	I	do	,	"	said	he	,	energetically	.
"	离开	她	独自的	,	作为	我	做	,	"	说	他	,	精力充沛地	.

"别管她，就像我一样，"他精力充沛地说。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [gɪv] [wei] [naʊ] [tuː; tə][koʊld] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	We	cannot	give	way	now	to	cold	consideration	.
"	我们	不能	给	方式	现在	到	寒冷的	考虑	.

我们现在不能屈服于冷酷的考量。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] ['brʌðər] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] .

I	do	not	see	my	brother	here	,	and	I	have	not	time	to	seek	him	.
我	做	不是	看	我的	兄弟	这里	,	和	我	有	不是	时间	到	寻找	他	.

我在这里没见到我的兄弟，也没有时间去找他。

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .

Tell	him	what	has	happened	,	what	I	have	discovered	.
告诉	他	什么	有	发生	,	什么	我	有	发现	.

告诉他发生了什么事，我发现了什么。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [hɪr] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ˌjuː 'es][help] ,

He	must	take	the	necessary	steps	here	at	once	to	ensure	us	help	,
他	必须	拿	这	必要的	步骤	这里	在	一次	到	确保	我们	帮助	,

他必须立即采取必要措施，确保我们得到帮助。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .

which	we	may	perhaps	require	,	and	then	follow	us	.
哪个	我们	可能	也许	要求	,	和	然后	跟随	我们	.

我们或许需要它，然后跟随我们。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fɜːrst] [teɪk] [ðə; ði] [də'rekt] [ruːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] - - - - .

We	shall	first	take	the	direct	route	to	A	-	-	-	-	.
我们	将	第一的	拿	这	直接的	路线	到	一个	-	-	-	-	.

我们将首先走直达A----的路线。

[ðer; ðər] ['hjuːgəu] [wɪl] [faɪnd] ['fɑːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

There	Hugo	will	find	farther	information	about	us	.
那里	雨果	将要	寻找	更远	信息	关于	我们	.

雨果可以在那里找到更多关于我们的信息。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	turned	,	without	waiting	for	a	reply	,	to	the	door	,
"	他	转向	,	没有	等待	为了	一个	回复	,	到	这	门	,

他没等对方回答，就转身走向门口。

[wer] ['elə] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɪn] [hæt] [ænd; ənd] [kloʊk] .

where	Ella	already	appeared	in	hat	and	cloak	.
在哪里	艾拉	已经	出现	在	帽子	和	披风	.

艾拉已经戴着帽子，披着斗篷出现了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [θruː] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tem'pestʃuəs] [ˌfer'wel] ['griːtɪŋ] , [ɑːn] [tuː; tə]

The	young	wife	threw	herself	,	with	a	short	tempestuous	farewell	greeting	,	on	to
这	年轻的	妻子	扔	她自己	,	和	一个	短的	暴风雨般的	告别	问候	,	在	到

[hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðɚz] [brest] ,

her	adopted	father's	breast	,
她	已采用	父亲的	胸部	,

年轻的妻子匆匆忙忙地向养父道别，随即扑进了他的怀里。

[tuː; tə] [huːz] ['proʊtest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	whose	protest	she	would	not	listen	;	then	she	followed	her	husband	.
到	谁	反对	她	会	不是	听	;	然后	她	随后	她	丈夫	.

她对他的抗议置若罔闻，然后跟随丈夫而去。

- [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] ['rainhəuld] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['entərd]

Erlau	looked	out	of	the	window	as	Reinhold	lifted	her	into	the	carriage	,	entered
-	看起来	出去	的	这	窗户	作为	莱因霍尔德	抬起	她	进入	这	运输	,	进入

[ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

it	himself	,
它	他自己	,

埃尔劳望着窗外，莱因霍尔德把她抱进马车，自己也上了车。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [fʊl] ['gæləp] .

shut	the	door	,	and	the	horses	started	off	in	full	gallop	.
关闭	这	门	,	和	这	马匹	开始	离开	在	满的	驰骋	.

关上门，马儿便全速奔跑起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,

This	was	too	much	for	the	shaken	nerves	of	the	old	gentleman	,
这	曾是	也	很多	为了	这	摇晃	神经	的	这	老的	绅士	,

这让这位老先生本就惊恐的神经更加崩溃了。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['aʊərz] ; ['ɔːlmoʊst]

especially	after	the	alarm	and	excitement	of	the	last	few	hours	;	almost
尤其	后	这	警报	和	激动	的	这	最后的	很少	小时	;	几乎

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

尤其是在过去几个小时的惊恐和兴奋之后；几乎失去意识。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .

he	sank	into	an	arm	-	chair	.
他	沉没	进入	一个	手臂	-	椅子	.

他瘫坐在扶手椅里。

['hɑːrdli] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['hjuːgəu] ['entərd] ;

Hardly	ten	minutes	later	Hugo	entered	;
几乎	十	分钟	之后	雨果	进入	;

不到十分钟后，雨果就进来了；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['sʌd(ə)n]

he	had	already	heard	from	one	of	the	servants	of	his	brother's	sudden
他	有	已经	听到	从	一	的	这	仆人	的	他的	兄弟	突然

[ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['iːkwəli] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] ['elə] .

arrival	and	equally	sudden	departure	with	Ella	.
到达	和	同样地	突然	离开	和	艾拉	.

他已经从一位仆人那里听说了他的哥哥带着艾拉突然到来又突然离开的事。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst]['heɪsti] ['kwestʃənz] , - [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

At	his	first	hasty	questions	,	Erlau	recovered	a	little	.
在	他的	第一的	仓促	问题	,	-	恢复	一个	小的	.

面对埃尔劳最初急切的提问，他稍稍缓和了一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [stɪl] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	beside	himself	at	his	daughter's	decision	,	still	more	at	the
他	曾是	旁	他自己	在	他的	女儿的	决定	,	仍然	更多的	在	这

[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

independence	of	her	husband	,
独立	的	她	丈夫	,

女儿的决定让他怒不可遏，而她丈夫的独立更是让他难以接受。

[huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [ə'duː] .

who	had	borne	her	away	without	any	more	ado	.
WHO	有	出生	她	离开	没有	任何	更多的	阿多	.

他二话不说就把她带走了。

[ə'raɪv(ə)l] , [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɔːl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ;

Arrival	,	explanation	and	departure	,	all	had	taken	place	as	in	a	hurricane	;
到达	,	解释	和	离开	,	全部	有	已采取	地方	作为	在	一个	飓风	;

到达、解释和离开，一切都像飓风过后一样发生；

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ri'zembld] [ə; eɪ]['regjələr] [ɪ'loʊpmənt] ,

this	mode	of	action	resembled	a	regular	elopement	,
这	模式	的	行动	类似	一个	常规的	私奔	,

这种行动方式类似于一次普通的私奔。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [duː][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ?

and	what	could	the	poor	wife	do	on	such	a	journey	?
和	什么	可以	这	贫穷的	妻子	做	在	这样的	一个	旅行	?

可怜的妻子在这种旅途中又能做什么呢?

[wʌt] [maɪt] [nɑːt] [ə'kɜːr] , [wʌt] ['hæpən] , [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [ˌoʊvər'tʊk] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ɪ'tæliən] ?

What	might	not	occur	,	what	happen	,	if	they	really	overtook	this	dreadful	Italian	?
什么	可能	不是	发生	,	什么	发生	,	如果	他们	真的	超越	这	可怕	意大利语	?

如果他们真的战胜了这个可怕的意大利人，会发生什么?

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə]

The	Consul	was	nearly	in	despair	at	the	thought	of	all	the	possibilities	to
这	领事	曾是	几乎	在	绝望	在	这	想法	的	全部	这	可能性	到

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .

which	his	favourite	was	exposed	.
哪个	他的	最喜欢的	曾是	裸露	.

一想到自己最宠爱的臣子可能面临的种种境况，执政官几乎绝望了。

['hju:gəu] ['lisnd] ['saɪləntli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [ɪ'speʃl] [sər'praɪz] [ɔ:r] ['hɔ:rər] .

Hugo	listened	silently	to	the	report	,	without	betraying	especial	surprise	or	horror	.
雨果	听着	默默	到	这	报告	,	没有	背叛	特别的	惊喜	或者	恐怖	.

雨果默默地听着报告，没有表现出特别的惊讶或恐惧。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [ænd; ənd] [wen] -

He	appeared	to	have	expected	something	of	the	sort	,	and	when	Erlau
他	出现	到	有	预期的	某物	的	这	种类	,	和	什么时候	-

[hæd; həd] ['endɪd] ,

had	ended	,
有	结束	,

他似乎预料到了这种情况，当厄尔劳结束时，

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['su:ðɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lætɚz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] ,

laid	his	hand	soothingly	on	the	latter's	arm	,	and	said	quietly	,
铺设	他的	手	舒缓地	在	这	后者的	手臂	,	和	说	悄悄	,

他将手轻轻放在后者的手臂上，平静地说：

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] - -

but	yet	with	a	slight	tremor	in	his	voice	-	-
但	然而	和	一个	轻微	震颤	在	他的	嗓音	-	-

但他声音中却带着一丝颤抖——

" [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [hɛə]['kɑ:ns(ə)l] !

"	Let	it	be	,	Herr	Consul	!
"	让	它	是	,	先生	领事	!

“就这样吧，领事先生！”

[ðə; ði] ['perənts] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['tʃaɪldz] [træk] ; [ðeɪ] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] ,

The	parents	are	now	on	their	child's	track	;	they	will	,	it	is	to	be	hoped	,
这	父母	是	现在	在	他们的	孩子的	追踪	;	他们	将要	,	它	是	到	是	希望	,

父母现在已经走上了孩子应有的道路；希望他们能够成功。

[faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd] - - [i:tʃ] ['ʌðər] ['ɔ:lsoʊ] .

find	the	little	one	and	-	-	each	other	also	.
寻找	这	小的	一	和	-	-	每个	其他	还	.

找到小家伙，也找到彼此。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [mu:vd] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] ['twɪstɪŋ] [roʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,

"	A	carriage	moved	up	the	steep	twisting	road	of	the	pass	,
"	一个	运输	已搬	向上	这	陡	扭曲	路	的	这	经过	,

一辆马车沿着山口陡峭蜿蜒的道路缓缓驶上去。

[wɪtʃ] [led] [θru:] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tu:; tə][ə; eɪ] - - - - .

which	led	through	the	mountains	to	A	-	-	-	-	.
哪个	引领	通过	这	山脉	到	一个	-	-	-	-	.

这条路穿过群山到达A----。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] ['paʊərf(ə)l] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] , [ˌaɪ 'ti:]

Notwithstanding	the	four	powerful	horses	and	cheering	cries	of	the	driver	,	it
虽然	这	四	强大的	马匹	和	欢呼	哭泣	的	这	司机	,	它

[prə'si:did] [bʌt; bət] ['sloʊli] .

proceeded	but	slowly	.
继续	但	缓慢地	.

尽管有四匹骏马和车夫的欢呼声，马车行驶得仍然很慢。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst][spɑ:ts][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] .

This	was	one	of	the	worst	spots	in	the	whole	chain	of	hills	.
这	曾是	一	的	这	最差	地点	在	这	所有的	链	的	丘陵	.

这是整片山丘中最糟糕的地方之一。

[ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [hæd; həd] [dɪˈsendɪd]

The	occupants	of	the	carriage	,	a	lady	and	gentleman	,	had	descended
这	居住者	的	这	运输	,	一个	女士	和	绅士	,	有	下降

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

from	it	,
从	它	,

马车上的乘客，一男一女，已经下了车。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fʊt] [pæθ] , [wɪtʃ] [ˈʃɔːtnd] [ðə; ði][roʊd][ˈɔːlmoʊst][baɪ][hæf] ;

and	struck	into	a	foot	path	,	which	shortened	the	road	almost	by	half	;
和	击	进入	一个	脚	小路	,	哪个	缩短	这	路	几乎	经过	一半	;

并开辟了一条小路，使道路长度缩短了近一半；

[ðeɪ] [stʊd] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [kənˈveɪəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm]

they	stood	already	on	the	summit	,	while	the	conveyance	was	still	some
他们	站立	已经	在	这	首脑	,	尽管	这	输送	曾是	仍然	一些

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

considerable	distance	behind	them	.
大量	距离	在后面	他们	.

他们已经站在山顶上，而运载工具还在他们身后相当远的一段距离处。

" [rest] [jɔːrˈself] , [ˈelə] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,

"	Rest	yourself	,	Ella	!	"	said	the	gentleman	,
"	休息	你自己	,	艾拉	!	"	说	这	绅士	,

“好好休息，艾拉！”那位先生说道。

[æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [wɔːl] .

as	he	led	the	lady	into	the	shade	of	the	rocky	wall	.
作为	他	引领	这	女士	进入	这	阴影	的	这	岩石	墙	.

他领着那位女士走到岩壁的阴凉处。

" [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]

"	The	exertion	was	too	much	for	you	;	why	did	you	insist	on	leaving	the	carriage
"	这	用力	曾是	也	很多	为了	你	;	为什么	做过	你	坚持	在	离开	这	运输

?

?
?

“你太累了；为什么你坚持要离开马车呢？”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [fɪkst] , [ˈkʌmfərtləs] [geɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæs] ,

"	His	wife	still	kept	her	fixed	,	comfortless	gaze	turned	to	the	pass	,
"	他的	妻子	仍然	保留	她	固定的	,	无安慰	目光	转向	到	这	经过	,

他的妻子仍然目光呆滞、茫然地望着山口，

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈwaɪndɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

which	on	the	other	side	descended	into	the	valley	,	and	whose	windings	could	be
哪个	在	这	其他	边	下降	进入	这	谷	,	和	谁	绕组	可以	是

[ˈpɑːrtli] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

partly	overlooked	.
部分	被忽视的	.

而另一侧则向下延伸到山谷，其蜿蜒曲折的路线很容易被人忽略。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [ˈsuːnər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [sed]

"	We	are	a	quarter	of	an	hour	sooner	at	the	top	,	at	any	rate	,	"	said
"	我们	是	一个	四分之一	的	一个	小时	很快	在	这	顶部	,	在	任何	速度	,	"	说

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

“无论如何，我们至少提前十五分钟到达了山顶，”她说。

['fiːbli] .
feebly .
虚弱地 .

虚弱地。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd] , [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" I wanted to look out over the road , perhaps even discover the carriage .
" 我 通缉 到 看 出去 超过 这 路 , 也许 甚至 发现 这 运输 .

“我想看看马路对面，或许还能发现那辆马车。”

" - [glæns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,
" Reinhold's glance followed the same direction , in which nothing , however ,
" - 瞥一眼 随后 这 相同的 方向 , 在 哪个 没有什么 , 然而 ,

“莱因霍尔德的目光也朝着同一个方向望去，然而，那里什么也没有发生……”

[kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tuː] [men] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['pesnts] ,
could be discerned but the figures of two men , looking like peasants ,
可以 是 辨别 但 这 数据 的 二 男人 , 寻找 喜欢 农民 ,

隐约可见两个男人的身影，看起来像是农民。

[huː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['lʌstɪli] , ['sʌmtaɪmz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
who coming down the hill lustily , sometimes disappeared in the turns of the road ,
WHO 未来 向下 这 爬坡道 热情地 , 有时 消失 在 这 转弯 的 这 路 ,

他精神抖擞地从山上跑下来，有时会消失在道路的拐弯处。

[suːn] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .
soon again to reappear .
很快 再次 到 再现 .

很快又会再次出现。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] ['pæsifai] ,
" We cannot , indeed , be so near them , " said he pacifyingly ,
" 我们 不能 , 的确 , 是 所以 靠近 他们 , " 说 他 安抚地 ,

“我们确实不能离他们那么近，”他安抚道。

" [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [floʊn] [sɪns] [læst] ['iːvnɪŋ] .
" although we have flown since last evening .
" 虽然 我们 有 飞行 自从 最后的 晚上 .

“虽然我们从昨晚就开始飞行了。”

[juː; jʊ] [siː] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
You see , at least , we are on the right track .
你 看 , 在 至少 , 我们 是 在 这 正确的 追踪 .

你看，至少我们走在正确的道路上。

['bitrɪs] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] ['evriwer] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Beatrice has been seen everywhere , and the child beside her .
贝娅特丽丝 有 到过 已见 到处 , 和 这 孩子 旁 她 .

人们到处都能看到贝娅特丽丝，还有她身边的孩子。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] . "
We must overtake her . "
我们 必须 超过 她 . "

我们必须超越她。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][duː] - - [wʌt] [ðen] ? " [æskt] ['elə] , ['lɪstləsli] .
" And when we do - - what then ? " asked Ella , listlessly .
" 和 什么时候 我们 做 - - 什么 然后 ? " 问 艾拉 , 百无聊赖地 .

“那我们真的这么做了——然后呢？”艾拉无精打采地问道。

" ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" Our boy is unprotected in her hands .
" 我们的 男生 是 未受保护 在 她 双手 .

“我们的孩子在她手里毫无保护。”

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [plænz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [pərˈsuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

God	**knows**	**what**	**plans**	**she**	**will**	**pursue**	**with**	**him**	**.**
上帝	知道	什么	计划	她	将要	追求	和	他	.

天知道她会和他有什么计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

裂痕之约。第二卷。(Riven Bonds. Vol. II.)
第7/8页

" ['rainhəuld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] - -
" Reinhold shook his head - -
" 莱因霍尔德 摇晃 他的 头 - -

莱因霍尔德摇了摇头——

" [plænz] ?
" Plans ?
" 计划 ?

计划?

['bitrɪs] ['nevər] [ækts][ə'pɑ:n][plænz][ɔ:r] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .
Beatrice never acts upon plans or calculations .
贝娅特丽丝 绝不 行为 之上 计划 或者 计算 .

贝娅特丽丝从不按计划或算计行事。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [di'saidz] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
The impulse of the moment decides everything with her .
这 冲动 的 这 片刻 决定 一切 和 她 .

对她来说，一切都由一时冲动决定。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ʃi:; ʃi]
The thought of revenge has suddenly overcome her , and like lightning she
这 想法 的 复仇 有 突然 克服 她 , 和 喜欢 闪电 她
[hæz; həz] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
has carried it out ,
有 携带 它 出去 ,

复仇的念头突然涌上心头，她像闪电般付诸行动。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [fled] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [preɪ] .
like lightning fled with her prey .
喜欢 闪电 逃亡 和 她 猎物 .

她像闪电般带着猎物逃走了。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[tu:; tə] [wʌt] [end] ?
To what end ?
到 什么 结尾 ?

最终目的是什么?

[ðæt] [ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][ɪn'kwaɪər] .
That is not even clear to herself , and for the moment she does not enquire .
那 是 不是 甚至 清除 到 她自己 , 和 为了 这 片刻 她 做 不是 查询 .

她自己也不清楚，所以暂时不去询问。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [straɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪn]['aʊər; ɑ:r][moʊst]['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
She wished to strike you and me in our most vulnerable point , and she
她 希望 到 罢工 你 和 我 在 我们的 最多 易受伤害的 观点 , 和 她
[hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;
has succeeded ;
有 成功了 ;

她想攻击你我最脆弱的地方，而且她成功了；

[mɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] .
more she did not wish .
更多的 她 做过 不是 希望 .

她不希望再多一些。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɪtərnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrt(ə)nti] .
" He spoke with great bitterness , but with most perfect certainty .
" 他 辐 和 伟大的 苦味 , 但 和 最多 完美的 肯定 .

“他说话时语气非常痛苦，但却无比肯定。”

[ðeɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [bɪ'loʊ]
They stood alone at the summit of the pass ; the carriage was still far below
他们 站立 独自的 在 这 首脑 的 这 经过 ; 这 运输 曾是 仍然 远的 以下
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们独自站在山口顶峰；马车还在很远的地方。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and just then disappeared at the last turn of the road .
和 只是 然后 消失 在 这 最后的 转动 的 这 路 .

然后就在道路的最后一个转弯处消失了。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [hɪr] [bɔːr] [æn; ən] [ə'brʌpt] , [waɪld] ['kærəktər] ; ['ɔːlmoʊst] ['neɪkɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɑːks]
The mountains here bore an abrupt , wild character ; almost naked the sharp rocks
这 山脉 这里 钻孔 一个 突然 , 荒野 特点 ; 几乎 裸 这 锋利的 岩石
[roʊz] ['ʌpwərdz] ,
rose upwards ,
玫瑰 向上 ,

这里的山脉呈现出陡峭、狂野的景象；嶙峋的岩石几乎光秃秃地耸立着。

[naʊ] [ɪn] ['maɪti] [gruːps] , [naʊ] ['waɪldli] [splɪt] [ænd; ənd]['broʊkən] .
now in mighty groups , now wildly split and broken .
现在 在 强大的 团体 , 现在 疯狂地 分裂 和 破碎的 .

时而强大，时而四分五裂。

['oʊnli]['æləuz][kʊd; kəd] [teɪk] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [greɪ] [stoʊn] ,
Only aloes could take root in the clefts of the yellow grey stone ,
仅有的 芦荟 可以 拿 根 在 这 裂隙 的 这 黄色的 灰色的 石头 ,

只有芦荟才能在黄灰色石头的缝隙中扎根。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][fɪg] [triː] [spred] [ɪts] ['miːgər] [ʃeɪd] .
and here and there a fig tree spread its meagre shade .
和 这里 和 那里 一个 如图 树 传播 它是 微薄 阴影 .

零星散落着几棵无花果树，它们只能提供微弱的树荫。

['jɑːndər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
Yonder , on the other side of the valley ,
远处 , 在 这 其他 边 的 这 谷 ,

在山谷的另一边，

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [hʌŋ] [ɪn] ['dɪzi] [haɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɔːl] , [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɔːr] ['mɑːnəsteri] ,
a building hung in dizzy height on the mountain's wall , a castle or monastery ,
一个 建筑 悬挂 在 晕眩的 高度 在 这 山的 墙 , 一个 城堡 或者 修道院 ,

一座悬挂在山体高耸岩壁上的建筑物，例如城堡或修道院。

[greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['berli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs]
grey as the rock itself , and barely to be distinguished from it at this
灰色的 作为 这 岩石 本身 , 和 仅仅 到 是 杰出的 从 它 在 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

和岩石一样灰，在这个距离上几乎无法与岩石区分开来。

['loʊər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] - [taʊn] [hæd; həd] ['nesəld] [ɪt'self]

Lower	down	at	the	edge	of	an	abyss	,	a	little	hill	-	town	had	nestled	itself
降低	向下	在	这	边缘	的	一个	深渊	,	一个	小的	爬坡道	-	镇	有	依偎	本身

,

,

,

在深渊边缘的下方，坐落着一座小山城。

[wɪtʃ] [bɪlt] [ɪn][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

which	built	in	and	upon	the	rock	seemed	almost	to	form	part	of	it	,
哪个	建造	在	和	之上	这	岩石	似乎	几乎	到	形式	部分	的	它	,

建在岩石上或嵌入岩石中的建筑似乎几乎成了岩石的一部分。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'zɜːrtɪd] [dɪ'keɪd] [ə'pɪrəns] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ə'raʊnd] .

and	its	deserted	decayed	appearance	harmonised	with	the	loneliness	around	.
和	它是	荒凉的	腐烂的	外貌	协调	和	这	孤独	大约	.

它荒凉破败的外表与周围的寂静氛围相得益彰。

[stɪl] ['loʊər] , [wɜːrl] [ðə; ði] [brɔːd] ['rʌʃɪŋ] [striːm] , ['ɔkjupaiŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɪdθ; wɪtθ]

Still	lower	,	whirled	the	broad	rushing	stream	,	occupying	almost	the	entire	width
仍然	降低	,	旋转	这	广阔	匆忙	溪流	,	占领	几乎	这	全部的	宽度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

of	the	valley	,
的	这	谷	,

更下方，宽阔湍急的溪流奔腾而下，几乎占据了整个山谷的宽度。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['berli] [rɪ'meɪnd] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] [baɪ][ɪts] [saɪd] .

so	that	there	barely	remained	space	for	the	road	by	its	side	.
所以	那	那里	仅仅	剩余	空间	为了	这	路	经过	它是	边	.

因此，路边几乎没有留下任何空间了。

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [haʊ'evər] , [leɪ] [ðæt] ['gloʊɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['ɔːtəm] [deɪ]

Over	the	whole	scene	,	however	,	lay	that	glowing	sunlight	of	a	southern	autumn	day
超过	这	所有的	场景	,	然而	,	躺	那	发光	阳光	的	一个	南部	秋天	天

,

,

,

然而，笼罩整个画面的，是南方秋日里那灿烂的阳光。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'fɪriər] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [ˌmɪd'sʌmər] [wʌn] ;

which	is	not	inferior	at	all	to	the	power	of	a	northern	midsummer	one	;
哪个	是	不是	下	在	全部	到	这	力量	的	一个	北方	盛夏	一	;

这与北方仲夏节的威力丝毫不逊色；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [left] [ɪts] ['nuːntaɪd] [haɪt] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ]

although	the	sun	had	long	left	its	noontide	height	,	the	air	was	still	quivering
虽然	这	太阳	有	长的	左边	它是	正午	高度	,	这	空气	曾是	仍然	颤抖

[wɪð; wɪθ] [hiːt] ;

with	heat	;
和	热	;

虽然太阳早已过了正午的最高点，但空气中仍然弥漫着热浪；

['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] [stʊd] [aʊt]['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [klɪr]

sharply	and	harshly	illuminated	,	every	single	object	stood	out	almost	painfully	clear
尖锐地	和	严厉地	照明	,	每一个	单身的	目的	站立	出去	几乎	痛苦地	清除

[tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ,

to	the	sight	,
到	这	视线	,

在刺眼的强光照射下，每一个物体都清晰得几乎令人难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːtɪd] [stoʊnz] ['lɪtərəli] [bəːnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['reɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	the	heated	stones	literally	burned	under	the	scorching	rays	to	which	they
和	这	加热	石头	字面上地	烧伤	在下面	这	灼热	射线	到	哪个	他们

[wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪk'spoʊzd] .

were	incessantly	exposed	.
是	不已	裸露	.

被持续照射的灼热阳光炙烤着，滚烫的石头都烧焦了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['iːv(ə)n]['oʊnli][baɪ] [ə'nʌðər] [step] , " [sed]

"	It	would	be	folly	to	precede	the	carriage	,	even	only	by	another	step	,	"	said
"	它	会	是	蠢事	到	先于	这	运输	,	甚至	仅有的	经过	其他	步	,	"	说

['rainhəuld] .

Reinhold	.
莱因霍尔德	.

“即使只是再走一步，也太愚蠢了，”莱因霍尔德说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [ruːt] .

"	It	would	overtake	us	in	a	moment	on	the	downward	route	.
"	它	会	超过	我们	在	一个	片刻	在	这	向下	路线	.

“它会在下坡路上很快超过我们。”

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] .

Now	we	have	a	view	over	the	whole	.
现在	我们	有	一个	看法	超过	这	所有的	.

现在我们对全局有了更清晰的了解。

" ['elə] [dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] ;

"	Ella	did	not	contradict	him	;
"	艾拉	做过	不是	顶撞	他	;

“艾拉没有反驳他；

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɔːr] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm] ['fɪzɪk(ə)l]

her	countenance	bore	plainly	enough	an	expression	of	the	most	extreme	physical
她	面容	钻孔	显然	足够的	一个	表达	的	这	最多	极端	身体的

[ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	mental	exhaustion	.
和	精神的	疲惫	.

她的脸上明显流露出极度身心疲惫的表情。

[ðɪs] [draɪv] [ʌv; əv] ['twenti] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [rest] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dedli] [fɪr] [æt; ət] [hɑːrt] ,

This	drive	of	twenty	hours	without	rest	,	added	to	the	deadly	fear	at	heart	,
这	驾驶	的	二十	小时	没有	休息	,	额外	到	这	致命	害怕	在	心	,

连续二十个小时不眠不休的驾驶，加剧了内心深处的恐惧。

[ðə; ði]['evər] [rɪ'nuːd] ['ægə,naiziŋ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ðə; ði] [træk] [sɔːt] [fɔːr; fər] [naʊ] [ə'pɪrd]

the	ever	renewed	agonising	excitement	when	the	track	sought	for	now	appeared
这	曾经	更新	痛苦的	激动	什么时候	这	追踪	寻求	为了	现在	出现

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] [lɔːst] - - [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ,

and	again	was	lost	-	-	this	was	too	much	for	the	mother's	heart	,
和	再次	曾是	丢失的	-	-	这	曾是	也	很多	为了	这	母亲的	心	,

寻找的踪迹时而出现，时而又消失，这种不断重现的痛苦兴奋——对母亲来说太过难以承受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [streŋθ] .

and	the	woman's	strength	.
和	这	女性的	力量	.

以及女性的力量。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] , [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] ['saɪləntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊntənz]

She	sat	down	on	a	piece	of	rock	,	leaned	her	head	silently	against	the	mountain's
她	卫星	向下	在	一个	片	的	岩石	,	倾斜	她	头	默默	反对	这	山的

[saɪd] ,

side	,
边	,

她坐在一块石头上，默默地把头靠在山体上。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	closed	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪl]

Her	husband	stood	by	her	and	looked	down	silently	at	the	beautiful	pale
她	丈夫	站立	经过	她	和	看起来	向下	默默	在	这	美丽的	苍白

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她的丈夫站在她身边，默默地低头看着她苍白美丽的脸庞。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['dedli] [ɪg'zɔːstʃən] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] .

which	in	its	deadly	exhaustion	appeared	almost	alarming	.
哪个	在	它是	致命	疲惫	出现	几乎	令人担忧	.

它奄奄一息的样子几乎令人担忧。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['berid] [ðəm'selvz] ['diːpli] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed]

The	sharp	points	of	the	rock	buried	themselves	deeply	in	her	white	forehead
这	锋利的	积分	的	这	岩石	埋葬	他们自己	深	在	她	白色的	前额

[ænd; ənd] [left] [red] [maːrks][ðer; ðər] .

and	left	red	marks	there	.
和	左边	红色的	标记	那里	.

岩石的尖锐部分深深地刺入她白皙的额头，留下了红色的印记。

['rainhəuld] ['sloʊli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fer] [plæts] ;

Reinhold	slowly	pushed	his	arm	between	the	stone	and	his	wife's	fair	plaits	;
莱因霍尔德	缓慢地	推动	他的	手臂	之间	这	石头	和	他的	妻子的	公平的	辫子	;

莱因霍尔德缓缓地将手臂伸进石头和他妻子漂亮的辫子之间；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	did	not	seem	to	feel	it	,
她	做过	不是	似乎	到	感觉	它	,

她似乎没有感觉到。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][kwaɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	encouraged	by	it	he	put	his	arm	quite	round	her	,
和	鼓励	经过	它	他	放	他的	手臂	相当	圆形的	她	,

受此鼓舞，他把手臂环在了她的肩上。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	attempted	to	give	her	a	better	support	against	his	shoulder	.
和	尝试过	到	给	她	一个	更好的	支持	反对	他的	肩膀	.

他试图让她靠在自己的肩膀上，以便更好地支撑她。

[naʊ] ['elə] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

Now	Ella	started	slightly	and	opened	her	eyes	;
现在	艾拉	开始	轻微地	和	打开	她	眼睛	;

这时，艾拉微微一惊，睁开了眼睛；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

she	made	a	movement	as	if	she	would	withdraw	from	him	,
她	制成	一个	移动	作为	如果	她	会	提取	从	他	,

她做了个要离开他的动作，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [dis'a:rmd] [hɜ:r; hər] - - [ðɪs] [lʊk] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

but	his	look	disarmed	her	-	-	this	look	which	rested	upon	her	with	such
但	他的	看	解除武装	她	-	-	这	看	哪个	休息	之上	她	和	这样的

['peɪnf(ə)l] , ['æŋkʃəs] ['tendərnəs] ;

painful	,	anxious	tenderness	;
痛苦	,	焦虑的	压痛	;

但他那充满痛苦、焦虑和温柔的眼神却让她卸下了防备；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['tremb(ə)l] [les] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən][hi:; hi]

she	saw	that	he	did	not	tremble	less	for	her	at	this	moment	than	he
她	锯	那	他	做过	不是	颤抖	较少的	为了	她	在	这	片刻	比	他

['trembld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

trembled	for	his	child	.
颤抖	为了	他的	孩子	.

她看到，此刻他为她颤抖的程度，丝毫不亚于为他的孩子颤抖。

[ʃi:; ʃi][let][hɜ:r; hər] [hed] [sɪŋk] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

She	let	her	head	sink	back	again	,	and	remained	motionless	in	his	arms	.
她	让	她	头	下沉	后退	再次	,	和	剩余	静止不动	在	他的	武器	.

她再次仰起头，一动不动地躺在他的怀里。

[hi:; hi] [bent] [loʊ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] - -

He	bent	low	over	her	-	-
他	弯曲	低的	超过	她	-	-

他俯身靠近她——

" [aɪ] [fɪr] , [ɛli:ə'nɔri] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

"	I	fear	,	Eleonore	,	"	said	he	,	with	an	effort	,
"	我	害怕	,	埃莉诺	,	"	说	他	,	和	一个	努力	,

“我担心，埃莉诺，”他费力地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [streŋθ] .

"	you	have	had	too	much	confidence	in	your	strength	.
"	你	有	有	也	很多	信心	在	你的	力量	.

你太自信了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [daʊn] .

You	will	break	down	.
你	将要	休息	向下	.

你会崩溃的。

" ['elə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪ'naɪɪŋli] - -

"	Ella	shook	her	head	denyingly	-	-
"	艾拉	摇晃	她	头	否认地	-	-

艾拉摇了摇头，表示否认——

" [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [bɔɪ] [ə'gen] - - [pər'hæps] [ðen] .

"	When	I	have	got	my	boy	again	-	-	perhaps	then	.
"	什么时候	我	有	得到	我的	男生	再次	-	-	也许	然后	.

“等我再次拥有我的儿子时——也许那时吧。”

[nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] . "

Not	before	.	"
不是	前	.	"

在此之前不会。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['rainhəuld] [ˌenər'dʒetɪkli] .

"	You	will	recover	him	,	"	said	Reinhold	energetically	.
"	你	将要	恢复	他	,	"	说	莱因霍尔德	精力充沛地	.

“你会把他找回来的，”莱因霍尔德精神抖擞地说。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[æt; ət] [wʌt] [kɔːst] ?
At what cost ?
在 什么 成本 ?

代价是什么?

[aɪ][duː][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [jet] [noʊ] ;
I do not certainly yet know ;
我 做 不是 当然 然而 知道 ;

我目前还不能确定;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['mæstər] ['bitrɪs] [wen] [ðə; ði]['diːmən][ɪz] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] .
but I know how to master Beatrice when the demon is roused in her .
但 我 知道 如何 到 掌握 贝娅特丽丝 什么时候 这 恶魔 是 唤醒 在 她 .

但我知道当贝阿特丽斯体内的恶魔被唤醒时，该如何驾驭她。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] ,
Have I not often stood opposed to her at times ,
有 我 不是 经常 站立 反对 到 她 在 时代 ,

我难道不是经常与她持相反意见吗?

[wen] [pər'hæps] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [noʊn]
when perhaps every other person had trembled before her , and have known
什么时候 也许 每一个 其他 人 有 颤抖 前 她 , 和 有 已知
[haʊ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [maɪ] [wɪl] ?
how to enforce my will ?
如何 到 执行 我的 将要 ?

也许其他人都曾在她面前战栗，并且知道如何执行我的意志?

[wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
Once more , for the last time I shall try it , should she and I become the
一次 更多的 , 为了 这 最后的 时间 我 将 尝试 它 , 应该 她 和 我 变得 这
['sækrɪfaɪs] . "
sacrifice . "
牺牲 . "

如果我和她成为祭品，我将最后一次尝试。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['deɪndʒər] , ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
" You believe in danger , also for yourself ?
" 你 相信 在 危险 , 还 为了 你自己 ?

你相信危险，也包括你自己的危险吗?

" ['ɛləz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [fɪr] .
" Ella's voice sounded as if full of trembling fear .
" 艾拉的 嗓音 听起来 作为 如果 满的 的 发抖 害怕 .

“艾拉的声音听起来充满了颤抖的恐惧。”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ;
" Not if I meet her alone , only if you approach her ;
" 不是 如果 我 见面 她 独自的 , 仅有的 如果 你 方法 她 ;

“如果我单独遇到她，就不会；只有当你接近她时，才会发生这种情况；

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['steɪʃ(ə)n] ,
promise me that you will stay behind at the last station ,
承诺 我 那 你 将要 停留 在后面 在 这 最后的 车站 ,

答应我，你会留在最后一站。

[wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] .
will not show yourself when we arrive .
将要 不是 展示 你自己 什么时候 我们 到达 .

我们到达时你不会现身。

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] ['evri] [ə'tæk] ;
Remember that in the child she has a shield against every attack ;
记住 那 在 这 孩子 她 有 一个 盾 反对 每一个 攻击 ;

记住，孩子身上有一层保护罩，可以抵御一切攻击；

['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] ,
every means of force on our side ,
每一个 方法 的 力量 在 我们的 边 ,

我方所有武力

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] . "
and everything would be lost if she were to see you at my side . "
和 一切 会 是 丢失的 如果 她 是 到 看 你 在 我的 边 . "

如果她看到你站在我身边，一切都将付诸东流。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] ? " [æskt] ['elə] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" Does she hate me so much ? " asked Ella , astonished .
" 做 她 恨 我 所以 很多 ? " 问 艾拉 , 惊讶 .

“她真的那么恨我吗？”艾拉惊讶地问道。

" [aɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] [moʊst]
" I irritated her , it is true , but yet it was you who offended her most
" 我 受刺激 她 , 它 是 真的 , 但 然而 它 曾是 你 WHO 被冒犯了 她 最多
['diːpli] . "
deeply . "
深 . "

“我的确惹恼了她，但真正深深伤害她的却是你。”

" [aɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['rainhəuld] .
" I ? " repeated Reinhold .
" 我 ? " 重复 莱因霍尔德 .

“我？”莱因霍尔德重复道。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['bitrɪs] .
" You do not know Beatrice .
" 你 做 不是 知道 贝娅特丽丝 .

你不认识贝娅特丽丝。

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['penɪtənt] , ['wɪʃfl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
If I came before her penitent , wishful to return ,
如果 我 来了 前 她 忏悔者 , 愿望 到 返回 ,

如果我来到她忏悔之前，渴望返回，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] .
there would be an end of her hatred and her revenge .
那里 会 是 一个 结尾 的 她 仇恨 和 她 复仇 .

她的仇恨和复仇终将结束。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [oʊθ] , [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [soʊ] ,
One single oath , that I and my wife are separated and remain so ,
一 单身的 誓言 , 那 我 和 我的 妻子 是 分开 和 保持 所以 ,

我在此郑重宣誓，我和我的妻子已经分居，并且永远保持分居状态。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌriː'juːniən] ,
that I have given up all idea of a reunion ,
那 我 有 给定 向上 全部 主意 的 一个 团圆 ,

我已经放弃了重聚的所有念头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɪstəns] .

she	would	give	you	back	your	child	without	a	struggle	,	without	resistance	.
她	会	给	你	后退	你的	孩子	没有	一个	斗争	,	没有	反抗	.

她会毫不费力、毫无抵抗地把孩子还给你。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] , [ðə; ði]['deɪndʒər] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

If	I	could	do	this	,	the	danger	would	be	over	.
如果	我	可以	做	这	,	这	危险	会	是	超过	.

如果我能做到这一点，危险就会解除。

" ['ɛləz] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɔːlmoʊst]

"	Ella's	eye	sought	the	ground	;	she	did	not	dare	to	look	up	,	as	she	asked	almost
"	艾拉的	眼睛	寻求	这	地面	;	她	做过	不是	敢	到	看	向上	,	作为	她	问	几乎

[ɪnˈɔːdəbli] - -

inaudibly	-	-
听不见	-	-

艾拉的目光垂向地面；她不敢抬头，几乎听不见地问道——

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?

"	And	can	you	not	do	it	,	then	?
"	和	能	你	不是	做	它	,	然后	?

“那你就做不到吗？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz][ɑːrm][drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [stept]

"	His	eyes	flashed	,	he	let	his	arm	drop	from	her	shoulders	,	and	stepped
"	他的	眼睛	闪光灯	,	他	让	他的	手臂	降低	从	她	肩膀	,	和	步

[bæk] - -

back	-	-
后退	-	-

“他眼神一闪，松开了搭在她肩上的手臂，后退了一步——

" [noʊ] , [ɛliːəˈnɔri] , [aɪ] ['kænɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['pɜːrdʒəri] .

"	No	,	Eleonore	,	I	cannot	,	and	I	shall	not	,	as	it	would	be	perjury	.
"	不	,	埃莉诺	,	我	不能	,	和	我	将	不是	,	作为	它	会	是	伪证	.

“不，埃莉诺，我不能，也不应该，因为那将是伪证罪。”

[soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [dɪˈgreɪdɪd] [ˌem ˈiː]

So	little	as	I	shall	ever	return	to	the	bonds	which	I	had	felt	degraded	me
所以	小的	作为	我	将	曾经	返回	到	这	债券	哪个	我	有	毛毡	退化的	我

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [əˈgen] ,

long	before	I	saw	you	again	,
长的	前	我	锯	你	再次	,

我永远不会再回到那些令我感到屈辱的束缚之中，早在再次见到你之前，我就一直这样认为。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][laɪf] .

so	little	shall	I	give	up	a	hope	which	is	more	to	me	than	life	.
所以	小的	将	我	给	向上	一个	希望	哪个	是	更多的	到	我	比	生活	.

我绝不会轻易放弃比生命更重要的希望。

[oʊ] , [duː][nɑːt] [drɔː] [bæk] [soʊ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !

Oh	,	do	not	draw	back	so	from	me	!
哦	,	做	不是	画	后退	所以	从	我	!

哦，不要这样疏远我！

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðə; ði]

I	know	I	may	not	come	near	you	with	sentiments	to	which	I	have	forfeited	the
我	知道	我	可能	不是	来	靠近	你	和	情感	到	哪个	我	有	丧失	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

我知道我可能无法带着我已经失去权利的情感接近你，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [prɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	you	cannot	prescribe	my	feelings	to	me	,
但	你	不能	规定	我的	情怀	到	我	,

但你不能替我决定我的感受。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [bɪ'fɔːr] - - [wʊd] [nɑːt] [siː] - - ['biːətrɪsɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['heɪtrɪd] [tuː; tə]

and	if	you	did	not	see	before	-	-	would	not	see	-	-	Beatrice's	burning	hatred	to
和	如果	你	做过	不是	看	前	-	-	会	不是	看	-	-	比阿特丽斯的	燃烧	仇恨	到

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] ,

you	,	and	you	alone	,
你	,	和	你	独自的	,

如果你之前没看到——或者说永远不会看到——贝阿特丽丝对你，而且只对你，怀有的那种刻骨铭心的仇恨，

[mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'vendʒd] .

must	show	you	,	how	much	you	are	avenged	.
必须	展示	你	,	如何	很多	你	是	复仇	.

必须让你明白，你有多么渴望复仇。

" ['elə] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['deprəkeɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] - - " [oʊ] , ['rainhəuld] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æt; ət]

"	Ella	made	a	sudden	deprecating	motion	-	-	"	Oh	,	Reinhold	,	how	can	you	at
"	艾拉	制成	一个	突然	弃用	运动	-	-	"	哦	,	莱因霍尔德	,	如何	能	你	在

[ðɪs] ['moʊmənt] - - "

this	moment	-	-	"
这	片刻	-	-	"

艾拉突然做出一个自责的手势——“哦，莱因霍尔德，你怎么能在这个时候——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rainhəuld] .

"	It	is	perhaps	the	only	one	in	which	you	do	not	reject	me	,	"	interrupted	Reinhold	.
"	它	是	也许	这	仅有的	一	在	哪个	你	做	不是	拒绝	我	,	"	中断	莱因霍尔德	.

“这或许是唯一一次你没有拒绝我，”莱因霍尔德打断道。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [wiː; wi][bəuθ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldz] [laɪf] ,

"	May	I	not	,	in	the	hour	when	we	both	tremble	for	our	child's	life	,
"	可能	我	不是	,	在	这	小时	什么时候	我们	两个都	颤抖	为了	我们的	孩子的	生活	,

“难道在我们都为孩子的生命颤抖的时刻，我不会……”

[tel] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

tell	the	mother	what	she	has	become	to	me	?
告诉	这	母亲	什么	她	有	变得	到	我	?

告诉母亲，她对我来说变成了什么?

['iːv(ə)n] [ðen] [wen] [aɪ][fɜːrst][trɑːd] ['ɪtəliːz] [ʃɔːr] ,

Even	then	when	I	first	trod	Italy's	shore	,
甚至	然后	什么时候	我	第一的	践踏	意大利的	支撑	,

即使在我第一次踏上意大利海岸的时候，

[ðer; ðər] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] .

there	lay	upon	me	something	like	a	suspicion	of	what	I	had	lost	.
那里	躺	之上	我	某物	喜欢	一个	怀疑	的	什么	我	有	丢失的	.

我心中隐隐约约地感到自己失去了什么。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːli] - [wʌn] ['friːdəm] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [kə'rɪr] [geɪnd]

I	could	not	rejoice	over	the	newly	-	won	freedom	the	artist's	career	gained
我	可以	不是	麾	超过	这	新	-	韩元	自由	这	艺术家的	职业	获得

[æt; ət][læst] ;

at	last	;
在	最后的	;

我无法为这位艺术家的职业生涯最终获得的自由而感到高兴;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] [maɪ][laɪf] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɜːrnəli] ,

and	the	richer	and	more	brilliant	my	life	became	externally	,
和	这	更富有	和	更多的	杰出的	我的	生活	成为	外部	,

我的外在生活变得越来越丰富多彩，

[ðə; ði] [di:pər] [gru:] [ðæt] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] [jet] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] .

the	deeper	grew	that	longing	for	a	home	which	yet	I	had	never	possessed	.
这	更深	生长	那	渴望	为了	一个	家	哪个	然而	我	有	绝不	拥有	.

我对家的渴望越来越深，尽管我从未拥有过家。

[ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

You	,	to	be	sure	,
你	,	到	是	当然	,

当然，你

[du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [dʌl] [peɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [stɪl] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rl]

do	not	know	the	dull	pain	which	will	not	be	still	even	in	the	midst	of	the	whirl
做	不是	知道	这	乏味的	疼痛	哪个	将要	不是	是	仍然	甚至	在	这	中间	的	这	旋转

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

不懂那种即使在激情澎湃之时也挥之不去的隐隐作痛。

[ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ɪn][ðə; ði] [praʊdɪst] [sək'ses] [ʌv; əv] [wʌnz] [kri:'eɪʃənz] , [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz]

in	the	noise	of	triumph	,	in	the	proudest	success	of	one's	creations	,	which	becomes
在	这	噪音	的	胜利	,	在	这	最引以为豪	成功	的	一个人的	作品	,	哪个	变成

['tɔ:rtʃər] [ɪn]['sɑ:lətu:d] ,

torture	in	solitude	,
酷刑	在	孤独	,

在胜利的喧嚣中，在对自己作品最引以为傲的成功中，这种成功在孤独中却变成了折磨。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst][flaɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['oʊnli][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði]

from	which	one	must	fly	,	even	if	only	by	means	of	intoxication	,	by	the
从	哪个	一	必须	飞	,	甚至	如果	仅有的	经过	方法	的	中毒	,	经过	这

['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

wildest	excitement	.
最狂野的	激动	.

人必须逃离，哪怕只是通过醉酒，通过最狂野的兴奋。

[aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][tʃaɪld] ;

I	believed	that	it	was	only	the	longing	for	my	child	;
我	相信	那	它	曾是	仅有的	这	渴望	为了	我的	孩子	;

我当时以为那只是我对孩子的思念；

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] - - [sɔ:] [ju:; jʊ] - - [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wʌt] [ðɪs] ['lɔ:ŋɪŋ] [kreivd]

then	I	saw	the	child	again	-	-	saw	you	-	-	and	I	knew	what	this	longing	craved
然后	我	锯	这	孩子	再次	-	-	锯	你	-	-	和	我	知道	什么	这	渴望	渴望

[fɔ:r; fər] ;

for	;
为了	;

然后我又看到了那个孩子——看到了你——我明白了这种渴望究竟渴望的是什么；

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [tɔ:rdz]

then	began	the	atonement	for	everything	of	which	I	had	been	guilty	towards
然后	开始	这	赎罪	为了	一切	的	哪个	我	有	到过	有罪的	向

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

然后，我开始赎清我曾经对你犯下的所有罪过。

" [hi:; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] [ɔ:r] ['bɪtərnəs] ,

"	He	spoke	quietly	,	without	reproach	or	bitterness	,
"	他	辐	悄悄	,	没有	责备	或者	苦味	,

他语气平静，没有责备或怨恨，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [siːmd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ækt][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ɑːn]['elə] ;

and	the	words	seemed	therefore	to	act	all	the	more	powerfully	on	Ella	;
和	这	字	似乎	所以	到	行为	全部	这	更多的	强大的	在	艾拉	;

因此，这些话似乎对艾拉产生了更强烈的影响；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [fliː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] [geɪz] , [ænd; ənd] [jet]

she	had	risen	as	if	she	would	flee	from	his	tone	and	gaze	,	and	yet
她	有	升起	作为	如果	她	会	逃跑	从	他的	语气	和	目光	,	和	然而

[kʊd; kəd][nɑːt] .

could	not	.
可以	不是	.

她起身，仿佛要逃离他的语气和目光，但却无法做到。

" [sper] [ˌem 'iː] , ['rainhəuld] ! " ['bɛgd] [ʃiː; ʃɪ]['ɔːlmoʊst] [im'plɔːriŋli] .

"	Spare	me	,	Reinhold	!	"	begged	she	almost	imploringly	.
"	空闲的	我	,	莱因霍尔德	!	"	乞求	她	几乎	恳求地	.

“饶了我吧，莱因霍尔德！”她几乎是哀求着。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][maɪ] ['tʃaɪldz] ['deɪndʒər] .

"	I	can	feel	and	think	of	nothing	now	but	my	child's	danger	.
"	我	能	感觉	和	思考	的	没有什么	现在	但	我的	孩子的	危险	.

“我现在满脑子想的都是孩子的安危，什么都感觉不到。”

[wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [seɪf] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ðen] - - "

When	I	have	the	boy	safe	in	my	arms	,	then	-	-	"
什么时候	我	有	这	男生	安全的	在	我的	武器	,	然后	-	-	"

当我把孩子安全地抱在怀里时，然后——”

" [wel] , [ðen] ? - - " [æskt] [hiː; hi][ɪn] ['breθləs] ['iːgərnəs] .

"	Well	,	then	?	-	-	"	asked	he	in	breathless	eagerness	.
"	出色地	,	然后	?	-	-	"	问	他	在	喘不过气	渴望	.

“那么，——”他气喘吁吁地急切地问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps][nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][peɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , " ['ædɪd]

"	I	shall	perhaps	not	have	the	courage	any	longer	to	pain	his	father	,	"	added
"	我	将	也许	不是	有	这	勇气	任何	更长	到	疼痛	他的	父亲	,	"	额外

['elə] ,

Ella	,
艾拉	,

“我或许再也没有勇气去伤害他的父亲了，”艾拉补充道。

[waɪl] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

while	a	flood	of	tears	rushed	from	her	eyes	.
尽管	一个	洪水	的	眼泪	匆忙	从	她	眼睛	.

泪水如泉涌般涌出她的眼眶。

['rainhəuld][dɪd][nɑːt][seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ;

Reinhold	did	not	say	another	word	;
莱因霍尔德	做过	不是	说	其他	单词	;

莱因霍尔德一句话也没再说；

[bʌt; bət][hiː; hi][held][hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

but	he	held	her	hand	firmly	in	his	own	as	if	he	would	never	loosen	it
但	他	握住	她	手	牢牢	在	他的	自己的	作为	如果	他	会	绝不	松开	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但他紧紧地握着她的手，仿佛再也不会放开了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

At	the	same	moment	,	the	carriage	appeared	on	the	top	of	the	hill	,
在	这	相同的	片刻	,	这	运输	出现	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

与此同时，马车出现在山顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [stɑːpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] ['ænɪmlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

and	the	driver	stopped	to	give	himself	and	the	tired	animals	a	little	rest	.
和	这	司机	停止	到	给	他自己	和	这	疲劳的	动物	一个	小的	休息	.

于是司机停车休息，让自己和疲惫的牲畜都稍作休息。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði] [tuː] ['pesnts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

Almost	simultaneously	,	the	two	peasants	who	had	been	visible	before	on	the	road	,
几乎	同时地	,	这	二	农民	WHO	有	到过	可见的	前	在	这	路	,

几乎与此同时，之前在路上出现的那两个农民，

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

arrived	from	the	other	side	.
到达的	从	这	其他	边	.

从另一边过来的。

[ðeɪ] [stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪl] ['leɪdi][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

They	stared	curiously	at	the	beautiful	pale	lady	and	strange	,
他们	凝视	奇怪的是	在	这	美丽的	苍白	女士	和	奇怪的	,

他们好奇地盯着这位美丽苍白的女士，觉得她很奇怪。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [stept] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [æskt] [wer] [ðeɪ]

distinguished	-	looking	gentleman	who	stepped	towards	them	and	asked	where	they
杰出的	-	寻找	绅士	WHO	步	向	他们	和	问	在哪里	他们

[keɪm] [frʌm; frəm] .

came	from	.
来了	从	.

一位相貌堂堂的绅士走上前去，问他们从哪里来。

[ðeɪ] [neɪmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] .

They	named	a	place	which	lay	at	the	exit	of	the	valley	,	some	miles	distant	.
他们	命名	一个	地方	哪个	躺	在	这	出口	的	这	谷	,	一些	英里	遥远	.

他们给山谷出口处的一个地方取了个名字，那里距离这里几英里远。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [noʊ] ['kærɪdʒ] ? " [in'kwaiəd] ['rainhəuld] .

"	Have	you	seen	no	carriage	?	"	enquired	Reinhold	.
"	有	你	已见	不	运输	?	"	询问	莱因霍尔德	.

“你没看到马车吗？”莱因霍尔德问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [siː'njɔːr] .

"	Certainly	,	Signor	.
"	当然	,	签名者	.

“当然，先生。”

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [laɪk] [jɔːrz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːr]

A	travelling	carriage	like	yours	;	but	they	had	only	two	horses	,	you	have	four
一个	旅行	运输	喜欢	你的	;	但	他们	有	仅有的	二	马匹	,	你	有	四

. "

:	"
.	"

一辆和你一样的旅行马车；但他们只有两匹马，你有四匹。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] ? " [ˌɪntər'poʊzd] ['elə] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	Did	you	see	the	occupants	?	"	interposed	Ella	,	in	a	trembling	voice	.
"	做过	你	看	这	居住者	?	"	插入	艾拉	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“你看到里面的人了吗？”艾拉颤抖着声音插话道。

" [wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

"	We	seek	a	lady	with	a	child	.	"
"	我们	寻找	一个	女士	和	一个	孩子	.	"

“我们正在寻找一位带着孩子的女士。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? - - [kwaɪt] [raɪt] , [siːn'jɔːrə] .

"	With	a	little	boy	?	-	-	quite	right	,	Signora	.
"	和	一个	小的	男生	?	-	-	相当	正确的	,	女士	.

“有个小男孩？——完全正确，夫人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] ['ʃɑːrpli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk]

She	is	a	good	way	before	you	;	you	must	drive	sharply	if	you	would	overtake
她	是	一个	好的	方式	前	你	;	你	必须	驾驶	尖锐地	如果	你	会	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她走在你前面一段距离；如果你想超过她，就必须猛踩油门。

" [sed] [ðə; ði]['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [waɪl] ['stepɪŋ] ['nɪrər] , ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmd] ,

"	said	the	elder	of	the	two	men	while	stepping	nearer	,	somewhat	alarmed	,
"	说	这	长老	的	这	二	男人	尽管	步进	更近	,	有些	惊慌	,

“年纪较大的那个男人一边说着，一边走近一步，语气中带着一丝惊恐，”

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ;

as	the	lady	looked	as	if	about	to	sink	down	at	the	news	;
作为	这	女士	看起来	作为	如果	关于	到	下沉	向下	在	这	消息	;

听到这个消息，那位女士看起来好像要瘫倒在地；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

but	at	the	same	moment	her	companion	threw	his	arm	round	her	,	and
但	在	这	相同的	片刻	她	伴侣	扔	他的	手臂	圆形的	她	,	和

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .

supported	her	.
有	她	.

但就在这时，她的同伴伸出手臂搂住她，扶住了她。

" ['kɜːrɪdʒ] , [ɛliːə'nɔri] !

"	Courage	,	Eleonore	!
"	勇气	,	埃莉诺	!

“勇敢些，埃莉诺！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði]['kraɪsɪs] ; [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][ækt] .

We	are	near	the	crisis	;	now	we	must	act	.
我们	是	靠近	这	危机	;	现在	我们	必须	行为	.

危机已近在眼前，现在我们必须采取行动。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] .

"	He	lifted	her	into	the	carriage	,	and	sprang	in	after	her	.
"	他	抬起	她	进入	这	运输	,	和	弹簧	在	后	她	.

他把她抱进马车，然后自己也跳了进去。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]

The	few	words	which	he	addressed	to	the	driver	must	have	contained	some
这	很少	字	哪个	他	已解决	到	这	司机	必须	有	包含	一些

[ʌn'juːʒuəl] ['prɑːmɪs] ,

unusual	promise	,
异常	承诺	,

他跟司机说的那几句话，一定蕴含着某种不同寻常的承诺。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

as	the	latter	swung	his	whip	sharply	across	the	horses	,
作为	这	后者	摇摆	他的	鞭	尖锐地	穿过	这	马匹	,

后者猛地挥动鞭子抽打马匹，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['æftər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'suːt] .

and	away	they	went	after	the	object	of	their	pursuit	.
和	离开	他们	去	后	这	目的	的	他们的	追逐	.

于是，他们便追赶着目标而去。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [geɪnd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

The	latter	had	indeed	gained	a	considerable	advantage	,
这	后者	有	的确	获得	一个	大量	优势	,

后者确实获得了相当大的优势。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['drɪvn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] .

and	their	carriage	was	also	driven	at	a	rapid	pace	.
和	他们的	运输	曾是	还	驱动	在	一个	迅速的	步伐	.

他们的马车也行驶得很快。

['bitrɪs] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['rainhəuld] , [hu:] , ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]

Beatrice	was	alone	in	it	with	little	Reinhold	,	who	,	tired	with	crying	and
贝娅特丽丝	曾是	独自的	在	它	和	小的	莱因霍尔德	,	WHO	,	疲劳的	和	哭泣	和

[ðə; ði] ['restləs] ,

the	restless	,
这	不安	,

贝阿特丽丝独自一人和小莱因霍尔德待在房间里，小莱因霍尔德哭闹不止，疲惫不堪。

[fə'ti:gɪŋ] ['dʒɜ:rni] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

fatiguing	journey	,	had	fallen	asleep	.
令人疲惫的	旅行	,	有	倒下	睡着了	.

旅途劳顿，我睡着了。

[ðə; ði] [fer] , ['kɜ:rli] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [prest] ['di:pli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kuʃənz] ;

The	fair	,	curly	little	head	was	pressed	deeply	into	the	cushions	;
这	公平的	,	卷曲	小的	头	曾是	按下	深	进入	这	靠垫	;

那颗白皙卷曲的小脑袋深深地埋在垫子里；

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] [twaɪnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [rests] ,

his	hands	were	twined	instinctively	around	the	side	rests	,
他的	双手	是	缠绕	本能地	大约	这	边	休息	,

他的双手本能地交缠在床边的扶手上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['dʒoʊltɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	if	they	sought	a	support	against	the	incessant	jolting	and	shaking	of	the
作为	如果	他们	寻求	一个	支持	反对	这	不停歇	剧烈震动	和	摇晃	的	这

[ʌn'i:v(ə)n] [roʊd] .

uneven	road	.
不均匀	路	.

仿佛它们在寻求支撑，以对抗崎岖不平的道路带来的持续颠簸和摇晃。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['di:pli] , [bʌt; bət] ['bitrɪs] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [naʊ] .

The	child	slept	soundly	and	deeply	,	but	Beatrice	hardly	noticed	it	just	now	.
这	孩子	睡着了	稳固地	和	深	,	但	贝娅特丽丝	几乎	注意到	它	只是	现在	.

孩子睡得很香很沉，但贝娅特丽丝刚才几乎没注意到。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['ment(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [pʊts] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tu:; tə]

She	was	in	that	state	of	supreme	mental	irritation	which	even	puts	a	limit	to
她	曾是	在	那	状态	的	最高	精神的	刺激	哪个	甚至	放置	一个	限制	到

[ðə; ði] ['waɪldɪst] ['pæʃ(ə)n] .

the	wildest	passion	.
这	最狂野的	热情	.

她当时处于极度烦躁的状态，这种状态甚至让最狂野的激情都失去了动力。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] , ['stu:pɪd] [træns] ,

She	was	as	if	in	a	heavy	,	stupid	trance	,
她	曾是	作为	如果	在	一个	重的	,	愚蠢的	发呆	,

她仿佛陷入了一种沉重而愚蠢的恍惚状态，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn]['ɑːbdʒekt][stændz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] - - [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

from	which	only	one	object	stands	out	with	fearful	distinctness	-	-	the	recollection
从	哪个	仅有的	一	目的	站立	出去	和	可怕	明显	-	-	这	回忆

[ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [wen] [rɪ'nɑːldoʊ][kæst] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

of	that	hour	when	Rinaldo	cast	himself	free	from	her	,
的	那	小时	什么时候	里纳尔多	投掷	他自己	自由的	从	她	,

其中只有一件事物格外清晰地浮现出来——那就是里纳尔多挣脱她束缚的那一刻的回忆。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

when	he	called	her	the	curse	and	misfortune	of	his	life	,
什么时候	他	称为	她	这	诅咒	和	不幸	的	他的	生活	,

当他称她为他生命中的诅咒和不幸时

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

and	acknowledged	to	her	with	proud	defiance	that	his	love	belonged	to
和	已确认	到	她	和	自豪的	蔑视	那	他的	爱	属于	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'loʊn] .

his	wife	alone	.
他的	妻子	独自的	.

他骄傲而又桀骜地向她承认，他的爱只属于他的妻子。

[ðiːz] [wɜːrdz] [pɪrst] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [hɑːrt] ['evər] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θɔːrn] .

These	words	pierced	the	Italian's	heart	ever	again	as	if	with	a	burning	thorn	.
这些	字	穿孔	这	意大利人的	心	曾经	再次	作为	如果	和	一个	燃烧	刺	.

这些话再次像一根燃烧的刺一样，深深刺痛了意大利人的心。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [sɪnd] ,

Whatever	she	had	done	,	however	she	may	have	sinned	,
任何	她	有	完毕	,	然而	她	可能	有	罪过	,

无论她做过什么，无论她犯了什么罪，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [wʌn][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] - - [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn]

she	had	loved	this	one	man	with	all	the	ardour	of	her	soul	-	-	to	this	one
她	有	喜爱	这	一	男人	和	全部	这	热情	的	她	灵魂	-	-	到	这	一

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'feɪlɪŋli] [truː] ;

she	had	been	unfailingly	true	;
她	有	到过	始终如一	真的	;

她全心全意地爱着这个男人——她对他始终忠诚不渝；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][hɜːr; hər] [raɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ]

she	had	considered	his	love	as	her	right	,	of	which	no	power	on	earth
她	有	经过考虑的	他的	爱	作为	她	正确的	,	的	哪个	不	力量	在	地球

[kʊd; kəd] [dɪ'preɪv] [hɜːr; hər] ,

could	deprive	her	,
可以	剥夺	她	,

她一直认为他的爱是她应得的权利，世上没有任何力量可以剥夺她这份权利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər]

and	now	she	lost	it	through	the	woman	whom	she	feared	the	last	of	all	others
和	现在	她	丢失的	它	通过	这	女士	谁	她	害怕	这	最后的	的	全部	其他的

- - [θruː] [hɪz; ɪz][waɪf] .

-	-	through	his	wife	.
-	-	通过	他的	妻子	.

现在，她却因为自己最害怕的女人——他的妻子——而失去了一切。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] !

His	wife	and	his	child	!
他的	妻子	和	他的	孩子	!

他的妻子和孩子！

[ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] ['menəst] [ðɪs] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

They	had	ever	been	the	dark	shadow	which	menaced	this	happiness	,	and	which
他们	有	曾经	到过	这	黑暗的	阴影	哪个	受威胁	这	幸福	,	和	哪个

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他们一直是威胁这份幸福的阴影，而现在，

['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] [pæst] , [tʊk] [fɔ:rm][ænd; ənd][laɪf][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

coming	forward	out	of	the	gloomy	past	,	took	form	and	life	in	order	to	destroy
未来	向前	出去	的	这	阴沉	过去的	,	采取	形式	和	生活	在	命令	到	破坏

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

从阴暗的过去中走出来，成形并拥有生命，目的是为了摧毁它。

['bitrɪs] [hæd; həd] [heitid] [bəuθ] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm] .

Beatrice	had	hated	both	,	even	before	she	knew	them	.
贝娅特丽丝	有	憎恨	两个都	,	甚至	前	她	知道	他们	.

贝娅特丽丝在认识他们之前就已经讨厌他们俩了。

[dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [noʊ] [best] [wʌt] [pleɪs] [ðeɪ] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ɪn] - [rɪ'membrəns] ?

Did	she	not	know	best	what	place	they	still	maintained	in	Reinhold's	remembrance	?
做过	她	不是	知道	最好的	什么	地方	他们	仍然	维持	在	-	纪念	?

难道她最不清楚他们在莱因霍尔德的记忆中仍然占据着怎样的位置吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ?

Had	she	not	often	enough	tried	in	vain	to	tear	him	away	from	it	?
有	她	不是	经常	足够的	尝试	在	徒劳	到	撕	他	离开	从	它	?

难道她没有多次徒劳地尝试将他从那种状态中拉出来吗?

[ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌns] [dɪ'spaɪzd] ['paʊər] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['wedlɑ:k] ;

There	must	surely	be	something	in	the	once	despised	power	of	sacred	wedlock	;
那里	必须	一定	是	某物	在	这	一次	被鄙视的	力量	的	神圣	婚姻	;

曾经备受鄙夷的神圣婚姻，其力量必然蕴藏着某种意义；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [vɪk'tɔ:riəs] [æt; ət][læst] [ə'genst] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , ['tʃɑ:rmɪŋ] - - - [ə'genst] [ðə; ði]

it	was	victorious	at	last	against	the	beautiful	,	charming	Biancona	-	-	against	the
它	曾是	胜利者	在	最后的	反对	这	美丽的	,	迷人	-	-	-	反对	这

[əd'maɪəd] ['æktrəs] ;

admired	actress	;
钦佩	演员	;

它最终战胜了美丽迷人的比安科纳——战胜了这位令人敬仰的女演员；

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [teɪst] [ðə; ði] [hoʊl] ['ægəni] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fər'seɪkən] ,

and	now	made	her	taste	the	whole	agony	of	being	forsaken	,
和	现在	制成	她	品尝	这	所有的	痛苦	的	存在	被遗弃的	,

现在让她尝到了被抛弃的全部痛苦。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns][soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [kən'demd] [ə'nʌðər] ,

to	which	she	had	once	so	indifferently	condemned	another	,
到	哪个	她	有	一次	所以	漠不关心	谴责	其他	,

她曾如此冷漠地谴责过另一个人，

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðæt] ['ʌðɝz] [hɑ:rt] [broʊk] ['ʌndər] [ðɪs] [ʌn'merɪtɪd] [feɪt] .

without	asking	if	that	other's	heart	broke	under	this	unmerited	fate	.
没有	问	如果	那	其他的	心	打破	在下面	这	不应得的	命运	.

没有问对方是否因这不应有的命运而心碎。

[ðə; ði] ['fetərz] , [ə'pærəntli] [dɪ'zɑ:lvd] , [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [lu:st] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ; [naʊ] [ðeɪ]

The	fetters	,	apparently	dissolved	,	had	never	quite	loosed	the	fugitive	;	now	they
这	镣铐	,	显然	溶解	,	有	绝不	相当	松开	这	逃犯	;	现在	他们

[en'sɜ:kəld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

encircled	him	again	,
包围	他	再次	,

虽然镣铐看似已经解除，但实际上从未真正放开逃犯；现在，它们又将他团团围住。

[ænd; ənd] ['bitrɪs] [felt] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['sɜ:rt(ə)nti] ,

and	Beatrice	felt	,	with	desperate	certainty	,
和	贝娅特丽丝	毛毡	,	和	绝望的	肯定	,

贝阿特丽丝绝望地确信，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [waɪf]

that	she	had	never	possessed	the	place	in	his	heart	which	once	more	his	wife
那	她	有	绝不	拥有	这	地方	在	他的	心	哪个	一次	更多的	他的	妻子

['ɑ:kjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

她从未在他心中占据过妻子曾经占据的位置。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['wʊmən] [dɪd] [ɪn'di:d] [nɑ:t][ækt][ə'pɑ:n] ['eni] [plæn][ɔ:r][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:zd]

The	passionate	woman	did	indeed	not	act	upon	any	plan	or	calculation	when	she	seized
这	热情的	女士	做过	的确	不是	行为	之上	任何	计划	或者	计算	什么时候	她	查获

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [læst] [ɪk'stri:m] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ku:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'vendʒ] .

upon	this	last	extreme	means	of	cooling	her	revenge	.
之上	这	最后的	极端	方法	的	冷却	她	复仇	.

这位性情急躁的女子在采取这种极端手段来平息她的复仇时，确实没有任何计划或算计。

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] - ['gɑ:rdn] [ɪn'taɪərli] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [heitid] ['raɪv(ə)l] .

Her	appearance	in	the	Erlau's	garden	entirely	concerned	her	hated	rival	.
她	外貌	在	这	-	花园	完全	担心的	她	憎恨	竞争对手	.

她出现在厄尔劳家的花园里，完全是出于她憎恨的对手的考虑。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][faɪnd] ['elə] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd]

She	did	not	find	Ella	,	but	instead	found	the	boy	alone	,	without	supervision	;	and
她	做过	不是	寻找	艾拉	,	但	反而	成立	这	男生	独自的	,	没有	监督	;	和

[ðə; ði][aɪ'di:ə] ,

the	idea	,
这	主意	,

她没有找到艾拉，而是发现那个男孩独自一人，无人照看；于是她想到，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'dʌkʃən] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]

as	well	as	the	execution	of	his	abduction	,	were	the	work	of	a
作为	出色地	作为	这	执行	的	他的	绑架	,	是	这	工作	的	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

绑架他的行动以及整个过程，都是瞬间完成的。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][tʃaɪld] ['wɪlɪŋli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['streɪndʒər] , [hu:] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [kə'resiŋli]

At	first	the	child	willingly	followed	the	beautiful	stranger	,	who	drew	it	caressingly
在	第一的	这	孩子	心甘情愿	随后	这	美丽的	陌生人	,	WHO	画	它	温柔地抚摸

[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

起初，孩子心甘情愿地跟着这位美丽的陌生女子，她温柔地将孩子拉向自己。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

and	when	he	commenced	to	become	frightened	,	and	asked	to	be	taken
和	什么时候	他	开始	到	变得	害怕	,	和	问	到	是	已采取

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

back	to	his	mother	,
后退	到	他的	母亲	,

当他开始感到害怕，并要求被送回他母亲身边时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] .

it	was	already	too	late	.
它	曾是	已经	也	晚的	.

已经太晚了。

['bitrɪs] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][step] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid]

Beatrice	never	thought	of	the	possible	consequences	of	her	step	when	she	carried
贝娅特丽丝	绝不	想法	的	这	可能的	结果	的	她	步	什么时候	她	携带

[hɜːr; hər] [preɪ] [ə'weɪ] [traɪ'ʌmfəntli] ;

her	prey	away	triumphantly	;
她	猎物	离开	凯旋而归	;

贝阿特丽斯得意洋洋地带着猎物离开时，从未想过她这一步可能带来的后果；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [ðæt] [noʊ] [stroʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dægər] [kʊd; kəd][hɪt] ['ɛləz] [hɑːrt] [soʊ] ['diːpli] [ænd; ənd]

she	only	felt	that	no	stroke	from	a	dagger	could	hit	Ella's	heart	so	deeply	and
她	仅有的	毛毡	那	不	中风	从	一个	匕首	可以	打	艾拉的	心	所以	深	和

['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

certainly	as	the	loss	of	her	child	,
当然	作为	这	损失	的	她	孩子	,

她只觉得，任何匕首的刺痛都无法比得上失去孩子对艾拉造成的如此深重和确定的打击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [lɔːs] [wʊd] [reɪz] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['perənts] .

and	that	this	loss	would	raise	an	everlasting	barrier	between	the	parents	.
和	那	这	损失	会	增加	一个	永恒	障碍	之间	这	父母	.

而这一损失将在父母之间筑起一道永远无法逾越的鸿沟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] .

It	was	this	which	she	had	wished	.
它	曾是	这	哪个	她	有	希望	.

这正是她所希望的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['buːti] .

But	now	she	must	see	how	to	ensure	the	booty	.
但	现在	她	必须	看	如何	到	确保	这	赃物	.

但现在她必须想办法确保获得战利品。

[dʒə'nɛˌliː] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [flaɪt] [soʊ] ['heɪstɪli] [ˌʌndər'teɪkən] .

Gianelli	must	give	his	hand	to	aid	the	flight	so	hastily	undertaken	.
贾内利	必须	给	他的	手	到	援助	这	航班	所以	草草	已	.

贾内利必须伸出援手，帮助这次仓促进行的飞行。

[naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [leɪ] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ɪts] ['perənts] ;

Now	more	than	a	day's	journey	lay	already	between	the	child	and	its	parents	;
现在	更多的	比	一个	天	旅行	躺	已经	之间	这	孩子	和	它是	父母	;

孩子与父母之间已经隔着一天多的路程；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][hɔːlt][sʌm; səm][taɪm] ; [sʌm; səm][taɪm] [ðɪs] ['eɪmləs] ,

but	they	must	make	a	halt	some	time	;	some	time	this	aimless	,
但	他们	必须	制作	一个	停止	一些	时间	;	一些	时间	这	漫无目的	,

但他们总得停下来；总得有这样漫无目的的时候。

['plænlɪs] [flaɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

planless	flight	must	come	to	an	end	.
无计划	航班	必须	来	到	一个	结尾	.

无计划飞行必须停止。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌekspek'teɪʃn] - - [wʌt] [naʊ] ?

The	vengeance	had	succeeded	beyond	expectation	-	-	what	now	?
这	复仇	有	成功了	超过	期待	-	-	什么	现在	?

复仇的结果远超预期——接下来该怎么办?

['lɪt(ə)l] ['rainhəuld] [stɪl] [slept] .

Little	Reinhold	still	slept	.
小的	莱因霍尔德	仍然	睡着了	.

小莱因霍尔德还在睡觉。

[hæd; həd][hi:; hi]['oʊnli] [bɔ:rn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [fitʃər] , [pər'hæps] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm]

Had	he	only	borne	his	father's	features	,	perhaps	that	had	preserved	him
有	他	仅有的	出生	他的	父亲的	特征	,	也许	那	有	保存完好	他

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪl] ;

from	all	ill	;
从	全部患病的		;

如果他只是长着父亲的容貌，或许就能免受一切疾病的侵扰;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['goʊldən] [fer] [her] , [ðɪs] ['roʊzi] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [di:p] [blu:] [aɪz] - - [dʒʌst]

but	this	golden	fair	hair	,	this	rosy	countenance	,	and	those	deep	blue	eyes	-	-	just
但	这	金的	公平的	头发	,	这	红润	面容	,	和	那些	深的	蓝色的	眼睛	-	-	只是

[naʊ] [kloʊzd] ,

now	closed	,
现在	关闭	,

但是，她那金色的秀发，她那红润的脸庞，还有她那双深邃的蓝眼睛——此刻，她正闭着眼睛。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] - - [ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] - - [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] ['bitrɪs] [heitid]

to	be	sure	-	-	all	belonged	to	the	mother	-	-	the	woman	whom	Beatrice	hated
到	是	当然	-	-	全部	属于	到	这	母亲	-	-	这	女士	谁	贝娅特丽丝	憎恨

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [heitid] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

as	she	had	never	yet	hated	anything	in	the	world	,
作为	她	有	绝不	然而	憎恨	任何事物	在	这	世界	,

可以肯定的是——这一切都属于母亲——贝阿特丽丝恨透了她，恨之入骨，仿佛这世上没有什么比她更让她憎恨的了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['ɑ:mɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] .

and	this	likeness	was	ominous	to	the	sleeping	child	.
和	这	相似	曾是	不祥的	到	这	睡眠	孩子	.

这种相似之处对熟睡的孩子来说是不祥之兆。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['restɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['fɪksɪdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]

The	burning	eyes	of	his	companion	rested	for	some	minutes	fixedly	on	his	face
这	燃烧	眼睛	的	他的	伴侣	休息	为了	一些	分钟	固定地	在	他的	脸

;

;

;

同伴灼热的目光在他脸上停留了好几分钟;

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] ,

then	she	suddenly	started	as	if	frightened	at	her	own	thoughts	,
然后	她	突然	开始	作为	如果	害怕	在	她	自己的	想法	,

然后她突然一惊，好像被自己的想法吓到了。

[tɔ:r] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] .

tore	her	gaze	away	from	the	boy	,	and	turned	aside	.
撕裂	她	目光	离开	从	这	男生	,	和	转向	旁边	.

她将目光从男孩身上移开，转过身去。

['jɑ:ndər] , [ʌp] [ə'bʌv] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðerz] .

Yonder	,	up	above	,	she	beheld	the	carriage	which	was	following	theirs	.
远处	,	向上	多于	,	她	观看	这	运输	哪个	曾是	下列的	他们的	.

她远远地望去，看到一辆马车正跟在他们后面。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [rer] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] ,

A	travelling	carriage	was	very	rare	on	this	road	,
一个	旅行	运输	曾是	非常	稀有的	在	这	路	,

这条路上很少见到马车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - - [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [spiːd] .

and	it	came	in	the	same	direction	-	-	came	with	the	greatest	speed	.
和	它	来了	在	这	相同的	方向	-	-	来了	和	这	最	速度	.

而且它朝同一个方向而来——速度最快。

['bitrɪs] [gest] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

Beatrice	guessed	at	once	what	it	meant	.
贝娅特丽丝	猜对了	在	一次	什么	它	意思是	.

贝娅特丽丝立刻猜到了它的含义。

[soʊ][hɜːr; hər] [træk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər]

So	her	track	was	already	betrayed	,	and	the	pursuers	were	at	her
所以	她	追踪	曾是	已经	背叛	,	和	这	追击者	是	在	她

[hiːlz] - - [let][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] !

heels	-	-	let	them	,	indeed	!
高跟鞋	-	-	让	他们	,	的确	!

所以她的行踪已经暴露，追兵紧随其后——那就让他们追吧!

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər]

She	felt	herself	to	be	all	-	powerful	so	long	as	she	had	the	child	in	her
她	毛毡	她自己	到	是	全部	-	强大的	所以	长的	作为	她	有	这	孩子	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

只要孩子在她怀里，她就觉得自己无所不能。

['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gretɪst]

Rising	quickly	,	she	ordered	the	coachman	to	lash	the	horses	to	their	greatest
崛起	迅速地	,	她	订购	这	马车夫	到	睫毛	这	马匹	到	他们的	最

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

她迅速起身，命令车夫把马拴得飞快。

[hiː; hi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [naʊ] [kə'menst] [ə; eɪ][waɪld] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] .

He	obeyed	,	and	now	commenced	a	wild	race	between	the	two	carriages	.
他	服从	,	和	现在	开始	一个	荒野	种族	之间	这	二	马车	.

他遵命而行，随即展开了一场激烈的两车竞速。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ʌp] ,

More	than	once	the	powerful	animals	could	hardly	keep	up	,
更多的	比	一次	这	强大的	动物	可以	几乎	保持	向上	,

这些强壮的动物不止一次难以跟上，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [dræg] ['θretnd] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜːrn] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .

more	than	once	the	drag	threatened	to	break	and	overturn	the	occupants	.
更多的	比	一次	这	拖	威胁	到	休息	和	颠覆	这	居住者	.

拖车不止一次险些断裂，导致车内人员翻车。

[nʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

None	paid	any	attention	to	it	,
没有任何有薪酬的	任何	注意力	到	它	,	

没人注意到这件事。

[ænd; ənd] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] [rɪˈwɔːrdz] [spɜːrd] [ðə; ði] [tuː] [ˈdraɪvər] [ɑːn][tuː; tə][skɔːrn] [ˈeni]
and **promises** **of** **excessive** **rewards** **spurred** **the** **two** **drivers** **on** **to** **scorn** **any**
和 承诺 的 过多的 奖励 受到刺激 这 二 司机 在 到 轻蔑 任何
[ˈdeɪndʒər] .
danger **.**
危险 .

丰厚的报酬诱惑着这两名司机不顾一切危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] , [ˈrekləs] [draɪv] ; [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [rəˈviːnz] [siːmd] [tuː; tə][flai][pæst][ɑːn]
It **was** **a** **furious** **,** **reckless** **drive** **;** **rocks** **and** **ravines** **seemed** **to** **fly** **past** **on**
它 曾是 一个 狂怒 , 鲁莽 驾驶 ; 岩石 和 峡谷 似乎 到 飞 过去的 在
[bəuθ] [saɪdz] ;
both **sides** **;**
两个都 侧面 ;

这是一次疯狂而鲁莽的驾驶；路两旁的岩石和沟壑似乎都在飞速掠过；

[ˈevər] [ˈhaɪər] [roʊz][ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [wɔːl] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][roʊd] [dɪˈsendɪd] ; [ˈevər] [ˈnɪrər]
ever **higher** **rose** **the** **mountainous** **wall** **,** **the** **more** **the** **road** **descended** **;** **ever** **nearer**
曾经 更高 玫瑰 这 多山 墙 , 这 更多的 这 路 下降 ; 曾经 更近
[rʌʃt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ;
rushed **the** **river** **;**
匆忙 这 河 ;

山墙越来越高，道路越来越低；河水越来越近；

[jet] [ðə; ði] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][hæd; həd] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
yet **the** **four** **-** **in** **-** **hand** **had** **undeniably** **the** **best** **of** **it** **.**
然而 这 四 - 在 - 手 有 无可否认 这 最好的 的 它 .

然而，四人一组的比赛无疑是最精彩的。

[bəuθ] [ˈkærɪdʒɪz] [naʊ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
Both **carriages** **now** **rolled** **down** **the** **valley** **,**
两个都 马车 现在 滚动 向下 这 谷 ,

两辆马车缓缓驶下山谷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] - - [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd]
but **the** **space** **between** **them** **was** **diminished** **every** **moment** **-** **-** **a** **few** **hundred**
但 这 空间 之间 他们 曾是 减少 每一个 片刻 - - 一个 很少 百
[jaːdz] ,
yards **,**
码 ,

但他们之间的距离每时每刻都在缩小——几百码，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [wʊd] [biː; bi][ˌəuvəˈteikən] .
and **the** **fugitives** **would** **be** **overtaken** **.**
和 这 逃犯 会 是 被超越 .

逃犯们终将被抓获。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈθʌndəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪr] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [bæŋks] .
The **first** **vehicle** **thundered** **across** **the** **bridge** **which** **here** **united** **the** **two** **banks** **.**
这 第一的 车辆 雷鸣 穿过 这 桥 哪个 这里 团结的 这 二 银行 .

第一辆汽车轰鸣着驶过连接两岸的桥梁。

[bɪˈjɑːnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
Beyond **,** **it** **suddenly** **stopped** **.**
超过 , 它 突然 停止 .

再往前走，就突然停了下来。

[ˈbitrɪs] [hɜːrˈself][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [noʊ][ɪˈveɪʒ(ə)n] ,
Beatrice **herself** **had** **given** **the** **order** **to** **do** **so** **;** **she** **saw** **that** **now** **no** **evasion** **,**
贝娅特丽丝 她自己 有 给定 这 命令 到 做 所以 ; 她 锯 那 现在 不 逃避 ,

贝阿特丽斯亲自下令这么做的；她明白现在已经没有回避的余地了。

[noʊ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [iks'tremitis] .

no	escape	was	possible	,	she	must	be	prepared	for	extremities	.
不	逃脱	曾是	可能的	,	她	必须	是	准备	为了	四肢	.

她没有逃脱的可能，必须做好应对极端情况的准备。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]

The	carriage	stood	close	to	the	edge	of	the	river	,	which	shot	along	with	intense
这	运输	站立	关闭	到	这	边缘	的	这	河	,	哪个	射击	沿着	和	激烈的

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

马车停在河边，河水湍急地奔流而下。

['sloʊli] ['bitrɪs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] ['lɪt(ə)l]

Slowly	Beatrice	opened	the	door	,	while	with	her	left	hand	she	grasped	little
缓慢地	贝娅特丽丝	打开	这	门	,	尽管	和	她	左边	手	她	抓住	小的

['rainhəuld] ,

Reinhold	,
莱因霍尔德	,

贝娅特丽丝缓缓打开门，左手紧紧抱着小莱因霍尔德。

[huːm] [ðə; ði][mæd] ['gæləp] [hæd; həd] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [huː] [geɪzd] [ə'fraɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ,

whom	the	mad	gallop	had	awoke	,	and	who	gazed	affrighted	into	the	foaming	,
谁	这	疯狂的	驰骋	有	醒来	,	和	WHO	凝视	惊恐	进入	这	起泡	,

被疯狂的疾驰惊醒的人，惊恐地凝视着翻腾的泡沫，

['reɪdʒɪŋ] [weɪvz] [wɪtʃ] [rʌʃt] [pæst] [kloʊz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

raging	waves	which	rushed	past	close	below	him	.
愤怒	波浪	哪个	匆忙	过去的	关闭	以下	他	.

汹涌的波涛从他脚下呼啸而过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] .

He	did	not	know	how	near	his	parents	were	.
他	做过	不是	知道	如何	靠近	他的	父母	是	.

他不知道父母离他有多近。

[naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Now	the	second	carriage	had	reached	the	bridge	,
现在	这	第二	运输	有	达到	这	桥	,

现在第二节车厢也到达了桥边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] ['elə] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

and	the	moment	Ella	beheld	her	child	all	consideration	and	recollection	were
和	这	片刻	艾拉	观看	她	孩子	全部	考虑	和	回忆	是

[æt; ət][æn; ən][end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

当艾拉看到自己的孩子时，所有的思绪和回忆都消失了。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] - ['wɔːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ə'loʊn]

She	forgot	Reinhold's	warning	not	to	show	herself	,	to	leave	the	decisive	step	alone
她	忘了	-	警告	不是	到	展示	她自己	,	到	离开	这	决定性	步	独自的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

她忘记了莱因霍尔德的警告，不要露面，要把决定性的一步留给他；

[ænd; ənd] [bent] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	bent	far	out	of	the	door	.
和	弯曲	远的	出去	的	这	门	.

然后弯腰探出门外。

" ['rainhəuld] ! " [rɪ'zaʊndid] [ə'krɔːs] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] , ['tremblɪŋ] [fɪr] .
" Reinhold ! " resounded across - - it was a cry of inexpressible , trembling fear .
" 莱因霍尔德 ! " 回荡着 穿过 - - 它 曾是 一个 哭 的 难以言喻的 , 发抖 害怕 .

“莱因霍尔德！”一声惊呼响彻四周——那是一声难以言喻的、颤抖的恐惧的呼喊。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [stretʃt] [bəuθ][ɑːrmz][tuː; tə]
The child cried out as it recognised its mother , and stretched both arms to
这 孩子 哭 出去 作为 它 已确认 它是 母亲 , 和 拉伸 两个都 武器 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

孩子认出母亲后，大声哭喊，并伸出双臂拥抱她。

['wiːpɪŋ] ['nɔɪzɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [ðɪs] [saɪt] [wʌz; wəz][ɪts]['ruːɪn] .
Weeping noisily , it tried to go to her : but this sight was its ruin .
哭泣 喧闹地 , 它 尝试 到 去 到 她 : 但 这 视线 曾是 它是 废墟 .

它放声大哭，试图走向她；但眼前的景象令它崩溃。

['bitrɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]
Beatrice had become white as a corpse when she saw the husband and wife
贝娅特丽丝 有 变得 白色的 作为 一个 尸体 什么时候 她 锯 这 丈夫 和 妻子
[saɪd][baɪ][saɪd] .
side by side .
边 经过 边 .

当贝娅特丽丝看到夫妻二人并肩而立时，她的脸色变得像死人一样苍白。

[tə'geðər] , [ðen] !
Together , then !
一起 , 然后 !

那就一起行动吧！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt]
What should have separated had united them , and if in the next moment
什么 应该 有 分开 有 团结的 他们 , 和 如果 在 这 下一个 片刻
['rainhəuld] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['fjuːdʒətɪv] ,
Reinhold reached the fugitive ,
莱因霍尔德 达到 这 逃犯 ,

原本应该让他们分离的事物反而让他们走到了一起，如果下一刻莱因霍尔德就找到了那个逃犯，

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['evər] ,
and tore his son from her , they would be bound together for ever ,
和 撕裂 他的 儿子 从 她 , 他们 会 是 边界 一起 为了 曾经 ,

他将儿子从她身边夺走，他们将永远被束缚在一起。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fər'seɪkən] [wʌn][ðer; ðər] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'meɪn] [kən'tempt] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] .
and for the forsaken one there would only remain contempt or revenge .
和 为了 这 被遗弃的 一 那里 会 仅有的 保持 鄙视 或者 复仇 .

而对于被遗弃者来说，剩下的只有蔑视或复仇。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [meɪd] .
But the choice was already made .
但 这 选择 曾是 已经 制成 .

但选择已经做出。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [striːm] , [dɪ'saɪdɪd] [ɔːl] .
A single step , quick as lightning towards the stream , decided all .
一个 单身的 步 , 快的 作为 闪电 向 这 溪流 , 决定 全部 .

朝着溪流迈出的一小步，快如闪电，决定了一切。

['bitrɪs] [hæd; həd][nɑːt] [luːst] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
Beatrice had not loosed her hold of the child ,
贝娅特丽丝 有 不是 松开 她 抓住 的 这 孩子 ,

贝阿特丽斯始终没有松开孩子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd]

and	with	the	strength	of	despair	drew	it	down	with	her	into	the	flood
和	和	这	力量	的	绝望	画	它	向下	和	她	进入	这	洪水

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

她以绝望的力量将它拖入死亡的洪流中。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [diːd] .

A	scene	of	indescribable	confusion	followed	this	horrible	deed	.
一个	场景	的	无法形容	困惑	随后	这	可怕	契据	.

这起骇人听闻的事件发生后，现场一片混乱，难以言表。

[ðə; ði]['draɪvər] [ʌv; əv][bəuθ] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd][ræn]

The	drivers	of	both	carriages	had	sprung	down	from	their	seats	and	ran
这	司机	的	两个都	马车	有	弹簧	向下	从	他们的	座位	和	跑

['ɒbdʒɪktləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋks] ;

objectlessly	up	and	down	the	banks	;
无对象地	向上	和	向下	这	银行	;

两辆马车的车夫都从座位上跳下来，漫无目的地在河岸上跑来跑去；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['sʌkər] ,

they	did	not	even	attempt	to	give	any	succour	,
他们	做过	不是	甚至	试图	到	给	任何	救助	,

他们甚至没有尝试提供任何帮助。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

which	was	only	possible	at	the	sacrifice	of	their	own	lives	.
哪个	曾是	仅有的	可能的	在	这	牺牲	的	他们的	自己的	生活	.

这只有以牺牲自己的生命为代价才能实现。

['elə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

Ella	stood	on	the	bridge	;
艾拉	站立	在	这	桥	;

艾拉站在桥上；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kæst][hɜːr'self][ɪn]['æftər] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['reskjuː] ;

she	wanted	to	cast	herself	in	after	those	whom	she	could	not	rescue	;
她	通缉	到	投掷	她自己	在	后	那些	谁	她	可以	不是	救援	;

她想把自己置于那些她无法拯救的人之后；

[bʌt; bət] ['betər] [help] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

but	better	help	was	at	hand	.
但	更好的	帮助	曾是	在	手	.

但更好的办法就在眼前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] [splæʃ] [ʌp] [haɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] - -

She	saw	the	waves	splash	up	high	as	her	dearest	disappeared	amidst	them	-	-
她	锯	这	波浪	溅	向上	高的	作为	她	亲爱的	消失	在……之中	他们	-	-

[sɔː] [haʊ] [ðiːz] [weɪvz] ['ɔːlsoʊ] [kloʊzd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hed] .

saw	how	these	waves	also	closed	the	next	moment	over	her	husband's	head	.
锯	如何	这些	波浪	还	关闭	这	下一个	片刻	超过	她	丈夫的	头	.

她看到巨浪拍打着海岸，她最亲爱的人消失在浪涛之中——她看到下一刻，巨浪又淹没了她丈夫的头顶。

['rainhəuld][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

Reinhold	had	thrown	himself	in	immediately	after	his	child	,	which	,	in	the	fall	,
莱因霍尔德	有	抛掷	他自己	在	立即地	后	他的	孩子	,	哪个	,	在	这	落下	,

莱因霍尔德在孩子出生后立即全身心投入到工作中，孩子是在秋天出生的。

[hæd; həd][tɔːrn][ɪt'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bitrɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [æt; ət][sʌm; səm]

had	torn	itself	away	from	Beatrice	,	and	now	re	-	appeared	at	some
有	撕裂	本身	离开	从	贝娅特丽丝	,	和	现在	关于	-	出现	在	一些

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

little	distance	.
小的	距离	.

它已经从贝娅特丽丝身边挣脱出来，现在又出现在不远处。

['moʊmənts][ʌv; əv]['ægəni] [in'sjuːd] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['priːviəs] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz]

Moments	of	agony	ensued	,	in	comparison	with	which	all	previous	suffering	was
瞬间	的	痛苦	随后	,	在	比较	和	哪个	全部	以前的	痛苦	曾是

[bʌt; bət] [pleɪ] .

but	play	.
但	玩	.

接下来是无比痛苦的时刻，与之前所有的苦难相比，都不过是小儿科。

[fɔːr; fər]['elə] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðiːz] ['foʊmɪŋ] , [hɪsɪŋ] [weɪvz]

For	Ella	,	life	and	death	were	struggling	together	in	these	foaming	,	hissing	waves
为了	艾拉	,	生活	和	死亡	是	挣扎	一起	在	这些	起泡	,	嘶嘶声	波浪

,

,
,

对艾拉来说，生与死在这翻腾咆哮的巨浪中交织挣扎。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['bɑːdɪz] [fɔːt] , [ðə; ðɪ][wʌn] ['helpləs] , ['ɔːlmoʊst] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

with	which	the	two	bodies	fought	,	the	one	helpless	,	almost	powerless	to	resist	,
和	哪个	这	二	身体	战斗	,	这	一	无助	,	几乎	无力	到	抵抗	,

两个身体用它们搏斗，其中一个无助，几乎无力抵抗。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tɔɪlɪŋ] ['fɪrsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'teɪnd] .

the	other	toiling	fiercely	to	the	one	point	which	at	last	he	attained	.
这	其他	辛勤劳作	激烈地	到	这	一	观点	哪个	在	最后的	他	已达到	.

另一个人则孜孜不倦地努力，最终达到了目标。

[ðə; ðɪ]['fɑːðər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]

The	father	grasped	his	child	,	drew	it	to	himself	,	and	strove	to	reach	the
这	父亲	抓住	他的	孩子	,	画	它	到	他自己	,	和	努力	到	抵达	这

[ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

shore	with	him	.
支撑	和	他	.

父亲紧紧抓住孩子，把他拉到自己身边，努力带着他游到岸边。

[naʊ] [hiː; hi][plaːntid][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [graʊnd] ,

Now	he	planted	his	foot	upon	the	rocky	ground	,
现在	他	已种植	他的	脚	之上	这	岩石	地面	,

现在他把脚踩在了岩石地上，

[naʊ] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['rɑːki] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]

now	he	seized	the	overhanging	rocky	points	on	which	to	support	himself	;	and
现在	他	查获	这	悬垂	岩石	积分	在	哪个	到	支持	他自己	;	和

[naʊ] , [tuː] ,

now	,	too	,
现在	,	也	,

现在他抓住悬垂的岩石尖角来支撑自己；现在，也是这样，

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [riː'geɪnd] ['paʊər] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

the	mother	regained	power	and	motion	.
这	母亲	恢复	力量	和	运动	.

母亲恢复了力量和行动能力。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][bəuθ] .
She rushed to both .
她 匆忙 到 两个都 .

她赶紧跑向了这两个地方。

['sloʊli] ['rainhəuld] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [klɪf] ; [hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Slowly Reinhold mounted the cliff ; his breast heaved with fearful exertion ; his arms
缓慢地 莱因霍尔德 安装 这 悬崖 ; 他的 胸部 喘息 和 可怕 用力 ; 他的 武器
[bled] ,
bled ,
出血 ,

莱因霍尔德缓缓爬上悬崖；他胸口剧烈起伏，痛苦不堪；他的手臂流血了。

['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [stoʊnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held] ,
wounded by the sharp stones to which he had held ,
受伤 经过 这 锋利的 石头 到 哪个 他 有 握住 ,

他被手中紧握的尖石划伤了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːrmz] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [klɑːspt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but these arms encircled his boy whom he clasped against his heart for the
但 这些 武器 包围 他的 男生 谁 他 紧握 反对 他的 心 为了 这
[fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
first time for years ,
第一的 时间 为了 年 ,

但这双臂膀却紧紧环抱着他的儿子，多年来他第一次将儿子紧紧搂在怀里。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .
and sinking down half - unconsciously , he placed the child in its mother's arms .
和 下沉 向下 一半 - 不知不觉 , 他 放置 这 孩子 在 它是 母亲的 武器 .

他半梦半醒地坐下，把孩子放在母亲的怀里。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt] ?
" Then this is really and irrevocably to be a farewell visit ?
" 然后 这 是 真的 和 不可逆转地 到 是 一个 告别 访问 ?

那么，这真的是一次无可挽回的告别之旅吗?

" [æskt] ['kɑːns(ə)l] - [ʌv; əv] ['kæptɪn] - , [huː] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" asked Consul Erlau of Captain Almbach , who sat near him .
" 问 领事 - 的 队长 - , WHO 卫星 靠近 他 .

“埃尔劳领事问坐在他旁边的阿尔姆巴赫上尉。”

" [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [kʌmz] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" Your departure comes very suddenly and unexpectedly .
" 你的 离开 来 非常 突然 和 不料 .

你的离开非常突然，出乎意料。

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [wʌt] [wɪl] [ɛliːə'nɔri] , [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
What will your brother , what will Eleonore , say to it ?
什么 将要 你的 兄弟 , 什么 将要 埃莉诺 , 说 到 它 ?

你的哥哥，埃莉诺，会对此说什么?

[bəuθ]['kælkjuleɪtɪd] [kwaɪt] ['pɑːzətɪvli] [ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [lɔːŋgər] .
Both calculated quite positively upon keeping you here a few weeks longer .
两个都 计算 相当 积极地 之上 保持 你 这里 一个 很少 周 更长 .

他们都相当肯定地认为，让你在这里多待几周是值得的。

" [ɑːn]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪt] [braʊ] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn]
" On Hugo's usually light brow there lay a shadow to - day , and on
" 在 雨果的 通常 光 眉头 那里 躺 一个 阴影 到 - 天 , 和 在
[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
his features a strange ,
他的 特征 一个 奇怪的 ,

“今天，雨果平日里浅色的额头上笼罩着一层阴影，他的脸上也浮现出一种奇怪的表情，

['bɪtər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] - -
bitter expression , as he replied - -
苦的 表达 , 作为 他 回复 - -

他面露苦涩，回答道——

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] ['rekənsaɪl] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .
" You will soon reconcile yourselves to the parting .
" 你 将要 很快 调和 你们自己 到 这 离别 .

你们很快就会接受离别的事实。

['rainhəuld] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [maɪ] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt][sə'saɪəti][ʌv; əv][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ;
Reinhold will not feel my absence in the constant society of wife and child ;
莱因霍尔德 将要 不是 感觉 我的 缺席 在 这 持续的 社会 的 妻子 和 孩子 ;

在妻子和孩子朝夕相处的日子里，莱因霍尔德不会感受到我的缺席；

[ænd; ənd]['elə] - - " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
and Ella - - " he broke off suddenly .
和 艾拉 - - " 他 打破 离开 突然 .

“还有艾拉——”他突然停了下来。

" [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [hɛə]['kɑːns(ə)l] .
" Consider it as being all for the best , Herr Consul .
" 考虑 它 作为 存在 全部 为了 这 最好的 , 先生 领事 .

“请把这看作是最好的安排，领事先生。”

[ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nuːli] -
They will both be far too much occupied with each other and their newly -
他们 将要 两个都 是 远的 也 很多 占领 和 每个 其他 和 他们的 新 -
[rɪ'kʌvərd] ['hæpinəs] [tuː; tə][æsk]['æftər][ˌem 'iː] . "
recovered happiness to ask after me . "
恢复 幸福 到 问 后 我 . "

他们俩都会沉浸在彼此的陪伴和刚刚重拾的幸福中，根本没空关心我。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ,
" Yes , indeed , " rejoined the Consul ,
" 是的 , 的确 , " 重新加入 这 领事 ,

“是的，的确如此，”领事回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['luːzər][ɪn] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ˌeɪ 'em][aɪ] . [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt]
" and the greatest loser in this reconciliation am I . For years I have looked
" 和 这 最 失败者 在 这 和解 是 我 . 为了 年 我 有 看起来
[ə'pɑːn] [ɛliːə'nɔri] [æz; əz][maɪ][tʃaɪld] ,
upon Eleonore as my child ,
之上 埃莉诺 作为 我的 孩子 ,

“而这次和解中最大的输家是我。多年来，我一直把埃莉诺当作我的孩子，

[hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][æz; əz][maɪ][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]['prɑːpərti] ; [ænd; ənd]
have considered her and the little one as my indisputable property ; and
有 经过考虑的 她 和 这 小的 一 作为 我的 无可争议的 财产 ; 和
[naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
now , all at once ,
现在 , 全部 在 一次 ,

我一直把她和孩子视为我无可争议的财产；而现在，突然之间，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪks] [gʊd] [hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] [raɪts] [ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm][bəuθ][frʌm; frəm]
her husband makes good his so - called rights and takes them both from
她 丈夫 制作 好的 他的 所以 - 称为 权利 和 需要 他们 两个都 从
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她丈夫行使了他所谓的权利，把我的一切都夺走了。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

without	my	being	able	to	raise	any	objection	to	it	.
没有	我的	存在	有能力的	到	增加	任何	异议	到	它	.

我甚至没有机会提出任何异议。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɛliːə'nɔri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm][soʊ] ['redɪli] . "

I	do	not	understand	Eleonore	,	that	she	has	pardoned	him	so	readily	.	"
我	做	不是	理解	埃莉诺	,	那	她	有	赦免	他	所以	容易	.	"

我不明白埃莉诺为什么这么轻易就原谅了他。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ['veri] ['redɪli] , " [sed] ['hjuːgəu] ['greɪvli] .

"	Well	,	it	was	not	done	so	very	readily	,	"	said	Hugo	gravely	.
"	出色地	,	它	曾是	不是	完毕	所以	非常	容易	,	"	说	雨果	严重地	.

“嗯，这件事并没有那么容易办成，”雨果严肃地说。

" [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstəns] [ɪ'nʌf] ,

"	He	met	with	resistance	enough	,
"	他	遇见	和	反抗	足够的	,

他遇到的阻力足够大了，

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɑː] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kə'tæstrəfi]

and	I	hardly	believe	ha	would	ever	have	overcome	it	without	that	catastrophe
和	我	几乎	相信	哈	会	曾经	有	克服	它	没有	那	灾难

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .

which	finally	came	to	their	assistance	.
哪个	最后	来了	到	他们的	协助	.

我很难相信，如果没有那场最终帮助他们的灾难，他们能够克服难关。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['reskjuː] .

He	bought	the	reconciliation	with	his	child's	rescue	.
他	买	这	和解	和	他的	孩子的	救援	.

他用营救孩子换取了和解。

['elə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Ella	would	have	been	no	wife	and	mother	if	she	had	turned	away	from
艾拉	会	有	到过	不	妻子	和	母亲	如果	她	有	转向	离开	从

[hɪm; ɪm] [ðen] ,

him	then	,
他	然后	,

如果当时艾拉转身离开他，她就不会成为妻子和母亲了。

[wen] [hiː; hi] [leɪd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ʌn'ɪndʒərd] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

when	he	laid	her	boy	,	uninjured	,	in	her	arms	.
什么时候	他	铺设	她	男生	,	未受伤	,	在	她	武器	.

当他把她毫发无损的儿子放在她怀里时。

[ðæt] ['moʊmənt] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

That	moment	atoned	for	all	,
那	片刻	赎罪	为了	全部	,

那一刻赎清了一切罪孽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɪrli] [kɔːst][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [laɪf] .

and	you	know	as	well	as	I	that	saving	the	child	nearly	cost	the	father's	life	.
和	你	知道	作为	出色地	作为	我	那	保存	这	孩子	几乎	成本	这	父亲的	生活	.

"

"

你我都清楚，救孩子差点让父亲丢了性命。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəsli] [ɪl]

"	Yes	,	certainly	,	he	could	do	nothing	more	sensible	than	become	dangerously	ill
"	是的	,	当然	,	他	可以	做	没有什么	更多的	明智的	比	变得	危险地	患病的

['æftər][ðə; ði] [ə'fer] ,

after	the	affair	,
后	这	事务	,

“是的，当然，在那次事件之后，他除了让自己病入膏肓之外，还能做什么更明智的事情呢？”

" ['grʌmbld] - , [huː] [dɪ'saɪdɪdli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [muːd] .

"	grumbled	Erlau	,	who	decidedly	seemed	to	be	in	a	very	uncharitable	mood	.
"	咕哝	-	,	WHO	绝对地	似乎	到	是	在	一个	非常	不仁慈的	情绪	.

“埃尔劳咕哝道，他看起来心情很不好。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] ['elə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][wʌns] ,

"	That	was	enough	to	call	Ella	to	his	side	at	once	,
"	那	曾是	足够的	到	称呼	艾拉	到	他的	边	在	一次	,

“这足以让他立刻把艾拉叫到身边。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ə'gen] ,

from	which	she	was	not	to	be	removed	again	,
从	哪个	她	曾是	不是	到	是	已移除	再次	,

她再也不能被带走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['waɪzli] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [liːv] [hɪm; ɪm] .

and	he	very	wisely	would	not	let	her	leave	him	.
和	他	非常	明智地	会	不是	让	她	离开	他	.

他非常明智地没有让她离开他。

[wʌn] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] .

One	knows	all	that	.
一	知道	全部	那	.

这一切都人人都知道。

['deɪndʒər][ænd; ənd] [fɪr] , [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪ'ðaʊt] [end] !

Danger	and	fear	,	care	and	tenderness	without	end	!
危险	和	害怕	,	关心	和	压痛	没有	结尾	!

危险与恐惧，关爱与温柔，永无止境！

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ?

You	surely	do	not	require	me	to	rejoice	over	this	reconciliation	?
你	一定	做	不是	要求	我	到	麾	超过	这	和解	?

你肯定不希望我为这次和解而感到高兴吧?

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][left] [ðɪs] [ɪ'tæliən] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] , [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept] [maɪ]

I	wish	we	had	left	this	Italian	journey	alone	,	then	I	should	have	kept	my
我	希望	我们	有	左边	这	意大利语	旅行	独自的	,	然后	我	应该	有	保留	我的

[ɛliːə'nɔri] ,

Eleonore	,
埃莉诺	,

我真希望我们当初没有去意大利，那样我就能留下我的埃莉诺了。

[ænd; ənd][hɛə] ['rainhəuld][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] , [roʊ'mæntɪk]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][laɪf]

and	Herr	Reinhold	could	have	continued	his	genial	,	romantic	artist's	life
和	先生	莱因霍尔德	可以	有	持续	他的	和蔼可亲	,	浪漫的	艺术家的	生活

[hɪr] .

here	.
这里	.

莱因霍尔德先生本可以在这里继续他那和蔼浪漫的艺术家生活。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

That	would	have	been	perfectly	right	for	me	.	"
那	会	有	到过	完美	正确的	为了	我	.	"

那对我来说就再合适不过了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] , " [sed] ['hjuːgəu] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" You are unjust , " said Hugo reproachfully .
" 你 是 不公正 , " 说 雨果 责备地 .

“你太不公平了，”雨果责备地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , " ['ædɪd] - .
" And you out of sorts , " added Erlau .
" 和 你 出去 的 排序 , " 额外 - .

“你心情不太好，”埃尔劳补充道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɛə] ['kæptɪn] ;
" I do not understand exactly what has happened to you Herr Captain ;
" 我 做 不是 理解 确切地 什么 有 发生 到 你 先生 队长 ;

“我不太明白您究竟发生了什么事，船长先生；

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [jʊr; jər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɪt'self] ,
your brother is out of danger , your sister - in - law amiability itself ,
你的 兄弟 是 出去 的 危险 , 你的 姐姐 - 在 - 法律 和蔼 本身 ,

你哥哥脱离危险了，你嫂子真是和蔼可亲。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [moʊst] ['tendərli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
the little one has attached himself most tenderly to you ,
这 小的 一 有 随附的 他自己 最多 温柔地 到 你 ,

小家伙非常依恋你，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['tʃɪrflnəs] [siːmz] [kwaɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [sɪns] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]
but your cheerfulness seems quite to have left you since everything has been
但 你的 愉悦 似乎 相当 到 有 左边 你 自从 一切 有 到过
['swɪmɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
swimming in love and peace around us .
游泳 在 爱 和 和平 大约 我们 .

但是自从我们周围的一切都充满了爱与和平之后，你的快乐似乎就完全消失了。

[juː; jʊ] [pleɪ] [noʊ][dʒoʊks][ə'pɑːn] ['eni] [wʌn] , [juː; jʊ] [ə'nɔɪ] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiːzɪŋz] [ænd; ənd]
You play no jokes upon any one , you annoy no one with your teasings and
你 玩 不 笑话 之上 任何 一 , 你 烦人 不 一 和 你的 戏弄 和
['nɑːnsens] ,
nonsense ,
废话 ,

你从不捉弄任何人，你的戏弄和胡言乱语也不会惹恼任何人。

[wʌn] ['hɑːrdli] ['evər] ['hiːrz] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [fʌn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
one hardly ever hears a word of fun from you .
一 几乎 曾经 听到 一个 单词 的 乐趣 从 你 .

你几乎从不说一句有趣的话。

[aɪ] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [ɔːr]['iːv(ə)n][jʊr; jər] [hɑːrt] .
I fear something has got into your head , or even your heart .
我 害怕 某物 有 得到 进入 你的 头 , 或者 甚至 你的 心 .

我担心你脑子里，甚至心里，被什么东西影响了。

" ['hjuːgəu] [læft] ['laʊdli] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['laɪtˌfʊtɪdli] .
" Hugo laughed loudly but somewhat forcedly .
" 雨果 笑了 高声 但 有些 被迫 .

雨果大声笑了，但笑声有些勉强。

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] !
" Why not , indeed !
" 为什么 不是 , 的确 !

为什么不呢！

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [siː]

I	can	no	longer	bear	to	remain	such	a	time	on	shore	,	and	give	up	the	sea
我	能	不	更长	熊	到	保持	这样的	一个	时间	在	支撑	,	和	给	向上	这	海

.

:

.

我再也无法忍受在岸上停留这么长时间，放弃大海。

[ðɪs] [ˌɪnækˈtɪvəti][ʌv; əv] [mʌnθs] [ˈwiəriz] [ˌem ˈiː] .

This	inactivity	of	months	wearies	me	.
这	不活动	的	几个月	疲惫	我	.

几个月的无所事事让我感到疲惫不堪。

[θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] .

Thank	God	,	it	is	coming	to	an	end	at	last	.
感谢	上帝	,	它	是	未来	到	一个	结尾	在	最后的	.

感谢上帝，这一切终于要结束了。

[ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][dɪˈpɑːrt] ,

Early	to	-	morrow	I	depart	,
早期的	到	-	明天	我	离开	,

我明天一早就要出发了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [əˈgen] . "

and	in	a	few	more	days	I	shall	be	out	on	the	waves	again	.	"
和	在	一个	很少	更多的	天	我	将	是	出去	在	这	波浪	再次	.	"

再过几天，我就能再次扬帆起航了。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl][flai][əˈpɑːrt][kwaɪt] [ˈprɪtɪli] [tuː; tə] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ,

"	And	then	we	all	fly	apart	quite	prettily	to	every	point	of	the	compass	,
"	和	然后	我们	全部	飞	除	相当	漂亮	到	每一个	观点	的	这	罗盘	,

然后我们各自优雅地飞向四面八方，

" [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [huː] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	said	the	Consul	,	who	still	could	not	get	the	better	of	his	irritation	.
"	说	这	领事	,	WHO	仍然	可以	不是	得到	这	更好的	的	他的	刺激	.

“领事说道，他仍然无法摆脱心中的恼怒。”

" [juː; jʊ][seɪl][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ɛliːəˈnɔri] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [liːv] ;

"	You	sail	to	the	West	Indies	,	your	brother	and	Eleonore	will	also	leave	;
"	你	帆	到	这	西方	印第斯	,	你的	兄弟	和	埃莉诺	将要	还	离开	;

“你乘船前往西印度群岛，你的兄弟和埃莉诺也将离开；

[aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][eɪtʃ] - - - - , [ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [əˈweits] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][æt; ət]

I	go	back	to	H	-	-	-	-	,	a	most	pleasant	solitude	which	awaits	me	there	at
我	去	后退	到	H	-	-	-	-	,	一个	最多	令人愉快的	孤独	哪个	等待	我	那里	在

[hoʊm] !

home	!
家	!

我要回到H----，那里有无比惬意的独处时光在等着我！

[hɛə] ['rainhəuld] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz]

Herr	Reinhold	certainly	was	gracious	enough	to	promise	me	that	I	should	see	his
先生	莱因霍尔德	当然	曾是	亲切	足够的	到	承诺	我	那	我	应该	看	他的

[waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

wife	and	child	from	time	to	time	.
妻子	和	孩子	从	时间	到	时间	.

莱因霍尔德先生非常宽容地答应我，我会不时地去看望他的妻子和孩子。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] !

From	time	to	time	!
从	时间	到	时间	!

时！

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['evri] ['moʊmənt]

As	if	that	could	satisfy	me	,	after	having	had	her	about	me	every	moment
作为	如果	那	可以	满足	我	,	后	拥有	有	她	关于	我	每一个	片刻

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

仿佛这样就能让我满足似的，毕竟这么多年来她每时每刻都陪伴在我身边。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Of	course	,	now	the	husband	and	father	must	decide	about	it	!
的	课程	,	现在	这	丈夫	和	父亲	必须	决定	关于	它	!

当然，现在这得由丈夫和父亲来决定了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;

I	am	convinced	he	will	never	let	her	leave	him	for	a	week	;
我	是	确信	他	将要	绝不	让	她	离开	他	为了	一个	星期	;

我确信他绝不会让她离开他一个星期；

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

he	is	just	as	overwhelming	in	his	tenderness	as	he	once	was	in	his
他	是	只是	作为	压倒	在	他的	压痛	作为	他	一次	曾是	在	他的

['kerləsnəs] .

carelessness	.
疏忽	.

他温柔得令人难以招架，就像他曾经漫不经心一样。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

"	It	almost	seemed	as	if	the	subject	of	the	conversation	were	painful	to
"	它	几乎	似乎	作为	如果	这	主题	的	这	对话	是	痛苦	到

['kæptɪn] - ,

Captain	Almbach	,
队长	-	,

“阿尔姆巴赫上尉似乎对谈话内容感到痛苦。”

[æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['kwɪkli] [baɪ]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ['hɑːrtɪli] ,

as	he	broke	it	off	quickly	by	rising	and	taking	leave	of	the	Consul	heartily	,
作为	他	打破	它	离开	迅速地	经过	上升	和	采取	离开	的	这	领事	衷心地	,

他起身迅速结束了谈话，并热情地向领事告别。

[bʌt; bət] [jet] ['ræðər] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] .

but	yet	rather	curtly	and	hastily	.
但	然而	相当	简短地	和	草草	.

但语气却相当生硬仓促。

- ['evɪdəntli] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

Erlau	evidently	saw	him	go	with	regret	,
-	显然	锯	他	去	和	后悔	,

埃尔劳显然很遗憾地看着他离开。

[æz; əz] [haʊ'evər] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['predʒədɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ə'genst] ['rainhəuld] ,

as	however	great	was	the	prejudice	which	he	entertained	against	Reinhold	,
作为	然而	伟大的	曾是	这	偏见	哪个	他	娱乐	反对	莱因霍尔德	,

然而，无论他对莱因霍尔德抱有多么强烈的偏见，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌpriːpə'zest] [ɪn]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər]

he	was	as	decidedly	prepossessed	in	Hugo's	favour	,	and	if	the	latter
他	曾是	作为	绝对地	预先拥有	在	雨果的	偏爱	,	和	如果	这	后者

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['prɑːdɪg(ə)l] ,

had	been	the	repentant	prodigal	,
有	到过	这	悔改的	浪子	,

他显然对雨果抱有好感，如果雨果是那个悔改的浪子，

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['feɪvərəbl]

the	Consul	would	have	regarded	the	reconciliation	with	a	much	more	favourable
这	领事	会	有	认为	这	和解	和	一个	很多	更多的	有利

[aɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [naʊ] [wer] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]

eye	than	he	did	now	where	every	feeling	of	justice	was	lost	in	the	pain	of
眼睛	比	他	做过	现在	在哪里	每一个	感觉	的	正义	曾是	丢失的	在	这	疼痛	的

[ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

the	impending	separation	from	his	favourite	.
这	即将到来的	分离	从	他的	最喜欢的	.

执政官原本会以比现在更积极的态度看待和解，因为现在他眼中只有即将与自己最宠爱的人分离的痛苦，所有的正义感都荡然无存。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['slaɪtli] [kən'səʊl] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrd] [helθ] [hoʊm]

It	only	slightly	consoled	the	old	gentleman	that	he	took	his	restored	health	home
它	仅有的	轻微地	安慰	这	老的	绅士	那	他	采取	他的	恢复	健康	家

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

老先生唯一感到欣慰的是，他把恢复的健康带回了家；

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'pɪrd] ['veri] ['desələt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

his	house	appeared	very	desolate	to	him	now	,
他的	房子	出现	非常	荒凉	到	他	现在	,

他现在觉得他的房子非常荒凉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] ['diːpli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd]['æftər][hɪz; ɪz] [gest] .

and	he	sighed	deeply	as	the	door	closed	after	his	guest	.
和	他	叹了口气	深	作为	这	门	关闭	后	他的	客人	.

客人离开后，门关上了，他深深地叹了口气。

['hjuːgəu] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'boʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [ʃerd] .

Hugo	,	in	the	meantime	,	returned	to	his	brother's	abode	which	he	still	shared	.
雨果	,	在	这	与此同时	,	返回	到	他的	兄弟	住所	哪个	他	仍然	共享	.

与此同时，雨果回到了他仍然和哥哥一起居住的住所。

[hɪz; ɪz] [ruːm] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'ɔːrdər] [ɔːl'redi] .

His	room	,	in	consequence	of	the	preparations	for	his	departure	,	was	in	the	greatest	disorder	already	.
他的	房间	,	在	结果	的	这	准备工作	为了	他的	离开	,	曾是	在	这	最	紊乱	已经	.

由于他要离开，他的房间已经非常凌乱了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['dʒoʊnəs][tuː; tə] [pæk] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	ordered	Jonas	to	pack	up	,	and	put	all	ready	for	the	early	morning	,
他	有	订购	乔纳斯	到	盒	向上	,	和	放	全部	准备好	为了	这	早期的	早晨	,

他命令乔纳斯收拾行装，做好清晨出发的一切准备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər][hæd; həd]['pɑːrtli] [əu'beid] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] , [æz; əz][ðə; ði][bɑːksɪz] [stʊd] ['oʊpən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	the	sailor	had	partly	obeyed	these	directions	,	as	the	boxes	stood	open	on	the	floor	,
和	这	水手	有	部分	服从	这些	方向	,	作为	这	盒子	站立	打开	在	这	地面	,

水手部分地遵守了这些指示，因为箱子敞开着放在地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['rekwɪzɪts] [leɪ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] .

and	the	travelling	requisites	lay	about	on	the	table	and	chairs	.
和	这	旅行	必备条件	躺	关于	在	这	桌子	和	椅子	.

旅行必需品散落在桌椅上。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

But	there	seemed	to	be	no	talk	of	packing	at	present	,
但	那里	似乎	到	是	不	讲话	的	包装	在	展示	,

但目前似乎没有人谈论打包行李的事。

[æz; əz]['dʒoʊnəs][sæt] [kwaɪt] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['trævəlɪŋ] [tʃest] ,

as	Jonas	sat	quite	calmly	on	the	lid	of	the	large	travelling	chest	,
作为	乔纳斯	卫星	相当	平静地	在	这	盖	的	这	大的	旅行	胸部	,

乔纳斯平静地坐在大旅行箱的盖子上，

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kɔːld] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

and	near	him	little	Annunziata	,	whom	he	had	probably	called	to	help	him
和	靠近	他	小的	安农齐亚塔	,	谁	他	有	大概	称为	到	帮助	他

[ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] .

in	this	difficult	business	.
在	这	难的	商业	.

在他身边的是小安农齐亚塔，他可能把她叫来帮他处理这件棘手的事情。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliənz] ['veri] [dɪ'fektɪv]

The	conversation	between	them	,	notwithstanding	the	young	Italian's	very	defective
这	对话	之间	他们	,	虽然	这	年轻的	意大利人的	非常	有缺陷的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] , [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [kɔːrs] ,

knowledge	of	German	,	was	in	full	course	,
知识	的	德语	,	曾是	在	满的	课程	,

尽管这位年轻的意大利人德语水平很差，但他们之间的谈话仍在进行中。

[ænd; ənd]['dʒoʊnəs][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˌʌnə'bæʃt] , [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

and	Jonas	had	also	placed	his	arm	,	unabashed	,	round	her	waist	,
和	乔纳斯	有	还	放置	他的	手臂	,	毫不掩饰	,	圆形的	她	腰部	,

乔纳斯也毫不掩饰地将手臂搭在她的腰间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	was	just	in	the	act	of	stealing	a	kiss	from	her	,
和	曾是	只是	在	这	行为	的	偷窃	一个	吻	从	她	,

当时他正要偷吻她，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

which	did	not	seem	to	be	the	first	,	and	most	likely	would	not	have	been
哪个	做过	不是	似乎	到	是	这	第一的	,	和	最多	可能	会	不是	有	到过

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

这似乎并非第一起，而且很可能也不会是最后一起。

[ɪf] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][nɑːt][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['eni] ['fɑːrðər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

if	Hugo's	appearance	had	not	put	an	end	to	any	farther	confidential
如果	雨果的	外貌	有	不是	放	一个	结尾	到	任何	更远	机密的

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

如果雨果的出现没有终结任何进一步的秘密安排的话。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

The	couple	started	up	,	alarmed	at	the	unexpected	opening	of	the	door	.
这	夫妻	开始	向上	,	惊慌	在	这	意外	开幕	的	这	门	.

这对夫妇被突然打开的门吓了一跳。

[ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] [fɜːrst] .

Annunziata	**recovered**	**herself**	**first**	**.**
安农齐亚塔	恢复	她自己	第一的	.

安努齐亚塔最先恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [fled] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌeksklə'meɪʃn] [pæst] ['kæptɪn] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ,

She	**fled**	**with**	**a**	**slight**	**exclamation**	**past**	**Captain**	**Almbach**	**into**	**the**	**ante**	**-**	**room**	**,**
她	逃亡	和	一个	轻微	感叹	过去的	队长	-	进入	这	赌注	-	房间	,

她轻呼一声，从阿尔姆巴赫上尉身边跑过，钻进了前厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

where	**she**	**disappeared**	**and**	**left**	**the**	**explanation**	**of**	**the**	**situation**	**to**	**her**
在哪里	她	消失	和	左边	这	解释	的	这	情况	到	她

[kəm'pænjən] .

companion	**.**
伴侣	.

她就此消失，把解释情况的任务留给了她的同伴。

['dʒoʊnəs] [haʊ'evər] , [træns'fɪkst] [frʌm; frəm] [fraɪt] , [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] , [stʊd] [wɪ'ðaʊt]

Jonas	**however**	**,**	**transfixed**	**from**	**fright**	**,**	**and**	**stiff**	**as**	**a**	**statue**	**,**	**stood**	**without**
乔纳斯	然而	,	呆若木鸡	从	惊吓	,	和	僵硬的	作为	一个	雕像	,	站立	没有

['muːvɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

moving	**,**	**looking**	**at**	**his**	**master**	**,**
移动	,	寻找	在	他的	掌握	,

然而，乔纳斯却吓得魂飞魄散，像尊雕像一样僵立不动，一动不动地望着他的主人。

[huː] [naʊ] ['entərd] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

who	**now**	**entered**	**completely**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
WHO	现在	进入	完全地	和	关闭	这	门	在后面	他	.

他完全走了进去，然后把门关上了。

" [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [bɑːksɪz] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	**Do**	**you**	**call**	**that**	**packing**	**the**	**boxes**	**?**	**"**	**asked**	**he**	**.**
"	做	你	称呼	那	包装	这	盒子	?	"	问	他	.

他问道："你管这叫打包？"

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['pɪti] ?

"	**Then**	**you**	**have**	**gone**	**so**	**far**	**happily**	**with**	**your**	**exercise**	**of**	**pity**	**?**
"	然后	你	有	已消失	所以	远的	快乐地	和	你的	锻炼	的	遗憾	?

"那么，你已经如此乐于施展你的怜悯之心了吗？"

" ['dʒoʊnəs] [said] ['diːpli] - -

"	**Jonas**	**sighed**	**deeply**	**-**	**-**
"	乔纳斯	叹了口气	深	-	-

乔纳斯深深地叹了口气——

" [jes] , [hɛə] ['kæptɪn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [fɑːr] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	**Yes**	**,**	**Herr**	**Captain**	**,**	**I**	**am**	**so**	**far**	**,**	**"**	**replied**	**he**	**,**	**resignedly**	**.**
"	是的	,	先生	队长	,	我	是	所以	远的	,	"	回复	他	,	无奈地	.

"是的，船长先生，我到此为止了。"他无奈地回答道。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːmɪk(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ðæt] ['hjuːgəu][hæd; həd]

The	**confession**	**was**	**made**	**with**	**such**	**comical**	**humiliation**	**,**	**that**	**Hugo**	**had**
这	忏悔	曾是	制成	和	这样的	滑稽	屈辱	,	那	雨果	有

['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

difficulty	**to**	**suppress**	**a**	**smile**	**;**
困难	到	压制	一个	微笑	;

雨果的坦白充满了滑稽的羞辱，以至于他很难抑制住微笑；

[stɪl] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] - -

still	**he**	**said**	**with**	**a**	**grave**	**face**	**-**	**-**
仍然	他	说	和	一个	严重	脸	-	-

他仍然面色凝重地说——

" ['dʒoʊnəs] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][juː; jʊ] .

"	Jonas	,	I	never	thought	to	experience	such	things	in	you	.
"	乔纳斯	,	我	绝不	想法	到	经验	这样的	事物	在	你	.

乔纳斯，我从未想过会在你身上看到这样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['lʌki] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] ,

It	is	only	lucky	that	you	are	a	man	of	principles	,
它	是	仅有的	幸运的	那	你	是	一个	男人	的	原则	,

幸好你是个有原则的人。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [sʌtʃ] ['fɑːliz] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] .

which	will	not	allow	you	to	let	such	follies	become	serious	.
哪个	将要	不是	允许	你	到	让	这样的	愚行	变得	严肃的	.

这将不会让你让这种愚蠢的行为演变成严重事件。

['prɪnsəp(ə)lz] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] !

Principles	before	everything	!
原则	前	一切	!

原则高于一切!

['aʊər; ɑːr] - [ɛliːdə] , - [laɪz] ['redi] [tuː; tə][seɪl] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

Our	'	Ellida	,	'	lies	ready	to	sail	;	to	-	morrow	we	start	for	the	harbour	,
我们的	-	埃利达	,	-	谎言	准备好	到	帆	;	到	-	明天	我们	开始	为了	这	港口	,

我们的"埃利达"号已经准备就绪，明天我们就启程前往港口。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

and	when	we	return	from	the	West	Indies	,
和	什么时候	我们	返回	从	这	西方	印第斯	,

当我们从西印度群岛回来的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðɪs] [lʌv] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,

you	will	have	driven	this	love	story	out	of	your	head	,
你	将要	有	驱动	这	爱	故事	出去	的	你的	头	,

你会把这个爱情故事从脑海中彻底抹去。

[ænd; ənd][ɑːnuːnˌziː'ɑːtə][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðər] - - "

and	Annunziata	in	the	meanwhile	will	have	taken	another	-	-	"
和	安农齐亚塔	在	这	同时	将要	有	已采取	其他	-	-	"

与此同时，安农齐亚塔又一次——"

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ðæt] [ə'loʊn] , " [kraɪd] ['dʒoʊnəs] ['fjʊriəsli] .

"	She	will	leave	that	alone	,	"	cried	Jonas	furiously	.
"	她	将要	离开	那	独自的	,	"	哭	乔纳斯	愤怒地	.

"她不会再管这件事了！"乔纳斯愤怒地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

"	I	will	kill	her	and	myself	too	if	she	does	anything	of	the	kind	.	"
"	我	将要	杀	她	和	我	也	如果	她	做	任何事物	的	这	种类	.	"

"如果她胆敢做出这种事，我会杀了她，然后自杀。"

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ɪk'stend][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ? " [æskt] ['hjuːgəu] ['kuːlli] .

"	Will	you	not	extend	the	killing	to	me	also	?	"	asked	Hugo	coolly	.
"	将要	你	不是	延长	这	杀	到	我	还	?	"	问	雨果	冷静地	.

"难道你们不会也把我当成杀戮对象吗？"雨果冷冷地问道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	seem	to	be	quite	in	the	humour	for	it	.
"	你	似乎	到	是	相当	在	这	幽默	为了	它	.

"你似乎对此兴致勃勃。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['kɪsɪŋ] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

You	have	gone	so	far	as	kissing	,	that	is	certain	.
你	有	已消失	所以	远的	作为	接吻	,	那	是	肯定	.

你们已经接吻了，这一点毋庸置疑。

[aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['witnist] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [haʊ] ['si:mən] ['wɪljəm] ['dʒoʊnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	actually	witnessed	with	my	own	eyes	how	seaman	William	Jonas	,	of	the
我	有	实际上	目击者	和	我的	自己的	眼睛	如何	水手	威廉	乔纳斯	,	的	这

- [ɛli:də] ,

'	Ellida	,
-	埃利达	,

我亲眼目睹了“埃利达”号上的水手威廉·乔纳斯是如何……

- [hæz; həz] [kɪst] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækt] ,

'	has	kissed	a	woman	,	and	I	should	have	thought	that	with	this	fact	,
-	有	亲吻	一个	女士	,	和	我	应该	有	想法	那	和	这	事实	,

他吻过一个女人，我本以为，就凭这一点，

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [set] [wʌnz] [her] [ɑ:n] [end] , [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:pt] . "

enough	to	set	one's	hair	on	end	,	all	would	have	stopped	.	"
足够的	到	放	一个人的	头发	在	结尾	,	全部	会	有	停止	.	"

令人毛骨悚然的是，一切都将停止。

" [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es] , " [sed] ['dʒoʊnəs] , [dɪ'faɪəntli] .

"	Preserve	us	,	"	said	Jonas	,	defiantly	.
"	保存	我们	,	"	说	乔纳斯	,	公然挑衅	.

“保佑我们吧，”乔纳斯挑衅地说。

" [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - - [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['mæriŋ] . "

"	That	is	only	the	beginning	-	-	then	comes	the	marrying	.	"
"	那	是	仅有的	这	开始	-	-	然后	来	这	结婚	.	"

“那只是个开始——接下来就是结婚了。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [tu:] ? " [æskt] ['kæptɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][moʊst] [ɪn'tens]

"	Will	you	marry	too	?	"	asked	Captain	Almbach	,	in	a	tone	of	most	intense
"	将要	你	结婚	也	?	"	问	队长	-	,	在	一个	语气	的	最多	激烈的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

“你也要结婚吗？”阿尔姆巴赫上尉用极其愤慨的语气问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	You	will	marry	a	woman	?
"	你	将要	结婚	一个	女士	?

你要娶个女人吗?

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] , ['dʒoʊnəs] , [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ,

But	consider	,	Jonas	,	that	women	are	to	blame	for	everything	,
但	考虑	,	乔纳斯	,	那	女性	是	到	责备	为了	一切	,

但是乔纳斯，想想看，是不是所有事情都要怪女人?

[ðæt] [ɔ:l] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

that	all	mischief	in	the	world	originated	with	them	,
那	全部	恶作剧	在	这	世界	起源于	和	他们	,

世间一切罪恶都源于他们。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn]['oʊnli][hæz; həz] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wen] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðæt] - - "

that	a	man	only	has	peace	and	quiet	when	far	from	them	,	that	-	-	"
那	一个	男人	仅有的	有	和平	和	安静的	什么时候	远的	从	他们	,	那	-	-	"

只有远离他们，一个人才能获得平静和安宁——”

" [hɛə] ['kæptɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] , [hu:] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ɔ:l] [rɪ'spekt] ,

"	Herr	Captain	,	"	replied	the	sailor	,	who	contrary	to	all	respect	,
"	先生	队长	,	"	回复	这	水手	,	WHO	相反	到	全部	尊重	,

“船长先生，”水手回答道，尽管他完全不尊重人，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

interrupted	**his**	**master**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**his**	**speech**	**,**
中断	他的	掌握	在	这	中间	的	他的	演讲	,

他打断了主人的讲话。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɝz] [lɪps] - -

as	**he**	**heard**	**his**	**own**	**words**	**from**	**the**	**other's**	**lips**	**-**	**-**
作为	他	听到	他的	自己的	字	从	这	其他的	嘴唇	-	-

当他听到自己的话从对方口中说出时——

" [hɛə] ['kæptɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] . "

"	**Herr**	**Captain**	**,**	**I**	**was**	**an**	**idiot**	**.**	**"**
"	先生	队长	,	我	曾是	一个	笨蛋	.	"

“船长先生，我真是个白痴。”

" [oʊ] ! [jʊr; jər][ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [self] - ['nɑːlɪdʒ]

"	**Oh**	**!**	**your**	**Annunziata**	**seems**	**to**	**have**	**inspired**	**you**	**with**	**much**	**self**	**-**	**knowledge**
"	哦	!	你的	安农齐亚塔	似乎	到	有	灵感	你	和	很多	自己	-	知识

[ɔːl'redi] ,

already	**,**
已经	,

“哦！看来你的圣母领报节已经让你对自我有了更深的了解。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l][æz; əz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri]

and	**that**	**is**	**the**	**more**	**admirable**	**as**	**language**	**in**	**your**	**conversation**	**plays**	**a**	**very**
和	那	是	这	更多的	令人钦佩的	作为	语言	在	你的	对话	演出	一个	非常

[ɪn'fɪriər] [pɑːrt] .

inferior	**part**	**.**
下	部分	.

而这一点更令人钦佩，因为语言在你们的对话中起的作用非常次要。

[jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [wʌn] [spiːks] ['dʒɜːrmən] ['θɜːrəli] ['bædli] ,

Your	**chosen**	**one**	**speaks**	**German**	**thoroughly**	**badly**	**,**
你的	选定	一	说话	德语	彻底	糟糕	,

你选择的那个人德语说得非常糟糕。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'tæliən][ðæn; ðən] ['mɪrli] [hɜːr; hər] [neɪm] .

and	**you**	**have**	**not**	**caught**	**much**	**more**	**Italian**	**than**	**merely**	**her**	**name**	**.**
和	你	有	不是	捕捉	很多	更多的	意大利语	比	仅仅	她	姓名	.

除了她的名字，你对意大利语的了解并没有更多。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] [haʊ] ['kæpətəli] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [help] [jɔːr'selvz] .

To	**be**	**sure**	**I**	**saw**	**just**	**now**	**how**	**capitally**	**you**	**managed**	**to**	**help**	**yourselves**	**.**
到	是	当然	我	锯	只是	现在	如何	资本	你	管理	到	帮助	你们自己	.

我刚才确实看到了你们是如何巧妙地帮助自己的。

[jʊr; jər][ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ə'mɑːreɪ] . -

Your	**conjugation**	**of**	**'**	**amare**	**.**	**'**
你的	共轭	的	-	爱	.	-

你对“amare”的变位。

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [grə'mætɪkl] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] . "

if	**not**	**quite**	**grammatical**	**,**	**was**	**extremely**	**comprehensible**	**.**	**"**
如果	不是	相当	语法	,	曾是	极其	可理解的	.	"

即使语法上不太规范，也完全可以理解。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ɑːr'selvz] , " [sed] ['dʒoʊnəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [self] -

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**we**	**know**	**how**	**to**	**help**	**ourselves**	**,**	**"**	**said**	**Jonas**	**,**	**full**	**of**	**self**	**-**
"	是的	,	的确	,	我们	知道	如何	到	帮助	我们自己	,	"	说	乔纳斯	,	满的	的	自己	-

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	**.**
意识	.

“是的，我们当然知道如何自助，”乔纳斯充满羞愧地说道。

" [wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [haʊˈevər] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [wiː; wi]

"	We	understand	each	other	however	always	,	and	on	the	main	point	we
"	我们	理解	每个	其他	然而	总是	,	和	在	这	主要的	观点	我们

[ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] [wʌns] .

understand	each	other	at	once	.
理解	每个	其他	在	一次	.

“我们总能互相理解，而且在主要问题上，我们总能立刻互相理解。”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "

I	like	her	,	she	will	have	me	,	and	we	shall	marry	each	other	.	"
我	喜欢	她	,	她	将要	有	我	,	和	我们	将	结婚	每个	其他	.	"

我喜欢她，她会接受我，我们会结婚的。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['ɛndz] !

"	And	so	it	ends	!
"	和	所以	它	结束	!

就这样结束了！

" ['fɪnɪʃt] [ˈhjuːgəu] .

"	finished	Hugo	.
"	完成的	雨果	.

“雨果完成了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] , [əˈmɪd] [ðiːz] ['suːtəb(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] ? "

"	And	how	about	our	departure	,	amid	these	suitable	arrangements	?	"
"	和	如何	关于	我们的	离开	,	之中	这些	合适的	安排	?	"

“那么，在这些妥善安排下，我们该如何离开呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [hɛə] ['kæptɪn] , " ['ænsər] ['dʒoʊnəs] ['iːgərli] .

"	I	shall	still	go	to	the	West	Indies	,	Herr	Captain	,	"	answered	Jonas	eagerly	.
"	我	将	仍然	去	到	这	西方	印第斯	,	先生	队长	,	"	回答	乔纳斯	急切地	.

“我还是要去西印度群岛，船长先生，”乔纳斯急切地回答道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] ['mæri] [ɪn] [kwaɪt] [soʊ] [hed] - ['oʊvər] - [hiːl] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

"	We	cannot	marry	in	quite	so	head	-	over	-	heel	a	fashion	,
"	我们	不能	结婚	在	相当	所以	头	-	超过	-	脚跟	一个	时尚	,

“我们不可能像那样一见钟情地结婚。”

[ænd; ənd][maɪ] [braɪd] [wɪl] ['miːnwaɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [fraʊ] - ,

and	my	bride	will	meanwhile	remain	with	young	Frau	Almbach	,
和	我的	新娘	将要	同时	保持	和	年轻的	弗劳	-	,

而我的新娘则将继续留在年轻的阿尔姆巴赫夫人身边。

[huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

who	has	promised	to	take	care	of	her	.
WHO	有	承诺	到	拿	关心	的	她	.

谁承诺会照顾她。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] , [haʊˈevər] , [ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] [θɪŋks] [maɪ] ['siːferɪŋ] [mʌst; məst][end] .

When	I	return	,	however	,	Annunziata	thinks	my	seafaring	must	end	.
什么时候	我	返回	,	然而	,	安农齐亚塔	思考	我的	航海	必须	结尾	.

然而，当我回来时，安努齐亚塔认为我的航海生涯必须结束了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,

She	thinks	when	she	takes	a	husband	that	he	must	stay	with	her	also	,
她	思考	什么时候	她	需要	一个	丈夫	那	他	必须	停留	和	她	还	,

她认为，一旦结婚，丈夫就必须和她一起生活。

[ænd; ənd][nɑːt][seɪl] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['siːz] .

and	not	sail	about	for	years	on	all	kinds	of	seas	.
和	不是	帆	关于	为了	年	在	全部	种类	的	海域	.

而不是在各种海域上航行多年。

[wiː; wi][kʊd; kəd][set][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌblɪk] [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] ,

We	could	set	up	a	little	public	house	in	some	place	,
我们	可以	放	向上	一个	小的	民众	房子	在	一些	地方	,

我们可以在某个地方开一家小酒馆，

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [miːt] [wɪð; wɪθ]

where	I	should	not	be	so	far	from	the	ocean	,	and	should	always	meet	with
在哪里	我	应该	不是	是	所以	远的	从	这	海洋	,	和	应该	总是	见面	和

[maɪ] ['kɒmreɪdz] ,

my	comrades	,
我的	同志们	,

我不应该离大海那么远，也应该经常和我的战友们见面。

[ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] [θɪŋks] . "

Annunziata	thinks	.	"
安农齐亚塔	思考	.	"

安农齐亚塔心想。

" [jʊr; jər][ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] - ,

"	Your	Annunziata	seems	to	think	a	great	deal	,	"	remarked	Captain	Almbach	,
"	你的	安农齐亚塔	似乎	到	思考	一个	伟大的	交易	,	"	评论	队长	-	,

“你的安农齐亚塔似乎想了很多，”阿尔姆巴赫上尉说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [səb'mɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['wʊmən] - ['heɪtər][ænd; ənd] [ə'biːdiənt]

"	and	you	naturally	submit	like	a	converted	woman	-	hater	and	obedient
"	和	你	自然	提交	喜欢	一个	转换	女士	-	仇恨者	和	听话

['braɪdgruːm] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] - ['fjuːtʃər] . -

bridegroom	to	this	opinion	of	your	'	future	.	'
新郎	到	这	观点	的	你的	-	未来	.	-

“而你自然而然地像一个改邪归正的厌女者和顺从的新郎一样，接受了这种关于你‘未来’的观点。”

[ðen] [ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði] - [ɛliːdə] - [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [juː; jʊ]

Then	on	this	voyage	,	the	'	Ellida	'	is	to	have	the	honour	of	counting	you
然后	在	这	航程	,	这	-	埃利达	-	是	到	有	这	荣誉	的	计数	你

[ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [kruː] ?

amongst	her	crew	?
在	她	全体人员	?

那么，在这次航行中，“埃利达号”将荣幸地邀请您加入她的船员队伍吗?

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['seɪlər][ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] ? "

Afterwards	she	must	look	out	for	another	sailor	and	I	for	another	servant	?	"
然后	她	必须	看	出去	为了	其他	水手	和	我	为了	其他	仆人	?	"

之后她得另找一名水手，而我则得另找一名仆人?

" [jes] , ['æftərwərdz] , " [sed] ['dʒoʊnəs] , ['sʌmwʌt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

"	Yes	,	afterwards	,	"	said	Jonas	,	somewhat	shamefacedly	.
"	是的	,	然后	,	"	说	乔纳斯	,	有些	羞愧地	.

“是的，之后，”乔纳斯有些不好意思地说。

" [ɪf] - - [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɔːlsoʊ] - - [hɛə] ['kæptɪn] - - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['mæri] [tuː] . "

"	If	-	-	if	you	do	not	also	-	-	Herr	Captain	-	-	you	had	better	marry	too	.	"
"	如果	-	-	如果	你	做	不是	还	-	-	先生	队长	-	-	你	有	更好的	结婚	也	.	"

“如果你——如果你也不——船长先生——你最好也结婚。”

" [dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'pəʊzlz] ! " [kraɪd] ['hjuːgəu] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['æŋgrəli] .

"	Don't	come	to	me	with	your	proposals	!	"	cried	Hugo	,	jumping	up	angrily	.
"	不	来	到	我	和	你的	提案	!	"	哭	雨果	,	跳	向上	愤怒地	.

“别来跟我提你的建议！”雨果生气地跳起来喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ʌndər]
" I should have thought it would be sufficient at present , that you come under
" 我 应该 有 想法 它 会 是 充足的 在 展示 , 那 你 来 在下面
['petɪkoʊt] - ['gʌvərnmənt] .
petticoat - government .
衬裙 - 政府 .

“我原以为目前你们只需要接受裙带统治就足够了。”

[naʊ] , [pæk] [maɪ] [bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑ:nu:nˌzi:'ɑ:tə] !
Now , pack my boxes and take leave of your Annunziata !
现在 , 盒 我的 盒子 和 拿 离开 的 你的 安农齐亚塔 !

现在，收拾好我的行李，告别你们的安农齐亚塔吧！

[æz; əz] [wi:; wi] [stɑ:rt] ['veri] ['ɜ:rli] [tə'mɑ:roʊ] , [aɪ] - - [hæv; həv] ['ɔ:lsoʊ] [stɪl] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] .
As we start very early tomorrow , I - - have also still to take leave .
作为 我们 开始 非常 早期的 明天 , 我 - - 有 还 仍然 到 拿 离开 .

由于明天要很早开始，我也还没请假。

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [soʊ] [pɪ'kju:liərli] [fɔ:rst] , [ðæt] ['dʒoʊnəs] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɑ:nɪʃt] .
" The last words sounded so peculiarly forced , that Jonas looked up astonished .
" 这 最后的 字 听起来 所以 奇特地 强制 , 那 乔纳斯 看起来 向上 惊讶 .

“最后那句话听起来格外勉强，乔纳斯惊讶地抬起头来。”

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [let] ['fɛə'welz] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [bi:; bi]
He knew that it was not his master's wont to let farewells in any place be
他 知道 那 它 曾是 不是 他的 硕士学位 惯于 到 让 告别 在 任何 地方 是
[hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
hard for him ,
难的 为了 他 ,

他知道，主人素来不会让主人在任何地方的离别都让他感到难过。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [meɪd] ['hju:goʊz, 'ju:goʊz] [hɑ:rt] [raɪt] ['hevi] .
and yet he fancied that this one made Hugo's heart right heavy .
和 然而 他 幻想 那 这 一 制成 雨果的 心 正确的 重的 .

但他觉得这件事让雨果的心无比沉重。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sɪmələr] [plaɪt] ; ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
Fortunately the sailor was in similar plight ; therefore he did not trouble much about
幸运的是 这 水手 曾是 在 相似的 困境 ; 所以 他 做过 不是 麻烦 很多 关于
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

幸运的是，那名水手也处境相似；因此，他并没有太在意这件事。

[bʌt; bət] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [pæk] ,
but set to work to pack ,
但 放 到 工作 到 盒 ,

但随即开始收拾行李。

[waɪl] ['hju:gəu] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn'hæbɪtɪd] [naʊ] .
while Hugo went across to the rooms which his sister - in - law inhabited now .
尽管 雨果 去 穿过 到 这 房间 哪个 他的 姐姐 - 在 - 法律 有人居住的 现在 .

雨果则去了他嫂子现在住的房间。

[hi:; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] ,
He stood motionless for a few moments before the closed door ,
他 站立 静止不动 为了 一个 很少 时刻 前 这 关闭 门 ,

他站在紧闭的门前，一动不动地站了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['entər] ; [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]

as	if	he	did	not	dare	to	enter	;	then	all	at	once	,	as	if	with	sudden
作为	如果	他	做过	不是	敢	到	进入	;	然后	全部	在	一次	,	作为	如果	和	突然

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

仿佛他不敢进去；然后突然间，仿佛下定了决心，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	put	his	hand	on	the	latch	and	opened	it	.
他	放	他的	手	在	这	闩锁	和	打开	它	.

他把手放在门闩上，打开了门。

['elə] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .

Ella	sat	at	her	writing	table	.
艾拉	卫星	在	她	写作	桌子	.

艾拉坐在书桌前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['kloʊzɪŋ][ə; eɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid]

She	was	alone	,	and	in	the	act	of	closing	a	letter	she	had	just	concluded
她	曾是	独自的	,	和	在	这	行为	的	结束	一个	信	她	有	只是	结束

,

,
,

她独自一人，正准备合上刚刚写完的一封信。

[wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['entərd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	her	brother	-	in	-	law	entered	,	and	came	quickly	to	her	.
什么时候	她	兄弟	-	在	-	法律	进入	,	和	来了	迅速地	到	她	.

她姐夫进来后，迅速走到她身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'naʊnst] [jʊr; jər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['dʒɜːrməni] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Have	you	announced	your	return	to	Germany	?	"	asked	he	,	pointing	to	the
"	有	你	宣布	你的	返回	到	德国	?	"	问	他	,	指向	到	这

['letər] .

letter	.
信	.

“你宣布返回德国了吗？”他指着那封信问道。

" [hɛə]['kɑːns(ə)l] - [wɪl] [meɪk] [ɔːl][eɪtʃ] - - - - [rɪ'beljəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [æt; ət] ['biːɪŋ]

"	Herr	Consul	Erlau	will	make	all	H	-	-	-	-	rebellious	with	his	despair	at	being
"	先生	领事	-	将要	制作	全部	H	-	-	-	-	叛逆的	和	他的	绝望	在	存在

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

obliged	to	return	without	you	and	the	little	one	.
有义务	到	返回	没有	你	和	这	小的	一	.

“埃尔劳领事先生会因为被迫在没有你和孩子的情况下返回而感到绝望，从而使所有H----都产生反叛情绪。”

" ['elə] [leɪd][hɜːr; hər][pen][ə'saɪd][ænd; ənd][roʊz] .

"	Ella	laid	her	pen	aside	and	rose	.
"	艾拉	铺设	她	笔	旁边	和	玫瑰	.

艾拉放下笔，站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ;

"	I	am	sorry	that	uncle	should	feel	our	parting	so	much	,	"	replied	she	;
"	我	是	对不起	那	叔叔	应该	感觉	我们的	离别	所以	很多	,	"	回复	她	;

“我很抱歉让叔叔如此难过我们的离别，”她回答说；

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [traɪd] [maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ,

"	I	have	already	tried	my	utmost	to	procure	a	substitute	,
"	我	有	已经	尝试	我的	极致	到	采购	一个	代替	,

“我已经尽我所能寻找替代人选，

[ænd; ənd][baɪ] ['letər] ['bɛgd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ]

and	by	letter	begged	one	of	his	relations	to	take	my	place	in	his	house	now
和	经过	信	乞求	一	的	他的	关系	到	拿	我的	地方	在	他的	房子	现在

[ðæt] ['ʌðər] ['duːtiz] [kɔːl][ˌem 'iː] .

that	other	duties	call	me	.
那	其他	职责	称呼	我	.

我写信恳求他的一位亲戚代替我住在他家，因为我还有其他事务需要处理。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][eɪtʃ] - - - - ,

His	wish	for	us	to	accompany	him	to	H	-	-	-	-	,
他的	希望	为了	我们	到	陪伴	他	到	H	-	-	-	-	,

他希望我们陪他去H----，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

and	for	us	to	live	with	him	for	a	time	,
和	为了	我们	到	居住	和	他	为了	一个	时间	,

让我们和他一起生活一段时间，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə][ɑːn] - [ə'kaʊnt] .

I	could	not	agree	to	on	Reinhold's	account	.
我	可以	不是	同意	到	在	-	帐户	.

我无法同意莱因霍尔德的提议。

[wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][sə'saɪəti][ðer; ðər] [kɔːz] [tuː; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ;

We	have	once	already	given	society	there	cause	to	busy	themselves	about	us	;
我们	有	一次	已经	给定	社会	那里	原因	到	忙碌的	他们自己	关于	我们	;

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] ,

if	we	return	now	,
如果	我们	返回	现在	,

我们之前已经让那里的社会有理由关注我们；如果我们现在回去，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

there	would	be	no	end	to	the	painful	curiosity	and	interest	,
那里	会	是	不	结尾	到	这	痛苦	好奇心	和	兴趣	,

这种令人痛苦的好奇心和兴趣将永无止境。

[ænd; ənd]['rainhəuld] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [niːdz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	Reinhold	still	so	much	needs	consideration	.
和	莱因霍尔德	仍然	所以	很多	需求	考虑	.

莱因霍尔德还有很多问题需要考虑。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pæst][æz; əz] [jet] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm'self] ['deɪndʒərəsli] .

He	cannot	bear	the	slightest	allusion	to	the	past	as	yet	,	without	exciting	himself	dangerously	.
他	不能	熊	这	丝毫	典故	到	这	过去的	作为	然而	,	没有	激动人心	他自己	危险地	.

他至今仍无法忍受哪怕是最轻微的关于过去的提及，否则就会惊恐万分。

[wiː; wi][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [siːk] [ə'nʌðər] ['kwaɪətər] ['rezɪdəns] . "

We	must	certainly	seek	another	quieter	residence	.	"
我们	必须	当然	寻找	其他	更安静	住宅	.	"

我们肯定得另找一处更安静的住处了。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['dʒɜːrməni][æt; ət][ɔːl] ,

"	At	all	events	,	it	is	fortunate	that	you	have	decided	him	to	return	to	Germany	at	all	,
"	在	全部	活动	,	它	是	幸运	那	你	有	决定	他	到	返回	到	德国	在	全部	,

“无论如何，你决定让他返回德国已经是一件幸事了。”

" [sed] ['hju:gəu] ; " [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,

"	said	Hugo	;	"	he	has	been	estranged	from	home	long	enough	,
"	说	雨果	;	"	他	有	到过	疏远的	从	家	长的	足够的	,

“雨果说：‘他离家太久了。’”

[bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l] ['leɪbər] .

both	as	regards	his	life	and	his	musical	labours	.
两个都	作为	问候	他的	生活	和	他的	音乐	劳动	.

无论是他的人生经历还是他的音乐创作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [læst] [teɪk] [ru:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərlænd] .

It	is	time	that	he	should	at	last	take	root	in	his	fatherland	.
它	是	时间	那	他	应该	在	最后的	拿	根	在	他的	祖国	.

他终于应该在祖国扎根了。

" ['elə] [smaɪld] .

"	Ella	smiled	.
"	艾拉	微笑	.

艾拉笑了。

" [ju:; jʊ] [pri:tʃ] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['deɪli] , [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [lɔ:ŋ] ['restləsli] [tu:; tə]

"	You	preach	that	to	me	and	him	daily	,	and	yourself	long	restlessly	to
"	你	布道	那	到	我	和	他	日常的	,	和	你自己	长的	躁动不安	到

[goʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ?

go	far	away	?
去	远的	离开	?

你每天都向我和他宣扬这些道理，而你自己却渴望远走他乡？

[kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['hju:gəu] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər]

Confess	it	now	,	Hugo	,	you	can	hardly	wait	for	the	day	of	your	departure
承认	它	现在	,	雨果	,	你	能	几乎	等待	为了	这	天	的	你的	离开

,

,

,

坦白吧，雨果，你是不是已经迫不及待地盼望离开的那一天了？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [fju:] [wi:ks] [ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv]

and	it	is	difficult	enough	for	you	to	endure	the	few	weeks	you	still	have
和	它	是	难的	足够的	为了	你	到	忍受	这	很少	周	你	仍然	有

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] . "

with	us	.	"
和	我们	.	"

对你来说，和我们在一起的这最后几周已经够难熬的了。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l'redi] , " [sed] ['hju:gəu] , [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ˌʌnkən'sɜ:rn] , " [aɪ] [li:v]

"	The	difficulty	is	removed	already	,	"	said	Hugo	,	with	feigned	unconcern	,	"	I	leave
"	这	困难	是	已移除	已经	,	"	说	雨果	,	和	假装	漠不关心	,	"	我	离开

[tə'mɑ:roʊ] . "

tomorrow	.	"
明天	.	"

“困难已经解决了，”雨果假装毫不在意地说，“我明天就走。”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? " [kraɪd] ['elə] , [hæf] - [ə'stɑ:nɪʃt] , [hæf] - [ə'lɑ:rmd] .

"	To	-	morrow	?	"	cried	Ella	,	half	-	astonished	,	half	-	alarmed	.
"	到	-	明天	?	"	哭	艾拉	,	一半	-	惊讶	,	一半	-	惊慌	.

“明天？”艾拉惊呼道，既惊讶又害怕。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] , [ðoʊ] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

"	But	you	promised	,	though	,	to	remain	until	our	departure	.
"	但	你	承诺	,	尽管	,	到	保持	直到	我们的	离开	.

“但是你答应过要留下来直到我们离开。”

" ['kæptɪn] - [bent] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

" Captain Almbach bent low over the papers and writing materials on the table ,

" 队长 - 弯曲 低的 超过 这 文件 和 写作 材料 在 这 桌子 ,

阿尔姆巴赫上尉弯下腰，低头看着桌上的文件和书写材料。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

as if searching for something amongst them .

作为 如果 搜索 为了 某物 在 他们 .

仿佛在他们中间寻找着什么。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] ,

" Things have changed since then ,

" 事物 有 已更改 自从 然后 ,

“自那时以来，情况已经发生了变化。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɛliːdə] - [wɪtʃ] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

and I have received news from the ' Ellida ' which calls me away at once .

和 我 有 已收到 消息 从 这 - 埃利达 - 哪个 呼叫 我 离开 在 一次 .

我收到了来自“艾丽达”号的消息，召唤我立刻赶往那里。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['seɪləz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

You know that with us sailors that sort of thing often happens quickly and

你 知道 那 和 我们 水手们 那 种类 的 事物 经常 发生 迅速地 和

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly .

不料 .

你知道，对我们水手来说，这种事经常发生得很快，而且出乎意料。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd]['rainhəuld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I was just going to tell you and Reinhold of it ,

我 曾是 只是 去 到 告诉 你 和 莱因霍尔德 的 它 ,

我正打算把这件事告诉你和莱因霍尔德。

[ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][stɑːrt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

and bid you farewell at the same time , as I must start early in the

和 出价 你 告别 在 这 相同的 时间 , 作为 我 必须 开始 早期的 在 这

['mɔːrnɪŋ] .

morning .

早晨 .

同时我也要向你们道别，因为我第二天一早必须出发。

" [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

" He had poured it all out hastily , without looking up .

" 他 有 倾倒 它 全部 出去 草草 , 没有 寻找 向上 .

他头也不抬，匆匆地把一切都倾泻而出。

['ɛləz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Ella's eyes were fixed gravely and searchingly upon his face .

艾拉的 眼睛 是 固定的 严重地 和 仔细地 之上 他的 脸 .

艾拉的目光严肃而探寻地盯着他的脸。

" ['hjuːgəu] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [dɪ'saɪdɪdli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ] [nuːz] ,

" Hugo , that is an excuse , " said she , decidedly ; " you have received no news ,

" 雨果 , 那 是 一个 原谅 , " 说 她 , 绝对地 ; " 你 有 已收到 不 消息 ,

[æt; ət] [liːst] ,

at least ,

在 至少 ,

“雨果，那只是个借口，”她斩钉截铁地说，“至少你没有收到任何消息。”

[nʌn] [soʊ]['ɜːrdʒənt] .

none so urgent .

没有任何 所以 紧迫的 .

并不紧急。

[wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ?

What	has	occurred	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? "

Why	will	you	go	?	"
为什么	将要	你	去	?	"

你为什么要走?

" [juː; jʊ] [ɪn'terəgeɪt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][dʒʌdʒ] , " [sed] ['hjuːgəu] , ['dʒoʊkɪŋli] ,

"	You	interrogate	me	like	a	criminal	judge	,	"	said	Hugo	,	jokingly	,
"	你	审问	我	喜欢	一个	刑事	法官	,	"	说	雨果	,	开玩笑地	,

“你审问我就像审问刑事法官一样,”雨果开玩笑地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .

with	an	attempt	to	regain	the	old	cheerful	tone	.
和	一个	试图	到	恢复	这	老的	快乐	语气	.

试图恢复以往欢快的氛围。

" [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , ['elə] !

"	Be	prudent	,	Ella	!
"	是	谨慎	,	艾拉	!

“艾拉，要谨慎！”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['sɪnər] , [huː] [wɪl] [ɪn'diːd] [kən'fes] ['nʌθɪŋ] . "

you	have	to	deal	with	a	confirmed	sinner	,	who	will	indeed	confess	nothing	.	"
你	有	到	交易	和	一个	确认的	罪人	,	WHO	将要	的确	承认	没有什么	.	"

你要面对的是一个罪孽深重的人，他绝对不会忏悔。

" [jes] ; [aɪ] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , " [sed] ['elə] , [ʌn'iːzɪli]

"	Yes	;	I	see	that	something	has	happened	to	drive	you	away	,	"	said	Ella	,	uneasily
"	是的	;	我	看	那	某物	有	发生	到	驾驶	你	离开	,	"	说	艾拉	,	不安地

,

,
,

“是的，我看得出来发生了什么事才让你离开的,”艾拉不安地说。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ]

"	and	for	long	I	have	known	that	something	has	come	between	us	which
"	和	为了	长的	我	有	已知	那	某物	有	来	之间	我们	哪个

[ɪ'streɪndʒz] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['rainhəuld][ænd; ənd][ˌem 'iː] [mɔːr] ['evri] [deɪ] .

estranges	you	from	Reinhold	and	me	more	every	day	.
疏远	你	从	莱因霍尔德	和	我	更多的	每一个	天	.

“我早就知道，我们之间出现了某种隔阂，这种隔阂使你与莱因霍尔德和我之间的距离日益加深。”

[biː; bi]['kændɪd] , ['hjuːgəu] .

Be	candid	,	Hugo	.
是	坦率	,	雨果	.

坦诚点，雨果。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

What	have	you	against	us	?
什么	有	你	反对	我们	?

你们对我们有什么不满?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] [naʊ] ?

Why	will	you	forsake	us	now	?
为什么	将要	你	背叛	我们	现在	?

你为何现在要抛弃我们?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]

"	She	had	gone	closer	to	him	,	and	laid	her	hand	upon	his	arm
"	她	有	已消失	更近	到	他	,	和	铺设	她	手	之上	他的	手臂

[bɪ'siːtʃɪŋli] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [ʌnɪm'bærəst] .

beseechingly	,	but	perfectly	unembarrassed	.
恳求地	,	但	完美	毫不尴尬	.

她走近他，恳求地把手放在他的胳膊上，却丝毫没有感到尴尬。

['kæptɪn] - ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [peɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['saɪləntli] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

Captain	Almbach's	countenance	was	intensely	pale	,	as	he	looked	silently	on	the
队长	-	面容	曾是	强烈地	苍白	,	作为	他	看起来	默默	在	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

阿尔姆巴赫上尉脸色苍白，默默地望着地面；

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

at	last	he	slowly	raised	his	eyes	.
在	最后的	他	缓慢地	提高	他的	眼睛	.

他终于缓缓抬起头来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] ;

"	Because	I	can	bear	it	no	longer	,	"	he	broke	out	with	sudden	violence	;
"	因为	我	能	熊	它	不	更长	,	"	他	打破	出去	和	突然	暴力	;

“因为我再也无法忍受了，”他突然暴怒道；

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɝːdʒd] [jʊr; jər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['rainhəuld] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	have	urged	your	reconciliation	with	Reinhold	so	long	,	and	now	that	it
"	我	有	敦促	你的	和解	和	莱因霍尔德	所以	长的	,	和	现在	那	它

[hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] ,

has	taken	place	,
有	已采取	地方	,

“我一直以来都敦促你与莱因霍尔德和解，现在既然和解已经发生，

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] ,

and	I	must	look	on	at	it	daily	,
和	我	必须	看	在	在	它	日常的	,

我必须每天都看它，

['aʊərli] - - [naʊ] ['oʊnli] [aɪ] [fiːl] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['tælənt] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːr] [fɔːr; fər]

hourly	-	-	now	only	I	feel	how	little	talent	I	have	for	being	a	saint	or	for
每小时	-	-	现在	仅有的	我	感觉	如何	小的	天赋	我	有	为了	存在	一个	圣	或者	为了

[plə'tɑːnɪk] ['frendʃɪp] .

platonic	friendship	.
柏拉图式的	友谊	.

每小时——现在我才意识到，我既没有成为圣人的天赋，也没有建立柏拉图式的友谊。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

I	must	go	away	if	I	do	not	wish	to	be	ruined	.
我	必须	去	离开	如果	我	做	不是	希望	到	是	毁坏	.

如果我不想被毁掉，就必须离开。

[maɪ] [gɑːd] , ['elə] , [duː] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ə'bɪs] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

My	God	,	Ella	,	do	not	look	at	me	as	if	an	abyss	were	opened	out	before
我的	上帝	,	艾拉	,	做	不是	看	在	我	作为	如果	一个	深渊	是	打开	出去	前

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

我的天哪，艾拉，请不要用那种仿佛你面前裂开一道深渊的眼神看着我！

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ,

Have	**you**	**really**	**had**	**no**	**conception**	**,**	**then**	**,**	**of**	**the**	**state**	**of**	**mind**	**I**	**am**	**in**	**,**
有	你	真的	有	不	概念	,	然后	,	的	这	状态	的	头脑	我	是	在	,

那么，你真的完全没有意识到我现在的心情吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðiːz] [læst] [wiːks] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd][hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː] ?

and	**what**	**these**	**last**	**weeks**	**at**	**your**	**side**	**have**	**cost**	**me**	**?**
和	什么	这些	最后的	周	在	你的	边	有	成本	我	?

而这几周陪伴在你身边，我又付出了什么代价?

" ['elə] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	**Ella**	**had**	**shrunk**	**back**	**at**	**these**	**last**	**words**	**,**
"	艾拉	有	缩小	后退	在	这些	最后的	字	,

听到这番话，艾拉畏缩了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

裂痕之约。第二卷。(Riven Bonds. Vol. II.)

[hɜːr; hər] ['pælər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dedlɪ] [fɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] [æn; ən] ['ænsər] ,

her	pallor	and	the	expression	of	deadly	fear	in	her	face	gave	an	answer	,
她	苍白	和	这	表达	的	致命	害怕	在	她	脸	给予	一个	回答	,

她苍白的脸色和脸上极度恐惧的表情给出了答案。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

even	before	she	opened	her	lips	to	reply	.
甚至	前	她	打开	她	嘴唇	到	回复	.

甚至在她开口回答之前。

" [noʊ] , ['hjuːgəu] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	No	,	Hugo	,	I	had	no	conception	of	it	,	"	replied	she	,	in	a	trembling	voice	.
"	不	,	雨果	,	我	有	不	概念	的	它	,	"	回复	她	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“不，雨果，我对此毫无概念，”她颤抖着声音回答道。

" [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [met] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['fænsi] .

"	When	we	first	met	,	I	felt	myself	obliged	to	repel	a	fleeting	fancy	.
"	什么时候	我们	第一的	遇见	,	我	毛毡	我	有义务	到	击退	一个	转瞬即逝	想要	.

“我们初次见面时，我觉得自己有义务克制住转瞬即逝的迷恋。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] [diːmd] ['pɑːsəb(ə)l] . "

That	it	could	ever	be	serious	with	you	,	I	never	deemed	possible	.	"
那	它	可以	曾经	是	严肃的	和	你	,	我	绝不	被认为	可能的	.	"

我从没想过我们之间会发展成认真的关系。

" [nɔːr] [aɪ] ['iːðər] , " [sed] ['hjuːgəu] , ['glʌmli] .

"	Nor	I	either	,	"	said	Hugo	,	glumly	.
"	也不	我	任何一个	,	"	说	雨果	,	闷闷不乐地	.

“我也是，”雨果沮丧地说。

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ] [tuː] ,

"	At	the	beginning	,	I	too	,
"	在	这	开始	,	我	也	,

“一开始，我也是，

[bi'liːvd] [aɪ] [kʊd; kəd] [læf] [ænd; ənd] [skɑːf] [ə'weɪ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] - - [skɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ;

believed	I	could	laugh	and	scoff	away	this	feeling	-	-	scoff	it	away	like	all	others	;
相信	我	可以	笑	和	嘲笑	离开	这	感觉	-	-	嘲笑	它	离开	喜欢	全部	其他的	;

我以为我可以嘲笑这种感觉——像嘲笑其他所有感觉一样嘲笑它；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɜːrnɪst] , [sʌtʃ] ['bɪtər] ['ɜːrnɪst] ,

and	now	it	has	become	earnest	,	such	bitter	earnest	,
和	现在	它	有	变得	认真	,	这样的	苦的	认真	,

而现在，这已变得如此真切，如此苦涩的真切。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [heɪt] [maɪ] ['brʌðər] ,

that	I	was	on	the	high	road	to	learn	to	hate	my	brother	,
那	我	曾是	在	这	高的	路	到	学习	到	恨	我的	兄弟	,

我当时正在努力学会恨我的哥哥，

[tuː; tə] [loʊð] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ,

to	loathe	the	whole	world	,
到	厌恶	这	所有的	世界	,

憎恨整个世界，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [hɪr] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hel] - - [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər]

until	the	latter	part	of	my	time	here	became	a	hell	-	-	perhaps	it	will	be	better
直到	这	后者	部分	的	我的	时间	这里	成为	一个	地狱	-	-	也许	它	将要	是	更好的

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

out	on	the	sea	,
出去	在	这	海	,

直到我在这里的后半段时间变成了人间地狱——也许出海会好一些。

[pər'hæps] [nɑːt] ['iːðər] .

perhaps	not	either	.
也许	不是	任何一个	.

或许两者都不是。

[bʌt; bət] [goʊ] [aɪ] [mʌst; məst] , [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

But	go	I	must	,	the	sooner	the	better	.
但	去	我	必须	,	这	很快	这	更好的	.

但我必须去，越快越好。

" ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [waɪld] , [soʊ] ['pæʃənət] [leɪ] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

"	Something	so	wild	,	so	passionate	lay	in	those	words	,
"	某物	所以	荒野	,	所以	热情的	躺	在	那些	字	,

“这些话语中蕴含着如此狂野、如此激情的东西”，

[ænd; ənd] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [hoʊl] ['mænər] [bɪ'treɪd] [soʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	Hugo's	whole	manner	betrayed	so	plainly	the	difficulty	with	which	he
和	雨果的	所有的	方式	背叛	所以	显然	这	困难	和	哪个	他

[hæd; həd] [sə'prest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ægəni] ,

had	suppressed	his	internal	agony	,
有	被抑制	他的	内部的	痛苦	,

雨果的整个举止都如此明显地暴露了他极力压抑内心的痛苦。

[ðæt] ['elə] [faʊnd] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [rɪ'plaɪ] .

that	Ella	found	no	courage	for	a	harsh	reply	.
那	艾拉	成立	不	勇气	为了	一个	残酷的	回复	.

艾拉没有勇气做出严厉的回应。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

She	turned	silently	away	.
她	转向	默默	离开	.

她默默地转身离开。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['kæptɪn] - [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

After	a	few	moments	Captain	Almbach	again	came	to	her	side	.
后	一个	很少	时刻	队长	-	再次	来了	到	她	边	.

过了一会儿，阿尔姆巴赫上尉又来到她身边。

" [duː] [nɑːt] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['elə] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]

"	Do	not	turn	from	me	,	Ella	,	as	from	a	criminal	!	"	said	he	,	with
"	做	不是	转动	从	我	,	艾拉	,	作为	从	一个	刑事	!	"	说	他	,	和

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .

returning	gentleness	.
返回	温柔	.

“艾拉，不要像对待罪犯一样抛弃我！”他温柔地说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] , [pər'hæps] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

"	I	am	going	,	perhaps	never	to	return	,
"	我	是	去	,	也许	绝不	到	返回	,

“我要走了，也许再也不会回来了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌfer'wel] .

and	the	hour	of	my	confession	is	also	that	of	my	farewell	.
和	这	小时	的	我的	忏悔	是	还	那	的	我的	告别	.

我忏悔的时刻，也是我告别的时刻。

[aɪ] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [sperd] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	might	,	indeed	,	have	spared	you	it	,
我	可能	,	的确	,	有	幸存	你	它	,

我或许真的可以饶恕你。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['hevi] [tuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'presiz] [maɪn] .

should	not	have	made	your	heart	heavy	too	with	what	oppresses	mine	.
应该	不是	有	制成	你的	心	重的	也	和	什么	压迫者	矿	.

不应该让我的忧虑也让你感到沉重。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðiˌ] ['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ]

God	knows	I	had	the	honest	intention	of	being	silent	,	and	bear	it	until	I
上帝	知道	我	有	这	诚实的	意图	的	存在	沉默的	,	和	熊	它	直到	我

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

had	departed	;
有	已离开	;

天知道我原本是真心想保持沉默，默默忍受直到离开人世；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [wʌn][ɪz][bʌt; bət]['mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

but	after	all	,	one	is	but	mortal	,	and	when	you	begged	me	to	remain	,
但	后	全部	,	一	是	但	凡人	,	和	什么时候	你	乞求	我	到	保持	,

但归根结底，人只是凡人，当你恳求我留下时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ][self] - [kən'troʊl] .

and	looked	so	kindly	at	me	,	there	was	an	end	of	my	self	-	control	.
和	看起来	所以	亲切地	在	我	,	那里	曾是	一个	结尾	的	我的	自己	-	控制	.

她用如此和蔼的眼神看着我，我再也控制不住自己了。

['rainhəuld] [hɪm'self] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [miːt] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt]

Reinhold	himself	prophesied	that	I	should	some	day	meet	those	eyes	which	would	put
莱因霍尔德	他自己	预言	那	我	应该	一些	天	见面	那些	眼睛	哪个	会	放

[ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl] [skɔfɪŋ] ,

a	stop	to	all	scoffing	,
一个	停止	到	全部	嘲笑	,

莱因霍尔德本人曾预言，我终有一天会与那双能让所有嘲笑都烟消云散的眼睛相遇。

[ɔːl] ['θɔːtləsnəs] .

all	thoughtlessness	.
全部	考虑不周	.

完全是轻率之举。

[ðə; ðiˌ]['oʊnli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	only	misfortune	was	,	that	I	must	find	them	in	his	wife	.
这	仅有的	不幸	曾是	,	那	我	必须	寻找	他们	在	他的	妻子	.

唯一不幸的是，我必须在他的妻子身上找到它们。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ,

If	this	were	not	so	,
如果	这	是	不是	所以	,

如果不是这样的话，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ɔːl] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər] [ðiːz]

I	had	better	have	bid	adieu	to	all	freedom	and	independence	for	these
我	有	更好的	有	出价	再见	到	全部	自由	和	独立	为了	这些

[aɪz] - [seɪk] ,

eyes	'	sake	,
眼睛	-	清酒	,

为了保护我的眼睛，我最好还是放弃所有的自由和独立吧。

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stedi] ['mærid] [mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər]

have	become	a	quiet	,	steady	married	man	,	and	have	denied	my	whole	nature
有	变得	一个	安静的	,	稳定的	已婚	男人	,	和	有	否认	我的	所有的	自然

;
;
;

变成了一个安静、稳重的已婚男人，否定了我的全部本性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][oʊld]['hjuːgəu] - ['æftər][ɔːl] - - ['ðerfɔːr] ,

but	it	would	have	been	a	pity	for	old	Hugo	Almbach	after	all	-	-	therefore	,
但	它	会	有	到过	一个	遗憾	为了	老的	雨果	-	后	全部	-	-	所以	,

但这对于老雨果·阿尔姆巴赫来说终究是件可惜事——因此，

['prɑːbəbli] ['hev(ə)n] [reɪzd] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] - [noʊ] . -

probably	Heaven	raised	an	obstacle	,	and	said	'	No	.	'
大概	天堂	提高	一个	障碍	,	和	说	-	不	.	-

或许是上天设置了障碍，说了“不”。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

['kæptɪn] - [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [skɔfɪŋ] [wei] ;

Captain	Almbach	tried	in	vain	to	speak	in	his	old	scoffing	way	;
队长	-	尝试	在	徒劳	到	说话	在	他的	老的	嘲笑	方式	;

阿尔姆巴赫上尉徒劳地试图用他惯常的嘲讽语气说话；

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

to	-	day	it	would	not	come	to	his	aid	.
到	-	天	它	会	不是	来	到	他的	援助	.

今天它帮不了他了。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['aɪrəni] .

His	lips	quivered	,	and	his	words	sounded	like	the	bitterest	irony	.
他的	嘴唇	颤抖	,	和	他的	字	听起来	喜欢	这	最苦涩的	讽刺	.

他的嘴唇颤抖着，话语中充满了最苦涩的讽刺。

['elə] [sɔː] [haʊ] ['diːpli] [ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd] ['iːtn] ['ɪntuː][ðə; ði][mæn] [huːm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi]

Ella	saw	how	deeply	the	wound	had	eaten	into	the	man	whom	in	this	respect	she
艾拉	锯	如何	深	这	伤口	有	吃	进入	这	男人	谁	在	这	尊重	她

[hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

had	considered	invulnerable	.
有	经过考虑的	无敌的	.

艾拉看到伤口对这个她之前认为刀枪不入的男人造成了多么深的伤害。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [lɔːŋ] [sɪns] , ['hjuːgəu] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn]['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] ,

"	You	should	have	gone	long	since	,	Hugo	,	"	said	she	,	in	gentle	reproach	,
"	你	应该	有	已消失	长的	自从	,	雨果	,	"	说	她	,	在	温和的	责备	,

“你早就该走了，雨果，”她温和地责备道。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] [peɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] - - "

"	now	it	is	too	late	to	spare	you	the	pain	;	but	if	a	sister's	love	-	-	"
"	现在	它	是	也	晚的	到	空闲的	你	这	疼痛	;	但	如果	一个	姐妹	爱	-	-	"

“现在想让你免受痛苦已经太迟了；但如果姐妹之爱——”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hiː; hi] [ɪm'petʃuəsli] .

"	For	God's	sake	,	refrain	from	that	,	"	interrupted	he	impetuously	.
"	为了	神的	清酒	,	避免	从	那	,	"	中断	他	冲动地	.

“看在上帝的份上，别那样做！”他急切地打断道。

" ['oʊnli] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'spekt] , ['frendʃɪp] ,

"	Only	none	of	that	respect	,	friendship	,
"	仅有的	没有任何	的	那	尊重	,	友谊	,

“只是没有丝毫尊重和友谊，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ'di:əl] ['pi:p(ə)l] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [ɪn] [laɪk] ['keɪsɪz] ,

and	all	the	fine	things	with	which	ideal	people	console	themselves	in	like	cases	,
和	全部	这	美好的	事物	和	哪个	理想的	人们	安慰	他们自己	在	喜欢	案例	,

以及理想主义者在类似情况下用来安慰自己的所有美好事物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɪl] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [mæn] , [wen] [hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

and	which	kill	an	ordinary	man	,	when	his	throbbing	heart	is	expected	to
和	哪个	杀	一个	普通的	男人	,	什么时候	他的	悸动	心	是	预期的	到

['sætɪsfaɪ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

satisfy	itself	with	them	.
满足	本身	和	他们	.

当一颗跳动的心脏本应满足于这些食物时，它们却能夺走一个普通人的生命。

[aɪ] [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

I	know	,	indeed	,	that	you	have	always	looked	upon	me	as	a	brother	,
我	知道	,	的确	,	那	你	有	总是	看起来	之上	我	作为	一个	兄弟	,

我知道，你一直都把我当成兄弟。

[ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] ['evər] [klʌŋ] [tu:; tə] ['rainhəuld] , ['i:v(ə)n] [ðen] ,

that	your	heart	has	always	and	ever	clung	to	Reinhold	,	even	then	,
那	你的	心	有	总是	和	曾经	紧紧抓住	到	莱因霍尔德	,	甚至	然后	,

即使在那时，你的心也始终如一地依恋着莱因霍尔德。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [fər'sʊk] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] .

when	he	betrayed	and	forsook	you	;	but	I	cannot	bear	to	hear	it	now	from	your	lips	.
什么时候	他	背叛	和	放弃	你	;	但	我	不能	熊	到	听到	它	现在	从	你的	嘴唇	.

当他背叛你、抛弃你的时候；但我现在无法忍受从你口中听到这些话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [ˌem 'i:] [raɪt] .

Of	course	it	serves	me	right	.
的	课程	它	服务	我	正确的	.

这当然是我咎由自取。

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ʌn'tru:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [braɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

Why	did	I	become	untrue	to	her	,	my	beautiful	blue	bride	of	the	ocean	,
为什么	做过	我	变得	不属实	到	她	,	我的	美丽的	蓝色的	新娘	的	这	海洋	,

我为何背叛了她，我美丽的海洋新娘?

[tu:; tə] [hu:m] [naʊ] ['oʊnli] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ?

to	whom	now	only	I	belong	?
到	谁	现在	仅有的	我	属于	?

现在只有我属于谁?

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˌem 'i:] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] ['evər] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [fə'seikɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

She	makes	me	atone	for	ever	having	thought	of	forsaking	her	for	another	,
她	制作	我	赎罪	为了	曾经	拥有	想法	的	放弃	她	为了	其他	,

她让我弥补了曾经想过为了别人而抛弃她的念头。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [geɪzd] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [blu:] [depθs] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] ['ɛləz] [aɪz] .

and	yet	it	always	seemed	to	me	as	if	I	gazed	into	her	blue	depths	when	I	looked	into	Ella's	eyes	.
和	然而	它	总是	似乎	到	我	作为	如果	我	凝视	进入	她	蓝色的	深度	什么时候	我	看起来	进入	艾拉的	眼睛	.

然而，每当我凝视艾拉的眼睛时，我总感觉自己仿佛凝视到了她湛蓝的眼眸深处。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'faɪənt]['moʊʃ(ə)n] .

"	He	threw	his	head	back	with	a	half	-	defiant	motion	.
"	他	扔	他的	头	后退	和	一个	一半	-	桀骜不驯	运动	.

他向后仰头，做出半挑衅的姿态。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊz] , [aɪz] [ˌʌn'veɪld] [ðəm'selvz] [fɜːrst] , [ðen] ,

"	And	to	me	those	,	eyes	unveiled	themselves	first	,	then	,
"	和	到	我	那些	,	眼睛	揭幕	他们自己	第一的	,	然后	,

“对我而言，那双眼睛首先展现了出来，然后……”

[wen] [maɪ] ['brʌðər] ['nevər] [sə'spektɪd] [wʌt] ['rɪtʃɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

when	my	brother	never	suspected	what	riches	he	called	his	own	.
什么时候	我的	兄弟	绝不	怀疑	什么	财富	他	称为	他的	自己的	.

我哥哥从未想过他所拥有的财富究竟有多么珍贵。

[aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	knew	better	than	he	what	the	woman	was	whom	he	gave	up	for	a
我	知道	更好的	比	他	什么	这	女士	曾是	谁	他	给予	向上	为了	一个

- [seɪk] ,

Biancona's	sake	,
-	清酒	,

我比他更清楚，他为了比安科纳而放弃的那个女人是什么样的人。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [berz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	in	despite	of	that	he	bears	away	the	prize	for	which	I	could	have
和	在	尽管	的	那	他	熊	离开	这	奖	为了	哪个	我	可以	有

['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] .

given	everything	.
给定	一切	.

尽管如此，他还是赢得了我愿意付出一切去换取的奖赏。

[sʌtʃ] ['diːmən] - [laɪk] ,

Such	demon	-	like	,
这样的	恶魔	-	喜欢	,

如此恶魔般的，

[ɑːr'tɪstɪk] ['neɪtʃɚz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːŋkər] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ɪk'septɪŋ]

artistic	natures	always	conquer	one	of	us	who	have	nothing	to	oppose	excepting
艺术	自然	总是	征服	一	的	我们	WHO	有	没有什么	到	反对	除外

[ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ,

a	warm	heart	and	ardent	,
一个	温暖的	心	和	热心	,

艺术天性总是能征服我们当中那些除了热情和热忱之外没有任何抗拒之心的人。

['baʊntiəs] [lʌv] .

bounteous	love	.
丰饶的	爱	.

丰盛的爱。

['rainhəuld] [teɪks] [bæk] [wʌt] ['nevər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn]

Reinhold	takes	back	what	never	,	even	for	a	moment	,	ceased	to	be	his	own
莱因霍尔德	需要	后退	什么	绝不	,	甚至	为了	一个	片刻	,	停止	到	是	他的	自己的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

莱因霍尔德收回了那从未离开过他所有的东西，哪怕是一瞬间。

[ænd; ənd][aɪ] - - [goʊ] ; [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

and	I	-	-	go	;	so	we	are	all	provided	for	.
和	我	-	-	去	;	所以	我们	是	全部	假如	为了	.

而我——走了；这样我们所有人都能过上好日子。

" [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['bɪtərnəs] [leɪ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	An	immeasurable	bitterness	lay	in	these	words	,
"	一个	无法估量的	苦味	躺	在	这些	字	,

这些话语中蕴含着难以估量的苦涩，

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'zɪst]

which	betrayed	only	too	well	that	his	love	for	his	brother	could	no	longer	resist
哪个	背叛	仅有的	也	出色地	那	他的	爱	为了	他的	兄弟	可以	不	更长	抵抗

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [ɪn'taɪər] ['neɪtʃər] .

a	passion	which	appeared	to	have	changed	Hugo's	entire	nature	.
一个	热情	哪个	出现	到	有	已更改	雨果的	全部的	自然	.

这充分表明，他对哥哥的爱再也无法抗拒一种似乎改变了雨果整个性格的激情。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

He	made	a	movement	as	if	to	leave	the	room	.
他	制成	一个	移动	作为	如果	到	离开	这	房间	.

他做了个要离开房间的动作。

['elə] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Ella	held	him	back	.
艾拉	握住	他	后退	.

艾拉拦住了他。

" [noʊ] , ['hjuːgəu] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [ðʌs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɜːrmli] .

"	No	,	Hugo	,	you	shall	not	go	thus	,	"	said	she	,	firmly	.
"	不	,	雨果	,	你	将	不是	去	因此	,	"	说	她	,	牢牢	.

“不，雨果，你不能这样走，”她坚定地说。

" [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪtərnəs] [ə'genst] ['rainhəuld] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

"	Not	with	this	bitterness	against	Reinhold	and	me	in	your	heart	.
"	不是	和	这	苦味	反对	莱因霍尔德	和	我	在	你的	心	.

“不要带着对莱因霍尔德和我这样的怨恨。”

['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriː'bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Our	happiness	has	already	had	to	be	rebuilt	on	the	ruins	of	a
我们的	幸福	有	已经	有	到	是	重建	在	这	废墟	的	一个

['streɪndʒɝz] [laɪf] ;

stranger's	life	;
陌生人的	生活	;

我们的幸福不得不建立在陌生人生活的废墟之上；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dɪrli] [peɪd] [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kɔːst] [juː 'es] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər]

it	would	be	too	dearly	paid	for	if	it	were	to	cost	us	our	brother
它	会	是	也	亲爱的	有薪酬的	为了	如果	它	是	到	成本	我们	我们的	兄弟

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

如果为此付出的代价是失去兄弟，那就太不值得了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] [fɑːr] [ə'weɪ] - -

We	should	never	,	never	get	over	it	if	we	knew	you	were	unhappy	far	away	-	-
我们	应该	绝不	,	绝不	得到	超过	它	如果	我们	知道	你	是	不开心	远的	离开	-	-

[ʌn'hæpi] [θruː] [ˌjuː 'es] .

unhappy	through	us	.
不开心	通过	我们	.

如果我们知道你远在千里之外不快乐——通过我们而感到不快乐——我们就永远、永远不应该释怀。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ænd; ənd] ['sædli] .

"	She	had	raised	her	eyes	to	him	beseechingly	and	sadly	.
"	她	有	提高	她	眼睛	到	他	恳求地	和	令人遗憾的是	.

她抬起头，用恳求和悲伤的眼神望着他。

['kæptɪn] - [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

Captain	Almbach	looked	down	upon	the	young	wife	with	a	singular	mixture	of
队长	-	看起来	向下	之上	这	年轻的	妻子	和	一个	单数	混合物	的

['æŋgər][ænd; ənd] ['tendərnəs] .

anger	and	tenderness	.
愤怒	和	压痛	.

阿尔姆巴赫上尉居高临下地看着这位年轻的妻子，眼中既有愤怒，又有温柔。

" [du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Do	not	trouble	about	me	,	"	replied	he	,	with	emotion	,
"	做	不是	麻烦	关于	我	,	"	回复	他	,	和	情感	,

“别为我担心，”他动情地回答道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [men] [hu:] [æt; ət][wʌns] [ji:ld] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə] [dɪ'sper]

"	I	do	not	belong	to	those	men	who	at	once	yield	themselves	up	to	despair
"	我	做	不是	属于	到	那些	男人	WHO	在	一次	屈服	他们自己	向上	到	绝望

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hoʊl]

because	they	must	tear	themselves	away	from	that	on	which	their	whole
因为	他们	必须	撕	他们自己	离开	从	那	在	哪个	他们的	所有的

[hɑ:rt] [naʊ] [hæŋz] ,

heart	now	hangs	,
心	现在	悬挂	,

“我不属于那种因为不得不离开自己全心全意依赖的东西就立刻陷入绝望的人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [rentʃ] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [goʊz] [tu:] , [wel] ,

and	if	in	the	wrench	,	a	piece	of	the	heart	goes	too	,	well	,
和	如果	在	这	扳手	,	一个	片	的	这	心	去	也	,	出色地	,

如果扳手里还夹杂着一块心，那就糟了。

[hi:; hi][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

he	can	bear	it	still	as	it	is	.
他	能	熊	它	仍然	作为	它	是	.

他现在还能忍受。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ; ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwestʃən] .

I	shall	bear	it	;	whether	I	shall	overcome	it	is	a	different	question	.
我	将	熊	它	;	无论	我	将	克服	它	是	一个	不同的	问题	.

我将承受这一切；至于我能否克服它，则是另一个问题。

[wen] ['rainhəuld][ɪz][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ə'gen] ,

When	Reinhold	is	quite	recovered	again	,
什么时候	莱因霍尔德	是	相当	恢复	再次	,

等莱因霍尔德完全康复后，

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ] .

tell	him	what	has	driven	me	away	from	being	near	him	and	you	.
告诉	他	什么	有	驱动	我	离开	从	存在	靠近	他	和	你	.

告诉他是什么让我疏远了你和他。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['brʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

I	do	not	wish	to	stand	before	my	brother	as	a	hypocrite	,
我	做	不是	希望	到	站立	前	我的	兄弟	作为	一个	伪君子	,

我不想以伪君子的身份站在我的兄弟面前。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] [lɔ:ŋ] [sɪns] ,

and	I	should	have	confessed	it	to	him	myself	long	since	,
和	我	应该	有	坦白	它	到	他	我	长的	自从	,

我早就应该亲自向他坦白了。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [stɪl] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] ;

only	that	I	still	dreaded	the	excitement	for	him	of	such	an	acknowledgment	;
仅有的	那	我	仍然	令人恐惧的	这	激动	为了	他	的	这样的	一个	致谢	;

只是我仍然害怕他会因为得到这样的认可而感到兴奋；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['oʊnli] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɑːn] ['evri] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] .

he	has	become	only	much	too	irritable	on	every	point	which	concerns	you	.
他	有	变得	仅有的	很多	也	易怒的	在	每一个	观点	哪个	担忧	你	.

凡是与你有关的事情，他都变得异常烦躁。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hjuːgəu][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] - - [nɑːt][wʌn] ['aʊər] [lɔːŋgər] - - [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

Tell	him	that	Hugo	could	not	stay	-	-	not	one	hour	longer	-	-	and	that	he
告诉	他	那	雨果	可以	不是	停留	-	-	不是	一	小时	更长	-	-	和	那	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪz; ɪz][wɜːrd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr]

had	given	you	his	word	not	to	return	again	until	he	could	appear	before
有	给定	你	他的	单词	不是	到	返回	再次	直到	他	可以	出现	前

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] .

his	brother's	wife	as	he	ought	.
他的	兄弟	妻子	作为	他	应该	.

告诉他，雨果不能再待下去了——一小时也不能再待了——而且他已经向你保证，在他能够按规定去见他哥哥的妻子之前，不会再回来。

" [ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˌfer'wel] , [grɑːspt] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	hand	,	which	was	extended	to	her	in	farewell	,	grasped	hers	with	a
"	这	手	,	哪个	曾是	扩展	到	她	在	告别	,	抓住	她的	和	一个

[kən'vʌlsɪv] ['preʃər] ,

convulsive	pressure	,
痉挛	压力	,

“那只向她伸出来告别的手，猛地抓住了她的手，力道之大令人窒息。”

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rainhəuld] [rʌʃt] [ɪn] , ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ]

when	the	door	opened	,	and	little	Reinhold	rushed	in	,	flying	to	his	uncle	with
什么时候	这	门	打开	,	和	小的	莱因霍尔德	匆忙	在	,	飞行	到	他的	叔叔	和

['tʃaɪldɪʃ] ['iːgərnəs] - -

childish	eagerness	-	-
幼稚	渴望	-	-

门开了，小莱因霍尔德冲了进去，像个孩子一样急切地奔向他的叔叔——

" ['ʌŋk(ə)l]['hjuːgəu] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [kraɪd][hiː; hi] ['breθləsli] .

"	Uncle	Hugo	,	you	are	going	away	?	"	cried	he	breathlessly	.
"	叔叔	雨果	,	你	是	去	离开	?	"	哭	他	气喘吁吁	.

“雨果叔叔，你要走了吗？”他气喘吁吁地喊道。

" ['dʒoʊnəs][hæz; həz] [pækt] [hɪz; ɪz][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]

"	Jonas	has	packed	his	boxes	,	and	says	you	will	leave	to	-	morrow	morning
"	乔纳斯	有	包装	他的	盒子	,	和	说道	你	将要	离开	到	-	明天	早晨

.

:

.

乔纳斯已经收拾好了行李，他说你明天早上就要出发了。

['ʌŋk(ə)l]['hjuːgəu] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Uncle	Hugo	,	you	shall	not	;	you	must	stay	with	us	.
叔叔	雨果	,	你	将	不是	;	你	必须	停留	和	我们	.

雨果叔叔，你不能去；你必须和我们在一起。

" ['kæptɪn] - ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['vaɪələns]

"	Captain	Almbach	lifted	up	the	boy	,	and	pressed	his	lips	with	passionate	violence
"	队长	-	抬起	向上	这	男生	,	和	按下	他的	嘴唇	和	热情的	暴力

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] - -

upon	the	child's	-	-
之上	这	孩子的	-	-

“阿尔姆巴赫上尉抱起男孩，用充满激情和暴力的吻吻住了孩子的——”

" [teɪk] [ðæt] [kɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , " ['wɪspəd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['smʌðəd] [vɔɪs] .

"	Take	that	kiss	to	your	mother	,	"	whispered	he	in	a	half	-	smothered	voice	.
"	拿	那	吻	到	你的	母亲	,	"	低声说道	他	在	一个	一半	-	窒息	嗓音	.

“把那个吻带给你妈妈，”他用几乎窒息的声音低语道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊrli] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .

"	She	will	surely	dare	to	take	it	from	your	lips	.
"	她	将要	一定	敢	到	拿	它	从	你的	嘴唇	.

她肯定敢从你嘴里夺走它。

[ˌfer'wel] [maɪ][tʃaɪld] .

Farewell	my	child	.
告别	我的	孩子	.

孩子，永别了。

[ˌfer'wel] , ['elə] ! "

Farewell	,	Ella	!	"
告别	,	艾拉	!	"

再见了，艾拉！

" ['mæmə] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['rainhəuld] ,

"	Mamma	,	"	said	little	Reinhold	,
"	妈妈	,	"	说	小的	莱因霍尔德	,

“妈妈，”小莱因霍尔德说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] ['æftər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - - [huː] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] ['heɪstɪli]

as	he	looked	astonished	after	his	uncle	-	-	who	had	put	him	down	so	hastily
作为	他	看起来	惊讶	后	他的	叔叔	-	-	WHO	有	放	他	向下	所以	草草

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] - - " ['mæmə] ,

and	then	left	the	room	-	-	"	Mamma	,
和	然后	左边	这	房间	-	-	"	妈妈	,

他惊讶地看着叔叔——叔叔匆匆把他放下就离开了房间——“妈妈，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['hjuːgəu] ?

what	is	the	matter	with	Uncle	Hugo	?
什么	是	这	事情	和	叔叔	雨果	?

雨果叔叔怎么了？

[hiː; hi] [kraɪd] ['æktʃuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] .

He	cried	actually	,	as	he	kissed	me	.
他	哭	实际上	,	作为	他	亲吻	我	.

他吻我的时候竟然哭了。

" ['elə] [druː] [ðə; ði][tʃaɪld] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][lɪps]['ɔːlsoʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði]

"	Ella	drew	the	child	nearer	to	her	,	and	now	her	lips	also	touched	the
"	艾拉	画	这	孩子	更近	到	她	,	和	现在	她	嘴唇	还	感动	这

['tʃaɪldz] ['fɔːrhed] ,

child's	forehead	,
孩子的	前额	,

艾拉把孩子拉得更近，嘴唇也贴上了孩子的额头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [dæmp] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [tuː] [terz] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	still	damp	,	as	if	from	two	tears	having	fallen	upon	it	.
哪个	曾是	仍然	潮湿	,	作为	如果	从	二	眼泪	拥有	倒下	之上	它	.

上面还湿漉漉的，仿佛被两滴眼泪落在过一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , ['sɔːftli] .

"	It	grieves	your	uncle	to	leave	us	,	"	answered	she	,	softly	.
"	它	悲伤	你的	叔叔	到	离开	我们	,	"	回答	她	,	轻轻	.

“你叔叔的离世让我们很难过，”她轻声回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] - - [gɑːd][grænt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː ˈes][wʌn] [deɪ] .

"	But	he	must	go	-	-	God	grant	that	he	may	return	to	us	one	day	.
"	但	他	必须	去	-	-	上帝	授予	那	他	可能	返回	到	我们	一	天	.

但他必须离开——愿上帝保佑他有一天能回到我们身边。

" [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈsiːpɔːrt] [ænd; ənd]

"	The	course	of	time	had	altered	but	little	in	the	old	seaport	and
"	这	课程	的	时间	有	已修改	但	小的	在	这	老的	海港	和

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][eɪtʃ] - - - - .

commercial	town	of	H	-	-	-	-	.
商业的	镇	的	H	-	-	-	-	.

“时间的流逝并没有给古老的海港和商业城镇 H---- 带来太大的改变。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

It	looked	just	the	same	as	ten	years	ago	,
它	看起来	只是	这	相同的	作为	十	年	前	,

它看起来和十年前一模一样。

[wen] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɑːprə] [ˈkʌmpəni] [geɪv] [ɪts][fɜːrst] [pəˈfɔːmənsɪz] [ðer; ðər] .

when	the	Italian	Opera	Company	gave	its	first	performances	there	.
什么时候	这	意大利语	歌剧	公司	给予	它是	第一的	表演	那里	.

意大利歌剧团在那里进行了首次演出。

[ðə; ði]['oʊldər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [dʒʌst][æz; əz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['kɔːrnərz] ,

The	older	portion	of	the	town	lay	just	as	gloomy	and	full	of	corners	,
这	老	部分	的	这	镇	躺	只是	作为	阴沉	和	满的	的	角落	,

小镇的老城区同样阴暗破败，到处都是角落。

[ðə; ði] [njuər] [æz; əz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

the	newer	as	aristocratic	and	quiet	as	in	those	days	.
这	较新的	作为	贵族	和	安静的	作为	在	那些	天	.

新房依然像当年那样高贵典雅、宁静祥和。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðə; ði][oʊld] ['bɪzi] [laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [stɪl] ['reɪnd] ,

In	the	streets	and	by	the	harbour	the	old	busy	life	and	activity	still	reigned	,
在	这	街道	和	经过	这	港口	这	老的	忙碌的	生活	和	活动	仍然	统治	,

街道上和港口边依然是往日熙熙攘攘的生活景象。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][dæmp] ,

and	now	,	on	a	spring	evening	,	the	old	damp	,
和	现在	,	在	一个	春天	晚上	,	这	老的	潮湿	,

而现在，在一个春日的傍晚，老旧的潮湿，

['fɑːgi] ['ætməsfɪr] [leɪ] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] .

foggy	atmosphere	lay	again	upon	the	town	and	its	environs	.
雾蒙蒙的	气氛	躺	再次	之上	这	镇	和	它是	周边环境	.

小镇及其周边地区再次笼罩在雾气之中。

[ɪn][ðə; ði] - [haʊs] , [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veild] .

In	the	Erlau's	house	,	unusual	excitement	prevailed	.
在	这	-	房子	,	异常	激动	最终获胜	.

厄尔劳家洋溢着异乎寻常的兴奋气氛。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [suː'pɪriər] ['kwaɪət][ænd; ənd]

The	extensive	establishment	usually	conducted	with	such	superior	quiet	and
这	广泛的	建立	通常	实施	和	这样的	优越的	安静的	和

[ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

punctuality	,
准时	,

这家规模庞大的机构通常以极高的安静和准时性运作，

[tuː; tə] - [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] .

to	-	day	seemed	to	be	quite	out	of	gear	.
到	-	天	似乎	到	是	相当	出去	的	齿轮	.

今天似乎完全不在状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz]

There	was	incessant	running	to	and	fro	;	the	whole	suite	of	rooms
那里	曾是	不停歇	跑步	到	和	弗	;	这	所有的	套房	的	房间

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ;

was	thrown	open	and	illuminated	;
曾是	抛掷	打开	和	照明	;

房间里人来人往，不停地奔跑；整个套房的门都敞开了，灯火通明；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn]['geɪlə; 'gælə] ['lɪvəri] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːld] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [pleɪs] ,

the	servants	were	in	gala	livery	,	and	were	called	first	to	one	place	,
这	仆人	是	在	节日	涂装	,	和	是	称为	第一的	到	一	地方	,

仆人们身着盛装，首先被叫到一处地方。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdərz] .

and	then	to	another	with	different	orders	.
和	然后	到	其他	和	不同的	订单	.

然后又去了另一家，下了不同的订单。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

The	carriage	had	been	despatched	more	than	an	hour	ago	to	the	railway
这	运输	有	到过	已派送	更多的	比	一个	小时	前	到	这	铁路

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

这节车厢一个多小时前就已经被派往火车站了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['relətɪv] [huː] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['haʊshoʊld] , [æn; ən] ['eldərli]

and	just	now	the	relative	who	superintended	the	Consul's	household	,	an	elderly
和	只是	现在	这	相对的	WHO	督导	这	领事的	家庭	,	一个	老年

['leɪdi] , ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

lady	,	entered	the	drawing	-	room	,
女士	,	进入	这	绘画	-	房间	,

就在这时，负责管理领事府邸的亲戚，一位老太太，走进了客厅。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['weldɪŋ] .

accompanied	by	Dr	.	Welding	.
伴随	经过	博士	.	焊接	.

由韦尔丁博士陪同。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [hɛə]['dɑːktər] , [wʌn][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] , " [kəm'pleɪnd]

"	I	assure	you	,	Herr	Doctor	,	one	can	do	nothing	with	my	cousin	,	"	complained
"	我	保证	你	,	先生	医生	,	一	能	做	没有什么	和	我的	表哥	,	"	抱怨

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

“我向您保证，医生先生，您拿我表妹没办法，”她抱怨道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən]

as	she	sat	down	in	an	arm	chair	with	a	countenance	expressive	of	exhaustion
作为	她	卫星	向下	在	一个	手臂	椅子	和	一个	面容	富有表现力的	的	疲惫

.

:
.

她一脸疲惫地坐在扶手椅上。

" [hiː; hi] [diˈstəːbz] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈɪntuː] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

"	He	disturbs	the	whole	house	,	and	drives	all	the	servants	into	confusion	with
"	他	扰乱	这	所有的	房子	,	和	驱动	全部	这	仆人	进入	困惑	和

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənts] .

his	orders	and	arrangements	.
他的	订单	和	安排	.

“他扰乱了整个家，他的命令和安排让所有仆人都陷入了混乱。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈfestɪv] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Nothing	is	festive	and	brilliant	enough	for	him	.
没有什么	是	节日	和	杰出的	足够的	为了	他	.

没有什么能让他觉得足够喜庆和精彩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr] [ɛliːəˈnɔri] [əˈgen] ,

Of	course	I	rejoice	to	see	my	dear	Eleonore	again	,
的	课程	我	麾	到	看	我的	亲爱的	埃莉诺	再次	,

当然，我很高兴再次见到我亲爱的埃莉诺。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈpɜːrsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈhʌzbənd] ;

and	to	become	personally	acquainted	with	her	celebrated	husband	;
和	到	变得	亲自	熟人	和	她	著名	丈夫	;

并与她著名的丈夫见面；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɑːns(ə)l] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [aɪ]

but	the	Consul	has	made	me	so	nervous	already	with	his	excitement	that	I
但	这	领事	有	制成	我	所以	紧张的	已经	和	他的	激动	那	我

[ˈoʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈserəmənɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] . "

only	wish	the	reception	ceremonies	were	over	.	"
仅有的	希望	这	接待	仪式	是	超过	.	"

但领事兴奋的样子已经让我非常紧张，我只希望招待会赶紧结束。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˈwelkəmz] [hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs]

"	But	this	is	the	first	time	he	welcomes	his	adopted	daughter	to	his	house
"	但	这	是	这	第一的	时间	他	欢迎	他的	已采用	女儿	到	他的	房子

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

但这是他第一次再次欢迎养女回家。

" [sed] [ˈweldɪŋ] .

"	said	Welding	.
"	说	焊接	.

焊接说道。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈɔːltərd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [lʊkt] [ə; eɪ]

The	Doctor	was	barely	altered	in	the	long	lapse	of	time	,	he	merely	looked	a
这	医生	曾是	仅仅	已修改	在	这	长的	失效	的	时间	,	他	仅仅	看起来	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊldər] .

little	older	.
小的	老	.

漫长的岁月流逝，博士几乎没有变化，只是看起来稍微老了一些。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːrp] , [ɪnˈtelɪdʒəntli] - [kʌt] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] ,

It	was	still	the	same	sharp	,	intelligently	-	cut	face	,	the	penetrating	glance	,
它	曾是	仍然	这	相同的	锋利的	,	聪明地	-	切	脸	,	这	渗透	瞥一眼	,

那张脸依旧棱角分明，目光依旧锐利。

[ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ]

and	tone	of	irony	peculiar	to	him	in	his	voice	,	with	which	he	now
和	语气	的	讽刺	奇特	到	他	在	他的	嗓音	,	和	哪个	他	现在

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

他语气中带着他特有的讽刺意味，继续说道：

" [hɛə] ['rainhəuld] - [ə'pɪrz] [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Herr	Reinhold	Almbach	appears	most	decidedly	to	maintain	the	superiority	of	his
"	先生	莱因霍尔德	-	出现	最多	绝对地	到	维持	这	优势	的	他的

['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kəm'pərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] .

influence	over	his	wife	compared	with	that	of	the	Consul	.
影响	超过	他的	妻子	比较的	和	那	的	这	领事	.

“莱因霍尔德·阿尔姆巴赫先生似乎非常坚定地认为，他对妻子的影响力远大于对领事的影响力。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn]

You	know	he	has	actually	managed	that	Erlau	should	always	go	to	them	in
你	知道	他	有	实际上	管理	那	-	应该	总是	去	到	他们	在

[ðə; ði] - ['kæpɪt(ə)l] ,

the	'	capital	,
这	-	首都	,

你知道他实际上已经设法让埃尔劳总是去首都见他们，

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'laʊd] , [nɑːt] [wið'stændɪŋ] [ɔːl] ['prɔmisiz] ,

'	and	we	were	not	allowed	,	not	withstanding	all	promises	,
-	和	我们	是	不是	允许	,	不是	承受	全部	承诺	,

尽管他们做出了种种承诺，但我们最终还是被拒绝了。

[tuː; tə] [siː] [fraʊ] [ɛliːə'nɔri] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [hɪr] .

to	see	Frau	Eleonore	until	her	husband	determined	to	accompany	her	here	.
到	看	弗劳	埃莉诺	直到	她	丈夫	决定	到	陪伴	她	这里	.

直到她的丈夫决定陪她来这里，她才得以见到埃莉诺夫人。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [sper] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ! "

He	cannot	spare	her	for	a	single	week	it	appears	!	"
他	不能	空闲的	她	为了	一个	单身的	星期	它	出现	!	"

看来他连一周都舍不得放过她！

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	No	,	certainly	not	,	"	cried	the	lady	excitedly	.
"	不	,	当然	不是	,	"	哭	这	女士	兴奋地	.

“不，当然不是！”那位女士激动地喊道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hɪr] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	You	should	only	hear	my	cousin	relate	all	about	it	;
"	你	应该	仅有的	听到	我的	表哥	涉及	全部	关于	它	;

“你应该听听我表弟讲述这件事的全部经过；

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [soʊ] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['rainhəuld] ,

he	who	was	at	first	so	prejudiced	against	Reinhold	,
他	WHO	曾是	在	第一的	所以	有偏见的	反对	莱因霍尔德	,

起初对莱因霍尔德抱有偏见的他，

[ɪz] [naʊ] [kwaɪt] ['rekənsaild] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] - ['hæpinəs] .

is	now	quite	reconciled	to	him	and	Eleonore's	happiness	.
是	现在	相当	和解	到	他	和	-	幸福	.

现在她已经完全接受了他和埃莉诺的幸福。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [reɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr] , [soʊ] [fɜːrm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Between	them	reigns	a	love	so	pure	and	clear	,	so	firm	and	strong	,
之间	他们	统治	一个	爱	所以	纯的	和	清除	,	所以	公司	和	强的	,

他们之间洋溢着纯洁无瑕、坚定不移的爱。

[ænd; ənd] [jet] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] , [poʊ'etɪk]['heɪloʊ] ,

and	yet	surrounded	by	such	a	fairy	-	like	,	poetic	halo	,
和	然而	包围	经过	这样的	一个	仙女	-	喜欢	,	诗意的	光环	,

然而，她却被一种如梦似幻、充满诗意的光环所环绕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [soʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] !

that	it	almost	sounds	like	a	legend	in	our	time	,	so	wanting	in	happiness	and	love	!
那	它	几乎	声音	喜欢	一个	传奇	在	我们的	时间	,	所以	想要	在	幸福	和	爱	!

这听起来几乎就像我们这个时代的一个传说，多么渴望幸福和爱情啊！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'klaɪnd] [hɪm'self] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	The	Doctor	inclined	himself	ironically	.
"	这	医生	倾斜	他自己	讽刺的是	.

医生讽刺地侧过身去。

" ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [dɪr] ['mædəm] .

"	Perfectly	right	,	dear	Madam	.
"	完美	正确的	,	亲爱的	女士	.

“完全正确，亲爱的夫人。”

[aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wʌt] [ə'priːʃətɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

I	see	with	pleasure	what	appreciative	attention	you	bestow	on	my	articles	.
我	看	和	乐趣	什么	欣赏的	注意力	你	赐给	在	我的	文章	.

我很高兴看到您对我的文章给予如此高的关注。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

Exactly	the	same	sentiment	appeared	in	No	.	12	of	the	morning	paper	,
确切地	这	相同的	情绪	出现	在	不	.	-	的	这	早晨	纸	,

晨报第12版也出现了完全相同的观点。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪ'bretoʊ][ʌv; əv] - [njuɪst] ['ɑːprə] . "

in	a	review	of	the	libretto	of	Reinhold's	newest	opera	.	"
在	一个	审查	的	这	唱词	的	-	最新	歌剧	.	"

在对莱因霍尔德最新歌剧剧本的评论中。

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] ;

Was	it	in	the	morning	paper	?	"	asked	the	lady	,	somewhat	confused	;
曾是	它	在	这	早晨	纸	?	"	问	这	女士	,	有些	使困惑	;

“是刊登在晨报上的吗？”那位女士有些困惑地问道；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

she	seemed	glad	that	at	this	moment	the	Consul	entered	the	room	,	who	,	without	perceiving	the	Doctor	,
她	似乎	高兴的	那	在	这	片刻	这	领事	进入	这	房间	,	WHO	,	没有	感知	这	医生	,

她似乎很高兴领事这时走进了房间，领事没有注意到医生，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

in	his	joyous	excitement	hastened	towards	her	at	once	.
在	他的	欢乐	激动	加快	向	她	在	一次	.

他欣喜若狂，立刻朝她奔去。

" [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] .

"	My	dear	cousin	,	I	have	been	seeking	for	you	everywhere	.
"	我的	亲爱的	表哥	,	我	有	到过	寻求	为了	你	到处	.

“我亲爱的表哥，我到处都在找你。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['eni] ['moʊmənt] ,

The	carriage	may	return	from	the	station	any	moment	,
这	运输	可能	返回	从	这	车站	任何	片刻	,

马车随时可能从车站返回。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [dɪr] [gests] [tə'geðər] .

and	we	had	agreed	to	receive	the	dear	guests	together	.
和	我们	有	同意	到	收到	这	亲爱的	客人	一起	.

我们事先约定一起接待各位贵宾。

[hæz; həz][ðə; ði] [red] ['buːdwɑːr] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['laɪtɪd] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːrdərd] ?

Has	the	red	boudoir	been	sufficiently	lighted	,	as	I	ordered	?
有	这	红色的	闺房	到过	足够	照明	,	作为	我	订购	?

红色闺房的灯光是否已按我的要求打到足够亮?

[ɪz] ['henri] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ?

Is	Henry	downstairs	in	the	vestibule	with	the	other	servants	?
是	亨利	楼下	在	这	前厅	和	这	其他	仆人	?

亨利是不是和其他仆人一起在楼下的门厅里?

[hæv; həv][juː; jʊ] - - "

Have	you	-	-	"
有	你	-	-	"

你 - ”

" ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'ses(ə)nt] [in'kwaiəriz] , " [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Cousin	,	you	make	me	nervous	with	your	incessant	inquiries	,	"	cried	the	lady	,
"	表哥	,	你	制作	我	紧张的	和	你的	不停歇	查询	,	"	哭	这	女士	,

“表哥，你不停地打听，让我心烦意乱，”那位女士喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] .

in	a	rather	irritated	tone	.
在	一个	相当	受刺激	语气	.

语气颇为恼火。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'faidid] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][æn; ən]

"	Is	it	then	,	the	first	time	you	have	confided	the	arrangements	of	an
"	是	它	然后	,	这	第一的	时间	你	有	坦白	这	安排	的	一个

[ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

entertainment	to	me	?
娱乐	到	我	?

“那么，这是你第一次向我透露娱乐活动的安排吗？”

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [ɔːl'redi] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɔːrdərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	have	twice	already	assured	you	that	everything	is	ordered	according	to	your
我	有	两次	已经	保证	你	那	一切	是	订购	根据	到	你的

[wɪʃɪz] . "

wishes	.	"
愿望	.	"

我已经两次向您保证，一切都按照您的意愿安排好了。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['weldɪŋ] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	That	is	not	enough	for	to	-	day	,	"	said	Welding	,	joining	in	the	conversation	.
"	那	是	不是	足够的	为了	到	-	天	,	"	说	焊接	,	加入	在	这	对话	.

“今天这样还不够，”韦尔丁加入谈话说道。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] [hɪm'self] [ˌʌndə'teiks] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] ,

" This time the Consul himself undertakes the part of master of the ceremonies ,

" 这 时间 这 领事 他自己 承担 这 部分 的 掌握 的 这 仪式 ,

“这一次，领事本人将担任司仪的角色。”

[ænd; ənd] [in'spekts] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['gærət] [tu:; tə] ['selər] .

and inspects the whole house , from garret to cellar .

和 检查 这 所有的 房子 , 从 阁楼 到 地窖 .

并检查了整栋房子，从阁楼到地下室。

[woʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn]['geɪlə; 'gælə] [dres] ! "

Woe to him who does not appear before him in gala dress ! "

悲哀 到 他 WHO 做 不是 出现 前 他 在 节日 裙子 ! "

凡不盛装出席者，必遭祸患！

" [skɑ:f] [ə'weɪ] !

" Scoff away !

" 嘲笑 离开 !

“尽情嘲笑吧！”

" [læft] [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][let][ˌaɪ 'ti:] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

" laughed the Consul , " I shall not let it spoil the pleasure of the meeting ,

" 笑了 这 领事 , " 我 将 不是 让 它 剧透 这 乐趣 的 这 会议 ,

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,

and indeed ,

和 的确 ,

领事笑道：“我不会让这件事破坏这次会面的乐趣，事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['rekənsaild][tu:; tə][ju:; jʊ] , [hɛə] ['dɑ:ktər] ,

I am quite reconciled to you , Herr Doctor ,

我 是 相当 和解 到 你 , 先生 医生 ,

我已经完全原谅您了，医生先生。

[sɪns] [ju:; jʊ] [ˌɪntrə'du:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [ə'baʊt] - [læst] [wɜ:rk] [ɪn][jʊr; jər]

since you introduced such a hymn of praise about Reinhold's - last work in your

自从 你 介绍 这样的 一个 圣歌 的 称赞 关于 - 最后的 工作 在 你的

['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] . "

morning paper . "

早晨 纸 . "

自从你在晨报上发表了一篇如此赞扬莱因霍尔德最后一部作品的文章以来。”

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [aɪ] [raɪt] [noʊ] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['sʌmwʌt] [pi:kt] .

" Excuse me , I write no hymns of praise , " said the Doctor , somewhat piqued .

" 原谅 我 , 我 写 不 赞美诗 的 称赞 , " 说 这 医生 , 有些 激怒 .

“恕我直言，我不写赞美诗，”医生有些恼火地说。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

" On the contrary ,

" 在 这 相反 ,

“相反，

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [maɪ][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑ:r; ər] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] ['flætərɪŋ] [neɪmz] [baɪ]

I often experience that my criticisms are favoured with much less flattering names by

我 经常 经验 那 我的 批评 是 受青睐 和 很多 较少的 奉承 姓名 经过

[ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] .

the artists .

这 艺术家 .

我经常发现，艺术家们会用一些不太恭维的词语来回应我的批评。

['leɪtli] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] [hə'roʊɪk] ['tenər] , [huː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ri'teinz] [hɪz; ɪz]

Lately	,	our	great	dramatic	and	heroic	tenor	,	who	,	as	you	know	,	retains	his
最近	,	我们的	伟大的	戏剧性	和	英勇	男高音	,	WHO	,	作为	你	知道	,	保留	他的

[haɪ] - ['trædʒɪk] ,

high	-	tragic	,
高的	-	悲惨	,

最近，我们那位伟大的戏剧英雄男高音，如您所知，他仍然保持着他高超的悲剧演唱技巧，

[steɪdʒ] ['peɪθɑːs] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,

stage	pathos	even	in	real	life	,
阶段	感伤	甚至	在	真实的	生活	,

即使在现实生活中，舞台上的悲情戏码也屡见不鲜。

[kɔːld] [maɪ] ['vɜːrdɪkt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːrts] - [ðə; ði] ['aʊtfloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækɪst]

called	my	verdict	on	one	of	his	principal	parts	'	the	outflow	of	the	blackest
称为	我的	判决	在	一	的	他的	主要的	部分	-	这	外流	的	这	最黑的

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

我称我对他的一部主要作品的评价是"最邪恶的恶意的流露"，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] [hæd; həd] ['evər] [prə'duːst] ! -

which	the	black	soul	of	man	had	ever	produced	!	'
哪个	这	黑色的	灵魂	的	男人	有	曾经	生产	!	-

人类黑暗的灵魂所能创造出的，竟是如此可怕!

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

What	do	you	say	to	that	?	"
什么	做	你	说	到	那	?	"

你对此有何看法?

" [wel] , ['rainhəuld] , [tuː] , [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['plenti] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pen] , " [sə'dʒestɪd] -

"	Well	,	Reinhold	,	too	,	had	to	endure	plenty	from	your	pen	,	"	suggested	Erlau
"	出色地	,	莱因霍尔德	,	也	,	有	到	忍受	很多	从	你的	笔	,	"	建议	-

.

:
.

"嗯，莱因霍尔德也得忍受你笔下的很多东西，"埃尔劳说道。

" ['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

"	Fortunately	,	he	did	not	see	our	morning	paper	in	Italy	in	those	days	,
"	幸运的是	,	他	做过	不是	看	我们的	早晨	纸	在	意大利	在	那些	天	,

"幸好，他当时在意大利没看到我们的晨报。"

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːd] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

otherwise	he	would	have	had	to	read	very	unpleasant	things	about	the
否则	他	会	有	有	到	读	非常	令人不快的	事物	关于	这

[lə'mentəb(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [greɪt] ['tælənt] ;

lamentable	direction	of	an	undeniably	great	talent	;
令人惋惜的	方向	的	一个	无可否认	伟大的	天赋	;

否则，他就不得不读到一些关于一位无可否认的伟大天才的令人惋惜的糟糕发展方向的令人不快的报道；

[ʌv; əv] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['weɪstflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [gɪfts] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv]

of	unpardonable	wastefulness	of	the	most	precious	gifts	;	of	the	mistakes	of
的	不可饶恕的	浪费	的	这	最多	宝贵的	礼物	;	的	这	错误	的

[ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] ,

a	genius	,	which	,
一个	天才	,	哪个	,

对最珍贵天赋的不可饶恕的浪费；天才所犯的错误，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [jet] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['ruːɪn][hɪm'self][ænd; ənd][ɑːrt] ;

capable	of	the	highest	,	yet	was	on	the	road	to	ruin	himself	and	art	;
有能力的	的	这	最高	,	然而	曾是	在	这	路	到	废墟	他自己	和	艺术	;

他本有最高潜质，却走上了自我毁灭和艺术衰败的道路；

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] [sɪ'vɪlɪtiːz] . "

and	many	more	such	civilities	.	"
和	许多	更多的	这样的	礼貌	.	"

以及许多其他类似的礼貌行为。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [ju'nænɪməs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " ['ædɪd] ['weldɪŋ] .

"	With	which	you	were	quite	unanimous	at	the	time	,	"	added	Welding	.
"	和	哪个	你	是	相当	一致	在	这	时间	,	"	额外	焊接	.

“当时你们对此几乎一致同意，”韦尔丁补充道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən][ə'poʊnənt][ʌv; əv] - .

"	Certainly	,	I	was	an	open	opponent	of	Reinhold's	.
"	当然	,	我	曾是	一个	打开	对手	的	-	.

“当然，我曾公开反对莱因霍尔德。”

[ˌʌnkən'dɪʃənəli] , [æz; əz][aɪ]['evər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['tæləntz] ,

Unconditionally	,	as	I	ever	recognised	his	great	talents	,
无条件地	,	作为	我	曾经	已确认	他的	伟大的	天赋	,

我一直都毫不犹豫地认可他的卓越才能。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɑːr'tɪstɪk] [ə'tempts] ,

much	as	I	encouraged	him	in	his	first	artistic	attempts	,
很多	作为	我	鼓励	他	在	他的	第一的	艺术	尝试	,

尽管我曾非常鼓励他最初的艺术尝试，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][hiː; hi] [strʌk] [aʊt]['leɪtər][ɪn] ['ɪtəli] .

I	decidedly	objected	to	the	line	he	struck	out	later	in	Italy	.
我	绝对地	反对	到	这	线	他	击	出去	之后	在	意大利	.

我坚决反对他后来在意大利的那条路线。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Now	it	has	become	quite	different	.
现在	它	有	变得	相当	不同的	.

现在情况已经大不相同了。

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [wɜːrk] [ʃoʊz] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

His	latest	work	shows	an	alteration	for	which	one	can	only	wish	him	and
他的	最新的	工作	演出	一个	改造	为了	哪个	一	能	仅有的	希望	他	和

[ɑːrt] [sək'ses] .

art	success	.
艺术	成功	.

他的最新作品展现出一种令人耳目一新的风格，我们只能祝愿他和艺术事业取得成功。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrst] [hɪm'self] [θruː] [waɪld] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [ænd; ənd]

He	has	forced	himself	through	wild	fermentation	to	perfect	freedom	and
他	有	强制	他自己	通过	荒野	发酵	到	完美的	自由	和

['klɪrnəs] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

clearness	of	artistic	composition	.
清晰度	的	艺术	作品	.

他强迫自己经历狂野的发酵，最终达到艺术创作的自由和清晰的完美境界。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [æt; ət][læst] ;

His	genius	seems	to	have	found	the	right	course	at	last	;
他的	天才	似乎	到	有	成立	这	正确的	课程	在	最后的	;

他的才华似乎终于找到了正确的方向；

[ðɪs] [wɜːrk] [stændz] ['θɜːrəli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] . "
this work stands thoroughly at the height of his talent . "
这 工作 站立 彻底 在 这 高度 的 他的 天赋 . "

这部作品充分展现了他的才华。

" ['nætʃ(ə)rəli] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'loʊn] - ['merɪt] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən]
" Naturally - - and that is alone Eleonore's merit , " said Erlau , with unshaken
" 自然 - - 和 那 是 独自的 - 优点 , " 说 - , 和 坚定不移
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

“当然——这完全是埃莉诺的功劳，”埃尔劳自信满满地说。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['lisnd] ['veri] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːrdz] .
while his cousin listened very devoutly to the Doctor's words .
尽管 他的 表哥 听着 非常 虔诚地 到 这 医生的 字 .

他的表弟则非常虔诚地听着医生的话。

" [dʌz] [fraʊ] - [help] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] ? " [æskt] ['weldɪŋ] , [mə'lɪʃəsli] .
" Does Frau Almbach help her husband to compose ? " asked Welding , maliciously .
" 做 弗劳 - 帮助 她 丈夫 到 撰写 ? " 问 焊接 , 恶意地 .

“阿尔姆巴赫夫人会帮她丈夫作曲吗？”韦尔丁恶意地问道。

" [liːv] [jʊr; jər] ['mælɪs] [ə'loʊn] , [hɛə]['dɑːktər] !
" Leave your malice alone , Herr Doctor !
" 离开 你的 恶意 独自的 , 先生 医生 !

“请放下你的恶意，医生先生！”

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [kraɪd] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [ə'nɔɪd] .
You know quite well what I mean , " cried the Consul , annoyed .
你 知道 相当 出色地 什么 我 意思是 , " 哭 这 领事 , 恼怒 .

“你很清楚我的意思，”领事恼怒地喊道。

" [naʊ] ['henri] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['entərd] ['kwɪkli]
" Now Henry , what is it ? " asked he , turning to the servant who entered quickly
" 现在 亨利 , 什么 是 它 ? " 问 他 , 转弯 到 这 仆人 WHO 进入 迅速地
,
,
,

“亨利，什么事？”他问道，同时转向迅速进来的仆人。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] .
and announced that the carriage was arriving .
和 宣布 那 这 运输 曾是 抵达 .

并宣布马车即将到达。

" ['kʌz(ə)n] !
" Cousin !
" 表哥 !

“表哥！

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] [goʊ] ['sloʊər] !
for mercy's sake go slower !
为了 怜悯的 清酒 去 慢点 !

看在上帝的份上，慢点开！

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
All the servants are in the hall , " cried the old lady ,
全部 这 仆人 是 在 这 大厅 , " 哭 这 老的 女士 ,

“所有的仆人都在大厅里！”老太太喊道。

[huː] [hæd; həd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] ['sɑːləmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,

who	had	prepared	to	receive	the	arrivals	solemnly	and	with	dignity	,
WHO	有	准备	到	收到	这	到达	庄严地	和	和	尊严	,

他们已做好准备，庄严而有尊严地迎接来宾。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['drægd] ['fɔːrwərd] [soʊ] ['heɪstɪli] [baɪ][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [huː] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

and	was	now	dragged	forward	so	hastily	by	the	Consul	,	who	seized	her	arm	,
和	曾是	现在	拖拽	向前	所以	草草	经过	这	领事	,	WHO	查获	她	手臂	,

领事一把抓住她的胳膊，匆匆将她拖到前面。

[ðæt] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

that	the	magnificence	of	her	train	could	not	be	displayed	to	advantage	.
那	这	壮丽	的	她	火车	可以	不是	是	显示	到	优势	.

她的华丽裙摆无法得到充分展现。

- [dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

Erlau	did	not	listen	to	her	protestations	,	she	was	obliged	to	rush	to	the
-	做过	不是	听	到	她	抗议	,	她	曾是	有义务	到	匆忙	到	这

[sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

stairs	with	him	.
楼梯	和	他	.

厄劳没有理会她的抗议，她只好和他一起冲上楼梯。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['weldɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [tʃæns] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

Dr	.	Welding	,	who	had	come	by	chance	,	without	knowing	the	hour	of
博士	.	焊接	,	WHO	有	来	经过	机会	,	没有	会心	这	小时	的

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] ,

the	arrival	,	considered	himself	entitled	,
这	到达	,	经过考虑的	他自己	标题	,

韦尔丁博士是偶然路过此地，并不知道到达时间，但他认为自己有权这样做。

[æz; əz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['fæməli] [siːn] .

as	friend	of	the	house	,	to	witness	the	family	scene	.
作为	朋友	的	这	房子	,	到	证人	这	家庭	场景	.

作为这家的朋友，见证了这一家庭场景。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n]

He	therefore	remained	in	the	drawing	-	room	while	the	first	speeches	of	reception
他	所以	剩余	在	这	绘画	-	房间	尽管	这	第一的	演讲	的	接待

[ænd; ənd] ['welkəm] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

and	welcome	were	made	outside	.
和	欢迎	是	制成	外部	.

因此，当外面举行欢迎和接待仪式时，他留在了客厅里。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rainhəuld]

With	great	tenderness	the	Consul	greeted	his	adopted	daughter	and	little	Reinhold
和	伟大的	压痛	这	领事	问候	他的	已采用	女儿	和	小的	莱因霍尔德

, [huː] , [ɪn] ['fʊlɪst] [dʒɔɪ] ,

,	who	,	in	fullest	joy	,
,	WHO	,	在	最	喜悦	,

领事满怀温柔地迎接了他的养女和小莱因霍尔德，莱因霍尔德欣喜若狂。

[hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

hung	on	his	neck	.
悬挂	在	他的	脖子	.

挂在他的脖子上。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['fɔːrsəbl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	cousin	,	on	the	contrary	,	seemed	to	have	taken	forcible	possession	of	the
他的	表哥	,	在	这	相反	,	似乎	到	有	已采取	强制的	拥有	的	这

[bɪgə(r)] ['rainhəuld] ,

bigger	Reinhold	,
大	莱因霍尔德	,

相反，他的表弟似乎强行占有了更大的莱因霍尔德。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'mɪd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] ,

whom	she	conducted	into	the	drawing	-	room	amid	a	stream	of	compliments	,
谁	她	实施	进入	这	绘画	-	房间	之中	一个	溪流	的	赞美	,

她一边说着恭维话，一边把他领进了客厅。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ruːmz; rʊmz] .

while	the	others	lingered	in	the	first	rooms	.
尽管	这	其他的	徘徊不去	在	这	第一的	房间	.

而其他人则在前面的房间里逗留。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] - ['hʌzbənd] ,

"	I	rejoice	exceedingly	to	make	the	acquaintance	of	my	dear	Eleonore's	husband	,
"	我	麾	非常	到	制作	这	熟人	的	我的	亲爱的	-	丈夫	,

“我非常高兴能认识我亲爱的埃莉诺的丈夫，

[huːm] [aɪ] [meɪ] ['ʃʊrli] [griːt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [rɪ'nɑːldoʊ] , "

whom	I	may	surely	greet	as	a	relation	as	well	as	the	renowned	Rinaldo	,	"
谁	我	可能	一定	迎接	作为	一个	关系	作为	出色地	作为	这	著名	里纳尔多	,	"

[ə'ʃʊrd] [ʃiː; ʃi] ,

assured	she	,
保证	她	,

“我当然可以像对待亲戚一样向他问好，就像向著名的里纳尔多问好一样，”她保证道。

[waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

while	still	in	the	doorway	.
尽管	仍然	在	这	门口	.

当时他还在门口。

" [ænd; ənd][ɔːl][eɪtʃ] - - - - [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['taʊnzmən]

"	And	all	H	-	-	-	-	will	be	proud	once	again	to	see	its	distinguished	townsman
"	和	全部	H	-	-	-	-	将要	是	自豪的	一次	再次	到	看	它是	杰出的	镇民

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

within	its	walls	.
之内	它是	墙壁	.

“所有 H---- 镇的居民都会再次为能再次见到他们杰出的镇民而感到自豪。”

[hɛə] - , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɑːrt] [sək'ses] [ɪn][jʊr; jər] [njuɪst] [wɜːrk] ;

Herr	Almbach	,	we	can	only	wish	you	and	art	success	in	your	newest	work	;
先生	-	,	我们	能	仅有的	希望	你	和	艺术	成功	在	你的	最新	工作	;

阿尔姆巴赫先生，我们只能祝愿您和您的艺术在新作中取得成功；

[ˌaɪ 'tiː][stændz] ['θɜːrəli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənt] .

it	stands	thoroughly	at	the	height	of	your	talent	.
它	站立	彻底	在	这	高度	的	你的	天赋	.

它完全展现了你卓越的才华。

[jʊr; jər]['dʒiːniəs][hæz; həz][æt; ət][læst] - - [jes] , [æt; ət][læst] - - "

Your	genius	has	at	last	-	-	yes	,	at	last	-	-	"
你的	天才	有	在	最后的	-	-	是的	,	在	最后的	-	-	"

你的天才终于——是的，终于——”

" [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] , " [sə'dʒestɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['weldɪŋ] , [moʊst] ['æmɪkəbli] , [æz; əz]

"	Discovered	the	right	course	,	"	suggested	Dr	.	Welding	,	most	amicably	,	as
"	发现	这	正确的	课程	,	"	建议	博士	.	焊接	,	最多	友好地	,	作为

[hiː; hi] [stʊd] [nɪr] .

he	stood	near	.
他	站立	靠近	.

“找到了正确的方向，”韦尔丁博士站在附近，非常友好地建议道。

" [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['freʃli] [ɪn'spaɪərd] .

"	Discovered	the	right	course	,	"	continued	the	lady	,	freshly	inspired	.
"	发现	这	正确的	课程	,	"	持续	这	女士	,	新鲜的	灵感	.

“找到了正确的方向，”这位女士继续说道，语气中充满了新的灵感。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [jʊr; jər] [wei] [θruː] [waɪld] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [tuː; tə][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] ,

"	You	have	forced	your	way	through	wild	fermentation	to	most	perfect	freedom	,
"	你	有	强制	你的	方式	通过	荒野	发酵	到	最多	完美的	自由	,

[ænd; ənd][tuː; tə] ['haɪər] [sfiəz] . "

and	to	higher	spheres	.	"
和	到	更高	球体	.	"

“你已经突破重重阻碍，获得了至高无上的自由，并达到了更高的境界。”

" [nɑːt] [kwaɪt] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , " ['mɝːmɝd] ['weldɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

"	Not	quite	true	to	the	words	,	but	it	will	do	,	"	murmured	Welding	to	himself
"	不是	相当	真的	到	这	字	,	但	它	将要	做	,	"	低声说道	焊接	到	他自己

,

,

,

“虽然和原话不太一样，但也能凑合用，”韦尔丁喃喃自语道。

[waɪl] ['rainhəuld] , ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] ['ʃaʊər] - [bæθ] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [fɔːrm] [ʌv; əv]

while	Reinhold	,	somewhat	taken	aback	at	this	shower	-	bath	of	æsthetic	form	of
尽管	莱因霍尔德	,	有些	已采取	背	在	这	淋浴	-	洗澡	的	审美的	形式	的

[spiːtʃ] , [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

speech	,	bowed	to	the	lady	.
演讲	,	鞠躬	到	这	女士	.

莱因霍尔德对这种充满美学意味的演讲方式感到有些惊讶，向这位女士鞠了一躬。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['lætər] [naʊ] [sɔː] ['elə] ['entər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnslz] [ɑːrm] ,

Fortunately	,	the	latter	now	saw	Ella	enter	on	the	Consul's	arm	,
幸运的是	,	这	后者	现在	锯	艾拉	进入	在	这	领事的	手臂	,

幸运的是，后者这时看到艾拉挽着领事的胳膊走了进来。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [went]

and	hastened	to	embrace	her	and	her	boy	,	while	the	Doctor	went
和	加快	到	拥抱	她	和	她	男生	,	尽管	这	医生	去

[tɔːrdz] ['rainhəuld] .

towards	Reinhold	.
向	莱因霍尔德	.

他赶紧上前拥抱她和她的儿子，而博士则走向了莱因霍尔德。

" [meɪ] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [rɪ'kɔːl] [hɪm'self] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hɛə] - ?

"	May	an	old	acquaintance	recall	himself	to	your	recollection	,	Herr	Almbach	?
"	可能	一个	老的	熟人	记起	他自己	到	你的	回忆	,	先生	-	?

“阿尔姆巴赫先生，愿一位老相识能唤起您的记忆？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] ['krɪtɪˌsaɪz] [preɪz] [sʌtʃ]

I	am	not	quite	so	bold	as	to	receive	you	at	once	with	criticising	praise	such
我	是	不是	相当	所以	大胆的	作为	到	收到	你	在	一次	和	批评	称赞	这样的

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] ,

as	you	have	just	experienced	,
作为	你	有	只是	经验丰富的	,

我还没那么大胆，会像你刚才那样，立刻用批评性的赞扬来回应你。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['welkəm] [juː; jʊ][ðə; ði] [les] ['wɔːrmli] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] . "

but	I	do	not	welcome	you	the	less	warmly	in	your	home	.	"
但	我	做	不是	欢迎	你	这	较少的	热情地	在	你的	家	.	"

但我依然热情欢迎你到家中做客。

" [ænt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , " [sed] ['rainhəuld] , [hæf] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Aunt	means	it	kindly	,	"	said	Reinhold	,	half	making	an	excuse	for	her	.
"	阿姨	方法	它	亲切地	,	"	说	莱因霍尔德	,	一半	制作	一个	原谅	为了	她	.

“姑妈是好意，”莱因霍尔德半是替她辩解道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'staʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] - - - - " [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	It	was	rather	astounding	for	me	at	first	-	-	-	-	"	he	stopped	.
"	它	曾是	相当	惊人	为了	我	在	第一的	-	-	-	-	"	他	停止	.

“起初我感到非常惊讶——”他停顿了一下。

" [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vjuːz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	To	be	received	with	one	of	my	reviews	,	"	added	the	Doctor	.
"	到	是	已收到	和	一	的	我的	评论	,	"	额外	这	医生	.

“将与我的一篇评论一起收到，”医生补充道。

" [oʊ] , [jʊr; jər] [ænt] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌreprə'djuːsiŋ][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

"	Oh	,	your	aunt	often	does	me	the	honour	of	reproducing	my	articles	,
"	哦	,	你的	阿姨	经常	做	我	这	荣誉	的	繁殖	我的	文章	,

“哦，你姑妈经常转载我的文章，这让我感到非常荣幸。”

[ɔːl'ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['ræðər] [ʌn'suːtəbl] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

although	certainly	sometimes	on	rather	unsuitable	occasions	and	with	her	own
虽然	当然	有时	在	相当	不合适	场合	和	和	她	自己的

[ˌveəriː'eiʃənz] ,

variations	,
变体	,

虽然有时确实是在不太合适的场合，而且她还会加入一些自己的变化，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstənsˌ] ,

for	which	I	do	not	undertake	the	responsibility	;	for	instance	,
为了	哪个	我	做	不是	承担	这	责任	;	为了	实例	,

对此我不承担责任；例如：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['haɪər] [sfiəz] - [aɪ][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

with	the	'	higher	spheres	'	I	have	usually	nothing	to	do	.
和	这	-	更高	球体	-	我	有	通常	没有什么	到	做	.

对于“更高层次”的事情，我通常无事可做。

" ['rainhəuld] [smaɪld] .

"	Reinhold	smiled	.
"	莱因霍尔德	微笑	.

莱因霍尔德笑了。

" [taɪm] [hæz; həz] [left] [noʊ][maːrks][ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['dɑːktər] ; [juː; jʊ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][oʊld][roʊl] .

"	Time	has	left	no	marks	upon	you	,	Doctor	;	you	still	preserve	your	old	role	.
"	时间	有	左边	不	标记	之上	你	,	医生	;	你	仍然	保存	你的	老的	角色	.

“时间没有在你身上留下任何痕迹，医生；你仍然保持着你原来的角色。”

['evri] [θɜːrd] [wɜːrd] [juː; jʊ] ['ʌtər] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] . "

Every	third	word	you	utter	,	is	one	of	sarcasm	.	"
每一个	第三	单词	你	说出	,	是	一	的	讽刺	.	"

你说的每三个字里就有一个是反讽。

" ['prɪti] [wel] , " [sed] " ['weldɪŋ] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['elə] ,

"	Pretty	well	,	"	said	"	Welding	,	shrugging	his	shoulders	,	and	turning	to	Ella	,
"	漂亮的	出色地	,	"	说	"	焊接	,	耸肩	他的	肩膀	,	和	转弯	到	艾拉	,

“还不错，”韦尔丁耸了耸肩，转向艾拉说道。

[huː] ['griːtɪd] [ðə; ði][oʊld] [frend] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	greeted	the	old	friend	heartily	as	she	stretched	out	her	hand	to	him	.
WHO	问候	这	老的	朋友	衷心地	作为	她	拉伸	出去	她	手	到	他	.

她热情地向这位老朋友伸出手，和他打招呼。

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [ɛliːə'nɔːri] ? " [kraɪd][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Well	,	how	do	you	find	our	Eleonore	?	"	cried	the	Consul	,	triumphantly	.
"	出色地	,	如何	做	你	寻找	我们的	埃莉诺	?	"	哭	这	领事	,	凯旋而归	.

“怎么样，我们的埃莉诺怎么样？”执政官得意洋洋地喊道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [bluːm] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] ?

"	Does	she	not	bloom	like	a	rose	?
"	做	她	不是	盛开	喜欢	一个	玫瑰	?

她难道不像玫瑰一样盛开吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l][wʌn] - [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ][bɪg] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [siːk] [ə'nʌðər]

And	the	'	little	one	'	has	become	so	big	that	we	must	soon	seek	another
和	这	-	小的	一	-	有	变得	所以	大的	那	我们	必须	很快	寻找	其他

[ˌdezɪg'neɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

designation	for	him	.
指定	为了	他	.

而这个“小家伙”已经长得这么大了，我们很快就必须给他另找一个称呼了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['weldɪŋ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

"	Dr	.	Welding	smiled	,	and	this	time	,	as	an	exception	,	without	any
"	博士	.	焊接	微笑	,	和	这	时间	,	作为	一个	例外	,	没有	任何

[mə'liʃəsnis] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

maliciousness	,	while	he	replied	,
恶意	,	尽管	他	回复	,

韦尔丁博士笑了，这一次，他的笑容破例地没有丝毫恶意，他回答道：

" [fraʊ] [ɛliːə'nɔːri] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr'self] .

"	Frau	Eleonore	has	remained	just	like	herself	.
"	弗劳	埃莉诺	有	剩余	只是	喜欢	她自己	.

“埃莉诺夫人还是老样子。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] ['kɑːmplɪmənt] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [peɪ] [hɜːr; hər] .

That	is	the	best	compliment	which	one	can	pay	her	.
那	是	这	最好的	赞扬	哪个	一	能	支付	她	.

这是对她最高的赞美。

['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][læst] [huː] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,

Certainly	,	dear	madam	,	I	am	not	the	last	who	will	rejoice	at	this	meeting	,
当然	,	亲爱的	女士	,	我	是	不是	这	最后的	WHO	将要	麾	在	这	会议	,

当然，夫人，我绝不是最后一个为这次会面感到高兴的人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,

and	also	that	the	Erlau	drawing	-	rooms	,	at	any	rate	for	the	next	few	weeks	,
和	还	那	这	-	绘画	-	房间	,	在	任何	速度	为了	这	下一个	很少	周	,

而且，至少在接下来的几周内，埃尔劳的客厅……

[wɪl] [stænd] [ə'gen] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['septər] .

will	stand	again	under	your	sceptre	.
将要	站立	再次	在下面	你的	权杖	.

它将再次屹立于你的权杖之下。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , " [hiː; hi] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Between	ourselves	,	"	he	lowered	his	voice	,
之间	我们自己	,	"	他	降低	他的	嗓音	,

“我们俩之间，”他压低声音说，“

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] ['sɪriəs] [wen] [jʊr; jər] [ænt] [teɪks] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

"	it	becomes	sometimes	rather	serious	when	your	aunt	takes	the	lead	in	conversations
"	它	变成	有时	相当	严肃的	什么时候	你的	阿姨	需要	这	带领	在	对话

[ɑːn][ɑːrt] .

on	art	.
在	艺术	.

“当你的姑姑在艺术话题上占据主导地位时，事情有时会变得相当严肃。”

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] ['oʊnli][rɪ'taɪər]

"	The	excitement	and	pleasure	of	meeting	had	made	the	arrivals	only	retire
"	这	激动	和	乐趣	的	会议	有	制成	这	到达	仅有的	退休

[tuː; tə] [rest] ['veri] [leɪt] .

to	rest	very	late	.
到	休息	非常	晚的	.

“相聚的兴奋和喜悦让抵达的宾客们一直到很晚才休息。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['braɪtli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	morning	sun	was	shining	clearly	and	brightly	in	at	the	windows	,
这	早晨	太阳	曾是	灼灼	清楚地	和	明亮地	在	在	这	视窗	,

清晨的阳光明亮而清晰地透过窗户照射进来。

[wen] ['elə] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrk] - [ruːm]

when	Ella	entered	the	apartment	which	had	been	her	sitting	and	work	-	room
什么时候	艾拉	进入	这	公寓	哪个	有	到过	她	坐着	和	工作	-	房间

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] .

during	her	residence	in	the	Erlau's	house	.
期间	她	住宅	在	这	-	房子	.

艾拉走进这间公寓，这间公寓在她住在厄劳家时一直是她的起居室和工作室。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmər] ['kɔːstli] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [sə'raʊndɪd]

It	still	displayed	all	the	former	costly	furniture	with	which	Erlau	had	surrounded
它	仍然	显示	全部	这	以前的	昂贵	家具	和	哪个	-	有	包围

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

his	favourite	.
他的	最喜欢的	.

房间里仍然摆放着埃尔劳当年为他心爱的宠物准备的所有昂贵家具。

['rainhəuld][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːl'redi] ; [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Reinhold	was	there	already	;	he	stood	at	the	window	,
莱因霍尔德	曾是	那里	已经	;	他	站立	在	这	窗户	,

莱因霍尔德已经到了；他站在窗边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

and	looked	down	upon	the	streets	of	his	native	town	,
和	看起来	向下	之上	这	街道	的	他的	本国的	镇	,

他俯瞰着故乡的街道，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['vɪzɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['æftər] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] - ['æbsəns] .

which	he	now	visited	for	the	first	time	after	nearly	ten	years	'	absence	.
哪个	他	现在	到访	为了	这	第一的	时间	后	几乎	十	年	-	缺席	.

时隔近十年，他首次重返故地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'poʊzər] [huː] , [ɪn] ['ɑːbstɪnət] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	was	no	longer	the	young	composer	who	,	in	obstinate	struggle	with	his
它	曾是	不	更长	这	年轻的	作曲家	WHO	,	在	顽固	斗争	和	他的

[sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]['fæməli] ,

surroundings	and	family	,
周围环境	和	家庭	,

他不再是那个与周围环境和家庭顽强抗争的年轻作曲家了，

[dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['fetərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

destroyed	**his**	**fetters**	**as**	**well**	**as**	**his**	**duties**	**,**
损毁	他的	镣铐	作为	出色地	作为	他的	职责	,

他不仅摧毁了自己的枷锁，也放弃了自己的职责。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [feɪm] [ænd; ənd] [lʌv] ,

so	**as**	**to**	**throw**	**himself**	**into**	**a**	**course**	**which**	**promised**	**him**	**fame**	**and**	**love**	**,**
所以	作为	到	扔	他自己	进入	一个	课程	哪个	承诺	他	名声	和	爱	,

于是他全身心投入到一项能给他带来名利和爱情的事业中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'teɪnd] [bəuθ][baɪ] [fɔːrs] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][rɪ'nɑːldoʊ] , [huːz]

and	**which**	**attained**	**both**	**by**	**force**	**;**	**but**	**neither**	**was**	**it**	**the**	**Rinaldo**	**,**	**whose**
和	哪个	已达到	两个都	经过	力量	;	但	两者都不	曾是	它	这	里纳尔多	,	谁

[waɪld] ,

wild	**,**
荒野	,

并且是通过武力获得的；但它也不是里纳尔多，那个狂野的，

['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪn] ['ɪtəli] , [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

social	**life**	**in**	**Italy**	**,**	**had**	**so**	**often**	**challenged**	**the**	**world's**	**condemnation**	**,**
社会的	生活	在	意大利	,	有	所以	经常	挑战	这	世界的	谴责	,

意大利的社会生活常常挑战着世界的谴责，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['braɪd(ə)l] , [noʊ] ['ʌðər] [lɔː] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

which	**appeared**	**to**	**know**	**no**	**other**	**bridle**	**,**	**no**	**other**	**law**	**than**	**his**	**own**	**personal**
哪个	出现	到	知道	不	其他	辔	,	不	其他	法律	比	他的	自己的	个人的

[wɪl] ,

will	**,**
将要	,

它似乎除了自己的意志之外，不服从任何其他的缰绳和法则。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd]

and	**to**	**whom**	**the**	**admiration**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**public**	**and**	**all**	**around**
和	到	谁	这	钦佩	在	这	部分	的	这	民众	和	全部	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他赢得了公众和周围所有人的钦佩，

['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ruːɪnəs] .

threatened	**to**	**become**	**so**	**ruinous**	**.**
威胁	到	变得	所以	毁灭性的	.

险些酿成大祸。

[ðer; ðər] [leɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɔːti] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ɔːr] ['wuːndɪŋ]

There	**lay**	**nothing**	**more**	**in**	**his**	**manner**	**of**	**haughty**	**overbearing**	**or**	**wounding**
那里	躺	没有什么	更多的	在	他的	方式	的	傲慢	霸道	或者	受伤

['brʌsknəs] ,

brusqueness	**,**
粗鲁	,

他的举止中再无傲慢、专横或伤人的粗鲁之处。

['oʊnli] [ðæt] ['kwaɪət] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] ,

only	**that**	**quiet**	**self**	**-**	**consciousness**	**was**	**displayed**	**,**
仅有的	那	安静的	自己	-	意识	曾是	显示	,

只是流露出那种淡淡的自我意识而已。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'poʊzər] .

which	**showed**	**to**	**the**	**advantage**	**of**	**the**	**man**	**as**	**well**	**as**	**of**	**the**	**composer**	**.**
哪个	显示	到	这	优势	的	这	男人	作为	出色地	作为	的	这	作曲家	.

这既有利于作曲家，也有利于当事人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [flæʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæʃ(ə)n] ,

In	his	eye	still	flashed	some	of	the	old	passion	,
在	他的	眼睛	仍然	闪光灯	一些	的	这	老的	热情	,

他眼中依然闪现着昔日的热情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] - [pɪ'kju:liər] ['elɪmənt] [ɪn][laɪf][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

which	had	formed	Rinaldo's	peculiar	element	in	life	as	in	his	works	;	but	the
哪个	有	形成	-	奇特	元素	在	生活	作为	在	他的	作品	;	但	这

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

这既构成了里纳尔多生活中的独特元素，也构成了他作品中的独特元素；但是，野性，

[ʌn'stedi] [fleɪm] [wɪtʃ] [wʌns] [bə:nd] [ɪn] [ðɪs] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

unsteady	flame	which	once	burned	in	this	glance	was	extinguished	,
不稳定	火焰	哪个	一次	烧伤	在	这	瞥一眼	曾是	熄灭	,

曾经在这凝视中燃烧的摇曳火焰熄灭了。

[ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] [bi:md] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] , ['ræðər] ['sɑ:mbər]

and	what	now	beamed	there	was	better	suited	to	the	quiet	,	rather	sombre
和	什么	现在	光束	那里	曾是	更好的	适合	到	这	安静的	,	相当	阴沉

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

expression	of	his	features	.
表达	的	他的	特征	.

而现在那里闪耀的光芒，与他平静而略显忧郁的神情更加相配。

[wət'evər] [ə; eɪ][waɪld] , ['sɜ:rdʒɪŋ] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] ['berid] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊntənəns] ,

Whatever	a	wild	,	surging	life	might	have	buried	in	this	countenance	,
任何	一个	荒野	,	滔滔	生活	可能	有	埋葬	在	这	面容	,

无论这张脸下埋藏着怎样狂野奔放的生命，

[ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] [naʊ] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dri:mi] ,

it	spoke	now	only	of	what	it	had	conquered	;	and	the	dreamy	,
它	辐	现在	仅有的	的	什么	它	有	征服	;	和	这	梦幻般的	,

它现在只谈论它所征服的东西；而梦幻般的，

['θɔ:tf(ə)l] [geɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs]

thoughtful	gaze	which	at	this	moment	was	seeking	the	gable	of	the	old	house
周到	目光	哪个	在	这	片刻	曾是	寻求	这	山墙	的	这	老的	房子

[ɪn][kə'næl] [stri:t] ,

in	Canal	Street	,
在	运河	街道	,

此刻，他若有所思的目光正望向运河街那栋老房子的山墙。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ə'roʊz] ['pleɪnli] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

where	it	arose	plainly	from	amidst	the	confusion	of	houses	,
在哪里	它	出现	显然	从	在……之中	这	困惑	的	房屋	,

它清晰地从杂乱的房屋中拔地而起，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['rainhəuld] - - [ʌv; əv] [ðæt] ['rainhəuld] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ,

was	quite	that	of	the	former	Reinhold	-	-	of	that	Reinhold	who	,	in	the	small	,
曾是	相当	那	的	这	以前的	莱因霍尔德	-	-	的	那	莱因霍尔德	WHO	,	在	这	小的	,

['nærəʊ] ['gɑ:rdn] - [haʊs] ,

narrow	garden	-	house	,
狭窄的	花园	-	房子	,

这与以前的莱因霍尔德非常相似——就是那个住在狭小花园小屋里的莱因霍尔德，

[hæd; həd][sæt][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][pi'ænoʊ] ,

had	sat	so	often	before	his	piano	,
有	卫星	所以	经常	前	他的	钢琴	,

他曾多次坐在钢琴前，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðoʊz] [toʊnz] [wɪtʃ] [ðen] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪf] [hiː; hi]

and	called	forth	those	tones	which	then	might	only	be	raised	in	the	night	if	he
和	称为	前进	那些	音调	哪个	然后	可能	仅有的	是	提高	在	这	夜晚	如果	他

[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp'breɪdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['juːsləs] ['fæntəsi] " [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [naʊ]

did	not	wish	to	be	upbraided	for	the	"	useless	phantasies	"	which	the	world	now
做过	不是	希望	到	是	责备	为了	这	"	无用	幻想	"	哪个	这	世界	现在

[kɔːld] [ðə; ði] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

called	the	outpourings	of	his	genius	.
称为	这	倾诉	的	他的	天才	.

他发出了那些声音，而这些声音只有在夜里才能发出，否则他就会因为那些被世人称为他天才之作的“无用幻想”而受到责备。

['elə] [druː] [nɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Ella	drew	near	her	husband	.
艾拉	画	靠近	她	丈夫	.

艾拉走到她丈夫身边。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ɪn'diːd] , ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['kɑːnslz] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [bluːmd] [laɪk][ə; eɪ][roʊz]

Her	appearance	,	indeed	,	justified	the	Consul's	declaration	,	she	bloomed	like	a	rose
她	外貌	,	的确	,	合理的	这	领事的	宣言	,	她	盛开	喜欢	一个	玫瑰

.

:

.

她的容貌确实印证了领事的说法，她宛如玫瑰般绽放。

[ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔbd] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [greɪs] ,

The	last	three	years	had	robbed	this	charming	figure	of	none	of	its	grace	,
这	最后的	三	年	有	被抢劫	这	迷人	数字	的	没有任何	的	它是	优雅	,

过去的三年丝毫没有减损这位迷人人物的优雅风度。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	instead	had	given	her	an	expression	of	happiness	in	which	she	had
但	反而	有	给定	她	一个	表达	的	幸福	在	哪个	她	有

[wʌns] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] .

once	been	wanting	.
一次	到过	想要	.

但却给了她一直以来都渴望的那种幸福的表情。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] ['letərz] [soʊ] ['ɜːrli] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] ,

"	Have	you	received	letters	so	early	?	"	asked	she	,
"	有	你	已收到	信件	所以	早期的	?	"	问	她	,

“这么早就收到信了吗？”她问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['oʊpən] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

pointing	to	two	open	writings	which	lay	on	the	table	.
指向	到	二	打开	著作	哪个	躺	在	这	桌子	.

指着桌上摊开的两份文件。

['rainhəuld] [smaɪld] - -

Reinhold	smiled	-	-
莱因霍尔德	微笑	-	-

莱因霍尔德笑了——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] ['æftər] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər]

They	were	sent	after	us	from	the	residence	,	and	the	sender	of	this	letter
他们	是	发送	后	我们	从	这	住宅	,	和	这	发件人	的	这	信

,

,

,

他们是在我们住所之后派人来的，这封信的寄信人是.....

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [wʌn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ges] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	he	lifted	up	the	one	,	"	you	will	not	guess	,	I	am	sure	.
"	他	抬起	向上	这	一	,	"	你	将要	不是	猜测	,	我	是	当然	.

他举起其中一个，“我敢肯定，你猜不到。”

[maɪ] [njuɪst] [wɜːrk] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

My	newest	work	has	brought	in	one	thing	at	any	rate	,
我的	最新	工作	有	带来	在	一	事物	在	任何	速度	,

至少我的最新作品带来了一样东西：

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊ'veɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]

which	is	more	precious	to	me	than	all	the	ovations	with	which	we	have
哪个	是	更多的	宝贵的	到	我	比	全部	这	喝彩	和	哪个	我们	有

[bɪn] [ˌoʊvər'welmd] - - [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] .

been	overwhelmed	-	-	a	letter	from	Cesario	.
到过	不堪重负	-	-	一个	信	从	塞萨里奥	.

对我来说，比我们所受到的所有掌声都更珍贵的是——塞萨里奥的一封信。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [hɜːrt] [hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

You	know	how	deeply	hurt	he	withdrew	from	us	and	rendered	impossible
你	知道	如何	深	伤害	他	退出	从	我们	和	渲染	不可能的

['evri] [ə'tempt] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [æt; ət] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['biːɪŋ] ['rekənsaild] .

every	attempt	on	my	part	at	approaching	him	or	being	reconciled	.
每一个	试图	在	我的	部分	在	接近	他	或者	存在	和解	.

你知道他因此对我们产生了多么深的伤害，也知道我试图接近他或与他和解的每一次努力都变得不可能。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['saɪlənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [ˌem 'iː]

He	could	not	forgive	you	for	having	so	long	been	silent	towards	him	,	nor	me
他	可以	不是	原谅	你	为了	拥有	所以	长的	到过	沉默的	向	他	,	也不	我

,

,

,

他无法原谅你对他沉默了这么久，也无法原谅我。

[ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;

that	I	stood	in	the	way	of	his	happiness	;
那	我	站立	在	这	方式	的	他的	幸福	;

我阻碍了他的幸福；

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .

I	have	had	no	sign	of	his	being	alive	for	three	years	,	as	you	know	.
我	有	有	不	符号	的	他的	存在	活	为了	三	年	,	作为	你	知道	.

如你所知，我已经三年没有他的任何消息了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːprə] [ɪn] ['ɪtəli] [hæz; həz] ['broʊkən] [ðə; ði] [aɪs] [æt; ət] [læst] ;

The	first	performance	of	my	opera	in	Italy	has	broken	the	ice	at	last	;
这	第一的	表现	的	我的	歌剧	在	意大利	有	破碎的	这	冰	在	最后的	;

我的歌剧在意大利的首演终于打破了僵局；

[hiː; hi] [raɪts] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] , [kən'grætjuleits] [ˌem 'iː][ə'pɑːn]

he	writes	again	with	the	old	cordiality	and	enthusiasm	,	congratulates	me	upon
他	写	再次	和	这	老的	亲切	和	热情	,	恭喜	我	之上

[maɪ] [nuː] [wɜːrk] ,

my	new	work	,
我的	新的	工作	,

他再次以以往的热情和亲切语气来信，祝贺我的新作问世。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪg'zɔːlts][fɑːr] [ə'bʌv] [ɪts] [dɪ'zɜːrts] ,

which	he	exalts	far	above	its	deserts	,
哪个	他	提升	远的	多于	它是	沙漠	,

他将其高举到远高于沙漠之上，

[ænd; ənd] [ə'naunsiz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər]

and	announces	at	the	same	time	his	intended	marriage	with	the	daughter
和	宣布	在	这	相同的	时间	他的	故意的	婚姻	和	这	女儿

[ʌv; əv] ['prɪnses] [ˌɔːvi'eitəj] .

of	Princess	Orvieto	.
的	公主	奥尔维耶托	.

同时宣布他将与奥尔维耶托公主的女儿结婚。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

She	will	be	his	wife	in	a	few	weeks	.
她	将要	是	他的	妻子	在	一个	很少	周	.

几周后她就会成为他的妻子。

" ['elə] [hæd; həd] [stept] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,

"	Ella	had	stepped	to	her	husband's	side	,
"	艾拉	有	步	到	她	丈夫的	边	,

艾拉走到丈夫身边，

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	over	his	shoulder	read	the	letter	which	he	held	in	his	hand	,
和	超过	他的	肩膀	读	这	信	哪个	他	握住	在	他的	手	,

他越过肩膀，读起了手里拿着的信。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]['luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	in	which	there	was	not	a	single	word	of	allusion	to	her	.
和	在	哪个	那里	曾是	不是	一个	单身的	单词	的	典故	到	她	.

文中没有一个字提到她。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [breɪd] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [læst] .

"	Do	you	know	the	bride	?	"	asked	she	at	last	.
"	做	你	知道	这	新娘	?	"	问	她	在	最后的	.

“你认识新娘吗？”她最后问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

"	Only	a	little	!
"	仅有的	一个	小的	!

“只有一点点！”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wʌns] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

I	saw	her	once	only	in	her	father's	house	,
我	锯	她	一次	仅有的	在	她	父亲的	房子	,

我只在她父亲家见过她一次。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] [tʃaɪld] .

and	merely	remember	her	as	a	pretty	lively	child	.
和	仅仅	记住	她	作为	一个	漂亮的	热闹	孩子	.

只记得她小时候是个非常活泼的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][ɪn]

She	was	educated	in	a	convent	,	and	then	was	paying	a	short	visit	in
她	曾是	受过教育	在	一个	修道院	,	和	然后	曾是	付费	一个	短的	访问	在

[hɜːr; hər] ['perənts] - [haʊs] .

her	parents	'	house	.
她	父母	-	房子	.

她在修道院接受教育，然后回父母家短暂探望。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['juːniən] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

But	I	know	that	this	union	,	even	in	those	days	,
但	我	知道	那	这	联盟	,	甚至	在	那些	天	,

但我知道，即使在当时，这个联盟

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

was	a	favourite	wish	of	the	families	on	both	sides	,
曾是	一个	最喜欢的	希望	的	这	家庭	在	两个都	侧面	,

这是双方家庭最希望实现的愿望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['evri] [bɑːnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['fetər] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

to	which	Cesario's	dislike	to	every	bond	which	could	fetter	his	future	,
到	哪个	-	不喜欢	到	每一个	纽带	哪个	可以	束缚	他的	未来	,

塞萨里奥厌恶一切可能束缚他未来的枷锁。

[æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['mærɪdʒ] [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbstək(ə)l] .

as	to	any	marriage	in	fact	,	was	the	only	obstacle	.
作为	到	任何	婚姻	在	事实	,	曾是	这	仅有的	障碍	.

事实上，婚姻的唯一障碍就是婚姻本身。

[naʊ] , [wen] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] [ɪz] [groʊn] [ʌp] ,

Now	,	when	years	have	passed	,	and	the	young	Princess	is	grown	up	,
现在	,	什么时候	年	有	通过了	,	和	这	年轻的	公主	是	生长	向上	,

如今，多年过去，年轻的公主已经长大成人，

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][plæn] [ə'gen] , [ænd; ənd][tʃɛ'sɑːriːoʊ][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [weɪ]

they	appear	to	have	resumed	the	plan	again	,	and	Cesario	has	given	way
他们	出现	到	有	恢复	这	计划	再次	,	和	塞萨里奥	有	给定	方式

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] - ['preʃər] .

to	his	relations	'	pressure	.
到	他的	关系	-	压力	.

他们似乎又恢复了这项计划，塞萨里奥屈服于亲戚们的压力。

['weðər] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [diː]['kɑːnvənəns; 'kɑːnvə,nɑːns][kæn; kən] [gɪv] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]

Whether	this	marriage	de	convenance	can	give	what	such	an	ardent
无论	这	婚姻	德	便利	能	给	什么	这样的	一个	热心

[roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪz] [rɪ'kwaɪrz] ,

romantic	nature	as	his	is	requires	,
浪漫的	自然	作为	他的	是	需要	,

这种权宜婚姻能否满足他这样一位热情浪漫的人的需求，

[ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

is	certainly	another	question	.
是	当然	其他	问题	.

这当然是另一个问题。

" ['elə] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - -

"	Ella	looked	thoughtfully	on	the	ground	-	-
"	艾拉	看起来	深思熟虑	在	这	地面	-	-

艾拉若有所思地看着地面——

" [juː; jʊ] [sed] [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

"	You	said	though	,	that	the	bride	is	young	and	pretty	,
"	你	说	尽管	,	那	这	新娘	是	年轻的	和	漂亮的	,

“不过你说过，新娘年轻漂亮，”

[ænd; ənd][tʃɛ'sɑːriːoʊ][ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['kriːtʃər] ,

and	Cesario	is	surely	the	man	to	inspire	love	in	such	a	youthful	creature	,
和	塞萨里奥	是	一定	这	男人	到	启发	爱	在	这样的	一个	青春	生物	,

而塞萨里奥无疑是能够激发这样一位年轻女孩爱情的那个人。

[huː] [ɪz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnvɛnts] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

who	is	just	entering	life	from	a	convent's	education	.	"
WHO	是	只是	进入	生活	从	一个	修道院的	教育	.	"

他刚刚结束修道院的教育，步入社会。

" [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp][soʊ] , " [sed] ['rainhəuld] ['greɪvli] .

"	We	will	hope	so	,	"	said	Reinhold	gravely	.
"	我们	将要	希望	所以	,	"	说	莱因霍尔德	严重地	.

“但愿如此，”莱因霍尔德严肃地说。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm]['hjuːgəu] , [ænd; ənd]['deɪtɪd][frʌm; frəm] - - - -

"	The	second	letter	is	from	Hugo	,	and	dated	from	-	-	-	-
"	这	第二	信	是	从	雨果	,	和	日期	从	-	-	-	-

第二封信是雨果写的，日期是——

" [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ]

"	A	slight	blush	passed	over	the	young	wife's	countenance	,	as	she	asked	with
"	一个	轻微	脸红	通过了	超过	这	年轻的	妻子的	面容	,	作为	她	问	和

['laɪvli] ['iːgərnəs] - -

lively	eagerness	-	-
热闹	渴望	-	-

“年轻的妻子脸上泛起一丝红晕，她兴致勃勃地问道——

" [wel] , [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] ?

"	Well	,	is	he	coming	at	last	?
"	出色地	,	是	他	未来	在	最后的	?

“他终于要来了？”

[meɪ] [wiː; wi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ?

May	we	expect	him	?
可能	我们	预计	他	?

我们能见到他吗?

" ['rainhəuld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] - -

"	Reinhold	shook	his	head	gently	-	-
"	莱因霍尔德	摇晃	他的	头	轻轻地	-	-

莱因霍尔德轻轻摇了摇头——

" [noʊ] ['elə] , ['aʊər; ɑːr]['hjuːgəu] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] ['iːðər] ;

"	No	Ella	,	our	Hugo	will	not	come	this	time	either	;
"	不	艾拉	,	我们的	雨果	将要	不是	来	这	时间	任何一个	;

“不，艾拉，我们的雨果这次也不会来了；

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

we	must	resign	ourselves	not	to	see	him	.
我们	必须	辞职	我们自己	不是	到	看	他	.

我们只能接受见不到他的事实。

[hɪr] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !

Here	,	read	it	yourself	!
这里	,	读	它	你自己	!

你自己看看吧!

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['bʌlki] ['letər] .

"	He	handed	her	the	somewhat	bulky	letter	.
"	他	递交	她	这	有些	笨重	信	.

他把那封有点厚的信递给了她。

[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] [kən'teɪnd] [mɪr] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skɛtʃt] [kwaɪt] [ɪn]

The	first	page	contained	mere	descriptions	of	voyages	,	which	were	sketched	quite	in
这	第一的	页	包含	仅仅	描述	的	航程	,	哪个	是	草图	相当	在

[ðə; ði] ['kæptənz] ['laɪvli] ['mænər] ,

the	Captain's	lively	manner	,
这	船长的	热闹	方式	,

第一页仅仅是对航海经历的描述，这些描述完全是船长生动活泼的风格。

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ; ['oʊnli][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][wɜːr; wər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz]

sparkling	with	fun	and	humour	;	only	just	at	the	end	were	personal	affairs
闪闪发光	和	乐趣	和	幽默	;	仅有的	只是	在	这	结尾	是	个人的	事务

[tʌtʃt] [ə'pɑːn] .

touched	upon	.
感动	之上	.

整本书充满了乐趣和幽默；直到结尾才涉及个人事务。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [maɪ] [steɪ] [ɪn][es] - - - - " [roʊt] ['hjuːgəu] , " [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

"	I	have	employed	my	stay	in	S	-	-	-	-	"	wrote	Hugo	,	"	to	pay	a	visit	to
"	我	有	受雇	我的	停留	在	S	-	-	-	-	"	写道	雨果	,	"	到	支付	一个	访问	到

['dʒoʊnəs] ,

Jonas	,
乔纳斯	,

“我利用在S----的这段时间，”雨果写道，“去拜访了乔纳斯。”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['setld] [hɪr] ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːnuːn,ziː'ɑːtə] .

who	has	been	settled	here	over	a	year	with	his	Annunziata	.
WHO	有	到过	定居	这里	超过	一个	年	和	他的	安农齐亚塔	.

他和他的爱人安努齐亚塔已经在这里定居一年多了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [soʊ] ['rɪtʃli] ,

You	have	fitted	out	the	little	one	so	richly	,
你	有	适配	出去	这	小的	一	所以	丰富	,

你把孩子打扮得好漂亮啊！

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [hoʊ'tel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [ɪn] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd]

that	they	have	made	quite	a	pretty	hotel	out	of	the	modest	inn	they	intended
那	他们	有	制成	相当	一个	漂亮的	酒店	出去	的	这	谦虚的	客栈	他们	故意的

[tuː; tə] [set] [ʌp] ,

to	set	up	,
到	放	向上	,

他们把原本打算开的简陋旅馆改造成了一家相当漂亮的酒店。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

and	are	going	on	very	well	indeed	.
和	是	去	在	非常	出色地	的确	.

一切进展都非常顺利。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['dʒɜːrmən][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri]

The	young	woman	has	learned	German	at	last	,	and	is	altogether	a	very
这	年轻的	女士	有	学习	德语	在	最后的	,	和	是	共	一个	非常

['tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊstəs] ,

charming	hostess	,
迷人	女主人	,

这位年轻女子终于学会了德语，而且是一位非常迷人的女主人。

[bʌt; bət]['dʒoʊnəs][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['regjələrli] [tuː; tə][tæsk] ;

but	Jonas	I	have	had	to	take	regularly	to	task	;
但	乔纳斯	我	有	有	到	拿	经常	到	任务	;

但我不得不经常责备乔纳斯；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [haʊ] [ðæt] ['taɪni] ['kriːtʃər] , [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] , ['gʌvənz] [ðɪs] [ber] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	really	is	appalling	how	that	tiny	creature	,	Annunziata	,	governs	this	bear	of	a
它	真的	是	令人震惊	如何	那	微小的	生物	,	安农齐亚塔	,	统治	这	熊	的	一个

['seɪlər] ,

sailor	,
水手	,

真令人震惊，安努齐亚塔这个小家伙竟然能控制住这个像熊一样的大水手。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

according	to	all	the	rules	of	art	.
根据	到	全部	这	规则	的	艺术	.

符合所有艺术规则。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] ['dɪgnəti] ,

I	have	spoken	seriously	to	him	;	reminded	him	of	his	manly	dignity	,
我	有	说	严重地	到	他	;	提醒	他	的	他的	男子气概	尊严	,

我已严肃地和他谈过，提醒他作为男人应有的尊严。

['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['hoʊpləsli] ['ʌndər] ['petɪkoʊt] ['gʌvərnmənt] ,

prophesied	that	he	will	come	hopelessly	under	petticoat	government	,
预言	那	他	将要	来	绝望地	在下面	衬裙	政府	,

预言他终将绝望地臣服于裙带政治统治之下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] - - [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [retʃ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ? -

if	it	continue	thus	-	-	what	did	the	wretch	answer	me	?	'
如果	它	继续	因此	-	-	什么	做过	这	可怜虫	回答	我	?	-

如果继续这样下去——那个恶棍是怎么回答我的?

[jes] , [hɛə] ['kæptɪn] , [bʌt; bət][wʌn][ɪz][soʊ] [ɪnh'juːmənlɪ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! -

Yes	,	Herr	Captain	,	but	one	is	so	inhumanly	happy	with	it	!	'
是的	,	先生	队长	,	但	一	是	所以	毫无人性	快乐的	和	它	!	-

是的，船长先生，但是人们会为此感到非人的快乐!

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'hjuːmən] ['hæpinəs]

So	of	course	nothing	remained	but	to	leave	him	to	his	inhuman	happiness
所以	的	课程	没有什么	剩余	但	到	离开	他	到	他的	不人道	幸福

[ænd; ənd] ['petɪkoʊt] [reɪ'ʒiːm] .

and	petticoat	régime	.
和	衬裙	政权	.

所以，当然只能让他继续过着他那非人的幸福和裙装生活了。

" [wʌn] [mɔːr] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['elə] .

"	One	more	piece	of	news	I	have	for	you	,	Ella	.
"	一	更多的	片	的	消息	我	有	为了	你	,	艾拉	.

“我还有一件事要告诉你，艾拉。”

['jestərdeɪ] , [baɪ] [tʃæns] ,

Yesterday	,	by	chance	,
昨天	,	经过	机会	,

昨天，偶然间，

[aɪ] [tʊk] [ʌp][æn; ən][ɪ'tæliən] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt][ə; eɪ]

I	took	up	an	Italian	newspaper	in	which	I	met	with	the	announcement	that	a
我	采取	向上	一个	意大利语	报纸	在	哪个	我	遇见	和	这	公告	那	一个

['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][tɒː'təuni][ænd; ənd] [ˌɔːvi'eitəj] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

union	between	the	houses	of	Tortoni	and	Orvieto	was	impending	.
联盟	之间	这	房屋	的	托尔托尼	和	奥尔维耶托	曾是	即将到来的	.

我拿起一份意大利报纸，上面刊登了一则消息，说托尔托尼和奥尔维耶托两大家族即将合并。

[mɑː'keize] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

Marchese	Cesario	will	shortly	be	married	to	the	only	daughter	of	the	Princess	.
马尔凯塞	塞萨里奥	将要	不久	是	已婚	到	这	仅有的	女儿	的	这	公主	.

切萨里奥侯爵即将迎娶公主的独生女。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] [dʌz] [nɑːt][daɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ;

You	see	that	even	an	idealist	does	not	die	of	an	unhappy	love	now	-	a	-	days	;
你	看	那	甚至	一个	理想主义者	做	不是	死	的	一个	不开心	爱	现在	-	一个	-	天	;

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

你看，如今即使是理想主义者也不会死于不幸的爱情；相反，

[hiː; hi] [kən'səʊlz] [hɪm'self] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	consoles	himself	after	a	year	or	more	with	a	young	and	probably	beautiful
他	游戏机	他自己	后	一个	年	或者	更多的	和	一个	年轻的	和	大概	美丽的

['wʊmən] [ʌv; əv] ['prɪnsli] [blʌd] .

woman	of	princely	blood	.
女士	的	王子	血	.

一年多以后，他与一位年轻貌美、出身名门的女子相恋，以此来安慰自己。

['oʊnli][ðə; ði] ['θɔːtləs] [wʌn] , [ðə; ði] [əd'ventʃərər] ,

Only	the	thoughtless	one	,	the	adventurer	,
仅有的	这	轻率	一	,	这	冒险家	,

只有那些鲁莽的冒险家，

['kænɑːt] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [lʊkt] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] .

cannot	recover	from	having	looked	too	deeply	into	a	pair	of	blue	eyes	.
不能	恢复	从	拥有	看起来	也	深	进入	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	.

凝视过一双蓝色的眼睛之后，就再也无法恢复过来。

[aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] , ['rainhəuld] , [nɑːt] [jet] !

I	cannot	come	,	Reinhold	,	not	yet	!
我	不能	来	,	莱因霍尔德	,	不是	然而	!

莱因霍尔德，我不能来，还不行!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['bæniʃiz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

You	know	the	word	which	I	passed	to	your	wife	;	it	still	banishes	me	from
你	知道	这	单词	哪个	我	通过了	到	你的	妻子	;	它	仍然	驱逐	我	从

[jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] .

your	threshold	.
你的	临界点	.

你知道我告诉你妻子的那句话；它至今仍让我无法踏入你的家门。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][mʌst; məst]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

Heaven	knows	how	long	I	must	wander	about	on	the	sea	without	seeing	you	again	;
天堂	知道	如何	长的	我	必须	漫步	关于	在	这	海	没有	看到	你	再次	;

天知道我要在海上漂泊多久才能再见到你；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [duː][nɑːt] [stɪl] [weɪ] [maɪ] [hɑːrt] [daʊn] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

but	if	the	recollections	do	not	still	weigh	my	heart	down	as	at	the	beginning	,
但	如果	这	回忆	做	不是	仍然	称重	我的	心	向下	作为	在	这	开始	,

但如果这些回忆不再像最初那样令我心头沉重，

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] .

yet	they	will	not	leave	me	.
然而	他们	将要	不是	离开	我	.

但他们却不肯离开我。

[maɪ] - [ɛliːdə] , - [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['redi] [tuː; tə][seɪl] [wʌns] [mɔːr] ,

My	'	Ellida	,	'	lies	in	the	harbour	ready	to	sail	once	more	,
我的	-	埃利达	,	-	谎言	在	这	港口	准备好	到	帆	一次	更多的	,

我的“艾莉达”号停泊在港口，随时准备再次扬帆起航。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [flai] [aʊt] [ə'fɑːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kæptɪn] .

and	to	-	morrow	she	will	fly	out	afar	again	with	her	captain	.
和	到	-	明天	她	将要	飞	出去	远方	再次	和	她	队长	.

明天她将和她的机长再次远航。

[soʊ] [ˌfer'wel] , ['rainhəuld] !
So farewell , Reinhold !
所以 告别 , 莱因霍尔德 !

再见了，莱因霍尔德!

[kɪs] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [neɪm] !
Kiss your boy in my name !
吻 你的 男生 在 我的 姓名 !

替我亲吻你的男孩!

[tuː; tə] ['elə] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [der] [send] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
To Ella I shall surely dare send a greeting , as you will give it to her ?
到 艾拉 我 将 一定 敢 发送 一个 问候 , 作为 你 将要 给 它 到 她 ?

我一定会像你一样，向艾拉致以问候，对吗?

[pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
Perhaps we shall see each other again .
也许 我们 将 看 每个 其他 再次 .

或许我们还会再见面。

" ['elə] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['saɪləntli] - -
" Ella folded the letter up and put it down silently - -
" 艾拉 折叠 这 信 向上 和 放 它 向下 默默 - -

艾拉把信折好，默默地放了下来——

" [aɪ] [hoʊpt] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,
" I hoped still that he would return to us this time , at least ,
" 我 希望 仍然 那 他 会 返回 到 我们 这 时间 , 在 至少 ,

“我仍然希望他这次至少能回到我们身边。”

" [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] - - [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [sæd] .
" said she at last - - her voice sounded sad .
" 说 她 在 最后的 - - 她 嗓音 听起来 伤心 .

“她最后说道——她的声音听起来很悲伤。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['rainhəuld] ['greɪvli] , " [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['hjuːgəu] .
" I did not expect it , " replied Reinhold gravely , " as I know Hugo .
" 我 做过 不是 预计 它 , " 回复 莱因霍尔德 严重地 , " 作为 我 知道 雨果 .

“我没想到，”莱因霍尔德严肃地回答道，“因为我了解雨果。”

[mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [siːmz] [tuː; tə][glaɪd] [ɔːf] ['laɪtli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['treɪsɪz] , [ænd; ənd]
Much in his character seems to glide off lightly and without traces , and
很多 在 他的 特点 似乎 到 滑行 离开 轻轻 和 没有 痕迹 , 和
[pər'hæps] ['riːəli] [glaidz] [ɔːf] ,
perhaps really glides off ,
也许 真的 滑翔 离开 ,

他性格中的很多东西似乎都轻而易举地消逝了，不留任何痕迹，或许真的就此消失了。

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi][hæz; həz] [grɑːspt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ,
but once he has grasped anything with his whole soul ,
但 一次 他 有 抓住 任何事物 和 他的 所有的 灵魂 ,

但是一旦他全心全意地抓住了某样东西，

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
then he will not let it go for all his life .
然后 他 将要 不是 让 它 去 为了 全部 他的 生活 .

那么他将终生不肯放手。

[hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [mɔːr] ['truːli][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] - - [aɪ][dɪd] . "
He preserves his love more truly and better than - - I did . "
他 果酱 他的 爱 更多的 真的 和 更好的 比 - - 我 做过 . "

他比我更真挚、更好地守护着他的爱。

" [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] ['elə] , [wɪð; wɪθ]

"	Did	you	love	me	then	,	when	I	was	entrusted	to	you	?	"	asked	Ella	,	with
"	做过	你	爱	我	然后	,	什么时候	我	曾是	受托	到	你	?	"	问	艾拉	,	和

['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] .

gentle	reproach	.
温和的	责备	.

“你当时把我托付给你的时候，爱过我吗？”艾拉带着温柔的责备问道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][nɔːr][hɜːr'self][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ?

"	Could	you	love	the	woman	who	did	not	understand	you	nor	herself	in	those	days	?
"	可以	你	爱	这	女士	WHO	做过	不是	理解	你	也不	她自己	在	那些	天	?

“你能爱上一个在那个年代既不了解你也不了解她自己的女人吗？”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fɜːrst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd]

We	had	to	be	separated	first	in	order	to	recover	one	another	entirely	and
我们	有	到	是	分开	第一的	在	命令	到	恢复	一	其他	完全	和

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

我们必须先分开，才能彻底地、完全地恢复彼此的关系。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['ʃædoʊ]

and	nothing	would	remind	me	of	our	separation	if	I	did	not	see	that	shadow
和	没有什么	会	提醒	我	的	我们的	分离	如果	我	做过	不是	看	那	阴影

[ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] ,

on	your	brow	,
在	你的	眉头	,

如果不是看到你额头上的阴影，我就不会想起我们分开的情景。

['evər][ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪtʃ] [ˌriːə'weɪkənz][ðə; ði][wʌn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

ever	and	again	,	which	reawakens	the	one	recollection	.
曾经	和	再次	,	哪个	重新苏醒	这	一	回忆	.

一次又一次，唤醒了那段记忆。

" ['rainhəuld] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] - -

"	Reinhold	passed	his	hand	over	his	forehead	-	-
"	莱因霍尔德	通过了	他的	手	超过	他的	前额	-	-

莱因霍尔德用手抚了抚额头——

" [juː; jʊ] [miːn] ['biːətrɪsɪz] [deθ] ?

"	You	mean	Beatrice's	death	?
"	你	意思是	比阿特丽斯的	死亡	?

你是说贝娅特丽丝的死吗?

[aɪ] [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

I	know	,	indeed	,	that	she	prepared	her	fate	with	her	own	hand	,
我	知道	,	的确	,	那	她	准备	她	命运	和	她	自己的	手	,

我知道，她的命运的确是她亲手安排的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] ['saɪləns] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]

and	yet	I	cannot	always	silence	the	voice	which	accuses	me	of	complicity	in	the
和	然而	我	不能	总是	沉默	这	嗓音	哪个	指控	我	的	共谋	在	这

[sɪn][ʌv; əv] [fə'seikɪŋ] [hɜːr; hər] ,

sin	of	forsaking	her	,
罪	的	放弃	她	,

然而，我无法总是压制住那个指责我与抛弃她的罪行有牵连的声音。

[ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'sper] , [tuː; tə] ['mædnəs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [straɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

of	driving	her	to	despair	,	to	madness	;	she	wished	to	strike	us	a
的	驾驶	她	到	绝望	,	到	疯狂	;	她	希望	到	罢工	我们	一个

['krʌʃɪŋ] [bloʊ] ,

crushing	blow	,
压碎	吹	,

她想把她逼到绝望和疯狂的边缘；她想给我们致命一击。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr'self] . "

and	struck	herself	.	"
和	击	她自己	.	"

然后她打了自己。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪvz] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [deθ] , [juː; jʊ] ['reskjuːd] [fɔːr; fər]

"	And	from	the	waves	,	which	gave	her	her	death	,	you	rescued	for
"	和	从	这	波浪	,	哪个	给予	她	她	死亡	,	你	获救	为了

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [jɔːr'self] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ,

me	and	yourself	the	highest	,
我	和	你自己	这	最高	,

“而你从夺走她性命的波涛中，为我和你自己拯救了至高者。”

['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɔːftli] .

our	child	and	our	love	,	"	said	his	wife	softly	.
我们的	孩子	和	我们的	爱	,	"	说	他的	妻子	轻轻	.

“我们的孩子和我们的爱，”他的妻子轻声说道。

" [siː] , [ðer; ðər] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr]['rainhəuld] .

"	See	,	there	comes	our	Reinhold	.
"	看	,	那里	来	我们的	莱因霍尔德	.

“看，我们的莱因霍尔德来了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ðɪs] ['hevɪli] ['klaʊdɪd] [braʊ] ?

Will	you	show	the	child	this	heavily	clouded	brow	?
将要	你	展示	这	孩子	这	重度	阴天	眉头	?

你会让孩子看到你这浓重的眉毛吗?

" ['lɪt(ə)l] ['rainhəuld] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

"	Little	Reinhold	put	his	head	in	at	the	door	,
"	小的	莱因霍尔德	放	他的	头	在	在	这	门	,

小莱因霍尔德把头伸进门里，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [spræŋ] [kəm'pliːtli] [ˌɪn'saɪd] , [soʊ]['roʊzi]

and	when	he	saw	his	parents	in	the	room	sprang	completely	inside	,	so	rosy
和	什么时候	他	锯	他的	父母	在	这	房间	弹簧	完全地	里面	,	所以	红润

[ænd; ənd] [freʃ] ,

and	fresh	,
和	新鲜的	,

当他看到父母在房间里时，他顿时精神焕发，整个人都红润清新。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [fʌn] ,

so	full	of	life	and	fun	,
所以	满的	的	生活	和	乐趣	,

充满活力和乐趣，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] [gluːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] ['sɪriəsnəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['koʊksɪŋ]

that	the	father's	gloom	and	the	mother's	seriousness	could	not	resist	his	coaxing
那	这	父亲的	愁云	和	这	母亲的	严肃	可以	不是	抵抗	他的	哄骗

[ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] .

and	romping	.
和	嬉戏	.

父亲的忧郁和母亲的严肃都抵挡不住他的哄骗和嬉闹。

['elə] [kɪst] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['fɔːrhed] ['tendərli] , [waɪl] ['rainhəuld] [druː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
Ella kissed her boy's forehead tenderly , while Reinhold drew her and the child
艾拉 亲吻 她 男孩们 前额 温柔地 , 尽管 莱因霍尔德 画 她 和 这 孩子
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

艾拉温柔地亲吻了儿子的额头，而莱因霍尔德则将她和孩子拉到自己身边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] ['veri] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] , [ðiːz] ['fetərz] , [wɪtʃ] [wʌns] , [ɪn] ['juːθfl]
They had held him very indissolubly , these fetters , which once , in youthful
他们 有 握住 他 非常 不可分割地 , 这些 镣铐 , 哪个 一次 , 在 青春
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,
infatuation ,
痴情 ,

这些枷锁曾牢牢地束缚着他，这些枷锁，曾经，在年轻时的迷恋中，

[hiː; hi][hæd; həd][bɜːrst][ænd; ənd]['brouкən] ,
he had burst and broken ,
他 有 爆裂 和 破碎的 ,

他已经崩溃瓦解了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [fiːl] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði][laɪf][soʊ] ['ɑːrdntli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,
until he learnt to feel yonder in the life so ardently longed for ,
直到 他 学会了 到 感觉 远处 在 这 生活 所以 热切地 渴望 为了 ,

直到他学会了感受那份他如此热切渴望的生活。

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [driːmd] - [ʌv; əv] ['treʒərz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [best] [æt; ət] [hoʊm] ;
amidst all the dreamed - of treasures , that he had left the best at home ;
在……之中 全部 这 梦见 - 的 宝藏 , 那 他 有 左边 这 最好的 在 家 ;

在所有他梦寐以求的珍宝中，他却把最好的留在了家里；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] ['paʊərfəli] [ænd; ənd]
until the longing for the past awoke , and forced its way powerfully and
直到 这 渴望 为了 这 过去的 醒来 , 和 强制 它是 方式 强大的 和
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ;
irresistibly ;
无法抗拒地 ;

直到对过去的渴望被唤醒，并以强大而不可抗拒的方式强势袭来；

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [wʌns] [mɔːr] , ['faɪtɪŋ] [θruː] [sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [deθ] ,
until he could obtain once more , fighting through sin and the horrors of death ,
直到 他 可以 获得 一次 更多的 , 斗争 通过 罪 和 这 恐怖 的 死亡 ,

直到他能够再次获得，与罪恶和死亡的恐怖作斗争，

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [θrʌst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - - [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;
that which he himself had thrust from him - - his wife and child ;
那 哪个 他 他自己 有 推力 从 他 - - 他的 妻子 和 孩子 ;

他自己抛弃的——他的妻子和孩子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][bəuθ][ðer; ðər] [stʊd] ['rɪt(ə)n]
and in the gaze with which he now looked down upon both there stood written
和 在 这 目光 和 哪个 他 现在 看起来 向下 之上 两个都 那里 站立 书面
['pleɪnli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɑːt] [spiːk] - - [ðæt] [ðə; ði]
plainly and clearly the confession which his lips did not speak - - that the
显然 和 清楚地 这 忏悔 哪个 他的 嘴唇 做过 不是 说话 - - 那 这
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

而他此刻俯视着两人的目光中，清晰地写满了他未曾言说的秘密——那就是幸福。

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['restləsli] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['evər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'gen]

so	**long**	**and**	**restlessly**	**sought**	**for**	**,**	**and**	**ever**	**denied**	**him**	**,**	**was**	**found**	**again**
所以	长的	和	躁动不安	寻求	为了	,	和	曾经	否认	他	,	曾是	成立	再次

[hɪr] [æt; ət] [læst] .

here	**at**	**last**	**.**
这里	在	最后的	.

人们苦苦寻觅他许久，却始终未能找到他，如今终于在这里找到了他。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神